

COLLECTION DES UNIVERSITÉS DE FRANCE  
*publiée sous le patronage de l'ASSOCIATION GUILLAUME BUDÉ*

---

# L'ODYSSÉE

« POÉSIE HOMÉRIQUE »

TOME II : CHANTS VIII-XV

ἄμεινον δὲ τῷ Ἀριστάρχῳ πείθεσθαι  
Schol. λ 521.

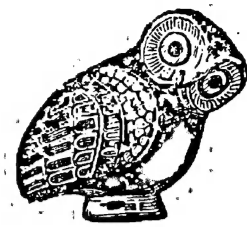
TEXTE ÉTABLI ET TRADUIT

PAR

VICTOR BÉRARD

Directeur d'Études à l'École des Hautes Études.

SEPTIÈME TIRAGE



SOCIÉTÉ D'ÉDITION « LES BELLES LETTRES »

95, BOULEVARD RASPAIL, 95

PARIS

1963



AVERTISSEMENT  
DE LA DEUXIÈME ÉDITION

---

*La nouvelle Édition du Texte et Traduction de l'Odyssée, que nous publions aujourd'hui, n'apporte aucune modification importante à celle de 1924 : elle contient seulement quelques corrections de détail, dont l'auteur avait laissé l'indication dans ses notes.*

*Victor Bérard avait en outre, depuis 1924, remanié certains passages de sa traduction pour en améliorer le rythme. Les principales de ces variantes se trouvent rassemblées à la fin de chaque tome, pour permettre au lecteur de comparer les deux versions successives.*

Janvier 1933.

*Conformément aux statuts de l'Association Guillaume Budé,  
ce volume a été soumis à la commission technique, qui a chargé  
MM. René Durand et Victor Magnien d'en faire la révision avec  
la collaboration de MM. Joseph Chasle-Pavie et René Langumier.*



**AMICORVM FIDELISSIMO**  
**R. O. DURAND**

πάντων γάρ τ' ὅσσοι μοι ὁμοῦ τράφεν ἡδ' ἐγένοντο  
οὐ τόσσον φίλα περ φρονέων μέμνημαι ἐταίρων  
ὥς ἐνός, ὅς τέ μοι αἰὲν ὑπόστας πάντα τέλεσσε

## MANUSCRITS ET PAPYRI

quod Arthuro Ludwich in votis erat...  
Th. Allen *Praef. ad Odys.* p. III.

Les travaux de A. Ludwich et de Th. W. Allen nous ont fait connaître à peu près tous les manuscrits odysseens que nous ont légués le Moyen-Age et la Renaissance : je renvoie le lecteur au magistral exposé de Th. W. Allen, *The Text of the Odyssey*, dans les *Papers of the british School at Rome* (1910 p. 1-85). Dans l'un des derniers chapitres de mon *Introduction*, j'expose ce que la comparaison avec les papyri peut nous apprendre sur nos manuscrits ; au début de cette *Introduction*, je traite des papyri. Voici pour les uns et les autres la table des sigles que j'emprunte à A. Ludwich et Th. W. Allen :

### Sigles d'ARTHUR LUDWICH

A = Papyr. Berolin. 154a.	N = Florent. Laur. XCI 2.
B = Mediol. Ambr. B 99.	O = Meermann sive Phillipps.
D = Parisinus 2403.	P = Heidelberg. Palat. 45.
E = Mediol. Ambr. E 89.	Q = Mediol. Ambr. Q 88.
F = Florent. Laur. 52.	R = Florent. Laur. LVII 32
G = Flor. Laur. XXXII 24.	S = Parisinus 2894.
H = Harl. Mus. Brit. 5674.	T = Hamburgensis 56.
J = Vesp. Gonz. di Col.	U = Monac. August. 519a.
K = Cracoviensis 543.	V = Schol. Vulgat. libri.
L = Flor. Laur. XXXII 4.	W = Vratislaviensis 28.
M = Venet. Marcianus 613.	X = Vindobonensis 133.
M <sup>a</sup> = { Scholiast. manus	Y = Vindobonensis 56.
M <sup>b</sup> = { ejusdem codicis.	Z = Stultgardiensis.
H <sup>2</sup> P <sup>2</sup> = Cod. manus alterae.	
H <sup>3</sup> P <sup>3</sup> = » manus tertiae.	
H <sup>r</sup> P <sup>r</sup> = » manus recent.	

## Sigles de TH. W. ALLEN

Be	= Berol. 182 (Phillips Meermann)	saec. xv
Br	= Bruxellensis 11290 = 73	saec. xvi
C	= Caesenas 27. 11	anno 1311
Ca	= Coll. Corp. Christ. Cant. 81	saec. xv
Cr	= Cryptoferratensis Za XXVI	saec. xv, γ-τ
H <sup>1</sup>	= Harleianus 5658	anno 1479
H <sup>2</sup>	= Harleianus 5673	saec. xv
H <sup>3</sup>	= Harleianus 5674	saec. xiii
H <sup>4</sup>	= Harleianus 6325	saec. xv
Ho	= Holkhamicus 265	saec. xv, α 263-ω
J	= Vespasiani Gonzag. de Columna	Sablonetae ducis
K	= Cracoviensis 543	anno 1469
L <sup>1</sup>	= Laurentianus 32. 4	saec. xv
L <sup>2</sup>	= Laurentianus 32. 6	anno 1465
L <sup>3</sup>	= Laurentianus 32. 23	saec. xv
L <sup>4</sup>	= Laurentianus 32. 2½	saec. x-xi
L <sup>5</sup>	= Laurentianus 32. 30	saec. xv
L <sup>6</sup>	= Laurentianus 32. 39	saec. xv
L <sup>7</sup>	= Laurentianus 91 sup. 2	saec. xiii, α-ξ 422
L <sup>8</sup>	= Laurentianus <i>conv. soppr.</i> 52	saec. xi
L <sup>9</sup>	= Riccardianus 78	saec. xv, exc. e θ-τ
L <sup>10</sup>	= Magliabecchianus 9	saec. xvi-xvii, α-t 267
M <sup>1</sup>	= Ambrosian. A 77 inf. (= 800)	anno 1468
M <sup>2</sup>	= Ambrosian. B 99 sup. (= 121)	saec. xiii, α-φ 134
M <sup>3</sup>	= Ambrosian. E 89 sup. (= 299)	saec. xiii-xiv, α-t
M <sup>(*)</sup>	= folia complura eiusdem cod.	saec. xv
M <sup>4</sup>	= Ambrosian. Q 88 sup. (= 688)	saec. xv
Ma	= Matritensis 4565 = 27	saec. xv, α-v 394
Mo	= Mutinensis 110	saec. xv
Mon	= Monacensis 519 B	saec. xiv
Moscoviensis	Bibl. S. Synodi 286	saec. xii
N	= Neapolitanus II F 4	saec. xv
O	= Oxoniensis Canonici 79	saec. xv
P <sup>1</sup>	= Parisiensis 2403	saec. xiii
P <sup>2</sup>	= Parisiensis 2680	saec. xv
P <sup>3</sup>	= Parisiensis 2688	saec. xvi
P <sup>4</sup>	= Parisiensis 2689	saec. xvi

- P<sup>5</sup> = Parisiensis 2769  
 P<sup>6</sup> = Parisiensis 2894  
 P<sup>7</sup> = Parisiensis *sup. gr.* 164  
 P<sup>8</sup> = Parisiensis *sup. gr.* 1001  
 Pal = Palatinus 45  
 Pe = Perusinus D 67  
 Pap<sup>1</sup> = *Oxyrhynchus Papyri* 773  
 Pap<sup>2</sup> = *Oxyrhynchus Papyri* 774  
 Pap<sup>3</sup> = Mus. Brit. 271  
 Pap<sup>4</sup> = *Oxyrhynchus Papyri* 565  
 Pap<sup>5</sup> = *Oxyrhynchus Papyri* 775  
 Pap<sup>6</sup> = *Fayûm Towns* 7  
 Pap<sup>7</sup> = *Oxyrhynchus Papyri* 778  
 Pap<sup>8</sup> = *Fayûm Towns* 157  
 Pap<sup>9</sup> = *Oxyrhynchus Papyri* 569  
 Pap<sup>10</sup> = *Oxyrhynchus Papyri* 780  
 Pap<sup>11</sup> = *Fayûm Towns* 310  
 Pap<sup>12</sup> = Berol. (Philol. 44. 585)  
 Pap<sup>13</sup> = *Amherst Papyri* II 23  
 Pap<sup>14</sup> = Mus. Cair. 10397  
 Pap<sup>15</sup> = *Oxyrhynchus Papyri* 571  
 Pap<sup>16</sup> = *Oxyrhynchus Papyri* 782  
 Pap<sup>17</sup> = *Oxyrhynchus Papyri* 783  
 Pap<sup>18</sup> = *Oxyrhynchus Papyri* 572  
 Pap<sup>19</sup> = *Hibeh Papyri* 23  
 Pap<sup>20</sup> = *Oxyrhynchus Papyri* 448  
 Pap<sup>21</sup> = Genev. (*Rev. Phil.* 18. 101)  
 Pap<sup>22</sup> = *Tebtunis* tom. iii (*ined.*)  
 Pap<sup>23</sup> = *Oxyrhynchus Papyri* 953  
 Pap<sup>24</sup> = *Oxyrhynchus Papyri* 956  
 Pap<sup>25</sup> = Berolinensis 10568  
 Pap<sup>26</sup> = Lipsiensis 3  
 Pap<sup>27</sup> = Mus. Brit. 121  
 Pap<sup>28</sup> = Rylands 53  
 Pap<sup>29</sup> = Societ. Ital. 1912  
 Pap<sup>30</sup> = *Tebtunis* 696 (*ined.*)  
 Pap<sup>31</sup> = Inst. pap. Paris  
 R<sup>1</sup> = Vaticanus 24  
 R<sup>2</sup> = Vaticanus 25  
 saec. xv  
 saec. xiii  
 saec. xvi, α-x  
 saec. xv, γ 425-34 δ 1-24  
 anno 1201  
 saec. xv  
 saec. ii P. C., β 304-410  
 saec. iii P. C., γ 226-31  
 saec. i P. C., γ 267-497  
 saec. ii-iii P. C., δ 292-302  
 saec. iii P. C., δ 388-400  
 saec. i P. C., ζ 201-328  
 saec. ii-iii P. C., x 26-50  
 saec. i-ii P. C., x 366-402  
 saec. ii P. C., λ 195-208  
 saec. ii P. C., λ 471-545  
 saec. i-ii P. C., λ 557-610  
 (saec. ?) ξ 15-441  
 saec. iii-iv P. C., o 161-210  
 saec. ii P. C., o 216-53  
 saec. i-ii P. C., π 1-8  
 saec. iii P. C., ρ 137-93  
 saec. i A. C., ρ 410-28  
 saec. iii P. C., σ 1-93  
 saec. iii A. C., υ 41-68  
 saec. iii P. C., χ 31-ψ 242  
 cont. γ 364-402  
 saec. ii A. C., α 81-102  
 saec. ii P. C. δ 97-261  
 saec. ii-iii P. C., φ 309-356  
 saec. iv-v P. C., τ 534-99  
 saec. iv P. C., η 67-126  
 saec. iii P. C., φ 190-369  
 saec. iii-iv P. C., μ-o, σ-ω  
 saec. i P. C., ε 106-113  
 saec. ii A. C., δ 796-ε 261  
 saec. iii A. C., ι 212-x 13  
 saec. xv  
 saec. xv

R <sup>a</sup>	= Vaticanus 906	anno 1421
R <sup>b</sup>	= Vaticanus 915	saec. xiii
R <sup>c</sup>	= Vaticanus 1302	saec. xiii-xiv, α-ζ 285
R <sup>d</sup>	= Vaticanus 1320	saec. xv
R <sup>e</sup>	= Vaticanus 1627	anno 1477
R <sup>f</sup>	= Vaticanus Palatinus 7	anno 1436
R <sup>g</sup>	= Vaticanus Palatinus	saec. xv
R <sup>h</sup>	= Vaticanus Ottobuoni 57	saec. xv
R <sup>i</sup>	= Vaticanus Ottobuoni 308	anno 1486
R <sup>j</sup>	= Vaticanus Regina 99	saec. xv
R <sup>k</sup>	= Vaticanus Urbinas 125	saec. xiii, γ 234-373
R <sup>l</sup>	= Vaticanus Urbinas 136	saec. xv
R <sup>m</sup>	= Vaticanus Barberini I 31	saec. xvi, α 36-β
R <sup>n</sup>	= Vaticanus Barberini I 93	saec. xv-xvi, α-β 19
R <sup>o</sup>	= Vaticanus Barberini I 153	saec. xv-xvi, γ-ε 102
T	= Hamburgensis 15	saec. xiv, α-ξ 67
V <sup>a</sup>	= Vallicellianus F 16	saec. xv
U <sup>i</sup>	= Venetus 456	saec. xv
U <sup>ii</sup>	= Venetus 457	saec. xv
U <sup>iii</sup>	= Venetus 610	saec. xv
U <sup>iv</sup>	= Venetus 611	saec. xv
U <sup>v</sup>	= Venetus 613	saec. xiii
U <sup>vi</sup>	= Venetus cl. ix num. 4	saec. xiii, ι 541-ω
U <sup>(*)</sup>	= eiusdem libri pars prior	saec. xv, α-ζ 190
U <sup>vii</sup>	= Venetus cl. ix num. 21	saec. xvi, α-ψ 341
U <sup>viii</sup>	= Venetus cl. ix num. 29	saec. xv
U <sup>ix</sup>	= Venetus cl. ix num. 34	saec. xv
V <sup>i</sup>	= Vindobonensis philol. 5	saec. xv
V <sup>ii</sup>	= Vindobonensis philol. 50	saec. xv
V <sup>iii</sup>	= Vindobonensis philol. 56	saec. xv ut vid.
V <sup>iv</sup>	= Vindobonensis philol. 133	saec. xiii, ε 45-ω 59
V <sup>v</sup>	= Vindobonensis philol. 307	saec. xvi, α-ζ
W	= Vratislaviensis 28	saec. xv
W <sup>a</sup>	= Vratislaviensis 29	saec. xv
Z	= Stuttgartensis 5	saec. xvi
Schol. Am.	= <i>Amherst papyri</i> II 18	saec. i-ii p. c. in o 1-521

## FAMILLES DE MANUSCRITS

(d'après Th. W. ALLEN)

a = C L' R <sup>4</sup>	i = M <sup>2</sup> R <sup>1</sup>
b = Pal H <sup>2</sup> O P <sup>2</sup> V <sup>1</sup> V <sup>2</sup>	j = H <sup>1</sup> P <sup>2</sup> P <sup>2</sup> R <sup>1</sup> U <sup>2</sup> U <sup>1</sup>
c = H <sup>2</sup> M <sup>(2)</sup> R <sup>1</sup> R <sup>10</sup> R <sup>12</sup> U <sup>2</sup> U <sup>(2)</sup>	k = L <sup>4</sup> L <sup>2</sup> Mon P <sup>1</sup> R <sup>12</sup> m. 2
d = H <sup>4</sup> Ho L <sup>2</sup> M <sup>1</sup> Mo NP <sup>2</sup> P <sup>4</sup>	l = P <sup>1</sup> R <sup>4</sup>
Pe R <sup>2</sup> U <sup>2</sup> U <sup>4</sup> U <sup>1</sup> V <sup>2</sup>	m = M <sup>2</sup> V <sup>4</sup>
e = U <sup>2</sup> Br K M <sup>1</sup> R <sup>2</sup> R <sup>2</sup> U <sup>2</sup>	o = c—H <sup>2</sup>
f = L <sup>4</sup> L <sup>2</sup> P <sup>2</sup> W	p = e—U <sup>2</sup>
g = L <sup>2</sup> Be Ca L <sup>2</sup> R <sup>1</sup> R <sup>2</sup> R <sup>2</sup> R <sup>14</sup>	q = g—L <sup>2</sup>
R <sup>17</sup> U <sup>1</sup> V <sup>2</sup> Z ed. pr.	r = b—Pal
h = J U <sup>2</sup> U <sup>2</sup>	s = Ma R <sup>14</sup> Mon corr.

## CONCORDANCE

A Ludwich = Pap <sup>12</sup> Allen	N Ludwich = L <sup>1</sup> Allen
B = M <sup>2</sup>	O = Be
D = P <sup>1</sup>	P = Pal
E = M <sup>2</sup>	Q = M <sup>4</sup>
F = L <sup>2</sup>	S = P <sup>2</sup>
G = L <sup>4</sup>	T = T <sup>1</sup>
H = H <sup>2</sup>	U = Mon
J = J	W = W
K = Cr	X = V <sup>4</sup>
L = L <sup>4</sup>	Y = V <sup>2</sup>
M = U <sup>2</sup>	Z = Z

ΟΔΥΣΣΕΙΑ

ΟΜΗΡΟΥ ΠΟΙΗΣΙΣ

Θ - Θ

## [RÉCEPTION PHÉACIENNE]

### KIKONES ET LOTOPHAGES

VIII (θ) ,     Dans son berceau de brume, aussitôt qu'apparut  
l'Aurore aux doigts de roses, Sa Force et Sainteté le roi Alkinoos s'élança de son lit, et le  
pilleur de Troie, le rejeton des dieux, Ulysse se  
leva. . . . .

1. — Dans notre *Odyssée* scolaire, ce chant VIII, avec sa longueur exceptionnelle (586 vers), présente à première lecture d'étranges redites. Le vers 83 est répété en 521 pour amener une répétition du même incident : Démodocos chante deux fois (72-82 et 499-520) pour qu'Ulysse, deux fois, se mette à pleurer et se couvrir la tête, sans pouvoir néanmoins, ni la première, ni la seconde fois, cacher ses pleurs à Alkinoos, lequel, en 97 et 536, prend deux fois la parole en répétant le même vers. Nous avons ici cette marque des interpolations que l'on rencontre en tant d'autres passages : le même vers ou la même formule servent de suture, en tête et en queue, à des vers insérés ou ajoutés.

Mais jamais encore nous n'avons rencontré d'interpolation aussi longue : 438 vers, si l'on saute de 82 à 521 ; 439 vers, si l'on saute de 92 à 532. Peut-on faire le saut et lequel ? J'ai donné dans l'*Introduction* les raisons qui me font tenir pour interpolés les 439 vers 93-531 et j'ai dit qu'à mes yeux, cette interpolation elle-même n'est pas simple ; elle comprend deux morceaux d'allure et de date très différentes :

1° *Les Jeux* 93-265 et 370-531 (+ 20-23) = 335 vers.

2° *Les Amours d'Arès et d'Aphrodite* 266-369 = 104 vers.

Plusieurs marques évidentes d'interpolation sont visibles en ces *Jeux*. Aux vers 444-445, Arété tient un langage inintelligible pour qui n'a pas encore entendu parler des aventures d'Ulysse chez Éole ; or la reine ne sait rien encore de ces aventures. Aux vers 424-448, les présents des Phéaciens sont mis dans un coffre ; ces treize robes, treize écharpes et treize talents d'or, sans compter la coupe en or du roi, doivent peser plusieurs centaines de livres ; au début du chant XIII (vers 66-69), une servante, sur l'ordre d'Arété, porte allégrement ce coffre jusqu'au navire ; mais on ne



## [ΣΥΣΤΑΣΙΣ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΦΑΙΑΚΑΣ]

### ΤΑ ΠΕΡΙ ΚΙΚΟΝΑΣ ΚΑΙ ΛΩΤΟΦΑΓΟΥΣ

Ἦμος δ' ἡριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥώς, 1 θ (VIII)  
 ὄρνυτ' ἄρ' ἐξ εὐνῆς ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο·  
 ἄν δ' ἄρα διογενὴς ὦρτο πτολίπορθος Ὀδυσσεύς·  
 . . . . .  
 τοῖσιν δ' ἡγεμόνιεν' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο  
 Φαίηκων ἀγορῇν δ', ἥ σφιν παρὰ νηυσὶ τέτυκτο. 5

1. — Eustath. 1583 10: ὅτι ἡ θ' ῥαψωδία Σύστασιν τοῦ Ὀδυσσεύς ἔχει πρὸς τοὺς Φαίακας. 1611 50: τῆς ι' ῥαψωδίας ἐπιγραφή Τὰ περὶ Κίκονας καὶ Λωτοφάγους cf. Schol.

1-4. — « Totum hunc librum octavum ab *Ulixis Reditu* alienum ducit Kirchhoff et a diasceuasta insertum censet, nec tamen excogitasse hanc narrationem, sed levius graviusve mutata ex antiquo fonte desumpsisse eum arbitrabatur » van Leeuwen (1890). Ille quidem non totum librum, sed mediam tantum partem, ut mihi videtur, in *Narrationem apud Alcinoium* inseruit, scilicet alterum ad agoram descensum et *Ludos Iliadis* Ψ ad instar (cf. Schol.) et *Martis Venerisque Amores* necnon alterum Demodoci canticum alterumque Ulixis fletum, ita ut a versu 92 transeundum sit post versum 531 ὡς Ὀδυσσεύς ἐλέεινον...

Cur ita mihi res apparent longius in *Introductione* disserui et de donis Phaeacum et de cista Aretae et de nodo Circes. Jam antiqui mirabantur libri initium cf. Schol.: 2-4 νοητέον κατὰ τὸ σιωπώμενον καὶ τοὺς Ἀλκινόου υἱοὺς ἐγγεῖρθαι... τοῖσιν δ' ἡγεμόνευε τὸ τοῖσιν (πληθυντικόν) ἀντὶ ἐνικοῦ. Non aliter de Neptun' absentia in altero deorum consilio ε 1-17 supra dicebatur; si inter versus 3 et 4 reposueris versus 118 et 119

ἄν δ' ἄρα διογενὴς ὦρτο πτολίπορθος Ὀδυσσεύς·	3
ἄν δ' ἔσταν τρεῖς παῖδες ἀμύμονος Ἀλκινόοιο	118
Λαοδάμας θ' Ἀλιδός τε καὶ ἀντίθεος Κλυτόνηος·	119
τοῖσιν δ' ἡγεμόνιεν' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο...	4

ἀπορίαν resolves et hic heros habebis c somno excitos similiter atque in Nestoris palatio γ 412-417: ut Pisistratum etiam tunc caelihem Nestor domi habebat, sic tres filios (cf. ζ 63) Alcinoius; cf. θ 6 et γ 406.

*Var.* — 5 τέτυκται U.

Sa Force et Sainteté leur montra le chemin  
 5 pour gagner l'agora voisine des vaisseaux. Une  
 fois arrivés, ils prirent siège ensemble sur les  
 pierres polies. Mais Pallas Athéna s'en allait par  
 la ville, sous les traits d'un héraut du sage  
 Alkinoos<sup>1</sup>.

10 Elle arrêtait chacun et lui donnait l'avis :

ATHÉNA. — Par ici, conseillers et doges phéa-  
 ciens ! allez à l'agora ! vous verrez l'étranger que  
 vient de recevoir le sage Alkinoos : il a roulé  
 les mers ! il est beau comme un dieu !

15 Ce discours excitant le zèle en tous les cœurs,  
 la foule en un instant avait empli les sièges ; dans  
 les deux agoras, on se pressait pour admirer le  
 sage Ulysse : Athéna lui versait sur la tête et  
 20 et plus grand et plus fort, pour conquérir le cœur de  
 tous les Phéaciens et gagner leur respect, leur crainte  
 et la victoire aux différents concours, lorsque ces  
 Phéaciens provoqueraient Ulysse].

Quand, le peuple accouru, l'assemblée fut com-  
 25 plète, Alkinoos, prenant la parole, leur dit :

ALKINOOS. — Doges et conseillers de Phéacie,  
 deux mots<sup>2</sup> ! J'ai là cet étranger dont j'ignore le

<sup>1</sup> Vers 9 : ménager le retour de son grand cœur d'Ulysse.

<sup>2</sup> Vers 27 : voici ce que mon cœur me dicte en ma poitrine !

voit pas que l'équipage (vers 70-75) reçoive ce coffre ni qu'il le  
 débarque en même temps qu'Ulysse sur la plage d'Ithaque  
 (120-121) : par contre, tout indique que ce coffre n'est ni embar-  
 qué ni débarqué : Ulysse n'a pas à l'ouvrir pour faire le compte  
 de ces présents (217-220)...

C'est que, dans le Poème original, Ulysse ne restait qu'un soir,  
 une nuit et une journée au manoir d'Alkinoos : le premier soir,  
 à peine arrivé, il obtenait (VII 317-318) la promesse du roi que,  
 dès le lendemain soir, un vaisseau phéacien le ramènerait.  
 Mais, dans l'*Odyssee* actuelle, Ulysse demeure deux jours chez

- ἐλθόντες δὲ κάβιζον ἐπὶ ξεστοῖσι λίθοισι  
 πλησίον. ἥ δ' ἀνὰ ἄστρῳ μετόχκετο Παλλὰς Ἀθήνη,  
 εἰδομένη κήρυκι δαΐφρονος Ἀλκινόοιο, 8  
 καὶ βᾶ ἐκάστῳ φωτὶ παρισταμένη φάτο μῦθον· 10  
 ΑΘΗ. — Δεῦτ' ἄγε, Φαιήκων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες,  
 εἰς ἀγορὴν ἵεναι, ὅφρα ξείνοιο πύθησθε,  
 δς νέον Ἀλκινόοιο δαΐφρονος ἵκετο δῶμα  
 πόντον ἐπιπλαγχθεῖς, δέμας ἀθανάτοισιν ὁμοῖος.  
 Ὡς εἰποῦς ὤτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου· 15  
 καρπαλίμως δ' ἐμπληντο βροτῶν ἀγοραί τε καὶ ἔδραι  
 ἀγρομένων. πολλοὶ δ' ἄρ' ἐθήσαντο ἰδόντες  
 υἱὸν Λαέρταο δαΐφρονα· τῷ γάρ Ἀθήνη  
 θεσπεσίην κατέχευε χάριν κεφαλῇ τε καὶ ὤμοις  
 [καὶ μιν μακρότερον καὶ πάσσονα βῆκε ἰδέσθαι, 20  
 ὥς κεν Φαιήκεσσι φίλος πάντεσσι γένοιτο  
 δεινός τ' αἰδοῖός τε καὶ ἐκτελέσειεν ἀέθλους  
 πολλούς, τοὺς Φαίηκες ἐπειρήσαντ' Ὀδυσῆος].  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ β' ἤγερθεν ὁμηγερέες τε γέγοντο,  
 τοῖσιν δ' Ἀλκίνοος ἀγορήσατο καὶ μετέειπε· 25  
 ΑΛΚ. — Κέκλυτε, Φαιήκων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες· 26  
 ξείνος ὅδ', οὐ οἶδ' ὅς τις, ἀλώμενος ἵκετ' ἐμὸν δῶ, 28

9 νόστον Ὀδυσσῆι μεγαλήτορι μητιόωσα = ζ 14  
 27 ὅφρ' εἶπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει = η 187 εἰς.

Om. — 9-31 P add. P<sup>s</sup> = fortasse unam paginam || 27 G P<sup>s</sup> T (q L<sup>t</sup> T).

Damn. — 7-15 Sittl || 16-23 Grashof || 20 Koechly cf. σ 195 ω 374 || 22-23 Schol. : ἀθετεῖ Ζηνόδοτος· οὐ γὰρ πολλοὺς ἐτέλεσεν ἐν Φαιακίᾳ, ἀλλ' ἐδίσκευσε μόνον... Κράτης δὲ τοῦς κατὰ Ἰθάκην ἤκουσε πόνους.

Var. — 9 Y :

ἡ λαοὺς μὲν ἀνωγ' ἀγορὴν (δ') ἵεναι Φαίηκων  
 || 12 πύθοισθε || 16 ἐμπληντο || 17 πολλοὶ γάρ — πολλοὶ δ' ἄρα θηήσαντο codd.  
 plerique invito metro || 18 τῷ δ' ἄρ' || 23 οὗς || 25 τοῖσιν ἄρ'.

Corr. — 12 ἵεναι Vulg. vitio metr. : ἐρχεσθ' Agar ἔμεν αἰψ' Bernard || 19 περίχευε ut ψ 162 forsitan melius — κεφαλῆς τε καὶ ὤμων alii κεφαλῇ τε καὶ ὤμους alii (κεφαλῇ H ante correct. cf. x 362 κατὰ κρατός τε καὶ ὤμων).

F. — 7 ἀν' ἄστρῳ F || 10 β' D || 15 μένος θυμόν τε Bekker || 27 ὅφρ' ἔστω com- plur. || 28 οὐκ codd.

nom ; en ma demeure, après naufrage il est  
venu ; mais nous arrive-t-il des peuples de l'au-  
30 rore ou de ceux du couchant?... Il prie qu'on le  
ramène et veut être fixé. Nous, comme à l'ordi-  
naire, hâtons sa reconduite ! Jamais, au grand ja-  
mais, on ne vint sous mon toit pour vivre dans  
l'angoisse, en attendant sans fin la journée du  
retour : allons ! vite ! tirons à la vague divine un  
35 vaisseau préparé pour son premier voyage ; dans le  
peuple, levons cinquante-deux rameurs de vaillance  
éprouvée ; chacun d'eux à son banc ira lier sa rame,  
puis ils débarqueront et reviendront chez moi nous  
préparer tout aussitôt un prompt festin ; je fournirai  
40 pour tous... Jeunes gens, j'ai parlé... Mais vous, les  
rois à sceptre, il faut venir aussi en ma belle de-  
meure : je veux que nous fétions notre hôte en ma  
grand'salle. Allons ! pas de refus ! et qu'on aille  
chercher notre aède divin, notre Démodocos que la  
déesse a fait le charmeur sans rival, quel que soit  
45 le sujet où l'engage son cœur.

Il dit et, leur montrant la route, il s'en alla  
devant les rois à sceptre. Un héraut se rendit  
chez l'aède divin. Cinquante-deux rameurs, levés  
suivant son ordre, descendirent au bord de la mer  
50 inféconde. Quand ils eurent atteint le navire et la  
mer, le noir croiseur fut amené en eau profonde,  
puis, dans ce noir vaisseau, on chargea mât et

Alkinoos : matin du premier jour, descente à l'agora, festin ; après-midi, *les Jeux* ; soirée (IX-XI) et début de la nuit (XI 333-384), *le Récit* ; matinée et après-midi du second jour (XIII 18-27), descente au navire, puis festin ; embarquement au coucher du soleil... Cette seconde journée est un peu vide ; treize vers (XIII 18-30) suffisent à la décrire... Entre les vers 3 et 4 du chant VIII, l'interpolation des *Jeux* fit tomber, je crois, deux vers que l'inter-

ἥε πρὸς ἡοίων ἢ ἑσπερίων ἀνθρώπων,  
 πομπὴν δ' ὀτρύνει καὶ λίσσεται ἔμπεδον εἶναι· 30  
 ἡμεῖς δ', ὥς τὸ πάρος περ, ἐποτρυνώμεθα πομπήν.  
 οὐδὲ γάρ οὐδέ τις ἄλλος, ὅτις κ' ἐμὰ δῶμαθ' ἵκηται,  
 ἐνθάδ' ὀδυρόμενος δηρὸν μένει εἵνεκα πομπῆς.  
 ἀλλ' ἄγε νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν εἰς ἅλα διῶν  
 πρωτόπλοον· κούρω δὲ δύω καὶ πεντήκοντα 35  
 κρινάσθων κατὰ δῆμον, ὅσοι πάρος εἰσὶν ἄριστοι·  
 δησάμενοι δ' εὖ πάντες ἐπὶ κληῖσιν ἔρετμὰ  
 ἔκβητ'· αὐτὰρ ἔπειτα θοὴν ἀλεγύνετε δαῖτα  
 ἡμέτερον δ' ἐλθόντες· ἐγὼ δ' εὖ πᾶσι παρέξω.  
 κούροισιν μὲν ταυτ' ἐπιτέλλομαι· αὐτὰρ οἱ ἄλλοι 40  
 σκηπτοῦχοι βασιλῆες ἐμὰ πρὸς δῶματα καλὰ  
 ἔρχεσθ', ὄφρα ξεῖνον ἐνὶ μεγάροις φιλέωμεν.  
 μηδὲ τις ἀρνεῖσθω· καλέσασθε δὲ θεῖον αἰοιδόν,  
 Δημόδοκον· τῷ γάρ ῥα θεὸς πέρι δῶκεν αἰοιδῆν  
 τέρπειν, ὅππῃ θυμὸς ἐποτρύνῃσιν αἰεῖδειν. 45  
 Ὡς ἄρα φωνήσας ἠγήσατο· τοὶ δ' ἄμ' ἔποντο  
 σκηπτοῦχοι· κῆρυξ δὲ μετώχeto θεῖον αἰοιδόν·  
 κούρω δὲ κρινθέντε δύω καὶ πεντήκοντα  
 βήτην, ὥς ἐκέλευσ', ἐπὶ θῖν' ἀλὸς ἀτρυγέτοιο.  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατήλυθον ἡδὲ θάλασσαν, 50  
 νῆα μὲν οἷ γε μέλαιναν ἀλὸς βένθος δὲ ἔρυσσαν,  
 ἐν δ' ἰστόν τ' ἐτίθεντο καὶ ἰστία νηὶ μελαίνῃ,  
 ἡρτύναντο δ' ἔρετμὰ τροποῖσ' ἐν δερματίνοισι, 53

*Om.* — 30 F add. F\* || 44 PH add. P\* H\* || 45-47 P add. P\*.

*Damn.* — 31-33 Scotland || 52 Breusing.

*Var.* — 32 ὅστις || 33 δεθῶ || 35 et 48 κοῦροι || 36 ἦσαν || 45 τερπνὴν || 48 κριν-  
θέντες || 49 Schol. : γρ. ἐκέλευσ' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο.

*Corr.* — 36 κρινέσθων Herwerden || 42 μεγάρῳ Nauck — forsitan cum  
synizesi (εω una syllaba) μεγάροισι φιλέωμεν Berard (ἐνιμεγάροισι P).

*F.* — 34 Herwerden optime cortex. (cf. 51 et π 348 359) :

ἀλλ' ἄγε νῆα μὲν αἴψα ἐρύσσομεν...

ex 51 μέλαιναν huc importatum || 51 δ' ἔρυσσαν D.

voiles; aux estropes de cuir, on attacha les rames<sup>1</sup>;  
55 en rade, on fut mouiller sous le cap de l'aval, et  
l'on revint ensuite à la grande maison du sage  
Alkinoos.

Tout était déjà plein, enceinte, entrées et salles<sup>2</sup>.  
Pour eux, Alkinoos avait fait immoler huit co-  
60 chons aux dents blanches, douze brebis, deux  
bœufs à la démarche torse, qu'on avait écorchés  
et qu'on paraît déjà pour apprêter le plus  
aimable des festins.

Le héraut reparut, menant le brave aède à qui  
la Muse aimante avait donné sa part et de biens et  
de maux, car, privé de la vue, il avait reçu d'elle  
le chant mélodieux. Pour lui faire une place au  
65 centre du festin, Pontonoos prit un fauteuil aux  
clous d'argent qu'il s'en vint adosser à la haute co-  
lonne, et, pendant au crochet, au dessus de sa tête,  
la cithare au chant clair, il lui montrait à la re-  
prendre de ses mains, puis approchait de lui, sur  
une belle table, la corbeille du pain et la coupe de  
70 vin pour boire à son envie. Alors, aux parts de  
choix préparées et servies, ils tendirent les mains.

Quand on eut satisfait la soif et l'appétit,  
l'aède, que la Muse inspirait, se leva. Il choi-  
sit, dans la geste humaine, un épisode dont le  
renom montait alors jusques aux cieux : la que-

<sup>1</sup> Vers 54 : tout le long du bordage ; on déploya la voile.

<sup>2</sup> Vers 58 : la foule se pressait, jeunes, vieux, mélangés.

polateur de la suite transporta ailleurs. Les Commentateurs anciens notaient déjà l'absence des fils d'Alkinoos en ce départ vers l'agora. Dans le *Voyage de Télémaque*, les fils de Nestor entourent Télémaque et leur père le matin du départ : les deux vers 118-119 de ce chant VIII rétablis entre 3 et 4 nous montreraient aux côtés de leur père les fils d'Alkinoos.

ὕψοθ δ' ἐν νοτίῳ τήν γ' ὥρμισαν, αὐτὰρ ἔπειτα 55  
βάν ῥ' ἔμεν Ἀλκινόοιο δαΐφρονος ἕς μέγα δῶμα.

πλήντο δ' ἄρ' αἰθουσαί τε καὶ ἔρκεα καὶ δόμοι ἀνδρῶν. 57

Τοῖσιν δ' Ἀλκίνοος δυοκαίδεκα μῆλ' ἱέρευσεν, 59

ὀκτῶ δ' ἀργιόδοντας ὕας, δύο δ' εἰλίποδας βοῦς. 60

τοὺς δέρον ἀμφί θ' ἔπον, τετύκοντό τε δαίτ' ἐρατεινήν·

κῆρυξ δ' ἐγγύθεν ἦλθεν ἄγων ἐρίηρον ἄοιδόν,

τὸν περὶ Μοῦσ' ἐφίλησε, δίδου δ' ἀγαθὸν τε κακόν τε·

ὀφθαλμῶν μὲν ἄμερσε, δίδου δ' ἠδεῖαν ἄοιδήν·

τῷ δ' ἄρα Ποντόνοος θῆκε θρόνον ἀργυρόηλον 65

μέσσω δαιτυμόνων, πρὸς κίονα μακρὸν ἐρείσας·

κάδ δ' ἐκ πασσαλόφι κρέμασεν φόρμιγγα λίγειαν

αὐτοῦ ὑπὲρ κεφαλῆς καὶ ἐπέφραδε χερσὶν ἐλῆσθαι

κῆρυξ, πάρ δ' ἐτίθει κάνεον καλήν τε τράπεζαν,

πάρ δὲ δέπας οἴνοιο, πιεῖν ὅτε θυμὸς ἀνώγοι· 70

οἱ δ' ἐπ' ὀνειάθ' ἐτόϊμα προκείμενα χεῖρας ἱάλλον.

Αὐτὰρ ἔπει πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,

Μοῦσ' ἄρ' ἄοιδόν ἀνήκεν ἀειδέμεναι κλέα ἀνδρῶν,

οἴμης τῆς τότε· ἄρα κλέος οὐρανὸν εὐρὺν ἵκανε,

νεῖκος Ὀδυσσῆος καὶ Πηλεΐδew Ἀχιλλῆος, 75

ὥς ποτε δηρίσαντο θεῶν ἐν δαιτὶ θαλείῃ

54 πάντα κατὰ μοῖραν· ἀνὰ δ' ἰστία λευκὰ πέτασσαν = δ 783  
58 ἀγρομένων· πολλοὶ δ' ἄρ' ἔσαν νέοι ἡδὲ παλαιοί cf. 17 et δ 720

Om. — 58 FGPHDT (a b d g i L').

Add. — 62a P<sup>2</sup>:

Δημόδοκον λυγύφονον ἐόντα θεῶν ἄοιδόν.

Damn. — 54 Kammer Scotland cf. *Introd.* || 65-66 a diasceuaasta additos censent Kirchhoff Fick.

Var. — 54 κατὰ δ' vel παρὰ δ' — τάνυσσαν || 55 Schol. : Ἀριστοφάνης νοδίῳ (?) cf. δ 785 || 55-56 ἐκ δ' ἔβαν αὐτοί, βάν δ' ἔμεν cf. Γ 113 || 62 ἦλθε φέρων || 63 ὄν — Μοῖρ' cf. Schol. : οὐκ οὐν, ὥ Ὅμηρε, θαυμασίως αὐτόν ἢ Μοῖρα ἐφίλησεν κ.τ.λ. || 64 ὀφθαλμῶν vel ὀφθαλμοῦ || 67 Schol. : Ἀριστοφάνης δῆσεν cf. 105.

Corr. — 64 ὀφθαλμῶν μιν Berard || 67 πασσαλόφ P. Knight et Agar cf. E 209 et Ω 268 || 73 κλέε' van Leeuwen || 75 Πηλεΐδα' van Leeuwen.

F. — 64 δίδου δὲ τε ἡδὺν ἄοιδήν Berard cf. Agar || 73 ἀειδέμεναι ὅπῃ καλῇ (L') cf. A 804 || 75 Πηλεΐδαο ἀνακτος Strab.

75 relle d'Ulysse et du fils de Pélée, leur dispute en un opulent festin des dieux, leurs terribles discours et la joie qu'en son cœur, en ressentait le chef suprême Agamemnon ; car, voyant les deux rois achéens en querelle, l'Atride repensait aux dires prophétiques de Phœbos Apollon dans la bonne  
80 Pytho, un jour qu'il en avait franchi le seuil de pierre [pour consulter l'oracle, au temps où le grand Zeus décidait de rouler Danaens et Troyens dans le flot du malheur].

Or, tandis que chantait le glorieux aède, Ulysse avait saisi son écharpe de pourpre et, de ses mains  
85 vaillantes, la tirait sur son front. De cette grande écharpe, il voila ses beaux traits : devant les Phéaciens, il eût rougi des pleurs qui gonflaient ses paupières ; mais, à chaque repos de l'aède divin, il essuyait ses pleurs, rejetait son écharpe et, de sa double coupe, faisait l'offrande aux dieux,  
90 puis, à chaque reprise, quand, charmés de ses vers, les chefs des Phéaciens redemandaient l'aède, Ulysse, ramenant l'écharpe, sanglotait...

[A toute l'assistance, il sut cacher ses larmes : le seul Alkinoos s'en douta, puis les vit, — ils siégeaient  
95 côte à côte, — et l'entendit enfin lourdement sangloter. Vite il dit à ses bons rameurs de Phéacie :

ALKINOOS. — Doges et conseillers de Phéacie, deux mots ! Voici que de la table, où chacun eut sa part,

83. — Nous avons déjà vu le fils d'Ulysse pleurer de même et se voiler de même en entendant le nom de son père chez le blond Ménélas : l'auteur du *Voyage de Télémaque*, en cela comme en d'autres passages, a imité les *Récits*.

93. — Ici commence, je crois, l'interpolation des *Jeux*, dans laquelle est incluse la surinterpolation des *Amours d'Arès et d'Aphrodite*. L'*Illiade* contenait le chant des *Jeux* (XXIII : *Le Con-*



ἐκπάγλοις' ἐπέεσσι, ἄναξ δ' ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων  
χαῖρε νόφ, ὃ τ' ἄριστοι Ἀχαιῶν δηριδώντο·  
ὣς γάρ οἱ χρεῖων μυθήσατο Φοῖβος Ἀπόλλων  
Πυθοῖ ἐν ἡγαθέῃ, ὅθ' ὑπέρβη λάινον οὐδὸν 80  
[χρησόμενος· τότε γάρ ῥα κυλίνδετο πῆματος ἀρχὴ  
Τρωσὶ τε καὶ Δαναοῖσι Διὸς μεγάλου διὰ βουλὰς].  
ταυτ' ἄρ' ἀοιδὸς ἀεῖδε περικλυτός. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
πορφύρεον μέγα φᾶρος ἑλὼν χερσὶ στιβαρῆσι  
κὰκ κεφαλῆς εἵρυσσε, κάλυψε δὲ καλὰ πρόσωπα· 85  
αἶδετο γὰρ Φαίηκας ὑπ' ὀφρύσι δάκρυα λείβων.  
ἦτοι ὅτε λήξειεν ἀείδων θεῖος ἀοιδός,  
δάκρυ' ὁμοξάμενος κεφαλῆς ἄπο φᾶρος ἔλεσκε  
καὶ δέπας ἀμφικύπελλον ἑλὼν σπείσασκε θεοῖσιν·  
αὐτὰρ ὅτ' ἄψ ἄρχοιτο καὶ ὀτρύνειαν ἀεΐδειν 90  
Φαίηκων οἱ ἄριστοι, ἐπεὶ τέρποντ' ἐπέεσσιν,  
ἄψ Ὀδυσσεὺς κατὰ κράτα καλυψάμενος γοάσκειν.

[Ἐνθ' ἄλλους μὲν πάντας ἑλάνθανε δάκρυα λείβων·  
Ἀλκίνοος δέ μιν οἷος ἐπεφράσατ' ἥδὲ νόησεν  
ἦμενος ἄγχ' αὐτοῦ, βαρὺ δὲ στενάχοντος ἄκουσεν,  
αἶψα δὲ Φαίηκεσσι φιληρέτμοισι μετηύδα· 95  
ΑΛΚ. — Κέκλυτε, Φαίηκων ἡγήτορες ἥδὲ μέδοντες·  
ἦδη μὲν δαιτὸς κεκορήμεθα θυμὸν εἴσης]

*Om.* — ex 76-77 Strab. :

ὥς ποτε δηρίσαντο· ἄναξ δ' ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.

*Damn.* — 81-82 Schol. : ἐν ἐνίαις τῶν ἐκδόσεων οὐκ ἐφέροντο· διὸ ἀθετοῦνται  
|| 83-96 Kirchhoff || 83-520 Duentzer || 87-92 Anton Kammer alii || 93-95 Fick  
|| 93-531 Koechly Niese || 95 P. Knight Nauck.

*Var.* — 84 φᾶρος χερσὶν ἑλὼν vel χερσὶν ἑλὼν φᾶρος || 87 διὸς || 92 Schol. : ὁ  
Ἀριστοφάνης αἶψ' γρ. || 93 εἶδων || 98 Schol. : οὕτως Ἀρίσταρχος· οἱ δὲ ἄλλοι·  
ἦδη μὲν θυμὸν κεκορήμεθα δαιτὸς εἴσης.

*F.* — 77 ἐκπάγλοισι ἔπεσσι || 82 Διὸς μεγάλῳ ἐκῆτι Y im. cf. Virg. *Aen.*  
XI 901 :

. . . et saeva Jovis sic numina poscunt

unde apparet Virgilium in sua *Odyssea* nostrum versum legisse || 85 ἔρυσσε  
|| 91 τέρποντο ἔπεσσιν.

nos cœurs ont bien joui, comme aussi de la lyre, dont la place est marquée au plus beau des festins. Il est  
103 temps de sortir et de nous mettre aux jeux<sup>1</sup>!

Il dit, montrant la route, et les autres suivirent. Le  
105 héraut, raccrochant la cithare au chant clair, prit par la main Démodocos et l'emmena. Au sortir du manoir, il lui servit de guide dans la rue que prenaient les chefs des Phéaciens pour aller voir les jeux. On gagna l'agora : la foule, par milliers, accourait sur leurs pas.  
110 Bientôt se présenta la plus noble jeunesse, et l'on vit se lever Dugaillard, Vitenmer, Laviron, Lenocher, Delapoupe, [Du Bord, Delaramé, Dularge, Delaproue,] Lecoureur, le fils de Montabord, et Doublemer, le fils  
115 de Flotte-Carpentier, puis Euryale, égal à ce fléau d'Arès ; pour la taille et les traits, ce fils de Naubolos n'avait pas un rival ; le seul Laodamas parmi les Phéaciens était encor plus beau. Enfin Laodamas, Klytoneus et leur frère, le divin Halios, se levèrent aussi : c'étaient trois fils de l'éminent Alkinoos.  
120 Pour disputer d'abord l'épreuve de la course, on se mit à la borne où la piste s'ouvrait : tous ensemble, d'un

<sup>1</sup> Vers 101-103 : rentré en son logis, je voudrais que notre hôte pût dire à tous les siens qu'à la boxe, à la lutte, au saut comme à la course, nous sommes sans rivaux.

*cours funéraire*) donnés par Achille sur la tombe de Patrocle : il parait sans doute utile à quelqu'un des plus anciens éditeurs antiques de donner un symétrique embellissement à l'*Odyssée*.

111-114. — J'ai traduit en français ces noms de Phéaciens qui sont tous empruntés à la mer ou à la manœuvre et aux différentes parties du navire : dans le poème original, la fille d'Alkinoos avait déjà un nom de cette sorte *Nausi-caa*, de même, le doyen des Phéaciens, *Éché-nèos*. J'ai dû transcrire le nom d'Euryale qui revient par la suite, mais qu'on pourrait traduire par *Largemer* comme on a plus haut *Vitenmer*. Un surinterpolateur ajouta le vers 112<sup>b</sup>-113<sup>a</sup> qui redouble le vers précédent.

118-119. — J'ai dit plus haut qu'à mon sens, ces deux vers ont été transportés ici du poème original où ils figuraient sans doute entre notre vers 3 et notre vers 4 de ce même chant VIII.

φόρμιγγός θ', ἥ δαιτὶ συνήορός ἐστι θαλεῖη.  
 νῦν δ' ἐξέλθωμεν καὶ ἀέθλων πειρηθῶμεν. 100  
 ὣς ἄρα φωνήσας ἡγήσατο· τοὶ δ' ἅμ' ἔποντο.  
 καὶ δ' ἐκ πασσαλόφι κρέμασεν φόρμιγγα λίγειαν, 105  
 Δημοδόκου δ' ἔλε χεῖρα καὶ ἔξαγεν ἐκ μεγάρου  
 κήρυξ, ἦρχε δὲ τῷ αὐτῇ δδδν ἦν περ οἱ ἄλλοι  
 Φαιήκων οἱ ἄριστοι, ἀέθλια θαυμανέοντες·  
 βάν δ' ἴμεν εἰς ἀγορὴν· ἅμα δ' ἔσπετο πολὺς ὄμιλος,  
 μυριοὶ ἂν δ' ἴσταντο νέοι πολλοὶ τε καὶ ἐσθλοί. 110  
 ὦρτο μὲν Ἀκρόνέως τε καὶ Ὠκύαλος καὶ Ἐλατρεὺς  
 Ναυτεὺς τε Πρυμνεὺς τε [καὶ Ἀγχίαλος καὶ Ἐρετμεὺς  
 Ποντεὺς τε Πρωρεὺς τε], Θόδων Ἀναθησινεὺς τε  
 Ἀμφιάλός θ', υἱὸς Πολυνήου Τεκτονίδαο.  
 ἂν δὲ καὶ Εὐρύαλος, βροτολοιγὸ ἴσος Ἄρηι, 115  
 Ναυβολίδης, δς ἄριστος ἔην εἰδός τε δέμας τε  
 πάντων Φαιήκων μετ' ἀμύμονα Λαοδάμαντα·  
 ἂν δ' ἔσταν τρεῖς παῖδες ἀμύμονος Ἀλκινόοιο,  
 Λαοδάμας θ' Ἀλῖός τε καὶ ἀντίθεος Κλυτόνηος.  
 Οἱ δ' ἦτοι πρῶτον μὲν ἐπειρήσαντο πόδεσσι· 120  
 τοῖσι δ' ἀπὸ νύσσης τέτατο δρόμος· οἱ δ' ἅμα πάντες  
 καρπαλίμως ἐπέτοντο κονίοντες πεδίοιο·  
 τῶν δὲ θέειν ὄχ' ἄριστος ἔην Κλυτόνηος ἀμύμων·

101 πάντων, ὥς χ' ὁ ξεῖνος ἐνίσπη οἷσι φίλοισι, cf. 251  
 οἶκαδε νοστήσας, ὅσον περιγινόμεθ' ἄλλων 252  
 πύξ τε παλαιμοσύνη τε καὶ ἄλμασιν ἡδὲ πόδεσσιν 253

*Om.* — 108 PH add. P<sup>3</sup>H<sup>3</sup>; post 110 pos. (U<sup>3</sup>) || 112 F add. F<sup>3</sup> a καὶ Ἀγχίαλος  
 usque ad Πρωρεὺς τε T.

*Damn.* — 101-103 Berard utpote cum 241-248 minime convenientes ||  
 108 P. Knight || 111-119 La Roche Fick || 112<sup>b</sup>-113<sup>a</sup> Berard cf. *Om.*

*Var.* — 99 Eustath. : τινὰ τῶν ἀντιγράφων ἀντὶ τοῦ θαλεῖη ἐταίρη γράφ. cf.  
 p 271 et *Hymn. Herm.* 31 || 100 πειρήσωμεν cf. Schol. Δ 389 || 103 παλαι-  
 μοσύνη. Eustath. : διόχα τοῦ σ παλαιμοσύνην γράφειν φασὶ τὸν Ἀρίσταρχον cf.  
 126 || 105 Schol. : οὕτως αἱ Ἀριστάρχου <Ἀριστοφάνης δὲ δῆσεν> cf. 67 || 108  
 θαυμανέοντες. Eustath. : εἰσὶ δὲ οἱ καὶ ἐν δυοῖ μέρεσι λόγου γράφουσιν θαῤμα  
 νέοντες || 109 ἐπὶ δ' ἔσπετο — πουλὺς vel πολλὺς || 113 Πρωτεὺς || 114 Πολυνήου  
 vel Πολυμήλου || 116 Ναυβολίδης θ' || 117 Λαομέδοντα || 121 ἀπάλ.

*Corr.* — 118 ἀμύμονες Barnes cf. 419 || 121 Agar difficultatem intelligendi  
 hunc versum clare exposuit cf. Ψ 758.

vol, ils filèrent dans un nuage de poussière ; l'éminent Klytoneus fut vainqueur sans conteste ; d'une  
 125 bonne tirée de mulets au labour, il tenait les devants  
 quand il revint au peuple, ayant semé les autres. Puis  
 ce fut la main plate et ses halètements : Euryale vain-  
 quit tout le choix des lutteurs. Mais, au saut, Double-  
 mer en dernier l'emporta. Au disque, Laviron l'emporta  
 mieux encore. A la boxe, ce fut le brave fils d'Alkinoos,  
 130 Laodamas.

Quand le plaisir des jeux eut charmé tous les cœurs,  
 le fils d'Alkinoos, Laodamas, leur dit :

LAODAMAS. — Maintenant, chers amis, demandons à  
 notre hôte s'il n'est pas quelque sport qu'il connaisse  
 et pratique. Voyez comme il est fait ! ces cuisses, ces  
 135 mollets, cette paire de bras, les muscles de ce col et  
 cette ample poitrine ! Non ! il n'a rien encor perdu  
 de sa jeunesse ; mais il a tant souffert qu'il en reste  
 brisé !... Il n'est rien, croyez-moi, de pire que la mer  
 pour vous abattre un homme, et le plus vigoureux.

140 Euryale, prenant la parole, intervint :

EURYALE. — Très bien, Laodamas ! tu parles comme  
 un sage. C'est à toi maintenant d'aller faire l'invite et  
 de lui dire un mot.

Sitôt qu'il entendit, le bon Laodamas s'avança dans  
 l'arène pour inviter Ulysse :

145 LAODAMAS. — A ton tour, maintenant, l'étranger,  
 notre père ! viens t'essayer aux jeux [auxquels tu  
 t'entraînas : tu dois bien en connaître] ! Est-il en cette  
 vie une gloire plus grande [que de savoir jouer des  
 jambes et des bras] ? Allons, viens essayer et balaie

124. — On peut étudier en ce vers le procédé de l'interpolateur.  
 Dans l'*Illiade*, X 352-354, une comparaison oppose la tirée des  
 mulets et celle des bœufs au labour : quand l'alerte couple de  
 mulets et la lourde paire de bœufs commencent ensemble, chacune  
 son sillon, les mulets arrivent bons premiers et l'on peut  
 mesurer de combien de longueurs ils l'emportent. Tout ce mor-

ὅσόν τ' ἐν νειῷ οὖρον πέλει ἡμιόνουιν,  
 τόσσον ὑπεκπροθέων λαοὺς ἵκεθ'· οἱ δὲ λίποντο. 125  
 οἱ δὲ παλαιμοσύνης ἀλεγεινῆς πειρήσαντο·  
 τῇ δ' αὖτ' Εὐρύαλος ἀπεκαίνυτο πάντας ἀρίστους.  
 ἄλματι δ' Ἀμφιάλος πάντων προφερέστατος ἦεν.  
 δίσκῳ δ' αὖ πάντων πολὺ φέρτατος ἦεν Ἐλατρεύς,  
 πῦξ δ' αὖ Λαοδάμας, ἀγαθὸς παῖς Ἀλκινόοιο. 130

Αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντες ἐτέρφθησαν φρέν' ἀέθλοις,  
 τοῖσ' ἄρα Λαοδάμας μετέφη, παῖς Ἀλκινόοιο·  
 ΛΑΟ. — Δεῦτε, φίλοι, τὸν ξεῖνον ἐρώμεθα εἴ τιν' ἀέθλον  
 οἷδέ τε καὶ δεδάηκε· φυὴν γε μὲν οὐ κακὸς ἔστι  
 μηρούς τε κνήμας τε καὶ ἄμφω χεῖρας ὑπερβεν 135  
 αὐχένα τε στιβαρὸν (στῆθός τε) μέγ', οὐδὲ τι ἥβης  
 δεύεται, ἀλλὰ κακοῖσι συνέρρηκται πολέεσσιν.  
 οὐ γὰρ ἐγὼ γέ τί φημι κακώτερον ἄλλο θαλάσσης  
 ἄνδρά γε συγχευαί, εἰ καὶ μάλα καρτερὸς εἴη.  
 Τὸν δ' αὖτ' Εὐρύαλος ἀπαμείβετο φώνησέν τε· 140  
 ΕΥΡ. — Λαοδάμα, μάλα τοῦτο ἔπος κατὰ μοῖραν ἔειπες.  
 αὐτὸς νῦν προκάλεσσαι ἰὼν καὶ πέφραδε μῦθον.  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσ' ἀγαθὸς παῖς Ἀλκινόοιο,  
 στῆ ῥ' ἐς μέσσον ἰὼν καὶ Ὀδυσεῖα προσέειπε·  
 ΛΑΟ. — Δεῦρ' ἄγε καὶ σύ, ξεῖνε πάτερ, πείρησαι ἀέθλων, 145  
 [εἴ τινά που δεδάηκας· ἔοικε δέ σ' ἴδμεν ἀέθλους.]

*Om.* — 131-132 P add. P<sup>a</sup>.

*Damn.* — 124-125 (??) Berard cf. Ψ 431 et K 352-354:

ἡμιόνων, — αἱ γάρ τε βοῶν προφερέστεραί εἰσιν  
 ἐλκόμεναι νειοτο βαθείης πηκτὸν ἄροτρον...

|| 146-151 P. Knight || 146 Nauck complur. cf. Schol. (falso Dindorf ad 142 cf. *Introd.*): οὔτε Ἀρίσταρχος οὔτε Ἀριστοφάνης οὔτε Ζηνόδοτος ἐπίστανται τοῦτον τὸν στίχον... οὗτος δὲ στίχος ἐν ταῖς Ἀρισταρχείαις οὐ φέρεται.

*Var.* — 126 παλαιμοσύνης cf. 103 || 129 προφερέστατος cf. 128 ubi πολὺ φέρτατος quidam cf. θ 221 || 133 ἀέθλων vel ἀέθλον || 138 Stob. *Flor.* LIX 14: οὐ μὲν γάρ τί που ἔστι κακώτερον....

|| 141 et 153 Schol. M 231 Σ 285: ἔδει σὺν τῷ ν (Λαοδάμαν ἢ) Πουλυδάμαν (sic Zenod. et Chamaeleo) — νημερτὲς ἔειπες || 144 Schol.: στῆ γρ. βῆ.

*Corr.* — 131 ἀέθλων Fick; « satiandi notio hic potius quam delectandi requiritur » van Leeuwen || 136 complur.: μέγα τε σθένος Vulg. cf. *Introd.* || 139 ἀνέρα Nauck || 140 Ἀμφιάλος Kammer cf. 159-160.

*F.* — 146 digamma bis neglectum in hoc interpolato versu.

150 les chagrins ! Le départ viendra vite : le navire est à flot et l'équipage, prêt.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

155 ULYSSE. — Pourquoi, Laodamas, ces railleries d'invité ? Si mon cœur s'abandonne aux chagrins plus qu'aux jeux, c'est que j'ai tant souffert naguère et tant peiné ! Ah ! dans votre assemblée, où tu me vois assis, je n'ai qu'une pensée : le retour que, du roi et du peuple, j'implore.

En réponse, Euryale se mit à le railler :

160 EURYALE. — Ah ! non ! je ne vois rien, mais rien en toi, notre hôte, d'un connaisseur des jeux, même en prenant tous ceux dont usent les humains !... Si jamais, sur les bancs d'un vaisseau, tu montas, ce fut pour commander des marins au commerce, noter la cargaison ou surveiller le fret et vos gains de voleurs.... Mais un athlète, toi !

ceau est mal imité des *Jeux* de l'*Illiade*, XXIII 431-449, et dans ces cinq épreuves de là course, du saut, de la lutte, du disque et de la boxe, nous avons le *pentathlon*, tel que les siècles plus récents le concurent dans les grands concours d'Olympie.

163. — Voici l'un des vers les plus discutés de l'*Odyssée* : que signifie au juste ce « noteur de cargaisons » ? Le texte dit mot à mot : « celui qui tient mémoire de la cargaison » ; mais par quel moyen cette mémoire est-elle tenue et conservée ? est-ce par le souvenir seulement ? est-ce par une écriture, de quelque forme que ce soit ?

Si l'on admet que nous avons en ces *Jeux* l'œuvre d'un interpolateur, il peut sembler presque certain qu'il est ici question d'écriture : à bord de nos vaisseaux marchands ou corsaires, qui sillonnaient la Méditerranée et l'Atlantique des xvii<sup>e</sup> et xviii<sup>e</sup> siècles, la grande majorité de l'équipage ne savait ni lire ni écrire et n'ignorait pas moins l'alphabet que peut le faire aujourd'hui un nègre au fond du Congo. Mais, auprès du capitaine, chaque navire avait son *écrivain* pour tenir mémoire sur registre des frets, prises, contrats, etc., de toute la vie commerciale du bord. Je crois que nos vers odysseens font allusion à un écrivain de cette sorte. Mais, étant une interpolation de date récente, ils ne sauraient être invoqués pour prouver la connaissance de l'alphabet et l'usage courant de l'écriture aux temps homériques. Rien dans les deux Poèmes ne permet cette

οὐ μὲν γάρ μείζον κλέος ἀνέρος, ὄφρα κεν ᾗσιν

[ἢ ὃ τι ποσσὶν τε ῥέξῃ καὶ χερσὶν ἔῃσιν].

ἀλλ' ἄγε πείρησαι, σκέδασον δ' ἀπὸ κήδεα θυμοῦ·

σοὶ δ' ὁδὸς οὐκέτι δηρὸν ἀπέσσεται, ἀλλὰ τοι ᾗδη 152

ῥῆθρος τε κατεῖρυσται καὶ ἐπαρτέες εἰσὶν ἑταῖροι.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

ΟΔΥ. — Λαοδάμα, τί με ταῦτα κελεύετε κερτομέοντες;

κήδεά μοι καὶ μᾶλλον ἐνὶ φρεσὶν ἢ περ ἄεθλοι,

δς πρὶν μὲν μάλα πολλὰ πάθον καὶ πολλὰ μόγησα, 155

νῦν δὲ μεθ' ὕμετέρῃ ἀγορῇ νόστοιο χατίζων

ἦμαι, λισσόμενος βασιλῆά τε πάντ' αὖτε δῆμον.

Τὸν δ' αὖτ' Εὐρύαλος ἀπαμείβετο νείκεσέ τ' ἄντην·

ΕΥΡ. — Οὐ γάρ σ' οὐδέ, ξεῖνε, δαήμονι φωτὶ εἴσκω

ἄθλων, οἷά τε πολλὰ μετ' ἀνθρώποισι πέλονται, 160

ἀλλὰ τῷ ὅς θ' ἅμα νηὶ πολυκλήιδι θαμίζων,

ἄρχος ναυτῶν οἷ τε πρηκτῆρες ἕασι,

φόρτου τε μνήμων καὶ ἐπίσκοπος ᾗσιν ὁδῶν

κερδέων θ' ἀρπαλέων· οὐ δ' ἀθλητῆρι ἔοικας.

*Damn.* — 147-148 Scotland || 148 Berard πάρισον in 145-146 et 147-148 || 160 P. Knight || 164 P. Knight.

*Var.* — 147 μὲν γάρ: γάρ τι || 154 ἐπὶ — ἀοιδᾶ Athen. || 156 ἡμετέρῃ Eustath. || 158 γρ. φώνησέν τε || 161 γρ. θαμὰ (codd.: μάλα) || 163 Schol.: Ἀριστοφάνης δὲ ἀντὶ τοῦ ἐπίσκοπος ἐπίτροπος σημειοῦται... γρ. εἶσι <ῆτοι> εἰσέρχῃ... γρ. ἑταίρων. « Litterarum ignorantium hinc comprobari fuere qui contenderent; at nihil ad illam quaestionem dirimendam hunc versum valere, μνήμονα enim curatorem potius significare, coll. Arist. *Polit.* VI 54, ostendit Nitzsch; nunc vide inscript. Halicarn. IGA 500 » van Leeuwen (1890); « singularum mercium pondus, cetera quae sciri necesse erat memoria tenaci complexus ut φ 95 » (1917). Ita de mercibus esse potest, sed de lucris non ita! In navibus nostris recentissimae aetatis, cum nautae litteras scripturamque etiam ignorabant, scriba aderat navis magistro qui tabulas conficeret: unde mihi videtur hac in interpolatione scribae mentio fieri.

*Corr.* — 159 σ' οὐδέ: σ' οὐ τι Buttman cum Schol. θ 133 || 160 ἀθλων novicium pro ἀέθλων unde van Leeuwen ἀέθλων τά τε πολλὰ... aut ἀέθλων οἷα πολλὰ etenim ἀέθλων UY; melius Agar, si versus genuinus esset:

οἷα τ' ἀέθλια πολλὰ.

|| 162 πρητῆρες = venditores Cobet || 164 σὺ δ' ἀθλητῆρι scribendum putat Agar cf. 160 aut versum expellendum. Ita quidem si versus genuinus esset; sed vitium quo indicatur interpolatio magna cura servandum.

F. — 147 κ' ἔησιν Zonar || 150 οὐ τι δηρὸν complur. || 151 κατείρηται H.

165 Ulysse l'avisé le toisa et lui dit :

ULYSSE. — C'est bien mal dit, mon hôte ! Un maître fou, c'est toi ! Beauté, raison, bien dire, on voit qu'en un même homme, les dieux presque jamais ne mettent tous les charmes. L'un n'a reçu du ciel que médiocre  
 170 figure ; mais ses discours sont pleins d'une telle beauté qu'il charme tous les yeux : sa parole assurée, sa réserve polie le marquent dans la foule ; quand il va par les rues, c'est un dieu qu'on admire.... J'en sais d'autres qui sont d'une beauté divine, mais qui, dans  
 175 leurs discours, manquent toujours de grâce... C'est ainsi que, sur toi, brille tant de beauté qu'un dieu même n'aurait pas fait plus bel ouvrage. Mais ton esprit, du vent !... Tu m'as levé le cœur au plus profond de moi, avec tes mots de rustre !... Je ne suis pas, aux jeux,  
 180 l'apprenti que tu crois. J'étais dans les premiers, tant que j'avais pour moi mes bras et ma jeunesse. Maintenant la misère et les chagrins me tiennent : j'ai trop longtemps pâti à batailler sur terre, à peiner sur les flots... Mais n'importe ! je vais, après tant de souffrances, m'essayer à vos jeux. Tes discours m'ont  
 185 mordu le cœur : c'est un défi pour moi que tes paroles.

A ces mots, il s'élance et, sans même quitter son écharpe, il va prendre un disque bien plus large et beaucoup plus pesant que tous ceux dont avaient joué les Phéaciens.

Il le tourne une fois, et le disque en ronflant quitte sa main vaillante, et tous ces armateurs,  
 190 ces gens aux longues rames saluent jusques au

affirmation, — sauf le texte même des deux Poèmes, car on n'imagine pas une telle perfection dans le style et le mètre sans une longue période antérieure de formation et d'écriture.

168-173. — En tout ce passage, on peut voir encore le langage et les pensées de l'époque, non pas homérique, mais déjà classique et presque athénienne. Les trois vers 170-173 sont une imitation d'Hésiode, *Théog.* 84 et suivants ; mais ils ne peuvent convenir qu'à une ville démocratique, où le pouvoir et la considé-



Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 165  
**ΟΔΥ.** — Ξεῖν', οὐ καλὸν ξειπες· ἀτασθάλῳ ἀνδρὶ ξοικας.  
 οὕτως οὐ(χ ἅμα) πάντ(α) θεοὶ χαρίεντα διδοῦσιν  
 ἀνδράσιν, οὔτε φυὴν οὔτ' ἄρ φρένας οὔτ' ἀγορητύν.  
 ἄλλος μὲν γὰρ εἶδος ἀκιδνότερος πέλει ἀνὴρ,  
 ἀλλὰ θεὸς μορφὴν ἔπεισι στέφει· οἱ δέ τ' ἐς αὐτὸν 170  
 τερπόμενοι λεύσσουσιν· ὁ δ' ἀσφαλέως ἀγορεύει  
 αἰδοῖ μειλιχίῃ, μετὰ δὲ πρέπει ἀγρομένοισιν·  
 ἐρχόμενον δ' ἀνὰ ἄστυ θεὸν δις εἰσορόωσιν·  
 ἄλλος δ' αὖ εἶδος μὲν ἀλῖγκιος ἀθανάτοισιν·  
 ἀλλ' οὐ οἱ χάρις ἀμφὶ περιστέφεται ἐπέεσσιν· 175  
 ὥς καὶ σοὶ εἶδος μὲν ἀριπρεπές· οὐδέ κεν ἄλλως  
 οὐδὲ θεὸς τεύξειε· νόον δ' ἀποφώλιός ἐσσι.  
 ὥρινάς μοι θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι φίλοισι  
 εἰπὼν οὐ κατὰ κόσμον· ἐγὼ δ' οὐ νῆις ἀέθλων,  
 ὥς σύ γε μυθεῖαι, ἀλλ' ἐν πρότοισιν δῖω 180  
 ἔμμεναι, ὄφρ' ἦβῃ τε πεποίθεα χερσὶ τ' ἐμῇσι.  
 νῦν δ' ἔχομαι κακότητι καὶ ἄλγεσι· πολλὰ γὰρ ἔτλην,  
 ἀνδρῶν τε πτολέμους ἀλεγεινὰ τε κύματα πείρων.  
 ἀλλὰ καὶ ὧς, κακὰ πολλὰ παθὼν, πειρήσομ' ἀέθλων·  
 θυμοδακῆς γὰρ μῦθος· ἐπώτρυνας δέ με εἰπὼν. 185  
 Ἡ βὰ καὶ αὐτῷ φάρει ἀναίξας λάβε δίσκον  
 μείζονα καὶ πάχετον στιβαρότερον οὐκ ὀλίγον περ  
 ἦ οἷφ' Φαίηκες ἐδίσκεον ἀλλήλοισι.  
 τὸν βὰ περιστρέψας ἦκε στιβαρῆς ἀπὸ χειρός·  
 βόμβησεν δὲ λίθος· κατὰ δὲ πτήξαν ποτὶ γαίῃ 190  
 Φαίηκες δολιχῆρετμοι, ναυσικλυτοὶ ἄνδρες,  
 λαὸς ὑπὸ βῆτις· ὁ δ' ὑπέρπτατο σήματα πάντων

*Om.* — 172 H add. H\* || 182 (R\*).

*Damn.* — 167-175 Hentze || 168 P. Knight || 173 Anton || 191 Nitzsch.

*Var.* — 166 καλῶς || 176 ἄλλος || 182 ἔχομαι testis || 184 πολλὰ κακὰ || 186 ἔλε δίσκον || 187 ὀλίγον τε || 192 ὑπαὶ vel ὑπέρ. Schol. Ψ 843 : ὑπέρβαλε. Schol. : τινὲς δὲ βήματα. — πάντων : πάντα.

*Corr.* — 167 Duentzer : οὐ πάντεσσι Vulg. sine sensu cf. N 729; πάνθ' ὥς οὐ πάντεσσι θεοὶ Agar || 187 πᾶγχυ μείζονα καὶ στιβαρότερον Berard.

*F.* — 169 γάρ τ' codd. : γάρ τε G γάρ U (cf. 174 : αὖ quidam αὖτ' Vulg. Eustath. Schol.) || 170 ἐπέεσι PH || 173 ἀνάστυ H || 175 περιστέφει G.

sol, sous le vent de la pierre, et le disque, passant toutes les autres marques, continue de courir. Lui, restait, main levée.

Prenant les traits d'un homme, Athéna vint marquer l'arrêt et lui cria :

195 ATHÉNA. — Un aveugle, notre hôte, un aveugle à tâtons distinguerait ta marque ; elle n'est pas mêlée à la foule des autres. Bravo pour ce coup-là ! personne en Phéacie n'est capable d'aller jusqu'ici ni plus loin.

A ces mots, le divin Ulysse s'applaudit d'avoir en  
200 cette arène un témoin favorable.

C'est d'un cœur plus léger qu'il dit aux Phéaciens, le héros d'endurance :

ULYSSE. — Et d'un qu'il vous faudrait atteindre, jeunes gens ! Je m'en vais tout à l'heure en placer un second au même endroit, je pense, et peut-être plus loin. Maintenant, si le cœur vous en dit, bon courage !  
205 à tous les autres jeux, qu'on vienne me tâter ! On m'a trop irrité : boxe, course ou main plate, je ne refuse rien et ne veux récuser de tous les Phéaciens qu'un seul, Laodamas. C'est mon hôte : comment lutter contre un ami ? Il faudrait être fou ou de cœur misérable pour  
210 provoquer aux jeux celui qui vous accueille en pays étranger : c'est s'amputer soi-même !... Mais à part celui-là, je dis ne refuser ni dédaigner personne. Me voici prêt à vous regarder dans les yeux. Qu'on vienne me

ration vont au talent personnel et aux orateurs de l'agora, non plus aux rois et aux nobles héréditaires, ni aux grands coups de lance et aux prouesses du corps à corps. Notre vers 168, en cela, est à comparer avec le vers de *Illiade* I 115 : le « bien dire » de notre vers odysseén remplace le « bien faire » homérique. Nous retrouvons ici les deux gloires des cités helléniques aux siècles des démocraties : l'orateur et l'athlète.

193. — Ma traduction insiste un peu sur ce geste de la main, qui dans le texte, est aussi clairement, mais un peu moins explicitement indiqué par le rejet du mot *main* en queue de la phrase.

194. — Imitation écourtée et peu habile du vers XIII 222.

- ρίμφα θέων ἀπὸ χειρός· ἔθηκε δὲ τέρματ' Ἀθήνη  
 ἀνδρὶ δέμας ἐικυῖα, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
- ΑΘΗ.** — Καὶ κ' ἀλαός τοι, ξεῖνε, διακρίνειε τὸ σῆμα 195  
 ἀμφαφῶων· ἔπει οὐ τι μεμιγμένον ἔστιν ὁμίλῳ,  
 ἀλλὰ πολὺ πρῶτον. σὺ δὲ θάρσει τόνδ' ἔγ' ἄεθλον·  
 οὐ τις Φαιήκων τόδε γ' ἵζεται οὐδ' ὑπερήσει.  
 ὦς φάτο· γήθησεν δὲ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,  
 χαίρων οὖνεχ' ἑταῖρον ἐνηέα λεύσσει ἐν ἀγῶνι, 200  
 καὶ τότε κουφότερον μεταφώνεε Φαιήκεσσι·
- ΟΔΥ.** — Τοιοῦτον νῦν ἀφίκεσθε, νέοι, τάχα δ' ὕστερον ἄλλον  
 ἦσιν ἢ τοσοοῦτον δίομαι ἢ ἔτι μάσσον.  
 τῶν δ' ἄλλων ὅτινα κραδίη θυμός τε κελεύει,  
 δεῦρ' ἄγε πειρηθῆτω, ἔπει μ' ἐχολώσατε λίην, 205  
 ἢ πῦξ ἢ ἐπάλῃ ἢ καὶ ποσὶν· οὐ τι μεγάίρω  
 πάντων Φαιήκων πλήν γ' αὐτοῦ Λαοδάμαντος·  
 ξεῖνος γάρ μοι ὄδ' ἔστί· τίς ἂν φιλέοντι μάχοιτο;  
 ἄφρων δὴ κείνός γε καὶ οὐτιδανὸς πέλει ἀνὴρ,  
 ὃς τις ξεινοδόκῳ ἔριδα προφέρηται ἀέθλων 210  
 δῆμῳ ἐν ἀλλοδαπῷ· ἔο δ' αὐτοῦ πάντα κολουέι.  
 τῶν δ' ἄλλων οὐ πέρ τιν' ἀναίνομαι οὐδ' ἄθερίζω,  
 ἀλλ' ἐθέλω ἴδμεν καὶ πειρηθῆμεναι ἄντην.  
 πάντα γάρ οὐ κακός εἰμι, μετ' ἀνδράσιν ὅσοι ἄεθλοι·  
 εἴ μὲν τόξον οἶδα ἐύξοον ἀμφαφάσθαι· 215  
 πρῶτός κ' ἀνδρα βάλοιμι διστεύσας ἐν ὁμίλῳ

*Damn.* — 193-200 Scotland || 200 P. Knight || 206 Koechly Nitzsch || 207-233 Scotland || 212-233 Anton || 214-233 Bernhardt || 215-229 Hennings Koechly || 216-223 K'rchhoff.

*Var.* — 195 ἀλαός τότε Apollon. *Lex.* || 197 τῶνδ' ἔγ' ἀέθλων || 198 Schol. : τόδε γ' ἵζεται Ἀρ(ίσταρχος) (τόνδ' vel τόν γ' vel τῶν γ' codd.) || 200 cf. Schol. P 204 : Ζ(ηνοδοτος)ος τὸ Ἑνηέα ὡς ὄνομα ὑπέλαβεν || 201 μετεφώνει Vulg. || 202 ἐφίκεσθε || 203 ἢ(ἐ) τοσοοῦτον — μᾶλλον vel μεῖζον || 204 ὄντινα (cf. Schol.) vel εἴ τινα || 206 πάλῃ ἢ ποσὶν || 209 ἀνδρῶν cf. Schol. || 210 προφέρησι βαρεῖαν Julian. || 211 γρ. τὰ δ' (ἐ)αυτοῦ πάντα κολουέει P cf. Schol. unde haec lectio || 212 γρ. ἐθερίζω || 214 ἀέθλων || 215 ἀμφαφάσθαι οἶδα (M<sup>3</sup>) || 216 Eustath. : πρῶτος ἀν.

*Corr.* — 195 τόδ' ἤμα Agar cf. Ψ 89, || 204 ὃν τε P. Knight || 207 αὐτοῦ Ἀλκινόοιο (?) van Leeuwen mirans non simul ceteros Alcinoi filios ab Ulixee excipi || 215 εἴ μὲν ἤδεα τόξον Berard cf. δ 745 vel ἤδεα μὲν γάρ τόξον cf. Ε 71.

*F.* — 194 δέμας γ' K || 214 οἷσιν ἄεθλοι U.

tâter ! Je puis tenir ma place à tous les jeux des braves ;  
 215 mais c'est l'arc en bois fin que je sais manier. Du premier coup, ma flèche, en la cohue des ennemis, atteint son homme, quand même, autour de lui, cent compagnons voudraient le couvrir en tirant. [De tous les Achéens, Philoctète était seul à l'emporter sur moi  
 220 quand, au pays de Troie, nous concourions à l'arc. Mais, au monde, il n'est plus autre mangeur de pain qu'on puisse, et de fort loin, me comparer, je crois. Oh ! il fut des héros devant qui je m'incline : tel Héraclès et tel Eurytos d'Œchalie ; car ceux-là, c'est les dieux qu'à  
 225 l'arc ils égalaient. Il en coûta la vie à ce grand Eurytos ! Si l'âge, en son palais, ne vint pas le surprendre, ce fut qu'en sa colère, Apollon le tua, quand à l'arc Eurytos eut provoqué le dieu....] Et je plante ma pique aussi loin, et plus loin que les autres leur flèche... Je n'excepte qu'un jeu : je craindrais vos coureurs. J'ai,  
 230 sous les coups de mer, trop durement pâti : faute d'avoir à bord les soins de chaque jour, j'ai les jambes rompues.

Il dit ; tous se taisaient. Alors, dans le silence, le seul  
 235 Alkinoos, en réponse, lui dit :

ALKINOOS. — Mon hôte, tes discours ne sauraient nous déplaire : tu désires montrer que ta valeur subsiste, irrité que cet homme ait osé dans l'arène insulter  
 240 ta vaillance en des mots dont jamais un sage n'eût usé. Mais comprends mes raisons : quand, ayant retrouvé tes enfants et ta femme, tu auras à ta table un héros qui voudra connaître nos mérites, il faut que tu lui dises

219-228. — Ulysse ne saurait prononcer de telles paroles sans que les Phéaciens et leur roi reconnussent aussitôt un combattant de la guerre de Troie. Or, par les questions que va lui poser Alkinoos en le voyant pleurer pour la seconde fois, il est évident que personne encore n'aura soupçonné cette qualité dans l'inconnu que le naufrage a jeté en Phéacie. Nous avons en ces vers une interpolation de même date, sans doute, que les vers du chant XXI 13-41, où longuement nous sont racontés l'origine du fameux arc d'Ulysse, le voyage du héros en Messénie et sa rencontre avec Iphitos, le fils d'Eurytos.

ἀνδρῶν δυσμενέων, εἰ καὶ μάλα πολλοὶ ἔπαίρο·  
 ἄγχι παρασταῖεν καὶ τοξαζοίαιτο φωτῶν·  
 [οἷος δὴ με Φιλοκτῆτης ἀπεκαίνυτο τόξω  
 δῆμῳ ἔνι Τρώων, ὅτε τοξαζοίμεθ' Ἀχαιοί.  
 τῶν δ' ἄλλων ἐμέ φημι πολὺ προφερέστερον εἶναι,  
 ὅσσοι νῦν βροτοὶ εἰσιν ἐπὶ χθονὶ οἶτον ἔδοντες·  
 ἀνδράσι δὲ προτέροισιν ἐριζέμεν οὐκ ἔβελήσω,  
 οὐθ' Ἡρακλῆι οὐτ' Εὐρύτῳ Οἰχαλίῃ,  
 οἳ ῥα καὶ ἀθανάτοισιν ἐρίζεσκον περὶ τόξων.  
 τῷ ῥα καὶ αἰψ' ἔθανεν μέγας Εὐρυτος, οὐδ' ἐπὶ γῆρας  
 ἔκετ' ἐνὶ μεγάροισιν· χολωσάμενος γάρ Ἀπόλλων  
 (Ξ) κτάνεν, οὐνεκά μιν προκαλίζετο τοξάζεσθαι.]  
 δουρὶ δ' ἀκοντίζω ὅσον οὐκ ἄλλός τις οἰστῆ.  
 οἷοισιν δείδοικα ποσὶν μὴ τίς με παρέλθῃ  
 Φαιήκων· λίην γάρ ἀεικελίως ἔδαμάσθην  
 κύμασιν ἐν πολλοῖς, ἐπεὶ οὐ κομιδὴ κατὰ νῆα  
 ἦεν ἐπηετανός· τῷ μοι φίλα γυῖα λέλυνται.  
 ὦς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ·  
 Ἀλκίνοος δέ μιν οἷος ἀμειβόμενος προσέειπε·  
 ΑΛΚ. — Ξεῖν', ἐπεὶ οὐκ ἀχάριστα μεθ' ἡμῖν ταυτ' ἀγορεύεις,  
 ἀλλ' ἐθέλεις ἀρετὴν σὴν φαινέμεν, ἣ τοι δπηδεῖ,  
 χωόμενος ὅτι σ' οὗτος ἀνὴρ ἐν ἀγῶνι παραστάς  
 νεΐκεσεν, ὥς ἂν σὴν ἀρετὴν βροτὸς οὐ τις ὄνοιτο  
 ὅς τις ἐπίσταιτο ἦσι φρεσὶν ἄρτια βάζειν·  
 ἀλλ' ἄγε νῦν ἐμέθεν ξυνίει ἔπος, ὅφρα καὶ ἄλλω  
 εἵπῃς ἡρώων, ὅτε κεν σοῖς ἐν μεγάροισι

*Damn.* — 217-228 P. Knight || 218 (vel 219)-228 Lehrs Ameis Fick alii ||  
 232<sup>b</sup>-233<sup>a</sup> Bekker alii cf. Schol. : εἰπὼν κύμασιν ἤνιξαι τὴν ναυαγίαν· προσθεῖς  
 δὲ τὸ ἐπεὶ οὐ κομιδὴ τὴν τῆς θεοχολωσίας ἐκάλυψε βλάβην || 240 Sittl cf. Ξ 92 ||  
 241-249 Koehly || 2' 2-245 Duentzer.

*Var.* — 220 ὅτι vel ὅθι || 221 πολὺ φέρτερον cf. θ 129 || 223 οὐ τι θελήσω ||  
 226 οὐδέ τι || 233 γούνα || 240 φρεσὶν ἦσιν cf. Agar || 241 γρ. ἄλλοις.

*Corr.* — 229 ἀκοντίζειν Agar sublati 216-228 forsitan recte || 232 si locus  
 genuinus esset, expellendum esset 232<sup>b</sup>-233<sup>a</sup> (nullam enim navem Ulixes  
 habuit sed ratem) et scribendum

κύμασιν ἐν πολέσιν· τῷ μοι φίλα γυῖα λέλυνται

|| 240 vitium metricum cf. Ξ 92; forsitan ὅς τις ἐνὶ φρεσὶ ἦσιν ἐπίσταιτ'.

F. — 228 corr. Berard : ἔκτανεν Vulg. || 230 δέδφοικα || 242 οἷς W.

245 en quels travaux Zeus nous maintient de père en fils.  
 Non ! la boxe n'est pas notre fort, ni la lutte : nous  
 sommes bons coureurs et marins excellents ; mais pour  
 nous, en tout temps, rien ne vaut le festin, la cithare  
 et la danse, le linge toujours frais, les bains chauds et  
 250 l'amour... Allons ! entrez au jeu, toute la fleur de nos  
 danseurs de Phéacie ! de retour au logis, je voudrais  
 que notre hôte pût dire à tous les siens qu'à la rame, à  
 la course, au chant et à la danse, nous sommes sans  
 rivaux. Vite ! à Démodocos qu'on s'en aille chercher  
 255 la cithare au chant clair : elle est restée chez moi.

Ainsi parlait Alkinoos, semblable aux dieux. Le  
 héraut se leva et s'en alla chercher à la maison du roi  
 la cithare bombée. Dans le peuple, on choisit neuf juges  
 de l'arène, qui, pour tout apprêter se levant de leur  
 260 place, aplanirent le sol. Comme ils en avaient fait  
 un beau terrain de lutte, le héraut reparut, rapportant à  
 l'aède la cithare au chant clair. Alors Démodocos  
 s'avança dans le cercle ; la fleur des jeunes gens,  
 champions de la danse, debout autour de lui, voltaient  
 et, de leurs pieds, frappaient le plan de l'aire. Ulysse  
 265 était tout yeux devant ces passe-pieds dont son  
 cœur s'étonnait...

256-260. — Ici encore, nous retrouvons le langage et les coutumes de la Grèce démocratique : ces juges publics, choisis dans le peuple pour préparer le spectacle, portent un titre que l'on ne retrouve pas dans les poèmes homériques.

Dans une vieille inscription milésienne, provenant des fouilles du temple d'Apollon Delphinios, un collège de chanteurs a pour chef l'un de ces *aisymnètes* que l'on retrouve encore en telles inscriptions archaïques de Téos et de Mégare. Dans l'*Iliade*, le mot *aisymnèter* figure au vers XXIV 347, qui est, à n'en pas douter, une grossière interpolation.

265. — Si l'on saute de ce vers 265 au vers 370, on a la suite logique et continue de ces danses phéaciennes : elles commencent par des groupes chorégraphiques (262-264) ; elles continuent par des danses isolées et le ballet de la paume (370-380). Dans l'inter-  
 valle, les *Amours d'Arès et d'Aphrodite* sont une surinterpolation : elles ne sauraient être dansées et mimées.

δαινύη παρὰ σῆ τ' ἀλόχῳ καὶ σοῖσι τέκεσιν,  
 ἡμετέρης ἀρετῆς μεμνημένος, οἷα καὶ ἡμῖν  
 Ζεὺς ἐπὶ ἔργα τίθησι διαμπερὲς ἔξ ἔτι πατρῶν. 245  
 οὐ γὰρ πυγμάχοι εἰμὲν ἀμύμονες οὐδὲ παλαισταί,  
 ἀλλὰ ποσὶ κραιπνῶς θέομεν καὶ νηυσὶν ἄριστοι·  
 αἰεὶ δ' ἡμῖν δαῖς τε φίλη κίθαρίς τε χοροὶ τε  
 εὔματά τ' ἐξημοῖδ' ἀλοετρά τε θερμὰ καὶ εὐναί·  
 ἀλλ' ἄγε, Φαιήκων βητάρμονες ὅσσοι ἄριστοι, 250  
 παίσατε, ὥς χ' ὁ ξεῖνος ἐνίσπη οἷσι φίλοισι,  
 οἷκαδε νοστήσας, ὅσσον περιγινόμεθ' ἄλλων  
 ναυτιλίῃ καὶ ποσσὶ καὶ ὄρχηστυϊ καὶ αἰοδίῃ·  
 Δημοδόκῳ δέ τις αἴψα κιῶν φόρμιγγα λίγειαν  
 οἰσέτω, ἥ που κεῖται ἐν ἡμετέροισι δόμοισιν. 255  
 ὧς ἔφατ' Ἀκλίνοος θεοείκελος· ὦρτο δὲ κῆρυξ  
 οἷσων φόρμιγγα γλαφυρὴν δόμου ἐκ βασιλῆος.  
 αἰσυνμῆται δὲ κριτοὶ ἐννέα πάντες ἀνέστησαν,  
 δῆμιοι, οἳ κατ' ἀγῶνα ἔϋπρήσσεσκον ἕκαστα,  
 λείηναν δὲ χορόν, καλὸν δ' εὐρυναν ἀγῶνα. 260  
 κῆρυξ δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων φόρμιγγα λίγειαν  
 Δημοδόκῳ· ὁ δ' ἔπειτα κί' ἐς μέσον· ἀμφὶ δὲ κοῦροι  
 πρωθῆβαι ἴσταντο, δαήμενες ὄρχηθμοῖο,  
 πέπληγον δὲ χορὸν (λ)εῖον ποσὶν· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
 μαρμαρυγὰς θηεῖτο ποδῶν, θαύμαζε δὲ θυμῷ. 265

265. — A versu 265 ad versum 370 transeundum. Nam in *Ludorum interpolationem Amores Maris Venerisque* quasi superinterpolationem inseruit seu ordinator ipse seu editor nescio quis prioris antiquitatis cf. *Introd.*

*Om.* — 251 P add. P<sup>2</sup> || 265 G add. G<sup>2</sup>.

*Damn.* — 246-249 Lehrs La Roche || 248-249 cf. Anton Schutz Nitzsch || 248-386 Kammer || 253 Duentzer Henze || 259 Fick.

*Var.* — 244 ἡμεῖς Pap<sup>27</sup> || 246 ἔσμεν || 250 δεῦτ' ἄγε Strab. || 251 παίζατε cf. Schol. : παίσατε· ἐντελῶς διὰ τὸ μέτρον, ἀττικῶς δὲ ἀντὶ τοῦ παίζατε· Ζηνόδοτος παίσατον εἶπεν οὐ κακῶς || 257 λιγυρὴν.

*Corr.* — 251 non παίσατον, ut mihi videtur, Zenodotus proponebat cf. Schol. in *Var.*, sed παίσατ' ὅπως || 263 σεύοντο Agar cf. vers. 264 et A 414 415 419 || 264 Naber: θεῖον codd. omnes cf. θ 260 et Ψ 359.

*Γ.* — 259 οἳ πρήσσεσκον ἔϋ κατ' ἀγῶνα ἕκαστα (??) Berard; alia correctio ὁ DK ἀγῶνας.

## LES AMOURS D'ARÈS ET D'APHRODITE

VIII (8) 266 Démodocos alors préluda, puis se mit à bellement chanter.

Il disait les amours d'Arès et de son Aphrodite au diadème, leur premier rendez-vous secret chez Héphestos et tous les dons d'Arès, et la couche souillée du seigneur Héphestos, et le Soleil allant raconter au mari qu'il les avait trouvés en pleine œuvre d'amour. Héphestos accueillit sans plaisir la nouvelle ; mais, courant à sa forge, il roulait la vengeance au gouffre de son cœur. Quand il eut au billot dressé sa grande enclume, il forgea des réseaux de chaînes infrangibles pour prendre nos amants. Puis, le piège achevé, furieux contre Arès, il revint à la chambre où se trouvait son lit : aux pieds, il attachait des chaînes en réseau ; au plafond, il pendit tout un autre réseau, vraie toile d'araignée, — un piège sans pareil, imperceptible à tous, même aux dieux bienheureux ! et quand, autour du lit, il eut tendu la trappe, il feignit un départ vers les murs de Lemnos, la ville de son cœur entre toutes les terres. Arès, qui le guettait, n'avait pas l'œil fermé : dès qu'il vit en chemin le glorieux artiste, il prit ses rênes d'or, et le voilà courant chez le noble Héphestos, tout de feu pour sa Kythérée au diadème !

266-369. — L'antiquité reconnaissait déjà la moins homérique des interpolations en ces *Amours* ou, comme disaient les Commentateurs, en cet *Adultère d'Arès et d'Aphrodite*. Les Scholies ne nous ont conservé que l'un des motifs de cette condamnation : « Homère, disent-elles, donne pour épouse à Héphestos, non pas Aphrodite, mais Charis ». C'est Charis, en effet, qui, au chant XVIII de l'*Iliade*, vers 380 et suivants, accueille Thétis dans la demeure d'Héphestos et va chercher son époux pour la fabrication des armes d'Achille.

La plupart des critiques du XIX<sup>e</sup> siècle admettaient ce jugement des Anciens, que rejettent les esthètes du XX<sup>e</sup> : « Rien n'empêche, dit J. van Leeuwen (1917), que le pauvre Héphestos ait eu d'abord Aphrodite pour épouse, mais que, trompé par elle et



## ΑΡΕΩΣ ΚΑΙ ΑΦΡΟΔΙΤΗΣ ΜΟΙΧΕΙΑ

Αὐτὰρ ὁ φορμίζων ἀνεβάλλετο καλὸν αἰεῖδεν 266 θ (VIII)  
 ἄμφ' Ἄρεος φιλότητος ἔυστεφάνου τ' Ἀφροδίτης,  
 ὥς τὰ πρῶτ' ἐμίγησαν ἐν Ἥφαιστοιο δόμοισι  
 λάθρῃ· πολλὰ δ' ἔδωκε, λέχος δ' ἥσχυνε καὶ εὐνὴν  
 Ἥφαιστοιο ἄνακτος· ἄφαρ δέ οἱ ἄγγελος ἦλθεν 270  
 Ἥλιος, ὃ σφ' ἐνόησε μιγαζομένους φιλότῃτι.  
 Ἥφαιστος δ' ὥς οὔν θυμαλγέα μῦθον ἄκουσε,  
 βῆ β' ἔμειν ἐς χαλκεῶνα κακὰ φρεσὶ βυσσοδομῶν,  
 ἐν δ' ἔθετ' ἄκμοθέτῳ μέγαν ἄκμονα, κόπτε δὲ δεσμοῦς 275  
 ἄρρηκτους, ἀλύτους, ὅφρ' ἔμπεδον αὔθι μένοιεν.  
 αὐτὰρ ἔπει δὴ τεύξε δόλον κεχολωμένος Ἄρει,  
 βῆ β' ἔμειν ἐς θάλαμον, ὅθι οἱ φίλα δέμνι' ἔκειτο,  
 ἄμφι δ' ἄρ' ἐρμίσιν χέε δέσματα κύκλῳ ἅπαντῃ·  
 πολλὰ δὲ καὶ καθύπερθε μελαθρόφιν ἐξεκέχυντο,  
 ἥγ' ἄραχνια λεπτά, τὰ γ' οὐ κέ τις οὐδὲ ἴδοιτο 280  
 οὐδὲ θεῶν μακάρων· περὶ γὰρ δολόεντα τέτυκτο.  
 Αὐτὰρ ἔπει δὴ πάντα δόλον περὶ δέμνια χευε,  
 εἷσατ' ἔμειν ἐς Λημνον, ἐυκτίμενον πτολίεθρον,  
 ἧ οἱ γαϊάων πολὺ φιλτάτῃ ἐστὶν ἀπασέων.  
 οὐδ' ἀλαδὸς σκοπιῇν εἶχε χρυσήνιος Ἄρης, 285  
 ὥς ἔδεν Ἥφαιστον κλυτοτέχνην νόσφι κιόντα,  
 βῆ δ' ἔμειναι πρὸς δῶμα περικλυτοῦ Ἥφαιστοιο,  
 ἰσχανῶν φιλότητος ἔυστεφάνου Κυθερείης.

*Damn.* — 266-339 cf. Schol. Aristoph. *Pax* 778 : σημειοῦται ταῦτα ὁ Μόχθος πρὸς τοὺς ἀθετοῦντας τὴν ἐν Ὀδυσσεΐᾳ Ἄρεως καὶ Ἀφροδίτης Μοιχείαν cf. Schol. contra athetesis in et pro athetesi : ὅτι δὲ Ὀμηρος οὐχ ἤδεται τοῦτοις... ὅλως δὲ Ὀμηρος οὐδὲ οἶδεν Ἥφαιστον Ἀφροδίτῃ συνοικεῖν, Χάρτι δὲ αὐτὸν συμβιούντα, Δημόδοκος δὲ τῇ ἰδίᾳ μυθοποιεῖ.

*Var.* — 280 τὰ κ' οὐ κέ || 284 ἔσχευ. Schol. : γρ. ἔπλετο πασέων (πάντων G) || 285 cf. Schol. in K 515 : ἀλαδὸν σκοπιῇν Zenod. || 286 νόσφιν ἐόντα || 287 ἰέναι || 288 ἰσχανῶν Hesych. Choerob. — γρ. Ἀφροδίτης.

*Corr.* — 271 Ἥλιος hapax pro Ἡέλιος. Voss corr. : Ἡέλιος ὁ νόησε, van Leeuwen autem : Ἡέλιος φιλότῃτι μιγαζομένῳ σφε νοήσας || 285 ἀλαοῦ σκοπιῇν Cauet.

*F.* — 277 οἱ om. F || 286 ὥς δ' F.

La fille du Cronide à la force invincible rentrait tout  
 290 justement du manoir de son père et venait de s'asseoir.  
 Arès entra chez elle et, lui prenant la main, lui dit et  
 déclara :

ARÈS. — Vite au lit, ma chérie! quel plaisir de s'ai-  
 mer!... Héphæstos est en route; il doit être à Lemnos,  
 parmi ses Sintiens au parler de sauvages.

Il dit, et le désir du lit prit la déesse. Mais, à peine  
 295 montés sur le cadre et couchés, l'ingénieux réseau de  
 l'habile Héphæstos leur retombait dessus : plus moyen  
 de bouger, de lever bras ni jambe; ils voyaient mainte-  
 300 nant qu'on ne pouvait plus fuir. Et voici que rentrait la  
 gloire des boiteux! avant d'être à Lemnos, il avait  
 tourné bride, sur un mot du Soleil qui lui faisait la  
 guette <sup>1</sup>.

Debout au premier seuil, affolé de colère, avec des  
 305 cris de fauve, il appelait les dieux :

HÉPHÆSTOS. — Zeus le père et vous tous, éternels  
 Bienheureux! arrivez! vous verrez de quoi rire! un  
 scandale! C'est vrai : je suis boiteux; mais la fille de  
 Zeus, Aphrodite, ne vit que pour mon déshonneur;  
 elle aime cet Arès, pour la seule raison qu'il est beau,  
 310 l'insolent! qu'il a les jambes droites! Si je naquis  
 infirme, à qui la faute? à moi?... ou à mes père et mère?...  
 Ah! comme ils auraient dû ne pas me mettre au monde!  
 Mais venez! vous verrez où nos gens font l'amour :  
 c'est dans mon propre lit! J'enrage de les voir. Oh! je  
 315 crois qu'ils n'ont plus grande envie d'y rester : quel-  
 qu'amour qui les tienne, ils vont bientôt ne plus vouloir  
 dormir à deux. Mais la trappe tiendra le couple sous les  
 chaînes, tant que notre beau-père ne m'aura pas rendu  
 jusqu'au moindre cadeau que je lui consignai pour sa

<sup>1</sup> Vers 303 : il revenait chez lui, la rage dans le cœur.

L'ayant répudiée, il se soit ensuite consolé dans l'amour de Charis, devenue sa femme légitime; ni les lois divines, ni les lois humaines ne s'opposaient à ce second mariage »

En notre vers 288, Aphrodite reçoit le nom de déesse de Cythère : les poèmes homériques ne connaissent pas cette épithète de la déesse ; elle ne figure qu'en un autre passage de notre *Odyssée*

- Ἦ δὲ νέον παρὰ πατρός ἐρισθενέος Κρονίωνος  
 ἐρχομένη κατ' ἄρ' ἔξεθ'· ὁ δ' εἶσω δώματος ἦει 290  
 ἔν τ' ἄρα οἱ φθ' χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·  
 ΑΡΗΣ — Δεῦρο, φίλη, λέκτρον δέ· τραπείομεν εὐνηθέντε·  
 οὐ γὰρ ἔθ' Ἥφαιστος μεταδήμιος, ἀλλὰ που ἦδη  
 οἴχεται ἐς Λήμνον μετὰ Σίντιας ἀγριοφώνους.  
 Ὡς φάτο· τῇ δ' ἀσπαστὸν εἰσατο κοιμηθῆναι. 295  
 τῷ δ' ἐς δέμνια βάντε κατέδραθον· ἀμφὶ δὲ δεσμοὶ  
 τεχνήεντες ἔχυντο πολύφρονος Ἥφαιστοιο·  
 οὐδέ τι κινήσαι μελέων ἦν οὐδ' ἀναεῖραι·  
 καὶ τότε δὴ γίνωσκον ὅ τ' οὐκέτι φυκτὰ πέλοντο.  
 Ἀγχίμολον δέ σφ' ἦλθε περικλυτὸς Ἀμφιγυήεις, 300  
 αὐτὶς ὑποστρέψας πρὶν Λήμνου γαῖαν ἰκέσθαι·  
 Ἥελιος γάρ οἱ σκοπιῆν ἔχε εἰπὲ τε μῦθον· 302  
 ἔστη δ' ἐν προθύροισι· χόλος δέ μιν ἄγριος ἦρει· 304  
 σμερδαλέον δ' ἐβόησε γέγωνέ τε πᾶσι θεοῖσι· 305  
 ΗΦΑ. — Ζεῦ πάτερ ἦδ' ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἐόντες,  
 δεῦθ', ἵνα ἔργα γελαστὰ καὶ οὐκ ἐπιεικτὰ ἴδῃσθε,  
 ὥς ἐμὲ χῶλὸν ἐόντα Διὸς θυγάτηρ Ἀφροδίτη  
 αἰὲν ἀτιμάζει, φιλέει δ' αἰδήλον Ἄρηα,  
 οὐνεχ' ὁ μὲν καλὸς τε καὶ ἀρτίπος· αὐτὰρ ἐγὼ γε 310  
 ἠπεδανὸς γενόμην· ἀτὰρ οὐ τί μοι αἴτιος ἄλλος,  
 ἀλλὰ τοκῆε δύω· τῷ μὴ γείνασθαι ὄφελλον.  
 ἀλλ' ὄψεσθ' ἵνα τῷ γε καθεύδετον ἐν φιλότῃτι,  
 εἰς ἐμὰ δέμνια βάντες· ἐγὼ δ' ὀρόων ἀκάχημαι.  
 οὐ μὲν σφεας ἔτ' ἔολπα μίνυνθά γε κειέμεν οὕτω, 315  
 καὶ μάλα περ φιλέοντε· τάχ' οὐκ ἐβελήσετον ἄμφω  
 εὐδειν· ἀλλὰ σφωε δόλος καὶ δεσμὸς ἐρύξει,

303 βῆ δ' ἵμεναι πρὸς δῶμα, φίλον τετιμῆμένος ἦτορ

= β 298

*Om.* — 303 codd. plurimi.

*Damn.* — 302-303 Nauck.

*Var.* — 290 εἶη Ὑ || 292 δεῦρο, γύναι· γρ. φίλη cf. 424 — εὐνηθέντες Vulg. || 299 Schol. : ῥιανὸς πέλοιτο γρ. || 301 Λήμνον || 304 προθύρησι || 307 Schol. : ἔργ' ἀγέλαστα· οὐκ εὐτελεῖ· γελαστὰ οὕτως Ἀρίσταρχος καὶ Ἱερωδιανός cf. Eustath. — ἴδῃτε || 310 γρ. ἀλκιμος || 315 κεισέμεν.

*Corr.* — 290 δώματ' ἔσῃε Agar || 305 θεοῖσι τε πᾶσι γηγώνει Agar || 315 Agar ad sensum restituendum : ἡ μὲν σφωε ἔολπα jocosely dictum cf. ε 290.

*F.* — 315 μὲν ἔτι σφε van Leeuwen μὲν σφεᾶς τι Cobet — σφωε ἔολπα Bentley cf. 317.

320 chienne de fille!... La fille était jolie, mais trop dévergondée!

Ainsi parlait l'époux et, vers le seuil de bronze, accouraient tous les dieux, et d'abord Posidon, le maître de la terre, puis l'obligeant Hermès, puis Apollon, le roi à la longue portée; les déesses, avec la pudeur de leur sexe, demeuraient au logis...

325 Sur le seuil, ils étaient debout, ces Immortels qui nous donnent les biens, et, du groupe de ces Bienheureux, il montait un rire inextinguible : ah! la belle œuvre d'art de l'habile Héphestos!

Se regardant l'un l'autre, ils se disaient entre eux :

LE CHŒUR. — Le bonheur ne suit pas la mauvaise  
330 conduite.... Boiteux contre coureur! Voilà que ce bancal d'Héphestos prend Arès! Le plus vite des dieux, des maîtres de l'Olympe, est dupe du boiteux... Il va falloir payer le prix de l'adultère.

Tels étaient les discours qu'ils échangeaient entre eux. Alors le fils de Zeus, le seigneur Apollon, prit Hermès à partie :

335 APOLLON. — Hermès, le fils de Zeus, le porteur de messages, le semeur de richesses, je crois que, volontiers, tu te laisserais prendre sous de pesants réseaux, pour dormir en ce lit de l'Aphrodite d'or!

Hermès, le messenger rayonnant, de répondre :

HERMÈS. — Ah! plutôt au ciel, seigneur à la longue  
340 portée!... Qu'on me charge, Apollon! et trois fois plus encore, de chaînes infinies et venez tous me voir, vous tous, dieux et déesses; mais que je dorme aux bras de l'Aphrodite d'or!

Il disait et le rire éclata chez les dieux. Seul Posidon,  
345 sans rire, implorant d'Héphestos la liberté d'Arès, disait ces mots ailés au glorieux artiste :

au vers 193 de ce chant XVIII qui est de la même main que ces *Amours d'Arès* ou d'un imitateur de ces *Amours*. Je pencherais volontiers vers la première de ces deux hypothèses.

J'ai tâché de rendre dans la traduction le ton ironique, je crois, de ce conte irrévérencieux. C'est à dessein que j'ai parfois appuyé sur certaines épithètes qui me semblaient trahir

εἰς δ' ἐκέ μοι μάλα πάντα πατήρ ἀποδῶσιν ἔεδνα,  
 ὅσσά οἱ ἐγγυάλιξα κυνώπιδος εἵνεκα κούρης·  
 οὐνεκά οἱ καλὴ θυγάτηρ, ἀτὰρ οὐκ ἐχέθυμος.

320

ᾠς ἔφαθ'· οἱ δ' ἀγέροντο θεοὶ ποτὶ χαλκοβατὲς δῶ·  
 ἦλθε Ποσειδάων γαίηοχος· ἦλθ' ἐριούνης  
 Ἑρμείας· ἦλθεν δὲ ἄναξ ἐκάεργος Ἀπόλλων·  
 θηλύτεραι δὲ θεαὶ μένον αἰδοῖ οἴκοι ἐκάστη.

Ἔσαν δ' ἐν προθύροισι θεοί, δωτῆρες ἑάων·  
 ἄσβεστος δ' ἄρ' ἐνῶρτο γέλως μακάρεσσι θεοῖσι  
 τέχνας εἰσορόωσι πολύφρονος Ἥφαίστιο.

325

ᾠδε δέ τις εἵπεςκε ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·

ΧΟΡ. — Οὐκ ἄρετ' ἀκακὰ ἔργα· κιχάνει τοι βραδὺς ὥκύν·  
 ὧς καὶ νῦν Ἥφαιστος ἐὼν βραδὺς εἴλεν Ἄρηα,  
 ὠκύτατόν περ ἐόντα θεῶν, οἱ Ὀλυμπον ἔχουσι,  
 χωλὸς ἐὼν, τέχνη· τῷ καὶ μοιχάγρι' ὀφέλλει.

330

ᾠς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·  
 Ἑρμῆν δὲ προσέειπε ἄναξ, Διὸς υἱός, Ἀπόλλων·

ΑΠΟ. — Ἑρμεία, Διὸς υἱέ, διάκτορε, δῶτορ ἑάων,  
 ἦ ῥά κεν ἐν δεσμοῖς' ἐθέλοις κρατεροῖσι πιεσθεῖς  
 εὐδειν ἐν λέκτροισι παρὰ χρυσεῖ Ἀφροδίτῃ;

335

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα διάκτορος Ἀργειφόντης·

ΕΡΜ. — Αἶ γὰρ τοῦτο γένοιτο, ἄναξ ἐκατηβόλ', Ἀπολλών·  
 δεσμοὶ μὲν τρεῖς τόσσοι ἀπείρονες ἀμφὶς ἔχουσιν·  
 ὑμεῖς δ' εἰσορόωτε θεοὶ πᾶσαι τε θέαιναι·  
 αὐτὰρ ἐγὼν εὐδοίμῃ παρὰ χρυσεῖ Ἀφροδίτῃ.

340

ᾠς ἔφατ'· ἐν δὲ γέλως ᾤρετ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν·  
 οὐ δὲ Ποσειδάωνα γέλως ἔχε· λίσσετο δ' αἰεὶ  
 Ἥφαιστον κλυτοεργόν, ὅπως λύσειεν Ἄρηα,  
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

345

*Om.* — 335 G || 340 F add. F<sup>a</sup>.

*Damn.* — 333-342 Schol. : ἐν ἐνίοις ἀντιγράφοις οἱ δέκα στίχοι οὐ φέρονται διὰ τὸ ἀπρέπειαν ἐμφαίνειν· νεωτερικὸν γὰρ τὸ φρόνημα.

*Var.* — 318 ἀποδώσει || 320 Eustath. : ἐχέμυθος || 321 θεοὶ κατὰ || 324 θεοὶ || 325 Schol. x 220: ἐν προθύροισι Aristarch. (εἰνὶ θύρῃσι vel ἐνὶ γε θύρῃσι codd.) || 332 τῷ U — τέχνησι· τὸ codd. — ζώαγρι' Athen. cf. 462 || 335 διάκτορε, Ἀργειφόντῃ || 340 ἐντὸς ἔχουσιν || 341 εἰσορόοιτε || 343 μακάρεσσι θεοῖσι || 344 γρ. ζῆλε.

*Corr.* — 334 Ἑρμῆν « novitium » ; Ἑρμείαν δὲ εἵπει « van Leeuwen » ; cf. supra Ἥελιος 302 et Ἥλιος 271 ; indicia originis recentissimae, νεωτερικὸν γὰρ τὸ φρόνημα Schol. || 340 ἀμφὶ μ' ἔχουσιν van Leeuwen.

*F.* — 324 οἴκοι ἀπασαι Bentley ; num versus spurius ?

Posidon. — Lâche-le! sur ton ordre, il paiera tous les frais : je m'en porte garant devant les Immortels.

La gloire des boiteux alors lui répondit :

150 HÉPHÆSTOS. — Pas d'ordres! Posidon, ô maître de la terre! car à mauvais payeur, mauvaises garanties! Devant les Immortels, quel moyen de contrainte aurai-je contre toi, quand Arès envolé oubliera dette et chaînes?

Mais l'ébranleur du sol, Posidon, répliqua :

355 POSIDON. — Héphæstos, si jamais Arès vient à s'enfuir et à nier sa dette, c'est moi qui te paierai.

La gloire des boiteux alors lui répondit :

HÉPHÆSTOS. — Je ne puis ni ne veux douter de ta parole.

Il dit et mit sa force à lever le filet. Le couple, délivré  
360 de ces chaînes pesantes, prenait son vol, lui vers la Thrace, elle vers Chypre. Elle allait à Paphos, l'Aphrodite aux sourires! retrouver son enclos, l'encens de son autel, et, l'ayant mise au bain, les Grâces la frottaient  
365 de cette huile divine qui reluit sur la peau des dieux toujours vivants, puis elles lui passaient une robe charmante, enchantement des yeux!

Voilà ce que chantait le glorieux aède. Ulysse à l'écouter trouvait autant de charme que tous ces armateurs et gens aux longues rames du peuple phéacien.

le sourire de l'auteur : dans tout le reste de l'*Odyssee*, jamais Apollon n'est salué du titre que j'ai traduit par « seigneur à la longue portée », ni Hermès de celui que j'ai traduit par « l'obligeant ».

362. — Le nom de Chypre me paraît une autre preuve de l'interpolation de ces *Amours*.

Ce nom de Chypre en effet ne me semble figurer que dans les parties interpolées des poèmes homériques. Si l'on arrivait (cf. l'*Introduction*) à démontrer cette absence de Chypre et des Chypriotes dans le monde de l'épos, peut-être aurait-on là un indice chronologique : aux temps homériques, Chypre devait être aux mains, non pas des Hellènes, mais de quelque envahisseur levantin, — égyptien, phénicien, syrien, hittite ou assyrien.

369. — Ici finissent les *Amours d'Arès et d'Aphrodite*, que j'ai qualifiées de « surinterpolation » ; nous rentrons dans la simple interpolation des *Jeux*.

ΠΟΣ. — Λθσον· ἐγὼ δέ τοι αὐτὸν ὑπὶσχομαι, ὥς σὺ κελεύ(σ)εις,  
τίσειν αἵσιμα πάντα μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσι.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περικλυτὸς Ἀμφιγυήεις·  
ΗΦΑ. — Μὴ με, Ποσειδάον γαίηοχε, ταῦτα κέλευε. 350  
δεῖλαί τοι δειλῶν γε καὶ ἐγγῦαι ἐγγυάσθαι.

πῶς ἂν ἐγὼ σε δέοιμι μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσιν,  
εἴ κεν Ἄρης οἴχοιτο χρέος καὶ δεσμὸν ἀλύξας;

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Ποσειδάων ἐνοσίχθων·  
ΠΟΣ. — Ἥφαιστ', εἴ περ γάρ κεν Ἄρης χρεῖως ὑπαλύξας 355  
οἴχηται φεύγων, αὐτὸς τοι ἐγὼ τάδε τίσω.

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα περικλυτὸς Ἀμφιγυήεις·  
ΗΦΑ. — Οὐκ ἔστ' οὐδὲ ἔοικε τὸν ἔπος ἀρνῆσθαι.

ᾧς εἰπὼν δεσμὸν ἀνίει μένος Ἥφαιστοιο·  
τῷ δ' ἐπεὶ ἐκ δεσμοῖο λύθεν, κρατεροῦ περ ἔοντος, 360

αὐτίκ' ἀναΐξαντε, ὃ μὲν Θρήκην δὲ βεβήκει,  
ἡ δ' ἄρα Κύπρον ἵκανε φιλομμειδῆς Ἀφροδίτη,  
ἔς Πάφον, ἔνθα τέ οἱ τέμενος βωμός τε θυήεις·  
ἔνθα δέ μιν Χάριτες λοθσαν καὶ χρίσαν ἐλαίῳ  
ἀμβρότω, οἷα θεοὺς ἐπενήνοθεν αἰὲν ἔοντας, 365  
ἀμφὶ δὲ εἵματα ἔσσαν ἐπήρατα, θαυμα ιδέσθαι.

Ταυτ' ἄρ' αἰοιδὸς ἄειδε περικλυτὸς· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
τέρπετ' ἐνὶ φρεσὶ ῥσιν ἀκούων ἡδὲ καὶ ἄλλοι  
Φαίηκες δολιχήρετμοι, ναυσικλυτοὶ ἄνδρες.

362-366. — Ex comparatione cum *Hymno ad Venerem* 58-62 liquet, *men quidem sententia*, hos *Moicheias* versus imitatum esse *Hymni* auctorem, 59 = 363, add. 60, 61 = 364, 62 = 365, add. 63 = Ξ 172.

369. — Nunc, finita *Adulterii* superinterpolatione, reditur ad *Ludorum* interpolationem (370-531).

Add. — 348a JK = 353.

Var. — 352 πῶς ἂν ἐγὼ σε, φέριστε, μετ' ἀθανάτοισι δέοιμι W cf. P. Schol : ὃ δὲ Ἀρίσταρχος πῶς ἂν (σ') εὐθύνοιμι || 353-355 χρεῖως vel χρέος vel χρεῖος vel χρεῖως || 355 ἀπυλίζας || 359 δεσμῶν codd. Schol. : Ἀρίσταρχος δεσμὸν γρ. || 361 ἀναΐξαντες || 362 Κύπρον δ' ἵκε.

Corr. — 347 Berard : καλεῖσιν Vulg. nondum Vulcanus dixit quo pretio Martem liberare velit : futurum requiritur, ut in 348 τίσειν. Eodem versu ut αὐτὸν ejiceret, proposuit Agar haud secus ac si locus homericus esset : ἐγὼ δὲ ἔτ' ἐγγυαλίξω || 353 εἴ περ Herwerden εἰ μὲν Thiersch Nitzsch cf. longam Agari dissertationem versum sic corrigentis : εἴ κεν ὃ γ' οἴχοιτο χρεῖος καί..... || 359 δεσμῶν σφ' van Leeuwen.

F. — 358 οὐδ' ἔοικε P.

170 Alkinoos alors fit danser seul à seul deux de ses fils,  
 Laodamas et Halios : ils étaient hors concours. Ils  
 prirent à deux mains un beau ballon de pourpre que,  
 pour eux, avait fait Polybe, un habile homme : échine  
 175 renversée, quand l'un d'eux l'envoyait jusqu'aux som-  
 bres nuées, l'autre, sautant en l'air, le recevait au  
 vol, avant de retoucher le sol de ses deux pieds. Puis,  
 ayant terminé ces jeux de haute balle, ils dansèrent  
 au ras de la terre nourrice, en rapides croisés, et,  
 debout dans l'arène, les autres jeunes gens leur  
 380 battaient la cadence : quel bruit il en montait !

Ulysse le divin dit à Alkinoos :

ULYSSE. — Seigneur Alkinoos, l'honneur de tout ce  
 peuple, tu m'avais dit combien excellent vos danseurs ;  
 mais la preuve en est faite et leur vue me confond.

385 Cet éloge remplit de joie Sa Sainte Force. Aussitôt, à  
 ses bons rameurs de Phéacie, Alkinoos de dire :

ALKINOOS. — Doges et conseillers de Phéacie, deux  
 mots. Notre hôte m'apparaît tout rempli de sagesse.  
 Allons ! comme d'usage, offrons-lui les présents de  
 390 l'hospitalité ! Nous avons douze rois de marque dans  
 ce peuple, douze chefs souverains, et je suis le treizième :  
 que chacun fasse donc apporter une écharpe tout fraîche-  
 ment lavée, une robe, un talent de son or le plus fin ;  
 sans retard, à notre hôte offrons le tout ensemble ; c'est  
 395 d'un cœur plus joyeux qu'ayant nos dons en mains, il  
 rentrera souper. Mais Euryale aussi, pour ses mots  
 malsonnants, devra lui présenter un don et des excuses !

389. — Les Phéaciens font en deux fois leurs présents d'hospi-  
 talité, ici et au début du chant XIII. Les présents de Ménélas, dans  
 le *Voyage de Télémaque*, ne viennent qu'au départ : ceux des  
 Phéaciens seront donc en leur place au moment où Ulysse  
 prendra le bateau qui doit le ramener chez lui, — au début de  
 notre chant XIII : pourquoi combler ici de présents un hôte  
 inconnu, dont la « sagesse » n'apparaît encore que dans un vague  
 compliment à l'adresse des danseurs ?



Ἄλκίνοος δ' ἄλιον καὶ λαοδάμαντα κέλευσε 370  
 μουνάξ ὀρχήσασθαι, ἐπεὶ σφισιν οὐ τις ἔριζεν.  
 οἱ δ' ἐπεὶ οὖν σφαῖραν καλὴν μετὰ χερσὶν ἔλοντο,  
 πορφυρέην, τὴν σφιν Πόλυβος ποίησε δαίφρων,  
 τὴν ἕτερος ῥίπτασκε ποτὶ νέφεα σκιόεντα  
 ἰδνωθεὶς ὀπίσω· ὁ δ' ἀπὸ χθονὸς ὕψος' ἀερθεὶς 375  
 ῥηιδίως μεθέλεσκε, πάρος ποσὶν οὐδας ἰκέσθαι.

Αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σφαῖρην ἄν' ἰθὺν πειρήσαντο,  
 ὀρχείσθην δὴ ἔπειτα ποτὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ  
 ταρφέ' ἀμειβομένων· κοῦροι δ' ἐπελήκεον ἄλλοι  
 ἔστεώτες κατ' ἀγῶνα· πολὺς δ' ὑπὸ κόμπος ὀρώρει. 380

Δὴ τότ' ἄρ' Ἄλκίνοον προσεφώνεε δῖος Ὀδυσσεύς·

ΟΔΥ. — Ἄλκίνοε κρεῖον, πάντων ἀριδείκετε λαῶν,  
 ἦ μὲν ἀπειλήσας βητάρμονας εἶναι ἀρίστους·  
 ἦ δ' ἄρ' ἔτοῖμα τέτυκτο· σέβας μ' ἔχει εἰσορόωντα.  
 Ὡς φάτο· γήθησεν δ' ἱερὸν μένος Ἄλκινόοιο, 385  
 αἶψα δὲ Φαίηκεσσι φιληρέτμοισι μετῆδ'·

ΑΛΚ. — Κέκλυτε, Φαίηκων ἡγήτορες ἦ δὲ μέδοντες·  
 ὁ ξεῖνος μάλα μοι δοκεῖ πεπνυμένος εἶναι.  
 ἀλλ' ἄγε οἱ δῶμεν ξεινήιον, ὥς ἐπιεικές·  
 δώδεκα γάρ κατὰ δῆμον ἀριπρεπέες βασιλῆες 390  
 ἀρχοὶ κραίνουσι, τρισκαιδέκατος δ' ἐγὼ αὐτός·  
 τῶν οἱ ἕκαστος φάρος ἐυπλυνὲς ἦ δὲ χιτῶνα  
 καὶ χρυσοῖο τάλαντον ἐνείκατε τιμήεντος·  
 αἶψα δὲ πάντα φέρωμεν ὁλλέα, ὄφρ' ἐνὶ χερσὶ  
 ξεῖνος ἔχων ἐπὶ δόρπον ἱῇ χαίρων ἐνὶ θυμῷ· 395  
 Εὐρύαλος δέ μιν αὐτὸς ἀρεσσάσθω ἐπέεσσι  
 καὶ δῶρφ, ἐπεὶ οὐ τι ἔπος κατὰ μοῖραν ξείπεν.

Var. — 372 χερσὶν ἔχοντες || 373 ἦν || 375 αἰέρας || 376 μεθέλεσκε ποτὶ νέφεα σκιόεντα cf. 374 || 379 ἀμειβόμενοι || 380 ἔσταώτες Vulg.: ἔστεώτες Aristarch. cf. Ω 701. Eustath. : κόμπος ἢ δοῦπος cf. Schol. || 382 ἀριδείκετε ἀνδρῶν || 391 κρίνουσι || 394 φερώμεθ' ὁλλέες || 396 Schol. : Ἀρίσταρχος τὴν ἐγκλίνει cf. F.

Corr. — 374 ῥίψασκε Kirchhoff || 379 ἐπελήκεον hapax (cf. Agar) : κοῦροι δέ τε λήκεον vel δέ τ' ἐλήκεον Berard || 384 ἄρα τοῖα Agar.

F. — 392 τῶν φάρος γε ἕκαστος Nauck (τε Fick) cf. φάρος ἕκαστος J — τῶνδε ἕκαστος (cf. α 76 ἡμεῖς οἶδε) vel τῶν νυ ἕκαστος Berard || 396 δέ ἐ αὐτόν Vulg. : δέ μιν αὐτόν U (K M<sup>a</sup>) ; αὐτός Bergler αἷτις Platt || 397 ἔπος om. FPHK.

Il dit; tous d'applaudir et de donner les ordres, et chacun au logis envoya son héraut pour chercher son présent.

400 Euryale, à son tour, lui fit cette réponse :

EURYALE. — Seigneur Alkinoos, l'honneur de tout ce peuple, j'obéis à ton ordre et vais, pour apaiser notre hôte, lui donner ce glaive tout en bronze; la poignée est d'argent; la gaine est d'un ivoire qui vient d'être  
405 scié : il saura l'estimer à sa valeur, je pense.

Il dit et déposa entre les mains d'Ulysse le glaive aux clous d'argent, puis reprit la parole et dit ces mots ailés :

EURYALE. — Avec tous mes souhaits, l'étranger, notre père! S'il te fut adressé quelque mot violent, que le prenne et l'emporte aussitôt la bourrasque! et que  
410 les Immortels t'accordent la faveur de rentrer au pays, de revoir ton épouse, après avoir souffert si longtemps loin des tiens!

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Accepte aussi mes vœux : que les dieux, mon ami, te comblent de bonheur, et, puisqu'avec des  
415 mots qui nous réconcilient, tu me donnes ce glaive, puisses-tu n'en avoir jamais aucun regret!

Il disait et passait autour de son épaule le glaive aux clous d'argent.

Au coucher du soleil, les présents étaient là et les nobles hérauts les portaient chez le roi. Les fils de  
420 l'éminent Alkinoos prenaient ces cadeaux magnifiques, pour les poser auprès de leur auguste mère. Sa Force et Sainteté leur montrait le chemin. On rentra : dans les hauts fauteuils, on fut s'asseoir.

Sa Force Alkinoos, appelant Arété :

ALKINOOS. — Femme, prends le meilleur de nos coffres de luxe et mets-y pour ton compte une robe,  
425 une écharpe tout fraîchement lavée; puis, sur le feu, posez à chauffer la bassine, et, quand l'eau sera chaude,

ᾠς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήνεον ἠδὲ κέλευον,  
δῶρα δ' ἄρ' οἰσέμεναι πρόεσαν κήρυκα ἔκαστος.

Τὸν δ' αὖτ' Εὐρύαλος ἀπαμείβετο φώνησέν τε· 400

ΕΥΡ. — Ἀλκίνοε κρείον, πάντων ἀριδείκετε λαῶν,  
τοὶ γὰρ ἐγὼ τὸν ξεῖνον ἀρέσσομαι, ὥς σὺ κελεύεις·  
δῶσω οἱ τόδ' ἄορ παγχάλκεον, ᾧ ἔπι κώπη  
ἀργυρῇ, κολεὸν δὲ νεοπρίστου ἑλέφαντος  
ἀμφιδεδίνηται· πολέος δέ οἱ ἄξιον ἔσται. 405

ᾠς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει ξίφος ἀργυρόηλον,  
καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

ΕΥΡ. — Χαῖρε, πατ(ή)ρ ᾧ ξεῖνε· ἔπιος δ' εἴ πέρ τι βέβακται  
δεινόν, ἄφαρ τὸ φέροιν ἀναρπάξασαι ἄελλαι·  
σοὶ δὲ θεοὶ ἄλοχον ἰδέειν καὶ πατρίδ' ἰκέσθαι 410  
δοῖεν, ἐπεὶ δὴ δηθὰ φίλων ἄπο πῆματα πάσχεις.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
ΟΔΥ. — Καὶ σύ, φίλος, μάλα χαῖρε· θεοὶ δέ τοι ὄλβια δοῖεν·  
μηδέ τί τοι ξίφεός γε ποθὴ μετόπισθε γένοιτο  
τούτου, ὃ δὴ μοι δῶκας ἀρεσσάμενος ἐπέεσσιν. 415

Ἡ ρά καὶ ἀμφ' ὤμοισι θέτο ξίφος ἀργυρόηλον·  
δύσετό τ' ἠέλιος, καὶ τῷ κλυτὰ δῶρα παρῆεν,  
καὶ τὰ γ' ἐς Ἀλκινόοιο φέρον κήρυκες ἀγανοί·  
δεξάμενοι δ' ἄρα παῖδες ἀμύμονος Ἀλκινόοιο  
μητρὶ παρ' αἰδοίῃ ἔθεσαν περικαλλέα δῶρα. 420  
τοῖσιν δ' ἡγεμόνεν' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο·  
ἐλθόντες δὲ κάθιζον ἐν ὑψηλοῖσι θρόνοισι.

Δὴ ρά τότε Ἀρήτην προσέφη μένος Ἀλκινόοιο·  
ΑΛΚ. — Δεῦρο, γύναι, φέρε χηλὸν ἀριπρεπέ', ἥ τις ἀρίστη·  
ἐν δ' αὖτῃ θῆς φάρος ἐυπλυνὲς ἠδὲ χιτῶνα· 425

Om. — 407 W || 420-421 XS add. im. X.

Damn. — 417 Scotland qui in init'o 418: δῶρα δ' ἐς Ἀλκινόοιο... || 419-420 Berard; supervacui enim videntur, nec praesenti textui utiles cf. *Introd.*

Var. — 401 κρείων || 404 κολέος γρ. κουλεός || 406 τίθει· ὃ δὲ δέξατο χαίρων cf. A 446 || 408 λείκεται Plut. || 412 τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα πολύτλας ὄϊος Ὀδυσσεύς GT || 417 παρῆσαν || 419 ἀμύμονες || 422 δόμοισι || 425 αὐτῇ φάρος θῆς.

Corr. — 408 πατήρ Barnes: πάτερ codd. omnes || 413 μέγα Nauck ut saepe.

F. — 406 F' ἐν χερσὶ complur. || 410 ἄλοχόν τ' codd.

que notre hôte aille au bain ! Je veux qu'à son retour, voyant en sûreté les présents qu'il reçut de nos rois phéaciens, il goûte mieux encor le festin et les chants  
430 que nous dira l'aède. Pour mon cadeau, voici ma belle coupe en or, afin qu'à tout jamais, il garde ma mémoire lorsque, dans sa grand'salle, il boira soit à Zeus, soit à quelque autre dieu.

Il disait : Arété donna l'ordre à ses femmes de mettre au feu le grand trépied tout à l'instant. Sur la flamme  
435 avivée, les servantes plantèrent le trépied chauffe-bain et, l'ayant rempli d'eau, entassèrent dessous les bûches à flamber, et bientôt l'eau chauffa dans la panse du vase, que la flamme léchait. Mais la reine Arété apportait du trésor son coffre le plus beau, qu'elle offrit à son hôte, puis déposait au fond les cadeaux magnifiques, les vêtements et l'or, présents des Phéaciens, ajoutait pour son  
440 compte une écharpe avec la plus belle de ses robes, et disait, élevant la voix, ces mots ailés à l'adresse d'Ulysse :

ARÉTÉ. — Vite ! à toi maintenant de veiller au couvercle et d'y mettre le nœud : il ne faut pas qu'en route, à bord du noir vaisseau, on te trompe à nouveau  
445 lorsque tu dormiras du plus doux des sommeils.

Le héros d'endurance, Ulysse le divin, eut à peine entendu qu'ajustant le couvercle, il y mettait un nœud dont l'auguste Circé lui avait autrefois enseigné le secret. L'intendante aussitôt vint l'inviter au bain. Il fut  
450 à la baignoire : en voyant ce bain chaud, quelle joie dans son cœur ! il n'avait pas donné grand temps à sa

443-445. — Voilà le coffre et le lourd chargement que l'une des servantes de la reine au début du chant XIII emportera si allégrement vers le navire. Mais voici mieux encore : les critiques du XIX<sup>e</sup> siècle, qui s'efforçaient de comprendre le texte, étaient bien obligés de reconnaître en ces vers une allusion à l'outre d'Éole ; il fallait qu'Ulysse endormi eût été victime, une fois *déjà*, d'un vol durant une traversée, puisque la reine l'engageait à bien fermer son coffre pour ne pas subir à *nouveau* le même dommage. J. van Leeuwen en son édition de 1890 partageait cette

ἀμφὶ δέ οἱ πυρὶ χαλκὸν ἰήνατε, θέρμετε δ' ὕδωρ,  
 ὄφρα λοεσσάμενός τε ἰδὼν τ' εὖ κείμενα πάντα  
 δῶρα, τὰ οἱ Φαίηκες ἀμύμονες ἐνθάδ' ἔνεικαν,  
 δαιτί τε τέρπεται καὶ ἀοιδῆς ὕμνον ἀκούων.  
 καὶ οἱ ἐγὼ τόδ' ἄλειςον ἐμὸν περικαλλές ὀπάσσω, 430  
 χρύσειον, ὄφρ' ἐμέθεν μεμνημένος ἥματα πάντα  
 σπένδῃ ἐνὶ μεγάρῳ Διὶ τ' ἄλλοισιν τε θεοῖσιν.

ᾠς ἔφατ'· Ἀρήτη δὲ μετὰ δμῳῆσιν ἔειπεν  
 ἀμφὶ πυρὶ στήσαι τρίποδα μέγαν ὅττι τάχιστα·  
 αἱ δὲ λοετροχόον τρίποδ' ἴστασαν ἐν πυρὶ κηλέφ, 435  
 ἐν δ' ἄρ' ὕδωρ ἔχεον, ὑπὸ δὲ ξύλα δαῖον ἐλοῦσαι.  
 γάστρην μὲν τρίποδος πῦρ ἄμφεπε· θέρμετο δ' ὕδωρ·  
 τόφρα δ' ἄρ' Ἀρήτη ξείνῳ περικαλλέα χηλὸν  
 ἐξέφερεν θαλάμοιο, τίθει δ' ἐνὶ κάλλιμα δῶρα,  
 ἐσθῆτα χρυσὸν τε, τὰ οἱ Φαίηκες ἔδωκαν· 440  
 ἐν δ' αὐτῇ φᾶρος θῆκεν καλὸν τε χιτῶνα  
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

ΑΡΗ. — Αὐτὸς νῦν ἴδε πῶμα, θοῶς δ' ἐπὶ δεσμὸν ἦλον,  
 μή τίς τοι καθ' ὁδὸν δηλήσεται, ὀππότ' ἂν αὐτε  
 εὐδῶσθα γλυκὺν ὕπνον ἰὼν ἐν νηὶ μελαίνῃ. 445

Αὐτὰρ ἔπει τό γ' ἄκουσε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,  
 αὐτίκ' ἐπήρτυε πῶμα, θοῶς δ' ἐπὶ δεσμὸν ἦλε  
 ποικίλον, ὃν ποτέ μιν δέδαε φρεσὶ πότνια Κίρκη.  
 αὐτόδιον δ' ἄρα μιν ταμίη λούσασθαι ἀνώγει  
 εἰς ἀσάμινθον βάνθ'· ὃ δ' ἄρ' ἀσπάσι(ο)ς ἴδε θυμῷ 450  
 θερμὰ λοέτρ', ἔπει οὗ τι κομιζόμενός γε θάμιζεν,

*Om.* — 426-429 post 432 pos. F\* (R<sup>1</sup> U\*) (versibus 426-429 adscr. litteram β et 430-432 litteram α F\*) || 430-432 (U\*) Z || 435-436 P add. P\* || 439 P add. P\* || 440 D add. im.

*Damn.* — 442-448 Scotland qui in initio 449 corr. : ξείνον δ' αὐτόδιον ταμίη || 444-445 de his versibus qui ad Aeoli fabulam alludere videntur cf. *Introd.*

*Var.* — 432 ἐν μεγάρῳ || 434 γρ. μέγαν (ἡδὲ) λέσθητα cf. Schol. 455 : (ἡδὲ) ἀντὶ τοῦ καὶ || 435 τρίποδ' ἴστασαν vel στήσαν τριπ. δ' || 436 ἔχεαν vel χεῖαν || 441 αὐτῇ vel αὐτε || 444 μεθ' ὁδὸν — αὐτὸς || 445 ἐὼν || 449 ἀνωγεν || 450 ἐς ῥ' ἀσάμινθον || 451 κακίζόμενος Apollon. *Lex.*

*Corr.* — 444 φηλήσεται Agar.

*F.* — 442 φωνήσασα ἔπεα (εα = una syllaba; φωνήσας F P H T K) || 450 Nauck Cobet: ἀσπασίως Vulg. cf. ι 466 ψ 238 296 etc.

toilette, depuis qu'il n'était plus là-bas chez Calypso, la nymphe aux beaux cheveux : ah ! là-bas ! il avait tout le confort d'un dieu !...

Les femmes, l'ayant mis au bain et frotté d'huile, le  
 455 vêtirent d'un beau manteau et d'une robe. Sorti de la baignoire, il allait retrouver les héros qui buvaient, lorsque Nausicaa, que les dieux faisaient belle, se dressa au montant de l'épaisse embrasure et, ses yeux étonnés fixant les yeux d'Ulysse, elle éleva la voix  
 460 et dit ces mots ailés :

NAUSICAA. — Bon voyage, notre hôte ! au pays de tes pères, quand tu seras rentré, garde mon souvenir ! car c'est à moi d'abord que devrait revenir le prix de ton salut.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

465 ULYSSE.<sup>4</sup> — Fasse l'époux d'Héra, le Zeus retentissant, qu'en mon logis, je voie la journée du retour, aussi vrai que mes vœux, quand je serai là-bas, te resteront fidèles : tu me seras un dieu, tous les jours d'une vie que je te dois, ô vierge !

Il dit et s'en alla reprendre son fauteuil auprès d'Alkinoos.

470 Comme on tranchait les parts et qu'on mêlait le vin, le héraut reparut, menant le brave aède, Démodocos, que tout ce peuple révérait ; il s'en vint l'installer au centre du festin, le fauteuil adossé à la haute colonne.

Ulysse l'avisé appela le héraut, puis, taillant au filet  
 475 d'un porc aux blanches dents un morceau que bardait une abondante graisse, — le plus gros y restait :

<sup>4</sup> Vers 464 : Nausicaa, la fille du fier Alkinoos !

opinion des critiques qu'il dédaigne et raille en son édition de 1917 : « Si la reine avait voulu parler de l'outre, elle y eût fait une allusion plus claire » ; néanmoins, il serait utile de faire disparaître de notre texte, ajoute-t-il, ce gênant *de nouveau*,

ἔπει δὴ λίπε δῶμα Καλυψοῦς ἡυκόμοιο·  
τόφρα δέ οἱ κομιδὴ γε θεῶ δ' ἔμπεδος ἦεν.

Τὸν δ' ἔπει οὖν δμῶαί λουσάν καὶ χρίσαν ἐλαίῳ,  
ἀμφὶ δέ μιν χλαῖναν καλὴν βάλλον ἥδ' ἐχιτῶνα, 455  
ἕκ ρ' ἄσαμίνθου βάς ἄνδρας μέτα οἶνοποτῆρας  
ἦι· Ναυσικάα δὲ θεῶν ἄπο κάλλος ἔχουσα  
στῆ ῥα παρὰ σταθμὸν τέγεος πύκα ποιητοῖο,  
θαύμαζεν δ' Ὀδυσῆα ἐν ὀφθαλμοῖσιν ὀρώσα  
καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 460

NAY. — Χαῖρε, ξεῖν', ἴνα καὶ ποτ' ἐὼν ἐν πατρίδι γαίῃ  
μνήσῃ ἔμεθ, ὅτι μοι πρώτη Ζωάγρι' ὀφέλλεις.

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 463

ΟΔΥ. — Οὕτω νῦν Ζεὺς θείῃ, ἐρίγδουπος πόσις Ἥρης, 465  
οἴκαδ' εἴ ἐλθέμεναι καὶ νόστιμον ἦμαρ ἰδέσθαι.  
τῷ κέν τοι καὶ κεῖθι θεῶ δ' εὐχετοφύμη  
αἰεὶ ἤματα πάντα· σὺ γάρ μ' ἐβίωσας, κούρη.

Ἥ ῥα καὶ ἐς θρόνον ἵζετο παρ' Ἀλκίνοον βασιλῆα.  
οἱ δ' ἦδη μοίρας τε νέμον κερῶντό τε οἶνον. 470  
κῆρυξ δ' ἐγγύθεν ἦλθεν ἄγων ἐρίηρον Ἀοιδόν,  
Δημόδοκον λαοῖσι τετιμένον, εἶσε δ' ἄρ' αὐτὸν  
μέσσω δαιτυμόνων, πρὸς κίονα μακρὸν ἐρείσας.

Δὴ τότε κήρυκα προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς,  
νώτου ἀπὸ προταμών, ἐπὶ δὲ πλεῖον ἐλέλειπτο, 475  
ἀργιόδοντος ὕδ' ἑὴν ἀμφὶς ἀλοιφή·

464 Ναυσικάα, θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο = ζ 17

Om. — 464 (R\*).

Damn. — 452-453 Kirchhoff Fick || 456-468 ad initium libri v referebant Bergk Koechly; a diasceuaasta additos censebant Fick Kirchhoff || 469-531 Niese Bergk || 469-483 Koechly.

Var. — 453 θεῶν || 459 ἔπει ἴδεν ὀφθαλμοῖσιν P\*. Schol. : γρ. ἐν ὀφθαλμοῖσιν ὀρώσα || 462 ἔμετ' vel ἔμοτ' || 464 θυγάτηρ || 468 βιώσας vel ἐβίωσας || 475 νώτου γρ. αὐτοῦ.

Corr. — 466 οἴκαδ' μ' van Leeuwen; forsitan ejiciendus versus || 468 αἰεὶ ἤματα πάντα Vulg. vitium metricum : αἰεὶ ἐπ' ἤματι παντὶ Aggr.

F. — 453 δέ μοι Schol. θ 451 || 456 μεταοινοποτῆρας P || 459 ἔπει ἴδε F' ὀφθαλμοῖσι Berard || 460 φωνήσας ἔπεα (εα = una syllaba; φωνήσας PHU) || 466 ἐλθέμεν ἥδ' ἰδέσθαι νόστιμον ἦμαρ Berard || 472 εἶσε δέ F' αὐτοῖ Hoogvliet || 475 πλεῖον F' Aggr.

ULYSSE. — Héraut, prends cette part et la porte à l'aède! qu'il mange! et dis-lui bien que, malgré mon chagrin, je veux le saluer! Il n'est homme ici-bas qui  
 480 ne doive aux aèdes l'estime et le respect : car n'apprennent-ils pas de la Muse leurs pièces? la Muse qui chérit la race des chanteurs!

Il dit : prenant la viande en ses mains, le héraut s'en fut l'offrir à son seigneur Démodocos, et ce don mit la joie dans le cœur de l'aède.

Alors, aux parts de choix préparées et servies, ils tendirent les mains.

485 Quand on eut satisfait la soif et l'appétit, Ulysse l'avisé dit à Démodocos :

ULYSSE. — C'est toi, Démodocos, que, parmi les mortels, je révère entre tous, car la fille de Zeus, la Muse, fut ton maître, ou peut-être Apollon ! Quand tu chantes si bien le sort des Achéens, [leurs maux et leurs  
 490 exploits et toutes leurs traverses,] l'as-tu vu de tes yeux ou par les yeux d'un autre?... Mais poursuis ! et dis-nous l'histoire du cheval [de bois, que fit avec Épeios Athéna] et comment le divin Ulysse introduisit ce piège dans la ville, avec son chargement des  
 495 pillleurs d'Ilion ! Si tu peux tout au long nous conter cette histoire, j'irai dire partout qu'un dieu, qui te protège, dicte ton chant divin.

Il eut à peine dit que, sous l'élan du dieu, l'aède préludait, puis leur tissait son hymne. Il avait pris la  
 500 scène au point où ceux d'Argos, ayant incendié leurs tentes, s'éloignaient sur les bancs de leur flotte ; mais déjà, aux côtés du glorieux Ulysse, les chefs étaient à

499. — J'ai traduit *tissait* sur ma correction et non sur le texte actuel, qui dit *montrait* : dans la langue des premiers poètes grecs, on *tisse* (nous disons *tramer*) une pensée, un complot ou une composition littéraire, — une « pièce » ou, si l'on veut, un « lé ». Le récit qui va suivre a toutes les ambiguïtés et obscurités ordinaires aux interpolations. C'est le rôle capital, joué



ΟΔΥ. — Κήρυξ, τῇ δὴ· τοῦτο πόρε κρέας, ὄφρα φάγησι,  
 Δημοδόκω, καὶ μιν προσπτύξομαι ἀχνύμενός περ·  
 πᾶσι γὰρ ἀνθρώποισιν ἐπιχθονίοισιν ἄιοιδοι  
 τιμῆς ἔμμοροί εἰσι καὶ αἰδοῦς, οὐνεκ' ἄρ' αὖ σφεας 480  
 οἴμας Μοῦσ' ἐδίδαξε, φίλησε δὲ φύλον ἀοιδῶν.

ᾠς ἄρ' ἔφη· κήρυξ δὲ φέρων ἐν χερσὶν ἔθηκεν  
 ἥρωι Δημοδόκῳ· ὁ δ' ἐδέξατο, χαῖρε δὲ θυμῷ.  
 οἱ δ' ἐπ' ὀνείαθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἱάλлон.

Αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο, 485  
 δὴ τότε Δημόδοκον προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

ΟΔΥ. — Δημόδοκ', ἔξοχα δὴ σε βροτῶν αἰνίζομ' ἀπάντων.  
 ἦ σέ γε Μοῦσ' ἐδίδαξε, Διὸς παῖς, ἦ σέ γ' Ἀπόλλων.  
 λίην γὰρ κατὰ κόσμον Ἀχαιῶν οἴτον ἀειδεις,  
 [ὅσσ' ἔρξάν τ' ἔπαθόν τε καὶ ὅσσ' ἐμόγησαν Ἀχαιοί,] 490  
 ὥς τέ που ἦ' αὐτὸς παρεῶν ἦ' ἄλλου ἀκούσας.  
 ἀλλ' ἄγε δὴ μετάβηθι καὶ ἵππου κόσμον ἄεισον,  
 [δουρατέου, τὸν Ἐπειὸς ἐποίησεν σὺν Ἀθῆνῃ,]  
 ὅν ποτ' ἐς ἀκρόπολιν δόλῳ ἤγαγε δῖος Ὀδυσσεύς,  
 ἀνδρῶν ἐμπλήσας οἱ Ἴλιον ἐξαλάπαξαν. 495  
 αἶ κεν δὴ μοι ταῦτα κατὰ μοῖραν καταλέξῃς,  
 αὐτίκ' ἐγὼ πᾶσιν μυθήσομαι ἀνθρώποισιν  
 ὥς ἄρα τοι πρόφρων θεὸς ὥπασε θέσπιν ἀοιδήν.

ᾠς φάθ'· ὁ δ' ὀρμηθεὶς θεοῦ ἤρχε(θ', ὅ)φαινε δ' ἀοιδήν,  
 ἔνθεν ἔλὼν ὥς οἱ μὲν εὐσσελμῶν ἐπὶ νηδύν 500

*Om.* — 499 Z.

*Damn.* — 483 P. Knight || 489-491 Seeck || 490 Bekker alii || 490-491 P. Knight || 493 Berard : *parechesis ex iotacismo* Ἐπειὸς ἐποίησεν de qua saepe mentio fit apud Eustathium cf. 512 et Γ 439 || 494-495 Koechly.

*Var.* — 491 Schol. : γρ. καὶ ἡ αὐτὸς ἀντὶ τοῦ καθά... — περ ἐὼν || 492 αἶδε || 494 Schol. : Ἀρίσταρχος καὶ Ἀριστοφάνης δόλῳ φασίν cf. Virg. *Aen* II 264 : ipse doli fabricator Epeos || 497 γρ. αὐτίκα καὶ || 499 ἔρξατο.

*Corr.* — 483 Δημοδόκῳ ἥρωι Agar || 490 Berard : ἤρχετο, φαῖνε Vulg. cf. Bacchyl. V 9 : ὕφ' ἄναξ ὕμνον Sapph. fragm. 124 : μέλος εὐῤῥυτον ὕφαινεῖς Callim. : ὕμνον ὕφαινέμεναι.

*F.* — 490 ὅσσ' ἔπαθον ἔρξάν τε van Leeuwen; sed ejiciendus versus, ut judicabant Bekker Kirchhoff alii || 495 οἱ ῥ' Ἴλιον Vulg. ῥ' om. Eustath.

Troie, cachés dans le cheval que les Troyens avaient tiré sur l'acropole. Le cheval était là, debout, sur  
 505 l'agora ; assis autour de lui, les Troyens discouraient pêle-mêle, sans fin, sans pouvoir entre trois avis se décider : les uns auraient voulu, d'un bronze sans pitié, éventrer ce bois creux, et d'autres le tirer jusqu'au bord de la roche pour le précipiter, et d'autres le garder comme une grande offrande qui charmerait les dieux.  
 510 C'est par là qu'après tout, ils devaient en finir : leur perte était fatale, du jour que leur muraille avait emprisonné ce grand cheval de bois, où tous les chefs d'Argos apportaient aux Troyens le meurtre et le trépas.... Et l'aède chanta la ville ravagée et, jaillis du cheval, les  
 515 Achéens quittant le creux de l'embuscade, et chacun d'eux pillant son coin de ville haute, et, brave comme Arès, Ulysse accompagnant le divin Ménélas jusque chez Déiphobe, et tous deux affrontant la plus dure  
 520 des luttes et devant leur victoire au grand cœur d'Athéna.

Mais, tandis que chantait le glorieux aède, Ulysse faiblissait : les larmes inondaient ses joues sous ses paupières.

La femme pleure ainsi, jetée sur son époux, quand il tombe au devant des murs et de son peuple, pour  
 525 écarter de sa cité, de ses enfants, la journée sans merci ; elle le voit qui meurt, qui déjà se convulse ; elle s'attache à lui, et crie, et se lamente, et voici, dans son dos, les lances ennemies qui viennent lui tailler la

par lui dans la prise et la destruction d'Ilium, qui valut à Ulysse l'épithète dont les Poèmes accompagnent son nom : *le piller de la Ville*, que je traduis en conséquence par *le piller d'Ilium*.

Au vers 531 va finir l'interpolation des *Jeux*, suturée au texte original par la répétition des mêmes mots qui lui servent de début au vers 93. Dans les vers 544-585 qui terminent le chant VIII de notre *Odyssée* actuelle, nous avons un bel exemple de ce que pouvait être l'une de ces éditions « polystiques », *aux vers nombreux*, dont nous parlent les Scholies. Nous savons que

βάντες ἀπέπλειον, πῦρ ἐν κλισίῃσι βαλόντες,  
 Ἄργειοι· τοὶ δ' ἤδη ἀγακλυτὸν ἄμφ' Ὀδυσῆα  
 εἴατ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ κεκαλυμμένοι ἵππῳ·  
 αὐτοὶ γάρ μιν Τρῶες ἐς ἀκρόπολιν ἐρύσαντο·  
 ὧς δ' ἐνέσθηται τοὶ δ' ἄκριτα πόλλ' ἀγόρευον 505  
 ἦμενοι ἄμφ' αὐτόν· τρίχα δέ σφισι ἦνδανε βουλή,  
 ἥ ἐ διαπλῆξαι κοῖλον δόρυ νηλεί χαλκῷ,  
 ἣ κατὰ πετράων βαλέειν ἐρύσαντας ἐπ' ἄκρης,  
 ἣ ἑάν μὲγ' ἀγαλμα θεῶν θελκτήριον εἶναι·  
 τῇ περ δὴ καὶ ἔπειτα τελευτήσεσθαι ἔμελλεν· 510  
 αἴσα γάρ ἦν ἀπολέσθαι, ἐπὴν πόλις ἀμφικαλύψῃ  
 δουράτεον μέγαν ἵππον, ὅθ' εἴατο πάντες ἄριστοι  
 Ἄργείων Τρῶεσσι φόνον καὶ κῆρα φέροντες.  
 ἦιδεν δ' ὥς ἄστυ διέπραθον υἱες Ἀχαιῶν  
 ἵπποθβεν ἐκχύμενοι, κοῖλον λόχον ἐκπρολιπόντες· 515  
 ἄλλον δ' ἄλλῃ ἄειδε πόλιν κεραῖζέμεν αἰπύν,  
 αὐτὰρ Ὀδυσσῆα προτὶ δῶματα Δηιφόβοιο  
 βήμεναι, ἦύτ' Ἄρηα, σὺν ἀντιθέῳ Μενελάῳ·  
 κεῖθι δὴ αἰνότατον πόλεμον φάτο τολμήσαντα  
 νικῆσαι καὶ ἔπειτα διὰ μεγάρων Ἀθήνην. 520  
 ταύτ' ἄρ' αἰοιδὸς ἄειδε περικλυτός. αὐτὰρ Ὀδυσσεύς  
 τήκετο, δάκρυ δ' ἔδευεν ὑπὸ βλεφάροισι παρειάς.  
 ὧς δὲ γυνὴ κλαίῃσι φίλον πόσιν ἀμφιπεσοῦσα,  
 δς προπάροιθεν ἔῃς πόλιος λαῶν τε πέσῃσι,  
 ἄσπεῖ καὶ τεκέεσσιν ἀμύνων νηλεὲς ἦμαρ· 525  
 ἦ μὲν τὸν θνήσκοντα καὶ ἀσπαίροντα ἰδοῦσα

*Om.* — 508 F add. F<sup>2</sup> || 510 (R').

*Add.* — 501a O (q U' H') = 508.

*Damn.* — 526-529 Nitzsch Kammer || 526-530 Nauck.

*Var.* — 506 γρ. ἄγχ' αὐτοῦ (vel αὐτῷ) || 507 Schol.: διαμῆξαι· Ἀρίσταρχος διαπλῆξαι ὡς ἀλλαχού (Ψ 120) || 508 ἄκρας || 509 ἡ ἐξ ἄν Vulg. || 513 Ἄργεῖοι || 516 αἰπὴν Vulg.: αἰπύν T || 525 Schol.: Καλλίστρατος ἄσπει καὶ ὠρεσσιν ὡς τὸ ἀμυνόμεναι ὠρεσσιν.

*F.* — 504 εἰρύσαντο U || 506 σφισι ἄνδανε vel σφισ' ἐάνδανε (σφιν Schol.) || 519 κεῖθι δέ F Berard || 524 ὅς τε ἔῃς πρόσθεν πόλιος Vulg.: ὅς τε πρόσθεν ἔῃς πόλιος Berard ὅς προπάροιθεν ἔῃς πόλιος GMU cf. Φ 567 || 526 ἀσπαίροντ' ἐσιδοῦσα Vulg.: ἀσπαίροντα ἰδοῦσα PYZ Bentley.

nuque et les épaules ! et voici l'esclavage et ses dures  
 530 misères !... et les affres du deuil lui ravagent les  
 joues. Tels, les pleurs de pitié tombaient des yeux  
 d'Ulysse.]

A toute l'assistance, il put cacher ses larmes.  
 Le seul Alkinoos s'en douta, puis les vit, — ils  
 siégeaient côte à côte, — et l'entendit enfin lour-  
 dement sangloter.

535 Vite, il dit à ses bons rameurs de Phéacie :

ALKINOOS. — Doges et conseillers de Phéacie,  
 deux mots. C'est assez pour l'aède ! laisse, ô  
 Démodocos, la cithare au chant clair ! Car peut-  
 être ces chants ne plaisent pas à tous. Je vois  
 qu'en ce repas, les sanglots de douleur n'ont pas  
 540 quitté notre hôte, depuis que s'est levé notre aède  
 divin : il faut qu'un grand chagrin ait envahi son  
 âme ! Donc, assez pour l'aède ! inviteur, invités,  
 je veux la joie de tous : n'est-ce pas mieux ainsi ?  
 Si nous sommes ici, c'est pour fêter notre hôte.  
 545 [Tout est prêt maintenant, le départ, les cadeaux qu'à  
 l'amî nous offrons : l'hôte et le suppliant ne sont-ils  
 pas des frères, pour peu que l'on conserve au cœur quel-  
 que sagesse ?

tel de ces éditeurs anciens avait entrepris de doubler chaque  
 vers homérique, soit par un hexamètre, soit par un pentamètre de  
 sa façon : on mettait l'*Illiade* et l'*Odyssée* en distiques, comme les  
 gens de Molière mettent l'histoire romaine en rondeaux. J'ai  
 montré dans l'*Introduction* comment, en cette fin du discours  
 d'Alkinoos, les 24 vers du texte primitif avaient été délayés, soit  
 par des interpolations, soit par des insertions, en une tirade de  
 quarante-quatre vers où la main du faussaire se trahit à chaque  
 phrase.

Dès l'antiquité, on avait noté d'infamie ce bavardage et ces  
 imitations puériles. Je donnerai d'abord, entre crochets droits  
 [...], ce bavardage intégral. J'essaierai ensuite de rétablir, entre  
 crochets aigus (<...>), le texte primitif.

ἄμφ' αὐτῷ χυμένη λίγα κωκύει· οἱ δέ τ' ὀπισθε  
κόπτοντες δούρεσσι μετάφρενον ἦδ' ἐκαί ὤμους  
εἵρερον εἰς ἀνάγουσι, πόνον τ' ἐχέμεν καὶ διζύν·  
τῆς δ' ἐλεεινοτάτῳ ἄχει φθινύθουσι παρειαί· 530  
ὧς Ὀδυσσεὺς ἐλεεινὸν ὑπ' ὀφρύσι δάκρυον εἶβεν.]

Ἔνθ' ἄλλους μὲν πάντας ἐλάνθανε δάκρυα λείβων·  
Ἀλκίνοος δέ μιν οἷος ἐπεφράσατ' ἦδ' ἐνόησεν  
ἥμενος ἄγχι· αὐτοῦ, βαρὺ δὲ στενάχοντος ἄκουσεν,  
αἵψα δὲ Φαιήκεσσι φιληρέτμοισι μετηύδα· 535  
ΑΛΚ. — Κέκλυτε, Φαιήκων ἡγήτορες ἦδ' ἐμέδοντες·  
Δημόδοκος δ' ἦδη σχεθέτω φόρμιγγα λίγειαν·  
οὐ γάρ πως πάντεσσι χαριζόμενος τάδ' αἰεῖδει.  
ἔξ οὗ δορπέομέν τε καὶ ὥρορε θεῖος αἰδός,  
ἐκ τοῦδ' οὗ πω παύσατ' διζυροῖο γόοιο 540  
δ' ξεῖνος· μάλα που μιν ἄχος φρένας ἀμφιδέβηκεν.  
ἀλλ' ἄγ' ὁ μὲν σχεθέτω, ἔν' ὁμῶς τερπώμεθα πάντες,  
ξεῖνοδόκοι καὶ ξεῖνος, ἐπεὶ πολὺ κάλλιον οὕτως·  
εἵνεκα γὰρ ξεῖνοιο τάδ' αἰδοίοιο [τέτυκται,  
πομπὴ καὶ φίλα δῶρα, τὰ οἱ δίδομεν φιλέοντες. 545  
ἀντὶ κασιγνήτου ξεῖνός θ' ἱκέτης τε] τέτυκται  
[ἄνερ, ὅς τ' ὀλίγον περ ἐπιψαύῃ πραπίδεσσι].  
τῷ νῦν μῆδ' ἐσὶ κεῖθε νοήμασι κερδαλέοισιν

*Om.* — 534 U add. U<sup>s</sup> post 535 pos. G corr. G<sup>s</sup> || 545-546 F add. F<sup>s</sup>.

*Damn.* — 547 Berard cf. *Introd.*

*Var.* — 529 εἵρερον γρ. διὰ τοῦ εἰ καὶ διὰ τοῦ ι Apollon. *Lex.* || 534 στονάχοντος || 538 πω || 539 ὥρετο || 541 γρ. μέγα που.

531. — Hic finem habes interpolationis; cum versu 92 jungendus versus 532; sunt qui 97-537 jungere velint cf. *Introd.*

544-585. — Ut libri quinti initium in Pap<sup>30</sup>, sic in omnibus nostris codd. hujus octavi libri pars extrema nobis offert editionum πολυστίχων exemplar. Duentzer 542-571 expellit, Kayser 550-577, P. Knight 534 et 552-554, Fick 564-576, Seeck 572-586, etc. Mihi autem non continua videtur interpolatio, sed versus reduplicati vel inserti ad parhomoea vel parisa vel consonantia efficienda aut ad numerum linearum augendum: « 564-571 ex libro v desumptos,

» Mais à ton tour, mon hôte, il faut ne rien cacher : sans feinte, réponds-moi ; rien ne vaut la franchise. Dis-nous quel est le nom que là-bas te donnaient et ton père et ta mère et tous ceux de ta ville et de vos alentours ; car jamais on ne vit qu'un homme fût sans nom ; qu'on soit noble ou vilain, chacun en reçoit un le jour de sa naissance ; aux enfants sitôt nés, c'est le don des parents. Dis-nous quelle est ta terre et ton peuple et la ville, où devront te porter nos vaisseaux phéaciens qui, doués de raison, voguent sans le pilote et sans le gouvernail qu'ont les autres navires ; ils savent deviner, d'eux-mêmes, les désirs et les pensées des hommes ; connaissant les cités et les grasses campagnes du monde tout entier, ils font leurs traversées sur le gouffre des mers, sans craindre ni la moindre avarie ni la perte dans les brumes et les nuées qui les recouvrent... Mais voici quel avis autrefois me donna Nausithoos mon père : Posidon, disait-il, nous en voudrait un jour de notre renommée d'infailibles passeurs et, lorsque rentrerait de quelque reconduite un solide croiseur du peuple phéacien, le dieu le briserait dans la brume

565. — Dès l'antiquité, la répétition de ces vers en ce début des *Récits* étonnait les critiques.

C'est à la fin des *Récits* qu'Alkinoos les prononce, — et peut seulement les prononcer, — après le départ d'Ulysse, après son débarquement en Ithaque et quand la colère de Posidon a pétrifié en pleine mer le navire phéacien qui venait de reconduire le héros. C'est alors, — mais alors seulement, — qu'Alkinoos doit se rappeler la prédiction paternelle : il est trop tard pour que ce souvenir puisse l'empêcher de ramener en Ithaque son hôte d'une journée.

Mais si ce souvenir avait hanté son esprit dès les premiers mots du héros, comment le roi n'aurait-il pas hésité en ses bonnes intentions, comment aurait-il risqué un pareil désastre et pour son peuple et pour sa ville, — surtout en apprenant de la bouche même d'Ulysse le terrible ressentiment que lui gardait Posidon depuis l'aveuglement du Cyclope ?

Si même le roi n'eût écouté que son bon cœur et sa pitié, ni le peuple ni les autres conseillers et doges phéaciens n'eussent consenti à courir vers un pareil désastre, en compagnie d'un tel ennemi de leur dieu.

Cette prophétie enlevée, est-il besoin de souligner la sottise de tels autres vers ? « Jamais on ne vit qu'un homme fût sans nom » est l'une des plus plates naïvetés que nous ait values la pauvre imagination des rhapsodes ou des premiers éditeurs de l'anti-

ὅττι κέ σ' εἴρωμαι· φάσθαι δέ σε κάλλιον ἔστι.  
 [εἰπ' ὄνομ' ὅττι σε κείθι κάλεον μήτηρ τε πατήρ τε 554  
 ἄλλοι θ' οἱ κατὰ ἄστυ καὶ οἱ περὶ ναιετάουσιν·  
 οὐ μὲν γάρ τις πάμπαν ἀνώνυμός ἐστ' ἀνθρώπων,  
 οὐ κακὸς οὐδὲ μὲν ἐσθλός, ἐπὴν τὰ πρῶτα γένηται,  
 ἀλλ' ἐπὶ πᾶσι τίθενται, ἐπεὶ κε τέκωσι, τοκῆς.  
 εἰπέ δέ μοι γαῖάν τε τεῖν δῆμόν τε πόλιν τε, 555  
 ὄφρα σε τῇ πέμπωσι τιτυσκομέναι φρεσὶ νῆες·  
 οὐ γάρ Φαιήκεσσι κυβερνητῆρες ἔασιν,  
 οὐδέ τι πηδάλι' ἐστί, τά τ' ἄλλαι νῆες ἔχουσιν·  
 ἀλλ' αὐταὶ ἴσασι νοήματα καὶ φρένας ἐνδρῶν  
 καὶ πάντων ἴσασι πόλιας καὶ πίνοντας ἄγρους 564  
 ἀνθρώπων καὶ λαῖτμα τάχισθ' ἄλδς ἐκπερόωσιν  
 ἥερι καὶ νεφέλῃ κεκαλυμμέναι· οὐδέ ποτέ σφιν  
 οὔτε τι πημανθῆναι ἔπι δέος οὔτ' ἀπολέσθαι. 563

564 ἀλλὰ τόδ' ὧς ποτε πατὴρ ἐγὼ εἰπόντος ἄκουσα

hic autem molestissimos esse vidit Aristarchus; versus 572-586 ex alio fonte esse adjectos ut Ulixis subiungi posset narratio Secck censet » van Leeuwen (1890) et (1917): « Alcinous, si jam nunc illius vaticinii recordatus esset, hospitem, cui Neptunus succenseret, non tam libenter in patriam reduxisset ». In versu η 36 dixerat Minerva de Phaeacum navibus

. . . . . ὡκεῖται ὡς εἰ περὶ νῆμα  
 unde nata est haec insulsa fabula in versibus θ 557-563; noctu navem Phaeacum Ulixem revecturam esse promisit Alcinous in η 317-320; noctu navis Ulixem vehit in ν 70-93; unde hic interpolatoris mirabilis jocus.

*Om.* — 558 H add. H<sup>9</sup>.

*Damn.* — 564-571 Schol.: ἀθετοῦνται· οἰκειότερον γὰρ ἐν τοῖς ἐξῆς, ὅταν ἴδωσι τὴν ναῦν ἀπολελιθωμένην... καὶ ἐνταῦθα δὲ παλλίλλογοῦνται· εἰ δὲ ἔμαθε Ὀδυσσεὺς τὸν χρησμόν, οὐκ ἂν αὐτοῖς ἐμήνυσε (τὴν εὐχὴν τοῦ Κύκλωπος), οὐδὲ Ἀλκίνοος ἐπεμψεν αὐτόν... διὸ δεῖ ὑποπτεῖν τοὺς στίχους τούτους κ.τ.λ.

*Signa.* — 564-571 Eustath.: σημείωσαι δὲ καὶ ὅτι ἐνταῦθα μὲν τὸ κατὰ τὸν χρησμόν χωρίον ὀβελίσκους ἔχει μετὰ ἀστέρων, δι' ὧν δηλοῦται ὡς ἐνταυθοῖ μὲν οὐ καλῶς κεῖνται τὰ ἐπη, ἀλλαχοῦ δὲ ἀριστα ἔχει et ν 173: ἐν δὲ γε τῇ θ' ῥαψωδία ἐντεῦθεν μετακίνῃται οὐκ ὀρθῶς, καθὰ δοκεῖ τοῖς Παλαιοῖς (cf. Schol.). Ad 564, 565, 566, 567 asteriscos circumpunctos et obelos apposuit (U<sup>9</sup>), ad 564-571 asteriscos sine obelis (H<sup>9</sup>).

*Var.* — 554 γρ. γονῆς || 556 πέμπωσι.

*F.* — 563 ἐπὶ δέος.

- des mers, puis couvrirait le bourg du grand mont qui  
 570 l'encerclé. Ces discours du vieillard, en verrons-nous  
 l'effet? resteront-ils sans suite? C'est le secret des dieux.  
 Mais, voyons, point par point, sans feinte, conte-moi  
 les lieux où tu erras, les contrées que tu vis, les mœurs  
 des habitants, la beauté de leurs villes! étaient-ce des  
 575 sauvages, des bandits sans justice, ou des gens accueillants,  
 qui respectent les dieux? Dis-moi pourquoi ces  
 pleurs? et pourquoi ce chagrin, qui remplissait ton  
 âme en attendant le sort des héros danaens et des  
 gens d'Ilion?... C'est l'ouvrage des dieux: s'ils ont  
 580 filé la mort à tant de ces humains, c'est pour fournir  
 des chants aux gens de l'avenir. Sous les murs d'Ilion,  
 aurais-tu donc perdu quelque noble allié, un beau-  
 frère, un beau-père? quelqu'un de ces amis que l'on aime  
 le mieux après son propre sang et sa propre famille?  
 585 un brave compagnon, loyal et dévoué? car avoir un ami  
 toujours plein de sagesse, c'est avoir mieux qu'un frère!]  
 548 (« Mais à ton tour, mon hôte, il ne faut rien cacher;  
 sans feinte répons-moi; rien ne vaut la franchise:  
 dis-nous quel est le nom que là-bas t'ont donné et  
 ton père et ta mère; dis-nous quelle est ta terre, et  
 ton peuple, et ta race; dis-nous où tu erras, les con-  
 trées que tu vis; dis-nous pourquoi ces pleurs,  
 et pourquoi ce chagrin qui remplissait ton âme?  
 as-tu, sous Ilion, perdu quelque allié?... ou quelque  
 584 compagnon à l'amitié charmante? »)

quité. Le miracle n'est pas qu'à travers les siècles, de pareils « ornements » aient pu se surajouter au texte original; mais comment les éditeurs d'Athènes et d'Alexandrie ont-ils pu les conserver, alors qu'ils en reconnaissaient la « bâtarde » et les notaient d'infamie?

Eustathe lui-même, qui d'ordinaire ne copie que les apologies des esthètes en faveur des vers ou des passages condamnés par les Alexandrins, Eustathe nous prévient ici que les huit vers 564-571 portaient l'obel astériské, — le signe attaché aux vers authentiquement homériques, mais inutilement ou sottement répétés; ces mêmes vers recevaient le simple astérisque dans le passage où ils étaient en leur vraie place. On ne saurait trop insister, je crois, sur la respectueuse timidité dont pareils exemples



ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατὰλεξον,  
 572 ὅππῃ ἀπεπλάγχθης τε καὶ ἄς τινας ἵκεο χώρας  
 ἀνθρώπων, αὐτοὺς τε πόλιάς τ' εὐναιετοώσας·  
 574 εἰπὲ δ' ὅ τι κλαίεις καὶ δδύρεαι ἔνδοθι θυμῷ  
 577 Ἀργείων Δαναῶν ἠδ' Ἰλίου οἷτον ἀκούων·  
 τὸν δὲ θεοὶ μὲν τεύξαν, ἐπεκλώσαντο δ' ὄλεθρον  
 ἀνθρώποις, ἵνα ᾗσι καὶ ἔσσομένοισιν αἰοιδῇ.  
 580 ἦ τίς τοι καὶ πηδὺς ἀπέφθιτο Ἰλιόθι πρό,  
 ἐσθλὸς ἔων, γαμβρὸς ἦ πενθερός, οἷ τε μάλιστα  
 κήδιστοι τελέθουσι μεθ' αἱμά τε καὶ γένος αὐτῶν;  
 ἦ που τις καὶ ἑταῖρος ἀνὴρ κεχαρισμένα εἰδώς,  
 ἐσθλός; ἔπει οὐ μὲν τι κασιγνήτοιο χερσίων  
 585 γίνεται ὅς κεν ἑταῖρος ἔων πεπνυμένα εἰδῇ. ]

*Sic mihi restituendi 550-586 videntur :*

εἴπ' ὄνομ' ὅττι σε κείθι κάλεον μήτηρ τε πατήρ τε,  
 550 εἰπὲ δέ μοι γαῖάν τε τετὴν δῆμόν τε πόλιν τε,  
 555 εἰπὲ δ' ὅπῃ πλάγχθης τε καὶ ἄς τινας ἵκεο χώρας,  
 573 εἰπὲ δ' ὅ τι κλαίεις καὶ δδύρεαι ἔνδοθι θυμῷ·  
 577 ἦ τίς τοι καὶ πηδὺς ἀπέφθιτο Ἰλιόθι πρό,  
 581 ἦ που τις καὶ ἑταῖρος ἀνὴρ κεχαρισμένα εἰδώς;  
 584

565 Ναυσιθόου, ὃς ἔφασκε Ποσειδάων' ἀγάσσεσθαι = ν 173  
 ἡμῖν, οὐνεκα πομποὶ ἀπήμονές εἰμεν ἀπάντων. 174  
 φῆ ποτε Φαιήκων ἀνδρῶν εὐεργέα νῆα 175  
 ἐκ πομπῆς ἀνιοῦσαν ἐν ἡεροειδέι πόντῳ 176  
 ῥαίσεσθαι, μέγα δ' ἦμιν ὄρος πόλει ἀμφικαλύψειν. 177  
 ὡς ἀγόρευ' ὁ γέρων· τὰ δέ κεν θεὸς ἦ τελέσειεν 178  
 ἢ κ' ἀτέλεστ' εἶη, ὡς οἱ φίλον ἔπλετο θυμῷ

575 ἡμὲν ὅσοι χαλεποὶ τε καὶ ἄγριοι οὐδὲ δίκαιοι, = ζ 120  
 οἷ τε φιλόξενοι καὶ σφιν νόος ἐστὶ θεοῦδής 121

*Var.* — 566 ἀμύμονες || 569 ῥαισέμεναι vel ῥαίσασθαι || 570 ἀγόρευε γέρων ||  
 571 Schol. : νῦν τὸ εἶη ἀντὶ τοῦ ἑάσει || 573 ἔς τινας || 574 ναιετάοντας || 580  
 ἀνθρώποισιν ἅπασι || 583 γένος ἀνδρῶν || 584 πεπνυμένα cf. 586 || 585 μὲν τοι.

*Corr.* — 578 nunquam apud Poetam verba Ἀργείων Δαναῶν inveniuntur :  
 ἡρώων Δαναῶν Bekker; interpolationis indicium mihi videtur.

*F.* — 567 περικαλλέα JUKW cf. *Introd.* || 571 γρ. σοι U<sup>3</sup> || 572 τόδ' T ||  
 576 θεοδής || 578 ἰδὲ Ἰλίου van Leeuwen (ἢ Ἰλίου P).

IX (1) 1 Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Seigneur Alkinoos, l'honneur de tout ce peuple, j'apprécie le bonheur d'écouter un aède, quand il vaut celui-ci : il est tel que sa voix l'égale aux Immortels ! et le plus cher objet de mes vœux,  
 5 je te jure, est cette vie de tout un peuple en bon accord, lorsque, dans les manoirs, on voit en longues files les convives siéger pour écouter l'aède, quand, aux tables, le pain et les viandes abondent et qu'allant au cratère, l'échanson vient  
 10 offrir et verser dans les coupes. Voilà, selon mon gré, la plus belle des vies !... Mais, touché par mes pleurs, tu veux savoir ma peine : tu veux donc redoubler ma tristesse et mes larmes ? Ah ! par où débiter ? par où continuer ? et comment jusqu'au bout te conter les souffrances, dont m'ont  
 15 comblé les dieux, les habitants du ciel ?

Mais je veux commencer en vous disant mon nom : que vous le sachiez tous ! et, si le jour cruel m'épargne, que, pour vous, je sois toujours un hôte, si loin que je demeure !

C'est moi qui suis Ulysse, oui, ce fils de Laerte,  
 20 de qui le monde entier chante toutes les ruses et porte aux nues la gloire. Ma demeure d'Ithaque est perchée comme une aire, sous le Nérите aux

nous fournissent la preuve chez ces Alexandrins que l'on taxe si volontiers d'injustice et presque d'impiété à l'égard du Poète.

5. — Les philosophes et rhéteurs de l'antiquité condamnaient avec une facilité non moins admirable tous les vers ou passages qui ne cadraient pas soit avec leurs doctrines, soit avec l'idée qu'ils se faisaient du Poète, de la poésie en général ou des devoirs civiques et sociaux. C'est ainsi qu'en ce début du chant IX, certains ne pouvaient pas admettre qu'Homère eût mis dans la bouche d'Ulysse l'exposé d'une morale aussi « inconvenante ».

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 11 (IX)  
**ΟΔΥ.** — Ἀλκίνοε κρείον, πάντων ἀριδείκετε λαῶν,  
 ἦτοι μὲν τόδε καλὸν ἀκουέμεν ἔστιν ἀοιδοῦ  
 τοιοῦδ' ὅς οἱ ἔστί, θεοῖσ' ἐναλίγκιος αὐδῆν·  
 οὐ γάρ ἐγὼ γέ τί φημι τέλος χαριέστερον εἶναι 5  
 ἢ ὅτ' ἂν εὐφροσύνη μὲν ἔχῃ κᾶτα δῆμον ἅπαντα,  
 δαιτυμόνες δ' ἀνὰ δώματ' ἀκουάζωνται ἀοιδοῦ  
 ἡμενοὶ ἐξείης, παρὰ δὲ πλήθωσι τράπεζαι  
 σίτου καὶ κρειῶν, μέθυ δ' ἐκ κρητῆρος ἀφύσσων  
 οἶνοχόος φορέῃσι καὶ ἐγχείῃ δεπάεσσι· 10  
 τοῦτό τί μοι κάλλιστον ἐνὶ φρεσὶ εἶδεται εἶναι.  
 σοὶ δ' ἐμὰ κήδεα θυμὸς ἐπετράπετο στονόεντα  
 εἴρεσθ', ὄφρ' ἔτι μᾶλλον ὀδυρόμενος στεναχίζω·  
 τί πρῶτον, (τί δ') ἔπειτα, τί δ' ὕστατ' (ἀ τοι) καταλέξω,  
 κήδε' ἔπει μοι πολλὰ δόσαν θεοὶ οὐρανίωνες; 15  
 Νῦν δ' ὄνομα πρῶτον μυθήσομαι, ὄφρα καὶ ὑμεῖς  
 εἴδετ', ἐγὼ δ' ἂν ἔπειτα, φυγὼν ὕπο νηλεές ἦμαρ,  
 ὑμῖν ξείνος ἔω καὶ ἀπόπροθι δώματα ναίων·  
 εἴμ' Ὀδυσσεὺς Λαερτιάδης, δς πᾶσι δόλοισιν  
 ἀνθρώποισι μέλω, καὶ μευ κλέος οὐρανὸν ἔκει· 20  
 ναιετάω δ' Ἰθάκην εὐδείελον· ἐν δ' ὄρος αὐτῇ  
 Νήριτον εἰνοσίφυλλον, ἀριπρεπές· ἀμφὶ δὲ νῆσοι

*Om.* — 5-8 M (M') add. in summa pagina M<sup>2</sup>.

*Damn.* — 1-38 Kayser Niese || 1-15 Kirchhoff.

*Signa.* — 5-8 obelum Q vel uncium M (M<sup>2</sup> et fortasse R); cf. Schol. : ἀπρεπές τέλος ὀρίζει τροφήν καὶ ἀπόλαυσιν· λύεται δ' ἀπὸ τοῦ προσώπου· πρὸς οὗς γὰρ φησιν, αὐτοὶ ἦσαν φάσκοντες ἅει δ' ἡμῖν δαῖς τε φιλη....

*Var.* — 2 κρείων || 4 αὐδῇ inscriptio ap. Strab. XIV 648 || 6 Eustath. : μεταγράφων Ἐρατοσθένους οὕτω λέγεται γράψαι

ἢ ὅτ' εὐφροσύνη μὲν ἔχει κακότητος ἀπ(ού)σης  
 cf. Athen. I 16 || 9 δὲ κρητῆρος || 10 προχέῃσι Max. Tyr. || 13 στοναχίζω || 17 ἀπὸ || 20 ἦκει || 22 Schol. : Νήριτον ὁ Φιλόξενος Νήϊον αὐτὸ φησι..., ὥσπερ ὁ Κράτης.

*Corr.* — 14 Wilamowitz : τί πρῶτόν τοι ἔπειτα, τί δ' ὕστάτιον καταλέξω  
 Vulg. sine sensu, et hapax ὕστάτιον; apud Julian. τί δ' ἔπειτα; in D τοι εἶπω; in H ὕστατον; in G ὕστατον ἐξονομήνω cf. E 703.

bois tremblants, au beau profil. Des îles habitées se pressent tout autour, Doulichion, Samé, Zante  
 25 la forestière; mais, au fond du noroît, sur la mer, mon Ithaque apparaît la plus basse, laissant à l'est et au midi les autres îles. Elle n'est que rochers, mais nourrit de beaux gars : cette terre ! il n'est rien à mes yeux de plus doux.

[Oui ! là-bas, Calypso, au creux de ses cavernes,  
 30 m'enfermait et brûlait, cette toute divine, de m'avoir [pour époux ; au <manoir> d'Aiaïé, la perfide Circé voulait pareillement me garder] pour époux ! Jamais, au fond de moi, mon cœur ne consentit. Oh ! non, rien n'est plus doux que patrie et [parents ; dans  
 35 l'exil, à quoi bon la plus riche demeure, parmi des étrangers et loin de ses] parents ?]

Mais puisque tu le veux, c'est aussi mon retour que je m'en vais vous dire, et toutes les angoisses, dont Zeus me poursuit en revenant de Troie.

Les Scholies éprouvent le besoin d'innocenter, d'excuser tout au moins le Poète : « c'est pour plaire à cet auditoire efféminé de Phéaciens qu'Ulysse tient un langage aussi peu viril ».

Les Alexandrins ont coupé et réparti le dialogue entre leurs deux chants VIII et IX ; mais il est visible que l'on ne saurait détacher des questions d'Alkinoos la réponse d'Ulysse. En son imitation un peu servile parfois de l'*Odyssée*, Virgile n'a pas manqué de reproduire cette coupure alexandrine : le premier chant de l'*Énéide* se termine par les questions de Didon ; le second s'ouvre par la réponse d'Énée. Le poète latin a senti néanmoins que la coupure était illogique ; il l'a un peu atténuée en intercalant un vers que n'a pas l'*Odyssée* :

conticuere omnes intentique ora tenebant ;  
 inde toro pater Aeneas sic orsus ab alto.

Rien ne montre aussi bien l'autorité souveraine que, dès les temps de Virgile, un siècle tout juste après Aristarque, on attribuait aux décisions des Alexandrins. Tous les éditeurs anciens et modernes ont conservé cette division que me semblent condamner sans appel et les nécessités de la récitation

πολλὰ ναιετάουσι μάλα σχεδὸν ἀλλήλησι,  
 Δουλίχιόν τε Σάμη τε καὶ ὕλησσαν Ζάκυνθος·  
 αὕτη δὲ χθαμαλή, πανυπερτάτη ἐν ἄλλῃ κεῖται 25  
 πρὸς Ζόφον· αἱ δὲ τ' ἄνευθε πρὸς ἦδ' τ' ἡέλιόν τε·  
 τρηχεῖ', ἀλλ' ἀγαθὴ κουροτρόφος· οὐ τι ἐγὼ γε  
 ἦς γαίης δύναιμαι γλυκερώτερον ἄλλο ἰδέσθαι.

[ἦ μὲν μ' αὐτόθ' ἔρυκε Καλυψώ, διὰ θεάων.  
 ἐν σπέεσι γλαφυροῖσι, [λιλαιομένη πόσιν εἶναι· 30  
 ὧς δ' αὖτως Κίρκη κατερήτυεν ἐν μεγάροισιν  
 Αἰαίη δολόεσσα,] λιλαιομένη πόσιν εἶναι,  
 ἀλλ' ἔμὸν οὐ ποτε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθεν·  
 ὧς οὐδὲν γλύκιον ἦς πατρίδος οὐδὲ [τοκῶν  
 γίνεται, εἴ περ καὶ τις ἀπόπροθι πίονα οἶκον 35  
 γαίῃ ἐν ἄλλοδαπῇ ναίει ἀπάνευθε] τοκῶν.]

εἰ δ' ἄγε τοι καὶ νόστον ἔμὸν πολυκηδέ' ἐνίσπω,  
 ὅν μοι Ζεὺς ἐφέηκεν ἀπὸ Τροίηθεν ἰόντι.

*Om.* — 24 H add. H<sup>3</sup> || 30 codd. plurimi || 31-32 D || 35-36 F add. F<sup>3</sup>.

*Add.* — 33 a = 30 M (M<sup>4</sup>).

*Damn.* — 25-36 Koechly Kirchhoff Wilamowitz Sengebusch Duentzer; 27-28 sic restituendi mihi videntur (cf. *infra Corr.*):

οὐ τί μ' ἐγὼ γε  
 τῆς γαίης φημι γλυκερώτερον ἄλλο ἰδέσθαι  
 « nihil dulcius hac terrā (Ithacae) me unquam vidisse profiteor » cf. *Introd.*  
 In hac autem interpolatione, ut saepe, una vel etiam duae « superinter-  
 polationes » additae, scilicet 30<sup>b</sup>-32<sup>a</sup> et 34<sup>b</sup>-36<sup>a</sup> || 34-36 Bekker Kayser Nitsch  
 || 35-36 Aristarch. (? Ludwig) cf. Eustath.: τὸ δὲ δεύτερον περὶ πατρίδος γωμικὸν  
 πλατύτερον κ.τ.λ.

*Signa.* — 33 (+33 a = 30)-34 uncin. M (M<sup>4</sup>).

*Var.* — 24 Σάμος cf. Schol. || 25 ἐν Vulg.: ἐν F || 31 ὠσαύτως || 33 ἐμοί —  
 ἐπειθον || 37 ἐνέψω cf. π 417 || 38 προσέηκεν.

*Corr.* — 27 οὐ τοι ἐγὼ γε Wolf || 28 τῆς γαίης Duentzer: « notabile hoc  
 loco est pronomen, cf. 34: Duentzer conjecit τῆς, vix recte; vide Matronis  
 parad. in *Convinio* Athen. 135 f » van Leeuwen || 29 αὐτόθ' Vulg. sine sensu ;  
 ἀλλόθ' Agar quam correctionem probarem si genuinus versus videretur,  
 sed αὐτόθ' in 29 = αὖτως in 31. J. van Leeuwen nostros, ut solet in sua  
 recentissima editione (1917), versus laudat negatque expellendos : « αὐτόθ'  
 id est παρ' αὐτῇ, in suis ipsius aedibus : qucm locum dicat Ulixes Phaeaces  
 jam fecit certiores η 244 seqq. » || 32 Αἰαίης (?) Berard cf. *Introd.*

En partant d'Ilion, le vent qui nous portait nous  
 40 mit sous l'Ismaros, au pays des Kikones. Là, je  
 pillai la ville et tuai les guerriers et lorsque,  
 sous les murs, on partagea les femmes et le tas  
 des richesses, je fis si bien les lots que personne  
 en partant n'eut pour moi de reproches. Alors  
 j'aurais voulu que nous songions à fuir du pied le  
 plus rapide ; mais ces fous refusèrent. Le vin  
 45 qui se but là ! et les moutons qu'on égorgea sur  
 cette plage ! et les vaches cornues à la démarche  
 torse ! cependant qu'à grands cris, nos Kikones  
 couraient appeler leurs voisins. Ceux de l'inté-  
 rieur, plus nombreux et plus braves, envoient  
 50 leurs gens montés qui combattaient en selle ou,  
 s'il fallait, à pied. Plus denses qu'au printemps  
 les feuilles et les fleurs, aussitôt ils arrivent :  
 Zeus, pour notre malheur, nous mettait sous le  
 coup du plus triste destin ; quelle charge de

et la similitude du traitement « polystique » dont avaient été victimes aux temps archaïques les questions d'Alkinoos (chant VIII) et la réponse d'Ulysse (chant IX).

39-61. — Cet épisode des Kikones est l'un des plus importants pour l'histoire du texte odysseén : suivant la place qu'on lui accorde ou qu'on lui refuse dans le poème, toute la conception de l'œuvre et de son histoire est changée. Dès l'antiquité, la discussion était ouverte ; elle se poursuit dans les notes de nos plus récents éditeurs.

Les vers 60-61 sont le nœud de l'affaire.

Dans le texte actuel, en effet, ces vers nous disent qu'Ulysse a perdu six hommes par *chaque* bateau ; son propre navire a donc fait la même perte et va perdre à nouveau six hommes chez le Cyclope ; en arrivant chez Circé, Ulysse ne devrait donc plus avoir à son bord qu'un effectif diminué de *douze* unités. L'effectif normal est de cinquante rameurs, outre le pilote et le capitaine, soit 52 hommes. Qui de 52 retranche 12 n'a plus que 40. Or, en arrivant chez Circé, Ulysse partage ses gens en deux escouades de 22 hommes chacune, qui sont commandées, l'une par Euryloque, l'autre par lui-même :  $(22 \times 2) + 2 = 46$  survivants + 12 morts = 58.

Ἰλιόθεν με φέρων ἄνεμος Κικόνεσσι πέλασεν,  
 Ἰσμάρω. ἔνθα δ' ἐγὼ πόλιν ἔπραθον, ὄλεσα δ' αὐτούς. 40  
 ἐκ πόλιος δ' ἀλόχους καὶ κτήματα πολλὰ λαβόντες  
 δασσάμεθ', ὥς μή τίς μοι ἀτεμβόμενος κλοι ἴσης.  
 ἔνθ' ἦτοι μὲν ἐγὼ διερχοῖ ποδὶ φευγέμεν ἡμέας  
 ἡνώγεα· τοὶ δὲ μέγα νήπιοι οὐκ ἐπίθοντο.  
 ἔνθα δὲ πολλὸν μὲν μέθυ πίνετο· πολλὰ δὲ μῆλα 45  
 ἔσφαζον παρὰ θίνα καὶ εἰλίποδας ἑλικας βοῦς.  
 τόφρα δ' ἄρ' οἰχόμενοι Κίκονες Κικόνεσσι γεγώνευν,  
 οἳ σφιν γείτονες ἦσαν ἅμα πλέονες καὶ ἄρειους  
 ἦπειρον ναίοντες, ἐπιστάμενοι μὲν ἄφ' ἵππων  
 ἀνδράσι μάρνασθαι, καὶ ὅθι χρὴ πεζὸν ἔοντα. 50  
 ἦλθον ἔπειθ' ὅσα φύλλα καὶ ἄνθεα γίνεται ὥρη  
 ἥρριοι· τότε δὴ ῥα κακὴ Διὸς αἴσα παρέστη

39-61. — Ad oeconomiam nostrae praesentis *Odysseae* maximi momenti est hoc *Apud Cicones Facinus*. Recentioribus si credas, hoc est delendum cf. Gemoll in *Hermes* XVIII 34-96. Jam Zoilus mirabatur senos nautas in quaque duodecim navium (cf. vers. 60) occubuisse : quomodo enim Ulixes, si nunc sex socios in sua propria nave, dein sex alios in Polyphemi spelunca perdidit, etiam tunc quinque et quadraginta habere potuit cum in Circes insulam perveniret? Etenim  $6 + 6 + 45 + \text{Ulixes} = 58$  in nave socii : navis autem 50 nautas habet remiges, necnon navarchum gubernatoremque, id est 52 socios. Tolle autem *Apud Cicones Facinus* : Ulixes sex tantum socios in spelunca amisit et ad Circes littora quinque et quadraginta adducere potest. At, sublata hac narratione, jam collapsa ruit tota poematis oeconomia, et qua via Ulixes a Trojanis littoribus ad Lotophagorum insulam pervenerit jam auditor lectorve scire nequit. De hac difficultate maxima cf. *Introd.* : solvitur si digammo in versu 60 restituto legeris ἐξ δὲ ἐκάς σφῆς νηὸς.

*Damn.* — 51 Seeck.

*Var.* — 40 αὐτως || 48 οἳ σφισι — ἔσσαν.

*Corr.* — 50 χρὴ πεζοὶ ἔόντες Agar || 51-52 γίνετ' ἐν ὥρῃ ἐαρινῇ Berard ; ἦρος (j T U<sup>2</sup> R<sup>18</sup>). Eustath. : ὥρῃ τοῦ ἔαρος cf. B 467-468 :

ἔσσαν δ' ἐν λειμῶνι Σκαμάνδρου ἀνθεμύμεντι  
 μυρτοὶ ὅσσά τε φύλλα καὶ ἄνθεα γίνεται ὥρη...

num HEPIOI ex MYPIOI? at μυρτοὶ metro non conveniunt. Cf. *Hymn. Demet.* 174 εἶαρος ὥρη : num HEPIOI ex EIAPOΣ? (cf. B 471 Π 643 σ 367 χ 301 ὥρη ἐν εἰαρινῇ) Bentley HEPIOI ex EAPINH.

F. — 42 ὥς οὐ... xίε Berard cf. xίη Vind. 50 — αἴσης Bentley cf. v 138.

56 maux<sup>1</sup>!... Tant que dure l'aurore et que grandit  
le jour sacré, nous résistons, sans plier sous le  
nombre; mais quand le jour penchant vient libérer  
les bœufs, les Kikones vainqueurs rompent mes  
60 Achéens, et six hommes guêtrés succombent sans  
pouvoir regagner leur navire; nous autres, nous  
fuyons le trépas et le sort.

Nous reprenons la mer, l'âme navrée, contents  
d'échapper à la mort, mais pleurant les amis: sur  
les doubles gaillards, avant de démarrer, je fais  
65 hélér trois fois chacun des malheureux tombés en  
cette plaine, victimes des Kikones...

Mais, nos vaisseaux en mer, Zeus, l'assembleur  
des nues, nous déchaîne un Borée aux hurlements  
d'enfer: il noie sous les nues le rivage et les  
flots; la nuit tombe du ciel, et notre flotte fuit, en  
70 donnant à la bande, et la rage du vent nous fend  
en trois et quatre pièces nos voilures... Il fallut  
amener, — on risquait de se perdre, — et pousser  
vers la terre à grands efforts de rames. Là, deux  
jours et deux nuits, nous restons étendus, accablés  
75 de fatigue et rongés de chagrin. Quand, du troi-  
sième jour, l'Aurore aux belles boucles annonce la  
venue, nous replantons les mâts, hissons les  
blanches voiles, et l'on n'a qu'à s'asseoir et qu'à

<sup>1</sup> Vers 54-55: ils se mettent en ligne et le combat s'engage sous le flanc des croiseurs: on s'attaque à grands coups de javlots de bronze.

Nous trouvons donc en fin de compte 6 hommes de trop. Conclusion: il faut expulser du poème original ou l'épisode des Kikones ou l'épisode du Cyclope; Ulysse, n'ayant alors perdu que six hommes à son bord, aura chez Circé l'effectif de 46 survivants auquel il a droit. Entre les Kikones et le Cyclope, comment hésiter? (Voir la fin de cette note à la page 34).



- ἡμῖν αἰνομόροισιν, ἔν' ἄλγεα πολλὰ πάθοιμεν. 53  
 ὄφρα μὲν ἦώς ἦν καὶ ἀέξετο ἱερὸν ἡμαρ, 56  
 τόφρα δ' ἄλεξόμενοι μένομεν πλεονάς περ ἔοντας·  
 ἦμος δ' Ἡέλιος μετενίσσετο βουλευτὸν δέ,  
 καὶ τότε δὴ Κίκονες κλῖναν δαμάσαντες Ἀχαιοῦς.  
 ἔξ δ' (ἐ) ἐκάς (σφῆς) νηὸς ἑυκνήμιδες ἑταῖροι 60  
 ὄλονθ'· οἱ δ' ἄλλοι φύγομεν θάνατόν τε μῦρον τε.  
 Ἔνθεν δὲ προτέρω πλέομεν ἀκαχήμενοι ἦτορ,  
 ἄσμενοι ἐκ θανάτοιο, φίλους δλέσαντες ἑταίρους·  
 οὐ δ' ἄρα μοι προτέρω νῆες κίον ἀμφιέλισσαι,  
 πρὶν τινα τῶν δειλῶν ἐτάρων τρις ἕκαστον ἄσσαι, 65  
 οἳ θάνον ἐν πεδίῳ Κικόνων ὑπο δηωθέντες.  
 νηυσὶ δ' ἐπῶρσ' ἄνεμον Βορέην νεφεληγερέτα Ζεὺς  
 λαίλαπι θεσπεσίῃ, σὺν δὲ νεφέεσσι κάλυψε  
 γαῖαν ὁμοῦ καὶ πόντον· ὀρώρει δ' οὐρανόθεν νύξ.  
 αἱ μὲν ἔπειτ' ἐφέροντ' ἐπικάρσαι· ἰστία δὲ σφι 70  
 τριχθὰ τε καὶ τετραχθὰ διέσχισε Ἴς ἀνέμοιο,  
 καὶ τὰ μὲν ἐς νῆας κάθεμεν, δείσαντες ὄλεθρον,  
 αὐτάς δ' ἐσσυμένως προερέσσαμεν ἡπειρον δέ.  
 Ἔνθα δὴ νύκτας δύο τ' ἡματα συνεχῆς αἰεὶ  
 κείμεθ', ὁμοῦ καμάτῳ τε καὶ ἄλγεσι θυμὸν ἔδοντες. 75

54 στησάμενοι δ' ἐμάχοντο μάχην παρὰ νηυσὶ θοῇσι, cf. Σ 533  
 βᾶλλον δ' ἀλλήλους χαλκήρεσιν ἐγγείησιν = 534

*Damn.* — 54-55 *quidam antiq.* cf. *Schol.* : ἀναγκαῖ(ον) καὶ τοῦτο (τὸ ἔπος), ἵνα μὴ ἀπώλεια ἐτι ῥαδία γένηται τοῖς ἐκ μιᾶς νηὸς φεύγειν βουλομένοις. *Damnarunt Classen Friedlaender Nitzsch Nauck Fick permulti alii* || 54-53 *Hentze* || 56-59 *Niese* || 62-63 *Kirchhoff* || 64-65 *Fick* || 64-66 *Duentzer*.

*Var.* — 53 πάθωμεν || 54 περὶ || 58 μετενίσσατο cf. *Eustath.* : διὰ διωθόγγου γράφουσιν οἱ Παλαιοί, ὡς ἀπὸ τοῦ νείω, νείσω || 60 ἡμοὶ ἐρήρης ἑταῖροι || 63 δαμάσαντες cf. 59 || 73 *Schol.* : προερέσσαμεν· προερέσσαμεν διὰ τοῦ ε' Ἀρίσταρχος || 74 *Eustath.* : καὶ ὅρα ἐν τούτοις τὸ συνεχῆς ἐκτεῖνον τὴν κατάρχουσαν πρόθεσιν... διὸ καὶ ἐτόλμησάν τινες ὥσπερ ἐπὶ τοῦ ἐννέπω οὕτω καὶ ἐνταῦθα διπλῶσαι τὸ ἀμετάβολον διὰ δάκτυλον.

*F.* — 60 *Berard* : ἔξ δ' ἀφ' ἐκάστης νηὸς *Vulg.* cf. *supra* || 65 « *neglecto digammo praeterea displicet caesura post quartum trochaicum* » *van Leeuwen* ; πρὶν γε ἕκαστον ἑμῶν δειλῶν ἐτάρων τρις ἄσσαι *Berard*.

laisser mener le vent et les pilotes... J'allais donc, sain et sauf, revenir au pays!

80 Mais voici qu'au détour du Malée, le courant, la houle et le Borée me ferment le détroit, puis le port de Cythère. Alors, neuf jours durant, les vents de mort m'emportent sur la mer aux poissons. Le dixième nous met aux bords des Loto-  
phages, chez ce peuple qui n'a, pour tout mets, qu'une fleur.

85 On arrive; on débarque; on va puiser de l'eau, et l'on prépare en hâte le repas que l'on prend sous le flanc des croiseurs. Quand on a satisfait la soif et l'appétit, j'envoie trois de mes gens reconnaître  
90 les lieux<sup>1</sup>, — deux hommes de mon choix, auxquels j'avais adjoint en troisième un héraut. Mais, à peine en chemin, mes envoyés se licent avec des Loto-  
phages qui, loin de méditer le meurtre de nos gens, leur servent du lotos. Or, sitôt que l'un d'eux goûte à ces fruits de miel, il ne veut plus  
95 rentrer ni donner de nouvelles<sup>2</sup>.

Je dus les ramener de force, tout en pleurs, et les mettre à la chaîne, allongés sous les bancs, au fond de leurs vaisseaux. Puis je fis rembarquer

<sup>1</sup> Vers 89 : à quels mangeurs de pain appartient cette terre.

<sup>2</sup> Vers 96-97 : tous voudraient se fixer chez ces mangeurs de dattes et, gorgés de ces fruits, remettre à tout jamais la date du retour...

84-86. — Ces « Mangeurs de Lotos », qui ne vivent que de fruits, sont étrangers à la civilisation des « Mangeurs de Pain » et aux mers achéennes. Ils doivent être situés dans le sud lointain du Malée, qu'Ulysse n'a pas pu contourner pour emboucher le détroit. L'antiquité et les temps modernes ont toujours connu sur la côte africaine des « Mangeurs de Dattes », qui ne vivent guère que de leurs troupeaux et de leurs palmiers. Encore aujourd'hui, le sud de notre Tunisie, le pays de Gabès, de Djerba et de la côte

ἀλλ' ὅτε δὴ τρίτον ἦμαρ ὑπλόκαμος τέλεσ' Ἡώς,  
 ἱστοὺς στησάμενοι ἀνά θ' ἰστία λεύκ' ἐρύσαντες  
 ἦμεθα· τὰς δ' ἄνεμός τε κυβερνήται· τ' ἔθνονον.  
 καὶ νύ κεν ἀσκηθῆς ἰκόμην ἐς πατρίδα γαίαν·  
 ἀλλὰ με κύμα ῥόος τε περιγνάμπτοντα Μάλειαν 80  
 καὶ Βορέης ἀπέωσε, παρέπλαξεν δὲ Κυθήρων.

Ἔνθεν δ' ἐννήμαρ φερόμην ὄλοοις' ἀνέμοισι  
 πόντον ἐπ' ἰχθυόεντ'· αὐτὰρ δεκάτῃ ἐπέβην  
 γαίης Λωτοφάγων, οἳ τ' ἀνθινον εἶδαρ ἔδουσιν·  
 ἔνθα δ' ἐπ' ἠπείρου βῆμεν καὶ ἀφυσσάμεθ' ὕδωρ· 85  
 αἴψα δὲ δεῖπνον ἔλοντο βοῆς παρὰ νηυσὶν ἑταῖροι.

Αὐτὰρ ἐπεὶ σίτοιό τ' ἐπασσάμεθ' ἡδὲ ποτήητος,  
 δὴ τότ' ἐγὼν ἑτάρους προΐειν πεύθεσθαι ἰδοντας, 88  
 ἄνδρε δῶα κρίνας, τρίτατον κήρυχ' ἄμ' ὀπάσας· 90  
 οἱ δ' αἴψ' οἰχόμενοι μίγην ἀνδράσι Λωτοφάγοισιν·  
 οὐδ' ἄρα Λωτοφάγοι μῆδονθ' ἑτάροισιν ὄλεθρον  
 ἡμετέροισ', ἀλλὰ σφι δόσαν λωτοῖο πάσσαοθαι·  
 τῶν δ' (ὧς) τις λωτοῖο φάγοι μελιηδέα καρπὸν,  
 οὐκέτ' ἀπαγγεῖλαι πάλιν ἦθελεν οὐδὲ νέεσθαι. 95

89 οἳ τινες ἀνέρες εἶεν ἐπὶ γῆονι σῖτον ἐδόντες = x 101  
 93 ἀλλ' αὐτοῦ βούλοντο μετ' ἀνδράσι Λωτοφάγοισι cf. i 91  
 λωτὸν ἐρεπτόμενοι μενέμεν νόστου τε λαθέσθαι cf. B 776 i 102

Om. — 89 X D (a d P<sup>1</sup>) add. X<sup>2</sup> || 89 post 90 collocant codd. permulti cf. Eustath.

Damn. — 90 Kayser et recent. critic. plurimi: « non de tribus, sed de satis multis sermonem esse patet ex verhis ὅς τις... φάγοι vers. 94 » van Lecuwen (1890). At semper tres ad explorandum homericum more mittuntur cf. x 102, et in prisca scriptura ΟΣ=ΟΣ et ΩΣ, unde corrigendum 94 mihi videtur τῶν δ' ὥς τις || 96-97 P. Knight: ἐρεπτόμενοι de bestiis tantum cf. λωτὸν ἐρεπτόμενοι B 776; de reliquo versu cf. 102.

Var. — 77 ἱστιάμενοι cf. θ 435 || 79 ἀσκηθεῖς || 83 ἰχθυόεντα· ἀτὰρ || 88 προΐην πέσσεσθαι || 96 μετ': παρ'.

Corr. — 88 τοῖσ' ἐπὶ Fick cf. 96 et 99 — ἔλονται· ἑταροὶ παρὰ νηυσὶ τοῖσι Berard || 94 Berard: ὅς τις Vulg. cf. Damn.

F. — 77 ἔλκοντες P. Knight; ex antiqua scriptura ΕΛΚΣΑΝΤΕΣ natum ΕΡΥΣΑΝΤΕΣ cf. β 426 o 291 et Eustath. i 320; vide ἀνέλικων φ 128 et 150 — στησάμενοι ἐρύσαντές θ' ἰστία λευκά Berard.

100 mes gens restés fidèles : pas de retard ! à bord ! et voguent les navires ! J'avais peur qu'à manger de ces dattes, les autres n'oubliassent aussi la date du retour.

Mes gens sautent à bord et vont s'asseoir aux bancs, puis, chacun en sa place, la rame bat le flot qui blanchit sous les coups.

105 Nous reprenons la mer, l'âme toujours navrée. De là, nous arrivons au pays des Yeux Ronds, brutes sans foi ni lois, qui, dans les Immortels, ont tant de confiance qu'ils ne font de leurs mains ni plants ni labourages<sup>1</sup>. Chez eux, pas d'assemblée qui juge ou délibère ; mais, au haut des grands monts, au creux de sa caverne, chacun, sans s'occu-  
112 per d'autrui, dicte sa loi à ses enfants et femmes.  
115

Au devant de leur port, ni trop près ni trop loin de cette Cyclopie, s'offre l'Île Petite.

C'est une île en forêt où les chèvres sauvages se multiplient sans fin. Jamais un pas humain ne  
120 va les y troubler. Jamais de ces chasseurs ne vont les y poursuivre, qui prennent tant de peine à courir les forêts sur la cime des monts<sup>2</sup> : sans

<sup>1</sup> Vers 109-111 : sans travaux, ni semailles, le sol leur fournit tout, orges, froments, vignoble et vin des grosses grappes, que les ondées de Zeus viennent gonfler pour eux.

<sup>2</sup> Vers 122 : ni charrues ni bétail ne leur disputent l'île.

en face, est le *Djerid*, « le Pays des Dattes », par opposition à la Tunisie du nord, à l'*Ifrikia*, qui est le pays du blé et des mangeurs de pain.

102. — Ce vers dans le texte grec contient un calembour *lotos-lathetai*, *lotos-oubli* (cf. le fleuve du Léthé), que je me suis efforcé de rendre par l'opposition de *dattes* et *date*.

106-116. — Je traduis ici par « Yeux Ronds » le mot grec *Kukl-opes*. Ce pays des Yeux Ronds est la terre volcanique dont les cratères actifs ou éteints bordent au nord le golfe de Naples depuis Baïes jusqu'au Vésuve. A travers toute l'antiquité jusqu'à

τοὺς μὲν ἔγων ἐπὶ νῆας ἄγον κλαίοντας ἀνάγκη, 98  
 νηυσὶ δ' ἐνὶ γλαφυρῇσιν ὑπὸ ζυγὰ δῆσα ἐρύσσας.  
 αὐτὰρ τοὺς ἄλλους κελόμην ἐρίρηρας ἑταίρους 100  
 σπερχομένους νηῶν ἐπιθαίνέμεν ὤκειάων,  
 μή πως τις λωτοῖο φαγὼν νόστοιο λάβηται·  
 οἱ δ' αἰψ' εἴσβαινον καὶ ἐπὶ κληῖσι κάβιζον,  
 ἔξῃς δ' ἐζόμενοι πολὺν ἄλα τύπτον ἐρετμοῖς.

Ἔνθεν δὲ προτέρω πλέομεν ἀκαχήμενοι ἦτορ, 105  
 Κυκλώπων δ' ἐς γαῖαν ὑπερφιάλων ἀθεμίστων  
 ἰκόμεθ', οἳ ῥα θεοῖσι πεποιοότες ἀθανάτοισιν  
 οὔτε φυτεύουσιν χερσὶν φυτὸν οὔτ' ἀρώσει· 108  
 τοῖσιν δ' οὔτ' ἄγοραὶ βουληφόροι οὔτε θέμιστες, 112  
 ἀλλ' οἳ γ' ὑψηλὼν ὀρέων ναίουσι κάρηνα  
 ἐν σπέεσι γλαφυροῖσι· θεμιστεύει δὲ ἕκαστος  
 παίδων ἥδ' ἀλόχων· οὐδ' ἀλλήλων ἀλέγουσι. 115

Νῆσος ἔπειτ' Ἐλάχεια παρὲκ λιμένος τετάνυσται,  
 γαίης Κυκλώπων οὔτε σχεδὸν οὔτ' ἀπὸ τηλοῦ,  
 ὕληεσσ'· ἐν δ' αἶγες ἀπειρέσiai γεγάασιν  
 ἄγριαι· οὐ μὲν γὰρ πάτος ἀνθρώπων ἀπερύκει·  
 οὐδέ μιν εἰσοιχνεῦσι κυνηγέται, οἳ τε καθ' ὕλην 120  
 ἄλγεα πάσχουσιν κορυφὰς ὀρέων ἐφέποντες· 121

109 ἀλλὰ τὰ γ' ἄσπαρτα καὶ ἀνήροτα πάντα φύονται, cf. 123  
 πυροὶ καὶ κριθαὶ ἥδ' ἄμπελοι, αἳ τε φέρουσι cf. 357  
 οἶνον ἐριστάφυλον, καὶ σφιν Διὸς ὄμβρος ἀέξει = 358  
 122 οὔτ' ἄρα ποίμνησιν καταίσχεται οὔτ' ἀρότοισιν cf. 108

*Damn.* — 105 Kirchhoff || 106-181 Kirchhoff Rothe || 109-111 Nitzsch cf. 122-125 et Eustath. 1633 34 || 113-114. 117, 122-124, 143 Gütbauer qui collocat 116 et 118-121 inter 141 et 142 || 120-121 Fick || 120-124 Nitzsch || 120-135 Duentzer || 122 Berard cf. 108-111 et Agar.

*Var.* — 99 ἐνὶ: ἐν vel ἐπὶ vel ὑπὸ || 102 πω || 103 εἴσβαινον || 108 φυτεύονται Eustath. || 112 ἀγορὴ βουληφόρος Etym. Magn. || 115 ἀλόχου Arist. *Eth. Nic.* 1180 || 116 ἔπειτ' ἐλάχεια vel ἔπειτα Λάχεια cf. Schol.: Ζηνόδοτος τὴν βραχεῖαν, γράφων διὰ τοῦ ε ἐλάχεια.... τὸ τῆς νήσου ὄνομα γνωσθὲν ἐκ Κίρκης Ὀδυσσεύ. Polyb. Sard.: Λέχεια cf. x 509 || 118 τελέθουσιν || 120 εἰσυχνεῦσι.

*Corr.* — 104 ἐρετμῷ cf. Eustath. 1617 24 || 119 μὲν τὰς Berard.

*F.* — 99 δῆσας τ' H corr. H<sup>2</sup>.

labours ni semailles, tous les jours de l'année, l'île vide d'humains ne sert que de pâtis à ces chèvres bëlantes.

- 125 C'est que, chez les Yeux Ronds, il n'est pas un navire aux joues de vermillon et pas un charpentier pour construire une flotte. Car si ces gens avaient de bons vaisseaux à rames pour aller, à travers les mers, de ville en ville, chercher tant  
130 de produits qu'échangent les humains, ah ! la belle cité que porterait leur île ! tous les fruits y viendraient ; leur terre est excellente ; près des flots écumants, il est, sur le rivage, des prairies arrosées, molles, où l'on aurait des vignes éternelles ; et quel labour facile ! et les hautes moissons qu'on  
135 ferait chaque été ! car c'est un gras terroir que recouvrent ces mottes.

Cette île a, dans son port, des cales si commodes que, sans amarre à terre<sup>1</sup>, on laisse les vaisseaux, une fois remisés, jusqu'au jour où le cœur à nouveau se décide ou que les vents se lèvent. A  
140 l'orée de ce port, s'épanche l'onde claire d'une source sous roche, en un cercle de trembles.

C'est là que nous entrons : un dieu nous pilotait<sup>2</sup>. Autour de nos vaisseaux, la brume était épaisse  
145 et, dans le ciel chargé de nuages, la lune n'avait pas un rayon. Aussi personne à bord, avant qu'on échouât les solides croiseurs, n'avait aperçu

<sup>1</sup> Vers 137 : et sans jeter les ancres et sans lier les câbles.

<sup>2</sup> Vers 143 : en cette nuit profonde, qui ne laissait rien voir.

nous, le golfe de Naples a gardé son Ile aux Chèvres, la fameuse Capri. Mais c'est une grande île et située un peu en dehors du golfe, devant le promontoire méridional, loin de la terre vraiment habitable. Jusqu'à nous aussi, le golfe a gardé sur sa

ἀλλ' ἢ γ' ἄσπαρτος καὶ ἀνήροτος ἤματα πάντα 123  
 ἀνδρῶν χηρεύει, βόσκει δέ τε μηκάδας αἴγας.  
 οὐ γὰρ Κυκλώπεςσι νέες πάρα μιλτοπάρηοι, 125  
 οὐδ' ἄνδρες νηῶν ἐνὶ τέκτονες, οἳ κε κάμοιεν  
 νῆας ἐυσσέλμους, αἷ κεν τελέοιεν ἕκαστα  
 ἄσπε' ἐπ' ἀνθρώπων ἰκνεύμεναι, οἷά τε πολλὰ  
 ἄνδρες ἐπ' ἀλλήλους νηυσὶν περόωσι θάλασσαν·  
 οἳ κέ σφιν καὶ νῆσον ἐκτιμένην ἐκάμοντο. 130  
 οὐ μὲν γάρ τι κακὴ γε, φέροι δέ κεν ὥρια πάντα.  
 ἐν μὲν γὰρ λειμῶνες ἀλὸς πολιοῖο παρ' ὄχθας  
 ὕδρηλοι μαλακοί· μάλα κ' ἄφθιτοι ἄμπελοι εἶεν.  
 ἐν δ' ἄροσις λείη· μάλα κεν βαθὺ λήιον αἶει  
 εἷς ὥρας ἀμῶεν, ἐπεὶ μάλα πῖαρ ὑπ' οὐίδας. 135  
 ἐν δὲ λιμὴν εὖορμος, ἔν' οὐ χρεὼ πείσματός ἐστιν, 136  
 ἀλλ' ἐπικέλσαντας μεῖναι χρόνον, εἷς ὃ κεν αὖτε 138  
 θυμὸς ἐποτρύνῃ καὶ ἐπιπνεύσωσιν ἀῆται.  
 αὐτὰρ ἐπὶ κρατὸς λιμένος ῥέει ἀγλαὸν ὕδωρ, 140  
 κρήνῃ ὑπὸ σπείους· περὶ δ' αἴγειροι πεφύασιν.  
 \*Εὐθα κατεπλέομεν, καὶ τις θεὸς ἡγεμόνευεν· 142  
 ἀῆρ γὰρ περὶ νηυσὶ βαθεῖ' ἦν, οὐδὲ σελήνῃ 144  
 οὐρανόθεν προύφαινε, κατείχετο δὲ νεφέεσσιν. 145  
 ἔνθ' οὗ τις τὴν νῆσον ἐσέδρακεν ὀφθαλμοῖσιν·  
 οὗτ' οὖν κύματα μακρὰ κυλινδόμενα προτὶ χέρσον

137 οὗτ' εὐνάς βαλέειν οὔτε πρυμνήσι' ἀνάψαι cf. A 436

143 νύκτα δι' ὀρφναίην, οὐδὲ προυφαίνετ' ἰδέσθαι cf. K 83

Om. — 131 P add. P\*.

Damn. — 126-129 Fick qui in 130 αἷ pro οἳ scr. || 137 Nauck Duentzer || 138-149 et 143 Fick: quid sibi velit προυφαίνετ' ἰδέσθαι non apparet et digamma neglectum est cf. 145 μ 394 v 169 K 83.

Var. — 129 ἐς — ἀλλήλοισι || 130 κέ: καί || 134 γρ. τάχα κεν || 135 γρ. ἀμμοῶεν (καὶ ἀμμοῶεν) || 138 ἐπικέλσαντες — κεν αὐτῶν vel κεν αὐτέων vel κε ναυτέων vel κεν αὖτε (conjecerat Bentley scribunt D q) || 141 ὑπαί || 144 Schol.: οὕτως (Ἀρίσταρχος) περὶ lectio altera παρὰ — βαθὺς ἦν Plut. || 146 ἐπέδρακεν || 147 ποτὶ.

Corr. — 131 γάρ τι: γαῖα Berard || 135 ἀμάοιεν P. Knight || 141 ὑπ' ἐκ Naber.

F. — 127 τελέουσι vel τελέωσι cf. 129 περόωσι.

l'île ni vu la grosse mer qui roulait sur ses bords.  
 Les vaisseaux échoués, les voiles amenées, on  
 150 débarque, on s'étend sur la grève et l'on dort  
 jusqu'à l'aube divine.

Mais, sitôt qu'apparaît, dans son berceau de  
 brume, l'Aurore aux doigts de roses, nous battons  
 la forêt de cette île enchantée, où les filles du  
 Zeus à l'égide, les Nymphes, faisaient lever les  
 155 chèvres de leurs gîtes du mont : quel diner pour  
 nos gens ! Vite, l'on prend à bord les arcs cour-  
 bés et les épieux aux longues douilles ; les tireurs  
 se déploient, partagés en trois bandes, et les dieux  
 nous octroient une si belle chasse que mes douze  
 vaisseaux ont chacun leurs neuf chèvres ; pour  
 160 mon bord seulement, on en prélève dix. Aussi,  
 tout un grand jour, jusqu'au soleil couchant, nous  
 restons au festin : on avait du bon vin, des viandes  
 à foison ! Nous n'avions pas encore épuisé le vin  
 rouge que nous avions à bord ; car chacun avait  
 fait son plein dans les amphores, quand nous  
 165 avons pillé la ville des Kikones avec ses sanc-  
 tuaires. La terre des Yeux Ronds était là, toute  
 proche : nous voyions ses fumées ; nous entendions  
 leurs voix et celles de leurs chèvres... Au coucher

côte nord sa Petite Ile avec un vieux nom grec *Nisida*, diminutif de *nēsos* : *l'Ilot*. A quelques encablures de la côte fertile et de ses cratères, cette île est elle-même un cratère, dans lequel la mer a pénétré par une brèche étroite pour former le port rond et clos que nous décrit si bien l'*Odyssée*. Capri était la grande île, et Nisida, la petite île aux Chèvres.

152. — En face de Nisida, dans l'un des cratères éteints de la côte, le roi d'Italie, successeur des Bourbons de Naples, a son château et sa forêt de chasse où les compagnons d'Ulysse pourraient, demain, recommencer leurs exploits : c'est l'« œil rond » de l'Astroni.



εἰσίδομεν, πρὶν νῆας ἐυσσέλμους ἐπικέλσαι.  
κελσάσῃσι δὲ νηυσὶ καθείλομεν ἱστία πάντα,  
ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βῆμεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης, 150  
ἔνθα δ' ἀποβρίξαντες ἐμείναμεν Ἥῳ δῖαν.

Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
νῆσον θαυμάζοντες ἐδινεόμεσθα κατ' αὐτήν·  
ῶρσαν δὲ Νύμφαι, κοῦραι Διὸς αἰγιόχοιο,  
αἴγας ὄρεσκόφους, ἵνα δειπνήσειαν ἑταῖροι. 155  
αὐτίκα καμπύλα τόξα καὶ αἰγανέας δολιχαύλους  
εἰλόμεθ' ἐκ νηῶν, διὰ δὲ τρίχα κοσμηθέντες  
βάλλομεν· αἴψα δ' ἔδωκε θεὸς μενοεικέα θήρην·  
νῆες μὲν μοι ἔποντο δωώδεκα, ἕς δὲ ἑκάστην  
ἐννέα λάγχανον αἴγας· ἐμοὶ δὲ δέκ' ἔξελον οἴῳ. 160

Ὡς τότε μὲν πρόπαν ἦμαρ ἕς ἡέλιον καταδύντα  
ἦμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἡδύ·  
οὐ γάρ πω νηῶν ἐξέφθιτο οἶνος ἐρυθρός,  
ἀλλ' ἐνέην· πολλὸν γάρ ἐν ἀμφιφορεῦσι ἕκαστοι  
ἠφύσαμεν Κικόνων ἱερὸν πτολίεθρον ἐλόντες. 165  
Κυκλώπων δ' ἕς γαῖαν ἐλεύσσομεν ἐγγὺς ἐόντων  
καπνόν τ', αὐτῶν τε φθογγῆς αἶοντες ἰδ') αἰγῶν·  
ἦμος δ' ἡέλιος κατέδυ καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθε,  
δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.

*Om.* — 169-170 F add. F<sup>2</sup>.

*Var.* — 149 καθείλομεν Apoll. *Lex.* || 154 κοῦραι νύμφαι cf. ζ 105 || 155 ἵνα : ὄφρα Schol. X 328 || 159 ἐν δὲ ἑκάστη.

*Corr.* — 153 καθ' ὕλην Berard cf. 120; error ex antiq. script. ἐκ πλήρους ΚΑΤΑ ΥΛΗΝ unde ΚΑΤ' ΑΥΤΗΝ cf. Agar: κατ' ἄλλην || 167 Berard (damnat Duentzer, non injuria, si non corrigatur): αὐτῶν τε φθογγὴν ὁίῳν τε καὶ αἰγῶν Vulg.

*F.* — 148 εἰσίδομεν Vulg. εἰδομεν P. Knight || 150 ἐπιρηγμῖνι P<sup>2</sup> || 159 ἐς δ' F.

du soleil, quand vient le crépuscule, on s'étend pour dormir sur la grève de mer.

39-61 (*suite*). — Le Cyclope étant un des personnages indispensables, — le plus sûrement authentique de tous les figurants odysseïens, — ce sont les Kikones qui sont des intrus; ils furent mis en tête de ce *Récit*, le jour où l'on disposa bout à bout la série d'épisodes, de « cantiques » complètement indépendants l'un de l'autre, que fournissait la tradition populaire, orale, ou la mémoire des aèdes et dont on fit alors un récit continu. Ainsi raisonnent certains critiques.

Mais les Kikones expulsés, rien ne tient plus de la continuité odysseïenne : le collier de perles n'étant plus lié par ce nœud, toutes s'csquivent. M. Maurice Croiset l'a doctement montré en son *Histoire de la Littérature grecque*...

Seulement, il faut noter dans le texte actuel l'insertion de deux vers (54-55 = XVIII 533-534 de l'*Illiade*) qui le rendent incompréhensible. Dans la réalité, Ulysse et ses compagnons ont débarqué secrètement à la plage déserte; ils sont montés vers la ville des Kikones qui n'est pas sur le bord de la mer; ils l'ont enlevée par un coup de main; au lieu de rentrer à bord tout aussitôt, ils ont perdu leur temps en ripailles sous les murs; les Kikones de l'intérieur sont accourus; bataille dans la plaine; fuite vers les vaisseaux que l'on regagne à grand'peine; avant de partir, en hâte, on compte les manquants; on les appelle trois fois pour être sûrs qu'on ne les abandonne pas, mais qu'ils sont tombés ou sous les coups ou dans les mains des Kikones... Ulysse ayant douze vaisseaux et chaque absent étant appelé trois fois, les Kikones auraient tout le temps d'assaillir les vaisseaux pendant ces 216 appels qui ne peuvent être qu'espacés ( $12 \times 6 \times 3 = 216$ )...

Tout vint d'une correction malheureuse au vers 60, quand, la vieille lettre digamma et le vicux pronom possessif étant oubliés, quelque éditeur substitua une sottise au texte original: six hommes seulement n'ont pas pu regagner leur (et non pas *chaque*) vaisseau; le navire d'Ulysse n'a rien perdu de son équipage chez les Kikones dont le pays reste la première étape indispensable après le départ d'Ilion.

Je donne dans l'*Introduction* toutes les preuves du calcul que je résume ici.

## FINIS CICONUM ET LOTOPHAGORUM

<i>Versus in Vulgata</i> θ 1-586 ι 1-169	755
<i>Ludi apud Phaeacas</i> 93-265 370-531	335
<i>Amores Veneris et Martis</i> 266-369	104
<i>Cicones et Lotophagi</i> 1-92 532-586 1-169	316
<i>Versus inserti :</i>	
<i>Ludi</i> 101-103 464	4
<i>Amores</i> 303	1
<i>Cicones et Lotophagi</i> 9 27 54 58 564-571 575-576 54-55 89 96-97 109-111 122 137 143	25
<i>Versus interpolati :</i>	
<i>Ludi</i> 112 146 148 219-228 490 493	15
<i>Amores nullus</i>	
<i>Cicones et Lotophagi</i> 20-23 81-82 545-547 551-554 556-563 572 574 578-580 582-583 585-586 29-36	38
<i>Versus genuini :</i>	
<i>Ludi</i>	316
<i>Amores</i>	103
<i>Cicones et Lotophagi</i>	253
<i>Versus damnati a Fr. Blas Interpolationen</i> p. 110 et 113 :	
<i>Ludi</i> 95 142 150 151 183 220 249 442-448 490	15
<i>Amores</i> 303	1
<i>Cicones et Lotophagi</i> 22 23 27 79-82 545 30-32 34-36 54 55 90	17
<i>Versus damnati a Ch. Hennings Homers Odyssee</i> p. 259 et 280 :	
<i>Ludi</i> (??)	
<i>Amores</i> (??)	
<i>Cicones et Lotophagi</i> 22-23 58-72 544-545 564-572 14-15 29-36 70-90 120-124 164-165	60
<i>Versus damnati a J. van Leeuwen</i>	
(1890) : 22-23 54 58 81-82 146 168 216-228 232 249 303 490 545-547 564-571 30 34-36 54-55 109-111 120-121 143	48
(1917) : 54 58 146 249 303 365 564-571 30 55 109-111	19

## LE CYCLOPE

IX (1) 170 Aussitôt qu'apparaît, dans son berceau de brume,  
l'Aurore aux doigts de roses, j'appelle tout le  
monde à l'assemblée et dis :

ULYSSE. — Fidèles équipages, le gros de notre  
flotte va demeurer ici ; mais je vais prendre,  
moi, mon navire et mes hommes ; je veux tâter  
ces gens et savoir ce qu'ils sont, des bandits  
175 sans justice, un peuple de sauvages ou des gens  
accueillants qui respectent les dieux.

Je dis et, m'embarquant, j'ordonne à l'équipage  
d'embarquer à son tour et de larguer l'amarre.  
Mes gens sautent à bord et vont s'asseoir aux  
180 bancs, puis, chacun en sa place, la rame bat le  
flot qui blanchit sous les coups.

Nous eûmes vite atteint l'endroit, d'ailleurs  
tout proche, où, sur le premier cap et dominant  
la mer, s'offrait à nos regards une haute caverne,

170. — Le titre grec est *Cyclopie* ou plutôt *Cyclopée* ; je traduis  
par *le Cyclope*, parce que le mot grec me semble l'exact équivalent  
d'*Odyssée* : de même que l'*Odyssée* nous raconte les aventures  
d'Ulysse, la *Cyclopée* est l'histoire du Cyclope, de Polyphème.

171. — Comme dans l'épisode de Circé, la journée décisive  
commence par l'assemblée (cf. le début du *Voyage de Télémaque*) ;  
c'est pourquoi je prends le vers 170 pour début de l'épisode,  
et non pas le vers 152 qui pourrait convenir aussi.

181. — Juste en face de Nisida, la côte napolitaine est une  
falaise friable sous laquelle des habitations humaines et des  
étables ont toujours été soit creusées dans la roche tendre, soit  
aménagées dans les cavernes naturelles. L'une de ces cavernes,  
prolongée par le travail de l'homme, est devenue un véritable  
tunnel. C'est l'ancienne grotte de Polyphème : devant elle, une  
cour profonde répond de point en point à notre description.

## ΚΥΚΛΩΠΕΙΑ

\*Ἥμος δ' ἡριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως, 170 ι (IX)  
 καὶ τότ' ἐγὼν ἀγορὴν θέμενος μετὰ πᾶσιν ἔειπον·  
 ΟΔΥ. — "Ἄλλοι μὲν νῦν μίμνεντ', ἐμοὶ ἐρήηρες ἑταῖροι·  
 αὐτὰρ ἐγὼ σὺν νηὶ τ' ἐμῇ καὶ ἑμοῖσ' ἐτάροισιν  
 ἔλθων τῶνδ' ἀνδρῶν πειρήσομαι, οἳ τινὲς εἰσιν,  
 | ἧ ῥ' οἳ γ' ὕβρισται τε καὶ ἄγριοι οὐδὲ δίκαιοι, 175  
 | ἦε φιλόξεينوι καὶ σφιν νόος ἐστὶ θεοῦδης.  
 "Ὡς εἰπὼν ἀνὰ νηὸς ἔβην, ἐκέλευσα δ' ἑταίρους  
 αὐτοὺς τ' ἄμβαινειν ἀνά τε πρυμνήσια λῦσαι.  
 οἱ δ' αἶψ' εἴσθαινον καὶ ἐπὶ κληῖσι κάθιζον,  
 ἐξῆς δ' ἐζόμενοι πολίην ἄλα τύπτον ἔρετμοῖς. 180  
 "Ἄλλ' ὅτε δὴ τὸν χῶρον ἀφικόμεθ' ἐγγὺς ἐόντα,  
 ἔνθα δ' ἐπ' ἐσχατιῇ σπέος εἵδομεν, ἄγχι θαλάσσης,  
 ὕψηλόν, δάφνησι κατηρεφές· ἔνθα δὲ πολλὰ  
 μῆλ', διές τε καὶ αἶγες, ἰαύεσκον· περὶ δ' αὐλῇ  
 ὕψηλῇ δέδμητο κατ'ωρυχέεσσι λίθοισι 185  
 μακρῆσιν τε πίτυσσιν ἰδὲ δρυσὶν ὕψικόμοισιν.  
 ἔνθα δ' ἀνὴρ ἐνίαυε πελώριος, ὅς ῥα (ᾧ) μῆλα

170. — Κυκλώπεια Aelian. (Hic titulus libri noni initio ab edd. inscribi solet; van Leeuwen autem (1917) versui i 106 adscripsit) Schol. cf. Eustath.: ὅτι γνωριστικὴ τῆς ι' ῥαψωδίας ταύτης ἐπιγραφὴ τὸ Τὰ περὶ Κίχονας καὶ Ἀωτοφάγους καὶ Κυκλώπας. Κυκλώπεια similem sensum atque Ὀδύσσεια habere mihi videbatur, nampe *res ab Ulixe vel a Cyclope gestae*; non enim de Cyclopo aut terra aut insula agitur, sed de Cyclope ipso; cf. in vers. x 187 initium narrationis in (donno) Circes: die orto fit, ut solet, contio.

**Damn.** — 183b-184a Giltbauer.

**Var.** — 172 μὲν οὖν || 174 εἴ τινές || 181 ἐόντων || 182 ἐσχατιῆς cf. ε 489 x 96 || 185 Schol.: οὕτως Ἀρίσταρχος· ὁ δὲ Ἀριστοφάνης βέβλητο || 187 ἔνθα Κύκλωψ.

**Corr.** — 180 ἔρετμῳ ut supra || 187 Berard: ῥά τε vel ῥά τὰ codd.

**F.** — 176 θεοδότης || 182 ἴδομεν σπέος complur. σπέος εὗρομεν Bentley.

ombragée de lauriers. Elle servait d'étable à de nombreux troupeaux de brebis et de chèvres, avec  
185 sa cour profonde, dont l'enceinte était faite de gros blocs arrachés, de chênes à panache et de pins au long fût. C'est là que notre monstre humain avait son gîte; c'est là qu'il vivait seul, à paitre ses troupeaux, ne fréquentant personne, mais toujours à l'écart et ne pensant qu'au crime. Ah! le  
190 monstre étonnant! il n'avait rien d'un bon mangeur de pain, d'un homme: on aurait dit plutôt quelque pic forestier qu'on voit se détacher sur le sommet des monts.

Je débarque et j'ordonne à mon brave équipage de garder le vaisseau sans bouger de la grève;  
195 mais je pars, n'emmenant que douze hommes d'élite que j'avais désignés. J'emportais avec moi une outre, en peau de chèvre, de ce vin noir si doux, que le fils d'Évantheus, Maron, m'avait donné. Prêtre de l'Apollon qui veille sur Ismare, nous l'avions épargné, lui, sa femme et son fils, en  
200 respectant son toit, sous les arbres du bois de Phœbos Apollon. Aussi m'avait-il fait des cadeaux magnifiques, me donnant sept talents de son or travaillé, me donnant un cratère, où tout était d'argent, et me donnant enfin un lot de douze amphores de ce vin de liqueur; sans une goutte  
205 d'eau, c'était boisson de dieu, dont personne au logis, ni servants ni servantes, ne savait la cachette, hors son épouse et lui et la seule intendante. Pour le boire en vin rouge, aussi doux que

186. — Ici, comme ailleurs, le Poète décrit avec une exacte précision cette côte napolitaine dont les arbres caractéristiques

οἷος ποιμαίνεσκεν ἀπόπροθεν, οὐδὲ μετ' ἄλλους  
 πωλεῖτ', ἀλλ' ἀπάνευθεν ἐὼν ἀθεμίστια ἤδη.  
 καὶ γὰρ θαυμ' ἐτέτυκτο πελώριον, οὐδὲ ἐφάκει 190  
 ἀνδρὶ γε σιτοφάγῳ, ἀλλὰ ῥίῳ ὕληεντι  
 ὑψηλῶν ὁρέων, ὃ τε φαίνεται οἶτον ἀπ' ἄλλων.

Δὴ τότε τοὺς ἄλλους κελόμην ἐρίηρας ἐταίρους  
 αὐτοῦ πὰρ νηὶ τε μένειν καὶ νῆα ἔρυσθαι.  
 αὐτὰρ ἐγὼ κρίνας ἐτάρων δυοκαίδεκ' ἀρίστους 195  
 βῆν· ἀτὰρ αἴγεον ἄσκον ἔχον μέλανος οἴνοιο,  
 ἠδέος, ὅν μοι ἔδωκε Μάρων, Εὐάνθεος υἱός,  
 ἱρεὺς Ἀπόλλωνος, ὃς Ἴσμαρον ἀμφιβεβήκει,  
 οὐνεκά μιν σὺν παιδί περισχόμεθ' ἠδὲ γυναικὶ  
 ἀζόμενοι· ᾤκει γὰρ ἐν ἄλσει δενδρήεντι 200  
 Φοίβου Ἀπόλλωνος. ὃ δέ μοι πόρην ἀγλαὰ δῶρα·  
 χρυσοῦ μὲν μοι δῶκ' εὐεργέος ἑπτὰ τάλαντα,  
 δῶκε δέ μοι κρητῆρα πανάργυρον, αὐτὰρ ἔπειτα  
 οἶνον ἐν ἀμφιφορεῦσι δωδέκα πᾶσιν ἀφύσσας  
 ἠδύν, ἀκηράσιον, θεῖον ποτόν· οὐδέ τις αὐτὸν 205  
 ἠεῖδῃ δμῶων οὐδ' ἀμφιπόλων ἐνὶ οἴκῳ,  
 ἀλλ' αὐτὸς ἄλοχός τε φίλῃ ταμὶν τε μί' οἷη·  
 τὸν δ' ὅτε πίνοιεν μελιηδέα οἶνον ἐρυθρόν,  
 ἐν δέπας ἐμπλήσας ὕδατος ἀνὰ εἴκοσι μέτρα  
 χεῦ· ὁδμὴ δ' ἠδεῖα ἀπὸ κρητῆρος ὀδώδει, 210  
 θεσπεσίῃ· τότε ἄν οὗ τοι ἀποσχέσθαι φίλον ᾔεν. 211

Var. — 188 cf. Schol. α βγ et Eustath. 1392 32: μίαν θυγατέρα εἶχεν (δ Κύκλωψ) ὡς ὀφθαλμόν || 195 ἐτάρους || 198 ἱερεὺς || 199 Schol.: σὺν παιδί Ἀρίσταρχος καὶ Ἀριστοφάνης || 206 Eustath.: τὸ δὲ ἠεῖδει γραφόμενον ἐξ ἀρχῆς διὰ τοῦ ἡ εἶτα ἐφεξῆς διὰ δύο διωφθόγων ἐν τοῖς παλαιοῖς ἀντιγράφοις (codd.: ἠεῖδῃ vel ἡῡδεῖ) || 207 αὐτός τ' || 209 ὕδατος δ'.

Corr. — 191 ἀνέρι σιτοφάγῳ Nauck || 194 νῆα ῥύεσθαι P. Knight || 200 ναῖεν pro οἴκει Nauck || 205 « ἀκηράσιον pro ἄκρατον hoc uno loco » van Leeuwen; Iusitan ἄκρατον Φηδύν || 208 τοῦ δ' Agar cf. 212.

F. — 189 ἀθεμίστια εἶδει vel ἀθεμίστι' εἶδει || 190 οὐδ' ἑοίκει corr. οὐ γὰρ εἰσὶν Ἀπὸλλων. Lex. || 200 οἴκει || 206 ἐνιοῖκῳ P || 210 ὁδμὴ δ' ἄρα ἡδὺς ἀπὸ Agar optime || 211 οὗ οἱ G.

le miel, il fallait n'en verser qu'une coupe remplie  
210 dans vingt mesures d'eau et, du cratère, alors,  
l'odeur montait si douce que c'en était divin et que  
n'en pas goûter aurait paru sans charmes<sup>1</sup> !...

216 Rapidement, nous arrivons à la caverne : il n'était  
pas chez lui ; il était au pacage avec ses gras  
moutons. Nous entrons dans la grotte et faisons la  
revue : claies chargées de fromages ; agnelets et  
220 chevreaux dans les enclos bondés, — chaque âge  
avait ses stalles, les aînés par ici et les cadets par  
là, plus loin les nouveau-nés ; — des vases en  
métal, tous regorgeant de lait, les terrines, les  
seaux, qui lui servaient à traire.

Mais, aussitôt entrés, mes gens n'ont de paroles  
que pour me supplier de prendre les fromages, les  
agneaux, les chevreaux, de vider les enclos et de  
225 nous en aller en courant, au croiseur, retrouver  
l'onde amère. C'est moi qui refusai ; ah ! qu'il eût  
mieux valu !... Mais je voulais le voir et savoir les  
présents qu'il nous ferait, cet hôte ! Il n'allait se  
230 montrer à mes gens que trop tôt, et non pour leur  
plaisir... Nous restons. Nous faisons du feu, un  
sacrifice, et, nous étant servis, nous mangeons des  
fromages. Puis, dans la grotte assis, nous restons  
à l'attendre.

<sup>1</sup> Vers 212-215 : j'en avais donc empli ma grande outre ; avec elle, j'avais le sac de cuir pour les provisions ; car en mon cœur fougueux, je n'avais qu'une envie : aborder ce sauvage, prodige de vigueur, qui se moquait des lois humaines et divines.

sont les grands chênes et les pins-parasols. De même, on ne saurait mieux décrire l'un des volcans éteints dont la silhouette géométrique, empanachée de pins-parasols, se découpe sur l'horizon du golfe : le Cyclope est une montagne qui hurle, engouffre, vomit et lance des rochers, — un volcan à l'œil rond.



Καρπαλίμως δ' εἰς ἄντρον ἀφικόμεθ', οὐ δέ μιν ἔνδον 216  
 εὕρομεν· ἄλλ' ἐνόμεινε νομὸν κάτα πίονα μῆλα.  
 ἔλθόντες δ' εἰς ἄντρον ἐθηέμεσθα ἕκαστα·  
 ταρσοὶ μὲν τυρῶν βρῖθον· στείνοντο δὲ σηκοὶ  
 ἄρνων ἢ δ' ἐρίφων· διακεκριμένοι δὲ ἕκασται 220  
 ἔρχατο, χωρὶς μὲν πρόγονοι, χωρὶς δὲ μέτασσαι,  
 χωρὶς δ' αὐθ' ἔρσαι· ναῖον δ' ὄρῳ ἄγγεα πάντα,  
 γαυλοὶ τε σκαφίδες τε, τετυγμένα, τοῖσ' ἐν ἄμελγεν  
 ἔνθ' ἐμὲ μὲν πρῶτισθ' ἔταροι λίσσοντ' ἐπέεσσι  
 τυρῶν αἰνυμένους ἰέναι πάλιν, αὐτὰρ ἔπειτα 225  
 καρπαλίμως ἐπὶ νῆα βοῆν ἐρίφους τε καὶ ἄρνας  
 σηκῶν ἐξελάσαντας ἐπιπλεῖν ἄλμυρὸν ὕδωρ·  
 ἀλλ' ἐγὼ οὐ πιθόμην, ἦ τ' ἂν πολὺν κέρδιον ἦεν,  
 ὄφρ' αὐτόν τε ἴδοιμι καὶ εἴ μοι ξείνια δοίη.  
 οὐδ' ἄρ' ἔμελλ' ἐτάροισι φανεῖς ἐρατεινὸς ἔσσεσθαι. 230  
 Ἔνθα δὲ πῦρ κήαντες ἐθύσαμεν ἠδὲ καὶ αὐτοὶ  
 τυρῶν αἰνύμενοι φάγομεν μένομέν τέ μιν ἔνδον  
 ἤμενοι, εἶος ἐπῆλθε νέμων· φέρε δ' ὄβριμον ἄχθος  
 ὕλης ἀζαλέης, ἵνα οἱ ποτιδόρπιον εἴη,  
 ἔντοσθεν δ' ἄντροιο βαλὼν δουμαγδὸν ἔθικεν· 235  
 ἡμεῖς δὲ δείσαντες ἀπεσσύμεθ' ἐς μυχὸν ἄντρου.  
 αὐτὰρ ὃ γ' εἰς εὐρὺ σπέος ἤλασε πίονα μῆλα,

212 τοῦ φέρον ἐμπλήσας ἀσκὸν μέγαν, ἐν δὲ καὶ ἦα cf. ε 266  
 κωρύκῳ· αὐτίκα γάρ μοι ὄσατο θυμὸς ἀγῆνων 267  
 ἄνδρ' ἐπελεῖσεσθαι μεγάλην ἐπειμμένον ἀλκῆν, cf. ι 514  
 ἄγριον, οὔτε δίκας εὔ εἰδότα οὔτε θέμιστας cf. ι 428

*Om.* — 226 F add. F<sup>3</sup>.

*Damn.* — 212-215 Berard ex ε 266 et ι 428 et 514 huc insertos; cf. Agar.

*Var.* — 215 οὐδὲ θέμιστας || 216 γρ. οὐδέ τιν' || 221 μεσσάται || 222 Schol. : Ἀρίσταρχος ναῖον τινὲς δὲ νάον || 223 τοῖσιν ἄμελγεν cf. Schol. : τοῖσιν ἐν οἷς || 225 γρ. ἀχθομένους Eustath. || 228 πολὺν φέρτερον εἰ || 229 ζήνεια || 231 κείαντες ἐμείναμεν || 235 ἔκτοσθεν || 236 ἐς μυχὸν ἔνδον.

*Corr.* — 212 δέ τ' ἦα van Leeuwen || 222 ἔναο Ἐπεμμένον.

*F.* — 214 ἐπικείμενον K ἐπιήμενον P || 218 ἐθηέμεθ' XH<sup>3</sup>K || 220 δ' ἕκασται F || 224 λίσσοντο ἔπεισι || 226 ἐρίφους καὶ ἄρνας vel ἐρίφους ἄρνάς τε || 236 δφείσαντες.

Le voici qui revient, ramenant son troupeau : il porte à pleine charge un tas de branches mortes, pour le feu du souper ; sous la voûte, il les  
235 jette avec un tel fracas qu'éperdus, nous fuyons au fond de la caverne. Il fait alors entrer dans cette vaste salle tout le troupeau dodu des femelles à traire ; mais il laisse au dehors, dans le creux de la cour, les boucs et les béliers. Puis  
240 il ferme l'entrée avec un gros rocher qu'il lève et met debout : même avec vingt-deux hauts fardiers à quatre roues, on n'eût pas fait bouger cette pierre du sol.

Quand il a pour portail ce roc infranchissable, il s'assied et se met à traire d'affilée tout son troupeau bêlant de brebis et de chèvres ; puis, lâchant le petit  
245 sous le pis de chacune, il fait de son lait blanc cailler une moitié, qu'il égoutte et dépose en ses paniers de jonc ; mais il avait gardé le reste en ses terrines pour le boire à son heure ou pendant son souper. Ce travail achevé, — et ce ne fut  
250 pas long, — il ranime le feu, nous voit et nous demande :

POLYPHÈME. — Étrangers, votre nom ? d'où nous arrivez-vous sur les routes des ondes ? faites-vous le commerce ?... n'êtes-vous que pirates qui, follement, courez et croisez sur les flots et, risquant  
255 votre vie, vous en allez piller les côtes étrangères ?

Il disait. Nous sentions notre cœur éclater, sous la peur de ce monstre et de sa voix terrible. Mais que faire ?... Je prends la parole et lui dis :

239 et 242. — Nous avons dans le texte grec deux exemples de ces fautes de copistes qui remontent plus haut que l'époque alexandrine : se trouvant dans tous nos mss., elles doivent provenir

πάντα μάλ' ὅσσ' ἤμελγε, τὰ δ' ἄρσενά λείπε θύρηφι,  
ἀρνειοὺς τε τράγους τε βαθει(ῃ) ἔκτο(ς) ἐν αὐλ(ῇ).

Αὐτὰρ ἔπειτ' ἐπέθηκε θυρεὸν μέγαν ὕψός' αἰέρας, 240

ὄβριμον· οὐκ ἂν τόν γε δύω καὶ εἴκοσ' ἄμαξαι

⟨ὕψη⟩λαὶ τετράκυκλοι ἀπ' οὕδεος ὀχλίσσειαν·

τόσσην ἡλίβατον πέτρην ἐπέθηκε θύρῃσιν,

ἔζόμενος δ' ἤμελγεν οἷς καὶ μηκάδας αἶγας,

πάντα κατὰ μοῖραν, καὶ ὑπ' ἔμβρυον ἦκε ἑκάστη. 245

αὐτίκα δ' ἥμισυ μὲν θρέψας λευκοῖο γάλακτος

πλεκτοῖς' ἐν θαλάροιςιν ἀμυσάμενος κατέθηκεν,

ἡμῖν δ' αὖτ' ἔστησεν ἐν ἄγγεσιν, ὅφρα οἱ εἴη

πίνειν αἰνυμένῳ καὶ οἱ ποτιδόρπιον εἶη.

Αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σπεύσε πονησάμενος τὰ δ' ἔργα, 250

καὶ τότε πῦρ ἀνέκαίε καὶ ἔσιδεν, εἴρετο δ' ἡμέας·

ΠΟΛ.— ὦ ξεῖνοι, τίνες ἐστέ; πόθεν πλεῖθ' ὑγρά κέλευθα;

ἢ τι κατὰ πρῆξιν ἢ μαψιδίως ἀλάλησθε

*Osm.* — 249 P add. P<sup>2</sup>.

*Damn.* — 253-255 Becker Koechly.

*Signa.* — 253-255 cf. Schol. γ 71 : τοὺς τρεῖς στίχους ὁ μὲν Ἀριστοφάνης ἐνθάδε σημειοῦται τοῖς ἀστερίσχοις, ὅτε δὲ ὑπὸ τοῦ Κύκλωπος λέγονται, καὶ ὀδελίσκους τοῖς ἀστερίσχοις παρατίθηναι ὡς ἐντέθεν μετενηνεγμένων τῶν στίχων... ὁ δὲ Ἀρίσταρχος οἰκειότερον αὐτοὺς τετάχθαι ἐν τῷ λόγῳ τοῦ Κύκλωπος φησιν. Cf. Eustath. : κείνται, φασὶν οἱ Παλαιοὶ, καλλίον ἐνταῦθα οἱ στίχοι ἐκείνοι· διὸ καὶ ἀστερίσχοι ὧδε πρόκεινται αὐτῶν δι' ὧν τὰ ἔπη ἐκκρίνονται.

Var. — 242 ὀκλήσαιον || 243 θύρηγι || 246 θρέψας Vulg. : πήξας Schol. || 247  
ταλάροισι πονησάμενος cf. 250 || 249 δαινυμένω FJ : αἰνυμένω Vulg.

*Corr.* — 239 Githbauer : βαθεις ἔκτοθεν αὐλῆς codd. (ἔντοθεν Rumpf cf. ἔκτοσθεν pro ἔντοσθεν in 235); «redit vitium v. 338; n cavernam Polyphemus cogit oves et capras quas deinde objecto saxo a maribus secludit; extra cavernam in spatiosa chorte quac untro praestructa est relinquit arietes hircosque» van Leeuwen optime; c script. ΒΑΘΕΙΗ ΕΚΤΟΣ ΕΝ ΑΥΛΗ error scribae natus ΒΑΘΕΙΗΣ ΕΚΤΟΘΕΝ ΑΥΛΗΣ || 242 Berard : ἐσθλῆι Vulg. sine apto sensu et cum metri incommodo; nam vitiose producta tra syllaba; τεσσαράκοντοι recent. edd., sed non homericum; cf. ζ 70 ἀπήνην ὤφηλ' ἔχοναλον.

F. — 248 οἱ οὐκ. U || 250 πονησάμενος ἐὰν P. Knight — τάδε ἔργα melius mihi videtur || 251 εἰσίδεν Vulg. εἶδεν complur.

ULYSSE. — Nous sommes Achéens. Nous revenions  
 260 de Troie. Mais les vents de toute aire nous ont  
 fait, hors de route, errer sur cet immense abîme  
 de la mer : quand nous comptions rentrer, quels  
 chemins ! quel voyage pour venir jusqu'ici ! ..  
 C'est Zeus assurément qui l'avait décidé... Guer-  
 riers d'Agamemnon, nous avons eu l'honneur de  
 servir cet Atride, dont le renom n'a plus son  
 égal sous les cieux, si grande était la ville, qu'il  
 265 pillait jusqu'au sol, et si nombreux les gens, dont  
 il causa la perte ! Nous voici maintenant chez  
 toi, à tes genoux, espérant recevoir ton hospi-  
 talité et quelqu'un des présents, que l'on se fait  
 entre hôtes. Crains les dieux, brave ami ! tu vois  
 des suppliants : Zeus se fait le vengeur du sup-  
 270 pliant, de l'hôte ! [Zeus est l'Hospitalier, qui amène  
 les hôtes et veut qu'on les respecte !]

Je disais ; mais ce cœur sans pitié me répond :

POLYPHÈME. — Tu fais l'enfant, mon hôte ! ou tu  
 nous viens de loin ! Tu veux que, moi, je craigne  
 et respecte les dieux ! Sache que les Yeux Ronds  
 275 n'ont à se soucier ni des dieux fortunés ni du  
 Zeus à l'égide : nous sommes les plus forts.  
 Non ! sans aucun égard pour la haine de Zeus,

d'une source unique, laquelle ne peut être, je crois, que la  
 célèbre édition officielle d'Athènes. L'une de ces fautes rend le  
 vers 239 incompréhensible, et l'autre rend boiteux le vers 242.  
 La première fait dire au Poète que les mâles sont laissés « en  
 dehors de la cour profonde » . la correction est facile et certaine,  
 je crois. La seconde nous parle de chars « vaillants ». Nous  
 voyons, par les épisodes de Nausicaa dans l'*Odyssée* (VI 70) et de  
 Priam dans l'*Iliade* (XXIV 150-690), que ces temps homériques  
 avaient deux sortes de voitures : le char de guerre ou de voyage,  
 entraîné par des chevaux, est léger pour être rapide, bas sur roues  
 pour être stable à travers cahots, rochers, ornières et tournants ;

οἷά τε ληιστῆρες, ὑπὲρ ἄλλα, τοί τ' ἄλδωνται  
 ψυχὰς παρθέμενοι, κακὸν ἄλλοδαποῖσι φέροντες; 255  
 ὦς ἔφαθ'· ἡμῖν δ' αὖτε κατεκλάσθη φίλον ἦτορ  
 δεισάντων φθόγγον τε βαρὺν αὐτόν τε πέλωρον·  
 ἀλλὰ καὶ ὧς μιν ἔπεσσιν ἀμειβόμενος προσέειπον·  
 ΟΔΥ. — Ἑμεῖς τοι Τροίηθεν ἀποπταλγχθέντες Ἀχαιοὶ  
 παντοίοιο' ἀνέμοισιν ὑπὲρ μέγα λαῖτμα θαλάσσης, 260  
 οἴκαδε ἴεμενοι ἄλλην ὁδόν, ἄλλα κέλευθα  
 ἦλθομεν· οὕτω που Ζεὺς ἤθελε μητίσασθαι.  
 λαοὶ δ' Ἀτρεΐδew Ἀγαμέμνονος εὐχόμεθ' εἶναι,  
 τοῦ δὴ νῦν γε μέγιστον ὑπουράνιον κλέος ἐστί·  
 τόσσην γὰρ διέπερσε πόλιν καὶ ἀπώλεσε λαοὺς 265  
 πολλοὺς. ἡμεῖς δ' αὖτε κιχανόμενοι τὰ σά γούνα  
 ἰκόμεθ', εἴ τι πόροις ξεινήιον ἦε καὶ ἄλλως  
 δοίης δωτίνην, ἣ τε ξείνων θέμις ἐστίν.  
 ἀλλ' αἰδεῖο, φέριστε, θεοῦς· ἰκέται δέ τοί εἰμεν·  
 Ζεὺς δ' ἐπιτιμῆτωρ ἰκετῶν τε ξείνων τε 270  
 [ξείνιος, ὃς ξείνοισιν ἅμ' αἰδοίοισιν ὀπηδεῖ].  
 ὦς ἐφάμην· ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμείβετο νηλεῖ θυμῷ·  
 ΠΟΛ. — Νήπιός εἰς, ὦ ξεῖν', ἣ τηλόθεν εἰλήλουθας,  
 ὃς με θεοὺς κέλεαι ἦ δεδίμεν ἦ' ἄλέασθαι.  
 οὐ γὰρ Κύκλωπες Διὸς αἰγιόχου ἀλέγουσιν 275  
 οὐδὲ θεῶν μακάρων, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτεροί εἰμεν.  
 οὐδ' ἂν ἐγὼ Διὸς ἔχθος ἀλευάμενος πεφιδοίμην

*Damn.* — 271 recent. edd. plurimi cf. *Introd.*

*Var.* — 254 γρ. ἄλλα μηχανώνονται || 261 νισσόμενοι || 262 μητιάσθαι vel καὶ θεοὶ ἄλλοι || 264 ἐπουράνιον || 267 ἦλθομεν εἴ τι || 269 ἀλλ' αἰδεῖτο θεοῦς· ἰκέται δέ τοι εὐχόμεθ' εἶναι cf. ε 450 π 67 || 271 ὃς θ' ἰκέτησιν || 272 αὔτις vel αὔτις || 274 κέλευσαι || 277 Schol. : τινὲς ἄχθος φασί· τινὲς ἔχθος ἀντὶ τοῦ ἔχθραν.

*Corr.* — 281 ἴεμενοι πολλὴν *Agar metri causa*; ἴεμενοι ὁδὸν ἄλλην *Berard* || 263 Ἀτρεΐδew *U unde* Ἀτρεΐδα' Ἀγαμέμνονος *van Leeuwen* || 266 τεὰ *P. Knight* || 269 αἰδεο *Berard*; in Ω 503 αἰδεῖτο vel αἰδέεο vel αἰδεο *codd.* — ἀλλά, φέριστε, θεοὺς αἰδεσθ' *van Leeuwen* || 274 ὃς κέλεαί με θεοὺς *Agar*.

*Ἰ.* — 258 ὧς ἐ ἔπεσσιν *Bentley* « et sic fere semper » *Allen* || 261 οἴκαδε νισσόμενοι *T* || 274 δεδῖμεν : δειδίμεν *Vulg.*

je ne t'épargnerai, toi et tes compagnons, que s'il  
plaît à mon cœur... Mais dis-moi le mouillage  
où tu mis, en venant, ton solide navire ? est-ce  
80 au bout de la pointe ou plus près ?... que je  
sache !

Il voulait me tâter ; mais j'en savais trop long  
et, pour lui répliquer, je lui fis cette histoire :

ULYSSE. — Mon navire est brisé : oui ! l'ébran-  
leur du sol, Posidon, l'a jeté sur les roches du cap,  
185 au bout de votre terre, où nous poussa le vent qui  
nous portait du large ; seuls, ces amis et moi  
avons sauvé nos têtes.

Je disais, et ce cœur sans pitié ne dit mot. Mais,  
sur mes compagnons s'élançant, mains ouvertes, il  
en prend deux ensemble et, comme petits chiens, il  
190 les rompt contre terre : leurs cervelles, coulant sur  
le sol, l'arrosaient ; puis, membre à membre, ayant  
déchiqueté leurs corps, il en fait son souper ; à le  
voir dévorer, on eût dit un lion, nourrisson des  
montagnes ; entrailles, viandes, moelle, os, il ne  
laisse rien. Nous autres, en pleurant, tendions les  
295 mains vers Zeus !... voir cette œuvre d'horreur !...  
se sentir désarmé !...

Quand enfin le Cyclope a la panse remplie de  
cette chair humaine et du lait non mouillé qu'il  
buvait par-dessus, il s'allonge au milieu de ses  
bêtes dans l'antre. Alors je prends conseil de mon  
300 cœur valeureux : vais-je, au long de ma cuisse,  
tirer mon glaive à pointe et, lui courant dessus,

le chariot de transport, traîné par des mulets, est lourd et haut sur  
roues. Ici, nous avons ce chariot de charge, ce fardier ; on ne  
voit pas, en effet, un léger et fragile char de guerre essayant  
de traîner un énorme rocher.

οὔτε σεο οὔθ' ἐτάρων, εἰ μὴ θυμός με κελεύει  
 ἀλλὰ μοι εἴφ' ὅπῃ ἔσχες ἰὼν εὐεργέα νῆα,  
 ἧ που ἐπ' ἐσχατιῆς ἦ καὶ σχεδόν, ὄφρα δαείω. 280

ᾠς φάτο πειράζων, ἐμὲ δ' οὐ λάθε εἰδότα πολλά·  
 ἀλλὰ μιν ἄψορρον προσέφην δολίοισ' ἐπέεσσι·

ΟΔΥ. — Νῆ' (ἅμῃ)ν κατέαξε Ποσειδάων ἐνοσίχθων,  
 πρὸς πέτρῃσι βαλὼν ὕμῃς ἐπὶ πείρασι γαίης,  
 ἄκρῃ προσπελάσας· ἄνεμος δ' ἐκ πόντου ἔνεικεν. 285  
 αὐτὰρ ἐγὼ σὺν τοῖς(ιδ') ὑπέκφυγον αἰπὺν ὄλεθρον.

ᾠς ἐφάμην· ὁ δέ μ' οὐδὲν ἀμείβετο νηλεί θυμῷ·  
 ἀλλ' οὐ γ' ἀναίξας ἐτάρους' ἐπὶ χεῖρας ἱάλλε,  
 σὺν δὲ δύω μάρψας ὧς τε σκύλακας ποτὶ γαίῃ  
 κόπτ'. ἐκ δ' ἐγκέφαλος χαμάδις ῥέε, δευε δὲ γαῖαν· 290  
 τοὺς δὲ διὰ μελεῖσσι ταμῶν ὀπλίσσατο δόρπον·  
 ἦσθιε δ' ὧς τε λέων ὀρεσίτροφος, οὐδ' ἀπέλειπεν,  
 ἔγκατά τε σάρκας τε καὶ ὀστέα μυελόντα.

ἡμεῖς δὲ κλαίοντες ἀνεσχέθομεν Διὶ χεῖρας,  
 σχέτλια ἔργ' ὀρώωντες· ἀμηχανίῃ δ' ἔχε θυμόν. 295

Αὐτὰρ ἐπεὶ Κύκλωψ μεγάλην ἐμπλήσατο νηδὺν  
 ἀνδρόμεα κρέ' ἔδων καὶ ἐπ' ἄκρητον γάλα πίνων,  
 ὅ κεῖτ' ἔντοσθ' ἄντροιο ταnuσσάμενος διὰ μήλων.  
 τὸν μὲν ἐγὼ βούλευσα κατὰ μεγαλήτορα θυμὸν  
 ἄσسون ἰὼν, ξίφος δὲ ξὺ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ, 300  
 οὐτάμεναι πρὸς στήθος, ὅθι φρένες ἦπαρ ἔχουσι,  
 χεῖρ' ἐπιμασσάμενος· ἕτερος δέ με (μῦθος) ἔρυκεν.  
 αὐτοῦ γάρ κε καὶ ἄμμες ἀπωλόμεθ' αἰπὺν ὄλεθρον·

*Damn.* — 285 Nitzsch.

*Var.* — 283 Ποσειδάων ἐνὶ πόντῳ Hephaest. || 284 πείρατα || 292 ἀπέληγε cf. η 117 || 299 αὐτὰρ ἐγὼ Plut. || 300 διὰ || 301 ἦτορ || 302 ἀνῆκεν.

*Corr.* — 283 van Gendt (cf. ὕμῃς 284 ἡμετέρῃ 349): νέα μὲν μοι STU (οὕτως Ἀρίσταρχος); νῆα... Vulg.; ex script. antiqua NEA AMEN natum NEA MEN || 286 Nauck Cobet: τοῖσδε codd. || 302 complur.: θυμός Vulg.

*F.* — 279 ἀλλ' ἄγε ἔσφ' P. Knight ἀλλὰ μοι ἔσφ' alii || 282 δολίοισι ἔπεσσι || 291 cf. F 311 || 295 σχέτλι' P.

le lui planter au ventre, juste au point où le foie pend sous le diaphragme ? ma main saura tâter !... Une idée me retint : enfermés avec lui, nous périssions encore ; la mort était sur nous, car l'énorme rocher dont le Cyclope avait bou-  
305 ché sa haute porte, jamais nos bras, à nous, n'auraient pu l'enlever.

En gémissant, nous attendons l'aube divine. Dans son berceau de brume, aussitôt que paraît l'Aurore aux doigts de roses, il ranime le feu, puis il trait d'affilée ses bêtes magnifiques et lâche le petit sous le pis de chacune. Ce travail  
310 achevé, — et ce ne fut pas long, — il prend encor deux de mes gens pour déjeuner et, quand il a mangé, il fait sortir de l'ancre toutes ses bêtes grasses. Sans effort, il avait ôté le grand portail que, vite, il remplaça : on eût dit qu'il mettait la valve d'un carquois.

315 Puis, criant et sifflant, il emmène ses gras moutons vers la montagne.

Il nous avait quittés. Je roulais la vengeance au gouffre de mon cœur<sup>4</sup> ; or voici le projet que je crus le plus sage.

Le Cyclope avait là, contre l'un de ses parcs,  
320 une grosse massue : c'était un olivier qu'il avait cassé vert pour le porter bien sec. Lorsque nous l'avions vu, nous l'avions comparé au mât d'un

<sup>4</sup> Vers 317 : comment donc le punir ? ah ! qu'Athéna voulût se prêter à mon vœu !...

322. — Comme il est deux sortes de voitures, nous avons déjà vu qu'il est deux sortes de navires homériques : le eroiseur léger « passe » les voyageurs de eap en cap, en « cabotant » le plus près possible des côtes et en ne se risquant en haute mer que



οὐ γάρ κεν δυνάμεσθαι θυράων ὑψηλάν  
χερσὶν ἀπώσασθαι λίθον ὄβριμον, ὃν προσέθηκεν. 305

ᾧς τότε μὲν στενάχοντες ἐμείναμεν Ἡῶ διάν·  
ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη βοδοδάκτυλος Ἡώς,  
καὶ τότε πῦρ ἀνέκαιε καὶ ἤμελγε κλυτὰ μῆλα,  
πάντα κατὰ μοῖραν, καὶ ὕπ' ἔμβρυον ἦκε ἐκάστη.  
αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σπεύσε πονησάμενος τὰ ἄ ἔργα, 310  
σὺν δ' ὃ γε δ' αὖτε δῶ μάρψας ὀπλίσσατο δεῖπνον,  
δειπνήσας δ' ἄντρου ἐξήλασε πῖονα μῆλα,  
βηιδίως ἀφελὼν θυρεὸν μέγαν· αὐτὰρ ἔπειτα  
ἄψ ἐπέθηχ', ὥς εἴ τε φαρέτρη πῶμ' ἐπιθείη,  
πολλῇ δὲ βροίῳ πρὸς ὅρος τρέπε πῖονα μῆλα 315  
Κύκλωψ· αὐτὰρ ἐγὼ λιπόμην κακὰ βυσσοδομεύων·  
ἦδε δέ μοι κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνεται βουλή. 318

Κύκλωπος γὰρ ἔκειτο μέγα ῥόπαλον παρὰ σηκῷ,  
χλωρὸν ἐλαίνεον· τὸ μὲν ἔκσπασεν, ὄφρα φοροίη 320  
αὐανθέν. τὸ μὲν ἄμμες ἐίσκομεν εἰσορόωντες  
ὅσσόν θ' ἴστων νηὸς ἐεικοσόροιο μελαίνης,  
φορτίδος εὐρείης, ἥ τ' ἐκπεράα μέγα λαίτμα·  
τόσσον ἔην μῆκος, τόσσον πᾶχος εἰσοράσθαι.  
τοῦ μὲν ὅσον τ' ὄργυιαν ἐγὼν ἀπέκοψα παραστάς 325  
καὶ παρέθηχ' ἐτάροισιν, ἀποξῆσαι δὲ κέλευσα·

317 εἴ πως τισαίμην, δοῖη δέ μοι εὖχος Ἀθήνη cf. H 81 154 X 20 φ 338

*Om.* — 313-315 F add. F<sup>3</sup> || 326-327 F add. F<sup>2</sup>.

*Damn.* — 317 Niese Duentzer cf. *Introd.*

*Var.* — 305 ὄβριμον || 309 et 342 ἦγεν || 311 et 344 δόρπον vel δαῖτα  
|| 315 πολλῇ || 320 ἐλατίνεον — Eustath. : τὸ δὲ ἔχταμεν οἱ ἀκριβέστεροι ἐκσπασε  
γράφουσιν· ἐχρῆν γάρ φασιν τὸν τηλικούτον Κύκλωπα καὶ αὐτόπρεπον ἐκσπάσαι  
τὸ φυτόν || 326 ἀποξῆσαι W : ἀποξύναι Vulg.

F. — 310 et 343 τάδε ἔργα cf. 250 || 311 et 344 σὺν δ' ὃ γε δ' Vulg. vix sana  
(δὴ αὖτε Bekker ὅδε γ' Barnes αὖτις ὃ γ' ἄνδρε alii); melius mihi videtur σὺν δ'  
ὃ γέ F unde 291 ταμών F ὀπλίσσατο et x 116 ἐτάρων F ὀπλίσσατο corrigend-  
um || 321 αὐανθέν· ἡμεῖς δὲ F ἐίσκομεν van Leeuwen cum iambo in 2<sup>o</sup> pede ;  
malim αὐανθέν· τὸ δὲ πάντα ἐίσκομεν; etenim τὸ δὲ necessarium post τὸ μὲν  
in 320 et ante τοῦ μὲν in 325.

noir vaisseau, d'un de ces gros transports à vingt bancs de rameurs, qui peuvent traverser le grand gouffre des mers : c'était même longueur, à l'œil, même grosseur... Je me lève et je vais en  
325 couper une brasse, que je passe à mes gens pour en ôter les nœuds.

Quand ils l'ont bien poli, j'en viens tailler la pointe ; je la mets à durcir dans le feu que j'active ; je cache enfin ce pieu au profond du  
330 fumier, dont l'épaisse litière recouvrait tout le sol de la grande caverne. Je fais alors tirer au sort ceux de mes gens qui, partageant mon risque et soulevant le pieu, s'en iront le planter et tourner dans son œil, sitôt que nous verrons sur lui le doux sommeil. Le sort désigne ceux  
335 que moi-même aurais pris ; ils étaient quatre, et moi, je m'enrôle en cinquième.

Il rentre vers le soir, ramenant son troupeau à la fine toison. Mais, sous la grande voûte, il pousse ce jour-là toutes ses bêtes grasses ; dans le creux de la cour, il n'en laisse pas une : avait-il son idée ?... fut-ce l'ordre d'un dieu ?...  
340 Avec son gros rocher qu'il lève et met debout, il a bouché l'entrée. Il s'assied et se met à traire d'affilée tout son troupeau bêlant de brebis et de chèvres, puis lâche le petit sous le pis de chacune. Ce travail achevé, — et ce ne fut pas long, — il prend encor pour son souper deux de mes gens.  
345 Alors je viens à lui, tout près, et je lui parle ; je tenais à deux mains une auge de vin noir :

sous le fouet de la tempête ou en cas d'absolue nécessité ; le lourd transport « transatlantique » navigue au large et va commercer au loin ; le premier est occupé presque tout entier

οἱ δ' ὁμαλὸν ποίησαν· ἐγὼ δ' ἐβόωσα παραστάς  
 ἄκρον, ἄφαρ δὲ λαβὼν ἐπυράκτεον ἐν πυρὶ κηλέῳ  
 καὶ τὸ μὲν εὖ κατέθηκα κατακρύψας ὑπὸ κόπρῳ,  
 ἣ (μεγάλοιο) κατὰ σπείους κέχυτ' ἥλιθα πολλή, 330  
 αὐτὰρ τοὺς ἄλλους κλήρῳ πεπαλάσθαι ἄνωγον,  
 ὅς τις τολμήσειεν ἔμοι σὺν μοχλὸν αἰείρας  
 τρίψαι ἐπ' ὀφθαλμῷ, ὅτε τὸν γλυκὺς ὕπνος ἱκάνοι·  
 οἱ δ' ἔλαχον, τοὺς ἄ(ρ) κε καὶ ἥθελον αὐτὸς ἐλέσθαι,  
 τέσσαρες· αὐτὰρ ἐγὼ πέμπτος μετὰ τοῖσιν ἐλέγμην. 335

Ἐσπέριος δ' ἦλθεν καλλίτριχα μῆλα νομεύων,  
 αὐτίκα δ' εἰς εὐρὺ σπέος ἦλασε πίονα μῆλα,  
 πάντα μάλ', οὐδέ τι λείπε βαθεί(η) ἔκτο(ς) ἐν αὐλ(ῇ),  
 ἣ τι διοσάμενος, ἣ καὶ θεὸς ὧς ἐκέλευσεν.  
 αὐτὰρ ἔπειτ' ἐπέθηκε θυρεὸν μέγαν ὑψόσ' αἰείρας, 340  
 ἐζόμενος δ' ἤμελγεν ὄις καὶ μηκάδας αἴγας,  
 πάντα κατὰ μοῖραν, καὶ ὑπ' ἔμβρυον ἦκε ἐκάστη.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ σπεύσε πονησάμενος τὰ ἃ ἔργα,  
 σὺν δ' οὐ γέ δ' αὖτε δύω μάρψας ὀπλίσσατο δόρπον.  
 καὶ τότε· ἐγὼ Κύκλωπα προσηύδων ἄγχι παραστάς, 345  
 ,κισσύδιον μετὰ χερσὶν ἔχων μέλανος οἴνοιο·

Om. — 341-343 M add. M<sup>s</sup>.

Var. — 329 Schol. : Ἀριστοφάνης ὑπὸ κόπρῳ. Eustath. : ὑπὸ κόπρῳ τινὲς γράφουσιν ἀπτικώτερον || 330 σπείος M || 331 Schol. : πεπαλάσθαι Ἀρί(σταρχος) πεπαλάσθαι ἀνωγα || 333 Schol. : ἐν ὀφθαλμῷ· ἐπ' ὀφθαλμῷ διὰ τοῦ π [Ἀρίων] Ἀρί(σταρχος) : « ex hoc versu totaque quae sequitur narratione liquido apparet Poetam Polyphemum non binis oculis praeditum sibi finxisse, sed μονόφθαλμον in media fronte, quemadmodum eum descripscrunt Theocr. XI 31, Virg., Ovidius, etc. ; inepte Philoxenus grammaticus (cf. Schol. 106) contendebat Homerum binos oculos tribuere Cyclopiis, sed Polyphemum casu aliquo ante Ulixis adventum altero oculo captum fuisse » van Leeuwen || 339 ἐκέλευεν || 340 θυρεὸν || 341 πίονας αἴγας || 346 χερσὶ φέρων.

Corr. — 330 Berard (cf. μ 93) : ἣ ῥα κατὰ σπείους κέχυτο μεγάλ' ἥλιθα πολλή Vulg. — μεγάλου κέχυτ' Ameis — σπείος κέχυτο μέγα Boihe || 334 van Leeuwen : ἄν κε Vulg. ἄρα Nauck πέρ κε (cf. H 182) Herwerden ἄγ κε (?) Berard (= ἀνελέσθαι) cf. ἄν β 416 419 γ 481 ἄμ ε 329 330 ἄν τε E 167 Υ 319 || 338 Giltbauer optima correctio : βαθείης ἔκτοθεν αὐλῆς Vulg. cf. 239.

F. — 343 τάδε ἔργα Berard cf. 310 || 344 γέ F' Berard cf. 311.

ULYSSE. — Cyclope, un coup de vin sur les viandes humaines que tu viens de manger : tu verras la boisson que nous avons à bord ! C'est la libation que je voulais t'offrir, pensant que ta  
 350 pitié nous remettrait chez nous. Mais ta fureur n'a plus de bornes, malheureux ! Penses-tu que, chez toi, jamais homme revienne, lorsque l'on connaîtra cette étrange conduite ?

Je disais ; mais, prenant mon auge, il la vida : quelle joie formidable à boire ce doux vin !... Il en voulut avoir une seconde fois :

355 POLYPHÈME. — Donne encor, sois gentil ! et dis-moi maintenant, tout de suite, ton nom ! car je voudrais t'offrir, ô mon hôte, un présent qui va te réjouir. Sur cette terre aux blés, les Cyclopes ont bien le vin des grosses grappes, que les ondées de Zeus viennent gonfler pour eux. Mais ça, c'est un extrait de nectar, d'ambroisie !

360 Il dit et, de nouveau, je lui remplis son auge de vin aux sombres feux ; trois fois, j'apporte l'outre, et trois fois, comme un fol, il avale d'un trait !... Je vois bientôt le vin l'envahir jusqu'au cœur. Alors, pour l'aborder, j'essaie des plus doux mots :

ULYSSE. — Tu veux savoir mon nom le plus connu, Cyclope ? je m'en vais te le dire ; mais tu

par les bancs de nombreux rameurs ; le second a un peu moins de rames ; mais une forte mâture et des voiles lui donnent le moyen de mieux utiliser le vent.

Je traduis ici par *auge* le mot homérique *kissubion* qui est, je crois, d'origine étrangère, sémitique, et qui n'a rien de commun avec le mot grec *kissos*, *lierre*, bien que les Anciens aient voulu rapprocher les deux termes et nous parlent de coupes en bois de lierre. Jamais ce bois n'a pu se prêter au moindre ouvrage ni surtout fournir des récipients étanches. On ne trouve

ΟΔΥ. — Κύκλωψ, τῇ πῖε οἶνον, ἔπει φάγες ἀνδρόμεα κρέα,  
 ὄφρ' εἰδῆς οἶόν τι ποτὸν τόδε νηὺς ἐκεκεύθει  
 ἤμετέρῃ· σοὶ δ' αὖ λουιβὴν φέρον, εἴ μ' ἐλεήσας  
 οὔκαδε πέμψειας· σὺ δὲ μαινέαι οὐκέτ' ἀνεκτῶς, 350  
 σχέτλιε· πῶς κέν τίς σε καὶ ὕστερον ἄλλος ἵκοιτο  
 ἀνθρώπων πολέων; ἔπει οὐ κατὰ μοῖραν ἔρεξας.

ᾠς ἐφάμην· ὁ δ' ἔδεκτο καὶ ἔκπιε, ἦσατο δ' αἰνῶς  
 ἡδὺ ποτὸν πίνων καὶ μ' ἥττε δεύτερον αὔτις·

ΠΟΛ. — Δὸς μοι ἔτι πρόφρων καὶ μοι τεδὸν ὄνομα εἶπε 355  
 αὐτίκα νῦν, ἵνα τοι δῶ ξείνιον, ᾧ κε σὺ χαίρης.  
 καὶ γὰρ Κυκλώπεσσι φέρει ζείδωρος ἄρουρα  
 οἶνον ἐριστάφυλον, καὶ σφιν Διὸς ὄμβρος ἀέξει·  
 ἀλλὰ τόδ' ἀμβροσίης καὶ νέκταρός ἐστιν ἀπορρώξ.

ᾠς ἔφατ'· αὐτὰρ οἱ αὔτις ἐγὼ πόρον αἶθοπα οἶνον. 360  
 τρίς μὲν ἔδωκα φέρων· τρίς δ' ἔκπιεν ἀφραδίῃσιν.

Αὐτὰρ ἔπει Κύκλωπα περὶ φρένας ἥλυθε οἶνος,  
 καὶ τότε δὴ μιν ἔπεσσι προσηύδων μελιχίοισι·

ΟΔΥ. — Κύκλωψ, εἰρωτῆς μ' ὄνομα κλυτόν; αὐτὰρ ἐγὼ τοι  
 ἐκερέω· σὺ δέ μοι δὸς ξείνιον, ὥς περ ὑπέστης. 365

Οὔτις ἐμοὶ γ' ὄνομ' ἔστ'· Οὔτιν δέ με κικλήσκουσι  
 μήτηρ ἡδὲ πατήρ ἡδ' ἄλλοι πάντες ἑταῖροι.

*Om.* — 355 Z || 361 (j).

*Damn.* — 347 van Leeuwen : « vitii indicium est synizesis ; tentavimus ἐπὶ κρέας ἀνδρομέοισι » cf. 297 — Eurip. *Cyclop.* 419 : καλὸν τὸ πῶμα δαίτῃ πρὸς καλῇ δίδως || 350 Sitl cf. Θ 355 || 352 Bekker forsitan non injuria || 357-359 van Leeuwen : « perit fabulae acumen si vinum Cyclopi non fuit ignotum ; ἀπορρώξ hic vix potest defendi vocabulum cf. x 514 ».

*Var.* — 347 τῇ || 348 ἐκέχευθεν || 351 πῶς ἂν τις || 353-354 G :

ὥς ἐφάμην· ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπεν...

|| 360 ἐγὼ *om.* pleriq. || 361 An. Ox. I 195 : ἐκπιεν, ἦσατο δ' αἰνῶς cf. 353 || 365 δὲ δὸς ξεινῆιον van Leeuwen ex P || 366 ὄνομ' ἐστ' MU : ὄνομα pleriq.

*Corr.* — 360 ὥς ἔφατ' αὐτὰρ οἱ αὔτις πόρον Ludwich ὥς φάτ'· ἀτὰρ οἱ ἐγὼν αὔτις πόρον Bekker. Sed αὐτὰρ F' αὔτις ἐγὼ non est corrigendum ; hic scripturam οἱ pro F' ἐκ πλήρους servaverunt codd.

F. — 348 ὄφρα εἶδης P. Knight ὥς εἰδῆς van Leeuwen ; mihi quidem placet φ' εἰδῆς cf. 356 || 353 ἔπιεν PHUKW ἔπιε F || 355 ὄνομα T || 363 τότε δὴ ἐπέεσσι vel τότε μιν ἐπέεσσι || 365 ἐξερέω Vulg.

365 me donneras le présent annoncé. C'est Personne, mon nom : oui ! mon père et ma mère et tous mes compagnons m'ont surnommé Personne.

Je disais ; mais ce cœur sans pitié me répond :

POLYPHÈME. — Eh bien ! je mangerai Personne le dernier, après tous ses amis ; le reste ira devant, et voilà le présent que je te fais, mon hôtel !

Il se renverse alors et tombe sur le dos... Bientôt nous le voyons ployer son col énorme, et le sommeil le prend, invincible dompteur. Mais sa gorge rendait du vin, des chairs humaines, et il rotait, l'ivrogne !

375 J'avais saisi le pieu ; je l'avais mis chauffer sous le monceau des cendres ; je parlais à mes gens pour les encourager : si l'un d'eux, pris de peur, m'avait abandonné !...

Quand le pieu d'olivier est au point de flamber, — tout vert qu'il fût encore, on en voyait déjà la terrible lueur, — je le tire du feu ; je l'ap-  
380 porte en courant ; mes gens, debout, m'entourent : un dieu les animait d'une nouvelle audace. Ils soulèvent le pieu : dans le coin de son œil, ils en fichent la pointe. Moi, je pèse d'en haut et je le fais tourner... Vous avez déjà vu percer à la tarière des poutres de navire, et les hommes tirer  
385 et rendre la courroie, et l'un peser d'en haut, et

le mot et l'ustensile que dans les repas rustiques, ici chez le chevrier Polyphème, ailleurs chez le porcher Eumée ; chez Eumée, le *kissubion* fait office de cratère (XIV 78 XVI 52) ; son contenu est donc assez grand.

Il faut pour enivrer le Cyclope autre chose que deux et même trois ou quatre coupes de champagne.

366-414. — Le texte grec est une cascade de calembours que j'ai tâché, vaille que vaille, de rendre par des équivalents. Au vers 414, Ulysse parle de sa *pensée*, *métis*, et de son nom de

ᾠς ἐφάμην· ὁ δὲ μ' αὐτίκ' ἀμείβετο νηλεί θυμῷ·  
 ΠΟΛ. — Οὐτὶν ἐγὼ πύματον ἔδομαι μετὰ οἷσ' ἐτάροισι,  
 τοὺς δ' ἄλλους πρόσθεν· τὸ δέ τοι ξεινήιον ἔσται. 370  
 Ἡ καὶ ἀνακλινθεὶς πέσεν ὑπτιος, αὐτὰρ ἔπειτα  
 κεῖτ' ἀποδοχμῶσας παχὺν αὐχένα· κὰδ δέ μιν ὑπνος  
 ἤρει πανδαμάτωρ· φάρυγος δ' ἐξέεσσυτο οἶνος  
 ψωμοὶ τ' ἀνδρόμεοι· ὁ δ' ἐρεύγετο οἰνοβαρείων.  
 καὶ τότε ἐγὼ τὸν μοχλὸν ὕ· σποδοῦ ἤλασα πολλῆς, 375  
 εἴως θερμαίνοιτο, ἔπεσσι δὲ πάντας ἐταίρους  
 θάρσυνον, μὴ τίς μοι ὑποδείσας ἀναδύη.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ὁ μοχλὸς ἐλάινος ἐν πυρὶ μέλλεν  
 ἄψεσθαι, χλωρός περ ξών, διεφαίνετο δ' αἰνῶς,  
 καὶ τότε ἐγὼν ἄσσον φέρον ἐκ πυρός· ἀμφὶ δ' ἐταῖροι 380  
 ἴσαντ'· αὐτὰρ θάρσος ἐνέπνευσεν μέγα δαίμων.  
 οἱ μὲν μοχλὸν ἐλόντες ἐλάινον ὀξὺν ἐπ' ἄκρῳ  
 ὀφθαλμῷ ἐνέρεισαν· ἐγὼ δ' ἐφύπερθεν ἔρεισθεις  
 δίνεον ὥς ὅτε τις τρυπῶ δόρυ νήιον ἀνήρ  
 τρυπάνῳ· οἱ δὲ τ' ἔνερθεν ὑποσσείουσιν ἱμάντι 385  
 ἀψάμενοι ἐκάτερθε· τὸ δὲ τρέχει ἐμμενὲς αἰεὶ·  
 ὧς τοῦ ἐν ὀφθαλμῷ πυριήκεα μοχλὸν ἐλόντες  
 δινέομεν· τὸν δ' αἶμα περίρρεε θερμὸν ἐόντα·  
 πάντα δὲ οἱ βλέφαρ' ἀμφὶ καὶ ὀφρύας εὖσεν αὐτμῇ  
 γλήνης καιομένης· σ(μ)αραγεῖντο δὲ οἱ πυρὶ ρίζαι. 390

Var. — 368 αἴτις FG — ἀμειβόμενος προσέειπεν (L<sup>4</sup>) || 372 πλατὺν Macrob.  
 || 383 Schol.: γρ. ἐνείρυσαν... ἐρεισθείς, Ἀρίσταρχος· γρ. ἀερθείς || 385 ἱμάσιν vel  
 ἱμάντα || 387 Schol.: τὸ δὲ ἐλόντες Ἀρ. σταρχος ἀντὶ τοῦ ἔχοντες. Eustath.: ἐλόν-  
 τες ἢ ἔχοντες κατὰ Ἀρίσταρχον cf. 548.

Corr. — 375-378 ἐγὼ τάχα μοχλὸν..... τάχα μοχλὸς Agar || 381 θάρσος σφ'  
 ἐμπνευσεν Berard cf. ω 520 ὡς φάτο καὶ F' ἐμπνευσε μένος μέγα εἰ τ 138 μοι  
 πρῶτον ἐνέπνευσε || 388 περὶ ζέε van Leeuwen complur. quae correctio textum  
 priorem ante interpolatos 391-394 restituere videtur; interpolator enim  
 postquam in 394 σίζ' inseruit περίρρεε in 388 scripsit cf. Φ 365 — ἰόντα  
 Voss || 390 Herwerden: σφαραγεῖντο Vulg. cf. B 210 463.

F. — 377 ὑποδείσας Aristarch. (ex Ψ 417): ὑποδδείσας Vulg. = ὑποδφέσας ||  
 380 ἐγὼ F' van Leeuwen.

la mèche virer, toujours en même place! C'est ainsi qu'en son œil, nous tenions et tournions notre pointe de feu, et le sang bouillonnait autour du pieu brûlant : paupières et sourcils n'étaient plus que vapeurs de la prunelle en flammes, tandis  
 390 qu'en grésillant, les racines flambaient... [Dans l'eau froide du bain qui trempe le métal, quand le maître bronzier plonge une grosse hache ou bien une doloire, le fer crie et gémit. C'est ainsi qu'en son œil, notre oliviersifflait...] Il eut un cri de fauve. La roche re-  
 395 tentit. Mais nous, épouvantés, nous étions déjà loin.

Il s'arrache de l'œil le pieu trempé de sang. Il le rejette au loin, de ses mains en délire. Il appelle à  
 400 grands cris ses voisins, les Cyclopes, qui, dans le vent de la falaise, ont leurs cavernes. Ils entendent son cri; de partout, ils s'empressent. Ils étaient là, debout, tout autour de la grotte, voulant savoir sa peine :

LE CHŒUR. — Polyphème, pourquoi ces cris d'accablement?... pourquoi nous réveiller en pleine  
 405 nuit divine?... serait-ce ton troupeau qu'un mortel vient te prendre?... est-ce toi que l'on tue par la ruse ou la force?

De sa plus grosse voix, Polyphème criait du fond de la caverne :

*personne, outis* ; plus haut en 405, 406, 408 et 410, le même mot *outis* est encastré de son synonyme *métis* trois fois répété, d'où ma traduction de *personne* et *perçant esprit*. Voir dans l'*Introduction* le plaisir que causaient à un auditoire grec ces cliquetis de lettres, de syllabes et de mots, dont les Comiques ont abusé.

391-394. — Cette comparaison me semble un embellissement de date récente : l'âge homérique, s'il eût connu la trempe du fer, n'en serait pas resté aux outils, en particulier aux haches de bronze. On trouvera dans mon *Introduction* maints exemples de ces comparaisons interpolées.



[ὥς δ' ὅτ' ἀνήρ χαλκεὺς πέλεκυν μέγαν ἦε σκέπαρνον  
εἰν ὕδατι ψυχρῷ βάπτη μεγάλα ἰάχοντα  
φαρμάσσων· τὸ γὰρ αὖτε σιδήροιο κράτος ἐστίν·  
ὣς τοῦ σίζ' ὀφθαλμὸς ἐλαϊνέῳ περὶ μοχλῷ.]

σμερδαλέ' ὦμωξεν· περὶ δ(ἐ μέγα) ἴαχε πέτρη· 395  
ἡμεῖς δὲ δεῖσαντες ἀπεσσύμεθ'. αὐτὰρ ὁ μοχλὸν  
ἐκέρυσ' ὀφθαλμοῖο πεφυρμένον αἵματι πολλῷ·  
τὸν μὲν ἔπειτ' ἔρριψεν ἀπὸ ξο χερσὶν ἀλύων.

Αὐτὰρ ὁ Κύκλωπας μεγάλ' ἤπνυν, οἳ ῥά μιν ἀμφὶς  
ῥικτον ἐν σπήεσσι δι' ἄκριας ἠνεμοέσσας· 400  
οἱ δὲ βοῆς αἰόντες ἐφοίτων ἄλλοθεν ἄλλος,  
ἰστάμενοι δ' εἶροντο περὶ σπέος ὅττι ἔ κήδοι·

ΧΟΡ. — Τίπτε τόσον, Πολύφημ', ἀρημένος ᾧδε βόησας  
νύκτα δι' ἀμβροσίην καὶ ἀύπνους ἄμμε τίθησθα;  
ἦ μή τίς σευ μῆλα βροτῶν ἀέκοντος ἐλαύνει; 405  
ἦ μή τίς σ' αὐτὸν κτείνει δόλῳ ἦε βίηφι;

Om. — 406 FG add. G<sup>a</sup>.

Damn. — 391-394 Berard: comparatio ut alibi interpolata; indicium interpolationis μέγαν... μεγάλη... μέγ' cf. *Introd.*; semper μέγα ἰάχοντα vel ἴαχε; hic autem μεγάλη scripsit interpolator postquam digammi neglecto scribere solebant μεγάλ' ἰάχοντα; interpolationem praeterea ferrum in aqua immersum et « sanatum » denuntiat; hanc enim medicinam Poemata ignorant || 393 P. Knight.

Var. — 392 ἐν || 393 σιδήροιο κράτος (U<sup>a</sup>) coniec. Nauck: σιδήρου γε κράτος vel σιδήρου κράτος codd. γε om. vel eras. complur. (f M O P<sup>a</sup> U<sup>a</sup>) || 398 Eustath.: προσγράφουσι δὲ τινες τῶν Ἰαλαιῶν τὸ ἰῶτα ἐν τῷ ἀλυσίῳ || 399 οἳ δ' ἄρα || 404 δι' ὀφθαλμῶν || 406 ἦδ' vel οὐδὲ cf. 408.

Corr. — 395 P. Knight optime; Vulg.:

σμερδαλέον δὲ μέγ' ὦμωξεν· περὶ δ' ἴαχε πέτρη  
aliae correctiones probari possunt, — σμερδαλέον· μέγα δ' van Leeuwen, vel σμερδαλέον δ' ὁ μὲν Bothc vel δ' ἄρ' ὁ γ' Herwerden, — si interpolationem servare velis et scribere περὶ ἴαχε sine δ'; sublati autem vers. 391-394, σμερδαλέ' ὦμωξεν in 395 post oi in 390 convenit; αὐτὸ in 393 recte coniecit Bothe: « αὐτὴ contra quam expectaverit quispiam, cum mollire alia quaelibet soleat aqua cf. T 134..., ferrum autem in aquam immersum e molli et flexibili durum (fiat) et rigidum » van Leeuwen (1917). Agar corr. μεγάλ' ἀνιάχοντα id est ἀναισχύοντα || 405 τις τεὰ van Leeuwen.

F. — 395 περὶ δὲ μέγα cf. *Corr.* || 397 ἐκέρυσ' Vulg. || 396 δεῖσαντες J = δφείσαντες || 398 ἀπέο P || 400 οἴκεον.

POLYPHÈME. — La ruse, mes amis ! la ruse ! et non la force !... et qui me tue ? Personne !

Les autres, de répondre avec ces mots ailés :

410 LE CHŒUR. — Personne ?... contre toi, pas de force ?... tout seul ?... c'est alors quelque mal qui te vient du grand Zeus, et nous n'y pouvons rien : invoque Posidon, notre roi, notre père !

A ces mots, ils s'en vont, et je riais tout bas : c'est mon nom de Personne et mon perçant esprit qui l'avaient abusé !

415 Gémissant, torturé de douleurs, le Cyclope, en tâtonnant des mains, était allé lever le rocher du portail, puis il s'était assis en travers de l'entrée, les deux mains étendues pour nous prendre au passage, si nous voulions sortir dans le flot des moutons : il attendait de moi pareil enfantillage !...

420 Je songeais au moyen de nous arracher tous, les compagnons et moi, aux prises de la mort, et, ruses et calculs, je mettais tout en œuvre : notre vie se jouait ; le désastre était proche...

Et voici le projet que je crus le plus sage. Ses  
425 béliers étaient là, des mâles bien nourris, à l'épaisse toison<sup>1</sup>. Sans bruit, avec l'osier, qui servait de coucher à ce monstre infernal, j'avais fait des liens. J'attache les béliers ensemble, trois par trois : la bête du milieu portait l'un de  
430 mes gens ; les autres la flanquaient, pour mieux cacher mes hommes, dont le poids reposait ainsi

<sup>1</sup> Vers 426 : grands et beaux, ils avaient leur laine violâtre.

426. — Quelque éditeur maladroit a inséré ici ce vers imité de IV 135. Mais, au chant IV, il est question de la laine purpurine, c'est-à-dire teinte en pourpre, qui remplit la corbeille d'Hélène ; snuf dans le *Candide* de Voltaire, on n'en jamais connu de mouton<sup>2</sup>

Τοὺς δ' αὖτ' ἐξ ἄντρου προσέφη κρατερὸς Πολύφημος·  
ΠΟΛ. — ὦ φίλοι, Οὐτίς με κτείνει δόλῳ οὐδὲ βίηφιν.

Οἱ δ' ἀπαμειβόμενοι ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευον·

ΧΟΡ. — Εἰ μὲν δὴ μή τίς σε βιάζεται οἶον ἐόντα, 410  
νοῦσόν γ' οὐ πῶς ἔστι Διὸς μεγάλου ἀλέασθαι·  
ἀλλὰ σύ γ' εὖχεο πατρὶ Ποσειδάωνι ἄνακτι.

ὦς ἄρ' ἔφαν ἀπιόντες· ἐμὸν δ' ἐγέλασσε φίλον κῆρ,  
ὥς ὄνομ' ἐξαπάτησεν ἐμὸν καὶ μῆτις ἀμύμων.

Κύκλωψ δὲ στενάχων τε καὶ ᾠδίνων ᾠδύνῃσι, 415  
χερσὶ ψηλαφῶν, ἀπὸ μὲν λίθον εἴλε θυράων,  
αὐτὸς δ' ἐνὶ θύρῃσι καθέζετο χεῖρε πετάσσας,  
εἴ τινα που μετ' ὅεσσι λάβοι στείχοντα θύραζε·  
οὕτω γάρ που μ' ἤλπετ' ἐνὶ φρεσὶ νήπιον εἶναι.

Αὐτὰρ ἐγὼ βούλευον, ὅπως ὅχ' ἄριστα γένοιτο, 420  
εἴ τιν' ἐταίροισιν θανάτου λύσιν ἦδ' ἐμοὶ αὐτῷ  
εὐροίμην, πάντας δὲ δόλους καὶ μῆτιν ὑφαινον,  
ὥς τε περὶ ψυχῆς· μέγα γὰρ κακὸν ἐγγύθεν ἦεν·  
ἦδε δέ μοι κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνετο βουλή.

ἄρσενες οἷες ἦσαν ἐυτρεφέες, δασύμαλλοι· 425

τοὺς ἀκέων συνέργον ἐυστρεφέεσσι λύγοισι, 427

τῇσ' ἔπι Κύκλωψ εὖδε, πέλωρ ἄθεμίστια εἰδ(ό)ς,  
σὺν τρεῖς αἰνύμενος· ὁ μὲν ἐν μέσῳ ἄνδρα φέρεσκε·  
τῷ δ' ἐτέρῳ ἑκάτερθεν ἵτην σῶοντες ἐταίρους· 430

426 καλοὶ τε μεγάλοι τε, ἰοδνεφές εἶρος ἔχοντες cf. δ 135

Om. — 414 F (L<sup>s</sup>) add. F<sup>s</sup> || 426 F add. F<sup>s</sup> || 428 P add. P<sup>s</sup>.

Add. — 412 a J K H<sup>s</sup> (p J) cf. 519 :

τοῦ γὰρ δὴ παῖς ἐσσί· πατήρ δὲ σὸς εὖχεται εἶναι.

Damn. — 426 Berard cf. *Introd.* || 428 Nitzsch.

Var. — 408 ἦε vel ἡδὲ cf. 406 || 409 ἔπεα πτερόεντα προσηύδων || 410 οὔτις  
|| 414 ἀμείνων || 417 αὐτοῦ δ' εἶναι — χεῖρα || 420 γέννηται || 425 Schol. : 'Αρίσταρχος  
οἷες (?) || 430 ἔτεροι vel ἕτερος vel ἐτέρως — σάοντες.

Corr. — 428 Bekker : εἰδώς Vulg. cf. B 321 Σ 410 x 219 μ 87.

F. — 414 ὥς F<sup>s</sup> Naber ; ὥς ὄνομά F<sup>s</sup> ἀπάτησεν Berard cf. X 299 || 419 γάρ  
τί μ' ἐέλπετ' Cobet μ' ἄρ που ἔλπετ' Nauck γὰρ ἐμὲ ἔλπετ' Berard cf. Agar.

sur le trio. Il me restait, à moi, le bélier le plus fort. Je le prends par les reins, puis, coulé sous son ventre, je m'allonge en sa laine, et je reste pendu, tordant à pleines mains sa toison  
 435 merveilleuse : rien ne lasse mon cœur<sup>4</sup>...

<sup>4</sup> Vers 436 : en gémissant, nous attendons l'aube divine.

à laine rouge ou violette ; Virgile, *Bucol.* IV 43, annonce seulement qu'il en sera quelque jour ainsi, quand viendra ou reviendra l'âge d'or :

nee varios diseet mentiri lana eolores ;  
 ipse sed in pratis aries jam suave rubenti  
 murice jam eroceo mutabit vellera luto.

436. — Une interpolation maladroite nous a valu la répétition du vers 306. Le premier soir dans la caverne, les gens d'Ulysse ne risquaient rien à pousser des gémissements ; même s'ils s'étaient tus, le Cyclope pouvait les voir et les prendre pour les dévorer ; il n'était pas encore aveuglé. Mais le second soir, quand ils sont cachés sous le ventre des moutons et que le Cyclope aveugle doit les chercher à tâtons à travers la caverne, le silence est nécessaire ; tout en serait une imprudence mortelle.

193. — Juste sous la caverne, la falaise abrupte est frangée de nombreuses criques : alors que la plupart n'offrent que parois à pic, la plus spacieuse a, dans le fond, une petite plage où le débarquement est facile et d'où l'on monte sans peine, par un sentier en lacets, à travers les arbres, les rochers et les vignes, jusqu'à la cour et jusqu'à l'autre de Polyphème.

τρεῖς δὲ ἕκαστον φῶτ' ὅιες φέρον. αὐτὰρ ἐγὼ γε,  
ἄρνεϊδὸς γάρ ῥην μῆλων ὄχ' ἄριστος ἀπάντων,  
τοῦ κατὰ νῶτα λαβών, λασίην ὑπὸ γαστέρ' ἐλυσθεις  
κείμεην· αὐτὰρ χερσὶν ἄώτου θεσπεσίοιο  
νωλεμέως στρεφθεις ἐχόμεν τετληότι θυμῷ. 435

436 ὧς τότε μὲν στενάχοντες ἐμείναμεν Ἡῶ δῖαν = 306

*Damn.* — 436 Berard : oculo Cyclopis nondum perfosso, Ulixis socii sine damno ingemere possunt versu 306 ; sed postquam, oculo perfosso, Polyphemus eos non videt, tacere debent, ne sub ovibus ligatos auditu inveniatur; post poema divisum in libros hic versus insertus est cf. *Introd.*

*Var.* — 433 τὸν — λυσθεις vel ἐρεισθεις vel ἐλιχθεις.

*F.* — 433 ἐλιχθεις U<sup>2</sup>.

### FINIS CYCLOPEAE

<i>Versus in Vulgata</i> 170-436	267
<i>Versus inserti</i> 212-215 317 426 436	7
<i>Versus interpolati</i> 271 391-394	5
<i>Versus genuini</i>	255
<i>Versus damnatus</i> a Fr. Blass <i>Interpolationen</i> p. 113 : <i>nullus</i>	
<i>Versus damnatus</i> a Ch. Hennings <i>Homers Odyssee</i> p. 280 : <i>nullus</i>	
<i>Versus damnati</i> a J. van Leeuwen	
(1890) : 271 357-359	4
(1917) : 357-359	3

## ÉOLE ET LESTRYGONS

IX (1) 437 Aussitôt qu'apparaît, dans son berceau de brume,  
l'Aurore aux doigts de roses, les boucs et les bé-  
liers courent au pâturage; mais les brebis, bêlant,  
font cercle autour des stalles : le maître n'avait pu  
les traire et, trop pesants, leurs pis leur faisaient  
440 mal.

Secoué de douleurs cruelles, le Cyclope tâtait,  
pour la fouiller, l'échine de ses bêtes, qui s'arrê-  
taient bien droites... L'enfant! il ne vit pas ce qui  
pendait au ventre, dans l'épaisse toison.

Le dernier à sortir, mon bélier s'avancait, alour-  
445 di de sa laine et de mes lourds pensers. Polyphè-  
me le tâte et, de sa grosse voix :

POLYPHÈME. — Doux bélier, qu'as-tu donc?... te  
voilà le dernier à sortir de la grotte?... les autres  
t'ont laissé?... D'ordinaire, c'est toi qui, le premier  
de tous, t'en vas paître à grands pas les tendres  
450 fleurs des prés! et tu vas le premier, au courant  
des rivières! et le premier encor, tu t'empresses, le  
soir, de rentrer à l'étable!... Aujourd'hui te voilà le

438. — Les boucs et béliers se pressent vers la sortie de la  
grotte : aussitôt aveuglé, le Cyclope avait enlevé le rocher qui sert  
de portail, pour permettre d'entrer à ses frères qu'il appelait, mais  
qui sont repartis sans pénétrer jusqu'à lui. Les femelles se  
pressent autour de leurs petits, qui sont enfermés dans leurs  
stalles et que Polyphème ne songe plus à mettre sous le pis de  
chacune.

444. — Les Commentateurs antiques pensaient que le Poète  
avait voulu enseigner aux chefs comment ils doivent se conduire  
dans le péril commun : « comme Ulysse sous son bélier, ils ne  
doivent sortir que les derniers des passes dangereuses ».

## ΤΑ ΠΕΡΙ ΑΙΟΛΟΝ ΚΑΙ ΛΑΙΣΤΡΥΓΟΝΑΣ

Ἦμος δ' ἡριγένεια φάνη βοδοδάκτυλος Ἥώς, 437 ι (ΙΧ)  
 καὶ τότε' ἔπειτα νομόν δ' ἐξέσσυτο ἄρσενά μῆλα·  
 βήλεια δὲ μέμηκον ἀνήμελκτοι περὶ σηκούς·  
 οὐθατὰ γὰρ σφαραγεύοντο. ἄναξ δ' ὀδύνησι κακῆσι 440  
 τειρόμενος πάντων δίων ἐπεμαίετο νῶτα  
 δρβῶν ἑσταότων· τὸ δὲ νήπιος οὐκ ἐνόησεν  
 ὥς οἱ ὑπ' εἰροπόκων δίων στέρνοισι δέδεντο.  
 ὕστατος ἄρνεϊδς μῆλων ἔστειχε θύραζε,  
 λάχνῳ στεϊνόμενος καὶ ἔμοι πυκινὰ φρονέοντι. 445

Τὸν δ' ἐπιμασσάμενος προσέφη κρατερὸς Πολύφημος·  
 ΠΟΛ. — Κριεὲ πέπον, τί μοι ᾤδε διὰ σπέος ἔσσυο μῆλων  
 ὕστατος; οὐ τι πάρος γε λελειμμένος ἔρχεαι οἴῳ,  
 ἀλλὰ πολὺ πρῶτος νέμειαι τέρεν' ἄνθεα ποίης  
 μακρὰ βιβιάς, πρῶτος δὲ βροᾶς ποταμῶν ἀφικάνεις, 450  
 πρῶτος δὲ σταθμὸν δὲ λιλαίεαι ἀπονέεσθαι  
 ἑσπέριος· νῦν αὖτε πανύστατος. ἦ σὺ ἄνακτος  
 ὀφθαλμὸν ποθέεις, τὸν ἀνὴρ κακὸς ἐξαλάωσε  
 σὺν λυγροῖο' ἐτάροισι, δαμασσάμενος φρένα οἴῳ,  
 Οὐτίς, δν οὐ πῶ φημι πεφυγμένον ἔμμεν ὄλεθρον; 455

437. — Τὰ περὶ Αἰόλου καὶ Λαιστρυγόνων καὶ Κίρκης Schol. titulus decimae rhapsodiae inscriptus cf. Eustath. : ὅτι τὰ περὶ Αἰόλου καὶ Λαιστρυγόνων καὶ Κίρκης διαλαμβάνουσα ἡ κ' ῥαψόδια οὕτω καὶ ἐπιγράφεται ὑπὸ τῶν Παλαιῶν.

*Om.* — 437 OZ (q).

*Damn.* — 455 P. Knight Nitzsch.

*Var.* — 445 Schol. : λάχνῳ γράφεται καὶ λάχνῳ, παρωνύμως τῇ λάχνῃ· οἱ δὲ Παλαιοὶ φασὶ κάλλιον ἐνταῦθα λάχνῳ κατὰ Ἡρωδιανὸν cf. Etym. Magn. λάχνῳ Seleucus || 455 Schol. : εἶναι ὄλεθρον γρ. ἔμμεν' ὄλεθρον. Eustath. : ἐχρῆν γὰρ εἰπεῖν ὄλεθρον (cf. P).

*F.* — 443 οἶδ' T of Nitzsch || 444 ὕστατα Berard || 448 ἔρχεαι ἀρῶν F ἔρχεο οἴῳ XD (ad OP<sup>4</sup>) || 452 sic Bentley : σύγ' codd. || 454 sic Bentley : φρένας codd.

dernier des derniers!... Est-ce l'œil de ton maître  
qui cause tes regrets? cet œil, qu'un scélérat, avec  
455 ses compagnons infâmes, a crevé : ce Personne!  
il noya ma raison dans le vin; mais celui-là, crois-  
moi, n'est pas tiré d'affaire.... Si l'amitié pouvait  
te donner la parole!... si tu pouvais me dire où il  
fuit ma colère!... de son crâne fendu, sa cervelle  
partout, à travers la caverne, arroserait le sol et  
mon cœur trouverait moins lourdes les souffrances,  
460 qu'est venu m'apporter ce perdu de Personne!

Il dit et, le lâchant, fait sortir le béliet.

Dès qu'on est un peu loin de l'ancre et de la cour,  
je me dépends d'abord, puis je délie mes hommes,  
et, courant et poussant les bêtes trottinantes, que  
leur graisse alourdit, nous rentrons au navire, avec  
465 de longs détours... Ah! la joie de nos gens à nous  
voir reparaître, échappés à la mort!... et les pleurs  
et les cris sur ceux qui ne sont plus!... Mais, les  
sourcils froncés, je défends que l'on pleure. J'or-  
donne qu'au navire, on jette sans retard tout un  
lot de brebis à l'épaisse toison et que, sur l'onde  
470 amère, au plus tôt l'on reparte. Mes gens sautent  
à bord et vont s'asseoir aux bancs; quand, chacun  
en sa place, la rame bat le flot qui blanchit sous  
les coups<sup>1</sup>, je m'adresse au Cyclope, en paroles  
railleuses :

<sup>1</sup> Vers 473 : mais lorsqu'il est au point d'où la voix porte encore.

473. — Si l'on conserve dans le texte ce vers répété de V 400, l'histoire devient incompréhensible. Ulysse, en effet, crierait, une première fois, d'un point d'où la voix peut arriver jusqu'aux oreilles de Polyphème. Une seconde fois (vers 491), c'est d'une distance double qu'il interpellerait le Cyclope, lequel ne saurait donc l'entendre.



εἰ δὴ δμοφρονέοις ποτιφωνήεις τε γένοιο  
εἰπεῖν ὅππῃ κείνος ἔμὸν μένος ἤλασκάζει,  
τῷ κέ οἱ ἐγκέφαλός γε διὰ σπέος ἄλλυδις ἄλλη  
Οεινομένου ραίοιτο πρὸς οὔδει, κὰδ δέ κ' ἔμὸν κῆρ  
λωφήσειε κακῶν, τὰ μοι οὔτιδανὸς πόρεν Οὔτις. 460

ᾠς εἰπὼν τὸν κριὸν ἀπὸ ἔο πέμπει θύραζε.  
ἐλθόντες δ' ἦ βαιὸν ἀπὸ σπείους τε καὶ αὐλῆς,  
πρῶτος ὑπ' ἄρνειοῦ λυόμεν, ὑπέλυσσα δ' ἑταίρους·  
καρπαλίμως δὲ τὰ μῆλα ταναύποδα, πίονα δημῷ,  
πολλὰ περιτροπέοντες ἐλαύνομεν, ὄφρ' ἐπὶ νῆα 465  
ἰκόμεθ'· ἀσπάσιοι δὲ φίλοις' ἑτάροισι φάνημεν,  
οἳ φύγομεν θάνατον· τοὺς δὲ στενάχοντο γοῶντες.  
ἀλλ' ἐγὼ οὐκ εἴων, ἀνὰ δ' ὄφρ' οὐσι νεῦον ἐκάστω,  
κλαίειν, ἀλλ' ἐκέλευσα βοῶς καλλίτριχα μῆλα  
πόλλ' ἐν νηὶ βαλόντας ἐπιπλεῖν ἄλμυρὸν ὕδωρ. 470  
οἱ δ' αἴψ' εἴσβαινον καὶ ἐπὶ κληῖσι κάθιζον,  
ἑξῆς δ' ἐζόμενοι πολὴν ἄλα τύπτον ἑρετμοῖς· 472  
καὶ τότε' ἐγὼ Κύκλωπα προσηϊύδων κερτυμῖνοι· 474

473 ἀλλ' ὅτε τόσσον ἀπῆν ὅσσόν τε γέγωνε βοήσας -12 ε 400

*Damn.* — 473 Berard: necesse erat scribi ἀπῆμεν cf. 491 unde corr. Nauck ἀπῆμεν ὅσον (van Leeuwen ἀπῆα ὅσον); sed si jam eo usque in mari navem promoverunt quo vox humana potest pervenire, quomodo duplici superato intervallo vox Ulixis a Cyclope audiri poterit in 491? « Multo major vis vocis fuit Ulixi quam vulgo hominum » van Leeuwen (1917). Si 473 servare velis, corrigendum in 491 ἀλλ' ὅτε δ' αὖτις τόσσον. At codices quidam tris — cf. Schol. 473: πότερον τὸ ἀπῆν αὐτὸς μόνος ἢ σὺν τοῖς ἑταίροις. Sed jam Demosthenes, « Homeri interpretes », hunc versum norat. Non ab editoribus antiquis, sed jam a rhapsodis hic versus insertus esse mihi videtur.

*Var.* — 457 ὅπποι — ἡλυσκάζει || 462 δὴ βαιὸν Herodian. δ' ἡβαιὸν codd. || 464 πίονι cf. ρ 241.

*Corr.* — 459 ραίνοιτο Duentzer Nauck || 467 στενάχον γοῶντες complur. ; sed forsitan στενάχοντ' ΟΙΟΛΟΝΤΟ unde ΟΓΩΝΤΕΣ cum octo ferme iisdem litteris, sed sensu minus apto || 472 ἑρετμῶ complur.

*F.* — 456 φοπιφωνήεις Agar || 458 καὶ οἱ TW Eustath. || 461 ἀπέο P || 463 πρῶθ' ὑπὸ Berard || 468 νεῦσα Bentley quod certum ante ἐκέλευσα 469 mihi videtur cf. π 164 I 223 νεῦσε... νόησε.

475 ULYSSE. — Non ! il n'était pas dit que tu devais, Cyclope, manger les compagnons d'un homme sans vigueur [abusant de ta force au fond de ta caverne ! De ta méchanceté, tu devais rencontrer le paiement, malheureux, qui n'accueille les hôtes que pour les dévorer] ! Zeus et les autres dieux t'en ont récompensé.

480 Je dis et, dans son cœur, redouble la colère. D'une grosse montagne, il arrache la cime. Il la lance. Elle tombe au devant du navire à la proue azurée<sup>1</sup>. La mer, sous la tombée de la roche, s'ébranle, et le flot de retour nous ramène à la  
485 terre, où ce grand coup de flux nous fait presque toucher. Mais, prenant à deux mains notre plus longue gaffe, je pousse à éviter, et j'excite mes gens, en leur donnant les ordres<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Vers 483 : peu s'en faut qu'elle atteigne la pointe d'étambot.

<sup>2</sup> Vers 489 : pour forcer d'avirons, si l'on veut s'en tirer.

483. — Nouvelle répétition d'un vers authentique, mais déplacé, répétition non seulement inutile, mais aussi d'une maladresse qui touche à la stupidité. Le Cyclope en effet lance deux rochers sur le vaisseau d'Ulysse. La première fois, le vaisseau est encore tout proche du rivage ; le rocher tombe à l'avant et le remous ramène nos gens à la côte (482-485). La seconde fois, le navire s'est éloigné du double ; le rocher tombe à l'arrière et manque de briser l'attache du gouvernail (540). C'est ce vers 540 que tous nos mss. (et voilà le miracle !) insèrent en 483, bien que les Scholies et Eustathe lui-même nous rapportent la condamnation formelle, dont l'avaient frappé les Alexandrins. Notre *Odyssée* peut nous offrir nombre d'insertions similaires ; mais aucune n'est aussi typique, je crois : on n'a jamais connu de vaisseau ayant un gouvernail à l'avant. Les génies méconnus ont inventé parfois des navires à deux gouvernails ; mais jamais ces monstres n'ont figuré dans une flotte historique. Les vaisseaux d'Homère n'avaient qu'un gouvernail à l'arrière comme tous les vaisseaux méditerranéens depuis Homère.

Les Commentateurs antiques hésitèrent pourtant à expulser de leurs éditions ce vers qu'ils condamnaient, dont ils sentaient la ridicule inutilité. Ici encore, nous constatons la prudence excessive dont les Alexandrins firent preuve en ces matières.

ΟΔΥ. — Κύκλωψ, οὐκ ἄρ' ἔμελλες ἀνάλκιδος ἀνδρὸς ἑταίρους  
 [ἔδμεναι ἐν σπηϊ γλαφυρῷ κρατερῇφι βίηφι. 476  
 καὶ λίην σέ γ' ἔμελλε κιχήσεσθαι κακὰ ἔργα,  
 σχέτλι', ἐπεὶ ξείνους οὐχ ἄζω σὺ ἐνὶ οἴκῳ]  
 ἐσθέμεναι· τὼ σε Ζεὺς τίσατο καὶ θεοὶ ἄλλοι.  
 "Ὡς ἐφάμην· ὁ δ' ἔπειτα χολώσατο κηρόθι μᾶλλον, 480  
 ἦκε δ' ἀπορρήξας κορυφήν ὄρεος μεγάλοιο,  
 κὰδ δ' ἔβαλε προπάροιθε νεὸς κυανοπρόροιο· 482  
 ἐκλύσθη δὲ θάλασσα κατερχομένης ὑπὸ πέτρης. 484  
 τὴν δ' ἄψ ἥπειρον δὲ παλιρρόθιον φέρε κύμα, 485  
 πλημμυρὶς ἐκ πόντοιο· θέμωσε δὲ χέρσον ἰκέσθαι.  
 αὐτὰρ ἐγὼ χεῖρεσσι λαβὼν περιμήκεα κοντὸν  
 ὦσα παρῆξ, ἐτάροισι δ' ἐποτρύννας ἐκέλευσα 488

483 τυτθόν, ἐδεύησεν δ' οἴηιον ἄκρον ἰκέσθαι = 540  
 489 ἐμβαλέειν κώπησ', ἴν' ὑπὲκ κακότητα φύγοιμεν = x 129

Om. — 489 F G P D T (a b d g j) add. F<sup>2</sup> P<sup>2</sup> T<sup>2</sup>.

Damn. — 475-501 Kammer Bergk || 476-478 Berard cf. *Introd.*; van Leeuwen (1890 et 1917) pro ἔδμεναι requirens futurum, vid. ad Π 47 Σ 99, audacius conjiciebat

ἀνδρὸς ἐδέσθαι

ἐν σπέει γλαφυρῷ ἐτάρους...

Mihi autem versus 476 e versu μ 210 recordatione tum ortus esse videtur cum digamma etiam scribebatur vel pronuntiabatur

ἔλλεν ἐνὶ σπέει γλαφυρῷ κρατερῇφι βίηφι...

sed in μ 210 sensum initio aptum praebet finis versus *retinebat vi vehementi*; in 476 quid est *manducare vi vehementi*? item quid ἄζω ἐσθέμεναι in 479? || 479 P. Knight alii || 486 P. Knight Nitzsch.

*Signa.* — 483 et 540 Eustath. : ἐν μὲν τῇ πρώτῃ βολῇ οὐκ εὐνόητόν ἐστι πῶς ὁ λιθὸς ὁ πεσὼν ἔμπροσθεν, ἔνθα ὁ πλοῦς ἦν τῆς πρώτης... ὀλίγον ἐδέησεν... καθι-  
 κέσθαι τοῦ οἰακίου τοῦ περὶ τὴν πρύμναν· ἐν δὲ τῇ δευτέρᾳ βολῇ πᾶν καλῶς  
 κεῖται· διὸ ἐν μὲν τ(ῶ) πρώτ(ῳ) στίχ(ῳ) ἀστέρα ἔχει μετὰ ὀδελοῦ, ὡς ἄριστον  
 μὲν ἔπος ὃν ἐκεῖθεν δὲ ὀβελιζόμενον· ἐν δὲ τ(ῶ) δευτέρ(ῳ) στίχ(ῳ) ἀστέρα μόνον  
 ἔχει ὡς ἐκεῖ ἄριστα κείμενον. Schol. 483 : οὕτως ὁ στίχος συντάσσεται ἀπὸ τοῦ  
 στίχου τοῦ ἀρχομένου πλημμυρὶς. Schol. 540 : ἐπὶ τοῦ προτέρου ἀθετεῖται.

*Var.* — 482 νεὸς Vulg. || 485 Schol. : τὴν δ' αἶψ'· τὴν δ' ἄψ οὕτως ('Ἀρίσταρ-  
 χος) || 486 Schol. : αἱ 'Ἀριστάρχου θέμωσε· ὁ μὲν 'Ἀρίσταρχος ἀποδεδωκεν οὕτως  
 ἡγγίσε δὲ τῇ χέρσῳ· Καλλίστρατος δὲ ἀντὶ τοῦ <θέμωσε, ποντοῖ', ἐδέησεν> cf.  
 Eustath. : παρὰ τὸ θεῖναι παραγώγως· ἄλλως ἠνάγκασεν, ἐδίδαστο || 488 ἐπο-  
 τρύννας.

F. — 478 ἐνιοίχω P.

De la tête, c'est moi qui leur rythme l'allure ; ils  
 490 piquent de l'avant et tirent sur la rame. Nous voici  
 revenus en mer, deux fois plus loin ; je hèle le  
 Cyclope ; mes gens, autour de moi, de leurs mots  
 les plus doux, à l'envi me retiennent :

LE CHŒUR. — Tu vas exaspérer, malheureux,  
 495 ce sauvage ! Il vient de nous jeter un si gros  
 projectile qu'il nous a ramenés le croiseur à la  
 côte ; il a failli nous perdre. Si tes cris ou ta  
 voix lui parviennent encore, c'est nos têtes, à  
 nous, et les bois du vaisseau, qu'il va mettre en  
 bouillie, sous le bloc anguleux que son bras peut  
 lancer : il porte jusqu'ici !

500 Ils parlaient, sans fléchir l'audace de mon cœur.  
 Je reprends et lui crie de toute ma rancune :

ULYSSE. — Cyclope, auprès de toi, si quel-  
 qu'un des mortels vient savoir le malheur qui t'a  
 privé de l'œil, dis-lui qui t'aveugla : c'est le fils  
 505 de Laerte, oui ! le pilleur de Troie, l'homme d'Itha-  
 que, Ulysse.

Je disais. En hurlant, le Cyclope répond :

491. — Si l'on n'expulse pas le vers 473, il faut corriger ce vers 491. Nombre de Modernes ont essayé. La plus vraisemblable de ces corrections permettrait de traduire « Nous voici revenus en mer juste aussi loin... ». Mais encore faudrait-il corriger aussi le vers 473 et y introduire le même verbe au pluriel qu'en 491. En sa dernière édition, J. van Leeuwen, fougueux révolutionnaire converti à l'esthétisme le plus conservateur, nous explique : « Ulysse avait crié ses premières railleries, du point d'où la voix d'un homme ordinaire peut se faire entendre. La seconde fois, c'est du point d'où sa propre voix peut porter, car il était doué d'une voix surhumaine... » Et, Polyphème étant pareillement doué de « p umons » merveilleux, le dialogue pouvait s'établir.

495. — J'ai traduit ce vers sur la correction de Nauck qui me paraît excellente, et non sur le texte actuel qui dit, non pas « un si gros projectile qu'il... », mais « un projectile en mer qui... » : *pontonde* et non *tossonde*.

κρατὶ κατανεύων· οἱ δὲ προπεσόντες ἔρεσσον. 490  
 ἀλλ' ὅτε δὴ δις τόσσον ἄλα πρήσσοντες ἀπῆμεν,  
 καὶ τότε δὴ Κύκλωπα προσηύδων· ἀμφὶ δ' ἑταῖροι  
 μειλιχίοισ' ἐπέεσσί (μ') ἐρήτυον ἄλλοθεν ἄλλος·  
**ΧΟΡ.** — Σχέτλιε, τίπτ' ἐθέλεις ἐρεθιζέμεν ἄγριον ἄνδρα·  
 δς καὶ νῦν πόντον δὲ βαλὼν βέλος ἤγαγε νῆα 495  
 αὐτίς ἐς ἡπειρον, καὶ δὴ φάμεν αὐτόθ' ὀλέσθαι.  
 εἰ δὲ φθεγξαμένου τευ ἦ' αὐδῆσαντος ἄκουσε,  
 σὺν κεν ἄραξ' ἡμέων κεφαλὰς καὶ νῆια δοῦρα  
 μαρμάρῳ ὀκριόνεντι βαλὼν· τόσσον γὰρ ἴησιν.  
 ὦς φάσαν, ἀλλ' οὐ πείθον ἐμὸν μεγάλητορα θυμόν· 500  
 ἀλλὰ μιν ἄψορρον προσέφην κεκοτηότι θυμῷ·  
**ΟΔΥ.** — Κύκλωψ, αἶ κέν τίς σε καταθνητῶν ἀνθρώπων  
 ὀφθαλμοῦ εἴρηται ἀεικελίην ἀλαωτύν,  
 φάσθαι Ὀδυσσῆα πτολιπόρθιον ἔξαλαῶσαι,  
 υἷδν Λαέρτεω, Ἰθάκῃ ἐνὶ οἰκί' ἔχοντα. 505  
 ὦς ἐφάμην· ὁ δέ μ' οἰμῶξας ἡμείβετο μύθῳ·

*Om.* — 491 U add. im. || 505 et 507 P add. P<sup>a</sup>.

*Damn.* — 491 non potest cum 473 servari; ctenim si in 473 tantum a littore Ulixes afuit ut vox clamantis vix audiretur, non liquet quomodo etiam nunc Cyclopein alloqui queat. Jam antiqui critici in ista difficultate solvenda multam operam impenderunt cf. Schol.: πῶς δὲ ἤκουσεν ἔτι Πολύφημος διπλάσιον αὐτοῦ ἀποστάτος; ἦτοι μεγάλῳφωνος ὁ Ὀδυσσεύς... ἄμεινον δὲ εἰπεῖν ὡς τὸ μὲν πρῶτον ἀπὸ τοῦ σπηλαίου ἤκουσεν αὐτοῦ, τὸ δὲ δεῦτερον ἀπὸ τῆς θαλάσσης καὶ τοῦ αἰγιαλοῦ. Melius est, versu 473 expulso (quem insertum repetitumque, hic ut in multis locis, habemus), in 495 cum Nauckio corrigere τόσσον δὲ clare apparet qua litterarum mutatione vel conscius vel errans editor prioris antiquitatis aliquis, — fortasse ut verbum 473 insereret, — in 495 ΠΟΝΤΟΝΔΕ pro ΤΟΣΣΟΝΔΕ scripserit.

*Var.* — 491 τρίς T. Schol.: ῥιανὸς πλήσσοντες (codd.: πρήσσοντες vel πρήσαντες) || 492 Schol.: καὶ τότε δὴ Ἀρίσταρχος (codd.: καὶ τότε ἔγω) || 496 αἴτις ἐπ' || 499 ὀκρυόεντι || 501 κεκαφηότι || 502 καταχθονίων || 504 πτολιπόρθιον Vulg.: πτολιπόρθον codd. multi.

*Corr.* — 491 si 473 servaveris hic ὅτε δ' αἴτις || 493 Berard: ἐπέεσσιν ἐρῖ; τυνVulg. || 495 νῦν τόσσον δὲ Nauck optime τοσσοῦτον δὲ minus feliciter Lehrs cf. 538 || 496 αἴθ' ὀλέσθαι Cobet cf. P ἔλεσθαι.

*F.* — 493 μειλιχίοις ἔπεισι || 504 πτολιπόρθον F' ἔξαλαῶσαι Hartman cf. 453 || 505 ἐνικί' (sic) P.

POLYPHÈME. — Ah! misère! je vois s'accomplir les oracles de notre vieux devin! ce n'était qu'un mortel, mais si noble, si grand! ce maître en  
 510 prophéties, Télémus l'Eurymide, qui vieillit parmi nous, prophète des Cyclopes! Il m'avait bien prédit ce qui m'arriverait et que, des mains d'Ulysse, je serais aveuglé. Mais j'attendais toujours un mortel grand et beau, qui viendrait, revêtu d'une force  
 515 superbe. Maintenant, c'est un gueux, un freluquet, un nain, qui vient me crever l'œil, quand le vin m'a dompté. Allons! reviens, Ulysse! et je te donnerai les présents de ton hôte! [Je charge le Seigneur qui ébranle la terre de te remettre en route! Je suis son fils, tu sais! il se prétend mon père! Lui seul peut me  
 520 guérir, s'il veut, mais aucun autre ni des dieux fortunés ni des hommes mortels.

A ces mots du Cyclope, aussitôt je répons :

ULYSSE. — Ah! puissé-je t'ôter et le souffle et la vie et t'envoyer dans les demeures de l'Hadès, aussi vrai que ton œil ne sera pas guéri, même par le Seigneur qui  
 525 ébranle le sol!

Je disais ; mais déjà, il faisait sa prière à son roi Posidon, en tendant les deux mains vers les astres du ciel :

518-536. — Depuis l'antiquité jusqu'à nous, ces dix-neuf vers ont toujours arrêté les lecteurs attentifs : « Comment Ulysse a-t-il pu proférer de tels blasphèmes sans qu'aussitôt Posidon l'ait traité, comme il avait traité Ajax pour des paroles bien moins impies? » demandaient certains des Aneiens, avant même le temps d'Aristote et celui d'Antisthène : « Comment Ulysse ose-t-il en outre se vanter de pareils blasphèmes contre Posidon devant cet auditoire de Phéaciens dont il sait la parenté et les relations cordiales avec le dieu? » demandaient les autres.

Duentzer a eu raison d'expulser ces vers qui, sans parler de l'in vraisemblance, ont le grave défaut de rendre inutile la prédiction de Tirésias, dont ils copient la fin (cf. XI 114-115). Nous allons par la suite rencontrer une autre interpolation de même sorte : Antinoos, brandissant le tabouret contre Ulysse, profère neuf vers en réponse à trente-quatre vers du héros ; au total (XVII 409-461), cinquante-trois vers puérils.

ΠΟΛ. — ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ με παλαιφάτα θέσφαθ' ἱκάνει.  
 ἔσκέ τις ἐνθάδε μάντις ἀνὴρ ἥύς τε μέγας τε,  
 Τήλεμος Εὐρυμίδης, δς μαντοσύνη ἐκέκαστο  
 καὶ μαντευόμενος κατεγήρα Κυκλώπεσιν· 510  
 ὃς μοι ἔφη τάδε πάντα τελευτήσεσθαι ὀπίσσω,  
 χειρῶν ἔξ Ὀδυσῆος ἀμαρτήσεσθαι ὀπωπῆς.  
 ἀλλ' αἰεὶ τινα φῶτα μέγαν καὶ καλὸν ἐδέχμην  
 ἐνθάδ' ἐλεύσεσθαι, μεγάλην ἐπιειμένον ἀλκὴν·  
 νῦν δέ μ' ἔὼν ὀλίγος τε καὶ οὐτιδανὸς καὶ ἄκιρκυς 515  
 ὀφθαλμὸς ἄλάσεν, ἐπεὶ μ' ἐδαμάσσατο οἶψ.  
 ἀλλ' ἄγε δευρ', Ὀδυσσευ, ἵνα τοι παρ ξείνια θείω  
 [πομπὴν τ' ὀτρύνω δόμεναι κλυτὸν Ἑννοσίγαιον.  
 τοῦ γὰρ ἐγὼ παῖς εἰμ· πατήρ δ' ἐμὸς εὖχεται εἶναι·  
 αὐτὸς δ', αἶ κ' ἐθέλῃσ', ἴησεται, οὐδέ τις ἄλλος 520  
 οὔτε θεῶν μακάρων οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων.  
 ὦς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·  
 ΟΔΥ. — Αἶ γάρ δὴ ψυχῆς τε καὶ αἰδῶνός σε δυναίμην  
 εὖνιν ποιήσας πέμψαι δόμον Ἄιδος εἴσω,  
 ὥς οὐκ ὀφθαλμόν <σ'> ἴησεται οὐδ' Ἑννοσίχθων. 525

*Damn.* — 518-536 Duentzer non injuria; jam antiqui mirabantur haec Ulixis impia verba cf. Schol.: διὰ τί ὁ Ὀδυσσεὺς οὕτως ἀνοήτως εἰς τὸν Ποσειδῶνα ὠλιγώρησεν εἰπὼν

ὥς οὐκ ὀφθαλμόν γ' ἴησεται...;

Cui interrogationi Antisthenes et Aristoteles respondere tentaverant. Alii autem: διὰ τί οὖν ὁ Ποσειδῶν ὀργίσθη καίτοι μὴ χαλεπαίνων διὰ τὸ ἀπόφθεγμα, ἀλλὰ διὰ τὴν τύφλωσιν; ...κ.τ.λ. Alii praeterea: πῶς παρὰ Φαίαιζιν ἐχθρόν ἐαυτὸν Ποσειδῶνος λέγει; ... Non enim verisimile est Ulixen talia apud Phaeaces professum esse Neptuni et nepotes et cultores: tanta impietate offensi navem sociosque petenti Neptuni inimico negassent et naufragium Ulixes sibi ultro parasset haud secus atque Ajax ὁ 500-510; cf. Sophocl. *Ajac.* 758-777. Possunt ultimi interpolationis versus cum Tiresiac praedictione conferri, quam inutilem et supervacuum verba Polyphemi, si essent genuina, facerent λ 114 seqq. cf. *Introd.*

*Var.* — 515 καὶ ἀναλκῆς... γρ. ἀεικῆς cf. Eustath. || 516 ἀλάσας — με δαμάσ-  
 σας vel με δάμασας.

*Corr.* — 516 Berard: ὀφθαλμοῦ Vulg. cf. α 69 ὀφθαλμόν ἀλάσεν T et ι 453  
 || 520 αὐτός μ' Berard || 525 ὀφθαλμόν γ' Vulg.; σ' (= σοι) Berard cf. Schol.:  
 οὐδὲ Ποσειδῶν ἴσεται σε κακὸν ἔντα.

F. — 516 δάμασας F.

POLYPHÈME. — O maître de la terre, ô dieu coiffé d'azur, ô Posidon, écoute ! S'il est vrai que je suis ton fils, si tu prétends à ce titre de père, fais pour moi que  
 530 jamais il ne rentre au logis, ce pilleur d'Illion, cet Ulysse !<sup>1</sup> ou du moins, si le sort lui permet de retrouver les siens et sa haute maison, au pays de ses pères, fais qu'après de longs maux, sur un vaisseau d'emprunt, il n'y rentre, privé de tous ses compa-  
 535 gnons, que pour trouver encor le malheur au logis !  
 A peine il avait dit : le dieu coiffé d'azur exauçait sa prière.]

Et déjà le Cyclope a repris un rocher bien plus gros qu'il soulève. Il le fait tourner, le jette, en y mettant sa force exaspérée. Du navire azuré ; le  
 540 bloc rase la poupe, en risquant d'écraser la pointe d'étambot<sup>2</sup>.

Nous revoici dans l'île où nous avons laissé le gros de notre flotte : sur les bancs des vaisseaux ou campés alentour, nos tristes compagnons res-  
 545 taient à nous attendre. On aborde, on échoue le vaisseau sur le sable<sup>3</sup> ; on tire de la cale les moutons du Cyclope ; j'en fais si bien les lots que personne en partant n'a pour moi de reproches. Seul, je suis mieux traité : à mon lot de moutons,  
 550 les compagnons guétrés ajoutent un agneau, que

<sup>1</sup> Vers 531 : lui, ce fils de Laerte, qui demeure en Ithaque.

<sup>2</sup> Vers 541-542 : la mer, sous la tombée de la roche, s'ébranle, et le flot nous poussant nous fait presque toucher.

<sup>3</sup> Vers 547 : nous prenons pied alors sur la grève de mer.

532-535. — Ici comme en XII 141, nous trouvons installé dans notre texte un fragment de la prédiction de Tirésias : le Poète a-t-il cru nécessaire ou beau de faire donner trois fois à Ulysse le même avis par le Cyclope d'abord, par Tirésias ensuite et par Circé enfin ? Il suffit de lire les textes pour conclure, je crois, à l'authenticité de ces vers dans la bouche de Tirésias (chant XI) et à leur interpolation tant en notre chant IX qu'au chant XII. Tirésias (XI 114) dit à Ulysse en un terme exact et précis



ᾠς ἐφάμην· ὁ δ' ἔπειτα Ποσειδάωνι ἄνακτι  
 εὔχετο, χεῖρ' ὀρέγων εἰς οὐρανὸν ἀστερόεντα·  
 ΠΟΛ. — Κλυθι, Ποσείδαον γαίηοχε, κυανοχαῖτα·  
 εἰ ἔτεόν γε σός εἰμι, πατήρ δ' ἐμὸς εὔχεται εἶναι,  
 δὸς μὴ Ὀδυσσῆα πτολίπορθον οἴκαδ' ἰκέσθαι. 530  
 ἀλλ' εἴ οἱ μοῖρ' ἐστὶ φίλους ἰδέειν καὶ ἰκέσθαι 532  
 οἶκον ἐς ὑψόροφον καὶ ἔην ἐς πατρίδα γαίαν,  
 ὁψὲ κακῶς ἔλθοι, ὀλέσας ἄπο πάντας ἑταίρους,  
 νηὸς ἐπ' ἄλλοτρίας, εὖροι δ' ἐν πῆματ' αἰκῶ. 535  
 ᾠς ἔφατ' εὐχόμενος τοῦ δ' ἔκλυε Κυανοχαΐτης.  
 αὐτὰρ ὁ γ'...]  
 (ᾠ ῥα καὶ) ἑξαυτίς πολλὸν μείζονα λᾶαν ἀείρας  
 ἦκ' ἐπιδιυήσας, ἐπέρεισε δὲ ἴν' ἀπέλεθρον,  
 καὶ δ' ἔβαλεν μετόπισθε νεὸς κυανοπύρροιο  
 τυτθόν, ἐδεύησεν δ' οἴηιον ἄκρον ἰκέσθαι. 540  
 Ἄλλ' ὅτε δὴ τὴν νῆσον ἀφικόμεθ', ἔνθα περ ἄλλαι 543  
 νῆες ἐύσσελμοι μένον ἄθροαι, ἀμφὶ δ' ἑταῖροι  
 εἴατ' ὀδυρόμενοι, ἥμέας ποτιδέγμενοι αἰεὶ, 545  
 νῆα μὲν ἔνθ' ἐλθόντες ἐκέλαμεν ἐν ψαμάθοισι, 546  
 μῆλα δὲ Κύκλωπος γλαφυρῆς ἐκ νηὸς ἐλόντες 548  
 δασσάμεθ', ὥς μὴ τίς μοι ἀτεμβόμενος κίῳ ἴσης.  
 ἀρνείον δ' ἐμοὶ οἴῳ ἔυκνήμιδες ἑταῖροι 550

531 υἱὸν Λαέρτεω, Ἰθάκῃ ἐνὶ οἴκῳ ἔχοντα = 505  
 541 ἐκλύσθη δὲ θάλασσα κατερχομένης ὑπὸ πέτρης· = 484  
 τὴν δὲ πρόσω φέρε κύμα, θέμωσε δὲ χέρσον ἰκέσθαι cf. 486  
 547 ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βῆμεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης = μ 6

Om. — 531 codd. plurimi || 541-542 U add. im. || 547 F (g U°).

Damn. — 535 Kayser || 550-555 Duentzer.

Signa. — 542 obel. J.

Var. — 530 πτολίπορθιον Vulg. : πτολίπορθον F X D U W (f g k) || 532 ἀλλ' εἰ  
 οἱ καὶ μοῖρα φίλους F G P T cf. F || 533 οἶκον ἐς ὑψόροφον Macroh. : οἶκον εὐκτι-  
 μενον Vulg. || 538 ἵνα πέλεθρον || 539 γρ. προπάροιθε νεὸς cf. 482 || 548 ἔχοντες.

Corr. — 537 ἢ ῥα καὶ Duentzer post 518-536 expulsos.

F. — 530 πτολιπόρθιον Vulg. cf. Var. et 504 — πτολιπόρθιον ἀπονέεσθαι  
 Nauck || 532 ἀλλ' εἰ καὶ οἱ μοῖρα Macroh. — φίλους τ' Vulg. || 547 ἐπιρηγμῖνι P ||  
 549 ὥς οὐ... κίε ἴσης Berard ; κίῳ αἴσης Bentley.

j'offre sur la grève au dieu des nuées sombres, au roi de tous les êtres, à Zeus, fils de Cronos.

Mais, les cuisses brûlées, il dédaigna l'offrande [; il n'avait en l'esprit que notre perte à tous, perte de  
555 mon escadre et perte, sur leurs bancs, de mon brave équipage].

Durant tout ce grand jour, jusqu'au soleil couchant, nous restons au festin : on avait du bon vin, des viandes à foison ! Au coucher du soleil, quand vient le crépuscule, on s'étend pour dormir sur la grève de mer.

560 Mais sitôt qu'apparaît, dans son berceau de brume, l'Aurore aux doigts de roses, j'ordonne à tous mes gens d'embarquer sans retard et de larguer l'amarre. Mes gens sautent à bord et vont s'asseoir aux bancs ; puis, chacun en sa place, la rame bat le flot qui blanchit sous les coups.

565 Nous reprenons la mer, l'âme navrée, contents d'échapper à la mort, mais pleurant les amis. Nous  
X (κ) 1 gagnons Éolie, où le fils d'Hippotès, cher aux dieux immortels, Éole, a sa demeure. C'est une île qui flotte : une côte de bronze, infrangible muraille, l'encercle tout entière ; une roche polie en pointe vers le ciel. Éole en son manoir nour-  
5 rit ses douze enfants, six filles et six fils qui sont à l'âge d'hommes : pour femmes, à ses fils il

« *tu reviendras chez toi* » ; pour le besoin du mètre (IX 534), notre interpolateur a fait dire au Cyclope qu'Ulysse « *viendrait* » ; on saisit la main du faussaire.

566. — Les Alexandrins coupèrent ici leur chant IX afin que le premier mot de leur chant X *Aiolie* correspondît exactement au vieux titre de l'épisode : *Éole et Lestrygons*, cf. chants III et IV.

1. — Cette île d'Éole est Stromboli. Jusqu'à nos jours, les marins ont cru que les intermittences de ce volcan, tantôt

μήλων δαιομένων δόσαν ἔξοχα· τὸν δ' ἐπὶ θινὶ  
Ζηνὶ κελαινεφεί Κρονίδῃ, ὃς πᾶσι ἀνάσσει,  
ῥέξας μηρί' ἔκαιον· ὃ δ' οὐκ ἐμπάζετο ἱδῶν.  
[ἀλλ' ὃ γε μερμήριζεν ὅπως ἀπολοῖατο πᾶσαι  
νῆες εὖσσελμοι καὶ ἔμοι ἐρίηρες ἑταῖροι.]

555

ᾧ τὸτε μὲν πρόπαν ἦμαρ ἐς ἡέλιον καταδύντα  
ἤμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἡδύ·  
ἦμος δ' ἡέλιος κατέδυ καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθε,  
δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.

\* Ἥμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥώς,  
δὴ τότ' ἐγὼν ἐτάροισιν ἐποτρύννας ἐκέλευσα  
αὐτοὺς τ' ἀμβαίνειν ἀνά τε πρυμνήσια λυσαι.  
οἱ δ' αἰψ' εἴσβαινον καὶ ἐπὶ κληῖσι κάθιζον,  
ἔξῃς δ' ἐζόμενοι πολὴν ἄλλα τύπτον ἐρετμοῖς.

560

ἔνθεν δὲ προτέρω πλέομεν ἀκαχήμενοι ἦτορ,  
ἄσμενοι ἐκ θανάτοιο, φίλους δλέσαντες ἑταίρους,  
Αἰολίην δ' ἐς νῆσον ἀφικόμεθ'. ἔνθα δ' ἔναιεν  
Αἰόλος Ἴπποτάδης, φίλος ἀθανάτοισι θεοῖσι,  
πλωτῇ ἐνὶ νήσῳ· πᾶσαν δ' ἔχε) μιν περὶ τεῖχος  
χάλκεον ἄρρηκτον· λισσῇ δ' ἀναδέδραμε πέτρῃ.

565

τοῦ καὶ δώδεκα παῖδες ἐνὶ μεγάροις γεγάσι,  
ἔξ μὲν θυγατέρες, ἔξ δ' υἱέες ἡδώνοντες.  
ἔνθ' ὃ γε θυγατέρας πόρην υἷάσιν εἶναι ἀκοίτις·  
οἱ δ' αἰεὶ παρὰ πατρὶ φίλῳ καὶ μητέρῳ κεδνῇ  
δαίνυνται· παρὰ δὲ σφιν δνειάτα μυρία κεῖται·

κ (X)

5

566. — τέλος τ' Ὀδυσσεύας· στίχοι ψξε' H<sup>2</sup>.

*Om.* — 558-559 U add. U<sup>2</sup> || 563 N add. im. || 6 T add. im. cf. Ω 604.

*Damn.* — 554-555 Herwerden || 556-564 Fick || 557-566 Rothe || 6-7 Duentzer.

*Var.* — 553 ἔκρον || 554 Schol. : γρ. ἀλλ' ἄρα || 559 (cf. μ 32) :

καὶ τότε κοιμήθημεν παρὰ πρυμνήσια νηός  
|| 561 καὶ τότ' — ἐποτρύνων || 562 ἐμβαίνειν || 4 ἀναδέδραμε cf. ε 412 || θ μυρία  
πολλά.

*Corr.* — 564 ἐρετμῶ ut supra 472 || 1 δὲ ναίει van Leenwen || 3 Berard  
ὁ τέ Vulg. || 5 μεγάρῳ Nauck.

a donné ses filles et tous, près de leur père et de leur digne mère, vivent à banqueter; leurs tables sont chargées de douceurs innombrables ;  
10 tout le jour, la maison, dans le fumet des graisses, retentit de leurs voix; la nuit, chacun s'en va, près de sa chaste épouse, dormir sur les tapis de son cadre ajouré...

Nous montons vers le bourg, jusqu'à leur beau manoir. Éole, tout un mois, me traite et m'interroge, car il veut tout connaître, [la prise d'Illion, la  
15 flotte et le retour des Achéens d'Argos,] et moi, de bout en bout, point par point, je raconte.

Quand, voulant repartir, à mon tour je le prie de me remettre en route, il a même obligeance à me rapatrier. Il écorche un taureau de neuf ans ;  
20 dans la peau, il coud toutes les aires des vents impétueux, car le fils de Cronos l'en a fait régisseur : à son plaisir, il les excite ou les apaise. Il me donne ce sac, dont la tresse d'argent luisante ne laissait passer aucune brise ; il s'en vient l'attacher au creux de mon navire ; puis  
25 il me fait souffler l'halcine d'un zéphyr, qui doit, gens et vaisseaux, nous porter au logis... Hélas ! avant le terme, la folie de mes gens allait nous perdre encore.

Durant neuf jours, neuf nuits, nous voguons sans relâche. Voici que, le dixième, apparaissaient enfin les champs de la patrie ; nous en étions si  
30 près qu'on en voyait les feux et les hommes

apaisé, tantôt furieux, donnaient des indications précises sur les changements et sautes atmosphériques : ses colères et ses silences étaient les meilleurs présages de calme ou de tempêtes. Nos marins disent aujourd'hui « côte de fer », pour désigner

κνισθῆεν δέ τε δῶμα περιστεναχίζετ' αὐ(τ)ῇ 10  
 ἥματα· νύκτας δ' αὖτε παρ' αἰδοίησ' ἀλόχοισιν  
 εὐδουσ' ἔν τε τάπησι καὶ ἐν τρητοῖσι λέχεσσι.  
 καὶ μὲν τῶν ἰκόμεσθα πόλιν καὶ δώματα καλά·  
 μῆνα δέ πάντα φίλει με καὶ ἐξερέεινε ἕκαστα,  
 [Ἴλιον Ἀργείων τε νέας καὶ νόστον Ἀχαιῶν·] 15  
 καὶ μὲν ἐγὼ τῷ πάντα κατὰ μοῖραν κατέλεξα.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ ἐγὼν ὁδὸν ᾗτεον ἠδὲ κέλευον  
 πεμπέμεν, οὐδέ τι κείνος ἀνήνατο, τεύχε δέ πομπήν,  
 δῶκε δέ (μ') ἐκδείρας ἄσκον βοὸς ἐννεώροιο·  
 ἔνθα δέ βυκτάων ἀνέμων κατέδησε κέλευθα· 20  
 κείνον γὰρ ταμίην ἀνέμων ποίησε Κρονίων,  
 τὸν μὲν παυέμεναι τὸν δ' ὀρνύμεν ὃν κ' ἐθέλῃσι.  
 νηὶ δ' ἐνὶ γλαφυρῇ κατέδει μέρμιθι φαεινῇ  
 ἀργυρῇ, ἵνα μὴ τι παραπνεύσῃ ὀλίγον περ·  
 αὐτὰρ ἔμοι πνοιὴν Ζεφύρου προέηκεν ἄηται, 25  
 ὄφρα φέροι νηῆάς τε καὶ αὐτούς, οὐ δ' ἄρ' ἔμελλεν  
 ἐκτελέειν· αὐτῶν γὰρ ἀπωλόμεθ' ἀφραδίησιν.  
 Ἐννήμαρ μὲν δμῶς πλέομεν νύκτάς τε καὶ ἡμαρ·  
 τῇ δεκάτῃ δ' ἤδη ἀνεφαίνετο πατρὶς ἄρουρα·  
 καὶ δὴ πυρπολέοντας ἐλεύσομεν ἐγγὺς ἐόντες. 30  
 ἔνθ' ἐμὲ μὲν γλυκὺς ὕπνος ἐπήλυθε κεκμηῶτα·

*Om.* — 18 P add. P<sup>2</sup> || 21 G add. G<sup>2</sup>.

*Damn.* — 11-12 Duentzer || 15 Duentzer || 23-24 Duentzer.

*Var.* — 12 τρητοῖς λεχέσσι || 13 γρ. τείχεα μακρά || 15 νέας : μόρον vel πόλιν || 16 αὐτὰρ ἐγὼ || 17 ἐγὼ || 20 κέλευθον vel κελεύθους. Schol. : ἰονικῶς τὰς κελεύθους κέλευθα εἶπε || 22 sic Pap<sup>31</sup> : ἡμὲν πανέμεναι ἢ δ' ὀρνύμεν Vulg. || 23 ἐνὶ πρύμνῃ Apollon. *Lex.* || 26 ἔμελλον || 29 πρσ = πατρός F || 30 ἐλεύσομεν — ἐόντας plerique codd. Schol. : πυρπολέοντας ἀντὶ τοῦ πυρσεύοντας, ὃ ἐστὶ πῦρ καίοντας ἢ περὶ πῦρ ἀναστρεφόμενους· ἐγγὺς ἐόντες, ἐόντες ἡμεῖς cf. α 58, quem non recte Ovidius vertit *Pont.* I III 33 : fumum de patriis posse videre focis... Non de focis enim, sed de terra agitur et de vernis agrorum incendiis || 31 Schol. : ἐπέβαλλε γρ. ἐπήλυθε cf. δ 793 v 282 etc.

*Corr.* — 10 Agar : περιστεναχίζεται αὐλῇ vel αὐδῇ codd. sed *libia* non homerica; αἰδοῖ van Leeuwen || 19 Kayser : ὥκε δέ μοι Vulg. ex scriptura ἐκ πλήρους cf. δ 367 ψ 21.

autour. Mais il me vient un doux sommeil; j'étais  
brisé: c'était moi qui, toujours, avais tenu l'écoute,  
sans jamais la céder à quelqu'un de mes gens;  
j'avais un tel désir d'arriver au pays!... Mon  
équipage alors se met à discourir: ce que j'ai  
35 dans ce sac, — pensent-ils, — les cadeaux de ce  
fils d'Hippotès, de ce grand cœur d'Éole, c'est de  
l'or, de l'argent!

Se tournant l'un vers l'autre, ils se disent  
entre eux:

LE CHŒUR. — Misère! en voilà un que, toujours  
et partout, on aime et l'on respecte, en quelque  
ville et terre qu'il puisse bien aller! il ramenait  
40 déjà de Troie sa belle charge de butin précieux,  
alors que nous, au bout de ce même voyage,  
n'avions pour revenir au logis que mains vides...  
Et voyez ce qu'il vient de recevoir encore, pour  
avoir su gagner le cœur de cet Éole!... Allons,  
44 vite! il faut voir ce que sont ces cadeaux<sup>1</sup>.

Ils disaient, et l'avis funeste l'emporta. Ils défi-  
rent le nœud: tous les vents s'échappèrent, et sou-  
dain la rafale, entraînant mes vaisseaux, les rame-  
nait au large; mes gens en pleurs voyaient s'éloi-  
gner la patrie!... Moi, je m'éveille alors et mon  
50 cœur sans reproche ne sait que décider: me jeter  
du vaisseau, chercher la mort en mer, ou pâtir

<sup>1</sup> Vers 45: combien d'or et d'argent est caché dans cette outre!

un rivage de rochers abrupt, inhospitalier, sans abord: c'est le  
mot qui convient à l'île de Stromboli et à ses roches aiguës où  
le travail de l'homme a pourtant planté quelques vignes. Tout  
autour de Stromboli et des autres îles Lipari, *flottent* parfois des  
bancs de pierre ponce.

Les marins (vers 5) ont toujours parlé des *sept* îles Lipari. Dans  
la réalité, cet archipel volcanique, — cette famille de volcans, —

αἰεὶ γὰρ πόδα νηὶς ἐνώμων, οὐδέ τῳ ἄλλῳ  
 δῶχ' ἐτάρων, ἵνα θάσσον ἰκοίμεθα πατρίδα γαῖαν.  
 οἱ δ' ἔταροι ἐπέεσσι πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον  
 καὶ μ' ἔφασαν χρυσόν τε καὶ ἄργυρον οἴκαδ' ἄγεσθαι, 35  
 δῶρα παρ' Αἰόλου μεγαλήτορος Ἴπποτάδαο.

ᾠδὲ δέ τις εἴπεσκε ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·

ΧΟΡ. — ᾠ πόποι, ὥς ὅδε πᾶσι φίλος καὶ τίμιός ἐστιν  
 ἀνθρώποισ', ὅτεών τε πόλιν καὶ γαῖαν ἵκηται.  
 πολλὰ μὲν ἐκ Τροίης ἄγεται κειμήλια καλὰ 40  
 ληίδος· ἡμεῖς δ' αὖτε ὁμὴν ὁδὸν ἐκτελέσαντες  
 οἴκαδε νισσόμεθα κενεὰς σὺν χεῖρας ἔχοντες·  
 καὶ νῦν οἱ τὰδ' ἔδωκε χαριζόμενος φιλότῃτι  
 Αἰόλος. ἀλλ' ἄγε θάσσον ἰδόμεθα ὅττι τὰδ' ἐστίν. 44

ᾠς ἔφασαν· βουλὴ δὲ κακὴ νίκησεν ἐταίρων· 46  
 ἄσκον μὲν λῦσαν· ἄνεμοι δ' ἐκ πάντες ὄρουσαν·  
 τοὺς δ' αἰψ' ἀρπάξασα φέρειν πόντον δὲ θύελλα  
 κλαίοντας, γαίης ἄπο πατρίδος. αὐτὰρ ἐγὼ γε  
 ἐγρόμενος κατὰ θυμὸν ἀμύμονα μερμήριξα 50  
 ἥε πεσὼν ἐκ νηὶς ἀποφθίμην ἐνὶ πόντῳ,  
 ἦ' ἀκέων τλαίην καὶ ἔτι ζῶοῖσι μετεΐην·

45 ὅσος τις χρυσός τε καὶ ἄργυρος ἀσκήν ἔνεστιν cf. 35

*Damn.* — 35-36 Duentzer || 35-37 Herwerden || 39 P. Knight || 40-42 Duentzer || 45 P. Knight.

*Var.* — 36 Αἰόλου ἄρ || 38 γρ. τιμῆς ἦτοι τιμῆεις || 39 γαῖαν : δῆμον vel δώμαθ' || 40 Schol. : (ἡ διπλῇ) ὅτι διηρημένως ἀναγνωστέον· βούλεται γὰρ λέγειν (τῆς Τρωϊκῆς λείας, ὡς ὅτε κ.τ.λ. cf. ν 262 || 41 Schol. : Ζηνόδοτος ἐκτελέοντες || 42 νεισόμεθα vel νισόμεθα || 43 Schol. : τὰδ' ἔδωκε, οὕτως Ἀρίσταρχος· ἄλλοι δὲ τὰ δέδωκε καὶ τὰ γ' ἔδωκε· καὶ τὰ γε δῶκε Ἡρωδιανός || 52 ἀχέων Zenod. cf. Schol. A 34 — μετεΐναι.

*Corr.* — 36 et 60 Αἰόλου codd. omnes; sed metri servandi causa Αἰόλου ἄρ U<sup>s</sup> K; Αἰόλοο P. Knight Αἰολόθι Bothe Αἰόλοιο Hartel Αἰόλλου Berard ut Ἀχιλεὺς et Ἀχιλλεύς || 44 ἰδόμεσθ' ἅττα τὰδ' Agar || 46 ὡς ἔφασαν ἔταροι· βουλὴ δὲ κακὴ νίκησεν (?) Berard.

*F.* — 34 ἐπέεσι FP || 35 ἀσκήν ἄγεσθαι Fick cf. 45; huc οἴκαδ' inseruit interpolator versus 45 ut operam suam celaret cf. *Introd.* || 41 αὐτέ F' Agar optime || 44 ἀλλὰ τάχιστα ἰδόμεσθ' Agar optime cf. δ 544 ο 14 ω 436 etc.

en silence et conserver la vie?... Ma foi, je tins le coup : roulé dans mon manteau, je m'étendis à bord, tandis que, ramenés par ce vent de mal-  
 55 heur jusqu'en l'île d'Éole, mes gens se lamentaient.

On arrive ; on débarque ; on va puiser de l'eau et, sans tarder, mes gens se mettent au repas sous le flanc des croiseurs. Quand on a satisfait la soif et l'appétit, je pars, accompagné d'un héraut et d'un homme, pour monter chez Éole.

60 En son manoir fameux, je le trouve au festin, lui, sa femme et ses fils. Nous entrons au logis ; mais nous restons au seuil, assis dans l'embrasure. Leurs cœurs sont étonnés ; c'est moi qu'ils interrogent :

LE CHŒUR. — Ulysse!... te voilà revenu ? et comment ? quelle divinité méchante te poursuit ? Nous  
 65 t'avions renvoyé en prenant tous les soins pour que te soient rendus ta patrie, ta maison et tout ce qui t'est cher...

Ils disaient. Je réponds, le cœur plein de tristesse :

ULYSSE. — Le désastre me vint d'un méchant équipage, mais aussi, et surtout, d'un sommeil malheureux. Amis, secourez-moi, je sais votre pouvoir.

70 Je disais, essayant des plus douces paroles ; mais ils restaient muets. Leur père me répond :

compte d'autres membres ; mais *sept* est un nombre rituel qui continue de régir nombre de réalités ou de phénomènes méditerranéens (cf. les *sept* bouches du Nil et les *sept* grandes îles méditerranéennes) : auprès de son ménage, Éole a donc les six ménages de ses fils et filles.

Au vers 10, j'ai traduit « voix » sur la correction d'Agar : le texte actuel dit « flûtes », en prêtant au Poète un mot qui n'a jamais été de sa langue.



ἀλλ' ἔτλην καὶ ἔμεινα, καλυψάμενος δ' ἐνὶ νηὶ  
 κείμεν· αἱ δ' ἐφέροντο κακῇ ἀνέμοιο θυέλλῃ  
 αὐτίς ἐπ' Αἰολίην νήσον· στενάχοντο δ' ἑταῖροι. 55

Ἔνθα δ' ἐπ' ἠπείρου βῆμεν καὶ ἀφυσσάμεθ' ὕδωρ·  
 αἴψα δὲ δεῖπνον ἔλοντο θοῆς παρὰ νηυσὶν ἑταῖροι.

Αὐτὰρ ἐπεὶ σίτοιο τ' ἐπασσάμεθ' ἡδὲ ποτῆτος,  
 δὴ τότ' ἐγὼ κήρυκά τ' ὀπασσάμενος καὶ ἑταῖρον  
 βῆν εἰς Αἰόλου κλυτὰ δώματα· τὸν δὲ κίχανον 60  
 δαινύμενον παρὰ ἥ τ' ἀλόχῳ καὶ οἷσι τέκεσσι·  
 ἐλθόντες δ' ἐς δῶμα παρὰ σταθμοῖσιν ἐπ' οὐδοῦ  
 ἐζόμεθ'· οἱ δ' ἀνὰ θυμὸν ἐθάμβεον ἕκ τ' ἐρέοντο·

ΧΟΡ. — Πῶς ἦλθες, Ὀδυσσεύ; τίς τοι κακὸς ἔχραε δαίμων;  
 ἦ μὲν σ' ἐνδυκέως ἀπεπέμπομεν, ὄφρ' ἂν ἵκοιο 65  
 πατρίδα σὴν καὶ δῶμα καὶ εἴ που τοι φίλον ἔστίν.

Ὡς ἔφαν· αὐτὰρ ἐγὼ μετεφώνεον ἀχνύμενος κῆρ·

ΟΔΥ. — Ἄασάν μ' ἔταροί τε κακοί, πρὸς τοῖσι τε ὕπνος  
 σχέτλιος. ἀλλ' ἀκέσασθε, φίλοι· δύναμις γὰρ ἐν ὕμῖν.

Ὡς ἐφάμην μαλακοῖσι καθαπτόμενος ἐπέεσσιν· 70  
 οἱ δ' ἄνεφ' ἐγένοντο· πατὴρ δ' ἡμείβετο μύθῳ·

ΑΙΟ. — Ἔρρ' ἐκ νήσου θάσσον, ἐλέγχιστε ζῶντων·  
 οὐ γὰρ μοι θέμις ἐστὶ κομιζέμεν οὐδ' (έ σε) πέμπειν  
 [ἄνδρα τὸν ὅς κε θεοῖσιν ἀπέχθεται μακάρεσσι].

ἔρρ', ἐπεὶ ἀθανάτοισιν ἀπεχθόμενος τόδ' ἱκάνεις. 75

*Damn.* — 74 cf. *Corr. Schol.* (?): καὶ πῶς ἡμελλεν ἀπὸ Φαιάκων τυχεῖν κομι-  
 δῆς ταῦτα καθ' ἑαυτοῦ λέγων; ἀλλ' ἀπέδειξε τοὺς ἑταίρους αἰτίους ὄντας ἐλεεινότε-  
 ρον οὖν ἑαυτὸν ἀποδείκνυσιν || 75 P. Knight.

*Var.* — 56 ἠπείρου || 59 αὐτὰρ ἐγὼ Apollon. *Lex.* — ἐταίρους || 62 Schol.: δ' ἀνὰ  
 δώματ' ἐπὶ || 63 ἡδ' ἐρέοντο || 65 Schol.: γρ. ὄφρ' ἀφίκοιο || 66 φίλοι εἰσὶν || 67  
 φάσαν ut in versu sequenti ἄασαν || 70 Schol.: Ἰηνόδοτος μαλακοῖσιν ἀμειδόμενος  
 γράφει, καὶ ἔστι χαριεστάτη ἡ γραφή· οὐ καθάπτεται γὰρ αὐτόν, ἀλλ' ἱκετεύει ||  
 73-74 οὐδ' ἐλευαίρειν ἄνδρας οἳ γε... ἀπέχθωντ' ἀθανάτοισι || 75 ἄρα θεοῖσιν.

*Corr.* — 57 θοῆς ἐπὶ Berard — ἔλονθ' ἑταροὶ παρὰ νηυσὶ θοῆσιν van Leeuwen  
 cf. i 86 || 68 πρὸς δ' ἔτι καὶ ὕπνος Berard cf. τ 10; πρὸς τοῖσιδ' ἔτ' ὕπνος Agar  
 || 73 Berard: οὐδ' ἀποπέμπειν Vulg. sine sensu cf. 76; ἀποπέμπειν scripsit, σε  
 omissio, interpolator ut versum sequentem insereret cf. *Introd.*

*F.* — 61 παραῖ P.

ÉOLE. — Décampe de mon île, ô le rebut des  
 êtres!... car je n'ai plus le droit de t'accorder  
 mes soins, ni de te reconduire [: un homme que les  
 75 dieux fortunés ont en haine]!... Décampe!... tu re-  
 viens sous le courroux des dieux!

Il dit et me renvoie, malgré mes lourds sanglots.

Nous reprenons la mer, l'âme navrée; mes gens  
 n'avaient plus de courage à peiner sur la rame :  
 après notre folie, où retrouver un guide?...

80 Durant six jours, six nuits, nous voguons sans  
 relâche Nous touchons, le septième, au pays les-  
 trygon, sous le bourg de Lamos, la haute Télépyle,  
 où l'on voit le berger appeler le berger : quand  
 l'un rentre, il en sort un autre qui répond; un  
 homme dégourdi gagnerait deux salaires, l'un à  
 85 paître les bœufs, l'autre, les blancs moutons; car  
 les chemins du jour côtoient ceux de la nuit.

Nous entrons dans ce port bien connu des  
 marins : une double falaise, à pic et sans cou-  
 pure, se dresse tout autour, et deux caps allongés,  
 qui se font vis-à-vis au devant de l'entrée, en  
 90 étranglent la bouche. Ma flotte s'y engage et  
 s'en va jusqu'au fond, gaillards contre gail-  
 lards, s'amarrer côte à côte : pas de houle en  
 ce creux, pas de flot, pas de ride; partout un  
 calme blanc. Seul, je reste au dehors, avec mon  
 95 noir vaisseau : sous le cap de l'entrée, je mets  
 l'amarré en roche<sup>4</sup> : de troupeaux ou d'humains,

<sup>4</sup> Vers 97 : me voici sur le roc de la guette, au sommet.

81. — Ce pays des Lestrygons est la côte sarde sur le détroit de Bonifacio. Détroit de Cythère; détroit d'Ithaque; détroit de Corfou; détroit de Djerba; détroit de Messine; détroits des Lipari et des Sirènes; détroits du golfe de Naples; détroits de Sardaigne

ᾠς εἰπὼν ἀπέπεμπε δόμων βαρέα στενάχοντα.  
 ἔνθεν δὲ προτέρω πλέομεν ἀκαχήμενοι ἦτορ·  
 τείρετο δ' ἀνδρῶν θυμὸς ὑπ' εἰρεσίης ἀλεγεινῆς  
 ἡμετέρῃ ματίῃ, ἐπεὶ οὐκέτι φαίνεται πομπή.

Ἐξῆμαρ μὲν δμῶς πλέομεν νύκτάς τε καὶ ἡμαρ, 80  
 ἑβδομάτῃ δ' ἰκόμεσθα Λάμου αἰπὺ πτολίεθρον,  
 Τηλέπυλον Λαιστρυγονίην, ὅθι ποιμένα ποιμὴν  
 ἥπυει εἰσελάων, ὃ δέ τ' ἐξελάων ὑπακούει·  
 ἔνθα κ' ἄνπνος ἀνὴρ δοιοὺς ἐξήρατο μισθοὺς,  
 τὸν μὲν βουκολέων, τὸν δ' ἄργυφα μῆλα νομεύων· 85  
 ἔγγυς γὰρ νυκτός τε καὶ ἡματός εἰσι κέλευθοι.

Ἐνθ' ἐπεὶ ἐς λιμένα κλυτὸν ἦλθομεν, δν πέρι πέτρῃ  
 ἡλίθατος τετύχηκε διαμπερὲς ἀμφοτέρωθεν,  
 ἄκται δὲ προβλήτες ἐναντῖαι ἀλλήλῃσιν  
 ἐν στόματι προέχουσι, ἀραιὴ δ' εἴσοδος ἔστιν, 90  
 ἔνθ' οἳ γ' εἴσω πάντες ἔχον νέας ἀμφιελίσσας.  
 αἱ μὲν ἄρ' ἔντοσθεν λιμένος κοίλοιο δέδεντο  
 πλησίαι· οὐ μὲν γάρ ποτ' ἀέξετο κοῦμα γ' ἐν αὐτῷ,  
 οὔτε μέγ' οὔτ' ὀλίγον· λευκὴ δ' ἦν ἀμφὶ γαλήνῃ.  
 αὐτὰρ ἐγὼν οἷος σχέθον ἕξω νῆα μέλαιναν, 95  
 αὐτοῦ ἐπ' ἐσχατιῆς, πέτρης ἐκ πείσματα δήσας·  
 ἔνθα μὲν οὔτε βοῶν οὔτ' ἀνδρῶν φαίνεται ἔργα·  
 καπνὸν δ' οἷον ὀρώμεν ἀπὸ χθονὸς αἰσσοῦντα. 98  
 δὴ τότ' ἐγὼν ἐτάρους προίειν πεύθεσθαι ἰόντας 100

97 ἔστην δὲ σκοπιὴν ἐς παιπαλόεσσαν ἀνελθών

= 148

83-86.—«Locus notabilis quo manifesto alluditur ad praelongos dies, quibus in Europae parte septentrionali aestivo tempore homines utuntur» van Leeuwen; non de longis diebus Porta, sed de duabus viis marinis juxta oram orientalem occidentalemque Sardiniae et Corsicae loquitur.

*Damn.* — 79 P. Knight || 97 Nitzsch || 97-99 Duentzer alii cf. *Introd.*

*Var.* — 81 ἰκόμεθα || 84 γρ. κ' ἄοκνος || 87 λιμέν' ἀκλυτον Megaclicides teste Hesych. s. ν. λιμένα || 90 προῤῥουσαι || 91 βάντες || 93 κ'ύματ' || 96 ἐσχατιῇ.

*Corr.* — 76 μ' ἀπέπεμπε Berard || 88 τετύχηκε : ἐτέτυκτο Berard.

*F.* — 88 ἐκατέρωθεν T.

on ne voyait pas trace ; il ne montait du sol, au loin, qu'une fumée.

100 J'envoie pour reconnaître à quels mangeurs de pain appartient cette terre ; les deux hommes choisis, auxquels j'avais adjoint en troisième un héraut, s'en vont prendre à la grève une piste battue, sur laquelle les chars descendent vers la ville le bois du haut des monts. En approchant  
105 du bourg, ils voient une géante qui s'en venait puiser à la Source de l'Ours, à la claire fontaine où la ville s'abreuve : d'Antiphatès le Lestrygon, c'était la fille.

On s'aborde ; on se parle : ils demandent le nom  
110 du roi, de ses sujets ; elle, tout aussitôt, leur montre les hauts toits du logis paternel.

Mais à peine entrent-ils au manoir désigné, qu'ils y trouvent la femme, aussi haute qu'un mont, dont la vue les atterre. Elle, de l'agora, s'empresse d'appeler son glorieux époux, le roi Antiphatès, qui n'a qu'une pensée : les tuer sans  
115 merci. Il broie l'un de mes gens, dont il fait son dîner. Les deux autres s'enfuient et rentrent aux navires. Mais, à travers la ville, il fait donner l'alarme. A l'appel, de partout, accourent par  
120 milliers ses Lestrygons robustes, moins hommes que géants, qui, du haut des falaises, nous accablent de blocs de roche à charge d'homme : équipages mourants et vaisseaux fracassés, un

et de Gibraltar : il semble que nous ayons en ce poème odysseén le « Poème des Portes » de la Méditerranée occidentale. Ulysse nous dit lui-même (XII 259) que sa navigation est une exploration des « portes » de mer. Les épopées chaldéennes racontaient des voyages similaires pour la conquête des portes du couchant.

οἳ τινες ἄνδρες εἶεν ἐπὶ χθονὶ σῖτον ἔδοντες,  
ἄνδρε δ'ὡς κρίνας, τρίτατον κήρυχ' ἄμ' ὀπάσσας.

Οἱ δ' ἔσαν ἐκβάντες λείην ὁδόν, ἥ περ ἄμαξαι  
ἄστου δ' ἄφ' ὕψηλῶν ὁρέων καταγίνεον ὕλην,  
κούρη δὲ ξύμβληντο πρὸ ἄστεος ὕδρευούσῃ, 105  
θυγατέρ' Ἰφθίμῃ Λαιστρυγόνος Ἀντιφάταο.

ἡ μὲν ἄρ' ἐς κρήνην κατεβήσετο καλλιρέεθρον  
Ἄρτακίην· ἔνθεν γὰρ ὕδωρ προτὶ ἄστου φέρεσκον.  
οἱ δὲ παριστάμενοι προσεφώνεον ἕκ τ' ἐρέοντο  
ὅς τις τῶνδ' εἴη βασιλεὺς καὶ τοῖσι ἀνάσσοι. 110

ἡ δὲ μάλ' αὐτίκα πατρὸς ἐπέφραδεν ὕπερφεές δῶ.  
οἱ δ' ἐπεὶ εἰσηλθον κλυτὰ δώματα, τὴν δὲ γυναῖκα  
εὖρον ὄσσην τ' ὄρεος κορυφήν, κατὰ δ' ἔστυγον αὐτήν.

Ἡ δ' αἰψ' ἐξ ἀγορῆς ἐκάλει κλυτὸν Ἀντιφατῆα,  
δν πόσιν, ὅς δῃ τοῖσιν ἐμήσατο λυγρὸν ὄλεθρον. 115

αὐτίχ' ἔνα μάρψας ἐτάρων ὀπλίσσατο δεῖπνον·  
τῷ δὲ δὴ αἰέξαντε φυγῇ ἐπὶ νῆας ἰκέσθην.  
αὐτὰρ δ' τεύχε βοὴν διὰ ἄστεος· οἱ δ' αἰόντες  
φοίτων Ἰφθιμοὶ Λαιστρυγόνες ἄλλοθεν ἄλλος,  
μυρίοι, οὐκ ἄνδρεσσι ξοικότες, ἀλλὰ γίγασιν, 120

οἳ ῥ' ἀπὸ πετρῶν ἀναδραχθεὶς χερμαδίοις  
βάλλον· ἄφαρ δὲ κακὸς κόναβος κατὰ νῆας δρῶρει  
ἀνδρῶν ὀλλυμένων νηῶν θ' ἅμα ἀγνυμενάνων·  
ἰχθυὸς δ' ὣς πείροντες ἀτερπέα δαῖτα φέροντο.

*Om.* — 101 post 102 pos. G M.

*Damn.* — 116-117 Kirchhoff Fick || 124 Duentzer.

*Var.* — 101 εἰσὶν || 103 ἦν περ. Schol. : τινὲς πιθανῶς γρ. ἥ κεν || 106 μεγαλήτορος Ἀντιφάταο cf. μεγαλήτορος Ἀλκινόοιο || 110 Schol. : Ἀρίσταρχος διὰ τοῦ τ τοῖσιν ἀνάσσοι, ἀντὶ τοῦ τίνων (codd. : καὶ vel ἡδ' οἷσιν ἀνάσσει) || 115 ἐμήδετο || 116 γρ. δόρπον cf. ι 344 || 118 τεῦξε || 123 ἀνδρῶν τ' — ὀλλυμένων G || 124 Schol. : Ἀρίσταρχος φέροντο· ἄλλοι δὲ δαῖτα πένοντο· Ἀριστοφάνης ἰχθυὸς δ' ὡς εἵροντες· κατέστη ἴδιον τὸ ἰχθυὸς καὶ τὸ φέροντο Ζηνοδότῳ· ἐν δὲ ἄλλοις πείροντες.

*Corr.* — 113 «αὐτήν novicium ; ἀντην» van Leeuwen.

*F.* — 105 πρὸς P Eustath. || 108 προτιάστου P || 110 cf. *Var.* || 118 δι' DTUK — διάστας P || 120 ἀνδρεσσιν Vulg. : ἀνδρεσι FP.

tumulte de mort monte de notre flotte. Puis, ayant harponné mes gens comme des thons, la troupe les emporte à l'horrible festin.

- 125 Mais pendant qu'on se tue dans le fond de la rade, j'ai pris le glaive à pointe, qui me battait la cuisse, et j'ai tranché tout net le câble du navire à la proue azurée. J'active alors mes gens. J'ordonne à mes rameurs de forcer d'avirons, 130 si l'on veut s'en tirer. Ils voient sur eux la mort; ils poussent, tous ensemble, et font voler l'écume... O joie! voici le large! mon navire a doublé les deux caps en surplomb; mais là-bas, a péri le reste de l'escadre.

- Nous reprenons la mer, l'âme navrée, contents d'échapper à la mort, mais pleurant les 135 amis. Nous gagnons Aiaïé, une île qu'a choisie pour demeure Circé, la terrible déesse douée de voix humaine, Circé aux belles boucles, une sœur d'Aiétés aux perfides pensées: tous deux doivent le jour au Soleil des vivants, qui les eut de Persé, la nymphe océanide.

- 140 Nous arrivons au cap, et, sans bruit, nous poussons jusqu'au fond du mouillage: un dieu nous pilotait; sans tarder, l'on débarque et, deux jours et deux nuits, nous restons étendus, accablés de fatigue et rongés de chagrin.

- Quand, du troisième jour, l'Aurore aux belles 145 boucles annonce la venue, je prends à bord ma pique et mon estoc à pointe, et, quittant le

124. — Je traduis par « thon » le « poisson » du texte: c'est une *matanza* dans la *tonare* qui donna naissance à ce massacre chez les Lestrygons. Mistral, dans son poème d'aventures proven-

ὦφρ' οἱ τοὺς ὄλεκον λιμένος πολυβενθέος ἐντός, 125  
 τόφρα δ' ἐγὼ ξίφος ὀξὺ ἔρυσσάμενος παρὰ μηροῦ  
 τῷ ἀπὸ πείσματ' ἔκοψα νεὸς κυανοπτόροιο,  
 αἶψα δ' ἐμοῖσ' ἐτάροισιν ἐποτρύνας ἐκέλευσα  
 ἐμβαλέειν κώπησ' ἵν' ὑπέκ κακότητα φύγοιμεν·  
 οἱ δ' ἅμα πάντες ἀνέρριψαν, δείσαντες ὄλεθρον 130  
 ἀσπασίως δ' ἐς πόντον ἐπηρεφέας φύγε πέτρας  
 νηὺς ἐμή· αὐτὰρ αἱ ἄλλαι ἀολλέες αὐτόθ' ὄλοντο.

Ἔνθεν δὲ προτέρω πλέομεν ἀκαχήμενοι ἦτορ,  
 ἄσμενοι ἐκ θανάτοιο, φίλους ὀλέσαντες ἑταίρους  
 Αἰαίην δ' ἐς νήσον ἀφικόμεθ'· ἔνθα δ' ἔναιε 135  
 Κίρκη εὐπλόκαμος, δεινὴ θεὸς αὐδήεσσα,  
 αὐτοκασιγνήτη ὀλοόφρονος Αἰήταο·  
 ἄμφω δ' ἐκεγάτην φαεσιμβρότου Ἥελίοιο  
 μητρός τ' ἐκ Πέρσης, τὴν Ὠκεανὸς τέκε παῖδα.

Ἔνθα δ' ἐπ' ἀκτῆς νῆα κατηγαγόμεσθα σιωπῇ 140  
 ναύλοχον ἐς λιμένα, καὶ τις θεὸς ἡγεμόνευεν.  
 ἔνθα τότε ἔκβάντες δύο τ' ἤματα καὶ δύο νύκτας  
 κείμεθ', ὁμοῦ καμάτῳ τε καὶ ἄλγεσι θυμὸν ἔδοντες.

Ἄλλ' ὅτε δὴ τρίτον ἦμαρ εὐπλόκαμος τέλει ἦώς, 145  
 καὶ τότε ἐγὼν ἐμὸν ἔγχος ἑλὼν καὶ φάσγανον ὀξὺ  
 καρπαλίμως παρὰ νηὸς ἀνήιον ἐς περιωπὴν,  
 εἴ πως ἔργα ἴδοιμι βροτῶν ἐνοπὴν τε πυθοίμην,  
 ἔστην δὲ σκοπιὴν ἐς παιπαλόμεσσαν ἀνελθὼν,  
 καὶ μοι ξείσατο καπνὸς ἀπὸ χθονὸς εὐρυοδείης· 149  
 μερμήριξα δ' ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμὸν 151

150 Κίρκης ἐν μεγάροισι, διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην

cf. 197

*Damn.* — 133-135 et 172-204 ordinem hodiernum mutat Kammer || 137-138 Christ || 141 Jordan invocat ad i. 143 damnandum || 150 Kayser Duentzer.

*Var.* — 126 ἐγὼν ἄορ || 129 ὑπὸ || 130 Schol. : οἷδ' ἅμα· τοῦτο μὲν ἐμφαντικὸν ἔνιοι δὲ γράφουσιν οἷδ' ἄρα· Καλλίστρατος δὲ καὶ Ῥιανὸς διὰ τοῦ λ οἷδ' ἄλλα πάντες cf. η 328 || 136 Schol. : αὐδῆεσσα ἦτοι περιβόητος... Ἀριστοτέλης δὲ οὐδῆεσσα ἢ καθὸ ἐπίγειός ἐστιν cf. ε 334 || 140 αἶψα — νηὶ κατηγαγόμεθα || 141 θς Η || 146 ἀπὸ νηὸς || 148 ἀνιῶν

vaisseau, je grimpe à la vigie : je pensais voir de là quelque œuvre des humains, entendre quelque voix.

Me voici sur le roc de la guette, au sommet :  
 149 il monte une fumée du sol aux larges routes<sup>1</sup>.  
 Mon esprit et mon cœur ne savent que résoudre :  
 irai-je m'informer, maintenant que j'ai vu ce feu,  
 cette fumée?... Tout compté, le parti le meilleur  
 me sembla de regagner d'abord le navire et  
 la plage, de donner le repas, puis d'envoyer  
 155 mes gens reconnaître les lieux.

Je rentrais au croiseur, et j'allais arriver sous  
 le double gaillard, lorsque, prenant pitié de  
 mon isolement, un dieu met sur ma route un  
 énorme dix-cors, qui, du pâtis des bois, descen-  
 160 dait boire au fleuve ; car il sentait déjà la force  
 du soleil. Comme il longea la berge, au bord  
 de la forêt, je le frappe en plein dos du bronze  
 de ma pique : percé de part en part, il s'effondre,  
 en bramant, roule dans la poussière, et son  
 âme s'envole. Je monte alors dessus, j'arrache de  
 165 la plaie le bronze de ma pique et je couche  
 mon arme à terre où je la laisse ; puis, cas-  
 sant des rameaux et des joncs, je les tresse en  
 lien redoublé, d'une brasse environ ; j'en attache  
 en paquet les quatre pieds du monstre, et, cette

<sup>1</sup> Vers 150 : au delà du maquis et des grands bois, c'était le manoir de Circé.

gales, n'a pas manqué de nous décrire cette sanglante pêche des thons, sans savoir pourtant que son chant V de *Calendal* est comme une longue reprise de notre thème odysseén :

*Pesco valento e magnifico !*

*L'ira fichouirejo e l'autre fico*

*Dins l'esquino di toun lou foume, dard alu...*



ἐλθεῖν ἤδ' ἐπιθῆσθαι, ἔπει ἕδον αἵθοπα καπνόν.  
 ὦδε δέ μοι φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι,  
 πρῶτ' ἐλθόντ' ἐπὶ νῆα βοήν καὶ θίνα θαλάσσης  
 δεῖπνον ἐταίροισιν δόμεναι προέμεν τε πυθέσθαι. 155

Ἄλλ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦα κιῶν νεὸς ἀμφιελίσσης,  
 καὶ τότε τίς με θεῶν δλοφύρατο μῶνον ἔδοντα,  
 ὅς β' ἀ μοι ὑψίκερων ἔλαφον μέγαν εἰς ὁδὸν αὐτὴν  
 ἦκεν· ὁ μὲν ποταμόν δ' ἐκλήγετο ἐκ νομοῦ ὕλης  
 πτόμενος· δὴ γάρ μιν ἔχεν μένος ἡελίοιο. 160

τὸν δ' ἐγὼ ἐκβαίνοντα κατ' ἄκνηστιν μέσα νῶτα  
 πληξά· τὸ δ' ἀντικρὺ δόρυ χάλκεον ἐξεπέρησε·  
 καὶ δ' ἔπεσ' ἐν κονίῃσι μακρῶν· ἀπὸ δ' ἔπτατο θυμός.  
 τῷ δ' ἐγὼ (ἄ)μβαίνων δόρυ χάλκεον ἐξ ὠτειλῆς  
 εἰρυσάμην· τὸ μὲν αὖθι κατακλίνας ἐπὶ γαίῃ 165

εἶσας· αὐτὰρ ἐγὼ σπασάμην ῥῶπας τε λύγους τε,  
 πείσμα δ', ὅσον τ' ὄργυιαν, ἐυστρεφὲς ἀμφοτέρωθεν  
 πλεξάμενος συνέδησα πόδας δεινοῖο πελώρου,  
 βῆν δ' ἐκ καταλοφάδεια φέρων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,  
 ἔγχει ἔρειδόμενος, ἔπει οὐ πως ἦεν ἐπ' ὤμου 170

χειρὶ φέρειν ἑτέρῃ· μάλα γὰρ μέγα θηρίον ἦεν.  
 καὶ δ' ἔβαλον προπαρόριθε νεός, ἀνέγειρα δ' ἐταίρους  
 μελιχίοισ' ἐπέεσσι παρασταδὸν ἄνδρα ἕκαστον·

ΟΔΥ.— ὦ φίλοι, οὐ γάρ πω καταδυσόμεθ' ἀχνύμενοί περ  
 εἰς Αἶδα δόμους, πρὶν μόρσιμον ἡμᾶρ ἐπέλθῃ· 175

*Var.* — 153 βέλτιον || 160 *Schol.* : Ζηνόδοτος δὴν γάρ μιν || 165 ἐνὶ γαίῃ ||  
 170 *Schol.* : Ἀριστοφάνης οὕτως εἶχον || 174 που vel πως cf. *Schol.* || 175 ἐπελ-  
 θεῖν vel ἰδέσθαι vel ἰκέσθαι.

*Corr.* — 161 ἐκβαίνοντα παρ' ὀχθησιν *Berard* cf. 159 ποταμόν δ' et ζ 97  
 Δ 475 || 164 *Berard* : ἐμβαίνων *Vulg.*; ex contagione versus 161 ἐκβαίνων *GPY*  
*Schol.* : διὰ τοῦ μ ἐν πάσαις, ἐπιβάς. *Eustath.* : ἐμβαίνειν, τό στερεῶς ἐρείδειν  
 τῷ κειμένῳ τὸν πόδα cf. ἐμ pro ὅμ ε 156.

*F.* — 152 εἶδον *H* || 165 ἐρυσάμην || 169 de καταλοφάδεια jam incerti erant  
 veteres καταλοφάδον ε φέρων *Berard* || 173 μελιχίοισι ἐπέεσσι || 175 ἡμᾶρ ἰδέσθαι  
*GT* cf. *Var.*

charge au cou, appuyé sur ma pique, je rentre  
au noir vaisseau ; jamais je n'aurais pu sur une  
170 seule épaule, et d'une seule main, rapporter cette  
bête : c'était vraiment un monstre !

Je m'en viens la jeter sous le flanc du vaisseau,  
puis j'éveille mes gens. Je vais de l'un à l'autre,  
et du ton le plus doux :

ULYSSE. — Malgré tous nos chagrins, non ! ce  
n'est pas encore aujourd'hui, mes amis, qu'il  
175 nous faudra descendre aux maisons de l'Hadès !  
pour nous, le jour du sort n'est pas encor venu !  
Debout ! sur le croiseur, tant qu'il nous restera  
de quoi manger et boire, songeons à nous  
nourrir : pourquoi mourir de faim ?

Je disais. Mon discours aussitôt les décide :  
ils découvrent leurs fronts et lorsque, sur le  
180 bord de la mer inféconde, le cerf leur apparaît,  
ils restent ébahis : c'était vraiment un monstre !...  
Quand, de cette merveille, ils ont emplì leurs  
yeux, on se lave les mains, on se met aux  
apprêts d'un repas magnifique, et, durant tout  
le jour, jusqu'au soleil couchant, nous restons au  
festin : on avait du bon vin, des viandes à foison !  
185 Au coucher du soleil, quand vient le crépuscule,  
on s'étend pour dormir sur la grève de mer.

186. — Pour le pays de Circé, voir les notes au début de  
l'épisode suivant.

ἀλλ' ἄγετ', ὄφρ' ἐν νηὶ θοῇ βρώσις τε πόσις τε,  
μνησόμεθα βρώμης μῆδ' ἐ τρυχώμεθα λιμῷ.

ᾠς ἐφάμην· οἱ δ' ὦκα ἑμοῖσι ἐπέεσσι πίθοντο,  
ἐκ δὲ καλυψάμενοι παρὰ θῖν' ἄλδος ἀτρυγέτοιο  
θηήσαντ' ἔλαφον· μάλα γὰρ μέγα θηρίον ἦεν. 180

Αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπησαν δρώμενοι ὀφθαλμοῖσι,  
χεῖρας νιψάμενοι τεύχοντ' ἐρικυδέα δαῖτα·  
ὥς τότε μὲν πρόπαν ἡμαρ ἐς ἡέλιον καταδύντα  
ἤμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἡδύ·  
ἦμος δ' ἡέλιος κατέδυ καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθε, 185  
δὴ τότε κοιμήθημεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης.

*Om.* — 185-186 Z.

*Damn.* — 183-187 Kammer.

*Var.* — 178 Schol. : δοκεῖ ἐναντίον εἶναι τοῖς ἡθυμηχόσι τὸ ὦκα· διὸ ἐν τισὶ τὸ  
οὐ<π>ω φέρεται.

*F.* — 178 ἑμοῖσι ἐπέεσσι vel potius πίθοντο ἐπέεσιν ἑμοῖσιν Berard cf. 428.

# FINIS AEOLI ET LESTRYGONUM

<i>Versus in Vulgata</i> ι 437-566 x 1-186	316
<i>Versus inserti</i> 473 483 489 531 541-542 547 45 97 150	10
<i>Versus interpolati</i> 476-478 518-530 532-536 554-555 15 74	25
<i>Versus genuini</i>	281
<i>Versus damnati</i> a Fr. Blass <i>Interpolationen</i> p. 113 et 121 : 483 489 531 39 108 150	6
<i>Versus damnati</i> a Ch. Hennings <i>Homers Odyssee</i> p. 280 et 290 : 483 531 537-542 108 137-139 156-186	43
<i>Versus damnati</i> a J. van Leeuwen (1890) : 483 489 531 541-542 554-564 108 150 (1917) : 483 489 531 541-542 108 150	18 7

## CHEZ CIRCE

X (κ) 187 Dans son berceau de brume, aussitôt qu'apparaît  
l'Aurore aux doigts de roses, j'appelle tout le  
monde à l'assemblée et dis<sup>1</sup> :

190 ULYSSE. — Amis, de cet endroit, nous ne  
pouvons rien voir, ni le point du noroît, ni  
celui de l'aurore : où tombe sous la terre le Soleil  
des vivants ? par où nous revient-il ?... Donc,  
au plus tôt, voyons s'il est quelque autre avis ;  
pour moi, voici le bon : grimpé sur le rocher  
195 de la guette, j'ai vu une île que la mer cou-  
ronne à l'infini ; c'est une plaine basse ; au centre,  
une fumée m'est apparue dans le maquis et la  
forêt...

Mais à ces mots, leur cœur se brise : ils se sou-  
viennent d'Antiphatès le Lestrygon et de ses crimes

<sup>1</sup> Vers 189 : camarades, deux mots ! vous avez beau souffrir !

187. — L'île de Circé a conservé jusqu'à nous le nom que les poèmes homériques lui donnèrent et que lui maintinrent, depuis les Grecs jusqu'à nous, toutes les marines méditerranéennes. C'est, au flanc occidental de la péninsule italienne, une haute montagne jadis insulaire que les boues et les bois des Marais Pontins ont soudée à la plaine humide et basse du Latium : *Monte Circeo*, disent les Italiens d'aujourd'hui.

En grec, le nom *Nēsos Kīrkēs* avait un sens : il signifiait l'*Île de l'Épervière*. Ce nom serait exactement traduit dans la langue des Hébreux et de leurs congénères par l'autre nom que le Poète donne à cette même île : *Ai-aïé*.

L'épisode odysseén aura deux théâtres : la montagne côtière et le temple de l'intérieur. A la côte, en effet, est le mouillage où le navire est entré grâce au pilotage d'un dieu ; sur le flot, se dresse une haute guette où va monter Ulysse et d'où il apercevra, ceinturée par la mer, une grande étendue de forêts

## ΤΑ <ΕΝ>Ι ΚΙΡΚΗΣ

\*Ημος δ' ἡριγένεια φάνη βοδοδάκτυλος Ἥως, 187 κ (X)  
 καὶ τότ' ἐγὼν ἀγορὴν θέμενος μετὰ πᾶσιν ἔειπον· 188  
**ΟΔΥ.** — ὦ φίλοι, οὐ γάρ ἴδμεν ὅπη Ζόφος οὐδ' ὅπη ἡώς, 190  
 οὐδ' ὅπη Ἥελιος φαεσίμβροτος εἶς' ὑπὸ γαῖαν,  
 οὐδ' ὅπη ἀννεῖτ' <ᾗψ>, ἀλλὰ φραζόμεθα θάσσον  
 εἴ τις <ἐνίσποι> μῆτι<ν>· ἐγὼ δ' οὐ <οἶδά γ' ἀμείνω>·  
 εἶδον γάρ σκοπιὴν ἐς παιπαλόεσσιν ἀνελθὼν  
 νῆσον, τὴν πέρι πόντος ἀπείριτος ἐστεφάνωται· 195  
 αὐτὴ δὲ χθαμαλὴ κεῖται· καπνὸν δ' ἐνὶ μέσση  
 ἔδρακον ὀφθαλμοῖσι διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην.  
 ὦς ἐφάμην· τοῖσιν δὲ κατεκλάσθη φίλον ἦτορ  
 μνησαμένων ἔργων Λαιστρυγόνος Ἀντιφάταο  
 [Κύκλωπός τε βίης μεγάλητορος, ἀνδροφάγοιο]· 200  
 κλαῖον δὲ λιγέως, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες·  
 ἄλλ' οὐ γάρ τις πρῆξις ἐγίνετο μυρομένοισιν.

189 κελυτέ μεν μύθων, κακὰ περ πάσχοντες ἐταῖροι = μ 271

187-466. — τὰ τῆς Κίρκης Aelian. τὰ περὶ Κίρκης codd. Eustath. <ἐν>  
 Berard cf. vers. 282.

*Om.* — 201-202 F G X (g L<sup>4</sup> R<sup>8</sup> V<sup>4</sup>) add. F<sup>8</sup> X (202 = 568).

*Damn.* — 188-202 Hoffmann || 189 Schol.: Καλλίστρατός φησιν ὡς ὑπό τινας  
 ὁ στίχος προ(σ)τεθεῖται ἀγνοῦντος τὸ ὁμηρικὸν ἔθος ὡς θέλει ἀρχεσθαι ἀπὸ  
 τοῦ γάρ || 190-193 Duentzer || 199-200 Fick || 200 Kirchhoff; cur fumus in  
 mentem sociorum furias Cyclopis revocaret? cf. *Introd.*

*Var.* — 188 Schol.: 'Ριανὸς δὴ τότ'... μετὰ μύθων ἔειπον (μῦθον F) || 199  
 μνησαμένοις || 200 ἀνδροφόνιο.

*Corr.* — 192 Berard: ἀννεῖται· ἀλλὰ Vulg. cum metri vitio cf. μ 381 || 193  
 Berard: εἴ τις ἔτ' ἔσται μῆτις· ἐγὼ δ' οὐκ οἶμαι εἶναι Vulg. cf. *Introd.* et  
 I 423.

*F.* — 190 γάρ τ' Vulg.: γάρ Schol. β 1 || 194 ἐς δ' εἶδον σκοπιὴν vel potius  
 εἶδον δρ σκοπιὴν || 199 sic X: μνησαμένοις codd. ceteri cf. Γ 301.

200 [et de la force, aussi, du Cyclope au grand cœur qui dévore les hommes] ! Ils pleurent à grands cris, versent des flots de larmes. Mais on n'avait que faire de ces gémissements.

Lorsque j'ai fait l'appel, je partage en deux camps tous mes hommes guétrés ; chaque bande  
205 a son chef : c'est moi-même pour l'une et, pour l'autre, Euryloque au visage de dieu. Nous secouons les sorts dans un bonnet de bronze : il en saute celui d'Euryloque au grand cœur, qui se met en chemin avec ses vingt-deux hommes ; les partants, les restants, tout le monde pleurait.

210 Ils trouvent dans un val, en un lieu découvert, la maison de Circé aux murs de pierres lisses et, tout autour, changés en lions et en loups de montagne, les hommes, qu'en leur donnant sa drogue, avait ensorcelés la perfide déesse. A la vue de mes gens, loin de les assaillir, ces animaux se  
215 lèvent et, de leurs longues queues en orbes, les caressent... Tel le maître, en rentrant du festin, voit venir ses chiens qui le caressent, sachant qu'il a toujours pour eux quelque douceur. C'est ainsi que lions et loups aux fortes griffes étaient mes compagnons, qui tremblaient à la vue de ces monstres terribles.

220 Mais les voici debout, sous le porche de la déesse aux belles boucles. Ils entendent Circé chanter à belle voix et tisser au métier une toile divine, un de ces éclatants et grands et fins ouvrages, dont la grâce trahit la main d'une déesse.

et de maquis ; un petit fleuve où les cerfs viennent boire coule au pied de ce mont. Au fond de la plaine, au delà du maquis et des grands bois, un val de l'intérieur contient la « maison



Le meneur des guerriers, Politès, le premier,  
prend la parole et dit, — c'était, de tous mes gens,  
225 celui que son bon sens me faisait préférer — :

POLITÈS. — Mes amis, écoutez ce chant d'une  
voix fraîche ! on tisse là-dedans, devant un grand  
métier : tout le sol retentit : femme ou déesse ?...  
allons ! crions sans plus tarder !

Il dit : tous, de crier aussitôt leur appel.

230 Elle accourt, elle sort, ouvre sa porte reluisante  
et les invite ; et voilà tous mes fous ensemble qui  
la suivent !... Flairant le piège, seul, Euryloque  
est resté... Elle les fait entrer ; elle les fait  
asseoir aux sièges et fauteuils ; puis, leur ayant  
battu dans son vin de Pramnos du fromage,  
de la farine et du miel vert, elle ajoute au  
235 mélange une drogue funeste, pour leur ôter tout  
souvenir de la patrie. Elle apporte la coupe : ils  
boivent d'un seul trait. De sa baguette, alors,  
la déesse les frappe et va les enfermer sous les  
tects de ses porcs. Ils en avaient la tête et la  
240 voix et les soies ; ils en avaient l'allure ; mais,  
en eux, persistait leur esprit d'autrefois. Les  
voilà enfermés. Ils pleuraient et Circé leur jetait  
à manger faines, glands et cornouilles, la pâture  
ordinaire aux cochons qui se vautrent.

Or, vers le noir croiseur, Euryloque rentré  
245 voulait nous raconter le triste sort des autres.  
Mais il ne pouvait plus, quel qu'en fût son

sacrée », le temple d'une déesse qu'entourcent des fauves appri-voisés : au pied des premières collines de l'intérieur, les Romains eurent leur temple de la déesse aux Fauves, *Feronia*.

235. — Le texte actuel nous dit que Circé mêle des drogues à son *pain*. Mais la comparaison avec le contexte et toute la suite de l'histoire montrent que, seule, la boisson donnée par Circé à



ΠΟΛ. — ὦ φίλοι, ἔνδον γάρ τις ἐπιχοιμένη μέγαν ἴστων  
καλὸν ἀοιδιάει· δάπεδον δ' ἅπαν ἀμφιμέμυκεν·  
ἦ θεὸς ἦε γυνή; ἀλλὰ φθεγγώμεθα βᾶσσον.

ὦς ἄρ' ἐφώνησεν· τοὶ δὲ φθέγγοντο καλεῦντες·  
ἦ δ' αἶψ' ἐξελθοῦσα θύρας ᾤξε φαεινάς 230  
καὶ κάλει· οἱ δ' ἅμα πάντες ἀιδρεῖησιν ἔποντο·  
Εὐρύλοχος δ' ὑπέμεινεν, δισάμενος δόλον εἶναι·  
εἶσεν δ' εἰσαγαγοῦσα κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε,  
ἐν δέ σφιν τυρόν τε καὶ ἄλφιστα καὶ μέλι χλωρὸν  
οἶνω Πραμνεῖω ἐκύκα, ἀνέμισγε δ' (ἀλείσ)ω 235  
φάρμακα λύγρ', ἵνα πάγχυ λαθοῖατο πατρίδος αἴης.

Αὐτὰρ ἐπεὶ δῶκέν τε καὶ ἔκπιον, αὐτίκ' ἔπειτα  
ῥάβδῳ πεπληγυῖα κατὰ συφεοῖσιν ἔεργνυ·  
οἱ δὲ συῶν μὲν ἔχον κεφαλὰς φωνήν τε τρίχας τε  
καὶ δέμας, αὐτὰρ νοῦς ἦν ἔμπεδος ὥς τὸ πάρος περ. 240

ὦς οἱ μὲν κλαίοντες ἔερχατο· τοῖσι δὲ Κίρκη  
πάρ ρ' ἄκυλον βάλανόν τε βάλεν καρπὸν τε κρανείης  
ἔδμεναι, οἷα σύες χαμαιιουνάδες αἰὲν ἔδουσιν·  
Εὐρύλοχος δ' αἶψ' ἦλθε θοὴν ἐπὶ νῆα μέλαιναν,  
ἀγγελίην ἑτάρων ἑρέων καὶ ἀδευκέα πότμον. 245  
οὐ δέ τι ἐκφάσθαι δύνατο ἔπος ἰέμενός περ,  
κῆρ ἄχεϊ μεγάλῳ βεβολημένος· ἐν δέ οἱ ὄσσε

*Add.* — 233 a complures cf. 316 :

τεῦχε δέ οἱ κυκεῶ χρυσέω δέπαι ὄφρα πίοιεν.

*Damn.* — 227 P. Knight || 243 Fick.

*Signa.* — 232-240 et 244-247 dipten F.

*Var.* — 227 ridiculo errore ἀμφιθέθηκεν || 232 ὁῖατο γὰρ || 240 Schol. : Ζηνόδοτος καὶ πόδας γράφει cf. τ 381 || 242 Schol. : Ἀρίσταρχος οὐ(τως μὲν) τὸν σίχον· ὁ δὲ Καλλίστρατος ἀντ' αὐτοῦ γράφει παντοίης ὕλης ἐτίθει μελιθεῖα καρπὸν. — ρ' om. F H X etc. || 244 αἶψ' cf. θ 92 || 247 βεβλημένος.

*Corr.* — 227 καὶ λίγ' αἰδουσα Berard (cf. 220-221 et 254) ; ε 61 ἀοιδιάουσ' cf. *Introd.* || 232 et 258 ὑπέμειν' ἐν δισάμενος Agar || 233 ἦ δ' εἶσ' Fick — σφέας δ' εἶσ' εἰσαγαγοῦσα Berard cf. 314 366 εἶσε δέ μ' εἰσαγαγοῦσα || 235 Berard : δὲ σίτω Vulg. cf. *Introd.* || 240 ἀλλὰ νόος γ' ἦν Cobet ἀλλὰ νόος σφ' ἦν Berard.

*F.* — 246 οὐ τι (vel οὐδέ) ἔπος προσφάσθαι ἐδύνατο ἰέμενός περ P. Knight cf. ψ 106.

désir, proférer un seul mot : son âme était navrée d'un trop rude chagrin ; ses yeux se remplissaient de larmes, et son cœur débordait de sanglots. Étonnés, nous tâchions de savoir, mais en vain...

250 Il nous raconte enfin la perte de ses gens :

EURYLOQUE. — Nous allions, noble Ulysse, où tu nous avais dit. Au delà du maquis, nous trouvons en un val une belle bâtisse<sup>1</sup> et, dans le bruit d'un grand métier, nous entendons la fraîche voix d'une déesse ou d'une femme. Nos  
255 gens crient leur appel : elle accourt, elle sort, ouvre sa porte reluisante et nous invite, et voilà tous mes fous ensemble qui la suivent ! Moi seul, j'étais resté ; j'avais flairé le piège... Leur troupe a disparu ; pas un n'est ressorti ;  
260 pourtant, je suis resté longtemps à les guetter.

Il disait : sur mon dos, je jette mon grand glaive en bronze à clous d'argent et, par-dessus, mon arc, puis j'invite Euryloque à me montrer la route. Mais il prend à deux mains mes genoux,  
264 me supplie<sup>2</sup> :

266 EURYLOQUE. — Ne me remmène pas, ô nourrisson de Zeus !... Je ne veux pas aller ! Je veux rester ici !... Je sais que, toi non plus, tu ne reviendras pas : tu ne nous rendras pas un

<sup>1</sup> Vers 253 : aux murs de pierres lisses, en un lieu découvert

<sup>2</sup> Vers 265 : à travers ses sanglots, il dit ces mots ailés.

ses hôtes est magique : « On est métamorphosé, dit la déesse elle-même, sitôt que l'on a bu et que le breuvage a franchi l'enclous des dents » (X 328). Nous avons ici encore l'une de ces fautes de lettres qui parsèment le texte depuis les temps préalexandrins, semble-t-il, et que nous allons rencontrer particulièrement fréquentes dans cet épisode de Cécrops.

δακρυόφιν πίμπλαντο· γόο(ιο δὲ ἴ)ετο θυμός.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ μιν πάντες ἀγασσάμεθ' ἐξερέοντες,  
 καὶ τότε τῶν ἄλλων ἐτάρων κατέλεξεν ὄλεθρον· 250  
**ΕΥΡ.** — Ἥιομεν, ὡς ἐκέλευες, ἀνὰ δρυμά, φαίδιμ' Ὀδυσσευ,  
 εὖρομεν ἐν βήσσησι τετυγμένα δώματα καλὰ· 252  
 ἔνθα δέ τις μέγαν ἴσθον ἐποιχομένην λίγ' αἶιδεν 254  
 ἣ θεὸς ἦε γυνή· τοὶ δὲ φθέγγοντο καλεῦντες. 255  
 ἣ δ' αἶψ' ἐξελθοῦσα θύρας ῥίξε φαιινὰς  
 καὶ κάλει· οἱ δ' ἄμα πάντες αἰδρεῖησιν ἔποντο.  
 αὐτὰρ ἐγὼν ὑπέμεινα, δισάμενος δόλον εἶναι·  
 οἱ δ' ἄμ' αἰστώθησαν ἀολλέες, οὐδέ τις αὐτῶν  
 ἐξεφάνη· δηρὸν δὲ καθήμενος ἐσκοπιάζων. 260  
 ὣς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ περὶ μὲν ἕλφος ἀργυρόηλον  
 ὤμοιιν βαλόμην, μέγα, χάλκεον, ἀμφὶ δὲ τόξα·  
 τὸν δ' ἄψ ἠνώγεα αὐτὴν ὁδὸν ἠγήσασθαι.  
 Αὐτὰρ ὃ (μ') ἀμφοτέρησι λαβὼν ἐλλίσσετο γούνων· 264  
**ΕΥΡ.** — Μή μ' ἄγε κείσ' ἀέκοντα, διοτρεφές, ἀλλὰ λίπ' αὐτοῦ· 266  
 οἶδα γάρ ὡς οὗτ' αὐτὸς ἐλεύσει οὐτέ τιν' ἄλλον  
 ἄξιεις σὼν ἐτάρων. ἀλλὰ ξὺν τοῖσδεσι θάσσον  
 φεύγωμεν· ἔτι γάρ κεν ἀλύξαιμεν κακὸν ἥμαρ.

253 ξεστοῖσιν λάεσσι, περισκέπτω ἐνὶ χώρῳ = 211  
 265 καὶ μ' ὀλοφυρόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα = 324

*Om.* — 253 plurimi codd. || 265 fere omnes.

*Signa.* — 251 obelium in suo cod. M legit La Roche; itaque versum damnat Fick; sed nec in Scholiis nec apud Eustath. ullum damnationis signum vel indicium apparet; cf. Eustath.: ἐπαινοῦνται τῆς εὐρυθμίας τὰ δύο ἔπη ταῦτα κ.τ.λ. Fortasse non obelum, sed interlocutionis notam in hoc orationis initio habemus.

*Var.* — 249 ἀγαζόμεθ' || 251 ῥιθομεν Longin. — ἐκέλευσας — δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην = 150 197 || 252 εἶδομεν Longin. || 254 μέγ' αἶιδεν || 257 ἄρα || 263 αἶψ' ἠνώγεον || 264 ἀμφοτέρησιν ἐλὼν || 267 ἄλλων || 268 ὦν. Schol.: σὼν Ἀρίσταρχος ἀντὶ τοῦ σῶον. — τοῖσιδε J.

*Corr.* — 263 μ' αὐτὴν Agar optime || 264 Berard: ὃ γ' Vulg. || 267 αὐτίς Berard || 269 φευγέμεν ὦς Agar.

*F.* — 248 Berard: γόων δέ F' οἶετο Agar γόον δ' ὥϊετο Vulg. || 250 ὦν Berard cf. 268 σὼν ἐτάρων et forsitan 421 σὼν ἄλλων ἐτάρων cf. λ 382 ω 79.

seul de tous les autres ! Ah ! fuyons au plus vite avec ceux que voilà, nous pourrions éviter encor le jour fatal.

270 A ces mots d'Euryloque, aussitôt je réponds :

ULYSSE. — Euryloque, tu peux ne pas bouger d'ici. Au flanc du noir vaisseau, reste à manger et boire. Moi, je pars : le devoir impérieux est là.

Et je quitte, à ces mots, le navire et la mer.

275 Je venais de passer par le vallon sacré et j'allais arriver à la grande demeure de Circé la drogueuse, quand, près de la maison, j'ai devant moi Hermès à la baguette d'or. Il avait pris les traits d'un de ces jeunes gens dont la grâce fleurit en la première barbe.

280 Il me saisit la main, me dit et me déclare :

HERMÈS. — Où vas-tu, malheureux, au long de ces coteaux ?... tout seul, et dans ces lieux que tu ne connais pas ?... chez Circé, où tes gens transformés en pourceaux sont maintenant captifs au fond des souses bien closes ?... Tu viens les délivrer ?... Tu n'en reviendras pas,

285 crois-moi : tu resteras à partager leur sort... Mais je veux te tirer du péril, te sauver. Tiens ! c'est l'herbe de vie ! avec elle, tu peux entrer en ce manoir, car sa vertu t'évitera le mauvais jour. Et je vais t'expliquer les desseins de Circé et tous ses maléfices. Ayant fait son mélange, elle aura beau jeter sa drogue dans ta coupe : le charme en tombera devant l'herbe de vie que je vais te donner. Mais suis bien mes conseils : aussitôt que, du bout de sa longue baguette, Circé t'aura frappé, toi, du long de

290

ᾠς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον 270  
**ΟΔΥ.** — Εὐρύλοχ', ἦτοι μὲν σὺ μὲν' αὐτοῦ τῷδ' ἐνὶ χώρῳ  
 ἔσθων καὶ πίνων, κοίλῃ παρὰ νηὶ μελαίνῃ·  
 αὐτὰρ ἐγὼν εἴμι· κρατερὴ δέ μοι ἔπλετ' ἀνάγκη.

ᾠς εἰπὼν παρὰ νηὸς ἀπήιον ἦδὲ θαλάσσης,  
 ἀλλ' ὅτε δὴ ἄρ' ἔμελλον, ἰὼν ἱεράς ἀνὰ βήσας, 275  
 Κίρκης ἵζεσθαι πολυφαρμάκου ἔς μέγα δῶμα,  
 ξυθά μοι Ἑρμείας χρυσόρραπις ἀντεβόλησεν  
 ἔρχομένῳ πρὸς δῶμα, νεηνίῃ ἀνδρὶ ἑοικώς,  
 πρῶτον ὑπηνήτη, τοῦ περ χαριεστάτη ἦβη,  
 ἔν τ' ἄρα μοι φθ' χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε· 280

**ΕΡΜ.** — Πῇ δ' αὐτως, δύστηνε, δι' ἄκριας ἔρχεαι οἶος,  
 χώρου αἰδρίς ἐών; ἔταροι δέ τοι οἶδ' ἐνὶ Κίρκης  
 ἔρχονται, ὥς τε σύες πυκινούς κευθμῶνας ἔχοντες.  
 ἦ τοὺς λυσόμενος δεῦρ' ἔρχεαι; οὐδὲ σέ φημι  
 αὐτὸν νοστήσειν· μενέεις δέ σύ γ' ξυθά περ ἄλλοι. 285  
 ἀλλ' ἄγε δὴ σε κακῶν ἐκλύσομαι ἦδὲ σάσω·  
 τῇ· τόδε φάρμακον ἔσθλόν ἔχων ἔς δώματα Κίρκης  
 ἔρχευ, ὃ κέν τοι κρατὸς ἀλάλκησιν κακὸν ἦμαρ.  
 πάντα δέ τοι ἔρέω δλοφώια δήνεα Κίρκης.  
 τεύξει τοι κυκεῶ, βαλέει δ' ἐν φάρμακ' (ἀλείσ)ῳ, 290  
 ἀλλ' οὐδ' ὧς θέλξαι σε δυνήσεται· οὐ γὰρ ἔασει  
 φάρμακον ἔσθλόν, ὃ τοι δώσω, ἔρέω δὲ ἕκαστα.  
 ὁππότε κεν Κίρκη σ' ἐλάσῃ περιμήκει βάβδω,  
 δὴ τότε σὺ Ξίφος δξὺ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ

*Damn.* — 279 Kirchhoff Fick cf. Ω 348 sed mihi versus Ω 348 potius videtur imitatio esse nostri 279 || 287-288 Fick ut cum versu 302 pugnantes || 287-288, 291-292, 302-306 Duentzer.

*Var.* — 274 ἀπό νηὸς || 279 τοῦ δὴ χαριέστατος cf. δ 442 μ 11 etc. || 281 Schol. : αὐτως· ἔνιοι αὐτ', ὡ cf. λ 93 || 287 ἐν δώμασι || 289 Eustath. : παρῳδῇται ἐκ τοῦ... (δ 410) || 290 ἐνὶ.

*Corr.* — 271 αὐτόθι Nauck αὐτός Berard || 275 δὴ τάχ' van Leeuwen || 282 ἔταροι δὲ δόμοισ' ἐνὶ Κίρκης (?) Berard || 288 ἔρχε', ὃ κέν τ' ἀπὸ κρατὸς ἀλάλκησιν Agar || 290 Berard : φάρμακα σίτω Vulg. cf. 235.

*F.* — 280 μ' οἱ G vel οἱ XDU.

295 ta cuisse, tire ton glaive à pointe et, lui sautant  
dessus, fais mine de l'occire!... Tremblante, elle  
voudra te mener à son lit ; ce n'est pas le  
moment de refuser sa couche ! songe qu'elle est  
déesse, que, seule, elle a pouvoir de délivrer tes  
gens et de te reconduire ! Mais fais-la te prêter  
le grand serment des dieux qu'elle n'a contre toi  
300 aucun autre dessein pour ton mal et ta perte<sup>1</sup>.

Ayant ainsi parlé, le dieu aux rayons clairs  
tirait du sol une herbe, qu'avant de me donner,  
il m'apprit à connaître : la racine en est noire,  
et la fleur, blanc de lait ; « *molu* » disent les  
305 dieux ; ce n'est pas sans effort que les mortels  
l'arrachent ; mais les dieux peuvent tout... Puis  
Hermès, regagnant les sommets de l'Olympe, dis-  
parut dans les bois.

Au manoir de Circé, j'entrais : que de pensées  
bouillonnaient dans mon cœur !

310 Sous le porche de la déesse aux belles boucles,  
je m'arrête et je crie ; la déesse m'entend. Elle  
accourt à ma voix. Elle sort et, m'ouvrant sa  
porte reluisante, elle m'invite, et moi, je la  
suis en dépit du chagrin de mon cœur. Elle  
314 m'installe en un fauteuil aux clous d'argent<sup>2</sup> et,  
dans la coupe d'or dont je vais me servir, elle  
fait son mélange : elle y verse la drogue, ah !

<sup>1</sup> Vers 301 : que, t'ayant là sans armes, elle ne fera rien pour  
te prendre ta force et ta virilité.

<sup>2</sup> Vers 315 : un beau meuble ouvragé avec un marchepied.

305. — Ce mot de *molu* n'est pas grec. Le Poète lui-même nous  
dit qu'il appartient, non pas à la langue des hommes (traduisez :  
à la langue achéenne), mais à la langue des dieux. Dans les  
langues sémitiques, on trouverait un mot d'allure et de sonorité

Κίρκη ἐπαίξαι ὥς (ἐ) κτάμεναι μενεαίνων· 295  
 ἥ δέ σ' ὑποδείσασα κελήσεται εὐνηθῆναι·  
 ἔνθα σὺ μηκέτ' ἔπειτ' ἀπανήνασθαι θεοῦ εὐνήν,  
 ὄφρα κέ τοι λύση θ' ἑτάρους αὐτόν τε κομίσση·  
 ἀλλὰ κέλεσθαι μιν Μακάρων μέγαν ὄρκον δμόςσαι  
 μή τί τοι αὐτῷ πῆμα κακὸν βουλευσέμεν ἄλλο. 300  
 ὧς ἄρα φωνήσας πόρε φάρμακον Ἀργειφόντης 302  
 ἐκ γαίης ἐρύσας, καί μοι φύσιν αὐτοῦ ἔδειξε·  
 ῥίζη μὲν μέλαν ἔσκε, γάλακτι δὲ εἴκελον ἄνθος·  
 μῶλυ δέ μιν καλέουσι θεοί· χαλεπὸν δέ τ' ὀρύσσειν 305  
 ἀνδράσι γε θνητοῖσι· θεοὶ δέ τε πάντα δύνανται.  
 Ἑρμείας μὲν ἔπειτ' ἀπέβη πρὸς μακρὸν Ὀλυμπον,  
 νῆσον ἄν' ὕληεσαν· ἐγὼ δ' ἐς δώματα Κίρκης  
 ἦια· πολλὰ δέ μοι κραδίη πόρφυρε κίοντι·  
 ἔστην δ' ἐν προθύροισι θεῶς καλλιπλοκάμοιο· 310  
 ἔνθα στὰς ἐβόησα· θεὰ δέ μευ ἔκλυεν αὐδῆς.  
 Ἥ δ' αἶψ' ἐξελθοῦσα θύρας ὤϊξε φαεινὰς  
 καὶ κάλει· αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόμεν ἀκαχήμενος ἦτορ·  
 εἶσε δέ μ' εἰσαγαγοῦσα ἐπὶ θρόνου ἄργυροῦλου, 314  
 τεύχε δέ μοι κυκεῶ χρυσέῳ δέπα', ὄφρα πίοιμι, 316  
 ἐν δέ τε φάρμακον ἦκε, κακὰ φρονέουσ' ἐνὶ θυμῷ.

301 μή σ' ἀπογυμνωθέντα κακὸν καὶ ἀνήνορα θήη cf. 341  
 315 καλοῦ, δαιδαλέου· ὑπὸ δὲ θρῆνυς ποσὶν ἦεν = 367

*Om.* — 315 Schol.: ἐν (πολλοῖς) ἐπετέτακτο, οὐ μέντοι παρ' Ἀριστάρχῳ || 316-372 H add. H<sup>s</sup>.

*Add.* — 306a Inst'n. *de Res.* 590 cf. Hesiod. *Opera* 5-7 || 310a complur. = 221 || 315abcd complures = 368 369 371 372 χέρνιβα δ' ἀμφίπολος κ.τ.λ. || 315ab quidam = 368 369.

*Damn.* — 306 P. Knight Nauck || 315 Nauck.

*Var.* — 297 ἀνήνασθαι X || 300 ἄλλοις Aristoph. cf. ε 179 || 303 μιν pro μοι T W || 304 ῥίζην Galen. || 310 εἶνι θύρησι || 311 ἐβόησα γρ. ἤυσα || 316 τεύξε

*Corr.* — 295 ἐπαίξασθ' Agar || 316 Barnes: δέπα' Vulg. || 317 ἐν δέ τι φάρμακον Agar sed cf. ν 244 — φάρμαχ' ἔηκε van Leeuwen.

*F.* — 295 Berard: τε Vulg. cf. 322 || 296 ὑποδείσασα Vulg.: ὑποδείσασα Aristarch. cf. Schol. Ψ 417 || 304 δέ om. T — ἔκελον T K W ἔκελον P || 306 γρ πάντα ἴσασιν cf. δ 375 468.

l'âme de traîtresse !... Elle me tend la coupe : d'un seul trait, je bois tout... Le charme est sans effet, même après que, m'ayant frappé de sa baguette, elle dit et déclare :

320 CIRCÉ. — Maintenant, viens aux tects coucher près de tes gens !

Elle disait ; mais moi, j'ai, du long de ma cuisse, tiré mon glaive à pointe ; je lui saute dessus, fais mine de l'occire. Elle pousse un grand cri, s'effondre à mes genoux, les prend, me prie, me dit ces paroles ailées :

325 CIRCÉ. — Quel est ton nom, ton peuple et ta ville et ta race ?... Quel grand miracle ! quoi ! sans être ensorcelé, tu m'as bu cette drogue !... Jamais, au grand jamais, je n'avais vu mortel résister à ce charme, dès qu'il en avait bu, dès que cette liqueur avait franchi ses dents [ : il faut qu'habite en toi un esprit invincible ]. C'est donc toi qui  
330 serais l'Ulysse aux mille tours ?... Le dieu aux rayons clairs, à la baguette d'or, m'avait toujours prédit qu'avec son noir croiseur, il viendrait, cet Ulysse, à son retour de Troie... Mais allons ! c'est assez : rentre au fourreau ton glaive et montons sur mon lit ; qu'unis sur cette couche  
335 et devenus amants, nous puissions désormais nous fier l'un à l'autre !

A ces mots de Circé, aussitôt je réponds :

ULYSSE. — Circé, comment peux-tu invoquer ma douceur ? toi qui, dans ce manoir, fis de

fort équivalentes, *melouh* ou *malouh*, pour désigner une plante des sables dont les pauvres gens se font un mets, une *salade*, dirions-nous pour traduire en français ce nom dont la traduction grecque serait *halimos* ; nos botanistes disent *atriplex halimus*.



- Αὐτὰρ ἐπεὶ δῶκέν τε καὶ ἔκπιον, οὐ δέ μ' ἔθελξε,  
 ῥάβδῳ πεπληγυῖα ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·  
 ΚΙΡ. — Ἔρχεο νῦν συφεδν δέ· μετ' ἄλλων λέξε' ἑταίρων. 320  
 ὦς φάτ'· ἐγὼ δ' ἄορ δξὺ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ  
 Κίρκῃ ἐπήϊξα ὥς (ἔ) κτάμεναι μενεαίνων·  
 ἥ δέ μέγα ἰάχουσα ὑπέδραμε καὶ λάβε γούνων  
 καὶ με λισσομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 ΚΙΡ. — Τίς, πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἥδ' ἐτοκῆς; 325  
 θαῦμα μέ(γ' ἔσθ') ὥς οὐ τι πιὼν τάδε φάρμακ' ἐθέλχθης·  
 οὐδὲ γὰρ οὐδέ τις ἄλλος ἀνὴρ τάδε φάρμακ' ἀνέτλη,  
 ὅς κε πῖῃ καὶ πρῶτον ἀμείψεται ἔρκος δδόντων.  
 [σοὶ δέ τις ἐν στήθεσσι κήλητος νόος ἐστίν.]  
 ἦ σύ γ' Ὀδυσσεύς ἐσσι πολύτροπος, ὃν τέ μοι αἶει 330  
 φάσκεν ἐλεύσεσθαι χρυσόρραπις Ἀργειφόντης,  
 ἐκ Τροίης ἀνιόντα θοῇ σὺν νηὶ μελαίνῃ.  
 ἀλλ' ἄγε δὴ κολεῖ μὲν ἄορ θέο· νῶϊ δ' ἔπειτα  
 εὐνῆς ἡμετέρης ἐπιβείομεν, ὄφρα μιγέντε  
 εὐνῇ καὶ φιλότῃ τι πεποιθομένῳ ἀλλήλοισιν. 335  
 ὦς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·  
 ΟΔΥ. — ὦ Κίρκη, πῶς γάρ με κέλη σοὶ ἥπιον εἶναι,  
 ἦ μοι σὺς μὲν ἔθηκας ἐνὶ μεγάροισιν ἑταίρους,

*Om.* — 327 PU add. P<sup>2</sup> U<sup>2</sup>.

*Add.* — 319 ab (= 371 372) quidam.

*Damn.* — 328 P. Knight Nauck || 329 Schol. : ὁ Σιδώνιος φησιν ἀθετεῖσθαι τὸν στίχον cf. Schol. 240 : πρὸς τὴν ἐξῆς ἀθέτησιν ὅτι τὸ σῶμα μόνον ἡλλοιοῦτο, ἡ δὲ ψυχὴ ἔμενεν ἀμετάβλητος· πῶς οὖν ἂν λέγοι σοὶ δέ τις ἐν στήθεσσι... ὡς καὶ τοῦ νοῦ ἡλλοιωμένου ;

*Var.* — 320 Schol. : λέξο (?) οὕτως Ἀρίσταρχος δισυλλάβως τὸ λέξο· ἀπὸ τοῦ δὲ πότερον κοιμῶ ἢ συναριθμοῦ. Eustath. : λέξο ἢ λέξαι || 323 ἐπέδραμε || 324 Schol. : Ἀριστοφάνης καὶ με λισσομένη καὶ ἔστιν οὐκ ἀχαρις ἡ γραφή cf. Eustath. μ' ὀλοφυρομένη Vulg. || 331 γρ. ἀλεύσασθαι || 334 μιγέντες || 338 ὤς.

*Corr.* — 322 ἐπηύχθην Agar cf. 326 || 326 Berard : θαῦμά μ' ἔχει ὡς Vulg. — πῶς Cobet metri causa — ἡ μέγα θαῦμ' ὡς Agar || 328 ποτόν Berard : « damnat P. Knight; notetur subjectum mutatum : ἀμείψεται nempe φάρμακα » van Leeuwen ; ποτόν cf. ι 205 348 354 || 337 μ' ἄρ κέλει· σοὶ vel σοὶ γ' (?) Berard.

*F.* — 322 τε Vulg. cf. 295 || 323 μέγ' P μέγαλ' M.

mes gens des porcs et qui, m'ayant ici, ne  
 veux que me trahir ! Quand tu me viens offrir  
 340 et ta chambre et ton lit, c'est pour m'avoir  
 sans armes !... c'est pour m'ôter ma force et  
 ma virilité !... Non ! je n'accepterais de monter  
 sur ta couche que si tu consentais, déesse, à  
 me jurer le grand serment des dieux que tu  
 n'as contre moi aucun autre dessein pour mon  
 mal et ma perte.

345 Je disais et, suivant mon ordre, elle jura.  
 Quand elle eut prononcé et scellé le serment,  
 je montai sur le lit somptueux de Circé. Ses  
 femmes cependant arrangeaient le manoir<sup>4</sup>. L'une,  
 aux fauteuils, mettait les plus beaux draps de  
 pourpre, pour couvrir les linons étalés en des-  
 sous. Une autre en approchait les tables en argent  
 355 et, sur elles, plaçait les corbeilles en or. Au  
 cratère d'argent, la troisième versait d'un vin au  
 goût de miel, en faisait le mélange, puis, devant  
 chaque place, mettait les coupes d'or. La dernière  
 apporta l'eau dans le grand trépied et ranima  
 360 le feu. L'eau chauffa, puis chanta dans le bronze  
 luisant.

J'entrai dans la baignoire ; après avoir tiédi l'eau  
 de son grand trépied, elle m'en inonda la tête et

<sup>4</sup> Vers 349-351 : pour tenir son logis, elle avait quatre nymphes, nées des sources, des bois et des fleuves sacrés, qui coulent à la mer.

360. — Le bain chez Circé a donné lieu, je crois, à une méprise où sont tombés et tombent encore nombre des homérisants anciens et modernes. Élien (*Var. Hist.* XIII 14) énumère sans ordre les titres des épisodes odysseens, en commençant par *A Pylos* (les titres des premiers épisodes étant laissés de côté) et en finissant par *Chez Laerte* (titre du dernier épisode) ; au milieu, il saute de *Chez Circé* au *Bain* (de pied d'Ulysse), de telle sorte que

αὐτὸν δ' ἐνθάδ' ἔχουσα δολοφρονέουσα κελεύεις  
 ἐς θάλαμόν τ' ἵέναι καὶ σῆς ἐπιβήμεναι εὐνῆς, 340  
 ὄφρα με γυμνωθέντα κακὸν καὶ ἀνήνορα θῆης;  
 οὐ δ' ἄν ἐγὼ γ' ἐθέλοιμι τεῆς ἐπιβήμεναι εὐνῆς,  
 εἰ μή μοι τλαιῆς γε, θεά, μέγαν ὄρκον δμόσσαι  
 μή τί μοι αὐτῷ πῆμα κακὸν βουλευσέμεν ἄλλο.

ᾠς ἐφάμην· ἡ δ' αὐτίκ' ἀπώμνυεν ὥς ἐκέλευον. 345  
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ὅμοσέν τε τελεύτησέν τε τὸν ὄρκον,  
 καὶ τότε ἔγὼ Κίρκης ἐπέβην περικαλλέος εὐνῆς.

Ἀμφίπολοι δ' ἄρα τέως μὲν ἐνὶ μεγάροισι πένοντο. 348  
 τᾶων ἡ μὲν ἔβαλλε θρόνοις· ἐνὶ ῥήγεα καλὰ 352  
 πορφύρεα καθύπερθ', ὑπένερθε δὲ λίθ' ὑπέβαλλεν·  
 ἡ δ' ἑτέρη προπάροιθε θρόνων ἐτίταινε τραπέζας  
 ἀργυρέας, ἐπὶ δέ σφι τίθει χρύσεια κάνεια· 355  
 ἡ δὲ τρίτῃ κρητῆρι μελίφρονα οἶνον ἐκίρνα  
 ἡδὺν ἐν ἀργυρέῳ, νέμε δὲ χρύσεια κύπελλα·  
 ἡ δὲ τετάρτῃ ὕδωρ ἐφόρει καὶ πῦρ ἀνέκαιε  
 πολλὸν ὑπὸ τρίποδι μεγάλῳ· ἰαίνετο δ' ὕδωρ.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ ζέσσειεν ὕδωρ ἐνὶ ἥνοπι χαλκῷ, 360  
 ἕς ῥ' ἀσάμινθον ἔσασα λό' ἐκ τρίποδος μεγάλοιο,  
 θυμῆρες κεράσασα, κατὰ κρατὸς τε καὶ ὤμων,

349 τέσσαρες, αἳ οἱ δῶμα χάτα δρήσταιραι ἔασι, cf. τ 345  
 γίνονται δ' ἄρα ταί γ' ἕκ τε κρηνέων ἀπό τ' ἀλσέων Υ 8  
 ἕκ θ' ἱερῶν ποταμῶν, οἳ τ' εἰς ἄλλα δὲ προρέουσι Υ 9

*Om.* — 341-342 U add. im. || 344 T add. T<sup>2</sup> || 356-357 X D W Z add. im. X D.  
*Damn.* — 342-344 Wilamowitz cf. ε 177-179; *damnant autem in ε* Her-  
 werden Niese Kayser, *jure* cf. in 342 ἐθέλοιμι τεῆς et in ε 177 ἀέκχῃσι σέθεν  
*sine sensu*; non verborum, sed sonorum imitatio || 350-351 Nitzsch cf. Hesiod.  
*Theog.* 187 fragm. 183 *Hymn. Vener.* 265 || 351 P. Knight.

*Var.* — 345 ἐπώμνυεν || 348 ἄρα κεδναὶ ἐπὶ || 350 ἕκ τ' ἀλσέων || 351 Schol.:  
 οἳ τ' εἰς ἄλλα δὲ· οἳ τε γράφει Ζηνόδοτος· Ἀρίσταρχος δὲ οἳ (τ') εἰς ἄλλα· δεύτερον  
 δὲ ἐστὶν ἡ εἰς, καὶ γὰρ ὧδε νῦν... εἰς ὥς τὸ αὐτόν μιν καὶ ἀμφὶ περὶ κρήνην || 353  
 καθύπερθεν ἔνερθε || 355 γρ. κύπελλα (cf. 357) || 356 ἡ δ' αὐτ' ἐν ... ἔμισγε Plut.  
 || 360 οἶνοπι || 362 θυμαρῆς.

*Corr.* — 343 θεῶν Bothe || 346 ἐπεὶ μ' (=μοι cf. ε 178 x 343) et 352 ἐπι Berard.  
*F.* — 360 ἐνιοῖνοπι P.

les épaules, pour chasser de mes membres l'épuisante fatigue.

Quand elle m'eut baigné et frotté d'huile fine  
 365 et revêtu d'un beau manteau et d'une robe, elle  
 me ramena, me fit asseoir en un fauteuil aux clous  
 d'argent, un beau meuble ouvragé avec un marchepied<sup>1</sup>, et me dit de manger; mais mon cœur résistait: j'avais l'esprit ailleurs et voyais tout en mal.

375 Circé me regardait rester là, sur mon siège, sans toucher à son pain, en proie à la douleur. La voici qui, de moi, s'approche en me disant ces paroles ailées :

CIRCÉ. — Ulysse, qu'as-tu donc à rester sur ton siège, pareil à un muet? Tu te ronges le cœur, sans plus vouloir toucher au manger ni au boire:  
 380 vois-tu quelque autre piège?... Tu n'as plus rien à craindre : ne t'ai-je pas juré le plus fort des serments ?

A ces mots de Circé, aussitôt je répons :

ULYSSE. — Oh ! Circé, est-il homme, ayant quelque raison, qui pourrait s'en donner de manger  
 385 et de boire, sans avoir vu d'abord ses amis délivrés? Ah ! si c'est de bon cœur que tu me viens

<sup>1</sup> Vers 368-372 : vint une chambrière qui, portant une aiguière en or et du plus beau, me donnait à laver sur un bassin d'argent et dressait devant moi une table polie; vint la digne intendante; elle apportait le pain et le mit devant moi, puis me fit les honneurs de toutes ses réserves.

les homérisants ont lu *Le Bain chez Circé* et ont attribué ce titre à l'épisode qui, de son vrai nom, ne doit s'appeler que *Chez Circé*. La méprise a quelque importance pour l'étendue que l'on doit donner à eet épisode : s'il comprend les faits et gestes chez la sorcière, il doit commencer au vers X 187 ; c'est le début que j'ai adopté

ὄφρα μοι ἐκ κάματον θυμοφθόρον εἴλετο γυίων.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ λοῦσέν τε καὶ ἔχρισεν λίπ' ἐλαίῳ,  
 ἀμφὶ δέ με χλαῖναν καλὴν βάλεν ἡδὲ χιτῶνα, 365  
 εἶσε δέ μ' εἰσαγαγούσα ἐπὶ θρόνου ἀργυροήλου,  
 καλοῦ, δαιδαλέου· ὑπὸ δὲ θρήνυς ποσὶν ἦεν· 367  
 ἐσθέμεναι δ' ἐκέλευεν· ἐμῷ δ' οὐχ ἦνδανε θυμῷ. 373  
 ἀλλ' ἥμην ἄλλοφρονέων· κακὰ δ' ὄσσετο θυμός.

Κίρκη δ' ὥς ἐνόησεν ἔμ' ἤμενον οὐδ' ἐπὶ σίτῳ 375  
 χεῖρας ἰάλλοντα, στυγερὸν δέ <τ>ε πένθος ἔχοντα,  
 ἄγχι παρισταμένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

ΚΙΡ.— Τίφθ' οὕτως, Ὀδυσσεῦ, κατ' ἄρ' ἔλχει ἴσος ἀναύδῳ,  
 θυμὸν ἔδων, βρώμης δ' οὐχ ἄπτεαι οὐδὲ ποτήτης;  
 ἦ τινά που δόλον ἄλλον δῖεαι; οὐδ' (ἔτι) σε χρή 380  
 δειδίμεν· ἦδη γάρ τοι ἀπώμοσα καρτερὸν ὄρκον.

᾽Ως ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

ΟΔΥ.— ᾽Ω Κίρκη, τίς γάρ κεν ἀνὴρ, δς ἐναΐσιμος εἶη,  
 πρὶν τλαίῃ πάσασθαι ἐδητύος ἡδὲ ποτήτης,  
 πρὶν λύσασθ' ἐτάρους καὶ ἐν ὀφθαλμοῖσι ἰδέσθαι; 385  
 ἀλλ' εἰ δὴ πρόφρασσα πιεῖν φαγέμεν τε κελεύεις,  
 λῦσον, ἴν' ὀφθαλμοῖσι ἴδω, ἐρήρῃας ἐταίρους.

368 χέρνιβα δ' ἀμφίπολος προχόῳ ἐπέχευε φέρουσα = α 136  
 καλῇ, χρυσεῖη, ὑπὲρ ἀργυρέοιο λέβητος, 137  
 νίψασθαι· παρὰ δὲ ξεστὴν ἐτάνυσσε τράπεζαν. 138  
 σῖτον δ' αἰδοῖται ταμίη παρέθηκε φέρουσα, 139  
 εἶδ' αὖτε πόλλ' ἐπιθεῖσα, χαρίζομένη παρεόντων 140

*Om.* — 368-372 plurimi codd. Pap<sup>s</sup> cf. supra 315 a b c d.

*Damn.* — 367-372 Nitzsch Nauck || 374 P. Knight.

*Signa.* — 368-372 (P<sup>s</sup> V<sup>s</sup>) uncinum (Br.).

*Var.* — 364 ἤλειψεν λίπ' || 374 ᾤετο. Eustath.: ἡ κατὰ τινὰ τῶν ἀντιγράφων  
 ἄλλα φρονέων || 375 ᾧδ' ἐτι || 376 κρατερὸν. Schol.: στυγερὸν, ὃ ἐστι κρείττον ||  
 377 Schol.: ἀγχοῦ δ' ἰσταμένη· ἔνιοι δ' ἄγχι παρισταμένη. Pap<sup>s</sup>: <ἄγχι δέ> μ' ἰστα-  
 μένη || 384 παύσασθαι || 385 Schol.: Ἀρίσταρχος λύσασθ' Sext. Emp.: λῦσαι θ'.

*Corr.* — 376 van Leeuwen: δέ με Vulg. sed jam ἐμ' in 375 || 380 Nitzsch:  
 οὐδέ τι Vulg.

*F.* — 373 οὐχ ἦνδανε P οὐ φάνδανε || 378 ἦσαι Berard ἔξεο plurimi recent.  
 critic. cf. ἤμενον in 375 || 381 δεδφίμεν.

offrir ces mets, cette boisson, délivre-moi mes braves et les montre à nos yeux!

Je disais, et Circé, sa baguette à la main, traverse la grand'salle et va ouvrir les tects. Elle  
390 en tire mes gens : sous leur graisse, on eût dit des porcs de neuf printemps... Ils se dressent debout, lui présentent la face; elle passe en leurs rangs et les frotte, chacun, d'une drogue nouvelle : je vois se détacher, de leurs membres, les soies qui les avaient couverts, sitôt pris le poison de l'auguste déesse. De nouveau, les voilà redevenus des  
395 hommes, mais plus jeunes, plus beaux et de plus grande mine. Quand ils m'ont reconnu, chacun me prend la main, et le même besoin de sanglots les saisit : le logis se remplit d'un terrible tapage ! La déesse, elle aussi, est prise de pitié.  
400 Elle vient et me dit, cette toute divine :

CIRCÉ. — Fils de Laerte, écoute ! ô rejeton des dieux, Ulysse aux mille ruses ! retourne maintenant au croiseur, à la plage ; commencez par tirer à sec votre vaisseau ; cachez tous vos agrès et vos biens  
405 dans les grottes ; puis tu me reviendras et me ramèneras tout ton brave équipage.

Elle dit et mon cœur s'empresse d'obéir. Je reprends le chemin du croiseur, de la plage. Je retrouve au vaisseau mes braves compagnons.

338. — Dans cette délivrance des compagnons d'Ulysse, qui « se dressent » devant la déesse et redeviennent des hommes, il est quelques similitudes curieuses avec la libération des esclaves qu'une cérémonie dans le temple de Féronia affranchissait. On les faisait asscoir sur une pierre du temple ; on leur couvrait la tête du bonnet *pileus* et l'on prononçait la formule : *Bene meriti servi sedecant, surgant liberi*. Un calembour à la mode odysséenne nous permettrait assurément de chercher quelque parenté entre ce bonnet et les poils, *pilus* et *pileus*, et ce calembour

ᾠς ἐφάμην· Κίρκη δὲ διῆκ μεγάροιο βεβήκει  
 βάβδον ἔχουσ' ἐν χειρί, θύρας δ' ἀνέφξε συφειοῦ,  
 ἐκ δ' ἔλασεν σιάλοισι ξοικότας ἐννεώροισιν. 390  
 οἱ μὲν ἔπειτ' ἔστησαν ἐναντίοι· ἡ δὲ δι' αὐτῶν  
 ἐρχομένη προσάλειφε ἐκάστω φάρμακον ἄλλο·  
 τῶν δ' ἐκ μὲν μελέων τρίχες ἔρρεον, ὧς πρὶν ἔφυσε  
 φάρμακον οὐλόμενον, τό σφιν πόρε πότνια Κίρκη·  
 ἄνδρες δ' ἄψ ἐγένοντο νεώτεροι ἢ πάρος ἦσαν 395  
 καὶ πολὺ καλλίονες καὶ μείζονες εἰσοράσθαι,  
 ἔγνωσαν δέ με κείνοι, ἔφυν τ' ἐν χερσὶ ἕκαστος·  
 πᾶσιν δ' ἱμερόεις ὑπέδν γόος· ἄμφι δὲ δῶμα  
 σμερδαλέον κονάβιζε· θεὰ δ' ἐλέαιρε καὶ αὐτῇ.

Ἡ δέ μευ ἄγχι στᾶσα προσηύδα δῖα θεάων· 400  
 ΚΙΡ. — Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσευ.

ἔρχεο νῦν ἐπὶ νῆα θεὸν καὶ θῖνα θαλάσσης.  
 νῆα μὲν ἄρ πάμπρωτον ἐρύσσετε ἥπειρον δέ,  
 κτήματα δ' ἐν σπήεσσι πελάσσετε ὀπλά τε πάντα.  
 αὐτὸς δ' ἄψ ἰέναι καὶ ἄγειν ἐρίηρας ἑταίρους. 405

ᾠς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐμοί γ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγῆνων  
 βῆν δ' ἰέναι ἐπὶ νῆα θεὸν καὶ θῖνα θαλάσσης.  
 εὖρον ἔπειτ' ἐνὶ νηὶ βοῇ ἐρίηρας ἑταίρους  
 [οἴκτρ' ὀλοφυρομένους, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντας.

*Om.* — 402 T U (h T) add. U<sup>a</sup> || 408 X add. im

*Add.* — 409 a S (P<sup>a</sup> U<sup>a</sup>) (cf. ε 397) :

ἀσπύσιος δ' ὄρα τοῖσ' ἐφάνη κακότητος ἀλύξας.

*Damn.* — 394 Naber || 401 Fick || 403-404 Kirchhoff Fick qui in initio 405  
 κέθεν vel αὔθεις reponunt || 409-415 Duentzer || 409-417 Berard cf. *Introd.*

*Var.* — 388 Schol. : ὡς ἄρ' ἔφην· γρ. ὡς ἐφάμην || 389 γρ. ἀνέφξε — φαεινός  
 cf. 312 || 393 Schol. : τῶν δ' ἐκ μὲν (οὕτως ὁ Ἀρισταρχος)· Ἀριστοφάνης (δὲ)  
 τοῖς δ' ἐκ μὲν. — περιέφυσε || 394 ὀλόμενον P · γρ. πόρε δῖα θεάων cf. 400  
 || 395 αἶψ'. Schol. : Ἀρίσταρχος ὁ ψ ἐγένοντο || 399 κανάχιζε — ἐλέαιρεν ἅπαντας  
 || 400 (cf. 394) γρ. πότνια Κίρκη || 404 et 424 Schol. : ἐν τισι γρ. κτήματα δὲ  
 σπείεσσι καὶ κτήματα <δ> ἐν σπείεσσι || 405 αἶψ' || 408 ἐπὶ vel ἐν.

*Corr.* — 398 πᾶσιν δ' ἱμερος εἰς ὑπέδν γόοι' Agar optime cf. π 215.

*F.* — 403 πανπρώτα P. Knight || 403 et 404 πάμπρωτα ἐρύσσαιτ' et πελάσ-  
 σαιτ' Berard.

410 [Quels sanglots ! et quels cris ! et quels torrents de larmes ! C'est ainsi qu'en un parc, on voit bondir les veaux vers le troupeau des mères, qui, la panse garnie, reviennent aux litières : ils accourent en troupe ; ils leur tendent le musle, et ce n'est plus l'enclos qui peut les retenir ; leur meuglante cohue se presse autour des mères.... Tels nos gens, quand leurs yeux m'aperçoivent, m'entourent : ils éclatent en pleurs ; ils ont le même émoi que s'ils fussent rentrés sur la roche d'Ithaque, au pays des aïeux, en notre ville même, leur berceau, leur foyer.]

A travers leurs sanglots, j'entends ces mots ailés :

LE CHŒUR. — A te voir revenir, ô nourrisson de Zeus ! nous avons même joie que si nous arrivions en la patrie d'Ithaque. Mais voyons ! conte-nous comment sont morts les autres !

Ils disaient. Je reprends de mon ton le plus doux :

425 ULYSSE. — Commençons par tirer à sec notre vaisseau, déposons nos agrès et nos biens dans les grottes ; puis, tous, apprêtez-vous à venir chez Circé ; dans son temple, venez revoir nos compagnons, qui, mangeant et buvant, ont de tout sans compter.

nous ramènerait aux soies que perdent nos gens quand la nouvelle drogue de Circé les a délivrés de leur servitude de bêtes. Un détail moins fantaisiste est à noter. Les affranchis de Féronia, comme les compagnons d'Ulysse, perdaient leur poil à cette délivrance :

*ut hodie raso capite calvus capiam pileum,*

dit un personnage de Plaute (*Amph.* 463).

Pour aller du temple de Circé à la plage, — du val San Benedetto au Monte Circeo, — il faut compter une grande lieue à travers les marais, la forêt et le lacs des lents cours d'eau. Le Monte Circeo est percé de grottes, dont l'une ouvre la bouche de son immense salle sur le rivage méridional, en face de la mer du large : cette grotte s'appelle aujourd'hui l'antré *della Maga*.

410. — On trouvera dans l'*Introduction* la suite et l'étude des comparaisons interpolées, dont les Anciens embellirent le poème,



ὧς δ' ὅτ' ἂν ἄγραυλοι πόριες περὶ βοῦς ἀγελαίας 410  
 ἐλθούσας ἐς κόπρον, ἐπὴν βοτάνης κορέσωνται,  
 πᾶσαι ἅμα σκαίρουσιν ἐναντίαι· οὐδ' ἔτι σηκοὶ  
 ἴσχουσ'· ἀλλ' ἄδινδον μυκώμεναι ἀμφιθέουσι  
 μητέρας· ὧς ἔμὲ κεῖνοι, ἐπεὶ ἴδον δφθαλμοῖσι,  
 δακρυόεντες ἔχυντο· δόκησε δ' ἄρ' αἰσῖσι θυμὸς 415  
 ὧς ἔμεν ὧς εἰ πατρίδ' ἰκοίαιτο καὶ πόλιν αὐτὴν  
 τρηχέης Ἰθάκης, ἵνα τε τράφεν ἥδ' ἐγένοντο].

Καὶ μ' ὀλοφυρόμενοι ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·

ΧΟΡ. — Σοὶ μὲν νοστήσαντι, διοτρεφές, ὧς ἐχάρημεν,  
 ὧς εἴ τ' εἰς Ἰθάκην ἀφικοίμεθα πατρίδα γαῖαν· 420  
 ἀλλ' ἄγε, τῶν ἄλλων ἐτάρων κατάλεξον ὄλεθρον.

ᾠς ἔφαν· αὐτὰρ ἐγὼ προσέφην μαλακοῖς' ἐπέεσσι·

ΟΔΥ. — Νῆα μὲν ἄρ' ἀμπρωτον ἐρύσσομεν ἡπειρον δέ,  
 κτήματα δ' ἐν σπῆεσσι πελάσσομεν ὄπλ' αἶ τε πάντα·  
 αὐτοὶ δ' ὀτρύνεσθ(αι) ἔμοι ἅμα πάντες ἔπεσθαι, 425  
 ὄφρα ἴδῃθ' ἐτάρους ἱεροῖς' ἐν δώμασι Κίρκης  
 πίνοντας καὶ ἔδοντας· ἐπηετανδὸν γὰρ ἔχουσιν.

ᾠς ἐφάμην· οἱ δ' ὦκα ἔμοις' ἐπέεσσι πίθοντο.

Εὐρύλοχος δέ μοι οἷος ἐρύκακε πάντας ἐταίρους· 429

430 καὶ σφεας φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα = α 122 ε 172 etc.

*Om.* — 430 multi cf. Schol. : Εὐρύλοχος... ἐταίρους· λείπει καὶ λέγων.

*Damn.* — 410-417 de comparationibus interpolatis cf. *Introd.* Agar, ut solet, multa in hoc loco correxit, quae tibi quasi certa interpolationis indicia esse possunt || 415-417 complur. recent. critic. || 420 Bothe.

*Var.* — 410 πόριες || 412 σπαίρουσιν || 415 δακρυχέοντες || 416 Schol. : πόλιν αὐτῶν· Ἀρίσταρχος πόλιν αὐτὴν || 417 Schol. : γρ. ἵνα ἔτραφεν || 425 ὀτρύνεσθ' ἵνα μοι ἅπαντες ὤ — ἐπησθε Κ || 426 ἴδῃθ' vel ἴδοιθ' || 429 ἐρύκακε cf. Ω 218 α 199 || 430 καὶ σφεας φωνήσας vel καὶ μιν ἀμειδόμενος.

*Corr.* — 425 Berard : ὀτρύνεσθε ἔμοι Vulg. cf. η 222 :

ὤμεῖς δ' ὀτρύνεσθε ἅμ' ... Zenod.

ὤμεῖς δ' ὀτρύνεσθαι ἅμ' ... Aristarch.

cf. Schol. : ὅτι ἀπαρέμφατον ἀντὶ τοῦ προστακτικοῦ, ὅπερ ἀγνοῶν Ζηνόδοτος γράφει ὀτρύνεσθαι.

*F.* — 414 εἶδον H || 422 μαλακοῖσι ἔπεσσι || 423 πανπρωτα Bentley || 426 ὄφρ' T U K || 428 ἔμοις' ἔπεσσι vel potius πίθοντο ἔπεσσι cf. P. Knight ἔπεσσι ἔμοις' ἐπίθοντο et Nauck ἔμοις' ἐπίθοντο ἔπεσσι.

Je disais ; mon discours aussitôt les décide.  
 429 Seul, Euryloque essaie de me les détourner<sup>1</sup> :

EURYLOQUE. — Où voulez-vous aller malheureux ? quelle envie de connaître ces maux [d'entrer en ce manoir, où Circé, de nous tous, va faire des pourceaux, des loups ou des lions, pour lui garder, bon gré mal gré, son grand logis] ? Avez-vous oublié le  
 435 Cyclope et l'étable où s'en furent nos gens, lorsque ce même Ulysse, en brave, les suivait ; n'est-ce pas sa folie déjà qui les perdit ?

Il disait. En mon cœur, j'hésitai : j'avais là, sur le gras de ma cuisse, mon glaive à longue pointe ; allais-je le tirer et, d'un coup, envoyer sa  
 440 tête sur le sol, quoiqu'il fût mon parent, et même des plus proches ?... Mais tous nos compagnons, de leurs mots les plus doux, à l'envi me retinrent :

LE CHŒUR. — O rejeton des dieux, laissons-le !... si tu veux : il va rester à bord et garder le vaisseau, sans bouger de la grève ; nous autres,  
 445 conduis-nous au temple de Circé.

A ces mots, nous quittons le navire et la mer. Mais, au flanc du vaisseau ne voulant pas rester, Euryloque nous suit : mon éclat de fureur l'avait empli de crainte.

<sup>1</sup> Vers 430 : il leur parle à chacun et dit ces mots ailés.

avec une maladresse et une abondance de termes nouveaux dont nous avons ici un bel exemple : en traduisant fidèlement et strictement le texte de ces vers 410-417, il est impossible d'arriver à un sens précis.

432-434. — La suite grammaticale des mots, aussi bien que le sens de la phrase, trahit la main de l'interpolateur : Euryloque n'est pas entré chez Circé ; il a pu voir les lions et les loups qui jouaient au dehors et qui accueillaient ses compagnons ; mais il ignore qu'à l'intérieur, on change parfois les invités en porcs, et

ΕΥΡ. — Ἄ δειλοί, πόσ' ἔμεν; τί κακῶν ἱμείρετε τούτων 431

[Κίρκης ἐς μέγαρον καταβήμεναι, ἥ κεν ἅπαντας  
ἦ σὺς ἢ ἐ λύκους ποιήσεται ἢ ἐ λέοντας,  
οἷ κέν οἱ μέγα δῶμα φυλάσσοιμεν καὶ ἀνάγκη,  
ὥς περ...]

(ὅσσά τε) Κύκλωψ ἔρξ', ὅτε οἱ μέσσαυλον ἔκοντο 435  
ἡμέτεροι ἔταροι, σὺν δ' ὁ θρασὺς εἶπετ' Ὀδυσσεύς·  
τούτου γάρ καὶ κεῖνοι ἀτασθαλίῃσιν ὄλοντο.

ᾠς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ γε μετὰ φρεσὶ μερμήριξα,  
σπασσάμενος τανύηκες ἄορ παχέος παρὰ μηροῦ,  
τῷ οἱ ἀποπλήξας κεφαλὴν οὐδας δὲ πελάσσαι, 440  
καὶ πηῖ περ ἔόντι μάλα σχεδόν· ἀλλὰ μ' ἔταῖροι  
μειλιχίοιο' ἐπέεσσιν ἐρήτυον ἄλλοθεν ἄλλος·

ΧΟΡ. — Διογενές, τοῦτον μὲν ἔασομεν, εἰ σὺ κελεύεις,  
αὐτοῦ παρ νηὶ τε μένειν καὶ νῆα ἔρυσθαι·  
ἡμῖν δ' ἡγεμόνευ' ἱερὰ πρὸς δώματα Κίρκης. 445

ᾠς φάμενοι παρὰ νηὸς ἀνήιον ἠδὲ θαλάσσης·  
οὐδὲ μὲν Εὐρύλοχος κοίλῃ παρὰ νηὶ λέλειπτο,  
ἀλλ' ἔπετ'· ἔδεισεν γὰρ ἐμὴν ἔκπαγλον ἐνιπὴν.

Τόφρα δὲ τοὺς ἄλλους ἐτάρους ἐν δώμασι Κίρκῃ  
ἐνδυκῶς λοβσέν τε καὶ ἔχρισεν λίπ' ἐλαίῳ, 450  
ἀμφὶ δ' ἄρα χλαίνας οὐλας βάλεν ἠδὲ χιτῶνας·  
δαινυμένους δ' εὖ πάντας ἐφεύρομεν ἐν μεγάροισιν.

*Om.* — 433 Z || 436-437 P 436 post 437 pos. F.

*Damn.* — 432-434 Duentzer Kirchhoff cf. Agar et Schol. : ἀπορήσειε δ' ἂν τις πῶς ὁ Εὐρύλοχος ταῦτα λέγει μὴ εἰσελθὼν εἰς τὴν Κίρκην· ἀλλὰ ῥητέον ὅτι ἐστοχάσατο ἀπὸ τῶν πρὸ τῆς θύρας προσαινόντων αὐτῷ ἀνθρωπίνως || 435-437 Kirchhoff || 444 van Leeuwen || 447 Nauck.

*Var.* — 431 ὦ (vel ᾠ) δειλοί || 433 ἦ σὺς ἢ ἐλάφους Eustath. || 439 τανάηκες || 440 Eustath. : ἀποτμήξας ἢ κατὰ τινα τῶν ἀντιγράφων ἀποπλήξας cf. θ 507 || 452 γρ. δ' ἄρα πάντας (vel τοὺς γε vel τούσδε pro πάντας).

*Corr.* — 435 ὅσσά τε Berard cf. ψ 312 — ὥς Κύκλωψ περ ἔερξ' van Leeuwen « displicet cum metrum tum verborum ordo insolitus » || 444 ῥύεσθαι P. Knight.

*F.* — 442 μειλιχίοισι ἐπέεσσιν || 448 ἔδδεισε GHXDTEK Eustath. : ἔδδεισεν Vulg. || 451 οὐλας: καλὰς FG alii.

Circé, dans son logis, traitait mes autres gens  
450 et, les ayant baignés et frottés d'huile fine, les  
vêtait de la robe et du manteau de laine.

Nous les trouvons tous au festin, dans la grand'  
salle : on se cherche des yeux ; on se revoit ; on  
pleure ; on gémit ; le manoir retentit de sanglots.

455 Elle vient et nous dit, cette toute divine :

CIRCÉ <sup>1</sup>. — Allons, ne poussez plus tant de  
gémissements !... Oh ! je sais tous les maux que  
vous avez soufferts sur la mer aux poissons ou,  
par la cruauté des hommes, sur la côte ! Mais  
460 prenez de ces mets et buvez de ce vin, afin de  
retrouver en vous le même cœur qui, jadis, vous  
a fait quitter le sol natal, votre rocher d'Ithaque...  
Vous voilà sans élan et l'âme anéantie, vous  
rappelant sans fin vos tristes aventures, ne goût-  
465 tant plus la joie, à force de souffrir !

Elle dit, et nos cœurs s'empressent d'obéir.

<sup>1</sup> Vers 456 : fils de Laerte, écoute, ô rejeton des dieux,  
Ulysse aux mille ruses.

le prudent Ulysse s'est bien gardé de raconter au reste de l'équipage le risque dont Hermès l'avait préservé, cf. *Introd.*

388 (*suite*). — Le parèdre de Féronia dans les cultes du Latium était un Jupiter enfant ou adolescent, — imberbe ou du moins n'ayant point encore connu le rasoir (c'est ainsi que l'on expliquait son nom de Jupiter *Anxour*) ; certaines monnaies nous le montrent sous ces traits et avec certains attributs qui pourraient convenir à notre Hermès odysseén, le dieu à la baguette, et deux autres de ses attributs, — la coupe et la couronne de feuillage, — nous ramèneraient encore à notre histoire de Circé.

Durant l'antiquité, la peuplade voisine, les Marses, eurent une belle réputation de magiciens, de devins et de sorciers ; on les disait issus d'un fils de Circé ; leur nom *marsus* devint à Rome synonyme d'*enchanteur*. Au début du XIX<sup>e</sup> siècle, leurs descendants conservaient encore un renom et une clientèle en cet art. Une montagne du voisinage s'appelle aujourd'hui le *Mont des Fées*.

οἱ δ' ἐπεὶ ἀλλήλους ξίδον φράσσαντό τ' ἐς ἅντα,  
κλαῖον ὀδυρόμενοι· περὶ δὲ στεναχίζετο δῶμα.

Ἦ δέ μευ ἄγχι σῆμα προσηύδα δια θεάων· 455

KIP. — Μηκέτι νῦν θαλερὸν γόνον θρυνυτε. οἶδα καὶ αὐτὴ 457

ἡμὲν ὅσ' ἐν πόντῳ πάθετ' ἄλγεα ἰχθυόεντι,  
ἡδ' ὅσ' ἀνάρσιοι ἄνδρες ἐδηλήσαντ' ἐπὶ χέρσου,  
ἀλλ' ἄγετ' ἐσθίετε βρώμην καὶ πίνετε οἶνον, 460

εἰς ὃ κεν αὐτίς θυμὸν ἐνὶ στήθεσσι λάβητε,  
οἶον ὅτε πρῶτιστον ἐλείπετε πατρίδα γαίαν  
τρηχέλης Ἰθάκης. νῦν δ' ἀσκελές καὶ ἄθυμοι,  
αἰὲν ἄλης χαλεπῆς μεμνημένοι· οὐδέ ποθ' ὕμιν  
θυμὸς ἐν εὐφροσύνῃ, ἐπεὶ ἦ μάλα πολλὰ πέπασθε. 465

ᾠς ἔφαθ'· ἡμῖν δ' αὖτ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγῆνωρ.

456 διογενὲς Λαερτιάδῃ, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ

= 401

Om. — 456 plurimi codd.

Add. — 459a F O X D (a g j Br. U\*) = λ 402 ω 112 περισσός (H<sup>1</sup>).

Damn. — 457-477 Kammer || 457-459 Nauck || 462-465 P. Knight Nauck.

Var. — 453 Schol. : φράσσαντό τε πάντα· ἐν ἄλλῳ δὲ γρ. φράσσαντό τ' ἐσάντα.  
— τε θυμῷ cf. ω 90 || 454 στοναχίζετο γαῖα || 455 ἡ δ' ἄγχι παραστᾶσα cf.  
377 || 457 Schol. : θαλερὸν· Ἀριστοφάνης στυγερόν γόνον, καὶ οὐκ ἄχαρις ἡ γραφὴ  
cf. 376 || 460 πίετε || 465 εὐφροσύνησ' — πέπασθε codd. : πέπασθε J. Schol. p 555 :  
τὸ Ἰλιακὸν διὰ τοῦ α ἐστι cf. Schol. Γ 99 Aristarch. πέπασθε· οὕτω πᾶσαι.

Corr. — 455 ἡ δ' ἄμμ' ἄγχι σῆμα Berard.

F. — 453 ἴδον P D S unde Grashof ἀλλήλους τε ἴδον φράσσαντό τε πάντα.

### FINIS REMANSIONIS APUD CIRCEN

Versus in Vulgata x 187-466 280

Versus inserti 189 253 265 301 315 349-351 368-372 430 456 15

Versus interpolati 200 329 409-417 432-434 14

Versus genuini 251

Versus damnati a Fr. Blass *Interpolationen* p. 121 :

189 253 265 289 315 329 368-372 430 456 13

Versus damnati a Ch. Hennings *Homers Odyssee* p. 290 :

191-193 200 253 265 287-288 315 329 350-351 368-372 429-448 456 38

Versus damnati a J. van Leeuwen

(1890) : 189 253 265 287-288 306 315 350-351 367-372 415-417 444 456 20

(1917) : 189 253 265 315 350-351 367-372 456 13

## L'ÉVOCATION DES MORTS [AU PAYS DES MORTS]

X (κ) <sup>467</sup> Jusqu'au bout de l'année, chez Circé, nous restons, vivant dans les festins : on avait du bon vin, des viandes à foison ! Mais au bout de l'année, quand revient le printemps <sup>1</sup>, mes braves compagnons m'appellent pour me dire :

LE CHŒUR. — Malheureux ! il est temps de songer au pays, s'il est dans ton destin de rentrer, sain et sauf, en ta haute maison, au pays de tes pères.

<sup>1</sup> Vers 470 : et que les mois échus ramènent les longs jours.

467. — L'antiquité nous a transmis deux titres pour cet épisode dans lequel sont amalgamées, en effet, deux aventures toutes différentes :

*Nekuomanteia*, *Évocation des Morts* ou, plus exactement, *Consultation des Morts* ;

*Nekuia*, *Au Pays des Morts*.

La seconde de ces aventures est un voyage au séjour des défunts, une descente aux Enfers, pareille à ces voyages dans l'autre monde que la mythologie des Hellènes prêtait à tels et tels de ses héros et que toutes les littératures ont imités du jour où Virgile en fit l'un des chapitres indispensables à toute épopée digne de ce nom.

La *Consultation*, au contraire, n'implique pas de voyage aux Enfers ; telle, dans la Bible (I *Samuel* XXVIII 3-19), l'évocation de Samuel que Saül vient demander à la femme d'Endor, ou telle, dans Hérodote V 92-93, l'évocation de Mélissa que les envoyés de Périandre vont faire chez les Thesprotes, près d'un fleuve Achéron, qui coule sur la terre des vivants et au bord duquel il est un *Oracle des Morts*, *Nekuomanteion*.

Dans notre *Odyssée* actuelle, *Évocation* et *Descente* sont juxtaposées et mélangées pour former notre chant XI. On peut, je crois, les discerner à première lecture, par les deux formules qui les caractérisent l'une et l'autre.

## NEKYOMANTEIA

### [NEKYIA]

- Ἔνθα μὲν ἤματα πάντα τελεσφόρον εἰς ἐνιαυτὸν 467 κ (X)  
 ἤμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπερα καὶ μέθυ ἡδύ  
 ἀλλ' ὅτε δὴ β' ἐνιαυτὸς ἔην, περὶ δ' ἔτραπον ὦραι, 469  
 καὶ τότε μ' ἐκκαλέσαντες ἔφαν ἐρίηρες ἐταῖροι· 471
- XOP. — Δαιμόνι', ἤδη νῦν μιμνήσκεο πατρίδος αἴης,  
 εἴ τοι θέσφατόν ἐστι σαωθῆναι καὶ ἰκέσθαι  
 οἶκον ἐς ὑψόροφον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν.  
 ὦς ἔφαν· αὐτὰρ ἐμοί γ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγὴν ὦρ. 475  
 [Ὡς τότε μὲν πρόπαν ἤμαρ ἐς ἡέλιον καταδύντα

470 μνηῶν φθινόντων, περὶ δ' ἤματα μακρὰ τελέσθη = τ 153

467. — Nekyomanteia ἢ Nekyia Schol. Nekyia Aelian. Duae enim fabulae in nostro undecimo Odysseae libro commixtae sunt : quarum altera *Nekyomanteia*, id est *Mortuorum Evocatio* nominari potest, altera autem *Nekyia*, id est *Ad Inferos Descensus*, Ὀδυσσέως ἐς Ἅιδου Κάθοδος, ut scripsit Pausanias II 13 3 ; cf. Eustath. : οὐ Nekyomanteia μόνον ἀλλὰ καὶ Nekyia τρισυλλαδῶς τὸ παρὸν ἐπιγράφεται Γράμμα διὰ τὴν ἐν αὐτῷ τοῦ Ὀδυσσέως ὁμιλίαν πρὸς τοὺς ἐν Ἅιδου νέκυας. Liber vicesimus quartus *Allera Nekyia* nominatur e procorum ad inferos descensu. Longius in *Introd.* exposui quibus ex duabus partibus hic liber undecimus constare mihi videatur :

*Evocatio Tiresiae et Anticleae* : x 467-λ 224 (expulso Elpenore : x 551-560 λ 51-89) et λ 627-μ 7 ;

*Phaeacum Orationes et Achaeorum Evocatio* : λ 225-626 (expulsis Heroi- dum λ 228-327 et Damnantorum λ 565-626 Catalogis).

Om. — 469 G || 470 G H J T U K (a b d g l) cf. ω 143. Schol. : ὁ δὲ <στίχος μνηῶν φθινόντων...> καὶ περισσός || 475-479 H W (f H<sup>2</sup>) Eustath.

*Damn.* — 470-479 Duentzer.

Var. — 467 ἐνθεν — πάντα : μακρὰ || 469 καὶ ἐπῆλυθον ὦραι = β 107 etc. || 471 με καλέσαντες || 474 οἶκον εὐκτίμενον.

476-479. — Vide infra interpolationem de Elpenore : « In fabulis priscis Ulixem per annos complures ad Circen, ut apud Calypso, commoratum fuisse opinio erat Kirchhoffii. At veri multo videtur similis primitus in utraque fabula unius tantum anni mentionem fuisse injectam, et fortasse in fabula primitiva ne unius quidem anni spatium intercessit ; potuit,

475 Ils disaient et mon cœur s'empresse d'obéir.

[Alors tout un grand jour, jusqu'au soleil couchant, nous restons au festin · on avait du bon vin, des viandes à foison ! Au coucher du soleil, quand vient le crépuscule, mes hommes vont dormir dans l'ombre de la salle.]

480 Je monte sur le lit somptueux de Circé. Je lui prends les genoux. La déesse m'écoute<sup>4</sup> :

ULYSSE. — Tiens parole, Circé : ne m'as-tu pas promis que tu me remettrais à mon foyer ; déjà, tout mon désir y vole, et celui de mes gens ; ils me  
485 fendent le cœur et leurs sanglots m'assiègent, si peu que tu t'éloignes.

Je dis. Elle répond, cette toute divine :

CIRCÉ. — Fils de Laerte, écoute, ô rejeton des dieux, Ulysse aux mille ruses ! Si, dans cette maison, ce n'est plus de bon cœur que vous restez,  
490 partez ! Mais voici le premier des voyages à faire : c'est chez Hadès et la terrible Perséphone, pour

<sup>4</sup> Vers 482 : et je dis, élevant la voix, ces mots ailés.

L'*Évocation* fait monter les morts du fond de leur séjour ténébreux : ils *montent*, ils *viennent sur la terre*, — c'est la formule du Poète, — autour de la fosse où le sang des victimes et les formules rituelles 'es attirent.

Dans la *Descente*, au contraire, Ulysse rend visite aux défunts, dans leur pays, sous terre : il les *voit* dans les Enfers.

A mon sens, comme je l'ai montré dans l'*Introduction*, la *Nekuomanteia*, l'*Évocation*, comprend les vers X 467-XI 224 (en expulsant l'histoire d'Elpénor X 551-560 XI 51-89) et XI 627-XII 7 ; la *Nekuia*, la *Descente*, comprend les vers XI 225-626, mais une surinterpolation y a introduit le *Catalogue des Dames du Temps jadis* XI 228-327 et le *Catalogue des Héros et Damnés* XI 565-626.

477. — Il est impossible de ne ressentir aucune surprise devant ce vers 468 répété en 477. Il me semble en bonne place la première fois, mais interpolé la seconde. Il a fallu, en effet, qu'on le répâtât, le jour où fut inséré l'accident d'Elpénor, que nous allons trouver au début du chant suivant Elpénor se tue en



ἤμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἡδύ·  
ἦμος δ' ἡέλιος κατέδυ καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν,  
οἱ μὲν κοιμήσαντο κατὰ μέγαρα σκιάοντα.]

Αὐτὰρ ἐγὼ Κίρκης ἐπιβάς περικαλλέος εὐνῆς 480

γούνων ἔλλιτάνευσα· θεὰ δέ μευ ἔκλυεν αὐδῆς· 481

ΟΔΥ. — ὦ Κίρκη, τέλεσόν μοι ὑπόσχεσιν ἣν περ ὑπέστης, 483

οὔκαδε πεμψέμεναι· θυμὸς δέ μοι ἔσσεται ἤδη  
ἦδ' ἄλλων ἐτάρων, οἳ μευ φθινύθουσι φίλον κῆρ 485

ἄμφ' ἔμ' ὀδυρόμενοι, ὅτε που σύ γε νόσφι γένηαι.

ὦς ἐφάμην· ἦ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο διὰ θεάων·

ΚΙΡ. — Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν', Ὀδυσσευ,

μηκέτι νῦν ἀέκοντες ἐμῷ ἐνὶ μίμνετε οἴκῳ.

ἀλλ' ἄλλην χρὴ πρῶτον ὁδὸν τελέσαι καὶ ἱκέσθαι 490

εἰς Ἀἶδαο δόμους καὶ ἐπαινῆς Περσεφονείης

ψυχῇ χρησομένους Θηβαίου Τειρεσίαιο,

μάντηος ἁλαοῦ, τοῦ τε φρένες ἔμπεδοί εἰσι·

482 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων

= 500

et aptius etiam potuit, non annuus solis cursus spectari, sed quotidianus » van Leeuwen (1917) ; in sua autem prima edit. (1890) : « Probabiliter Kirchhoff statuit, in fonte unde diasceusta haec omnia hausit, Ulixes plures annos commoratum fuisse apud Circen, quae in illa narratione similes ageret partes atque in altero diasceustae fonte Calypso ; hunc autem mutasse ut constaret temporum ratio. » Sic iis videtur qui antiquam fabulam temporumque rationem solisque decursus non ignorant ; nobis autem tot mirabilium rerum ignaris, non ita. Sed in *Mortuorum Evocationem* postquam interpolator Elpenoris umbram inseruit, necesse erat ebrius in tectum ascenderet ebriusque dormiret et subito expergefactus de tecto caderet et mortuus in Circes domo relinqueretur ; ut autem ebriaretur longa vini potatione opus fuit. Si de Elpenore fabulam non acceperis, versus 476-479 jam inutilis damnare poteris et expellere. Haec autem fabula jam veteres non dubitabant quin homericæ eschatologiae omnino contraria esset : animas enim defunctorum non ante ad Inferos descendere quam ab ossibus et nervis eas flamma ardens separaverit nos docet Poeta λ 218-222 ; Elpenoris autem cadaver nondum crematum est.

Om. — 482 G P T (L<sup>1</sup> Pal. P<sup>2</sup> U<sup>2</sup> U<sup>3</sup>) Eustath.

Damn. — 482-λ 25 praeter x 546-560 Kirchhoff || 490-μ 23 Kayser || 492-495 Scotland.

Var. — 479 οἱ μὲν : δὴ τότε || 481 μοι || 483 οἶαν ὑπέστης || 493 μάντιος plurimi — ἀγλαοῦ X.

demander conseil à l'ombre du devin Tirésias de Thèbes, l'aveugle qui n'a rien perdu de sa sagesse, car, jusque dans la mort, Perséphone a voulu que,  
 495 seul, il conservât le sens et la raison, parmi le vol des ombres.

A ces mots de Circé, tout mon cœur éclata. Pour pleurer, je m'étais assis sur notre couche : je ne voulais plus vivre, je ne voulais plus voir la clarté du soleil ; je pleurais, me roulais ; enfin  
 500 j'usai ma peine et, retrouvant la voix, je lui dis en réponse :

ULYSSE. — Mais qui nous guidera, Circé, en ce voyage ? jamais un noir vaisseau put-il gagner l'Hadès ?

Je dis ; elle répond, cette toute divine :

505 CIRCÉ.<sup>4</sup> — A quoi bon ce souci d'un pilote à ton bord ? Pars ! et, dressant le mât, déploie les blanches voiles ! puis, assis, laisse faire au souffle du Borée qui vous emportera. Ton vaisseau va d'abord traverser l'Océan. Quand vous aurez atteint le Petit Promontoire, le bois de Perséphone, ses  
 510 saules aux fruits morts et ses hauts peupliers, échouez le vaisseau sur le bord des courants profonds de l'Océan ; mais toi, prends ton chemin vers la maison d'Hadès ! A travers le ma-

<sup>4</sup> Vers 504 : fils de Laerte, écoute, ô rejeton des dieux, Ulysse aux mille ruses !

tombant de la terrasse, où il est allé dormir à la fraîche, fortement alourdi par le vin ; au réveil, il faut qu'il ait encore la tête tout embrumée pour ne plus se souvenir de l'endroit où il est ; il s'en va au bord du toit choir dans le vide, au lieu de prendre le grand escalier. Pareil accident n'arrive qu'après une longue beuverie. Si pour les raisons que nous allons voir, cet Elpénor ne figurait pas dans le texte primitif, nos vers 476-479 en doivent disparaître aussi.

τῷ καὶ τεθνηῶτι νόον πόρε Περσεφόνεια

οἷῳ πεπινυσθαι· τοὶ δὲ σκιάι ἀίσσουσιν.

495

ᾧ ὦς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐμοὶ γε κατεκλάσθη φίλον ἦτορ·

κλαῖον δ' ἐν λεχέεσσι καθήμενος· οὐδὲ νύ μοι κῆρ

ἦθελ' ἔτι ζῶειν καὶ ὄρᾱν φάος ἡελίοιο.

Αὐτὰρ ἐπεὶ κλαίων τε κυλινδόμενός τε κορέσθην,

καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·

500

ΟΔΥ. — ᾧ Κίρκη, τίς γὰρ ταύτην ὁδὸν ἡγεμονεύσει;

εἰς Ἀΐδα' οὐ πῶ τις ἀφίκετο νηὶ μελαίνῃ.

ᾧ ὦς ἐφάμην· ἡ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο διὰ θεάων·

503

ΚΙΡ. — Μή τί τοι ἡγεμόνος γε ποθὴ παρὰ νηὶ γενέσθω·

505

ἱστὸν δὲ στήσας ἀνὰ θ' ἱστία λευκὰ πετάσσας

ῆσθαι· τὴν δέ κέ τοι πνοιὴ Βορέαο φέρησιν.

ἀλλ' ὁπότ' ἂν δῇ νηὶ δι' ᾧ κεανοῖο περήσης,

ἔνθ' Ἀκτὴ τ' Ἑλάχεια καὶ ἄλσεα Περσεφονείης,

μακραί τ' αἴγειροι καὶ ἱτέαι ὠλεσίκαρποι,

510

νῆα μὲν αὐτοῦ κέλσαι ἐπ' ᾧ κεανῶ βαθυδίην,

αὐτὸς δ' εἰς Ἀΐδα' ἰέναι δόμον εὐρώωντα.

ἔνθα μὲν εἰς Ἀχέροντα Πυριφλεγέθων τε βέουσι

504 διογενὲς Λαερτιάδῃ, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ

= 401

Om. — 504 complures.

Add. — 502a P (= λ 156) :

ζῶος ἐών· χαλεπὸν δὲ τι γε ζῶοῖσιν ὁρᾶσθαι.

Damn. — 509-510 Fick || 511-515 Duentzer || 512-515 P. Knight || 513-515 Nitzsch Fick || 513-526 Scotland.

Var. — 497 οὐδέ τι θυμός Vulg. || 499 κλαῖον || 500 scribunt P X D

καὶ τότε δὴ μιν ἔπεσιν ἀμειβόμενος προσέειπον

|| 502 εἰς Ἀΐδος δ' Vulg. cf. Ἀΐδα P Ἀΐδαο S (d) || 505 cf. Λ 471 θ 414 μελέσθω Vulg. : γενέσθω F cf. Agar || 509 τε λάχεια vel τ' ἐλάχεια cf. ι 116. Schol. : οὐδεὶς δὲ γράφειν ἐλάχεια· οὐ γὰρ εἰκὸς ἐλάχιστον ἀκοῖεν τῆς Περσεφόνης τὸ τέμενος· οὐκ ἄτοπον δὲ περὶ τὴν ἀκτὴν εἶναι ἄλσεος· πολλὰ γὰρ εὖροι τις ἂν ἄλση ἐπιθαλάσσια· λάχεια· βαθεῖα, εὐσκαφὸς ἐκ τοῦ λαχαίνω τὸ σκάπτω. Eustath. : Λάχεια δέ, ἡ ἐλαχίστη κατὰ τοὺς Παλαιούς, ὥστε γράφουσι· ἂν τῷ λόγῳ τοῦτω καὶ ἡ ἐλάχεια· εἰ δὲ καὶ κύριόν ἐστι τοπικὸν ὄνομα κατὰ τὴν προρρηθεῖσαν νῆσον τὴν πρὸ τῶν Κυκλάδων, εἶδειν ἂν ἡ ὁμηρικὴ Μοῦσα καὶ Κίρκη. — Περσεφονείης.

Γ. — 510 τε καὶ ἱτέαι infelicitèr corr. Gerhard.

rais, avance jusqu'aux lieux où l'Achéron reçoit le  
Pyrphlégéthon et les eaux qui, du Styx, tombent  
515 dans le Cocyte. Les deux fleuves hurleurs confluent devant la Pierre : c'est là qu'il faut aller, — écoute bien mes ordres, — et là, creuser, seigneur, une fosse carrée d'une coudée ou presque. Autour de cette fosse, fais à tous les défunts les trois libations, d'abord de lait miellé, ensuite  
520 de vin doux, et d'eau pure en troisième ; puis, saupoudrant le trou d'une blanche farine, invoque longuement les morts, têtes sans force ; promets-leur qu'en Ithaque aussitôt revenu, tu prendras la meilleure de tes vaches stériles pour la sacrifier sur un bûcher rempli des plus belles offrandes ; mais, en outre, promets au seul Tirésias un noir  
525 bélier sans tache, la fleur de vos troupeaux. Quand ta prière aura invoqué les défunts, fais à ce noble peuple l'offrande d'un agneau et d'une brebis noire, en tournant vers l'Érèbe la tête des victimes ; mais détourne les yeux et ne regarde, toi, que  
530 les courants du fleuve. Les ombres des défunts qui dorment dans la mort vont accourir en foule. Active alors tes gens : qu'ils écorchent les bêtes, dont l'airain sans pitié vient de trancher la gorge ; qu'ils fassent l'holocauste en adjurant les dieux, Hadès le fort et la terrible Perséphone ; quant à toi,  
535 reste assis ; mais, du long de ta cuisse, tire ton glaive à pointe, pour interdire aux morts, à ces têtes sans force, les approches du sang, tant que

513. — L'Évocation a pour site la côte septentrionale et occidentale du golfe de Naples, depuis Baïes, qui est le *Petit Promontoire*, jusqu'au lac Lucrin, avec les sources chaudes et froides d'où sortent les rivières infernales (voir l'*Album-Atlas*).

Κώκυτός θ', ὃς δὴ Στυγὸς ὕδατός ἐστιν ἀπορρώξ,  
 πέτρη τε ξύνεσίς τε δῶα ποταμῶν ἐριδούπων· 515  
 ἔνθα δ' ἔπειθ', ἥρως, χριμφθεὶς πέλας, ὥς σε κελεύω,  
 βόθρον ὀρύξαι ὅσον τε πυγούσιον ἔνθα καὶ ἔνθα,  
 ἄμφ' αὐτῷ δὲ χοῆν χεῖσθαι πᾶσιν νεκύεσσι,  
 πρῶτα μελικρήτῳ, μετέπειτα δὲ ἡδέϊ οἴνῳ,  
 τὸ τρίτον αὖθ' ὕδατι, ἐπὶ δ' ἄλφιστα λευκὰ παλύνειν, 520  
 πολλὰ δὲ γουνᾶσθαι νεκύων ἀμενηνὰ κάρηνα,  
 ἐλθὼν εἰς Ἰθάκην στεῖραν βοῦν, ἥ τις ἀρίστη,  
 ῥέξειν ἐν μεγάροισι πυρὴν τ' ἐμπλησέμεν ἐσθλῶν,  
 Τειρεσίη δ' ἀπάνευθεν οἶν ἱερυσέμεν οἶφ  
 παμμέλαν', ὃς μήλοισι μεταπρέπει ὕμετέροισιν. 525  
 αὐτὰρ ἐπὴν εὐχῇσι λίσση κλυτὰ ἔθνεα νεκρῶν,  
 ἔνθ' οἶν ἀρνεῖον ῥέζειν θηλύν τε μέλαιναν  
 εἰς Ἑρεβος στρέψας, αὐτὸς δ' ἀπὸ νόσφι τραπέσθαι  
 ἰέμενος ποταμοῖο ῥοάων· ἔνθα δὲ πολλαὶ  
 ψυχαὶ ἐλεύσονται νεκύων κατατεθνηώτων. 530  
 δὴ τότε' ἔπειθ' ἐτάροισιν ἐποτρύνει καὶ ἀνῶξαι  
 μῆλα, τὰ δὴ κατὰκειτ' ἐσφαγμένα νηλεί χαλκῷ,  
 δείραντας κατακῆναι, ἐπεύξασθαι δὲ θεοῖσιν,  
 ἰφθίμῳ τ' Ἀΐδῃ καὶ ἐπαινῇ Περσεφονείῃ·  
 αὐτὸς δὲ ξίφος ὀξὺ ἐρυσάμενος παρὰ μηροῦ 535  
 ῥῆσθαι, μῆδὲ ἔαν νεκύων ἀμενηνὰ κάρηνα  
 αἵματος ἄσσον ἵμεν πρὶν Τειρεσίαο πυθέσθαι.  
 ἔνθά τοι αὐτίκα μάντις ἐλεύσεται, ὄρχαμε λαῶν,

*Damn.* — 517-537 Friedlaender || 527-530 Duentzer || 529-530 Sittl Scotland || 532 et 535-540 Scotland || 538-540 Koechly.

*Var.* — 515 ἐριμύκων || 516 τέλεσ' ὥς σε κελεύσω || 520 πάλυνον || 521 γουνοῦσθαι *Vulg.* : γουνᾶσθαι U || 525 ἀγρομένοισιν || 527 ῥέξειν || 528 τρέψας || 530 κατατεθνηώτων *Aristarch.* (H 409) : κατατεθνηώτων *quidam* || 534 Ἀιδί — Φερσεφονείῃ || 538 ἔξοχε λαῶν.

*Corr.* — 518 χεύεσθαι πᾶσι νέκυσσι *Menrad* || 528 εἰς Ἑρεβος : ἐς βόθρον *Berard* cf. λ 36 ; versus λ 36 ἐς βόθρον et λ 37 ἐξ Ἑρέβους *habent*.

*F.* — 519 μετέπειθ' ἡδέϊ T || 526 λίσσηι ἔθνεα *van Leeuwen* cf. λ 34 || 527 ἐνθ' *omiss.* : *Φαρνεῖον ῥέξμεν οἶν* *Berard* cf. 516-517 523 572.

Tirésias n'aura pas répondu. Tu verras aussitôt arriver ce devin : c'est lui qui te dira, ô meneur des guerriers ! la route et les distances et comment  
 540 revenir sur la mer aux poissons.

A peine elle avait dit que l'Aurore parut sur son trône doré<sup>1</sup>.

546 A travers le manoir, je réveille mes gens ; je vais de l'un à l'autre et, du ton le plus doux :

ULYSSE. — Assez dormir ! quittez les douceurs du sommeil ! En route ! C'est l'arrêt de l'auguste Circé !

550 Je disais et leurs cœurs s'empressent d'obéir.

[Mais de ces lieux encor, le ciel me refusait de sauver tous mes gens. Le plus jeune de nous, un certain Elpénor, le moins brave au combat, le moins sage au conseil, avait quitté les autres et, pour chercher le  
 555 frais, alourdi par le vin, il s'en était allé dormir sur la terrasse du temple de Circé. Au lever de mes gens, le tumulte des voix et des pas le réveille : il se dresse d'un bond et perd tout souvenir ; au lieu d'aller tourner par le grand escalier, il va droit devant lui, tombe du toit,  
 560 se rompt les vertèbres du col, et son âme descend aux maisons de l'Hadès.]

Tous mes gens réunis, je leur tiens ce discours :

ULYSSE. — C'est au logis, sans doute, au pays de vos pères, que vous comptez rentrer... Mais Circé

<sup>1</sup> Vers 542-545 : la Nymphé, me donnant la robe et le manteau, se drapa elle-même d'une écharpe neigeuse à la grâce légère ; elle ceignit ses reins de l'orfroï le plus beau et se couvrit la tête d'un voile retombant.

542-545. — Ici, trois vers sont empruntés à l'épisode de Calypso. Ma's Calypso est une *nymphé*, qui reçoit parfois le titre de *déesse* ; Circé est une *déesse*, qui jamais ne reçoit le titre de *nymphé*.

551-560. — Les Anciens condamnaient déjà cette interpolation ; dans l'eschatologie homérique, l'âme quittant les os des défunts, l'ombre ne s'en va vers l'Hadès qu'après la crémation des chairs sur le bûcher ; Elpénor n'a pas été brûlé.

ὅς κέν τοι εἴπησιν δδδν καὶ μέτρα κελεύθου  
νόστων θ', ὥς ἐπὶ πόντον ἐλεύσεαι ἰχθυόεντα. 540

ᾧΩς ἔφατ'· αὐτίκα δὲ χρυσόθρονος ἤλυθεν ᾠῳός. 541

Αὐτάρ ἐγὼ διὰ δῶμα κιῶν ὄτρυνον ἑταίρους  
μειλιχίοισ' ἐπέεσσι παρασταδὸν ἄνδρα ἕκαστον· 546

ΟΔΥ. — Μηκέτι νῦν εὐδοντες ἄωτεῖτε γλυκὺν ὕπνον·  
ἀλλ' ἴομεν· δὴ γάρ μοι ἐπέφραδε θέσφατα Κίρκη.

ᾧΩς ἐφάμην· τοῖσιν δ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγῆνωρ· 550

[οὗ δὲ μὲν οὐδ' ἔνθεν περ ἀπήμονας ἦγον ἑταίρους.

Ἐλήνηωρ δέ τις ἔσκε νεώτατος, οὐτέ τι λίην

ἄλκιμος ἐν πολέμῳ οὔτε φρεσὶ ῆσιν ἄρηρως,

ὅς μοι ἄνευθ' ἐτάρων, ἱεροῖς ἐ(πὶ) δώμασι Κίρκης,

ψύχεος ἱμεῖρων, κατελέξατο οἶνοβαρείων· 555

κινυμένων δ' ἐτάρων θυαδὸν καὶ δοῦπον ἀκούσας

ἐξαπίνης ἀνόρουσε καὶ ἐκλάθετο φρεσὶ ῆσιν

ἄψορρον καταβῆναι ἰὼν ἐς κλίμακα μακρῆν,

ἀλλὰ κατ' ἀντικρὺ τέγεος πέσεν· ἐκ δὲ οἱ αὐχὴν

ἀστραγάλων ἐάγη· ψυχὴ δ' ᾠΑῖδος δὲ κατῆλθεν.] 560

ἐρχομένοισι δὲ τοῖσιν ἐγὼ μετὰ μῦθον ἔειπον·

ΟΔΥ. — Φάσθῃ νύ που οἶκον δὲ φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν

ἔρχεσθ'· ἄλλην δ' ἤμιν δδδν τεκμήρατο Κίρκη

εἰς ᾠΑῖδοι δόμους καὶ ἐπαίνῃς Περσεφονείης,

ψυχῇ χρησομένους Θηβαίου Τειρεσίαιο. 565

542 ἀμφὶ δέ με χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἴματα ἔσσαν· == ξ 320

αὐτὴ δ' ἀργύρεον φᾶρος μέγα ἔννυτο Νύμφη, == ε 230

λεπτὸν καὶ χαλρὶεν, περὶ δὲ ζώνην βάλετ' ἔξυι 231

καλῆν, χρυσεῖην, κεφαλῇ δ' ἐπέθηκε καλύπτρην 232

*Damn.* — 539-540 Duentzer || 542-545 Koechly: nunquam nympha, semper dea salutatur Circe; nympha autem Calypso || 549 Bekker Duentzer Kammer || 551-560 Duentzer Kammer (de Elpenore cf. p. 76).

*Var.* — 539 μέτρα θαλάσσης cf. δ 389 || 543 ἀργύρεον || 544 ὀσφύϊ || 546 δῶματ' αἰῶν || 549 πότνια Κίρκη.

*Corr.* — 554 Berard: ἐνὶ Vulg. sine sensu cf. *Introd.*

*F.* — 542 εἴματ' ἔσσαν U || 547 μειλιχίοισι ἔπεσσι.

nous assigne un tout autre voyage chez Hadès et  
 565 chez la terrible Perséphone, pour demander conseil à l'ombre du devin Tirésias de Thèbes.

J'avais à peine dit que leur cœur éclatait : sur la terre, ils s'assoient ; les voilà sanglotant, s'arrachant les cheveux. Mais ces gémissements n'étaient d'aucun secours<sup>1</sup>.

570 Nous partons tristement, versant des flots de larmes. Or Circé, devant nous, était venue lier au flanc du noir vaisseau le couple d'un agneau et d'une brebis noire. Elle avait échappé sans peine à nos regards : quand un dieu veut cacher ses allées et venues, quels yeux pourraient le suivre?...

XI (λ) 1 Nous atteignons enfin le navire et la mer. On remet le croiseur à la vague divine et, dans la coque noire, on charge mât et voiles. Les bêtes embarquées, nous aussi, nous montons<sup>2</sup>. Pour pousser le navire à la proue azurée, la déesse bouclée, la terrible Circé, douée de voix humaine, nous envoie un vaillant compagnon dans la brise, qui va gonfler nos voiles, et, quand à bord on a rangé tous les agrès, on n'a plus qu'à s'asseoir et  
 6  
 20 qu'à laisser mener le vent et le pilote.

Tout le jour, nous courons sur la mer, voiles pleines. Le soleil se couchait, et c'était l'heure où l'ombre emplît toutes les rues, lorsque nous atteignons la passe et les courants profonds de l'Océan, où les Kiminériens ont leurs pays et ville. Ce  
 15 peuple vit couvert de nuées et de brumes, que jamais n'ont percées les rayons du Soleil, ni du-

<sup>1</sup> Vers 569 : nous prenons le chemin du croiseur, de la plage.

<sup>2</sup> Vers 5 : toujours navrés, toujours pleurant à chaudes larmes.



ὦς ἐφάμην· τοῖσιν δὲ κατεκλάσθη φίλον ἦτορ·  
ἐζόμενοι δὲ κατ' αὖθι γόων τίλλοντό τε χαίτας·  
ἀλλ' οὐ γάρ τις πρῆξις ἐγένετο μυρομένοισιν. 568

Ἦιομεν ἀχνύμενοι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες· 570  
τόφρα δ' ἄρ' οἰχομένη Κίρκη παρὰ νηὶ μελαίνῃ  
ἄρνειδν κατέδησεν διν θῆλύν τε μέλαιναν,  
βεῖα παρὲξ ἔλθοῦσα· τίς ἄν θεὸν οὐκ ἐθέλοντα  
δοφθαλμοῖσι ἴδοιτ' ἦ' ἔνθ' ἦ' ἔνθα κίοντα;

Αὐτὰρ ἐπεὶ δ' ἐπὶ νῆα κατήλθομεν ἡδὲ θάλασσαν, 1 λ (XI)  
νῆα μὲν ἄρ πάμπρωτον ἐρύσσαμεν εἰς ἄλα διῶν,  
ἐν δ' ἰστὸν τιθέμεσθα καὶ ἰστία νηὶ μελαίνῃ,  
ἐν δὲ τὰ μῆλα λαβόντες ἐβήσαμεν, ἄν δὲ καὶ αὐτοὶ 4  
ἡμῖν δ' αὖ κατόπισθε νεὸς κυανοπύρροιο 6  
ἵκμενον οὖρον ἵει πλησίστιον, ἐσθλὸν ἔταϊρον,  
Κίρκη εὐπλόκαμος, δεινὴ θεὸς αὐδήεσσα.  
ἡμεῖς δ' ὄπλα ἕκαστα πονησάμενοι κατὰ νῆα  
ἡμεθα· τὴν δ' ἄνεμός τε κυβερνήτης τ' ἴθυνε. 10

Τῆς δὲ πανημερίης τέταθ' ἰστία ποντοπορούσης.  
δύσετό τ' ἠέλιος σκιδόντό τε πᾶσαι ἀγυαί·  
ἡ δ' ἐς πείραθ' ἵκανε βαθυρρόδου Ὠκεανοῖο.  
ἔνθα δὲ Κιμμερίων ἀνδρῶν δημός τε πόλις τε,  
ἡέρι καὶ νεφέλῃ κεκαλυμμένοι· οὐδέ ποτ' αὐτοὺς 15  
Ἥελιος φαέθων καταδέρκεται ἀκτίνεσσιν,

569 ἀλλ' ὅτε δὴ δ' ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θῖνα θαλάσσης cf. δ 779  
5 βαίνομεν ἀχνύμενοι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες cf. x 570

*Om.* — 569 complures || 10-11 n τὴν δ' usque ad τῆς δὲ U add. U<sup>s</sup>.

*Damn.* — 569-574 P. Knight || 12 Herwerden || 14-19 Christ.

*Var.* — 571 νῆα μέλαιναν || 572 κατέθηκεν || 574 τέλος x' Οδυσσεὶας στίχοι φεῖδ'  
H<sup>s</sup> || 1 κατήλυθον || 3 τ' ἐθέμεσθα vel ἐθέμεσθα || 4 ἐβήσαμεν, ἐν δὲ cf. x 572  
|| 6 μετόπισθεν || 14 Schol. : Κιμμερίων (οὕτως δ') Ἀρίσταρχος· ἔνιοι δὲ (Proteas  
in *Etym. Magn.* 513 49) γράφουσι Χειμερίων· οἱ δὲ Κερβερίων, ὡς Κράτης  
|| 16 Schol. : Ἀρίσταρχος καὶ Ἀριστοφάνης καταδέρκεται (codd. : ἐπιδέρκεται  
Strab. : ἐπιλάμπεται).

*Corr* — 4 ἐν δ' ἄρα μῆλα Agar || 11 ποντοπόροιο Berard.

*F.* — 2 μὲν ἄρα πρῶτον Berard cf. θρ πρῶτον F — πανπρῶτα P. Knight.

rant sa montée vers les astres du ciel, ni quand, du firmament, il revient à la terre : sur ces infortunés, pèse une nuit de mort.

Arrivés en ce lieu, nous tirons le vaisseau sur le  
20 bord du courant, nous en sortons les bêtes et, longeant l'Océan, nous allons à l'endroit que m'avait dit Circé.

Là, pendant qu'Euryloque, aidé de Périclès, se charge des victimes, je prends le glaive à pointe  
25 qui me battait la cuisse et je creuse un carré d'une coudée ou presque ; puis, autour de la fosse, je fais à tous les morts les trois libations, d'abord de lait miellé, ensuite de vin doux, et d'eau pure en troisième ; je répands sur le trou une blanche farine et, priant, suppliant les morts, têtes sans  
30 force, je promets qu'en Ithaque, aussitôt revenu, je prendrai la meilleure de mes vaches stériles pour la sacrifier sur un bûcher rempli des plus belles offrandes ; en outre, je promets au seul Tirésias un noir bélier sans tache, la fleur de nos troupeaux.

Quand j'ai fait la prière et l'invocation au peuple des défunts, je saisis les victimes ; sur la  
35 fosse, où le sang coule en sombres vapeurs, je leur tranche la gorge et, du fond de l'Érèbe, je vois se

21. — Le Poète nous dit que cet oracle des morts est sur la rive de l'Océan : il semble que le navire ait à remonter le fleuve pour atteindre ce royaume de la nuit. Il s'agit du pays de Pouzzoles, du Lucrin et de l'Averne, tel qu'il existait avant l'éclosion de ce Monte Nuovo qui vint au xvi<sup>e</sup> siècle altérer la topographie de ce site légendaire, où Virgile, à son tour, amènera son héros pour visiter les Enfers. C'est en cette région que les Alexandrins localisaient déjà notre épisode odysseén. Mais nous ne trouvons pas ici, — et l'on devine pourquoi, — les mêmes précisions descriptives que pour les autres sites des

οὐθ' ὅπότ' ἄν στείχησι πρὸς οὐρανὸν ἀστερόεντα,  
οὐθ' ὅτ' ἄν ἄψ ἐπὶ γαίαν ἅπ' οὐρανόθεν προτράπηται·  
ἀλλ' ἐπὶ νύξ ὅλοη τέταται δειλοῖσι βροτοῖσι.

νῆα μὲν ἔνθ' ἔλθόντες ἐκέλαμεν, ἐκ δὲ τὰ μῆλα  
εἰλόμεθ'· αὐτοὶ δ' αὖτε παρὰ ῥόον Ὠκεανοῖο  
ῥομεν, ὄφρ' ἐς χῶρον ἀφικόμεθ' ὃν φράσε Κίρκη.

Ἔνθ' ἱεράια μὲν Περιμήδης Εὐρύλοχός τε  
ἔσχον· ἐγὼ δ' ἄορ δξὺ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ  
βόθρον ὄρυξ' ὅσσόν τε πυγούσιον ἔνθα καὶ ἔνθα·

ἄμφ' αὐτῷ δὲ χοῆν χεόμην πᾶσιν νεκύεσσι,  
πρῶτα μελικρήτῳ, μετέπειτα δὲ ἡδέι οἶνω,  
τὸ τρίτον αὖθ' ὕδατι· ἐπὶ δ' ἄλφιστα λευκὰ πάλυνον,

πολλὰ δὲ γουνούμην νεκύων ἀμενηνὰ κάρηνα,  
ἔλθων εἰς Ἰθάκην στείραν βοῦν, ἣ τις ἀρίστη,  
ῥέξειν ἐν μεγάροισι πυρὴν τ' ἐμπλησέμεν ἐσθλῶν,

Τειρεσίη δ' ἀπάνευθεν ὄιν ἱερουσέμεν οἶφ  
παμμέλαν', ὅς μῆλοισι μεταπρέπει ἡμετέροισι.  
τοὺς δ' ἐπεὶ εὐχολῆσι λιτῆσί τε, ἔθνεα νεκρῶν,

ἔλλισάμην, τὰ δὲ μῆλα λαβὼν ἀπεδειροτόμησα  
ἐς βόθρον· ῥέε δ' αἶμα κελαινεφές· αἱ δ' ἀγέροντο  
ψυχαὶ ὑπὲξ Ἑρέβους νεκύων κατατεθνηώτων

[νύμφαι τ' ἡῖθεοὶ τε πολύτλητοὶ τε γέροντες  
παρβενικαὶ τ' ἀταλαὶ νεοπενθέα θυμὸν ἔχουσαι·

*Damn.* — 25-34 36-43 Scotland; de toto hoc loco cf. *Introd.* || 38-43 Schol.: οἱ ἐξ <στίχοι> παρὰ Ζηνοδότῳ καὶ Ἀριστοφάνει <προ>ηθετοῦντο ὡς ἀσύμφωνοι πρὸς τὰ ἐξῆς· οὐ γὰρ μεμιγμένα παρὰ γίνονται αἱ ψυχαὶ καὶ ἄλλως οὐδὲ τὰ τραύματα ἐπὶ τῶν εἰδῶλων ὁρᾶται... ἀλλὰ πρὸς ἀνακεφαλαίωσιν πεποιήται τῶν μετὰ ταῦτα ῥηθέντων cf. *Virg. Georg. IV* 475 *Aen. VI* 306 seqq.

*Signa.* — 38-43 anti'sigmata X (V\*) obelum M J uncinum (Br.).

*Var.* — 20 ἐν δὲ vel ἡδὲ || 26 χοάς. Schol.: χέομεν γρ. χεόμην· Ζηνοδότος χεάμην || 37 ἐρέβους — κατατεθνηώτων || 39 ἀπαλαὶ — νεοπενθε αωτων *Jul. Afric. Pap. Oxyg.* 412.

*Corr.* — 17-18 οὐθ' ὅτε κεν... οὐθ' ὅτε κ' cf. *Agar* || 20 ἐκ δὲ τε (?) *Berard* || 26 ἀμφὶ δὲ τῷ γε χοῆν *Agar*.

*F.* — 27 μετέπειθ' ἡδέι T.

rassembler les ombres des défunts qui dorment dans la mort [ : femmes et jeunes gens, vieillards chargés d'épreu-  
 40 veues, tendres vierges portant au cœur leur premier deuil, guerriers tombés en foule sous le bronze des lances. Ces victimes d'Arès avaient encor leurs armes couvertes de leur sang. En foule, ils accouraient à l'entour de la fosse, avec des cris horribles : je verdissais de crainte]. Mais  
 je presse mes gens de dépouiller les bêtes, dont  
 45 l'airain sans pitié vient de trancher la gorge : ils me font l'holocauste, en adjurant les dieux, Hadès

*Récits chez Alkinoos.* Seul détail décisif : au fil du Borée, c'est une journée de navigation, qui sépare cet oracle des Morts de l'île de Circé. Or, du mouillage de Circeo à l'entrée du Lucrin, la navigation côtière, de N.-O. en S.-E., comporte 140 kilomètres pour le moins : cette navigation diurne d'Ulysse serait donc plus courte que la navigation nocturne de Télémaque entre Ithaque et Pylos ; mais Télémaque était en mer dès le coucher du soleil et y restait jusqu'après le lever ; Ulysse et ses compagnons n'ont quitté qu'après l'aube le temple de Circé ; il leur a fallu descendre à la plage (une lieue), puis faire les longs apprêts de l'embarquement avant de se mettre en mer.

38-43. — Les Anciens devaient admirer, comme nous, ce passage qu'à deux reprises Virgile a traduit, *Georg.* IV 471 et suiv., *Énéid.* VI 306 et suiv. Ils y ont reconnu pourtant une interpolation que condamnaient déjà les premiers Alexandrins ; il est probable que ces critiques avaient sous les yeux des éditions de l'*Odyssee* où ces vers manquaient.

Mais voici la découverte la plus importante que nous aient encore fournie les *papyri* touchant le texte odysseén.

Le *Papyrus d'Oxyrhynchos* 412 est un fragment des *Kestoi* de Julius Africanus : ce rhéteur, qui était aussi un architecte, vivait au III<sup>e</sup> siècle de notre ère. Le document est postérieur, semble-t-il, à l'an 221, mais antérieur à l'an 271 de notre ère. Il contient une invocation aux morts que Julius Africanus avait lu, nous dit-il, en deux exemplaires homériques, l'un à Nysa en Carie, l'autre en sa propre patrie d'Aelia Capitolina (Jérusalem). Mais cette invocation n'était pas complète dans l'exemplaire de la Belle Bibliothèque du Panthéon, que Julius Africanus lui-même avait bâtie à Rome, près des Thermes d'Alexandre Sévère, pour l'Empereur.

Cette invocation s'intercalait après les seize vers 34-49 de notre chant XI (les quatre vers 44-47 étant supprimés). En trente vers, Ulysse y faisait appel à divers dieux et démons, Anubis, Hélios Titan, Zeus Chthonios, Phtha, Phren, Homosoza, Ablanatho, etc...

πολλοὶ δ' οὐτάμενοι χαλκήρεσιν ἐγχείησιν, 40  
 ἄνδρες ἀρηίφατοι βεδροτῶμένα τεύχε' ἔχοντες·  
 οἱ πολλοὶ περὶ βόθρον ἐφοίτων ἔνθα καὶ ἔνθα  
 θεσπεσίῃ ἰαχῇ· ἐμὲ δὲ χλωρὸν δέος ἦρει].

Δῇ τότ' ἔπειθ' ἐτάροισιν ἐποτρύνας ἐκέλευσα 45  
 μῆλα, τὰ δὴ κατέκειτ' ἐσφαγμένα νηλεί χαλκῷ,  
 δείραντας κατακῆαι, ἐπεύξασθαι δὲ θεοῖσιν,  
 ἰφθίμῳ τ' Ἀΐδῃ καὶ ἐπαινῇ Περσεφονείῃ, 47

48 αὐτὸς δὲ ξίφος ὄξυ ἐρυσσάμενος παρὰ μηροῦ = x 535  
 ἦμην, οὐδ'...

*Damn.* — 48 Berard cf. *Introd.* || 48-50 Scotland.

*Var.* — 42 παρὰ Jul. Afric. — γρ. ἐφοίτων ἔνθα καὶ ἔνθα || 46 δείραντες ut sit Ulixis oratio ad comites cum infinitivo pro imperativo || 48 αὐτὰρ ἐγὼ ξίφος.

*F.* — 41 εἴματ' ἔχοντες J.

*Add.* — 49 inter et 51 Julius Africanus (Pap. Oxyr. 412) dicebat se in duobus codicibus qui Aeliae Capitolinae (Jerusalem) Nysaeque Caricae in publicis bibliothecis servabantur legisse hos versus; Romae autem non omnes legerat in Pulchra Bibliotheca Imperatoris juxta Thermas; sic restituerunt R. Wuensch et E. Schmidt *Arch. Relig.* 1909-1910 :

(αὐτὰρ) ἐγὼ ξίφος ὄξυ ἐ(ρ)υσσάμενος παρὰ μηροῦ λ 48  
 (ἦμην, οὐδ' εἴων νεκρῶν ἀμνηνὰ κάρηνα λ 49  
 (αἵματο)ς ἄσπον ἴμεν καὶ ἀμειβόμενος ἔπος ἡῶδων 49 a 1

.....δ δεῖ ποιῆσαι ἱρῆκεν·  
 (ῶ ποτα)μοὶ καὶ γαῖα καὶ οἱ ὑπένερθε καμόντ(α)ς  
 (ἀνθρῶ)πους τ(ι)νεσθον, ὅτις κ' ἐπ(ι)ορκον ὁμόσση.  
 (ὑμεῖς) μάρτυροι ἔστε, τελείετε δ' ἀμμιν δοῖ(δῆ)ν· 5  
 (ἦλθον) χρησόμενος ὡς ἂν εἰς γαῖαν ἰκάνω  
 (Τηλεμ)άχου γε, ὃν ἔλειπον ἐπὶ κολποῖσι τ(ιθῆ)νης,  
 (τέκνο)ν ἐμόν· τοίη γάρ ἀρίστη ἦν ἐπαοιδ(ῆ)  
 .....δ δεῖ ἐπασαι λέγει·

(κλυθῆ) μοι, οἴμητῆς καὶ ἐπίσκοπος εὐστρο(φ' Ἀν)ουδι 10  
 (Ἰσιδι που)λύλλιστε, παρευνέτα Ὠσιόσειρι,  
 (ἐξόρ)μαι ἄρπαξ δεῦρ' εὐπλόκαμε χθόνιε Ζεῦ,  
 (καὶ μ') αἰδεσσάμενοι κρηήνατε τῇνδ' ἐπαοιδῆν·  
 (Αἰθρ)ῇ καὶ Χθών, πῦρ ἀφθιτον Ἥλιε Τειτάν·  
 (ἐ, θὲ καὶ) Ἰάα καὶ Φθᾶ καὶ Φρῆν Ὀμοσώσω 15  
 (καὶ Νεφ)θῶ πολῴτειμε καὶ Ἀθλαναθῶ πολύολδε  
 (πυρσ)οδρακοντόζων σεισichθων ἰδικαρείη,  
 (Ἀθράξ)α περίβωτε τὸ κοσμικόν οὖνομα δαίμων,  
 (τείρεα) καὶ χορίῳ καὶ φῶτα νέμων παγέρ' ἀρκτων  
 (ἐλθὲ x)αὶ ἐνκρατεῖα πάντων προφερέστερ' ἐμοὶ Φρῆν, 20

le fort et la terrible Perséphone<sup>4</sup>; moi, j'interdis à tous les morts, têtes sans force, les approches du sang, tant que Tirésias ne m'a pas répondu.

<sup>4</sup> Vers 48-49: moi, du long de ma cuisse, ayant tiré mon glaive à pointe, je m'assieds.

Julius Africanus se demandait le plus sérieusement du monde si ces vers, dont il ne mettait pas en doute l'authenticité, avaient été laissés de côté, pour des raisons esthétiques, soit par le Poète lui-même, soit par les Pisistratides, quand ils suturèrent ensemble les autres vers des épopées.

Voilà de bel Homère à la mode d'Égypte ! Trois siècles et demi ou quatre siècles après Aristarque, un savant, un lettré, un architecte de la Bibliothèque Impériale s'est laissé prendre à de pareilles homériories ! Une supercherie aussi grossière a pu trouver l'entrée de la bibliothèque publique dans cette Nysa de Carie, où Strabon, deux cents ans plus tôt, était venu écouter les leçons d'Aristodème, fils de ce Ménécrate, qui avait été le disciple direct d'Aristarque !

Nysa, en effet, au premier siècle avant notre ère, avait eu son illustre école de philosophes, de rhéteurs et de grammairiens, dont quelques-uns avaient été appelés aux chaires ou aux préceptorats de Rhodes et de Rome, dont l'un même fit l'éducation du grand Pompée (Strabon *éd. Didot* p. 651).

Les scholies (A) de l'*Illiade* IX 453, qui nous ont conservé une invention de cet Aristodème de Nysa, nous montrent comment on en usait déjà de son temps avec les vers homériques qui pouvaient gêner l'auditoire. En ce passage de l'*Illiade* IX 434-605, Phénix raconte longuement les terribles démêlés qu'il eut avec son père, et les étranges conseils qu'il avait reçus de sa mère, et comment il les avait suivis... Aristodème ajoutait une négation pour résoudre deux difficultés qui se présentaient aux gens de l'École : 1° comment donner en exemple à la jeunesse ce Phénix qui, dans le texte traditionnel, avait commis une sorte d'inceste?... 2° comment expliquer que le sage Pélée eût confié l'éducation de son fils Achille à ce fils impie ?

Soucieux de la morale en cette correction de l'*Illiade*, il se peut que les gens de Nysa aient trouvé dans les Commentaires alexandrins une raison de compléter la *Nekuomanteia*. Eustathe nous dit, en effet, au sujet de X 535 qu'en cette *Evocation*, le Poète avait oublié la prière magique : comment le Poète, qui savait tout, avait-il pu omettre l'une des cérémonies essentielles ? si les textes actuels ne contenaient pas cette prière, comment imputer la faute au Poète, et non pas aux mauvais copistes ou éditeurs ? et comment ne pas réparer leur négligence ou leur oubli ?

(αὐτὸς δ') οὐ(κ) εἶων νεκῶν ἀμενηνὰ κάρηνα 49  
αἵματος ἄσσον ἔμεν [πρὶν Τειρεσίαιο πυθέσθαι. 50  
Πρώτη δὲ ψυχὴ Ἑλπήνορος ἦλθεν ἑταίρου·  
οὐ γάρ πω ἐτέθαπτ' <δ' γ'> ὑπὸ χθονὸς εὐρυοδείης·

<ὦ μέγας> Ὀριεῦ καὶ φάσιε καὶ συνσεῖων.  
<χαῖρε> νέα, κεδνὴ, βιοτὰ καὶ πῦρ καλλικαιθές,  
<ἡμιτελῆς> χθόνια καὶ οὐρανία καὶ δνειρω(ν)  
<μήτηρ, ἥ)> καὶ σείρισι <αστέρες ἐξεγένοντο>  
<καὶ τὰδ> ἐ μὲν παρὰ βόθρον ἐγὼν ἦῡσα παραστάς· 25  
<εὐ γάρ> ἔμεμνήμην Κίρκης ὑποθημοσυνά(ω)ν  
<ἦ τόσα φ> ἄρμακα οἶδεν ὄσ(α) τρέφει εὐρεῖα χθών·  
<ἦλθεν δὲ> μέγα κῦμα λεον(τ)ομάχου Ἀχέροντος  
<Κώκυτος> Λήθη τε Πολυφλεγέθων τε μέγιστος,  
<καὶ νεκ>ῶν στόλος ἀμ(φι)παρίστατο καὶ παρὰ βόθρον· 30  
<πρώτη δ>ὲ ψυχὴ Ἑλπήνορος ἦλθεν ἑταίρου... λ 51

Mirabilis quidem interpolatio; mirabilior autem tibi videbitur, si reputas Nysam Caricam homeristas suos celebres habuisse suamque scholam rhetoricum, Strabone teste 651: « Nysaei viri illustres fuerunt Apollonius, stoicus philosophus, Panaetii auditorum optimus, et Menecrates, Aristarchi discipulus, et filius ejus Aristodemus, quem nos jam decrepitum audivimus Nysae admodum adolescentes; Sostratus quoque, Aristodemi frater, et alius Aristodemus, hujus consobrinus, qui docuit Pompeium Magnum, egregii fuerunt grammatici; noster etiam <Aristodemus> rhetoricam docuit, et Rhodi atque in sua patria duas scholas habuit ita ut mane rhetoricam, vespere grammaticam tractaret; sed Romae, filiis Pompeii praefectus, grammatica schola fuit contentus » (Didot).

Ex schol. *Iliad.* I 453, tibi videre licet qua corrigendi libertate ille vir Aristodemus Nysaeus, rhetor una et grammaticus, Ἀριστόδημος ὁ Νυσαιεύς, ῥήτωρ τε ἅμα καὶ γραμματικός, usus sit ad Homerum et juvenibus et Romanis dignum auditu faciendum. Nam bonorum morum majorem quam contextus et metri curam habens, negatione addita, versum correxerat in illa Phoenicis narratione quam Aristarchus ejicere maluerat ne quid inde detrimenti caperent mores juventutis.

Forsitan in uno codd. nostrorum vestigium istius interpolationis habetas; namque dum in ceteris codd. αὐτὸς δὲ legitur, idem in F versus 48 initium est αὐτὰρ ἐγὼ atque in Africani papyro.

*Damn.* — 51-83 plurimi recent. critic. cf. P. Knight Kirchhoff Fr. Blass Ch. Hennings; vide supra p. 76; non ante Elpenoris anima ad Inferos descensura est quam cadaver crematum fuerit, nec in *Evocatione*, sed in *Descensu* Elpenor locum habere potest || 51-89 Berard cf. *Introd.* || 52-54 Schol. : εἰ ἀποφαίνεται νῦν περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ, πῶς ἐξῆς διστάζων φησὶ  
πῶς ἦλθες ὑπὸ ζῴφον;

διὸ δὲ Καλλίστρατος ἀθετεῖ || 52-55 Kammer.

*Corr.* — 52 Agar : ἐτέθαπτο Vulg.

[La première qui vint fut l'ombre d'Elpénor. Il n'avait pas encor sa tombe sous la terre, au bord des grands chemins ; son corps était toujours au manoir de Circé, où nous l'avions laissé sans pleurs, sans funérailles : nous avions eu là-bas besogne plus pressante. A sa vue, la pitié m'emplit les yeux de larmes et je dis, élevant la voix, ces mots ailés :

ULYSSE. — Elpénor, te voici !... aux brumes du noroît, tu nous as devancés !... à pied, tu pus venir plus vite que moi-même avec mon noir vaisseau !

Je dis. Il me répond dans un gémissement <sup>1</sup> :

61 ELPÉNOR. — Ce qui causa ma mort, c'est moins le mauvais sort d'une divinité qu'un trop gros coup de vin ! Sur le toit de la salle, où j'étais étendu, j'avais tout oublié : au lieu d'aller tourner par le grand escalier, je marchai devant moi, tombai et me rompis les vertèbres du col : mon âme descendit aux maisons de l'Hadès... Maintenant, par pitié, songe à ceux de tes proches, qui ne sont pas ici, que tu retrouveras, au père qui nourrit ton enfance, à ta femme !... et songe à Télémaque, au seul enfant que tu laissas en ton manoir !...  
 65 Lorsqu'en partant d'ici, tu quitteras l'Hadès, ton solide vaisseau doit encor, je le sais, toucher en Aiaïé. Une  
 70 fois arrivé, je te supplie, mon roi, de ne pas m'oublier ! Avant de repartir, ne m'abandonne pas sans pleurs,

<sup>1</sup> Vers 60 : fils de Laerte, écoute, ô rejeton des dieux, Ulysse aux mille ruses !

Dans une des villes les plus lettrées, les plus scolaires des pays hellénisés, on a pu, au premier siècle après Aristarque, arranger de pareille façon un vers de l'*Illiade* et, dès le même temps peut-être, introduire une pareille invocation dans l'*Odyssée*, à seule fin de répondre aux scrupules de l'auditoire ou aux suggestions de la mode : ne voilà-t-il pas de quoi nous faire réfléchir sur les traitements que les Poèmes ont pu, ont dû subir à travers l'hellénisme d'Asie, des Iles, de Grèce, de Grande-Grèce, du Levant et de l'Océident, surtout dans le Far-West des colonies italiotes et siciliennes, durant les quatre ou cinq siècles antérieurs aux Alexandrins ? Et ne voilà-t-il pas de quoi rendre vraisemblables tous les soupçons soit de ces Alexandrins eux-mêmes, soit de nos éditeurs et critiques modernes ?

51-89. — Cette interpolation est comprise, comme tant d'autres, entre deux fins de vers identiques, qui permettent de la détacher sans peine et sans bris du texte original.



σῶμα γάρ ἐν Κίρκης μεγάρῳ κατελείπομεν ἡμεῖς  
ἄκλαυτον καὶ ἄθαπτον, ἐπεὶ πόνος ἄλλος ἔπειγε.

Τὸν μὲν ἐγὼ δάκρυσα ἰδὼν ἐλέησά τε θυμῷ 55  
καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·

ΟΔΥ. — Ἐλπήνωρ, πῶς ἦλθες ὑπὸ Ζόφον ἡερόεντα;  
ἔφθης πεζὸς ἰὼν ἢ ἐγὼ σὺν νηὶ μελαίνῃ.

᾽Ως ἐφάμην· ὁ δὲ μ' οἰμῶξας ἡμείβετο μύθῳ· 59

ΕΛΠ. — Ἄσέ με δαίμονος αἴσα κακὴ καὶ ἀθέσφατος οἶνος· 61

Κίρκης δ' (ἄμ) μεγάρῳ καταλέγμενος οὐκ ἐνόησα  
ἄψορρον καταβῆναι ἰὼν ἐς κλίμακα μακρὴν,  
ἀλλὰ κατ' ἀντικρὺ τέγεος πέσον· ἐκ δέ μοι αὐχὴν  
ἀστραγάλων ἐάγῃ· ψυχὴ δ' Ἄιδος δὲ κατήλθε. 65

νῦν δέ σε τῶν ὀπιθεν γουνάζομαι, οὐ παρεόντων,  
πρὸς τ' ἀλόχου καὶ πατρός, ὃ σε τρέφε τυτθὸν ἐόντα,  
Τηλεμάχου θ', δν μόνον ἐνὶ μεγάροισιν ἔλειπες·  
οἶδα γὰρ ὧς ἐνθένδε κίων δόμου ἐξ Ἄϊδαο  
νῆσον ἐς Αἰαίην σχήσεις εὐεργέα νῆα. 70

ἔνθα σ' ἔπειτα, ἄναξ, κέλομαι μνήσασθαι ἐμεῖο·  
μή μ' ἄκλαυτον, ἄθαπτον ἰὼν ὀπιθεν καταλείπειν,  
νοσφισθεῖς, μή τοί τι θεῶν μῆνιμα γένωμαι,  
ἀλλὰ με κακκῆαι σὺν τεύχεσιν, ἅσσά μοι ἔστι,

60 διογενὲς Λαερτιάδῃ πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ

= x 401

*Om.* — 60 complures.

*Damn.* — 58 Nitzsch || 69-71 La Roche Koechly.

*Var.* — 54 et 72 ἄκλαυτον καὶ ἄταφον cf. Eustath. 72 : τὸ δὲ ἄκλαυτον οἱ μεθ' Ὀμηρον καὶ ἄκλαυστον γράφουσι || 56 προσηύδα || 57 Ἐλπήνωρ || 58 ἐὼν. Schol. : πᾶσαι ἰὼν γρ. cf. Δ 277 429 Α 230 415 etc. || 65 δὲ βεβήκει || 68 μεγάρους κατέλειπες cf. 72. Schol. : ἔλειπες διὰ τὸ μέτρον διφθογογρ. || 70 ἐπ' || 71 ἐνθα δ' Schol. (T) Δ 380 || 72 καταλείπης || 74 Schol. : ἡ κοινὴ κακκῆαι, Ἀρίσταρχος κακκῆαι cf. Schol. Α 302.

*Corr.* — 61 δαίμονι, ἄσέ μ' Agar δαίμονος ἄσέ μ' van Leeuwen ἄσέ με δαίμονος Nauck || 62 Berard : ἐν vel ἐμ Vulg. cf. ε 156; non in domo, sed super tectum ebrius cubuerat Elpenor; van Leeuwen (1917) τέγει pro μεγάρῳ scripsit; error c 53 || 66 cf. ν 324 νῦν δέ σε πρὸς πατρός γουνάζομαι. Hic τῶν ὀπιθεν sine πρὸς error scribae? an indicium interpolationis?

*F.* — 61 οἶνος codd. omnes : ὕπνος Stob. Bentley; mihi autem hoc digam. neglectum interpolationis indicium videtur, nempe hic insulsam imitationem habemus e π 62 || 71 ἔπειτ' ἄνοξ GHD.

sans funérailles ; la colère des dieux m'attacherait à toi... Il faudra me brûler avec toutes mes armes et  
 75 dresser mon tombeau sur la grève écumante, pour dire mon malheur jusque dans l'avenir !... Oh ! rends-moi ces honneurs et plante sur ma tombe l'aviron dont, vivant, parmi vous, je ramais !

A ces mots d'Elpénor, aussitôt je réponds :

80 ULYSSE. — Tout cela, pauvre ami, sera fait de mes mains.

Nous conversions ainsi tristement, face à face, et, tandis que, tenant mon glaive sur le sang, j'en défendais l'approche, son ombre, à l'autre bord, poursuivait ses discours.

C'est alors que survint l'ombre de feu ma mère, d'Anticleia, la fille du fier Autolykos, que j'avais, au départ  
 85 vers la sainte Ilion, laissée pleine de vie. A sa vue, la pitié emplit mes yeux de larmes : hélas ! malgré mon deuil, je devais l'empêcher de s'approcher du sang, tant que Tirésias n'aurait pas répondu.]

90 Mais son ombre survient, tenant le sceptre d'or, et, me reconnaissant, Tirésias de Thèbes m'adresse la parole <sup>4</sup> :

TIRÉSIAS. — Pourquoi donc, malheureux, abandonner ainsi la clarté du soleil et venir voir les morts en ce lieu sans douceur ? Allons ! écarte-toi

<sup>4</sup> Vers 92 : fils de Laerte, écoute, ô rejeton des dieux, Ulysse aux mille ruses !

85. — Nous savons déjà pourquoi l'arrivée d'Elpénor ne saurait faire partie de ce texte. L'arrivée d'Anticlée, mère d'Ulysse, fut rendue nécessaire par le discours d'Elpénor au héros.

Dans le texte original, en effet, l'ombre d'Anticlée ne venait qu'après la consultation de Tirésias. Mais il fallut qu'Anticlée apparût aux yeux d'Elpénor, — qui n'avait pas encore pénétré dans le royaume souterrain, — pour qu'il pût énumérer (XI 67-68) ceux qu'Ulysse retrouverait en Ithaque, son père, sa femme et son fils, — et ceux-là seulement, — sans nommer Anticlée morte avant ou durant les premiers mois du *Retour* : ni Ulysse, ni Elpénor n'avaient pu savoir la nouvelle de cette mort.

90. — La renommée du devin Tirésias a pu suffire à lui valoir ce rôle de premier plan dans notre *Évocation*. Mais il se peut aussi que d'autres raisons soient entrées en compte, — si l'on

σημά τέ μοι χεῖραι πολιῆς ἐπὶ θινὶ θαλάσσης,  
 ἀνδρὸς δυστήνοιο, καὶ ἔσσομένοισι πυθέσθαι·  
 ταυτά τέ μοι τελέσαι πῆξαι τ' ἐπὶ τύμβῳ ἔρετμόν,  
 τῷ καὶ ζῶδς ἔρυσσον ἑὼν μετ' ἔμοις' ἐτάροισιν.

ᾠς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·  
 ΟΔΥ. — Ταυτά τοι, ὦ δύστηνε, τελευτήσω τε καὶ ἔρξω. 80

Νῶι μὲν δὲς ἐπέεσσιν ἀμειβομένῳ στυγεροῖσιν  
 ἦμεθ', ἐγὼ μὲν ἄνευθεν ἔφ' αἵματι φάσγανον ἴσχων·  
 εἶδωλον δ' ἐτέρωθεν ἑταίρου πόλλ' ἀγόρευεν.

Ἦλθε δ' ἐπὶ ψυχὴ μητρὸς κατατεθνηυῖης,  
 Αὐτολύκου θυγάτηρ μεγαλήτορος Ἀντίκλεια,  
 τὴν Ζῶην κατέλειπον ἰὼν ἐς Ἴλιον ἱρήν.  
 τὴν μὲν ἐγὼ δάκρυσα ἰδὼν ἐλέησά τε θυμῷ·  
 ἀλλ' οὐδ' ὧς εἶων προτέρην, πυκινόν περ ἀχεύων,  
 αἵματος ἄσσον ἔμεν] πρὶν Τειρεσίαιο πυθέσθαι.

Ἦλθε δ' ἐπὶ ψυχὴ Θηβαίου Τειρεσίαο,  
 χρύσειον σκήπτρον ἔχων, ἐμὲ δ' ἔγνω καὶ προσέειπε·  
 ΤΕΙΡ. — Τίφθ' αὖτως, δύστηνε, λιπὼν φάος ἡελίοιο  
 ἦλυθες, ὄφρα ἴδῃ νέκυας καὶ ἀτερπέα χθρῶν;  
 ἀλλ' ἀποχάζεο βόθρου, ἅπισχε δὲ φάσγανον δξύ,  
 αἵματος ὄφρα πῖω καὶ τοι νημερτέα εἴπω. 95

92 διογενὲς Λαερτιάδῃ, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ = x 401

Om. — 87 W || 92 plerique.

Damn. — 84-89 cum Elpenoris historia Berard; addita enim est Anticleae persona ut difficultas in versu 66 solveretur: nam Elpenor Anticleae mortem ignorat ut Ulixes ipse; si de patre Laerta et uxore Penelope et filio Telemacho ut apud Inferos non praesentibus loquitur, necesse est matrem Anticleam viderit cf. Schol. λ 67: οὐ προστίθῃσι τὴν μητέρα· ὁρᾷ γὰρ αὐτῆς τὴν ψυχὴν || 88-153 Kammer Scotland.

Var. — 75 χεῦσαι cf. α 291 || 78 ἐγὼ μετ' || 82-83 ἴσχων. Schol.: τινὲς <τῶν> εἰκαισιτέρ(ω)ν ἀγορεύον J (R') || 84 κατατεθνηυῖης cf. 141 205 forsitan ex Schol. || 93 Schol.: τίπτ' αὖτ', ὦ Ζηνόδοτος τίπτ' αὖτως cf. x 281 || 94 ἴδῃ Aristarch.: ἴδῃς Vulg.

Corr. — 88 πρότερον Herwerden || 91 χρυσοῦ Bothe.

F. — 80 καὶ sine τε, si versus genuinus, sed hoc interpolationis indicium ut in 61 videtur || 86 ἐς T: εἰς Vulg. || 88 ὧς F' van Leeuwen.

95 de la fosse ! détourne la pointe de ton glaive :  
que je boive le sang et te dise le vrai !

Il dit ; je m'écartai et remis au fourreau mon glaive à clous d'argent. Il vint boire au sang noir, puis ce devin parfait me parla en ces termes :

100 TIRÉSIAS. — C'est le retour plus doux que le miel, noble Ulysse, que tu veux obtenir. Mais un dieu doit encor te le rendre pénible : car jamais l'Ébranleur du monde, je le crains, n'oubliera sa rancune : il te hait pour avoir aveuglé son enfant... Et pourtant il se peut qu'à travers tous les maux,  
105 vous arriviez au terme, si tu sais consentir à maîtriser ton cœur et celui de tes gens. Aussitôt qu'échappés à la mer violette, ton solide vaisseau vous mettra sur les bords de l'Île du Trident, vous trouverez, paissant, les vaches du Soleil et ses grasses brebis : c'est le dieu qui voit tout, le dieu qui tout entend !

110 » Respecte ses troupeaux, ne songe qu'au retour, et je crois qu'en Ithaque, à travers tous les maux, vous rentrerez encor ; mais je te garantis, si vous les maltraitez, que c'est fini de ton navire et de tes gens ; tu pourrais t'en tirer et revenir, mais quand ?... et dans quelle misère ! tous tes hommes perdus ! sur un vaisseau d'emprunt !  
115 et pour trouver encor le malheur au logis ! pour y voir des bandits te dévorer tes biens et, le prix à la main, te courtoiser ta femme !... Tu rentrerais à temps pour punir leurs excès à la pointe du

admet que les littératures du Levant aient eu quelque influence sur l'épos homérique. Dans l'évocation de Samuel par Saül, il est un mot qui, par sa contexture, fait songer à *Tirésias* : c'est le verbe même qui veut dire *consulter les esprits, le dieu ou les*

ὦς φάτ'· ἐγὼ δ' ἀναχασσάμενος ξίφος ἀργυρόηλον  
 κουλεῷ ἐγκατέπηξ'· ὁ δ' ἐπεὶ πῖεν αἶμα κελαινόν,  
 καὶ τότε δὴ μ' ἐπέεσσι προσηύδα μάντις ἀμύμων·  
**ΤΕΙ.** — Νόστον διζῆται μελιηδέα, φαίδιμ' Ὀδυσσεύ· 100  
 τὸν δέ τοι ἀργαλέον θήσει θεός· οὐ γὰρ δῖω  
 λήσειν Ἐννοσίγαιον ὃ τοι κότον ἔνθετο θυμῷ,  
 χωόμενος ὅτι οἱ υἱὸν φίλον ἐξαλάωσας.  
 ἀλλ' ἔτι μὲν κε καὶ ὧς κακά περ πάσχοντες ἴκοισθε,  
 αἳ κ' ἐθέλλῃς σὸν θυμὸν ἐρυκακέειν καὶ ἑταίρων, 105  
 διππότε κε πρῶτον πελάσῃς εὐεργέα νῆα  
 Θρινακίῃ νήσῳ, προφυγῶν ἰοειδέα πόντον,  
 βοσκομένας δ' εὖρητε βόας καὶ ἴφια μῆλα  
 Ἥελιου, ὃς πάντ' ἐφορᾷ καὶ πάντ' ἐπακούει.  
 τὰς εἰ μὲν κ' ἄσινέας ἑάας νόστου τε μέδῃαι, 110  
 καὶ κεν ἔτ' εἰς Ἰθάκην κακά περ πάσχοντες ἴκοισθε·  
 εἰ δέ κε σίνηαι, τότε τοι τεκμαίρομ' ὄλεθρον  
 νηὶ τε καὶ ἑτάροισ'· αὐτὸς δ' εἴ πέρ κεν ἀλύξῃς,  
 ὅψ' ἐ κακῶς νεῖαι, ὀλέσας ἅπο πάντας ἑταίρους,  
 νηὸς ἐπ' ἀλλοτρίῃς· δῆεις δ' ἐνὶ πῆματα οἴκῳ, 115  
 ἄνδρας ὑπερφιάλους, οἳ τοι βίοντον κατέδουσι  
 μν(αό)μενοὶ (τε) ἔην ἄλοχον καὶ ἔδνα διδόντες.  
 ἀλλ' ἦτοι κείνων γε βίας ἀποτίσσαι ἐλθὼν·  
 αὐτὰρ ἐπὴν μνηστῆρας ἐνὶ μεγάροισι τεοῖσι  
 κτείνῃς ἢ ἐδόλῳ ἢ ἄμφοδὸν δέξει χαλκῷ, 120  
 ἔρχεσθαι δὴ ἔπειτα, λαβὼν εὐήρες ἔρετμόν,

*Om.*—109 F add. F<sup>a</sup>.

*Damn.* — 101-105 Duentzer || 104-113 Kirchhoff || 115-120 K. Kayser || 116-137 Duentzer van Leeuwen || 118-137 W. Kayser.

*Var.* — 98 ἐγκατέθηξ' vel ἐγκατέθεικ' || 99 τόδε || 102 λίσσειν. Schol. : τινὲς δὲ λ(ί)σιν cf. *Hymn. Ap.* 53 — ὅτις || 103 φίλον υἱὸν || 106 δὴ πρῶτον plerique || 110 νόστον || 115 δῆεις δ' ἐνὶ : εὐρης δ' ἐν || 116 cf. Schol. β 313 : κατέδοιεν Aristoph. Schol. λ 115 : ὅτι οὐκ ἐνῆλλακται ὁ χρόνος κ.τ.λ. || 119 ἐπεὶ || 120 κτείνεις.

*Corr.* — 117 Berard (cf. 66) : μνώμενοι ἀντιθέην Vulg. (ἀντίθην U).

*F.* — 99 δὴ με ἔπεσσι vel με ἐπέεσσι || 103 χωόμενός περ ὃ F' υἱὸν ἔδν Agar.

bronze. Mais lorsqu'en ton manoir, tu les aurais  
 120 tués, par la ruse ou la force, il faudrait  
 repartir avec ta bonne rame à l'épaule et mar-  
 cher, tant et tant qu'à la fin tu rencontres des  
 gens qui ignorent la mer [et, ne mêlant jamais  
 de sel aux mets qu'ils mangent, ignorent les vaisseaux  
 aux joues de vermillon] et les rames polies, ces  
 125 ailes des navires... Veux-tu que je te donne une  
 marque assurée, sans méprise possible ? le jour  
 qu'en te croisant, un autre voyageur demanderait  
 pourquoi, sur ta brillante épaulc, est cette pelle  
 à grains, c'est là qu'il te faudrait planter ta bonne  
 130 rame et faire à Posidon le parfait sacrifice d'un  
 béliet, d'un taureau et d'un verrat de taille à  
 couvrir une truie ; tu reviendrais ensuite offrir en  
 ton logis la complète série des saintes hécatombes  
 à tous les Immortels, maîtres des champs du  
 ciel ; puis la mer t'enverrait la plus douce des  
 135 morts ; tu ne succomberais qu'à l'heureuse vieil-  
 lesse, ayant autour de toi des peuples fortunés...  
 En vérité, j'ai dit.

A ces mots du devin, aussitôt je réponds :

ULYSSE. — Tirésias, voilà ce qu'a filé pour  
 moi la volonté des dieux. Mais voyons ! réponds-  
 140 moi sans feinte, point par point : l'âme de feu  
 ma mère est là, silencieuse, qui s'approche du  
 sang, mais n'ose interroger ni même regarder

*devins*, et dont l'armature est faite des trois consonnes *d. r. s*.  
 Tirésias était né dans cette Thèbes de Béotie que les Hellènes  
 disaient d'origine phénicienne.

128. — En ce vers, j'ai légèrement corrigé le nom de l'instrument  
 dont parle Tirésias : « le fléau de la paille », dit le texte, en un mot  
 que plusieurs Modernes s'étonnent de rencontrer dans un vers  
 homérique et qu'ils estiment plutôt hésiodéen ou delphique. Je lis

εἷς ὃ κε τοὺς ἀφίκηται, οἳ οὐ ἴσασι θάλασσαν  
 [ἄνδρες οὐδέ θ' ἄλεσσι μεμιγμένον εἶδαρ ἔδουσιν·  
 οὐδ' ἄρα τοὶ ἴσασι νέας φοινικοπαρήους]  
 οὐδ' εὐήρε' ἐρετμά, τὰ τε πτερὰ νηυσὶ πέλονται. 125  
 σῆμα δέ τοι ἐρέω μάλ' ἀριφραδέες· οὐδέ σε λήσει·  
 ὅπποτε κεν δῆ τοι ζυμβλήμενος ἄλλος ὀδίτης  
 φῆῃ ἀθηρηλ(ό)γον ἔχειν (σ') ἀνὰ φαιδίμῳ ὤμῳ,  
 καὶ τότε δῆ γαίῃ πῆξας εὐήρες ἐρετμόν,  
 ῥέξας ἱερὰ καλὰ Ποσειδάωνι ἄνακτι, 130  
 ἀρνειὸν ταυρὸν τε συῶν τ' ἐπιβήτορα κάπρον,  
 οἴκαδ' ἀποστείχειν ἔρδειν θ' ἱερὰς ἐκατόμβας  
 ἀθανάτοισι θεοῖσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι,  
 πᾶσι μάλ' ἐξείης· θάνατος δέ τοι ἔξ ἁλὸς αὐτῷ  
 ἀβληχρὸς μάλα τοῖος ἐλεύσεται, ὅς κέ σε πέφυη 135  
 γῆρα ὑπο λιπαρῷ ἀρημένον· ἀμφὶ δέ λαοὶ  
 ὄλβιοι ἔσσονται. τὰ δέ τοι νημερτέα εἶρω.

ᾧς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·  
 ΟΔΥ. — Τειρεσίη, τὰ μὲν ἄρ' που ἐπέκλωσαν θεοὶ αὐτοί.  
 ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἶπε καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον· 140  
 μητρὸς τῆνδ' ὄρώ ψυχὴν κατατεθνηυῖης,  
 ἥ δ' ἀκέουσ' ἦσται σχεδὸν αἵματος οὐδ' ἐὼν υἷον  
 ἔτλη ἐς ἄντα ἰδεῖν οὐδέ προτιμυθήσασθαι.  
 εἶπέ, ἄναξ, πῶς κέν με ἀναγνοίῃ τὸν ἐόντα;  
 ᾧς ἐφάμην· ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπε· 145

*Damn.* — 123-125 P. Knight cf. *Introd.* || 131 et 138-149 Duentzer.

*Var.* — 127 ἐγγὺς ὀδίτης || 130 Eustath.: ἐρξας ἢ μάλιστα ῥέξας || 134 Schol.: διπλὴ ἀνάγνωσις καὶ ἔξαλος καὶ ἐξ ἁλὸς cf. ψ 281 || 136 Eustath.: δ' ἐταῖροι ἢ μᾶλλον δὲ λαοὶ || 141 κατατεθνηκυῖης || 142 ἢ δὲ κλαίουσ' ἔστη Stob. || 143 ἔγνω ἐς ἄντα Stob. || 145 αἴτις.

*Corr.* — 128 Berard: ἀθηρηλοιγόν Vulg. cf. Sophocles *fragm.* 404: ὥμοις ἀθηρόδρωτον ὄργανον φέρων. — σε habent super ἔχειν F<sup>3</sup> et post ἔχειν Z || 141 post deletos versus 84-89 τῇδ' Berard || 144 ὅπως κέ μ' Cobet πῶς χ' ἢ γ' ἔμ' Agar.

F. — 122 οὐκ vel οὐκ' codd. || 124 τοὶ XDG: τοὶ δ' (vel γ') Vulg. || 142 οὐδὲ ὦν FGDU.

dans les yeux son enfant ; dis-moi par quel moyen, seigneur, je lui ferai connaître ma présence ?

145 Je dis ; tout aussitôt, Tirésias reprend :

TIRÉSIAS. — C'est facile à te dire et tu vas le comprendre : si, parmi ces défunts qui dorment dans la mort, il en est que, du sang, tu laisses approcher, tu sauras d'eux la vérité ; mais dans l'Érèbe, les autres rentreront, aussitôt refusés.

150 Voilà ce que me dit le roi Tirésias, et son ombre rentra au logis de l'Hadès : il était arrivé au bout de ses oracles. Mais moi, je restais là, attendant que ma mère vînt boire au sang fumant.

A peine eut-elle bu qu'elle me reconnut et dit, en gémissant, ces paroles ailées :

155 ANTICLEIA. — Mon fils, tu vis encor ! et pourtant te voici aux brumes du noroît ! ces lieux ne s'offrent pas aux regards des vivants : [pour franchir les grands fleuves et leurs courants terribles et d'abord l'Océan qu'on ne saurait guérer, il faut un bon navire... Après un si long temps,] voguant à l'aventure, ne

160 fais-tu qu'arriver ici de la Troade ? [tes gens et ton vaisseau ne t'auraient pas encor ramené en Ithaque ?... tu n'aurais pas revu ta femme en ton manoir ?]

A ces mots de ma mère, aussitôt je réponds :

165 ULYSSE. — Ma mère, il m'a fallu naviguer vers l'Hadès pour demander conseil à l'ombre du devin Tirésias de Thèbes. Non ! je n'ai pas encor touché

« le récolteur de paille » et j'attribue la faute au besoin qu'eurent les éditeurs de la première antiquité (Sophocle, semble-t-il, lisait déjà notre texte, cf. fragm. 404) de remplacer par des daetyles réguliers les tribraques du mètre homérique.

Ce *recueilleur* ou *fléau* de la paille n'est pas, comme on traduit d'ordinaire, le *van* : jamais *van* n'a ressemblé à une rame. Mais,



ΤΕΙ. — 'Ρ(εῖα δέ τοι τι) ἔπος ἔρέω καὶ ἐνὶ φρεσὶ θήσω·

ὄν τινα μὲν κεν ἔθξ νεκύων κατατεθνηώτων  
αἵματος ἄσσον ἵμεν, ὃ δέ τοι νημερτές ἐνίψει·  
ῥ' δέ κ' ἐπιφθονέης, ὃ δέ τοι πάλιν εἰσιν ὀπίσσω.

ᾠς φαμένη ψυχὴ μὲν ἔβη δόμον Ἄιδος εἴσω 150

Τειρεσίαο ἄνακτος, ἐπεὶ κατὰ θέσφατ' ἔλεξεν·  
αὐτὰρ ἐγὼν αὐτοῦ μένον ἔμπεδον, ὄφρ' ἐπὶ μήτηρ  
ῆλυθε καὶ πῖεν αἶμα κελαινεφές· αὐτίκα δ' ἔγνω  
καὶ μ' ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

ΑΝΤ. — Τέκνον ἐμόν, πῶς ῆλθες ὑπὸ ζόφον ἡερόεντα 155

ζῶδς ἐών· χαλεπὸν δέ τάδε ζωοῖσιν ὀρᾶσθαι.

[μέσσω γὰρ μεγάλοι ποταμοὶ καὶ δεινὰ ῥέεθρα,  
ᾠκεανὸς μὲν πρῶτα, τὸν οὐ πῶς ἐστι περὶ ἥσαι  
πεζὸν ἐόντ', ἦν μὴ τις ἔχῃ εὐεργέα νῆα.]

ῆ νῦν δὴ Τροίηθεν ἁλώμενος ἐνθάδ' ἱκάνεις 160

[νῆί τε καὶ ἐτάροισι πολλὸν χρόνον· οὐδὲ πῶ ῆλθες  
εἰς Ἰθάκην· οὐδ' εἶδες ἐνὶ μεγάροισι γυναῖκα]·

ᾠς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

ΟΔΥ. — Μῆτερ ἐμή, χρειώ με κατήγαγεν εἰς Ἀΐδαο

ψυχῇ χρησόμενον Θηβαίου Τειρεσίαο· 165

οὐ γάρ πῶ σχεδὸν ῆλθον Ἀχαιίδος, οὐδὲ πῶ ἀμῆς

Om. — 161 (R').

*Damn.* — 146 P. Knight || 151 P. Knight || 157-159 critic. recent. plurimi. Schol. : ἀθετοῦνται τρεῖς· τὸ γὰρ ἔξῃς, μέσον ὠκεανός... (= *lacum* cf. Eustath.) γέλοιον δὲ <τὸ> πεζὸν ἐόντα. Non *Evocationi* mortuorum sed *Descensui* conveniunt; nempe ad Inferos descendenti flumina transeunda cf. Virg. *Aen.* VI 295 || 160-162 P. Knight Nauck || 161-162 Schol. : Ἀριστοφάνης ἀθετεῖ || 165 Scotland.

*Signa.* — 157-159 obel. J.

*Var.* — 146 ἐπὶ plurimi — θέλω || 149 ἐπιφθονέοις plerique || 158 πρῶτος ὄν || 159 ἴόντ' || 160 ῆ δὴ νῦν vel ῆδὴ νῦν. Schol. : τινὲς ὡς ἐν μέρος λόγου παροξύνουσιν ἀντὶ τοῦ ἀρτίως (= ῆδὴ νῦν).

*Corr.* — 153 αἶψα δέ μ' ἔγνω Berard cf. λ 91 et 390; in τ 392-393 αὐτίκα δ' ἔγνω οὐλήν, cf. λ 615 ἔγνω δ' αἶψ' ἐμὲ κείνος vel αὐτέ με κείνος vel αὐτίκα κείνος codd. ex vetere scriptura ΑΙΠΣΑ-ΑΥΤΙΚΑ.

*F.* — 146 ρεῖα γέ sed potius ρεῖα δέ Berard : ῥηϊδίον τοι ἔπος Vulg. τι vel τε testes ῥηϊδίον τι van Leeuwen || 158 πρῶτα ὄν M || 162 οὐδὲ ἴδες U.

en Achaïe, je n'ai pas encor mis le pied sur notre terre Je continue d'errer, de misère en misère, depuis le premier jour que le divin Atride nous emmena, vers Ilion la poulinière, combattre les  
 170 Troyens. Mais, voyons ! réponds-moi sans feinte, point par point : quelle Parque t'a prise et couchée dans la mort ? fut-ce après un long mal ?... fut-ce une douce flèche dont la déesse à l'arc, Artémis, vint t'abattre ?... Parle-moi de mon père, et parle-moi du fils que j'ai laissé là-bas !... mon pouvoir  
 175 leur est-il resté ? ou passa-t-il en des mains étrangères, le jour que l'on cessa de croire à mon retour ?... Et dis-moi les pensées, les projets de ma femme ?... est-elle demeurée auprès de notre enfant ?... sait-elle maintenir tous mes biens sous sa garde ?... ou déjà, pour époux, aurait-elle choisi quelque noble Achéen ?

180 Je dis, et cette mère auguste me répond :

ANTICLEIA. — Elle te reste encor, et de tout cœur, fidèle, toujours en ton manoir où, sans trêve, ses jours et ses nuits lamentables se consomment en larmes. Ta belle royauté reste toujours sans maître ; mais Télémaque exploite en paix votre apanage  
 185

autrefois comme aujourd'hui, les Grecs, sur une aire dallée et éventée, étendaient leurs gerbes, les faisaient fouler par un manège de chevaux ou de mulets, attachés à un piquet central et tournant sous le fouet ; puis ils séparaient le grain de la paille et de la balle, en secouant cette poussière de détrit et en la lançant vers le ciel, au fil du vent, par le moyen d'une « pelle à paille » ou « à grain ».

Les Anciens condamnaient déjà les vers 157-159.

Je crois que ces trois vers furent ajoutés à l'*Évocation* en même temps que la *Descente*. ils supposent en effet que le héros, descendant aux Enfers, a dû traverser les Fleuves infernaux, Styx et autres, dont parlait le commun du peuple et dont Charon était le passeur.

γῆς ἐπέδην, ἀλλ' αἰὲν ἔχων ἀλάλημαι διζύν,  
 ἔξ οὔ τὰ πρῶτισθ' ἐπόμην Ἀγαμέμνονι διῶ  
 Ἴλιον εἰς εὐπωλον, ἵνα Τρώεσσι μαχοίμην.  
 ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον· 170  
 τίς νύ σε κῆρ ἐδάμασσε τανηλεγέος θανάτοιο;  
 ἦ δολιχὴ (τις) νοῦσος; ἦ Ἄρτεμις ἰοχέαιρα  
 οἶσ' ἀγανοῖσι βέλεσσιν ἐποιοχόμενη κατέπεφνε;  
 εἰπὲ δέ μοι πατρός τε καὶ υἱέος, δν κατέλειπον,  
 ἦ' ἔτι πάρ κείνοισιν ἐμὸν γέρας; ἦέ τις ἦδη 175  
 ἀνδρῶν ἄλλος ἔχει, ἐμὲ δ' οὐκέτι φασὶ νέεσθαι;  
 εἰπὲ δέ μοι μνηστῆς ἀλόχου βουλὴν τε νόον τε·  
 ἦε μένει παρὰ παιδί καὶ ἔμπεδα πάντα φυλάσσει;  
 ἦ' ἦδη μιν ἔγηνεν Ἀχαιῶν ὅς τις ἄριστος;  
 ὦς ἐφάμην· ἦ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο πότνια μήτηρ· 180  
**ΑΝΤ.** — Καὶ λίην κείνη γε μένει τετληότι θυμῷ  
 σοῖσιν ἐνὶ μεγάροισιν· διζυραὶ δέ οἱ αἰεὶ  
 φθίνουσιν νύκτες τε καὶ ἡμέατα δάκρυ χεούσῃ.  
 σὸν δ' οὐ πῶ τις ἔχει καλὸν γέρας· ἀλλὰ ἔκηλος  
 Τηλέμαχος τεμένεα νέμεται καὶ δαίτας εἴσας 185  
 δαίνυται, ὥς ἐπέοικε [δικασπόλον ἀνδρ' ἀλεγύνειν·  
 πάντες γὰρ καλέουσι]· πατήρ δὲ σὸς αὐτόθι ρίμνει  
 ἀγρῷ, οὐδὲ πόλιν δὲ κατέρχεται· οὐδέ οἱ εὖναι

*Om.* — 179 K.

*Add.* — 178 a et b SJKW (op L<sup>3</sup>P<sup>6</sup>) 178 a sol. (f) = τ 526-527 :

κτῆσιν ἐμήν, δμῶας τε καὶ ὑπερεφές μέγα δῶμα,  
 εὐνήν τ' αἰδομένη πόσιος δήμοιό τε φήμην.

*Damn.* — 172-173 (??) et 186 Berard cf. *Introd* || 174-179 Duentzer || 178-179 Herwerden || 181-197 Duentzer || 182-183 et 187-196 Scotland.

*Var.* — 173 οἷς ἀγανοῖς βελέεσσιν Vulg. (ἀγανοῖσι ΠΤΚ βέλεσσιν Η) || 174 Schol. : Ἀριστοφάνης οὐς κατέλειπον || 179 μὲν || 180 ἀμειβομένη προσέειπε || 183 φθινύθουσιν cf. v 338 π 3g || 184 γέρας καλόν || 185 Schol. : τεμένη· Ἀρίσταρχος τεμένεα || 187 γρ. κοτέουσι (χομέουσι Nitzsch).

*Corr.* — 167 γῆς novicium pro γαίης, interpolatoris verba pro (166-167) οὐδέ πω ἔμδην (vel ἄμδην) εἰς Ἰθάκην cf. λ 481-482 versus ἰνκείτος || 172 Agar : δολιχὴ νοῦσος Vulg. cf. 200.

*F.* — 186 ἄς τε ἔοικε Bentley P. Knight alii.

et prend sa juste part aux festins coutumiers [que se donnent entre eux les arbitres du peuple : on l'invite partout]. Ton père vit aux champs, sans plus descendre en ville. Il ne veut pour dormir ni cadre ni couvertures ni draps moirés : l'hiver, c'est au logis qu'il dort, parmi ses gens, près du feu, dans la cendre, et n'ayant sur la peau que grossiers vêtements ; mais quand revient l'été, puis l'automne opulent, quand les feuilles partout ont jonché le penchant de son coteau de vignes, par terre, tristement, il vient s'en faire un lit. Le chagrin de son cœur va toujours grandissant, et son triste désir de te savoir rentré, tandis qu'avec les maux, la vieillesse lui vient. Et moi si je suis morte, ce n'est pas autrement que j'ai subi le sort<sup>1</sup>. Ce n'est pas la langueur, ce n'est pas le tourment de quelque maladie qui me fit rendre l'âme : c'est le regret de toi, c'est le souci de toi, c'est, ô mon noble Ulysse ! c'est ta tendresse même qui m'arracha la vie à la douceur de miel.

Elle disait et moi, à force d'y penser, je n'avais qu'un désir : serrer entre mes bras l'ombre de feu ma mère... Trois fois, je m'élançai ; tout mon cœur la voulait. Trois fois, entre mes mains, ce ne fut plus qu'une ombre ou qu'un songe envolé. L'angoisse me poignait plus avant dans le cœur.

Je lui dis, élevant la voix, ces mots ailés :

ULYSSE. — Mère, pourquoi me fuir, lorsque je

<sup>1</sup> Vers 198-199 : Non ! ce n'est pas l'archère infallible, Artémis, qui, de sa douce flèche, au manoir vint m'abattre.

186. — Ce vers fait allusion à une constitution de la société qui n'a rien d'homérique : le mot *dikaspotos* ne se retrouve qu'en un vers de l'*Illiade* I 238, qui fait partie d'une interpolation.

δέμνια καὶ χλαῖναι καὶ βήγεα σιγαλδόνετα·  
 ἀλλ' ὃ γε χεῖμα μὲν εὐδαι ὄθι δμῶες ἐνὶ οἴκῳ 196  
 ἐν κόνι' ἄγχι πυρός, κακὰ δὲ χροὶ εἵματα (ἔσ)ται·  
 αὐτὰρ ἔπην ἔλθῃσι θέρος τεβαλυῖα τ' ὀπώρη,  
 πάντῃ οἱ κατὰ γουνὸν ἀλωῆς οἰνοπέδοιο  
 φύλλων κε(χ)υμένων χθαμαλαὶ βεβλήται εὐναί·  
 ἔνθ' ὃ γε κείτ' ἀχέων, μέγα δὲ φρεσὶ πένθος ἀέξει 195  
 σὸν νόστον ποθέων· χαλεπὸν δ' ἐπὶ γῆρας ἱκάνει.  
 οὕτω γὰρ καὶ ἐγὼν δλόμην καὶ πότμον ἐπέσπον· 197  
 οὐτέ τις οὖν μοι νοῦσος ἐπήλυθεν, ἥ τε μάλιστα 200  
 τηκεδόνι στυγερῇ μελέων ἐξείλετο θυμόν·  
 ἀλλὰ με σός τε πόθος σά τε μήδεα, φαίδιμ' Ὀδυσσευ,  
 σή τ' ἀγανοφροσύνη μελιηδέα θυμὸν ἀπηύρα.  
 ὦς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ γ' ἔβελον φρεσὶ μερμηρίζας  
 μητρὸς ἐμῆς ψυχὴν ἑλέειν κατατεθνηυῖας. 205  
 τρὶς μὲν ἐφωρμήθην· ἑλέειν τέ με θυμὸς ἀνώγει·  
 τρὶς δέ μοι ἐκ χειρῶν σκιῇ εἵκελον ἦ καὶ δνειρῳ

198 οὕτ' ἐμ' ἐνὶ μεγάρουσιν εὐσκοπος Ἰοχέαιρα  
 οἷσ' ἀγανοῖσι βέλεσσιν ἐποικομένη κατέπεφνε

cf. 172  
 = ε 124

Om. — 195 X add. im.

Damn. — 198-199 Berard: indicium insertionis οὖν in 200 quod convenit post 197, sed non post 199; veteres quidam ut insertionem confirmarent αὐτὸν οὖν scribeb. cf. U<sup>2</sup>; εὐσκοπος Mercurii epitheton, hoc uno loco Dianae.

Var. — 191 Schol.: κόνις ἢ εὐθεῖα, κόνιος, κόνιι καὶ κόνι· ἦσται οὕτως Ζηνόδοτος, Ἀρίσταρχος ἦστο (?) || 196 Schol.: σὸν πότμον γούων· αἱ χαριέστεραι γραφαὶ ἔχουσιν σὸν νόστον ποθέων cf. 197 || 197 καὶ γὰρ — ἐπέσπων cf. γ 134 || 198 οὐτ' ἐμέ γ' ἐν vel οὐτέ με ἐν || 199 cf. 173 ἀγανοῖς G P T U βελέεσσιν G U F P: ἀγανοῖσι F X D K βέλεσσιν Vulg. || 200 τις αὐτὸν || 202 κῆδεα || 205 κατατεθνηυῖας || 207 γρ. ἱκέλη, ἢ ψυχῇ.

Corr. — 194 Berard: φύλλων κεκλιμένων Vulg. (κεκλημένων P κεκλαμένων Herodian.) « φ' ἄλλα κεκλιμένα sunt folia *inclinata* cf. E 356 Φ 18 et Theophr. *Hist. Plant.* III g 2, qui opponit folia πεφρικότα, *horrida*; Hartman conjecit κεκλιμένω; nobis placet κακχυμένων » van Leeuwen καὶ καλάμων Naber; cf. in antro Cyclopolis κέχυτ' ἤλιθα ι 330 et ρ 298 et Z 147.

F. — 191 P. Knight: εἶται Vulg. ἦσται Zenodot. εἴσται PK || 196 δέ εἰ Duentzer cf. ζ 169 A 29 Δ 321 Θ 103 α 218 || 203 ἀπέφρα || 206 τέ (εἰ) Berard || 207 ἱκέλον H M X alii — ἱκέλον σκιῇ P. Knight Nauck.

veux te prendre? que, du moins chez Hadès, nous tenant embrassés, nous goûtions, à nous deux, le frisson des sanglots!... La noble Perséphone, en suscitant ton ombre, n'a-t-elle donc voulu que redoubler ma peine et mes gémissements?

215 Je dis, et cette mère auguste me répond :

ANTICLEIA. — Hélas ! mon fils, le plus infortuné des êtres !... Non ! la fille de Zeus, Perséphone, n'a pas voulu te décevoir ! Mais, pour tous, quand la mort nous prend, voici la loi : les nerfs ne tiennent plus ni la chair ni les os ; tout cède à l'énergie de la brûlante flamme ; dès que l'âme a quitté  
220 les ossements blanchis, l'ombre prend sa volée et s'enfuit comme un songe... Mais déjà, vers le jour, que ton désir se hâte : retiens bien tout ceci pour le dire à ta femme, quand tu la reverras.

225 [Or, pendant qu'entre nous, s'échangeaient ces discours, les femmes survenaient que pressait de sortir la noble Perséphone ; et c'était tout l'essaim des reines et princesses.

A l'entour du sang noir, leur troupe s'amassait, et moi, je méditais d'interroger chacune ; et voici le moyen

225. — Après le vers 224, commence la longue interpolation qui, dans le texte actuel, comprend les 402 vers de XI 225 à XI 626. C'est au vers 627 (modifié) que reprend, je crois, la suite de l'*Évocation* primitive. En ces 402 vers, tout n'est pas de la même main, et l'on peut les partager en trois groupes.

Tout d'abord, il est des *surinterpolations* récentes que les Anciens condamnaient déjà et que je conserve dans le texte, mais en caractères de notes, puisqu'il me faut les deux autres sortes de composition pour distinguer les deux autres textes interpolés. Car le double *Catalogue des Dames et des Damnés* (XI 228-327 et XI 565-626) me semble d'origine et de date pareilles ; mais les vers 225-227 et 328-564 représentent un épisode que l'on dut ajouter au poème primitif pour faire entrer au chant VIII l'interpolation des *Jeux* que nous avons rencontrée plus haut

ἔπτατ'· ἐμοὶ δ' ἄχος δὲ γένεσκετο κηρόθι μᾶλλον·  
καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·  
ΟΔΥ. — Μῆτερ ἐμή, τί νύ μ' οὐ μίμνεις ἑλέειν μεμαῶτα 210  
ῥφρα καὶ εἰν Ἀίδαο φίλας περὶ χεῖρε βαλόντε  
ἀμφοτέρω κρυεροῖο τεταρπώμεσθα γόοιο;  
ἦ τί μοι εἶδωλον τόδ' ἀγαυὴ Περσεφόνεια  
ῶτρυν', ῥφρ' ἔτι μᾶλλον ὀδυρόμενος στεναχίζω;  
ᾠς ἐφάμην· ἦ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο πότνια μήτηρ· 215  
ΑΝΤ. — ᾠμοι, τέκνον ἐμόν, περὶ πάντων κάμμορε φωτῶν,  
οὐ τί σε Περσεφόνεια, Διὸς θυγάτηρ, ἀπαφίσκει·  
ἀλλ' αὕτη δίκη ἐστὶ βροτῶν, ὅτε τίς κε θάνησιν·  
οὐ γάρ ἔτι σάρκας τε καὶ ὀστέα ἴνες ἔχουσιν·  
ἀλλὰ τὰ μὲν τε πυρὸς κρατερὸν μένος αἰθομένοιο 220  
δαμνῇ, ἐπεὶ κε πρῶτα λίπη λεύκ' ὀστέα θυμός·  
ψυχὴ δ' ἡύτ' ὄνειρος ἀποπταμένη πεπότηται·  
ἀλλὰ φῶος δὲ τάχιστα λιλαῖο, ταῦτα δὲ πάντα  
ἴσθ', ἵνα καὶ μετόπισθε τεῇ εἵπησθα γυναικί.

[Νῶι μὲν ὧς ἐπέεσσιν ἀμειβόμεθ'· αἱ δὲ γυναῖκες 225  
ἤλυθον, ῶτρυνεν γὰρ ἀγαυὴ Περσεφόνεια,  
ῥσσαι ἄριστῶν ἄλοχοι ἔσαν ἡδὲ θύγατρες.  
αἱ δ' ἄμφ' αἶμα κελαινὸν ἀολλέες ἡγρέεθοντο·

Om.— 218 (a).

Damn.— 209-224 Scotland || 223-224 Duentzer || 225 Si *Nekuomanteiam* legere velis, a 225 ad 627 transeundum, omissis interpolatione *Nekuiae* et duobus « superinterpolationibus » : 228-327 *Catalogo Heroidum* et 565-626 *Damnatorum* || 227-327 Seeck « heroinarum atticarum catalogum in Attica natum », Hesiodi ad exemplar cf. Pap. Oxyr. 1358 et 1359.

Var. — 209 προσηύδα || 211 βαλόντας || 212 τεταρπώμεθα || 213 ἀγαθὴ || 214 στοναχίζω || 216 θνητῶν || 217 Φερσεφόνεια || 218 γρ. ὅτε κέν τε θάνωσιν || 221 δάμνατ' codd. Schol. : δαμνᾷ, ὡς κινῶ· οἱ δὲ δάμναται ὡς κεν, ὡς Κράτης· ὁ δὲ Ἀσκαλωνίτης σὺν (τ) δάμνατ' ἢ τοῦ δάμναται ἀποκοπή || 223 φῶος || 224 τῶ νῦν μηδὲ σὺ (τα)ῦτα τεῇ εἵπησθα γυναικί Pap<sup>37</sup> || 226 Φερσεφόνεια.

Corr. — 216 πάντων περὶ van Leeuwen cf. v 33 || 227 ἀλοχοὶ τ' Agar.

F. — 213 ἦ μοι P. Knight — ἡέ τι εἶδωλον Bekker — ἦ τότε εἶδωλόν μοι Berard.

230 que je crus le meilleur : ayant pris de nouveau, sur le gras de ma cuisse, mon glaive à longue pointe, je ne les laissai boire au sang noir qu'une à une. Leur rangée défila; chacune me conta le passé de sa race; je les fis parler toutes.

235 Je vis d'abord Tyro, fille d'un noble père : l'éminent Salmoneus l'engendra, disait-elle, et Crétheus, un des fils d'Aiolos, l'épousa. Mais, éprise d'un fleuve, et du plus beau des fleuves qui coulent sur la terre, du divin  
240 Énippée, elle venait souvent au long de son beau cours. Or l'Ébranleur du sol, le maître de la terre, prit les traits d'Énippée pour s'étendre auprès d'elle, et la vague grondante autour d'eux se dressa aussi haute qu'un mont, sur la grève avancée du fleuve tournoyant; sa volute cacha la mortelle et le dieu; Posidon, enlevant sa  
245 ceinture à la vierge, lui versa le sommeil.

L'œuvre d'amour finie, le dieu lui déclara, en lui prenant la main :

Posidon. — O femme, sois heureuse ! De notre amour, avant le retour de l'année, naîtront de beaux enfants,  
250 car la couche d'un dieu n'est jamais inféconde; à toi, de les nourrir et de les élever. Rentre au logis ! tais-toi ! et ne dis pas mon nom ! c'est pour toi seulement que je suis Posidon, l'ébranleur de la terre.

Il dit et replongea sous la mer écumante, et la nymphe  
255 enfanta Pélías et Nélée, l'un et l'autre vaillants serviteurs du grand Zeus. C'est dans Iolkos et dans sa vaste plaine que Pélías vécut avec ses grands troupeaux, et Nélée s'établit à la Pylos des Sables. Mais la

Introduite dans le poème, en effet, cette interpolation des *Jeux* en bouleversa l'économie : Ulysse fut obligé de demeurer un jour de plus en Phéacie; c'est pour occuper cette seconde nuit chez Alkinoos que le *Récit* fut allongé de cet épisode supplémentaire au chant XI.

Dans le *Catalogue des Dames* (228-327), deux légendes seulement, celle de Tyro au début et celle de Chloris au milieu, sont un peu développées, sans être néanmoins exposées bien clairement : toutes deux célèbrent des princesses, de qui sortit la race des Néléides; elles peuvent donc être reportées à l'un des deux pays où cette race occupa, aux temps archaïques, le trône ou le pre-



αὐτὰρ ἐγὼ βούλευον ὅπως ἐρέοιμι ἐκάστην.  
 ἦδε δέ μοι κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνεται βουλή·  
 σπασσάμενος τανύηκες ἄορ παχέος παρὰ μηροῦ,  
 οὐκ εἶων πίνειν ἅμα πάσας αἵμα κελαινόν·  
 αἱ δὲ προμνηστῖναι ἐπήϊσαν, ἥδ' ἐκάστη  
 δν γόνον ἐξαγόρευεν· ἐγὼ δ' ἐρέεινον ἀπάσας.

Ἔνθ' ἦτοι πρῶτην Τυρῶ ἴδον εὐπατέρειαν,  
 ἥ φάτο Σαλμωνῆος ἀμύμονος ἔκγονος εἶναι,  
 φῆ δὲ Κρηθῆος γυνὴ ἔμμεναι Αἰολίδαο.  
 ἦ ποταμοῦ ἠράσσατ' Ἐνιπῆος θείοιο,  
 ὃς πολὺν κάλλιστος ποταμῶν ἐπὶ γαῖαν ἴησι,  
 καὶ β' ἐπ' Ἐνιπῆος πωλέσκετο καλὰ ρέεθρα.  
 τῷ δ' ἄρα εἰσάμενος γαίηοχος Ἐννοσίγαιος  
 ἐν προχοῇς ποταμοῦ παρελέξατο δινῆεντος·  
 πορφύρεον δ' ἄρα κύμα περιστάθη, οὖρ' ἴσον,  
 κυρτωθέν, κρύψεν δὲ θεὸν θνητὴν τε γυναῖκα.  
 λῦσε δὲ παρθενίην ζώνην, κατὰ δ' ὕπνον ἔχευεν.

Αὐτὰρ ἐπεὶ β' ἐτέλεσσε θεὸς φιλοτήσια ἔργα,  
 ἐν τ' ἄρα οἱ φῶ χειρὶ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·  
 ΠΟΣ. — Χαῖρε, γύναι, φιλότῃτι περιπλομένου δ' ἐνιαυτοῦ  
 τέξεις ἀγλαὰ τέκνα, ἐπεὶ οὐκ ἀποφώλιοι εὖναι  
 ἀθανάτων· σὺ δὲ τοὺς κομέειν ἀτιταλλέμεναί τε.  
 νῦν δ' ἔρχευ πρὸς δῶμα, καὶ ἴσχεο μῆδ' ὀνομήνης·  
 αὐτὰρ ἐγὼ τοί (γ') εἰμι Ποσειδάων ἔννοσίχθων.

Ὡς εἰπὼν ὑπὸ πόντον ἐδύσετο κυμαίνοντα·  
 ἥ δ' ὑποκυσαμένη Περίην τέκε καὶ Νηληϊά,  
 τῷ κρατερῷ θεράποντε Διὸς μεγάλοιο γενέσθην  
 ἀμφοτέρω· Πελῆης μὲν ἐν εὐρυχόρῳ Ἰαωλκῷ  
 ναῖε πολύρρητος, ὃ δ' ἄρ' ἐν Πύλῳ ἡμαθόεντι.

*Om.*—231 T || 254-257 H (post μ γγ posuit) add. H<sup>s</sup>.

*Damn.*—245 Schol. : ἀθετεῖται πρὸς τί γάρ τῇ ἐρώσει καὶ ἐκουσίως βουλομένη μίγῃναι κατέχευεν ὕπνον ; Ζηνόδοτος δὲ ἀγνοεῖ τὸν στίχον.

*Var.*—231 τανάνηκες || 232 πιείειν vel πινείειν || 233 ἡδὲ. Schol. : ἡ δὲ· τὸ δὲ ἡ δὲ Ἀρίσταρχος φιλοὶ καὶ οἱ ἄλλοι cf. 235 : ἡδὲ οὕτως ; Ἀρίσταρχος || 234 ἐξαγόρευον || 235 πρῶτον || 236 Schol. : τινὲς ἀτασθάλου γράφουσιν· πῶς οὔν οὐχὶ καὶ τὴν εὐπατέρειαν μετέθηκαν ; || 241 vide ad F || 242 προχοῇ F T || 245 παρθενικὴν testes || 249 Schol. : τέξεις· οὕτως Ἀρίσταρχος· Ζηνόδοτος δὲ κακῶς τέξαι· τινὲς δὲ ἀνεμῳλοῖν εὖναι γράφουσιν οὕκ εἶ || 256 Ἰαδλκω.

*Corr.*—251 μὴ μ' Berard cf. *Hymn. Vener.* 290 || 252 Berard : τοί εἰμι Vulg.

*F.*—241 ἀρρεισάμενος G &ρ' εἰσάμενος J W,

royale épouse eut encor de Crétheus d'autres enfants, Aïson, Phérès, Amythaon, si vaillant sur son char.

260 Puis je vis Antiope, la fille d'Asopos, qui se vantait d'avoir dormi aux bras de Zeus; elle en conçut deux fils, Amphion et Zéthos, les premiers fondateurs de la Thèbe aux sept portes qu'ils munirent de tours, car,  
265 malgré leur vaillance, ils ne pouvaient sans tours habiter cette plaine.

D'Amphitryon, je vis aussi la femme, Alcmène, qui, pour avoir dormi dans les bras du grand Zeus, enfanta le héros à l'âme de lion, l'intrépide Héraclès.

Du superbe Créon, je vis aussi la fille, Mégaré,  
270 qu'épousa le fils d'Amphitryon à la force invincible. Et la mère d'Œdipe ! cette belle Épicaste qui, d'un cœur ignorant, commit le grand forfait : elle épousa son fils ! meurtrier de son père, et mari de sa mère !... Soudain les Immortels révélèrent son crime ; il put régner, pour-  
275 tant, sur les fils de Cadmos, dans la charmante Thèbe, mais torturé de maux par les dieux ennemis, tandis qu'elle gagnait la maison de l'Hadès aux puissantes charnières : affolée de chagrin, elle avait, au plafond de sa haute demeure, suspendu le lacet. Après elle, son fils  
280 reçut en héritage les innombrables maux que peuvent déchaîner les furies d'une mère.

Je vis aussi Chloris, la plus belle des femmes, si belle que Nélée, pour l'avoir en son lit, paya mille cadeaux : des filles d'Amphion, elle était la plus jeune ; ce puis-

mier rang, l'Attique ou l'Ionie. Une autre légende, celle de Phèdre et d'Ariane, est sûrement d'origine athénienne et ne fut que tardivement incorporée dans notre texte. La plupart des autres, se rapportant à l'histoire thébaine, semblent d'origine plutôt béotienne et, peut-être, hésiodique. Il est certain, que l'on attribuait à Hésiode un pareil catalogue, dont il nous reste quelques fragments ; notre vers 243 ayant été imité par Virgile, *Géorg.* 361, le scholiaste nous dit que le poète latin traduisait Hésiode : en fut-il réellement ainsi ? serait-ce une erreur de copiste ou un lapsus de mémoire ? Je prendrais volontiers le renseignement au pied de la lettre, cf. *Pap. Oxyr.* 1358 et 1359.

Avec le vers 235, commence la série des *visions* d'Ulysse : *j'ai vu* Tyro, *j'ai vu* Antiope, etc. Nous avons jusqu'ici l'apparition des ombres évoquées, qui venaient sur la fosse. Les rôles

τοὺς δ' ἑτέρους Κρηθῆι τέκεν βασίλεια γυναικῶν,  
Αἴσονά τ' ἠδὲ Φέρητ' Ἀμυθάονά θ' ἵππιοχάρμην.

Τὴν δὲ μετ' Ἀντιόπην ἴδον, Ἀσωποῖο θύγατρα, 260  
ἦ δὴ καὶ Διὸς εὔχετ' ἐν ἀγκοίνῃσιν ἰαῦσαι  
καὶ ῥ' ἔτεκεν δύο παῖδ', Ἀμφιονά τε Ζῆθόν τε,  
οἳ πρῶτοι Θήβης ἔδος ἔκτισαν ἑπταπύλοιο  
πύργωσάν τ', ἐπεὶ οὐ μὲν ἀπύργωτόν γε δύναντο  
ναίεμεν εὐρύχορον Θήβην, κρατερῶ περ ἔόντε. 265

Τὴν δὲ μετ' Ἀλκμήνην ἴδον, Ἀμφιτρύωνος ἄκοιτιν,  
ἦ ῥ' Ἡρακλῆα θρασυμένμονα θυμολέοντα  
γείνατ' ἐν ἀγκοίνῃσι Διὸς μεγάλοιο μιγεῖσα,  
καὶ Μεγάρην, Κρείοντος ὑπερθύμοιο θύγατρα,  
τὴν ἔχεν Ἀμφιτρύωνος υἱὸς μένος αἰὲν ἀτειρής. 270

Μητέρα τ' Οἰδιπόδοα ἴδον, καλὴν Ἐπικάστην,  
ἦ μέγα ἔργον ἔρεξεν αἰδρεῖσιν νόοιο,  
γῆμαμένη ᾧ υἱεῖ. ὃ δ' ὄν πατέρ' ἐξεναρξίας  
γῆμεν· ἄφαρ δ' ἀνάπυστα θεοὶ θέσαν ἀνθρώποισιν.  
ἄλλ' ὃ μὲν ἐν Θήβῃ πολυηράτῳ ἄλγεα πάσχων 275  
Καδμείων ἦνασσε θεῶν ὀλοὰς διὰ βουλάς·  
ἦ δ' ἔβη εἰς Αἶδαο πυλάρταο κρατεροῖο,  
ἄψαμένη βρόχον αἰπὺν ἄφ' ὕψηλοιο μελάρου,  
ᾧ ἄχει σχομένη· τῷ δ' ἄλγεα κάλλιπ' ὀπίσσω  
πολλὰ μάλ', ὅσα τε μητρὸς Ἐρινύες ἐκτελέουσι. 280

Καὶ Χλῶριν ἔιδον περικαλλέα, τὴν ποτε Νηλεὺς  
γῆμεν ἔδν διὰ κάλλος, ἐπεὶ πόρε μυρία ἔδνα,  
ὀπλοτάτην κούρην Ἀμφίωνος Ἰασίδαο,  
ὅς ποτ' ἐν Ὀρχομενῷ Μινυεῖω Ἴφι ἀνάσσειν·

*Om.*—274 U add. U<sup>s</sup> || 280 W.

*Add.*—266 a F (g U<sup>s</sup> P<sup>s</sup> P<sup>s</sup>) = 261.

*Damn.*—264-265 «insulsoz versus» van Leeuwen non injuria, cf. *Introd.* || 269-270 P. Knight Nauck || 275-276 Duentzer cf. Paus. IX 55; si verbo ἄφαρ in 274 credendum, non complures per annos cum matre Oedipum cohabitasse liquet, sed rem subito horrendam apparuisse; non ergo plures ex ea liberos, cum filios tum filias, susceperat, ut est in tragicorum fabulis; libens corrigere tentaverim cum tribrachy: γῆμέ F<sup>s</sup>· ἀτὰρ ἀνάπυστα.....

*Var.*—262 καὶ ῥ' ἔσχευ || 264 Schol.: Ἀριστοφάνης ἐπεὶ οὐ μιν || 267 Ἡρακλῆα κρατερόφρονα cf. 299 || 270 ἀτειρῶς || 271 Ἰοκάστην || 273 υἱεῖ vel υἱῷ || 278 ὕψηλοιο δόμοιο Plut. || 282 ἔδν μετὰ.

*F.*—273 ἐφ' υἱ<sup>s</sup>· ὃ δὲ ὄν Fick—υἱεῖ γῆμαμένη ᾧ ὃ ὄν (?) Agar || 276 ἔάνασσε || 281 ἴδον U<sup>s</sup> F D || 284 Μινυεῖω W: Μινυεῖω Vulg. Μινυῶων F Z h.

sant Iaside régnait sur Orchomène et sur les Minyens.  
 285 Reine des Pyliens, elle donna de beaux enfants à son  
 époux : Chromios et Nestor, le fier Périclymène et cette  
 fille enfin, merveille de la terre, la vaillante Péro dont  
 tout le voisinage se disputait la main. Nélée, pour la  
 donner, voulait qu'on lui ravît le bétail dangereux, les  
 290 bœufs au large front, aux cornes recourbées, que le fort  
 Iphiclès gardait en Phylaké. Scul, l'illustre devin pro-  
 mit de les ravir. Mais le destin d'un dieu hostile l'en-  
 trava : d'infrangibles liens, les bouviers l'enlacèrent;  
 295 les jours, les nuits passaient; l'année ferma son cours;  
 quand le printemps revint, le robuste Iphiclès relâcha  
 le devin pour avoir tout prédit; ainsi la volonté de Zeus  
 s'accomplissait

Je vis aussi Léda, la femme de Tyndare, qui, de lui,  
 mit au jour deux fils audacieux, le dompteur de chevaux,  
 300 Castor, et le vainqueur au pugilat, Pollux : sous la terre  
 féconde, ils continuent de vivre; même sous cette terre,  
 Zeus les comble d'honneurs, car, leurs jours alternant,  
 ils vivent aujourd'hui, mais pour mourir demain;  
 c'est à l'égal des Immortels qu'on les honore.

305 Je vis Iphimédée, l'épouse d'Aloeus. Posidon, disait-  
 elle, avait eu son amour; deux fils en étaient nés, mais  
 dont la vie fut courte, Otos, égal aux dieux, et l'illustre  
 Éphialte. Jamais la terre aux blés n'avait encor nourri  
 310 des hommes aussi grands, et le seul Orion eut plus  
 noble beauté! À neuf ans, ils avaient jusques à neuf  
 coudées de largeur et, de haut, ils atteignaient neuf brasses :

sont désormais renversés : c'est Ulysse qui va voir les défunts, et  
 cette formule même indique bien qu'il s'agit désormais d'une  
 visite au pays des Morts.

300-304. — *L'Iliade* (III 237-244) parle aussi du sort dernier de  
 ces deux héros : nos vers 300 et 301 sont, à n'en pas douter, une  
 copie et une imitation des deux vers iliaques 237 et 243.

Plus bas, l'interpolation 315-316 est d'une époque où l'on ne  
 croyait plus, comme aux temps homériques, que les dieux eussent  
 leur demeure au sommet du mont Olympe : on les logeait au fond  
 du ciel et l'Olympe n'était plus que le premier gradin pour  
 monter jusqu'à eux. Virgile n'a pas manqué d'imiter ces vers  
 devenus proverbiaux, *Géorg.* I 281 et suivants.

ἡ δὲ Πύλου βασιλεὺς, τέκεν δέ οἱ ἀγλαὰ τέκνα,  
 Νέστορά τε Χρομίον τε Περικλύμενόν τ' ἀγέρωχον.  
 τοῖσι δ' ἐπ' ἰφθίμην Πηρῷ τέκε, θαῦμα βροτοῖσι,  
 τὴν πάντες μνῶντο περικτίται· οὐ δέ (ἐ) Νηλεὺς  
 τῷ ἐδίδου δὲ μὴ ἔλικας βόας εὐρυμετώπους  
 ἐκ Φυλάκης ἐλάσειε βίης Ἰφικληΐης  
 ἀργαλέας. τὰς δ' οἷος ὑπέσχετο μάντις ἀμύμων  
 ἐξελάαν· χαλεπὴ δὲ θεοῦ κατὰ μοῖρα πέδησε,  
 δεσμοίτ' ἀργαλέοι καὶ βουκόλοι ἀγροιώται.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ μῆνές τε καὶ ἡμέραι ἐξετελεῦντο  
 ἄψ περιτελλομένου ἔτεος καὶ ἐπήλυθον ὄραι,  
 καὶ τότε δὴ μιν ἔλυσε βίη Ἰφικληΐη  
 θέσφατα πάντ' εἰπόντα· Διὸς δ' ἐτέλειτο βουλή.  
 Καὶ Λήδην ἔιδον, τὴν Τυνδαρέου παράκοιτιν,  
 ἥ ῥ' ὑπὸ Τυνδαρέῳ κρατερόφρονε γείνατο παῖδε,  
 Κάστορά θ' ἱππόδαμον καὶ πύξ ἀγαθὸν Πολυδεῦκα,  
 τοὺς ἄμφω ζωοὺς κατέχει φρεσὶ ζωῶν αἶα·  
 οἳ καὶ νέρθεν γῆς τιμὴν πρὸς Ζηνὸς ἔχοντες  
 ἄλλοτε μὲν ζώουσ' ἑτερήμεροι, ἄλλοτε δ' αὖτε  
 τεθνᾶσιν· τιμὴν δὲ λελόγχασι ἴσα θεοῖσι.  
 Τὴν δὲ μετ' Ἰφιμέδειαν, Ἀλῶος παράκοιτιν,  
 ἔσιδον, ἥ δὴ φάσκε Ποσειδάωνι μιγῆναι·  
 καὶ ῥ' ἔτεκεν δύο παῖδε, μινυνθαδίῳ δὲ γενέσθην,  
 ὦτόν τ' ἀντίθεον τηλεκλειτόν τ' Ἐφιάλτην,  
 οὓς δὴ μηκίστους θρέψε Ζεῖδωρος ἄρουρα

*Om.*—291-292 P add. im.

*Damn.*—297 P. Knight alii cf. A 5 digamma neglectum || 297-325 Fick Nitzsch || 298-325 Jordan || 301 Bekker || 301-304 Schol. Pind. *Nem.* X 103 P. Knight complur. alii. 301 cf. Γ 243 || 304 W. Leaf.

*Var.*—285 ἡδὲ cf. 233 || 289 βοῦς || 297 γρ. ἐτέλεσεν ἐφετηνὴν || 298 Schol.: σημειῶσαι· οὐ Τυνδαρέου ὀφείλει γράφειν, ἀλλὰ Τυνδάρεω cf. ω 199 || 299 κρατερόφρονι || 300 Πολυδεύκην || 302 γρ. παρὰ vel potius παρ — ἐλόντες || 305 Ἰφιμέδειαν vel Ἀμφιμέδειαν vel Ἰφινέειαν || 308 Schol.: <Ἐπιάλτην> διὰ τοῦ π τό ὄνομα cf. Zonar. *Lex.* 790 τὸν δαίμονα || 309 τοῦς.

*Corr.*—294 νύκτες τε Berard (cf. *Introd.* et λ 183 ν 338 ξ 93 et potissimum *Hymn. Apoll.* 349): μῆνές τε Vulg. || 3 2 οἳ νέρθεν γαίης ejecto 301 scribendum, γῆς non eripiem.

*F.*—278 Ἀγῆρ: οὐδέ τι Vulg. οὐδ' ἔρα Aristoph. T || 292 μοῖρά Fe δῆσε Berard cf. 296 || 304 λελόγχασι Herodian: λελόγχασι Vulg. λελόγχασι quidam veterum cf. Eustath. || 305 Ἰφιμέδειαν digamma neglectum cf. 297 || 306 for-  
 tasse ἔιδον.

ils menaçaient les dieux de porter leur assaut et leurs cris dans l'Olympe : pour monter jusqu'au ciel, ils voulaient  
 315 entasser sur l'Olympe l'Ossa et, sur l'Ossa, le Pélion aux bois  
 tremblants; ils auraient réussi peut-être, s'ils avaient  
 atteint leur âge d'homme; mais avant qu'eût fleuri la  
 barbe sous leurs tempes et qu'un duvet en fleur eût  
 320 ombragé leurs joues, ils tombèrent tous deux sous  
 les flèches du fils, qu'à Zeus avait donné Léo aux  
 beaux cheveux.

Je vis Phèdre et Procris et la belle Ariane, la fille de Minos à  
 l'esprit malfaisant : Thésée qui l'emmena de la Crète aux  
 coteaux d'Athènes la sacrée, n'en connut pas l'amour. Dionysos  
 325 l'accusait. Artémis, dans Dia, dans l'île entre-deux-mers, la perça  
 de ses flèches.

Je vis Maira, Clymène et l'atroce Ériphyle qui, de  
 son cher époux, toucha le prix en or.

[De combien de héros, mes yeux virent alors les  
 femmes et les filles!] Comment vous les nommer et les  
 330 dénombrer toutes? auparavant, la nuit divine aurait  
 passé... Il est temps de dormir, soit que j'aille au  
 vaisseau auprès de l'équipage, soit que je reste ici. Mais  
 que les dieux et vous songiez à mon retour!

Il dit; tous se taisaient dans l'ombre de la salle,  
 et, tenus sous le charme, ils gardaient le silence.

321-325. — Un détail trahit la basse époque de cette interpolation athénienne : le dieu Dionysos apparaît ici; il ne figure nulle part dans les vers authentiques des Poèmes.

326-327. — Avec ces deux vers tellement laconiques qu'ils en sont, ou peu s'en faut, incompréhensibles, se termine le *Catalogue des Dames*. Nous revenons ensuite à la simple interpolation qui va occuper les vers 328-564, au devant du *Catalogue des Damnés* (565-626).

331. — Ce vers a son équivalent en III 360-361, quand Athéna-Mentor décide de retourner au noir vaisseau pour conforter l'équipage et dormir. Mais ici, comment Ulysse parle-t-il d'aller retrouver un équipage qui n'est pas à bord (les rameurs phéaciens, ayant mouillé le navire en rade, sont revenus banqueter chez Alkinoos et font partie de l'auditoire qui vient d'écouter le récit)? et comment Ulysse parle-t-il d'aller dormir, et non de prendre la mer, ainsi que, la veille, Alkinoos le lui avait promis,

καὶ πολλὸν καλλίστους μετὰ γε κλυτὸν (Ῥα)ρίωνα· 310  
 ἐννέωροι γὰρ τοῖ γε καὶ ἐννεαπήχεες ἦσαν  
 εὖρος, ἀτὰρ μῆχός γε γενέσθην ἐννεόργυιοι,  
 οἳ ῥα καὶ ἀθανάτοισιν ἀπειλήτην ἐν Ὀλύμπῳ  
 φυλόπιδα στήσιν πολυάικος πολέμοιο.  
 Ὅσσαν ἐπ' Οὐλύμπῳ μέμασαν θέμεν, αὐτὰρ ἐπ' Ὀσση 315  
 Πήλιον εἰνοσίφυλλον, ἔν' οὐρανὸς ἀμβατὸς εἴη.  
 καὶ νῦ κεν ἔξετέλεσσαν, εἰ ἦβης μέτρον ἵκοντο·  
 ἀλλ' ὄλεσεν Διὸς υἱός, δν ἡύκομος τέκε Λητώ,  
 ἀμφοτέρῳ, πρὶν σφωὶν ὑπὸ κροτάφοισι ἰούλους  
 ἀνθῆσαι πυκάσαι τε γένυς εὐανθεί λάχνη. 320  
 Φαίδρην τε Πρόκριν τε ἶδον καλήν τ' Ἀριάδνην,  
 κοῦρην Μίνωος δλοόφρονος, ἥν ποτε Θησεὺς  
 ἐκ Κρήτης ἐξ γονὸν Ἀθηναίων ἱερῶν  
 ἦγε μὲν, οὐ δ' ἀπόνητο· πάρος δέ μιν Ἄρτεμις ἔκτα  
 Δίῃ ἐν ἀμφίρ' τη Διον' σου μαρτυρήσει. 325  
 Μαῖράν τε Κλυμένην τε ἶδον στυγερὴν τ' Ἐριφύλην,  
 ἥ χρυσὸν φίλου ἀνδρὸς ἐδέξατο τιμήντα.

πάσας δ' οὐκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ' ὄνομήνω  
 [ὅσας ἡρώων ἀλόχους ἶδον ἠδὲ θύγατρας].  
 πρὶν γάρ κεν καὶ νύξ φθιτ' ἄμβροτος. ἀλλὰ καὶ ὥρη 330  
 εὐδειν ἦ' ἐπὶ νῆα θοὴν ἐλθόντ' ἐς ἐταίρους  
 ἦ' αὐτοῦ· πομπὴ δὲ θεοῖσ' ὕμῖν τε μελήσει.  
 Ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ,  
 κηληθμῷ δ' ἔσχοντο κατὰ μέγαρὰ σκιόεντα.

*Damn.* — 312 « versus insulsissimus; quis enim hominis latitudinem indicat? » van Leeuwen || 315-316 Bekker Duentzer: « pugnant cum sequentibus; absurde autem Olympo, quem sedem deorum vocaverat (vers. 313), jam Ossa Pelionque montes dicuntur impositi ut aditus ad caelicolas fieret » van Leeuwen cf. Schol: ἀθετοῦνται ὡς ἀδύνατοι· ἀλλὰ μέμασαν, ψησίν, οὐκ ἔπραττον δέ || 319-320 P. Knight || 321-325 Nietzsche ad majorem Atlienarum gloriam versus insertos; 325 « hoc uno loco Διον' σου antepaenultimam brevem habet; μαρτυρήσι neque alias in poematibus obvium neque huic loco aptum » van Leeuwen || 328-384 Kayser || 329 Bcrard; etenim si expulso *Heroidum Catalogo* versus 227 et 328 olim junctos iterum jungere velis, clare tibi apparebit verum 329 nihil aliud esse quam 227 repetit. || 333-384 Nietzsche.

*Var.* — 310 μετ' ἀγάκλυτον || 313 καὶ γὰρ καὶ || 320 γένυν || 321 Schol. Σ 592: Ἀριήδνην Zenod. || 324 δὲ μὲν. Schol.: τινὲς οὐδ' ἐτέλεσεν γρ. Ἀριστοφάνης γράφει Ἄρτεμις ἔσχεν ἀντὶ τοῦ ἀνεῖλεν || 331 ἐλθόντας.

*Corr.* — 310 P. Knight: Ὀρίωνα Vulg.

335 Arété aux bras blancs prit enfin la parole :

ANÉTÉ. — Que dites-vous, ô Phéaciens, de ce héros ?  
Il est beau, il est grand ! quel esprit pondéré ! Il est  
mon hôte, à moi ; mais l'honneur est pour tous. Ne vous  
hâtez donc pas de le congédier ; mais voyez son  
340 besoin ! ne lui refusez pas quelques présents de plus,  
quand la faveur des dieux a mis en vos manoirs tant et  
tant de richesses !

Alors le vieux héros Échénèos leur dit<sup>1</sup> :

ÉCHÉNÉOS. — Mes amis, écoutons la plus sage des  
345 reines ! car, selon notre attente, elle va droit au but.  
Suivez donc son conseil : Alkinoos est là ; qu'il agisse et  
qu'il parle !

Alors Alkinoos, reprenant la parole :

ALKINOOS. — C'est d'après ce conseil que tout se  
passera, s'il m'est donné de vivre en gouvernant nos  
bons rameurs de Phéacie. Mais, malgré son désir de  
350 partir, que notre hôte veuille bien nous rester ici  
jusqu'à demain : j'aurai pu réunir alors tous nos  
présents ; nos gens s'occuperont de le remettre en  
route, et moi plus que tout autre, qui suis maître en  
ce peuple.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

355 ULYSSE. — Seigneur Alkinoos, l'honneur de tout  
ce peuple, quand vous m'inviteriez à rester, fût-ce un  
an, pour obtenir de vous et le retour rapide et de

<sup>1</sup> Vers 343 : de tous les Phéaciens, c'était le plus âgé.

cf. VII 317-318 ? pourquoi même parle-t-il de rester au manoir, comme si la nuit du départ n'était pas venue, cette nuit où les Phéaciens doivent, sur la promesse formelle du roi, le reconduire en sa patrie?... Nous touchons ici à la maladroite suture de l'interpolation.

339. — J'ai traduit, en ce vers obscur, « quelques présents *de plus* » : ces deux mots, sont indispensables, puisqu'Ulysse a *déjà* reçu quelques beaux présents des Phéaciens après les jeux.



- Τοῖσιν δ' Ἀρήτη λευκώλενος ἤρχετο μύθων· 335  
**ΑΡΗ.** — Φαίηκες, πῶς ὕμιν ἀνὴρ ὅδε φαίνεται εἶναι  
 εἰδός τε μέγεθός τε ἰδὲ φρένας ἔνδον ἔισας;  
 ξείνος δ' αὖτ' ἐμός ἐστι· ἕκαστος δ' ἔμμορε τιμῆς·  
 τῷ μὴ ἐπειγόμενοι ἀποπέμπετε, μηδὲ τὰ δῶρα  
 οὕτω χρηρίζοντι κολούετε· πολλὰ γὰρ ὑμῖν 340  
 κτήματ' ἐνὶ μεγάροισι θεῶν ἰότητι κέονται.  
 Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε γέρων ἦρως Ἐχένης· 342  
**ΕΧΕ.** — ὦ φίλοι, οὐ μάν ἡμιν ἀπὸ σκοποῦ οὐδ' ἀπὸ δόξης 344  
 μυθεῖται βασιλεια περίφρων· ἀλλὰ πίθεσθε. 345  
 Ἀλκινόου δ' ἐκ τοῦδ' ἔχεται ἔργον τε ἔπος τε.  
 Τὸν δ' αὖτ' Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·  
**ΑΛΚ.** — Τοῦτο μὲν οὕτω δὴ ἔσται ἔπος, αἶ κεν ἐγὼ γε  
 ζωὸς Φαίηκεσσι φιληρέτμοισι ἀνάσσω.  
 ξείνος δὲ τλήτω, μάλα περ νόστοιο χατίζων, 350  
 ἔμπης οὖν ἐπιμεῖναι ἔς αὔριον, εἰς ὃ κε πᾶσαν  
 δωτίνην τελέσω. πομπή δ' ἄνδρεσσι μελήσει  
 πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί· τοῦ γὰρ κράτος ἔστ' ἐνὶ δῆμῳ.  
 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
**ΟΔΥ.** — Αλκίνοε κρείον, πάντων ἀριδείκετε λαῶν, 355  
 εἴ με καὶ εἰς ἐνιαυτὸν ἀνώγοιτ' αὐτόθι μίμνειν,  
 πομπὴν τ' ὀτρύνοιτε καὶ ἀγλαὰ δῶρα διδοῖτε,  
 καὶ κε τὸ βουλοίμην, καὶ κεν πολὺ κέρδιον εἴη,

343 ὅς δὴ Φαίηκων ἀνδρῶν προγενέστερος ἦεν = η 156

*Om.* — 337-338 F<sup>a</sup> || 340 U add. U\* || 343 PHMSK hab. FGXDT Eustath. cf. x 225 n.

*Add.* — 336-342 iteravit F (F<sup>a</sup> et F<sup>b</sup>) || 343 a U (K R<sup>10</sup>) = η 157 (post 343 = η 156) :

καὶ μύθοισ' ἐκέκαστο παλαιὰ τε πολλὰ τε εἰδώς.

*Damn.* — 335-361 Kammer || 357 Nauck.

*Var.* — 344 ὑμῖν || 357 Schol. : γρ. πομπή δ' ὀτρύνοντο.

*Corr.* — 339 infeliciter corr. Kirchhoff et alii τῷ μιν cf. Agar — μὴ δὲ τὰ Vulg. ; « articulus molestus » van Leeuwen ; munera jam dedisse Phaeacum reges θ 399-400 oblivisci videtur Arete ; μηδ' ἔτι (?) Berard || 343 προγενέστατος Bekker.

*F.* — 339 F' ἀποπέμπετε Berard || 346 ἔχετέργον P || 348 ἔπος ἔσσεται F U ἔσται γέρον H || 353 ἐνὶ οἴκῳ PG cf. α 359.

nobles cadeaux, comment vous refuser ?... J'aurais tout avantage à revenir, les mains mieux garnies, 360 au pays : car mon peuple pour moi n'aurait que plus d'amour et plus de déférence, le jour qu'il me verrait reparaître en Ithaque.

Alors Alkinoos, en réponse, lui dit :

ALKINOOS. — En te voyant, Ulysse, on ne saurait pen-  
ser à l'un de ces hâbleurs, de ces fripons sans nombre, 365 comme la terre noire en nourrit par centaines, artisans de mensonges auxquels on ne voit goutte. Quel charme en tes discours ! quel esprit de noblesse ! L'aède le meilleur n'eût pas mieux raconté [et tes cruels soucis et ceux de tout Argos]. Mais, voyons, réponds-moi 370 sans feinte, point par point : as-tu vu quelques-uns des compagnons divins qui, pour t'avoir suivi sous les murs d'Illion, y trouvèrent la mort ?... La longue nuit qui vient n'est pas près de finir : il n'est pas encor temps de dormir au manoir ; allons ! raconte-nous tes 375 travaux, tes prodiges. Je resterais ici jusqu'à l'aube divine, si tu voulais encor nous parler de tes maux.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Seigneur Alkinoos, l'honneur de tout ce peuple, il est du temps pour tout, pour les longues histoires, comme pour le sommeil. Mais puisque ton 380 désir est de m'entendre encor, je ne puis me soustraire à de nouveaux récits, hélas ! plus lamentables. Mes pauvres compagnons, morts après la victoire !... Ils n'étaient pas tombés sous les coups des Troyens,

371 et 382. — Le mot de « compagnon » est employé ici, contre l'usage homérique, pour signifier les héros qui ont combattu sous les murs de Troie avec Ulysse : nous allons entendre ces « compagnons » lui parler aux Enfers ; c'est Agamemnon, Achille, Ajax. Dans les Poèmes, ce mot ne désigne que les soldats ou l'équipage d'un chef, « ses hommes ».

383-384. — En ces vers, bâtis de réminiscences ou d'emprunts, il n'est pas facile d'expliquer comment la volonté d'une maudite femme a fait périr les héros achéens pendant le retour.

πλειοτέρη σὺν χειρὶ φίλην ἐς πατρίδ' ἰκέσθαι·  
καὶ κ' αἰδοιότερος καὶ φίλτερος ἀνδράσιν εἶην  
πᾶσιν, ὅσοι μ' Ἰθάκην δὲ ἰδοῖατο νοστήσαντα. 360

Τὸν δ' αὖτ' Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·  
ΑΛΚ. — ὦ Ὀδυσσεῦ, τὸ μὲν οὐ τί σ' εἵσκομεν εἰσορόωντες,  
ἥπεροπῆά τ' ἔμεν καὶ ἐπίκλοπον, οἷά τε πολλοὺς  
βόσκει γαῖα μέλαινα πολυσπερέας ἀνθρώπους 365  
ψεύδεά τ' ἀρτύνοντας, ὅθεν κέ τις οὐδὲ ἴδοιτο·  
σοὶ δ' ἐπι μὲν μορφῇ ἐπέων, ἔνι δὲ φρένες ἐσθλαί,  
μῦθον δ', ὥς ᾗτ' αἰδός, ἐπισταμένως κατέλεξας  
[πάντων Ἀργείων σέο τ' αὐτοῦ κήδεα λυγρά].  
ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἶπε καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον, 370  
εἴ τινες ἀντιθέων ἐτάρων ἴδες, οἳ (τέ) τοι αὐτῷ  
Ἰλιον εἰς ἄμ' ἔποντο καὶ αὐτοῦ πότμον ἐπέεσπον.  
νῦξ δ' ἦδε μάλα μακρὴ, ἀθέσφατος· οὐδὲ πῶ ὦρη  
εὐδειν ξν μεγάρῳ. σὺ δέ μοι λέγε θέσκελα ἔργα·  
καὶ κεν ἐς Ἡῶ διαν ἀνασχοίμην, ὅτε μοι σὺ 375  
τλαίης ἐν μεγάρῳ τὰ σά κήδεα μυθήσασθαι.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
ΟΔΥ. — Ἀλκίνοε κρεῖον, πάντων ἀριδείκετε λαῶν,  
ὦρη μὲν πολέων μύθων, ὦρη δὲ καὶ ὕπνου·  
εἰ δ' ἔτ' ἀκουέμεναί γε λιλαίαι, οὐκ ἂν ἐγὼ γε 380  
τούτων σοὶ φθονέοιμι καὶ οἰκτρότερ' ἄλλ' ἀγορεύειν  
κήδε' ἐμῶν ἐτάρων, οἳ δὴ μετόπισθεν ὄλοντο·  
οἳ Τρώων μὲν ὑπεξέφυγον στονόεσσαν αὐτήν,  
ἐν νόστῳ δ' ἀπόλοντο κακῆς ἰότητι γυναικός.

Add. — 369 a T = 353.

Damn. — 360 Nauck || 369 complures cf. T 302 || 371 et 382 nunc verbum ἔταροι usurpatur non de sociis, id est de nautis Ulixis, ut semper, sed de aliis Achaeorum ducibus.

Var. — 359 Schol. : 'Αριστοφάνης πλειοτέρησιν χειρὶ (fort. πλειοτέρης σὺν vel ut (b) πλειοτέρησ' ἐν) || 364 Schol. : οἷά τε πολλ(ά) οὕτως Ζηνόδοτος, ὁ δὲ Ἀρίσταρχος πολλοὺς || 365 πολυσπερχέας || 367 δ' ἐνι Eustath. || 372 ἐπέεσπων cf 197 γ 134 || 373 ἥδη || 374 μεγάρῳ Vulg. U : μεγάροις G X D || 375 κεν προφρονέως || 378 κρείων || 380 ἐγὼ γε : ἔπειτα || 381 ἀγορεύσαι.

Corr. — 371 Berard (οἳ τ' οἱ T οἳ θ' οἱ F) : οἳ τοι ἄμ' Vulg. : « ferri nequit iteratum ἄμα : οἳ τεῖν αὐτῷ » van Leeuwen || 380 εἰ δ' ἔτ' complur. : εἰ δέ τ' Vulg.

F. — 361 δὲ om. P δ' εἰδοῖατο Z || 363 οὐ σε φεφίσχομεν Nauck.

dans la mêlée hurlante : non ! c'est en plein retour que, par la volonté d'une femme maudite, ils allaient succomber !

385 Donc, les femmes s'étaient dispersées çà et là. La chaste Perséphone avait chassé leurs ombres. Mais voici que survint l'ombre d'Agamemnon. Elle était tout en pleurs et menait le cortège de ceux qui, près de lui, dans le manoir d'Égisthe, avaient trouvé la mort et subi le destin.

390 A peine, du sang noir, l'Atride avait-il bu qu'il me reconnaissait et pleurant, gémissant, versant des flots de larmes, il me tendait les mains et voulait me toucher. Mais rien ne lui restait de la force et du muscle, qu'il avait eus jadis en ses membres alertes.

395 A sa vue, la pitié m'emplit les yeux de larmes, et je dis, élevant la voix, ces mots ailés :

ULYSSE. — Atride glorieux, ô chef de nos guerriers, Agamemnon, dis-moi quelle Parque t'a pris et couché dans la mort ? serait-ce Posidon qui coula tes vaisseaux, sous la triste poussée de ses vents de malheur ?...  
400 aurais-tu succombé sous les coups d'ennemis, dans un enlèvement de beaux troupeaux, bœufs et moutons, sur un rivage ?... ou dans quelque combat, sous les murs, pour les femmes ?

Je dis ; tout aussitôt, l'Atride me répond :

405 AGAMEMNON. — Fils de Laerte, écoute, ô rejeton des dieux, Ulysse aux mille ruses ! ce n'est pas Posidon qui coula mes vaisseaux<sup>1</sup> ; ce n'est pas sous les coups d'en-

<sup>1</sup> Vers 407 : sous la triste poussée de ses vents de malheur.

405. — Cette version du meurtre d'Agamemnon nous a valu l'interpolation de IV 514-520 pour expliquer comment l'Atride avait pu succomber dans le manoir d'Égisthe. Cette page du texte grec présente nombre de ces fautes de copie, qui semblent remonter plus haut même que les temps alexandrins, et qui doivent provenir de la mauvaise transcription de quelque exemplaire qui faisait autorité, mais qui se trouvait maculé et usé aux endroits les plus fréquemment lus. J'ai traduit sur les corrections que je propose dans les notes du texte.

Αὐτὰρ ἔπει ψυχὰς μὲν ἀπescέδασ' ἄλλυδις ἄλλη 385  
 ἄγνῃ Περσεφόνεια γυναικῶν θηλυτεράων,  
 ἦλθε δ' ἐπὶ ψυχῇ Ἀγαμέμνονος Ἀτρεΐδαο  
 ἄχθυμένη· περὶ δ' ἄλλοι ἀγῆγέραθ', ὅσσοι ἅμ' αὐτῷ  
 οἴκῳ ἐν Αἰγίσθοιο θάνατον καὶ πότμον ἐπέσπον.  
 ἔγνω δ' αἰψ' ἔμὲ κείνος, ἔπει πῖεν αἶμα κελαινόν, 390  
 κλαῖε δ' ὅ γε λιγέως, θαλερὸν κατὰ δάκρυον εἴβων,  
 πιτνὰς εἰς ἔμὲ χεῖρας, ὀρέξασθαι μενεαίνων·  
 ἄλλ' οὐ γάρ οἱ ἔτ' ἦν ἵς ἔμπεδος οὐδ' (ἔτι) κῖκυς,  
 οἷη περ πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσι.

Τὸν μὲν ἐγὼ δάκρυσα ἰδὼν ἔλέησά τε θυμῷ 395  
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·

ΟΔΥ. — Ἀτρεΐδῃ κύδιστε, ἄναξ ἀνδρῶν, Ἀγάμεμνον,  
 τίς νύ σε κῆρ ἐδάμασσε τανηλεγέος θανάτοιο ;

ἡέ σέ γ' ἐν νήεσσι Ποσειδάων ἐδάμασσε  
 ὄρσας ἀργαλέων ἀνέμων ἀμέγαρτον αὐτμήν ; 400  
 ἡέ σ' ἀνάρσιοι ἄνδρες ἐδηλήσαντ' ἐπὶ χέρσου  
 βοῦς περιταμνόμενον ἡδ' οἴων πῶεα καλὰ,  
 ἡέ περὶ πτόλιος μαχοῦμενον ἡδὲ γυναικῶν ;

ὣς ἐφάμην· ὁ δέ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπε·

ΑΓΑ. — Διόγενες Λαερτιάδῃ, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ, 405  
 οὔτ' ἐμέ γ' ἐν νήεσσι Ποσειδάων ἐδάμασσε,  
 οὔτέ μ' ἀνάρσιοι ἄνδρες ἐδηλήσαντ' ἐπὶ χέρσου· 408

407 ὄρσας ἀργαλέων ἀνέμων ἀμέγαρτον αὐτμήν = 400 ex ω 110

Om. — 407 fere omnes || 408 post 409 pos. XD.

Damn. — 398 Duentzer || 399-403 Schol. : (ὁ) ἡέ (σε... καὶ οἱ ἐξῆς) ἀθετοῦνται ὑπὸ Ἀριστοφάνους (?) ὡς ἀπὸ τῶν εἰρησομένων μετενεχθέντες (corrig. Ἀριστάρχου mihi videtur, Ἀρ:στοφάνους autem e proximo Schol. venisse) cf. ω 109-113. Indicium interpolationis vitium metric. περιταμνόμενον ἡδ' in 402 cf. ω 112 περιταμνομένους ; praeterea versum procorum turbae, non soli Agamemnoni convenire liquet ; in 403 μαχοῦμενον scriptum est ut περιταμνόμενον in 402, sed μαχοῦμενος (cf. ω 113) conveniebat.

Var. — 385 Schol. : ἄλλῃ· Ἀρίσταρχος δὲ οὕτως, Ἀριστοφάνης δὲ ἄλλην || 386 Eustath. : τινὰ τῶν ἀντιγράφων αἰνῇ Περσεφόνῃ ita GT (Φερσεφόνεια D) || 388 ἄλλαι et ὅσαι Vulg. — ὅσσοι ἄριστοι || 389 ἐπέσπων || 390 γρ. ἐπεὶ ἴδεν ὀφθαλμοῖσι cf. Schol. 391 et 385 || 392 τείνας εἰς || 396 προσηύδα || 400 Schol. : Ἀριστοφάνης λευγαλέων || 403 γε μαχοῦμενον.

Corr. — 393 P. Knight : οὐδέ τι Vulg. cf. 380 εἰ δέ τ' Vulg.

F. — 393 γάρ F' ἔτ' ἦν van Leeuwen || 395 δάκρυσαν P — τε ἰδὼν GK

nemis, au rivage, que je trouvai la mort. Mais, au  
 manoir d'Égisthe, où je fus invité, c'est lui qui me  
 410 tua, et ma maudite femme ! [Voilà de quelle mort infâme  
 j'ai péri ! Ils ont, autour de moi, égorgé tous mes  
 gens, sans en épargner un, tels les porcs aux dents  
 blanches qu'au jour d'un mariage, d'un dîner par  
 415 écot ou d'un repas de fête, on tue chez un richard  
 ou chez un haut seigneur. Tu ne fus pas sans voir  
 déjà beaucoup de meurtres, soit dans le corps à  
 corps, soit en pleine mêlée ; mais c'est à cette  
 vue que ton cœur eût gémi ! tout autour du cratère  
 420 et des tables chargées, nous jonchions la grand'  
 salle : le sol fumait de sang ! Et ce que j'entendis  
 de plus atroce encore, c'est le cri de Cassandre, la  
 fille de Priam, qu'égorgeait sur mon corps la fourbe  
 Clytemnestre ; je voulus la couvrir de mes bras ; mais  
 un coup de glaive m'acheva... Et la chienne sortit,  
 425 m'envoyant vers l'Hadès, sans daigner me fermer ni  
 les yeux ni les lèvres. Rien ne passe en horreur et chienne-  
 rie les femmes, qui se mettent au cœur de semblables forfaits !  
 Voilà ce qu'elle avait préparé celle-là ! l'infâme, qui tua  
 430 l'époux de sa jeunesse !... Moi qui pensais trouver, en  
 rentrant au logis, l'amour de mes enfants et de mes  
 serviteurs !... Quelle artiste en forfaits !... Jusque dans

<sup>1</sup> Vers 411 : chez lui, en plein festin, à table, il m'abattit  
 comme un bœuf à la crèche.

412-456. — Ce passage a été la proie des interpolateurs, qui  
 ont trouvé la place et l'occasion de déverser une aigre satire des  
 femmes en ces maximes morales, ces formules gnomiques, dont  
 un auditoire grec était si friand, si l'on en juge par l'usage un  
 peu immodéré qu'en ont fait Tragiques et Comiques. Il faudrait  
 prendre ce texte vers par vers pour en montrer le puéril bavar-  
 dage, la contexture d'emprunt et la teneur parfois incompré-  
 hensible. Encore notre Vulgate n'a-t-elle pas admis peut-être tous  
 les ajoutés que pouvaient avoir telles éditions antiques : le  
 scholiaste d'Euripide nous a conservé trois vers qui figuraient,  
 nous dit-il, entre 439 et 440.

ἀλλὰ μοι Αἰγισθος τεύξας θανάτον τε μόνον τε  
ἔκτα σὺν οὐλομένην ἀλόχῳ, οἶκον δὲ καλέσσας. 410

[ὧς θάνον οἰκτίστω θανάτῳ· περι δ' ἄλλοι ἑταῖροι 412

νωλεμέως κτείνον(θ' ὧς τε) σύες ἀργιόδοντες,  
(οἴκῳ) ἐν ἀφνειῷ(ῳ) ἄνδρὸς μέγα δυναμένοιο  
ἧ γάμῳ ἧ' ἐράνῳ ἧ' εἰλαπινῇ τεθαλυῖη. 415

ἦδη μὲν πολέων φόνῳ ἀνδρῶν ἀντεβόλησας  
μουνάξ κτεινομένων καὶ ἐνὶ κρατερῇ ὕσμινῃ,  
ἀλλὰ κε κείνα μάλιστα ἰδὼν ὀλοφύραο θυμῷ,  
ὧς ἄμφι κρητῆρα τραπέζας τε πληθούσας  
κείμεθ' ἐνὶ μεγάρῳ, δάπεδον δ' ἅπαν αἵματι θθεν· 420

οἰκτροτάτην δ' ἤκουσα ὅπα Πριάμοιο θυγατρὸς,  
Κασσάνδρης, τὴν κτεῖνε Κλυταιμνήστρη δολόμητις  
ἄμφ' ἑμοί· αὐτὰρ ἐγὼ ποτὶ γαίῃ χεῖρας ἀείρων  
βάλλον ἀποθνήσκων περὶ φασγάνῳ· ἧ δὲ κυνώπις  
νοσφίσας, οὐδέ μοι ἔτλη ἰόντί περ εἰς Αἶδαο 425

χεροῖ κατ' ὀφθαλμοὺς ἔλέειν σὺν τε στόμ' ἑρεῖσαι.  
ὧς οὐκ αἰνότερον καὶ κύντερον ἄλλο γυναικός,  
ἧ τις δὴ τοιαῦτα μετὰ φρεσὶ ἔργα βάλῃται·  
οἶον δὴ καὶ κείνη ἐμήσατο ἔργον ἀεικές,

411 δειπνίσσας, ὧς τίς τε κατέκτανε βοῦν ἐπὶ φάτῃν = δ 535

*Damn.* — 412-456 mihi videntur in interpolatione « superinterpolati » esse; tertius autem interpolator inseruit versus 427-428 435-443 et 454-456 cf. *Introd.* || 411 Nauck Kirchhoff || 427-453 Duentzer || 428 Schol. : ἐν πολλοῖς οὐ φέρεται, ὡς ἐκλύων τὸν θυμόν, κ.τ.λ. cf. Eustath.

*Var.* — 416 τάφῳ vel θανάτῳ vel φθόνῳ. Schol. : ἀντεβόλησας· οὕτως Ἀρίσταρχος, πρὸς γὰρ τὸν Ὀδυσσεά, ὡς καὶ τὸ ἐξῆς ὀλοφύραο (codd. : ἀντεβόλησα) || 421-422 θυγατρῶν Κασσάνδρης (θ') ἦν.

*Corr.* — 413 Berard: κτείνοντο, σύες ὧς Vulg. vitium metricum cf. x 283 || 414 van Leeuwen (1917) optime cf. α 232; « aut corruptum esse versus 414 initium, aut post 415 non nulla interciderit iudicant Friedlaender Nauck Kirchhoff » van Leeuwen (1890): οἷ ῥά τ' ἐν ἀφνειῷ Vulg.

*F.* — 421 ἤκουσας (!) Bothe cf. 416 || 423-424 « vix integra, namque ποτὶ γαίῃ pro ἐπὶ γαίῃ fide caret; Nitzsch ποτὶ κείνῃ tentavit; nobis ποτὶ γαίῃ χεῖρας ἐρείδων requiri videtur; in versu autem sequenti βάλλον corruptum ducimus; praeterea ἀποθνήσκων sermoni pedestri proprium est, quod tamen reddit μ 393 et φ 33 » van Leeuwen (1890), sed idem (1917) παλλόμενος θνήσκων cf. X 432 et 461; mihi autem placeret :

..... ἐγὼ ποτὶ οἱ ἀνὰ χεῖρας ἀείρων  
βαλλόμενος θνήσκων...

cf. H 130.

l'avenir, quelle honte pour elle et pour les pauvres femmes, même les plus honnêtes !...

435 A ces mots de l'Atride, aussitôt je réponds :

ULYSSE. — Oui, pour le sang d'Atrée, le Zeus à la grand'voix fut toujours implacable : quelles ruses de femme il déchaîna sur eux ! que de héros, à nous, Hélène nous coûta ! et toi, c'est Clytemnestre qui te dresse, pendant ton absence, un tel piège !

440 Je dis ; tout aussitôt l'Atride me répond :

AGAMEMNON. — Par l'exemple averti, sois dur envers ta femme ! ne lui confie jamais tout ce que tu résous ! Il faut de l'abandon, mais aussi du secret... Mais ce n'est pas ta femme,

445 Ulysse, qui jamais te donnera la mort : elle a trop de raison, un cœur trop vertueux, cette fille d'Icare !

Ah ! sage Pénélope, au départ pour la guerre, — je la revois encor, lorsque nous la quittons toute jeune épousée, — elle avait sur le sein son tout petit enfant, qui, sans doute aujourd'hui, siège parmi les hommes... Heureux fils ! en rentrant, son père le

450 verra, et lui, comme il convient, embrassera son père....

Mon fils !... pour empêcher mes yeux de s'en emplir, ma femme se hâta de me tuer moi-même... Mais

455 encore un avis ; mets-le bien en ton cœur : cache-toi, ne va pas te montrer au grand jour, quand tu aborderas au pays de tes pères ; aujourd'hui, il n'est rien de sacré pour les femmes.]

Mais dis-moi maintenant, sans feinte, point par point : savez-vous le pays où peut vivre mon fils ? est-il en Orchomène, à la Pylos des Sables ou, près de

435-475. — L'« économie », « la bâtisse et l'harmonie » du Poème et des deux Poèmes était l'une des raisons qu'alléguèrent sans trêve les critiques anciens pour légitimer dans l'*Odyssée* ou dans l'*Iliade* tous les vers, superflus ou bâtards, que l'on pouvait rencontrer en une édition, — même la plus suspecte.

Le Poète, à les entendre, avait voulu bâtir une *Odyssée* assez vaste, non seulement pour contenir toutes les aventures d'Ulysse entre son départ de Troie et son triomphe sur les prétendants, mais pour achever et compléter l'*Iliade* et nous faire connaître la suite des événements et le sort dernier de tous les héros.

C'est pour nous apprendre comment avaient été célébrées les funérailles d'Achille qu'au chant XXIV de notre *Odyssée*, Homère avait ajouté sa seconde *Descente aux Enfers*, qui nous renseigne aussi quelque peu sur le destin de l'Atride. C'est pour nous apprendre comment Achille tué avait été remplacé par son fils



κουριδίῳ τεύξασα πόσει φόνον· ἦτοι ἔφην γε  
 ἀσπάσιος παιδεσσιν ἰδὲ δμώεσσιν ἑμοῖσι  
 οἴκαδ' ἐλεύσεσθαι· ἡ δ' ἔξοχα λύγρ' εἰδυῖα  
 οἷ τε κατ' αἰσχος ἔχευε καὶ ἔσσομένησιν ὀπίσσω  
 θηλυτέρῃσι γυναιξί, καὶ ἦ κ' εὐεργὸς ἔησιν.

43c

ᾠς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·  
 ΟΔΥ. — ᾠ πόποι, ἦ μάλα δὴ γόνον Ἀτρεὺς εὐρύσopa Ζεὺς  
 ἐκπάγλως ἤχθηρε γυναικεῖας διὰ βουλὰς  
 ἐξ ἀρχῆς· Ἑλένης μὲν ἀπωλώμεθ' εἵνεκα πολλοί·  
 σοὶ δὲ Κλυταιμνήστρη δόλον ἤρτυε τηλόθ' ἐόντι.

435

ᾠς ἐφάμην· ὁ δὲ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπε·  
 ΑΓΑ. — Τῷ νῦν μὴ ποτε καὶ σὺ γυναικί περ ἤπιος εἶναι,  
 μῆδ' οἱ μῦθον ἅπαντα πιφασκέμεν, ὃν κ' εἴδῃς,  
 ἀλλὰ τὸ μὲν φάσθαι, τὸ δὲ καὶ κεκρυμμένον εἶναι.

440

ἀλλ' οὐ σοὶ γ', Ὀδυσσεύ, φόνος ἔσσεται ἕκ γε γυναικός·  
 λίην γὰρ πινυτή τε καὶ εὖ φρεσὶ μῆδεα οἶδε  
 κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια.

445

ἦ μὲν μιν νύμφην γε νέην κατελείπομεν ἡμεῖς  
 ἐρχόμενοι πόλεμον δέ· πάις δέ οἱ ἦν ἐπὶ μαζῶν  
 νήπιος, ὅς που νῦν γε μετ' ἀνδρῶν ἴζει ἀριθμῶ·  
 ὀλβιος· ἦ γὰρ τόν γε πατήρ φίλος ὄψεται ἔλθῶν,  
 καὶ κείνος πατέρα προσπύζεται, ἦ θέμις ἐστίν.  
 ἡ δ' ἐμὴ οὐδέ περ υἱὸς ἐνιπλησθῆναι ἄκοιτις

450

*Om.* — 442-443 G add. im. 442 post 443 pos. X || 444 F add. F\*.

*Add.* — 439 abc Barnes cx schol. Eur. *Orest.* 249:

ὥς δὲ Κλυταιμνήστρη, λείπουσ' Ἀγαμέμνονα δῖον,  
 Αἰγίσθῳ παρέλεκτο καὶ εἴλετο χεῖρον' ἀκοίτην,  
 ὥς Ἑλένη ἤσχυνε λέχος ξανθοῦ Μενελάου.

*Damn.* — 434-443 454-456 457-460 vel 434 444-453 457-460 Wilamowitz et complures || 435-443 ἀθετοῦνται παρὰ Ἀριστοφάνει (?) vel potius (Ἀριστάρχῳ) || 435-440 Dindorf || 436-439 Hartman || 441-451 454-456 Scotland Kammer || 441-443 Nitzsch Kayser || 444-453 Nauck Baeumlein: « non videntur genuini » van Leeuwen (1917) cf. Γ 432-436 v 433.

*Signa.* — 435-442 obelum M (U<sup>3</sup>).

*Var.* — 430 φόνον πόσει || 431 ἡδὲ vel ἰδὲ καὶ || 433 ἔσσομένοισιν || 434 καὶ εἴ κ' || 435 vel om. K || 437 ἐχθαίρε cf. P 270 Γ 306 λ 560 τ 364 || 439 δόλον vel χόλον μιν φόνον cf. ψ 137 || 440 αἴτις || 442 Schol.: τινὲς μῆθ' οἷ κακῶς || 443 καὶ multi: γρ. τοι. Schol. A 545: φάσθαι ἔπος τόδ' ἐνὶ φρεσὶ κεῖσθαι || 447 κατελίπομεν cf. 68 || 449 ἴζει.

*Corr.* — 445 ἐν φρεσὶ Nauck.

*F.* — 432 λυγρὰ εἰδυῖα Eustath. — ἔργ' F: λύγρ' Vulg. || 442 μῆ δέ οἱ Eustath.: μῆδ' οἱ digamino neglecto Vulg. μῆ οἱ correxit Hermann: error mihi indicium interpolationis esse ideoque servandus videtur.

460 Ménélas, dans les plaines de Sparte ? Je sais qu'il n'est pas mort, qu'il est encor sur terre, mon Oreste divin !

A ces mots de l'Atride, aussitôt je réponds :

ULYSSE. — A quoi bon, fils d'Atrée, m'interroger ainsi ? Je ne sais rien d'Oreste : de sa vie, de sa mort, pourquoi parler à vide ?

465 Nous conversions ainsi tristement, face à face, et restions à gémir, versant des flots de larmes. Survint l'ombre d'Achille et celle de Patrocle, suivies de l'éminent Antiloque et d'Ajax, qui fut, après le fils éminent  
470 de Pélée, le plus beau, le plus grand de tous nos Danaens.

L'ombre d'Achille aux pieds légers me reconnut et, parmi les sanglots, me dit ces mots ailés :

ACHILLE<sup>1</sup>. — Tu veux donc, malheureux, surpasser tes exploits ! mais comment osas-tu descendre dans  
475 l'Hadès, au séjour des défunts, fantômes insensibles des humains épuisés ?

Aussitôt, à ces mots d'Achille, je réponds :

ULYSSE. — Fils de Pélée, Achille, ô toi, le plus vaillant de tous les Achéens, c'est pour Tirésias que tu me vois ici : je voulais qu'il m'apprit le moyen  
480 de rentrer à mon rocher d'Ithaque, car je n'ai pas encor touché en Achaïe ; toujours la proie des maux, non ! je n'ai pas encor mis le pied sur ma terre... Mais, Achille, a-t-on vu ou verra-t-on jamais bonheur égal au tien ? Jadis, quand tu vivais, nous tous, guerriers d'Argos, t'honorions comme un dieu : en ces

<sup>1</sup> Vers 473 : fils de Laerte, écoute, ô rejeton des dieux, Ulysse aux mille ruses !

Néoptolème, pour nous décrire, surtout, la mort de l'Atride et nous dire quelque chose de la mort d'Ajax qu'en ce chant XI, Homère avait imaginé la rencontre d'Ulysse avec ses trois « compagnons » de guerre.

Et voilà pourquoi l'*Évocation des Morts* primitive s'est doublée d'une première (chant XI) et d'une seconde (chant XXIV) *Descente aux Enfers*.

ὀφθαλμοῖσι (μ') ἔασε· πάρος δέ με πέφνε καὶ αὐτόν.  
 ἄλλο δέ τοι ἔρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσι·  
 κρ' ἔδῃν μὴδ' ἀναφανδὰ φίλῃν ἐς πατρίδα γαίαν  
 νῆα κατισχόμεναι, ἐπεὶ οὐκέτι πιστὰ γυναιξίν.]

455

ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἶπε καὶ ἄτρεκέως κατάλεξον,  
 εἴ που ἔτι ζώνοντος ἀκούετε παιδὸς ἐμοῖο,  
 ἥ που ἐν Ὀρχομενῷ, ἥ' ἐν Πύλῳ ἡμαθόεντι  
 ἥ που παρ Μενελάῳ ἐνὶ Σπάρτῃ εὐρείῃ.  
 οὐ γάρ πω τέθνηκεν ἐπὶ χθονὶ δῖος Ὀρέστης.

460

ᾧΩς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

ΟΔΥ. — Ἀτρείδῃ, τί με ταῦτα διείρειαι; οὐδέ τι οἶδα,  
 ζῶει ὃ γ' ἥ τέθνηκε· κακὸν δ' ἀνεμώλια βάζειν.

Νῶι μὲν ὧς ἐπέεσσιν ἀμειβομένῳ στυγεροῖσιν  
 ἔσταμεν ἀχύνεμοι, θαλερόν κατὰ δάκρυ χέοντες·  
 ἦλθε δ' ἐπὶ ψυχὴ Πηληιάδεο Ἀχιλῆος  
 καὶ Πατροκλῆος καὶ ἀμύμονος Ἀντιλόχοιο  
 Αἴαντός θ', ὃς ἄριστος ἔην εἰδὸς τε δέμας τε  
 τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλείωνα·  
 ἔγνων δὲ ψυχὴ με ποδώκεος Αἰακίδαο  
 καὶ μ' ὀλοφυρομένην ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

465

ΑΧΙ. — Σχέτλιε, τίπτ' ἔτι μεῖζον ἐνὶ φρεσὶ μήσεαι ἔργον;

472

πῶς ἔτλης Ἄϊδος δὲ κατελθέμεν, ἔνθα τε νεκροὶ

474

ἀφραδέες ναίουσιν, βροτῶν εἰδῶλα καμόντων;

475

ᾧΩς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·

473 διογενὲς Λαερτιάδῃ, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ

= x 401

*Om.* — 459-460 F add. F<sup>a</sup> || 477 P add. P<sup>a</sup>.

*Damn.* — 454-456 Schol. : οὐδὲ οὔτοι ἐφέροντο ἐν τοῖς πλείστοις ὡς μαχόμενοι τοῖς προκειμένοις || 457-464 Kammer Duentzer || 461 Schol. : ἀθετεῖται διὰ τὸ εὐθὲς· εἰ γὰρ ἐπέπειστο ὅτι οὕτω τέθνηκε, πρὸς τί ἐρωτᾷ ἥ που ἐπὶ ζώνοντος ἀκούετε; || 468-471 Scotland || 473 Kirchhoff Nauck.

*Signa.* — 454-456 lineam rectam (H').

*Var.* — 461 Schol. : οὐ γάρ πω· οὐ γάρ πω αἱ Ἀριστάρχου || 471 Schol. : ἔστι δὲ κατὰ τὸ σιωπώμενον διὰ τοῦ αἵματος (non bibit enim sanguinem umbra Achillis, attamen Ulixem cognoscit; « silentii figuram ») || 472 καὶ ῥ' Vulg. : καὶ μ' P U (b e i Mon.) || 476 γρ. ἀδρανέες.

*Corr.* — 453 Berard : ὀφθαλμοῖσιν ἔασε Vulg.

*F.* — 474 μήσαο Bentley (cf. ἔτλης in 475) : μήσεαι Vulg. ex recordat. *Hymn. Apoll.* 322 μήσεαι ἄλλο.

485 lieux, aujourd'hui, je te vois, sur les morts, exercer  
la puissance ; pour toi, même la mort, Achille, est  
sans tristesse !

Je dis ; mais aussitôt, il me dit en réponse :

ACHILLE. — Oh ! ne me farde pas la mort, mon  
noble Ulysse !... J'aimerais mieux, valet de bœufs, vivre  
490 en service chez un pauvre fermier, qui n'aurait pas  
grand'chère, que régner sur ces morts, sur tout ce  
peuple éteint ! Mais allons, parle-moi de mon illustre  
fils : sut-il prendre ma place au front de la bataille ?...  
Et dis-moi : que sais-tu de l'éminent Pélée ? garde-  
495 t-il son pouvoir sur tous les Myrmidons ? ou mépriserait-  
on en Hellade et en Phthie cette vieillesse qui l'en-  
chaîne, bras et jambes ? Pour lui porter secours, ah !  
si j'étais là-haut, sous les feux du soleil, tel qu'aux  
500 plaines de Troie, rempart des gens d'Argos, on me  
voyait tuer l'élite des guerriers ! Si tel je revenais au  
manoir de mon père, ne fût-ce qu'un instant, comme  
ils craindraient ma force et ces mains inlassables,  
tous ceux qui, l'outrageant, l'écartent des honneurs !

Aussitôt, à ces mots d'Achille, je réponds :

505 ULYSSE. — Non ! je n'ai rien appris de l'éminent  
Pélée. Mais je puis te parler de ton fils ; à tes ordres ;  
voici la vérité sur ton Néoptolème : c'est moi, qui, de  
Skyros, à bord du fin navire, l'amenai dans les rangs  
des Achéens guétrés... [Siégeait-il aux conseils qu'on

488. — En cette réplique fameuse d'Achille, il est un mot sur lequel discutaient les Anciens et qui ne se rencontre pas dans le reste des Poèmes : c'est celui que j'ai traduit par « valet de bœufs », *eparouros*.

Il se peut que Virgile, en ce passage comme en beaucoup d'autres, n'ait pas eu sous les yeux le même texte que nous. Il a traduit en VI 436 de l'*Énéide* :

. . . . . quam vellent æthere in alto  
nunc et pauperiem et duros perferre labores,

comme si notre mot *eparouros* avait été remplacé dans son édition par *up'aither* ou quelque équivalent.

ΟΔΥ. — ὦ Ἀχιλεῦ, Πηληϊος υἱέ, μέγα φέρτατ' Ἀχαιῶν,  
 ἦλθον Τειρεσίαιο κατὰ χρέος, εἴ τινα βουλήν  
 εἴποι, ὅπως Ἰθάκην ἐς παιπαλόεσσαν ἰκοίμην· 480  
 οὐ γάρ πω σχεδὸν ἦλθον Ἀχαιῖδος, οὐδὲ πω ἄμης  
 γῆς ἐπέβην, ἀλλ' αἰὲν ἔχω κακά. σεῖο δ', Ἀχιλλεῦ,  
 οὗ τις ἀνὴρ προπάροιθε μακάρτερος οὗτ' ἄρ' ὀπίσσω·  
 πρὶν μὲν γάρ σε ζῶν ἐτίομεν ἴσα θεοῖσιν  
 Ἀργεῖοι· νῦν αὖτε μέγα κρατέεις νεκύεσσιν 485  
 ἐνθάδ' ἐὼν· τῷ μὴ τι θανῶν ἀκαχίζεω, Ἀχιλλεῦ.

ὦς ἐφάμην· ὁ δὲ μ' αὐτίκ' ἀμειβόμενος προσέειπε·  
 ΑΧΙ. — Μὴ δὴ μοι θάνατόν γε παραύδα, φαίδιμ' Ὀδυσσεῦ.  
 βουλοίμην κ' ἐπάρουρος ἐὼν θητευέμεν ἄλλω,  
 ἀνδρὶ παρ' ἀκλήρῳ, ᾧ μὴ βίοτος πολὺς εἴη, 490  
 ἣ πᾶσιν νεκύεσσι καταφθιμένοισι ἀνάσσειν.  
 ἀλλ' ἄγε μοι τοῦ παιδὸς ἀγαυοῦ μῦθον ἐνίσπες·  
 ἦ' ἔπετ' ἐς πόλεμον πρόμος ἔμμεναι, ἦε καὶ οὐκί;  
 εἰπὲ δέ μοι, Πηληϊος ἀμύμονος εἴ τι πέπυσσαι·  
 ἦ' ἔτ' ἔχει τιμὴν πολέων μετὰ Μυρμιδόνεσσιν; 495  
 ἦ μιν ἀτιμάζουσιν ἄν' Ἑλλάδα τε Φθίην τε,  
 οὐνεκά μιν κατὰ γῆρας ἔχει χεῖράς τε πόδας τε;  
 εἰ γὰρ ἐγὼν ἐπαρωγὸς ὕπ' αὐγὰς ἡελίοιο,  
 τοῖος ἐὼν οἶός ποτ' ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ  
 πέφνον λαὸν ἄριστον ἀμύνων Ἀργεῖοισιν, 500  
 εἰ τοιόσδ' ἔλθοιμι μίνυνθά περ ἐς πατέρος δῶ,  
 τῷ κέ τεφρὸν στύξαιμι μένος καὶ χεῖρας ἀάπτους,  
 οἷ κείνον βιῶνται ἐέργουσιν τ' ἀπὸ τιμῆς.

Om. — 478 P post 479 pos. G.

Damn. — 481 Scotland qui mutat 482.

Var. — 478 Πηλῆως || 483 τὸ πάροιθε — μακάρτατος || 487 ἄστις || 489 Schol. :  
 τινὲς δὲ πάρουρος, ὁ ἀκόλουθος, οὐκ εἶ || 492 ἐνίσπε cf. γ 101 || 498 Schol. :  
 Ζηνόδοτος εἰ γὰρ ἐγὼν (οὐ Vulg.) cf. α 255 || 501 πρὸς D || 502 Schol. : τῷ κέ  
 τεφρ. οὕτως ἄν τι· ὁ Ἀρίσταρχος ἐγκλίνει τὸ τέων, ἐκείνων. Schol. A 567 :  
 ἐν ταῖς Ἀριστοφάνους Γλώσσαις ἀέπτους.

Corr. — 481-482 vide ad 166-167 γῆς noviciū (?) || 489 Virg. *Aen.* VI 436 :  
 « quam vellent aethere in alto nunc et pauperiem et duros perferre labores » ;  
 num legit κεν ὕπ' (vel ἐν) αἰθέρ' ἐὼν pro ἐπάρουρος ? || 492 ἀλλ' ἄγε δὴ μοι παιδὸς  
 Berard cf. 506 (P om. μοι).

F. — 484 ἔτιον Bentley

- 510 tint sous Ilion, il parlait le premier, et tous ses mots portaient; seuls, le divin Nestor et moi le surpassions.] Lorsque les Achéens combattaient sous la ville, jamais il ne restait au plus gros de la foule : il courait de  
 515 l'avant; nul n'égalait sa force; que d'hommes il tua [en de terribles chocs! Je ne puis, nom par nom, te dire tous les braves qu'il abattit] en défendant nos Argiens. Mais ce fut sous ses coups que le fils de  
 520 Téléphe, Eurypylos, tomba et, près de ce héros, tant de ces Kétéens qui se faisaient tuer pour des cadeaux de femmes [: je n'ai vu de plus beau que le divin Memnon]. Et quand on s'embarqua dans le cheval de bois qu'avait fait Épeios!... Tous les chefs étaient là; c'est  
 525 moi qui commandais [pour ouvrir ou fermer la porte de la trappe]. Parmi ces conseillers et doges danaens, ah! j'en ai vu plus d'un qui, s'essuyant les yeux, tremblait de tous ses membres! Mais lui, pas un ins-

510-525. — Ici encore, les interpolateurs se sont donné libre carrière, et telle de leurs belles inventions peut nous montrer comment ils s'y prenaient pour fabriquer un vers, en y laissant leur marque de fabrique.

Le vers 522 est une imitation de l'*Iliade* XVII 279-280 (cf. notre vers 550) : si l'on y retrouve la même sonorité, il y manque ce respect du digamma, qui subsiste dans les parties authentiques des Poèmes, mais qui fait ici défaut.

La médiocre qualité ou le bavardage de ces vers apparaissent mieux encore quand on en cherche une traduction minutieuse et complète, cf. 521 et 536-537.

Enfin, ces interpolations se détachent comme d'elles-mêmes, sitôt qu'on en lâche une : pour les suturer au contexte, c'est ici encore le procédé des mêmes mots répétés en tête et en queue des vers interpolés, cf. 510 et 513.

526. — Voici le seul vers de notre *Odyssée* où les chefs des Achéens reçoivent cette double qualification que l'on rencontre fréquemment dans l'*Iliade* (il semble bien que notre vers soit une réminiscence ou une imitation du vers iliaque XI 816). Très rare dans l'*Odyssée*, elle y est réservée aux chefs des populations navigantes, Taphiens et Phéaciens : d'où ma traduction en *doge* de l'*hégétor* du grec, — équivalent du *dux* latin, du *duc* français, du *doge* italien.

᾽Ως ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·  
 ΟΔΥ. — Ἦτοι μὲν Πηληϊὸς ἀμύμονος οὔ τι πέπυσμαι· 505  
 αὐτὰρ τοι παιδὸς γε Νεοπτολέμοιο φίλοιο  
 πᾶσαν ἀληθείην μυθήσομαι, ὥς με κελεύεις·  
 αὐτὸς γάρ μιν ἐγὼ κοίλης ἐπὶ νηὸς εἵσης  
 ἦγαγον ἐκ Σκύρου μετ' εὐκνήμιδας Ἀχαιοὺς.  
 ἦτοι δ'τ' ἀμφὶ πόλιν [Τροίην φραζοίμεθα βουλὰς, 510  
 αἶετ πρώτος ἔβαζε καὶ οὐχ ἡμάρτανε μύθων·  
 Νέστωρ δ' ἀντίθεος καὶ ἐγὼ νικάσκομεν οἶω.  
 αὐτὰρ δ'τ' ἀμφὶ πόλιν] Τροίην μαρναίμεθ' Ἀχαιοί,  
 οὔ ποτ' ἐνὶ πληθυὶ μένεν ἀνδρῶν οὐδ' ἐν δμῖλῳ,  
 ἀλλὰ πολὺ προθέεσκεν, ἐὼν μένος οὐδενὶ εἴκων· 515  
 πολλοὺς δ' ἀνδρας ἔπεφνεν [ἐν αἰνῇ δημοτῆτι.  
 πάντας δ' οὐκ ἂν ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ' ὀνομήνω,  
 ὅσσον λαὸν ἔπεφνεν] ἀμύνων Ἀργεῖοισιν·  
 ἀλλ' οἷον τὸν Τηλεφίδην κατενέηρατο χαλκῷ,  
 ἦρ' Εὐρύπυλον· πολλοὶ δ' ἀμφ' αὐτὸν ἑταῖροι 520  
 Κήτειοι κτείνοντο γυναιῶν εἵνεκα δώρων.  
 [κεῖνον δὲ κάλλιστον ἶδον μετὰ Μέμνονα δῖον.]  
 αὐτὰρ δ'τ' εἰς ἵππον κατεβαίνομεν, ὃν κάμ' Ἐπειός,  
 Ἀργείων οἱ ἄριστοι, ἔμολ' δ' ἐπὶ πάντ' ἐτέταλτο,

Om. — 513-515 U (L<sup>s</sup>) add. U<sup>s</sup> || 516<sup>b</sup>-518<sup>a</sup> ab ἐν αἰνῇ usque ad ἀμύνων T || 517-518 X (V<sup>s</sup>) add. im.

Damn. — 517-522 Bothe || 522 Fick || 523-532 Duentzer.

Var. — 510 et 513 Schol. : τρισυλλάβως τὸ Τροίην, ὡς καὶ Ἀρίσταρχος φησι. — βουλὴν || 512 Schol. : διχῶς νικάσκομεν, ἀπὸ τοῦ νικάν, (καὶ) νεικέσκομεν ἀπὸ τοῦ νεικεῖν (Ἀρίσταρχος) || 513 ἐν πεδίῳ Τρώων cf. Eustath. pro ἀμφὶ πόλιν Τροίην — μαρναίμεθ' Ἀχαιοί || 514 οὔτε ποτ' ἐς πληθύν || 521 Schol. : τινὲς ἀπέδοσαν μεγάλοι, παρὰ τὸ κῆτος, ὡς καὶ Ἀρίσταρχος· χρεῖσσαν δὲ ἀποδιδόναι Μυσῶν ἔθνος τοὺς Κητείους· ἔνιοι δὲ γρ. κῆδαιοι, οἱ συγγενεῖς· οἱ δὲ χῆτειοι γυναιῶν, οἷον ἑστερημένοι τῶν γυναικῶν· ἀμεινον δὲ τῷ Ἀριστάρχῳ πείθεσθαι cf. Strab. XIII 616 : « quibus quidem verbis aenigma potius nobis proponit Poeta quam diserte quidquam exponit ; nam neque constat quos Cetcos intelligere debeamus, nec quid sibi velint muliebria illa dona ; grammatici quoque, dum fabellas adducunt, rationibus comminiscendis indulgent » || 522 Schol. : Ἀρίσταρχος σὺν τῷ Μέμνονι ἀκούει (μετὰ Μέμνονι δῖῳ ?).

F. — 515 προθέεσκεν ἐὼν M Eustath. : προθέεσκε τὸ ἐὼν J (τὸ δὲ Vulg.) || 522 κάλλιστον δὲ τὸν γε ἶδον Cobet κεῖνον κάλλιστον γε ἶδον Nauck cf. λ 470 ex ἀμύμονα natum Μέμνονα cuius nulla alia mentio fit in Poematibus.

530 tant, je ne pus voir pâlir son beau teint ni couler sur  
 ses joues une larme. Priant et suppliant qu'on sor-  
 tit du cheval, tourmentant la poignée de son glaive,  
 agitant sa lourde lance en bronze, il ne pensait,  
 ton fils, qu'au malheur des Troyens. Quand nous  
 eûmes, enfin, saccagé sur sa butte la ville de Priam et  
 qu'avec son butin et sa prime d'honneur, il se remit en  
 535 mer, il était sans blessure : coups des armes à pointe  
 ou plaies du corps à corps, il avait échappé aux aveugles  
 surprises que la fureur d'Arès sème dans le combat.

A peine avais-je dit que, sur ses pieds légers, l'ombre  
 de l'Éacide à grands pas s'éloignait : il allait à travers  
 le Pré de l'Asphodèle, tout joyeux de savoir la valeur  
 540 de son fils !

Mais des autres défunts, qui dorment dans la mort,  
 les ombres tristement restaient à me conter, chacune,  
 son souci. Seule, l'ombre d'Ajâx, le fils de Télamon,  
 se tenait à l'écart : il me gardait rigueur de ma vic-  
 545 toire au tribunal, près des vaisseaux, quand les armes  
 d'Achille, offertes au vainqueur par son auguste mère,  
 me furent adjugées. [Les filles des Troyens et Pallas  
 Athéna avaient été nos juges.] Ah ! comme j'aurais dû

531. — Ce vers semble moins digne de l'*Odysée* que de la *Belle Hélène*.

539. — La traduction habituelle « Pré de l'Asphodèle » est sûrement inexacte : le texte dit le « Pré Asphodèle », voir dans l'*Introduction*.

Je me suis tenu à cette habitude, faute de pouvoir attribuer un autre sens plausible à ces mots qui ne se retrouvent pas dans les Poèmes homériques et qu'il est impossible d'expliquer.

Les Anciens étaient déjà aussi embarrassés que nous devant ce terme que certains voulaient couper différemment ou même corriger pour lui faire signifier « le champ de cendres ». Je ne doute pas que nous n'ayons là quelque expression empruntée par les Hellènes aux croyances et langues des civilisations antérieures ; rien ne ressemble autant aux *Champs Élysées* des Grecs que les *Champs d'Ialou* des vieux Égyptiens.

547. — Ulysse et Ajax se disputaient les armes d'Achille : on institua un tribunal de captives troyennes pour dire lequel des



[ἤμην ἀνακλίνειν πυκινὸν λόχον ἡδ' ἐπιθεῖναι,] 525  
 ἔνθ' ἄλλοι Δαναῶν ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες  
 δάκρυά τ' ὠμόργυννυτο, τρέμον θ' ὑπὸ γυῖα ἐκάστου·  
 κείνον δ' οὐ ποτε πάμπαν ἐγὼ ἶδον δφθαλμοῖσιν  
 οὔτ' ὠχρήσαντα χρῶα κάλλιμον οὔτε παρειῶν  
 δάκρυ' ὁμορξάμενον· ὁ δέ με μάλα πόλλ' ἱκέτευεν 530  
 ἱππόθεν ἐξέμεναι, Ξίφους δ' ἐπεμαίετο κώπην  
 καὶ δόρυ χαλκοβαρές, κακὰ δὲ Τρώεσσι μενοίνα.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ Πριάμοιο πόλιν διεπέρσαμεν αἰπ(ύ)ν,  
 μοῖραν καὶ γέρας ἐσθλὸν ἔχων ἐπὶ νηὸς ἔβαινε  
 ἀσκηθῆς, οὔτ' ἄρ βεβλημένος δέξει χαλκῶ, 535  
 οὔτ' αὐτοσχεδίην οὐτασμένος, οἷά τε πολλὰ  
 γίνεται ἐν πολέμῳ· ἐπιμῖξ δέ τε μαινεται Ἄρης.  
 ὧς ἐφάμην· ψυχὴ δὲ ποδώκεος Αἰακίδαο  
 φοῖτα μακρὰ βιβᾶσα κατ' Ἀσφοδελὸν Λειμῶνα,  
 γηθοσύνη ὅ οἱ υἱὸν ἔφην ἀριδείκετον εἶναι. 540  
 Αἱ δ' ἄλλαι ψυχαὶ νεκῶν κατατεθνηῶτων  
 ἔστασαν ἀχνύμεναι, εἶροντο δὲ κήδε' ἐκάστη.  
 οἷη δ' Αἴαντος ψυχὴ Τελαμωνιάδαο  
 νόσφιν ἀφεστήκει, κεχολωμένη εἵνεκα νίκης,  
 τήν μιν ἐγὼ νίκησα δικαζόμενος παρὰ νηυσὶ 545  
 τεύχεσιν ἄμφ' Ἀχιλῆος· ἔθηκε δὲ πτόντια μήτηρ·

*Om.* — 545 (L<sup>a</sup>) || 546 (U<sup>3</sup>).

*Damn.* — 525 Schol.: περιγραφτέον ὡς ἀπρεπῇ· θυρωροῦ γὰρ ἔργον· Ἀρίσταρχος οὐκ οἶδε τὸν στίχον, ἔναι δὲ (καὶ) τῶν Ὑπομνημάτων cf. Eustath.: τὸ δὲ ἡμὲν ἀνακλίνειν πυκινὸν λόχον ἡδ' ἐπιθεῖναι παρῳδῆται ἀπὸ τῆς Ἰλιάδος ἐκ τοῦ

ἡμὲν ἀνακλίνειν πυκινὸν νέφος ἡδ' ἐπιθεῖναι φρονίμῳ δὲ πάντως ἀνδρί, ὁποῖος καὶ Ὀδυσσεύς, τὸ τοιοῦτον ἔργον ἔπρεπεν, ἦγουν τὸ ὡσανεὶ πυλωρεῖν ἐν τῷ δουρεῖψ ἵππῳ || 541-564 Duentzer.

*Var.* — 526 Schol.: Ἀρίσταρχος ἐνθ' ἄλλοι πάντες κατὰ δούριον ἵππον Ἀχαιοὶ || 530 ἐκέλευεν vel ἐπίτελλεν || 531 Schol.: ἐμφαντικώτερον δὲ τὸ ἐξέμεναι. Eustath.: ἐξίμεναι ἢ ἐξέμεναι || 535 ἀσκηθεῖς || 536 οὐτάμενος || 539 βιβῶσα cf. Γ 22 Η 213 — κατὰ σφόδρην. Schol.: ὥχετο γρ. φοῖτα· τινὲς δὲ γρ. σποδελόν, διὰ τὴν σποδὸν τῶν κατομένων νεκρῶν || 540 Schol.: χωρὶς τοῦ γηθοσύνη, ἀντὶ τοῦ χαίρουσα || 544 Schol.: ἀφειστήκει· Ἀρίσταρχος ἀφεστήκει || 545 τήν μιν vel ἦν μιν — ἐπὶ.

*Corr.* — 527 ἕκαστος La Roche || 533 Berard: αἰπῆν Vulg. || 539 Ἀσφοδέλων Berard: vitium ex antiq. scriptur. natum, ubi O = Ω.

*F.* — 528 εἶδον P<sup>2</sup> || 542 κῆδος δ' ἐρέοντο ἐκάστη Agar — κῆδε' ἄπασαι Bentley

ne pas gagner la joute! La tombe n'aurait pas aujourd'hui cette tête!<sup>1</sup>

J'essaie, pour l'aborder, des plus douces paroles :

ULYSSE. — Écoute, Ajax, ô fils du noble Télamon, quoi! jusque dans la mort, tu me gardes rigueur de ces armes maudites ! C'est pour notre malheur qu'un dieu nous les offrit : quel rempart ont en toi perdu nos Achéens! autant que sur la tête du Péléide Achille, nous avons sur ta mort pleuré toutes nos larmes! Mais quelle en fut la cause, sinon la haine atroce de Zeus contre l'armée des piquiers danaens? il te jeta le sort... Approche donc, seigneur; écoute mes paroles : oh! réponds à ma voix ! apaise la fureur de ton cœur généreux!

Je dis; mais, sans répondre un mot, l'ombre d'Ajax retournait dans l'Érèbe, près des autres défunts qui dorment dans la mort.

<sup>1</sup> Vers 550-551 : cet Ajax, dont un seul de tous nos Danaens surpassait la beauté et les exploits, le fils éminent de Pélée!

deux avait fait le plus de mal à leur patrie. Ulysse eut les armes. Ajax débouté se suicida.

556. — Au chant XXIV, l'*Odyssée* actuelle nous racontera les prix que Thétis, cette mère auguste, avait offerts aux Achéens pour les concours funéraires sur la tombe de son fils. C'est là que nous verrons l'une des inventions les plus ridicules des interpolateurs : Dionysos (un dieu inconnu d'Homère), le dieu du vin, a fourni l'amphore pour mettre les cendres du héros! imaginez les restes de Roland rapportés d'Espagne dans une outre ou dans une « bordelaise ».

561. — Ce vers peut être cité comme un modèle de l'étrange façon dont notre texte actuel en use avec la vieille lettre déchue du digamma. Respectée ici dans un mot, elle est négligée dans le mot d'après. Imaginez qu'un vers français de cette sorte

C'est qu'il n'avait plus d'honte en son âme hautaine... soit dans quelque deux mille ans attribué à Corneille ou à Victor Hugo et que l'on mette au compte de Molière ou de Regnard cet autre vers

Il prit sa grande hache et son sac d'haricots.

Je ne crois pas forcer la comparaison, en disant que nombre des vers interpolés dans notre *Odyssée* sont d'une pareille valeur,

[παῖδες δὲ Τρώων δίκασαν καὶ Παλλὰς Ἀθήνη.]  
ὥς δὴ μὴ ὄφελον νικᾶν τοιῷδ' ἐπ' ἀέθλω·

τοίην γὰρ κεφαλὴν ἔνεκ' αὐτῶν γαῖα κατέσχε. 549

Τὸν μὲν ἐγὼ ἐπέεσσι προσηύδων μελιχίοισι. 552

ΟΔΥ. — Αἶαν, παῖ Τελαμῶνος ἀμύμονος, οὐκ ἄρ' ἔμελλες  
οὐδέ θανῶν λήσεσθαι ἐμοὶ χόλου εἵνεκα τευχέων  
οὐλομένων ; τὰ δὲ πῆμα θεοὶ θέσαν Ἀργείοισι. 555

τοῖος γάρ σφιν πύργος ἀπώλεο· σείο δ' Ἀχαιοί  
ἴσον Ἀχιλλῆος κεφαλῇ Πηληϊάδαο  
ἄχνυμεθα φθιμένοιο διαμπερές· οὐ δέ τις ἄλλος  
αἵτιος· ἀλλὰ Ζεὺς Δαναῶν στρατὸν αἰχμητάων  
ἐκπάγλως ἤχθηρε, τεῖν δ' ἐπὶ μοῖραν ἔθηκεν. 560

ἀλλ' ἄγε δευρο, ἄναξ, ἴν' ἔπος καὶ μῦθον ἀκούσῃς  
ἡμέτερον· δάμασον δὲ μένος καὶ ἀγήνορα θυμόν.

ᾧ Ζεὺς ἐφάμην· ὁ δὲ μ' οὐδὲν ἀμείβετο, βῆ δὲ μετ' ἄλλας  
ψυχὰς εἰς Ἑρεβος νεκύων κατατεθνηῶτων.

[Ἐνθά χ' ὁμῶς προσέφη κεχολωμένος, ἥ κεν ἐγὼ τόν· 565  
ἀλλὰ μοι ἦθελε θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισι  
τῶν ἄλλων ψυχὰς ἰδέειν κατατεθνηῶτων.]

550 Αἶανθ', ὃς περὶ μὲν εἶδος, περὶ δ' ἔργα τέτυκτο cf. P 279  
τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλεΐωνα = B 674 P 280

*Damn.* — 547 Schol. : ἀθετεῖ Ἀρίσταρχος· ἡ δὲ ἱστορία ἐκ τῶν Κυκλικῶν ||  
550-551 et 561-562 P. Knight || 565-626 *Catalogus l'ampnatorum*. Schol. : νοθεύ-  
(ον)ται μετρί τοῦ ὡς εἰπὼν ὁ μὲν αἰθῆς... καίτοι οὐκ ὄντες ἀγενεῖς περὶ τὴν φράσιν·  
ὑπὲρ δὲ τῆς ἀθετήσεως αὐτῶν λέγεται τοιαῦτα· πῶς (ε)ἶδε τοὺς τοὺς λοιποὺς  
ἔσω τῶν Ἀιδου πυλῶν ὄντας καὶ ποταμῶν ; cf. Schol. 570 : οὐκ ἄρα ὑπεξῆλθεν  
ὁ Μίνως ἵνα συνοφθῇ· ἄλογον γὰρ τὸ καὶ σὺν δίκαιοις καὶ αὐτῷ δίφρῳ  
ἐξελθεῖν. Schol. 573 : οὐδ' ἐπὶ τούτου τετῆρηται τὸ σύμφωνον· ἄλογον γὰρ τὸ ἐν  
Ἀιδου κυνηγετεῖν· πῶς τε ἅμα τῇ τῶν θηρῶν ἀγέλῃ προῆλθε καὶ διὰ τί ; Schol.  
577 : καταγέλαστα καὶ ταῦτα κ.τ.λ. cf. Schol. 584 : στεῦτο· κέχρηται δὲ τῇ λέξει  
ὁ διασκευαστὴς παρὰ τὴν τοῦ Ποιητοῦ συνθήκειαν (cf. Eustath. 1701 26) || 565-600  
Kiene || 566-631 Wilamowitz.

*Var.* — 547 δίκασαν Τρώων || 554 ἐμεῖο vel ἐμέο — χόλου || 556 ἀπώλετο ||  
560 ἔχθηρε cf. 437 — τεῖν δὲ μοῖραν || 561 ἀλλ' ἴθι Plut. || 562 ἀτειρέα θυμόν Plut.

*F.* — 550 δ' ἐπλετο ἔργα Fick, sed vers. interp. || 552 ἐγὼν Vulg. : ἐγὼ T ||  
561 digam. neglect. ἴν' ἔπος καὶ μῦθον ἀκούσῃς hapax in Poematibus, unde  
mihi videtur restituendum ἔλθ' ὄφρα μῦθον : homerico enim, sed non classico  
more, longa fit posterior syllaba verbi ὄφρα ante μῦθον.

565 [Là, malgré sa colère, peut-être eût-il voulu me parler ou m'entendre. Mais c'est d'autres défunts qu'au fond de moi, mon cœur désirait voir les ombres.

Alors je vis Minos, le noble fils de Zeus : tenant le sceptre d'or, ce roi siégeait pour rendre aux défunts la justice ; assis autour de lui ou debout, les plaideurs  
570 emplissaient la maison d'Hadès aux larges portes.

Après lui, m'apparut le géant Orion qui chassait, à travers le Pré de l'Asphodèle, les fauves qu'autrefois il avait abattus dans les monts solitaires : il avait à la  
575 main cette massue de bronze que rien n'a pu briser.

Et je vis Tityos, fils de la noble Terre : il gisait sur le sol et couvrait neuf arpents. Un couple de vautours, posés à ses deux flancs, lui déchirait le foie et fouillait ses entrailles, et ses mains ne pouvaient les écarter  
580 de lui : il avait assailli la compagne de Zeus, cette auguste Léo, qui s'en allait à Delphes, à travers Panopée et sa riante plaine.

Je vis aussi Tantale en proie à ses tourments. Il était dans un lac, debout, et l'eau montait lui toucher le menton ; mais, toujours assoiffé, il ne pouvait rien boire ;  
585 chaque fois que, penché, le vieillard espérait déjà prendre de l'eau, il voyait disparaître en un gouffre le lac et paraître à ses pieds le sol de noir limon, desséché par un dieu. Des arbres à panache, au-dessus de sa tête, poiriers et grenadiers et pommiers aux  
589 fruits d'or, laissaient pendre leurs fruits<sup>1</sup> ; à peine le vieillard faisait-il un effort pour y porter la main : le vent les emportait jusqu'aux sombres nuées.

<sup>1</sup> Vers 590 : et puissants oliviers et figuiers domestiques.

et nous allons trouver mieux encore dans le *Catalogue des Damnés* qui va suivre.

565. — Ici commence la surinterpolation du *Catalogue des Damnés* : il faut sauter au vers 627 pour retrouver la conclusion de la *Descente* interpolée, puis la reprise (627 corrigé) de l'*Évocation* originale.

En cette surinterpolation du *Catalogue*, les Anciens notaient déjà les pires invraisemblances. On sait combien sont rares et courtes les scholies qui nous ont été conservées sur la seconde

\*Ενθ' ἦτοι Μίνωα ἴδον, Διδὸς ἀγλαὸν υἱόν,  
 χρύσειον σκήπτρον ἔχοντα, θεμιστεύοντα νέκυσιν,  
 ἦμενον· οἱ δέ μιν ἄμφι δίκας εἵροντο ἄνακτα,  
 ἦμενοι ἑσταότες τε κατ' εὐρυπυλῆς \*Αἰδος δῶ.

57c

Τὸν δὲ μετ' (Ῥα)ρίωνα πελώριον εἰσενόησα  
 θήρας ὁμοῦ εἰλεῦντα κατ' Ἀσφοδελὸν Λειμῶνα,  
 τοὺς αὐτὸς κατέπεφνεν ἐν οἰοπόλοισιν ὄρεσσι,  
 χερσὶν ἔχων ῥόπαλον παγχάλκεον, αἰὲν ἀαγές.

57b

Καὶ Τιτυὸν ξίδον, Γαίης ἐρικυδέος υἱόν,  
 κείμενον ἐν δαπέδῳ· ὁ δ' ἐπ' ἐννέα κεῖτο πέλεθρα  
 γύπε δέ μιν ἐκάτερθε παρημένῳ ἦπαρ ἔκειρον,  
 δέρτρον ἔσω δύνοντες· ὁ δ' οὐκ ἀπαμύνετο χερσὶ·  
 Λητώ γάρ ἤλκησε, Διδὸς κυδρὴν παράκοιτιν,  
 Πυθῶ δ' ἐρχομένην διὰ καλλιχόρου Πανοπῆος.

58o

Καὶ μὴν Τάνταλον εἰσείδον χαλέπ' ἄλγε' ἔχοντα  
 ἑστέωτ' ἐν λίμνῃ· ἡ δὲ προσέπλαζε γενεῖφ.  
 στεῦτο δὲ διψᾶων πῖειν, οὐ(δ') εἶχεν ἑλέσθαι·  
 δσσακὶ γὰρ κύψει' ὁ γέρων, πῖειν μενεαίνων,  
 τοσσάχ' ὕδωρ ἀπολέσκειτ' ἀναβροχέν· ἄμφι δὲ ποσσὶ  
 γαῖα μέλαινα φάνεσκε· καταζήνασκε δὲ δαίμων.  
 δένδρεα δ' ὕψιπέτηλα κατὰ κρήθεν χέε καρπὸν,  
 ὄγγυαι καὶ ῥοῖαι καὶ μηλέαι ἀγλαόκαρποι·  
 τῶν ὁπότε' ἰθύσει' ὁ γέρων ἐπὶ χερσὶ μάσασθαι,  
 τὰς δ' ἄνεμος ρίπτασκε ποτὶ νέφεα σκιδέντα.

58b

58g

59i

590 συκείαι τε γλυκεραὶ καὶ ἐλαῖαι τηλεθόωσαι

= η 116

*Om.* — 590 U add. U\* post 588.

*Damn.* — 568-626 Fick.

*Var.* — 569 θέμιστα (?) νεκύεσσιν || 573 κατὰ σφοδελὸν cf. 53g || 574 οὗς Diod. — αὐτοὺς — οἰοπόλοισιν ὄρεσι || 579 δελτρόν vel δαῖτρον cf. Schol. || 580 γρ. ἤλκυσε (εἴλκυσε ἤλγησε ἤσχυνε) || 582 κρατέρ' || 583 Eustath. : τὸ ἑσταότα εὐρίσκειται γραφόμενον καὶ ἑστέότα. Aristarch. Ω 7οι : ἑστέωτα. Schol. : γρ. προσέπλαζε || 584 διψᾶων πῖειν δ' Vulg. Schol. : τὸ ἐξῆς στεῦτο δὲ διψᾶων πῖειν, οὐκ εἶχε δ' || 586 ἀναβροχέν. Eustath. : τινὲς δὲ καὶ διὰ τοῦ ἀναβροχέν || 588 δένδρεά θ' Παρ<sup>41</sup> alii. Schol. : διουλλάδως καὶ προπερισιτωμένως τὸ κατὰ κρήθεν (codd. : κατ' ἄκρηθεν vel κατὰκρηθεν vel κατακρήθεν) || 589 ὄγγυαι || 591 ἀλλ' ὁπότε' et 592 τοὺς Teles ap. Stob || 592 κατὰ νέφεα.

*Corr.* — 572 P. Knight : Ὀρίωνα Vulg. || 580 Λητόα δ' ἡείκισε Agar || 584 Bothe Agar (cf. *Var.*) : πῖειν δ' οὐκ εἶχεν Vulg.

*F.* — 568 εἶδον Schol. λ 322 — Μινῶ' εἶδον P. Knight || 573 φέλλοντα || 576 ἴδον U Eustath. || 582 εἰσίδον XD εἰσειδον P.

Je vis aussi Sisyphe, en proie à ses tourments : ses  
 595 deux bras soutenaient la pierre gigantesque, et, des pieds  
 et des mains, vers le sommet du tertre, il la voulait  
 pousser; mais à peine allait-il en atteindre la crête,  
 qu'une force soudain la faisant retomber, elle roulait  
 au bas, la pierre sans vergogne; mais lui, muscles tendus,  
 la poussait derechef; tout son corps ruisselait de sueur, et son  
 600 front se nimbait de poussière.

Puis ce fut Héraclès que je vis en sa force : ce n'était  
 que son ombre; parmi les Immortels, il séjourne en personne  
 dans la joie des festins; du grand Zeus et d'Héra aux sandales  
 dorées, il a la fille, Hébé aux chevilles bien prises. Autour de  
 605 lui, parmi le tumulte et les cris, les morts prenaient la  
 fuite; on eût dit des oiseaux. Pareil à la nuit sombre,  
 il avait dégainé son arc et mis déjà la flèche sur la corde; d'un  
 regard effrayant, cet archer toujours prêt semblait chercher le  
 but; sa poitrine portait le baudrier terrible et le cein-  
 610 turon d'or, où l'on voyait gravés, merveille des chefs-  
 d'œuvre, des ours, des sangliers, des lions aux yeux  
 clairs, des mêlées, des combats, des meurtres, des  
 tueries : l'artiste, qui mit là tout son art, essaierait  
 vainement de refaire un pareil baudrier...

615 Héraclès, du premier regard, me reconnut et, par-  
 mi les sanglots, me dit ces mots ailés :

HÉRACLÈS<sup>4</sup>. — Pauvre ami, traînes-tu cette vie misé-  
 rable, que j'ai traînée là-haut, sous les feux du soleil?

<sup>4</sup> Vers 617 : fils de Laerte, écoute, ô rejeton des dieux, Ulysse  
 aux mille ruses.

moitié de l'*Odyssée*. Il est quelques exceptions néanmoins pour  
 ce *Catalogue*. Plus haut déjà, les scribes avaient senti le besoin  
 de conserver de longs fragments des anciens Commentaires au  
 sujet des *Dames* : ils recopiaient dans leurs marges de longues  
 dissertations sur Énipée (vers 240), Alcène (vers 266), Mégare,  
 Épicaste, Chloris et Péro (vers 266-291), etc. Au sujet des *Damnés*,  
 il en est de même.

« Aristarque, nous disent les scholies, avait condamné ces vers  
 565-626 à cause des invraisemblances et impossibilités qu'ils  
 contiennent. » Et elles détaillent ces impossibilités. Comment, en  
 une *Évocation*, Minos pourrait-il amener, au bord de la fosse  
 sanglante, son siège de justicier et sa cohue de plaideurs? et  
 comment Orion, sa chasse à travers la Prairie de l'Asphodèle?  
 comment viendrait Titye « étendu sur le sol », avec les deux

Καὶ μὴν Σίσυφον εἰσείδον κρατέρ' ἄλγε' ἔχοντα,  
 λααν βαστάζοντα πελώριον ἀμφοτέρησιν.

ἦτοι δ' μὲν σκηριπτόμενος χερσίν τε ποσίν τε 595

λααν ἄνω ὤθεσκε ποτὶ λόφον· ἄλλ' ὅτε μέλλοι

ἄκρον ὑπερβαλέειν, τότε' ἀποστρέψασκε κραταιάς·

αὐτίς ἔπειτα πέδον δὲ κυλίνδετο λαας ἀναιδής·

αὐτὰρ ὃ γ' ἄψ ὥσασκε τιταινόμενος· κατὰ δ' ἰδρώς 600  
 ἔρρεεν ἐκ μελέων· κονίη δ' ἐκ κρατὸς ὀρώρει.

Τὸν δὲ μετ' εἰσενόησα βίην Ἑρακληΐην,

εἶδωλον· αὐτὸς δὲ μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσι

τέρπεται ἐν θαλῆς καὶ ἔχει καλλίσφυρον Ἥβην,

παῖδα Διὸς μεγάλιο καὶ Ἥρης χρυσοπεδῆλου.

ἀμφὶ δέ μιν κλαγγὴ νεκύων ἦν οἶωνδ' ὥς, 605

πάντοσ' ἀτυζομένων· ὃ δ' ἔρεμνῇ νυκτὶ ἑοικώς,

γυμνὸν τόξον ἔχων καὶ ἐπὶ νευρῆφιν οἰστών,

δεινὸν παπταίνων, αἶετ' βαλέοντι ἑοικώς.

σμερδαλέος δὲ οἱ ἀμφὶ περὶ στήθεσσι δορτῆρ

χρῦσεος ἦν τελαμών, ἵνα θέσκελα ἔργα τέτυκτο, 610

ἄρκτοί τ' ἀγρότεροί τε σύες χαροποί τε λέοντες,

ὕμῖναι τε μέχαι τε φόνοι τ' ἀνδροκτασῖαι τε.

μὴ τεχνησάμενος μηδ' ἄλλο τι τεχνήσαιτο,

δς κείνον τελαμῶνα ἔη ἐγκάτθετο τέχνη.

Ἔγνων δ' αἶψ' ἐμὲ κείνος, ἔπει ἶδεν ὀφθαλμοῖσι, 615

καί μ' ὀλοφυρόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 616

ΗΡΑ. — Ἄ δειλ', ἦ τίνα καὶ σὺ κακὸν μόνον ἡγηλάζεις, 618

ὅν περ ἐγὼν ὀχέεσκον ὕπ' αὐγὰς ἡελίοιο ;

617 διογενὲς Λαερτιάδῃ, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ

= x 401

*Om.* — 604 P H Pap<sup>41</sup> add. post 606 H<sup>8</sup>. Schol. : τοῦτον ὑπὸ Ὀνομακρίτου ἐμπεποιήσθαι φασιν· ἠθέτται δέ || 607-608 D S || 613 post 614 pos. Schol.

*Damn.* — 599-600 Berard : « e verbis sensus vix elici potest » van Leeuwen || 602-604 Y<sup>2</sup> : ἀθετοῦνται καὶ λέγονται Ὀνομακρίτου εἶναι. cf. Schol. 604 : ἔνιοι δὲ οὐ τὴν οἰνόχοον Ἥβην, ἀλλὰ τὴν ἑαυτοῦ ἀνδρείαν || 609-614 recentior. complur. cf. van Leeuwen Agar || 617 Kirchhoff.

*Signa.* — 602-604 obel. J cf. Schol. (A) ed. Dind. I p. 2.

*Var.* — 593 χαλέπ' cf. 582 || 597 Schol. : κραταιάς δ' μὲν Ἀρίσταρχος καὶ Ἡρωδιανὸς ὀξύτόνως κατὰ συστολήν· ὃ δὲ Ἀσκαλωνίτης τὸ πλήρες κραταιὰ ἱς cf. Eustath. Demosth. Thrac. || 598 αἰθίς — ἐπὶ δάπεδον δὲ testes || 603 θαλίῃς || 606 γρ. ἀτυσσομένων — εἰσὶ cf. 608 || 611 γρ. χαλεποί || 614 ante 613 quid. antiq. pon. (qui ὡς scrib.) cf. Schol. || 615 δ' αὐτίχα κείνος vel δ' αὐτὲ με κείνος cf. 153 || 618 ὦ vel ἤ cf. ξ 361 || 619 ὀχέεσκον.

F. — 593 εἰσείδον K εἰσίδον T U || 599 ὃ F' van Leeuwen — ἰδρὼς digain. negl.

620 Fils de Zeus, petit-fils de Cronos, j'endurais des misères  
sans bornes, asservi sous le joug du pire des humains;  
quels pénibles travaux il m'avait imposés! Ici, pour  
enlever le chien, il m'envoya; c'était, dans sa pensée,  
le risque sans pareil... Je pris et j'emmenai le chien  
625 hors de l'Hadès; pour guides, j'avais eu Hermès et la  
déesse aux yeux pers, Athéna!]

A ces mots, il rentra aux maisons de l'Hadès.]

627 <Et ma mère rentra aux maisons de l'Ha-  
dès> et moi, je restais là, attendant la venue de  
quelqu'un des héros, qui sont morts avant nous.  
630 [J'aurais bien voulu voir les héros des vieux âges, Thésée,  
Pirithoos, nobles enfants des dieux.] Mais avant eux,  
voici qu'avec des cris d'enfer, s'assemblaient les tribus  
innombrables des morts. Je me sentis verdir de crainte  
635 à la pensée que, du fond de l'Hadès, la noble Persé-  
phone pourrait nous envoyer la tête de Gorgo, de ce  
monstre terrible... Sans tarder, je retourne au vais-  
seau ; je m'embarque et commande à mes gens  
d'embarquer à leur tour, puis de larguer l'amarre.  
Mes gens sautent à bord et vont s'asseoir aux  
bancs et, descendant le cours du fleuve Okéanos,  
640 notre vaisseau s'éloigne, à la rame d'abord, puis  
au gré de la brise.

vautours qui lui rongent le foie? Tantale apporterait son lac, ses arbres et leurs fruits! et Sisyphe, sa roche!... Inventions ridicules! concluaient les sages Alexandrins, qui pourtant conservaient dans leurs éditions ces vers interpolés; mais ils les notaient de l'obel, de la broche d'infamie. Il s'est trouvé jusqu'à nous des éditeurs et des critiques pour discuter et même rejeter cette condamnation.

On peut lire, à ce sujet, le long plaidoyer des Esthètes dans la dernière édition de l'*Odyssée* de J. van Leeuwen (1917) p. 824. note sur les vers 568-627 : Ulysse a vu, sans bien voir, ce qu'il n'aurait pu voir qu'en entrant aux Enfers où il n'est pas entré.

627. — Avec ce vers 627, nous revenons, après les 402 vers interpolés de la *Descente* et surinterpolés des *Catalogues* (XI 225-626),



Ζηνὸς μὲν πάϊς ἦα Κρονίονος, αὐτὰρ διζὺν 620  
εἶχον ἀπειρεσίην· μάλα γὰρ πολὺ χεῖροσι φωτὶ  
δεδμήμεν· ὁ δέ μοι χαλεπούς ἐπετέλλετ' ἀέθλους.  
καὶ ποτὲ μ' ἐνθάδ' ἐπεμψε κύν' ἄξοντ'· οὐ γὰρ ἔτ' ἄλλον  
φράζετο τοῦδ' ἐγὼ μοι κρατερώτερον εἶναι ἀέθλων.  
τὸν μὲν ἐγὼν ἀνένεικα καὶ ἡγάγον ἐξ Ἀΐδαο· 625  
Ἑρμείας δέ μ' ἐπεμπεν ἰδὲ γλαυκῶπις Ἀθήνη.]

ᾠς εἰπὼν ὁ μὲν αὖτις ἔβη δόμον Ἄϊδος εἴσω.]

(ᾠς εἰποῖσ' ἢ γ' αὖτις ἔβη δόμον Ἄϊδος εἴσω.)  
αὐτὰρ ἐγὼν αὐτοῦ μένον ἔμπεδον, εἴ τις (ἐπέ)λθοι  
ἀνδρῶν ἡρώων, οἳ δὴ τὸ πρόσθεν ὄλοντο·  
[καὶ νῦ κ' ἔτι προτέρους ἴδον ἀνέρας, οὓς ἔθελόν περ, 630  
Θησέα Πειρίθοόν τε, θεῶν ἔρικυδέα τέκνα·]  
ἀλλὰ πρὶν ἐπὶ ἔθνε' ἀγείρετο μυρία νεκρῶν  
ἡχῇ θεσπεσίῃ· ἐμὲ δὲ χλωρὸν δέος ἦρει  
μή μοι Γοργεῖην κεφαλὴν δεινοῖο πελώρου  
ἐξ Ἀΐδew πέμψειεν ἀγαυὴ Περσεφόνηα. 635  
αὐτίκ' ἔπειτ' ἐπὶ νῆα κίων ἐκέλευον ἑταίρους  
αὐτούς τ' ἀμβαίνειν ἀνά τε πρυμνήσια λῦσαι·  
οἳ δ' αἶψ' εἴσβαινον καὶ ἐπὶ κληῖσι κάθιζον.  
τὴν δὲ κατ' Ὠκεανὸν ποταμὸν φέρε κύμα ῥόοιο,  
πρῶτα μὲν εἰρεσίῃ, μετέπειτα δὲ κάλλιμος οὖρος. 640

Add. — 622 a b (n La Roche); Cobet restituit aliunde ignotos:

Εὐρυσθεὺς· τῷ γὰρ ῥα πατὴρ ἐκέλευσε Κρονίων  
πλείστους δεδμήσθαι τηλεκλειτῶν τ' ἀνθρώπων  
sed Schol. indicat τε post Εὐρυσθεὺς: καλῶς κεῖται τὸ τε· ἀντὶ τοῦ οὐ μόνον  
Θῆρας ἀλλὰ καὶ ἄνδρας || 638 a complur. (= δ 580):  
ἐξῆς δ' ἐζόμενοι πολλὴν ἄλα τύπον ἐρετμοῖς.

Damn. — 631 Plut. *Thes.* 20: Πεισίστρατόν φησιν Ἡρέας ὁ Μεγαρεὺς ἐμδα  
λεῖν χαριζόμενον Ἀθηναίοις || 634-635 Jordan.

Var. — 621 γάρ: πᾶρ || 622 ὁ δέ μοι κρατεροὺς || 624 τοῦδ' εἴνα χαλεπώτερον  
|| 626 ἐπεμψεν || 627 αὖτις ἔβη cf. Schol. λ 568 || 629 τὸ πάρος περ || 630 ἐνθά κ  
ἔτι Porphyg. || 635 ἀγανὴ Φερσεφόνηα. Schol.: ἐξ Ἀΐδος· Ἀρίσταρχος ἐξ  
Ἀΐδew || 636 ὠτρυνον cf. μ 144 206 || 640 εἰρεσίῃ. Eustath. : τὸ εἰρεσίῃ τα  
παλαιὰ τῶν ἀντιγράφων ἐν δοτικῇ πτώσει ἔχουσιν || Post 640 τέλος λ' Ὀδυσσεύς  
στίχοι χ λ δ' H<sup>a</sup>.

F. — 630 εἴδον H.

XII (μ) , Quand nous avons quitté le cours de l'Océan, nous voguons sur la mer, et le flot du grand large nous porte en Aiaïé, vers ces bords où, sortant de son berceau de brume, l'Aurore a sa maison avec ses chœurs et le Soleil a son lever. On  
 5 aborde ; on échoue le vaisseau sur les sables<sup>4</sup> et nous nous endormons jusqu'à l'aube divine.

<sup>4</sup> Vers 6 : on prend pied sur la grève.

au texte de l'*Évocation* primitive ; mais il faut modifier un peu (le féminin au lieu du masculin) ce vers 627 qui, dans le texte actuel, se rapporte à Héraclès et qui devait originaircment s'appliquer, je crois, à la mère d'Ulysse.

Dès l'antiquité on avait reconnu dans les deux vers 630-631 une addition athénienne d'époque très récente.

1. — Je crois que notre lac Lucrin et son déversoir dans la baie de Pouzzoles sont le fleuve Océan du Poète (cf. mon ouvrage *les Phéniciens et l'Odyssée*).

Le vaisseau d'Ulysse traverse la partie occidentale du golfe de Naples, contourne le promontoire de Baïes, puis vogue vers le nord en suivant les rivages de Cumes et de Gaète.

Parti au point du jour, après la nuit de l'évocation, il peut sans peine regagner avant le soir la plage de Circé, grâce au vent favorable qu'il a en poupe.

4-5. — Il est impossible de dire ce que le Poète entend par ces « maisons et chœurs de l'Aurore » et par ce « lever du Soleil ».

Je crois qu'il traduisait ici, à sa façon, quelque renseignement de la source étrangère où il puisait le fond, peut-être même les mots et détails de son récit. Si nous connaissions cette source, peut-être y trouverions-nous quelque *Maison du Soleil*, semblable aux *Beth Baal*, *Beth Shemesh* (= *Domus Solis*) de la Bible, ou quelque *Prairie de la Danse* : *Abel Meholah*, dit encore la Bible.

Les Commentateurs antiques dissertèrent longuement sur ces premiers vers du chant XII : les Scholies nous ont conservé de longs fragments de leurs opinions diverses. Certains croyaient que la cime du Monte Circeo était désignée par ces mots : isolée, dominant au loin la mer et le marais, elle est comme un phare où viennent s'allumer les premiers rayons de l'aurore.

Αὐτὰρ ἐπεὶ ποταμοῖο λίπεν ῥόον Ὠκεανοῖο  
 νηϋς, ἀπὸ δ' ἔκετο κύμα θαλάσσης εὐρυπόροιο  
 νησὸν τ' Αἰαῖνον. ὅθι τ' Ἥοος ἡριγενείης,  
 οἰκία καὶ χοροὶ εἰσι καὶ ἀντολαὶ Ἥελιοιο,  
 νῆα μὲν ἔνθ' ἔλθόντες ἐκέλευσεν ἐν ψαμάθοισιν·  
 ἔνθα δ' ἀποβρίξαντες ἐμείναμεν Ἥῳ δῖαν.

δ ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βῆμεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης = 1547

Om. — 6 permulti.

Damn. — 1-22 Bergk Hennings || 5<sup>b</sup>-16<sup>a</sup> Scotlan<sup>c</sup>. Duentzer, ita ut habeant  
ἐκέλευσεν· οὐδ' ἄρα Κίρκην.

Var. — 1 λίπε.

F. — 5 ἐρύσσαμεν G.

FINIS MORTUORUM EVOCATIONIS et DESCENSUS  
AD INFEROS

**Evocatio.** — *Versus in Vulgata* x 467-574 λ 1-224 627-640 μ 1-7 353  
*Versus inserti* x 470 482 504 542-545 569 λ 5 48 60 92 198-  
 199 μ 6 15  
*Versus interpolati* x 476-479 551-560 λ 38-43 51-59 61-89 123-  
 124 157-159 161-162 186 630-631 68  
*Versus genuini* 270  
**Descensus.** — *Versus in Vulgata* x 476-479 551-560 λ 51-89 225-  
 626 μ 10-17 463  
*Versus inserti* λ 60 343 407 411 473 550-551 590 617 9  
*Versus interpolati* λ 228-327 329 369 399-403 412-456 461  
 511-513 516-517 522 525 547 565-589 591-616 618-626 221  
*Versus genuini* 233  
**Versus damnati** a Fr. Blass *Interpolationen* p. 121 et 133 :  
*Evocatio* x 482 504 531-534 538-540 542-545 λ 37-47 157-159 631 28  
*Descensus* λ 245 301 315-316 325 343 407 435-441 454-456 517-  
 522 525 550 551 602-604 29  
**Versus damnati** a Ch. Hennings *Homers Odyssee* p. 290 346 353 :  
*Evocatio* x 490-492 λ 14-19 29-33 37-43 51-83 116-137 157-159  
 161-162 631 633 μ 1-7 90  
*Descensus* λ 226-386 407 428 435-443 454-456 525 547 550-551  
 565-627 242  
**Versus damnati** a J. van Leeuwen  
 (1890): x 504 λ 12 37-43 60 92 116-137 157-159 245 297 301 312 315-  
 316 325 343 369 407 411 428 454-456 525 550-551 565-627 631 118  
 (1917): x 482 504 λ 60 92 157-159 245 311-316 343 454-456 525 602-604 22

## LES SIRÈNES, CHARYBDE ET SKYLLA

**XII (μ) 8** De son berceau de brume, aussitôt que sortit  
l'Aurore aux doigts de roses, j'envoyai de mes  
gens au manoir de Circé (pour donner la nouvelle  
que nous étions au port)

[pour rapporter le corps de dé-  
funt Elpénor, tandis que, sans tarder, nous jetions bas  
des arbres. Tristement, au plus haut du cap, nous le brû-  
lons, pleurant à chaudes larmes. Quand la flamme a  
détruit son cadavre et ses armes, nous lui dressons un  
tertre, y plantons une stèle et nous fichons au haut sa  
rame bien polie. Nous venions d'achever quand arriva  
Circé, qui nous savait déjà revenus de l'Hadès].

Elle accourut, parée ; ses femmes la suivaient,  
nous apportant du pain, des viandes à foison, du  
vin aux sombres feux.

**20** Debout en notre cercle, elle parlait ainsi, cette  
toute divine :

CIRCÉ. — Pauvres gens ! vous avez pénétré  
dans l'Hadès ! et vous vivez encore !... la mort,  
qui ne saisit qu'une fois les humains, vous la ver-  
rez deux fois !... Mais prenez de ces mets et buvez

10-17. — Ces vers ont été ajoutés au texte primitif, quand fut  
interpolé l'épisode d'Elpénor. Nous avons, je crois, la signature  
du faussaire dans le vers 14 qu'il est impossible de traduire, si  
l'on veut donner au mot *stèle* et au verbe qui le suit leur sens  
propre et précis. Cette étrange alliance de mots naquit, je crois,  
d'une mauvaise réminiscence des deux vers iliaques XII 258-259.

Il est à noter que Virgile, en imitant ce passage, n'a pas fait  
mention de cette stèle, *Énéid.* VI 232-235 :

at pius Aeneas urgenti mole sepulcrum  
imponit suaque arma viro, remumque tubamque,  
monte sub aërio...

## ΤΑ ΠΕΡΙ ΣΕΙΡΗΝΑΣ ΚΑΙ ΣΚΥΛΛΑΝ ΚΑΙ ΧΑΡΥΒΔΙΝ

Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη βροδοδάκτυλος Ἠώς,	8 μ (XII)
δὴ τότε' ἐγὼν ἐτάρους προίειν ἐς δώματα Κίρκης	
[οἷσεμναι νεκρὸν Ἑλπήνορα τεθνηῶτα.	10
φίτρούς δ' αἶψα ταμόντες, ὅθ' ἀκροτάτῃ προέχ' ἀκτῇ,	
θάπτομεν ἀχνύμενοι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες.	
αὐτὰρ ἐπεὶ νεκρός τ' ἐκάη καὶ τεύχεα νεκροῦ,	
τύμβον χεύαντες καὶ ἐπὶ στήλην ἐρύσαντες	
πήξαμεν ἀκροτάτῳ τύμβῳ εὐήρες ἐρετμόν.	15
ἡμεῖς μὲν τὰ ἕκαστα διείπομεν· οὐδ' ἄρα Κίρκην	
ἐξ Ἀίδεω ἐλθόντες ἐλήθομεν, ἀλλὰ μάλ' ὤκα...	17
[ἀγγελίην ἐρέειν ὥς ἤλθομεν· ἡ δὲ μάλ' ὤκα]	17
ἦλθ' ἐντυναμένη· ἅμα δ' ἀμφίπολοι φέρον αὐτῇ	
οἶτον καὶ κρέα πολλὰ καὶ αἶθοπα οἶνον ἐρυθρόν.	
Ἦ δ' ἐν μέσσω στάσα μετηύδα διὰ θεάων·	20
ΚΙΡ. — Σχέτλιοι, οἳ ζῶοντες ὑπήλθετε δδῶμ' Ἀίδαο,	
δισθανέες, ὅτε τ' ἄλλοι ἅπαξ θνήσκουσ' ἄνθρωποι.	
ἄλλ' ἄγετ' ἐσθίετε βρώμην καὶ πίνετε οἶνον	
αὔθι πανημέριοι· ἅμα δ' ἧοῖ φαινομένηφι	
πλεύσεσθ'· αὐτὰρ ἐγὼ δεῖξω ὁδὸν ἥδ' ἐκαστα	25

8. — Titulus duodecimae rhapsodiae in Schol. et ab Eustath. inscriptus: ἐπιγραφή τοῦ Γράμματος τούτου αὕτη Τὰ περὶ Σειρήνας καὶ Σκύλλαν καὶ Χάρυβδιν καὶ Βόας Ἥλιου.

*Damn.* — 20-28 Duentzer || 21-22 Kirchhoff.

*Var.* — 9 προῖην H || 10 τεθνηῶτα Aristarch. Π 858: τεθνεῶτα Vulg. Eust. || 15 ἀκρότατος cf. κ 279. Schol.: Ζηνόδοτος γράφει τύμβῳ ἵνα σῆμα πέλοιτο || 17 Ἀίδαο T || 20 προσηΐδα || 21 ἐπήλθετε || 22 Schol.: δις θανέες· οὕτως ἐν δυοὶ μέρεσι λόγου· φησὶ γὰρ Ἀπολλώνιος (Eustath.: Ἀπολλόδωρος) κ.τ.λ.

*Corr.* — 17 Bernard sublati 10-17 de Elpenore cf. pag 76: « ἐξ Ἀίδαο ἐλθόντες: haec verba diasceusticae tribuenda esse demonstravit Kirchhoff » van Leeuwen (1890): de 10-15 cf. Virg. *Aen.* VI 232 seqq.

*F.* — 10 Ἑλπήνορα || 14 ἐρείσαντες T || 16 ῥα ἕκαστα Agar.

de ce vin ; restez-là tout le jour ; demain, vous voguerez, dès la pointe de l'aube ; je vous dirai  
25 la route, en ne vous cachant rien, pour écarter de vous tout funeste artifice qui, sur terre ou sur mer, vous vaudrait des souffrances.

Elle disait : nos cœurs s'empressent d'obéir. Aussi, tout un grand jour, jusqu'au soleil couchant, nous restons au festin : on avait du  
30 bon vin, des viandes à foison ! Au coucher du soleil, quand vient le crépuscule, les autres vont dormir au long de nos amarres ; mais, me prenant la main, à l'écart de mes gens, Circé me fait asseoir et, pour m'interroger sur tout notre voyage, s'al-  
35 longe auprès de moi ; je lui fais un récit complet, de point en point.

Elle me dit alors, cette auguste Circé :

CIRCÉ. — Vous voilà donc au bout de ce premier voyage ! écoute maintenant ce que je vais te dire, et qu'un dieu quelque jour t'en fasse souvenir !

» Il vous faudra d'abord passer près des Sirènes.  
40 Elles charment tous les mortels qui les approchent. Mais bien fou qui relâche pour entendre leurs chants ! Jamais en son logis, sa femme et ses enfants ne fêtent son retour : car, de leurs fraîches voix, les Sirènes le charment, et le pré,  
45 leur séjour, est bordé d'un rivage tout blanchi d'ossements et de débris humains, dont les chairs se corrompent... Passe sans t'arrêter ! Mais pétris

Notre vers 14 manquait-il dans l'édition que le poète latin avait sous les yeux ?... Nous retrouvons ici la plage de Circé, son port, sa haute guette et ses cavernes au bord de la mer ; à quelque distance dans l'intérieur, au delà du maquis et des grands bois, dans un vallon de la montagne, est la demeure de la déesse ; le

σημανέω, ἵνα μή τι κακορραφίῃ ἀλεγεινῇ  
ἢ ἄλδς ἥ' ἐπὶ γῆς ἀλγήσετε πῆμα παθόντες.

ᾠς ἔφαθ'· ἡμῖν δ' αὖτ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγῆνωρ·  
ὧς τότε μὲν πρόπαν ἡμαρ ἐς ἥλιον καταδύντα  
ἡμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἡδύ· 30  
ἡμος δ' ἥελιος κατέδου καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν,  
οἱ μὲν κοιμήσαντο παρὰ πρυμνήσια νηός.  
ἡ δ' ἐμέ χειρὸς ἔλουσα φίλων ἀπὸ νόσφιν ἑταίρων  
εἶσέ τε καὶ προσέλεκτο καὶ ἔξερέεινε ἕκαστα·  
αὐτὰρ ἐγὼ τῇ πάντα κατὰ μοῖραν κατέλεξα. 35

Καὶ τότε δὴ μ' ἐπέεσσ' προσηύδα πότνια Κίρκη·  
ΚΙΡ. — Ταῦτα μὲν οὕτω πάντα πεπείρανται· σὺ δ' ἄκουσον,  
ὧς τοι ἐγὼ ἔρέω· μνήσει δέ σε καὶ θεὸς αἴτ(ι)ς.  
Σειρήνας μὲν πρῶτον ἀφίξεαι, αἵ ῥά τε πάντας  
ἀνθρώπους θέλγουσιν, ὅτις σφεας εἰσαφίκηται. 40  
ὅς τις αἰδρεῖη πελάσῃ καὶ φθόγγον ἀκούσῃ  
Σειρήνων, τῷ δ' οὐ τι γυνὴ καὶ νήπια τέκνα  
οἴκαδε νοστήσαντι παρίστα(ντ') οὐδὲ γάνυνται·  
ἀλλὰ (ἐ) Σειρήνες λιγυρῇ θέλγουσιν ᾠοιδῇ,  
ἥμεναι ἐν λειμῶνι· πολὺς δ' ἄμφ' ὀστεόφιν θίς 45  
ἀνδρῶν πυθομένων· περὶ δὲ βίνοι μινύθουσιν.  
ἀλλὰ παρέξ ἔλάναν, ἐπὶ δ' οὐατ' ἀλεῖψαι ἑταίρων  
κηρὸν δεψήσας μελιηδέα, μή τις ἀκούσῃ

*Damn.* — 34-35 Kirchhoff Hennings ; unum vers. efficit Scotland.

*Var.* — 26 κακορραφίης ἀλεγεινῆς || 33 ἀπὸ νόσφιν : ἀπάνευθεν Apoll. || 36 ἀμείβετο ὅτα θεάων || 40 ὅστις vel ὅτι vel ὅτε sine puncto post εἰσαφίκηται cum puncto post Σειρήνων (42) || 44 τέρπουσιν || 45 θείς Aristarch. Herodian. II 431 ; cf. Virg. *Aen.* V 864-865 Sirenum scopulos... multorumque ossibus albos, unde πολὺς = album, ὀστεόφιν = ossibus, θίς = littus cf. *Introd.*

*Corr.* — 27 γῆς novicium : ἐπὶ loco insolito collocatum unde ἄλδς ἡ γαίης Fick ; malim ego seu ἐφ' ἄλδς ἡ γαίης seu ἂψ ἐφ' ἄλδς πολιτῆς cf. Ψ 374 || 38 Berard : αὐτὸς Vulg. || 43 Ameis Naber Hartman : παρίσταται Vulg. cf. 37 πεπείρανται.

*F.* — 36 δὴ με ἔπεισι vel με ἐπέεσσι || 38 ἐγὼν Vulg. : ἐγὼ FT || 44 Bentley : τε Vulg.

de la cire à la douceur de miel et, de tes compagnons, bouche les deux oreilles : que pas un d'eux n'entende; toi seul, dans le croiseur, écoute,  
 50 si tu veux ! mais, pieds et mains liés, debout sur l'implanture, fais-toi fixer au mât pour goûter le plaisir d'entendre la chanson, et, si tu les priaïis, si tu leur commandais de desserrer les nœuds, que tes gens aussitôt donnent un tour de  
 55 plus ! Quand tes rameurs auront dépassé les Sirènes, — je ne t'assigne pas d'ici tout le parcours ; à toi, de décider, — deux routes s'offriront ; les voici toutes deux.

» On trouve, d'un côté, les Pierres du Pinacle,  
 60 où rugit le grand flot azuré d'Amphitrite : chez les dieux fortunés, on les appelle Planktes.

» La première ne s'est jamais laissé frôler des oiseaux, même pas des timides colombes, qui vont à Zeus le père apporter l'ambrosie ; mais le chauve rocher, chaque fois, en prend une  
 65 que Zeus doit remplacer pour rétablir le nombre.

Monte Circeo et le val de San Benedetto gardent encore le souvenir de Feronia.

Dans le texte actuel, les gens d'Ulysse, aussitôt rentrés du Pays des Morts, montent chez Circé pour y prendre et en rapporter le cadavre d'Elpénor que l'on brûle sur la plage. Dans le texte original, d'où Elpénor était absent, Ulysse, aussitôt revenu au mouillage, devait sans doute envoyer de ses gens prévenir Circé de son retour : d'où la lecture que je propose de rétablir en notre vers 17.

En 45, la traduction que je donne n'est pas celle que l'on rencontre en général pour ce vers. C'est Virgile qui nous fournit la version exacte, *Énéid.* V 864-865 :

jamque adeo scopulos Sirenum advecta subibat,  
 difficiles quondam multorumque ossibus albos.

61. — Dès l'antiquité, dès le temps d'Aristote, semble-t-il, faute d'expliquer soigneusement tous les mots du texte homérique, on ne savait pas où chercher ces Pierres Planktes, auxquelles je



τῶν ἄλλων. ἀτὰρ αὐτὸς ἀκουέμεν αἶ κ' ἐθέλησθα,  
 δησάντων σ' ἐν νηὶ βοῆ χειράς τε πόδας τε 50  
 ὀρθὸν ἐν ἱστοπέδῃ· ἐκ δ' αὐτοῦ πείρατ' ἀνήφθω,  
 ὄφρα κε τερπόμενος ὄπ' ἀκούσης Σειρήνοιν.  
 εἰ δέ κε λίσσῃαι ἐτάρους λῦσαι τε κελεύης,  
 οἱ δέ σ' ἔ(τ)ι πλεόνεσσι τότ' ἐν δεσμοῖσι διδέντων.  
 αὐτὰρ ἐπὴν δὴ τάς γε παρέξ ἑλάσσωσιν ἑταῖροι, 55  
 ἔνθα τοι οὐκέτ' ἔπειτα διηνεκέως ἀγορεύσω,  
 ὀπποτέρῃ δὴ τοι ὁδὸς ἔσσεται· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς  
 θυμῷ βουλεύειν· ἔρέω δέ τοι ἀμφοτέρωθεν.  
 ἔνθεν μὲν γὰρ Πέτραι Ἑπηρεφέες· προτὶ δ' αὐτάς  
 κύμα μέγα βροχθεῖ κυανώπιδος Ἀμφιτρίτης· 60  
 Πλαγκτὰς δὴ τοι τάς γε θεοὶ μάκαρες καλέουσι.  
 τῇ μὲν τ' οὐ (πετεην)ὰ παρέρχεται, οὐδὲ πέλειαι  
 τρήρωνες, ταί τ' ἀμβροσίην Διὶ πατρὶ φέρουσιν·  
 ἀλλὰ τε καὶ τῶν αἰὲν ἀφαιρεῖται λῖς πέτρῃ·  
 ἀλλ' ἄλλην ἐνίησι Πατὴρ ἐναρίθμιον εἶναι. 65

*Om.* — 54 G add. im.

*Damn.* — 53-54 Blass. Schol.: ἀθετεῖ Ἀριστοφάνης· πρὸς τί γὰρ ἀπαξ δεδεμένον πάλιν δῆσαι κελεύει; Eustath.: τὸ δὲ λίσση(αι) ἑταίρους μετὰ τοῦ λῦσαι παρηχητικόν τι ποιεῖ, ὅποια καὶ ἄλλα τοιαῦτα προεσημειώθησαν cf. Schol. 163-164 || 61-65 Christ || 61-72 Jordan || 62-65 Duentzer Fick || 62-72 Hennings Kammer || 65 P. Knight.

*Var.* — 51 γρ. ἀφείσθω cf. A 434 || 52 ἀκούης, Schol.: Σειρήνοιν ὅτι δύο καθ' Ὅμηρον αἱ Σειρήνες, οὐ τρεῖς || 53 αἶ — κελεύσης || 54 τότε δεσμοῖσι δεόντων. Schol.: Ἀρίσταρχος γράφει διδέντων ὡς τιθέντων || 59 Schol.: προτὶ δ' αὐτάς· οὕτως Ἀρίσταρχος προτὶ (codd. ποτὶ).

*Corr.* — 54 Bentley: οἱ δέ σ' ἐνὶ πλεόνεσσι τότ' ἐν δεσμοῖσι Vulg. cf. 154 et 196 || 57 ὀπποτέρῃ Bekker — ὀπποτέρῃσιν δὴ θ' ὁδὸς Agar || 62 Berard: οὐδὲ ποτητὰ Vulg. ridiculo errore: « ποτητὰ non redit vox » van Leeuwen; corr. πατητὰ Bothe; eadem aetate ποτητὰ in nostrum versum irrepsit atque ποτῇ in versum ε 337 || 64 τῶν pro τῶν noviciūm mihi corrigendum videtur ἀλλὰ τε τῶν αἰὲν vel potius ἀλλὰ τε τῶν μίαν ἀφαιρεῖται cf. Schol.: ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τούτων τῶν πελειῶν ἀφαιρεῖται μίαν...; requiritur enim μίαν cum sit ἄλλην in versu sequenti; forsitan correxerit editor aliquis recentioris antiquitatis ut ex homerico tribrach. dactylum efficeret MIAN=AIEN.

*F.* — 52 φόπ'.

La seconde ne s'est jamais laissé doubler par un vaisseau des hommes ; mais, planches du navire et corps des matelots, tout est pris par la vague et par des tourbillons de feu dévastateur. Un seul des grands vaisseaux de mer put échapper : ce fut Argo, rentrant du pays d'Aiétès, cet  
70 Argo que, partout, vont chantant les aèdes ; le flot l'avait jeté contre ces grandes Pierres ; mais Héra, pour l'amour de Jason, le sauva.

» L'autre route vous mène entre les Deux Écueils. L'un, dans les champs du ciel, pointe une cime aiguë, que couronne en tout temps une sombre  
75 nuée, et rien ne l'en délivre ; ni l'été, ni l'automne, il ne plonge en l'azur ; aucun homme mortel [ , quand bien même il aurait vingt jambes et vingt bras, ] ne saurait ni monter ni se tenir là-haut ; la roche en est trop lisse ; on la croirait polie. A mi-hauteur,  
80 se creuse une sombre caverne, qui s'ouvre, du côté du noroît, vers l'Érèbe : du fond de ton vaisseau, c'est sur elle qu'il faut gouverner, noble Ulysse ! Mais, du fond du vaisseau, le plus habile archer ne saurait envoyer sa flèche en cette cave,  
85 où Skylla, la terrible aboyeuse, a son gîte [ : sa voix est d'une chienne, encor toute petite ; mais c'est un monstre affreux, dont la vue est sans charme et, même pour un dieu, la rencontre sans joie ]. Ses pieds, — elle en

donne le nom français que porte, dans les îles anglo-normandes, une roche de même aspect.

Nous avons dans notre *Odyssée* même un étrange contresens à leur sujet : c'est dans les vers 309-344 interpolés au chant XXIII et que certains Alexandrins lisaient déjà en leurs éditions, mais que certains condamnaient. Au vers 327, il est dit qu'Ulysse est allé aux Pierres Planktes, comme à Charybde et à Skylla. On en était arrivé à confondre ces deux dernières et celles-là.

τῇ δ' οὐ πῶ τις νηὶς φύγεν ἀνδρῶν, ἥ τις ἵκηται·  
 ἀλλὰ θ' ὁμοῦ πίνακας τε νεῶν καὶ σώματα φωτῶν  
 κύμαθ' ἄλδος φορέουσι πυρός τ' ὀλοοῖο θύελλαι  
 οἷη δὴ κείνη γε παρέπλω ποντοπόρος νηὶς  
 Ἄργῳ πασιμέλουσα, παρ' Αἰήταο πλέουσα· 70  
 καὶ νύ κε τὴν (κύμ') ὥκα βάλεν μεγάλας ποτὶ Πέτρας·  
 ἀλλ' Ἥρη παρέπεμψεν, ἐπεὶ φίλος ἦεν Ἰήσων.  
 οἱ δὲ δύο Σκόπελοι, ὁ μὲν οὐρανὸν εὐρὺν ἰκάνει  
 δξεῖη κορυφῇ· νεφέλη δέ μιν ἀμφιβέβηκε  
 κυανέη· τὸ μὲν οὐ ποτ' ἔρωεῖ· οὐδὲ ποτ' αἴθρη 75  
 κείνου ἔχει κορυφὴν, οὐτ' ἐν θέρει οὐτ' ἐν ὀπώρῃ·  
 οὐ δέ κεν ἀμβαίῃ βροτὸς ἀνὴρ οὐδ' ἐπιβαίῃ,  
 [οὐδ' εἴ οἱ χεῖρές τε εἰκόσι καὶ πόδες εἶεν·]  
 πέτρη γὰρ λίς ἐστι, περιξέστη ἑικυῖα.  
 μέσσω δ' ἐν Σκοπέλῳ ἐστὶ σπέος ἡεροειδές, 80  
 πρὸς Ζόφον εἰς Ἑρεβος τετραμμένον, ἥ περ ἂν ὑμεῖς  
 νῆα παρὰ γλαφυρὴν ἰθύνετε, φαίδιμ' Ὀδυσσεῦ.  
 οὐ δέ κεν ἐκ νηὸς γλαφυρῆς αἰζήσιος ἀνὴρ  
 τόξῳ διστεύσας κοῖλον σπέος εἰσαφίκοιτο.  
 ἔνθα δ' ἐνὶ Σκύλλῃ νάει δεινὸν λελακυῖα· 85  
 τῆς ἦτοι [φωνὴ μὲν ὄση σκύλακος νεογυλῆς  
 γίνεται· αὐτὴ δ' αὖτε πέλωρ κακόν· οὐδὲ κέ τις μιν  
 γηθήσειε ἰδὼν, οὐδ' εἰ θεὸς ἀντιάσειε.

*Damn.* — 69-72 P. Knight Nauck Christ alii || 78 P. Knight Nauck || 86-88 Duentzer Hennings Blass. Schol. : ἀθετοῦνται δὲ στίχοι τρεῖς· πῶς γὰρ ἡ δεινὸν λελακυῖα δύναται νεογνοῦ σκύλακος φωνὴν ἔχειν; cf. Eustath.

*Var.* — 66 τὴν δ' — εἴ τις vel ἦν τις vel ὅστις || 68 θύελλα || 69 κείνην || 70 πᾶσι μέλουσα. Schol. : νεωτερικὸν δὲ τὸ γράφειν πασιμέλουσα, ἡ τοῖς ἐν Φάσιδι πολλὴν φροντίδα ποιήσασα || 74 ἀμφεκάλυπτε Apollon. || 75 οὐ ποτε ῥοθεῖ Plut. || 77 κλυτὸς ἀνὴρ. Schol. : οὐ καταβαίῃ· λείπει δὲ ὁ δὲ Ἀρίσταρχος γράφει οὐδ' ἐπιβαίῃ || 80 δὲ σκοπέλῳ || 82 περὶ || 85 Σκύλλῃ || 86 νεοπελλῆς cf. Eustath.

*Corr.* — 71 Berard : τὴν ἔνθ' Vulg. sine sensu cf. Eustath. KYM = ENΘ cf. errores similes supra in 54 62 64 et infra in 98 99 103, qui omnes versus una antiquioris cod. vel duobus pagin. contineri potuerunt.

F. — 77 κέ F' (?) Berard || 78 εἴκοσι P

a douze, — ne sont que des moignons ; mais sur  
90 six cous géants, six têtes effroyables ont, chacune  
en sa gueule, trois rangs de dents serrées, imbri-  
quées, toutes pleines des ombres de la mort. En-  
foncée à mi-corps dans le creux de la roche, elle  
darde ses cous hors de l'ancre terrible et pêche  
95 de là-haut, tout autour de l'écueil que fouille son  
regard, les dauphins et les chiens de mer et,  
quelquefois, l'un de ces plus grands monstres que  
nourrit par milliers la hurlante Amphitrite. Jamais  
homme de mer ne s'est encor vanté d'avoir fait  
passer là sans dommage un navire : jusqu'au fond  
100 des bateaux à la proue azurée, chaque gueule du  
monstre vient enlever un homme.

» L'autre Écueil, tu verras, Ulysse, est bien  
plus bas<sup>4</sup>. Il porte un grand figuier en pleine  
frondaison ; c'est là-dessous qu'on voit la divine  
Charybde engloutir l'onde noire : elle vomit trois  
105 fois chaque jour, et trois fois, ô terreur ! elle

<sup>4</sup> Vers 102 : ils sont tout près ; ta flèche irait de l'un à l'autre.

Or les avis de Circé sont formels et précis : Ulysse, dit-elle, sera libre de choisir entre deux routes qu'elle va lui décrire, — la route des Planktes et la route de Charybde et Skylla. Le héros, choisissant Charybde, ne passe pas aux Planktes.

Pour le caboteur qui, du Monte Circeo, des côtes du Latium, veut rentrer dans quelque port des mers méridionales, deux routes s'offrent en effet, l'une par l'est, l'autre par l'ouest de la Sicile, l'une par Messine, l'autre par Trapani. Celle de l'est passe à Charybde ; sur l'autre, est une « porte », où les marins d'aujourd'hui nous décrivent encore, en leurs *Instructions nautiques* (n° 731 p. 132), « deux rochers remarquables : le plus au nord, la *Pietra Lunga*, haut de 47 mètres, est un amas volcanique, présentant à sa base une ouverture qui permet aux embarcations de passer à travers ; l'autre rocher, la *Pietra Menalta*, est beaucoup plus basse et généralement couverte de mouettes d'une grande espèce estimée par les habitants ». Ces Pierres sont dans le détroit entre Lipari et l'île du feu, Vulcano.

τῆς ἦτοι] πόδες εἰσὶ δυώδεκα πάντες ἄωροι·  
 ἔξ δέ τέ οἱ δειραὶ περιμήκεες· ἐν δὲ ἑκάστη 90  
 σμερδαλή κεφαλὴ· ἐν δὲ τρίστοιχοι ὀδόντες,  
 πυκνοὶ καὶ θαμέες, πλεῖοι μέλανος θανάτοιο.  
 μέσση μὲν τε κατὰ σπείους κοῖλοιο δέδυκεν,  
 ἔξω δ' ἔξισχει κεφαλὰς δεινοῖο βερέθρου,  
 αὐτοῦ δ' ἰχθυάα, σκόπελον περιμαιώσασα, 95  
 δελφίνας τε κύνας τε, καὶ εἴ ποθι μεῖζον ἔλῃσι  
 κῆτος, ἃ μυρία βόσκει ἀγάστονος Ἀμφιτρίτη.  
 τῇ δ' οὐ πῶ ποτε ναυται ἀκήριοι εὐχετόωνται  
 παρφυγέειν σὺν νηί· φέρει δέ τε κρατὶ ἑκάστῳ  
 φῶτ' ἔξαρχάξασα νεδὸς κυανοπύρροιο. 100  
 τὸν δ' ἕτερον Σκόπελον χθαμαλώτερον ὄψει, Ὀδυσσεῦ· 101  
 τῷ δ' ἐ(π') ἐρινεὸς ἔστι μέγας, φύλλοισι τεθηλώς· 103  
 τῷ δ' ὑπὸ δῖα Χάρυβδις ἀναρροιβδεῖ μέλαν ὕδωρ.  
 τρὶς μὲν γάρ τ' ἀνίσχιν ἐπ' ἥματι, τρὶς δ' ἀναροιβδεῖ 105  
 δεινόν· μὴ σύ γε κεῖθι τύχοις ὅτε βροιβδήσειεν·

102 πλησίον ἀλλήλων· καὶ κεν διοῖστέςαις

cf. ξ 14

Om. — 103 PS || 105 G add. G<sup>a</sup>.

Add. — 99a bcd H (c) = λ 254-257 ; περισσολ οὔτοι οἱ τέσσαρες στίχοι (R<sup>10</sup>).

Damn. — 102 Duentzer ; sine sensu πλησίον ἀλλήλων cf. φ 114 ; versus interpolatus videtur a diascenasta qui 43g-441 addidit, ut Charvbdī superata Ulixes a Skylla quoque periculum effugeret || 103 Hennings || 105 Hennings alii ; expellendus si 42g-43o servaveris ; mihi autem videntur expellendi 42g-43o, servandusque 105. Schol. : ὑποπτέ'ει δ' αὐτὸν Καλλίστρατος ὡς μαχόμενον τοῖς ἔπειτα (vers. 43o) cf. Polyb ap Strab. 25 : τὸ τρὶς μὲν γάρ τ' ἀνίσχιν ἀντὶ τοῦ δῖς, γραφικὸν εἶναι ἀμάρτημα ἢ ἱστορικόν cf. Virg. Aen. III 42o.

Var. — 94 Schol. : τινὲς ἐξίσχει κακῶς στίζουσιν cf. Eustath. — γρ. βαράθρου || 98 Schol. : Ἀριστοφάνης τήνδε, ὕφεν δὲ τὸ πῶποτε || 99 ἑκάστη || 102 πλησί(οι) Aristoph. || 105 γάρ sine τ'.

Corr. — 98 ἀκήρατοι Agar || 99 φέρει δ' ἕνα Berard cf. ι 431 ξ 514 :

.....μία δ' οἷη φωτὶ ἑκάστῳ

|| 103 vel ἀν' Berard : ἐν Vulg. non potest enim ficus in Charybdis barathro esse, sed super ripam petrosam cf. Schol. : ἐν χρημνοῖς vide in vers. 436 κατεσχίαον δὲ Χάρυδιν et in versu 104 τῷ δ' ὑπὸ δῖα Χάρυβδις || 105 forsitan ἐν ἥματι Berard.

F. — 90 τέ om. P || 94 ἔξ ἴσχει DJP.

engouffre. Ne va pas être là pendant qu'elle engloutit, car l'Ébranleur du sol lui-même ne saurait te tirer du péril... Choisis plutôt Skylla, passe sous son écueil, longe au plus près et file ! il te vaut mieux encor pleurer six compagnons et sauver le  
110 vaisseau que périr tous ensemble.

A ces mots de Circé, je réponds aussitôt :

ULYSSE. — Tout de même ! dis-moi franchement, ô déesse !... si j'allais, évitant la perte sur Charybde, me dresser contre l'autre, lorsque je la verrais s'attaquer à mes gens?...

115 Je dis. Elle répond, cette toute divine :

CIRCÉ. — Pauvre ami ! tu ne vois toujours que guerre et lutte. Tu ne veux même pas céder aux Immortels ?... Skylla ne peut mourir ! c'est un mal éternel, un terrible fléau, un monstre inattaquable ! la force serait vaine ; il n'est de sûr moyen contre  
120 elle que la fuite. Au long de son rocher, si tu perdais du temps à prendre ton armure, un élan, de nouveau, la jetterait sur vous, et chacun de ses cous te reprendrait un homme... [Non ! passe à toute vogue en hélant Crataïs, la mère de Skylla ; c'est d'elle  
125 que naquit ce fléau des humains ; c'est elle qui mettra le terme à ses attaques.]

» Puis vous arriverez à l'Île du Trident où pâturent en foule les vaches du Soleil et ses grasses brebis. [Sept hardes de brebis et sept troupeaux de vaches, de cinquante chacun, y vivent toujours beaux,  
130 sans connaître jamais la naissance ou la mort. Deux

110. — Je donnerai ailleurs le détail des réalités qui ont été la source de cette description homérique dont une part notable sort de l'interprétation d'une onomastique étrangère : *Skylla* et *Charybde* furent à l'origine deux noms phéniciens qui signifiaient, le premier *la Roche*, le second *le Trou de la Mort*.

οὐ γάρ κεν βύσαιτό σ' ὑπὲκ κακοῦ οὐδ' Ἐνοσίχθων.  
 ἀλλὰ μάλα Σκύλλης Σκοπέλῳ πεπλημένῳ ὦκα  
 νῆα παρὲξ ἔλααν, ἔπει ἥ πολὺ φέρτερόν ἐστι  
 ἔξ ἑτάρους ἐν νηὶ ποθήμεναι ἢ ἅμα πάντας.

110

ᾠς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀμειβόμενος προσέειπον·  
 ΟΔΥ. — Εἰ δ' ἄγε δὴ μοι τοῦτο, θεά, νημερτὲς ἐνίσπες,  
 εἴ πως τὴν δλοὴν μὲν ὑπεκπροφύγοιμι Χάρυβδι,  
 τὴν δέ κ' ἀμυναίμην, ὅτε μοι σίνοιτό γ' ἑταίρους.

ᾠς ἐφάρμην· ἥ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο δῖα θεάων· 115

ΚΙΡ. — Σχέτλιε, καὶ δ' αὖ τοι πολεμῆια ἔργα μέμηλε  
 καὶ πόνος· οὐδὲ θεοῖσιν ὑπείξειαι ἀθανάτοισιν·  
 ἥ δέ τοι οὐ θνητή, ἀλλ' ἀθάνατον κακὸν ἐστι,  
 δεινὸν τ' ἀργαλέον τε καὶ ἄγριον οὐδὲ μαχητόν·  
 οὐδέ τις ἐστ' ἀλκή· φυγέειν κάρτιστον ἀπ' αὐτῆς.

120

ἦν γάρ δηθύνησθα κορυσσόμενος παρὰ πέτρῃ,  
 δεῖδω μή σ' ἐξαυτίς ἐφορμηθεῖσα κίχησι  
 τόσσησιν κεφαλῇσι, τόσους δ' ἐκ φῶτας ἔλῃται.

[ἀλλὰ μάλα σφοδρῶς ἔλααν, βωστρεῖν δὲ Κράταιν,  
 μητέρα τῆς Σκύλλης, ἥ μιν τέκε πῆμα βροτοῖσιν·  
 ἥ μιν ἔπειτ' ἀποπαύσει ἐς ὕστερον ὀρμηθῆναι.] 125

Θρινακίην δ' ἐς νῆσον ἀφίξειαι· ἔνθα δὲ πολλὰ  
 βόσκοντ' Ἥελιοιο βόες καὶ ἴφια μῆλα,

[ἐπτα βόων ἀγέλαι, τόσα δ' οἶων πῶεα καλὰ,  
 πεντήκοντα δ' ἕκαστα· γόνος δ' οὐ γίνεται αὐτῶν· 130

*Damn.* — 108-110 Hennings || 111-141 Duentzer || 124-126 Schol. : ἀθετοῦνται.  
 (οἱ) γ' (στίχοι) ὅτι διὰ τούτων σημαίνει μὴ εἶναι τὴν Σκύλλαν σύμφυτον τῇ πέτρᾳ  
 cf. Schol. 85 : Σκύλλα Φόρκυος θυγάτηρ καὶ Ἐκάτης cf. Eustath. 1702 30 et  
 Schol. 124 : ἄμεινον γράφειν κραταίς ἀντὶ τοῦ ἰσχυρῶς ὡς ἀλλαχοῦ (λ 597) cf.  
*Introd.* || 124-127 Fick || 125 Nitzsch || 129-136 Niese.

*Var.* — 108 μεμνημένος cf. 38 || 111 ἀνυζόμενος cf. Schol. || 112 ἐνίσπε || 117  
 φόνος cf. B 420 Δ 456 etc. || 120 αὐτοῦ Eustath. || 122 ἐξ αὐτῆς || 125 μητέρα τὴν  
 || 130 γένος vel γονή.

*Corr.* — 113 εἴ πῶς κεν Agar || 120 ὑπὲκ τῆς Agar optime cf. ι 489 κ 129.

*F.* — 117 θεοῖσ' ὑποαίξειαι P. Knight || 122 δέφια || 130 πεντήκοντα ἕκαστα.

déeses, Phaéthousa et Lampétie, sont là pour les garder : au Soleil, fils d'En Haut, la divine Néeë enfanta et nourrit ces deux nymphes bouclées, puis cette mère  
 135 auguste envoya ses deux filles aux rivages lointains de l'île du Trident, pour y vivre en gardant les brebis de leur père et ses vaches cornues <sup>1</sup>.] »

142 A peine elle avait dit, cette toute divine, que l'Aurore apparut sur son trône doré, et Circé, remon-  
 tant dans l'île, s'éloigna.

Je reviens au vaisseau et je presse mes gens de  
 145 remonter à bord, puis de larguer l'amarre. On s'em-  
 barque à la hâte ; on va s'asseoir aux bancs <sup>2</sup> ; pour  
 pousser le navire à la proue azurée, la déesse bou-  
 150 clée, la terrible Circé, douée de voix humaine,  
 nous envoie un vaillant compagnon dans la brise  
 qui vient gonfler nos voiles et, quand, ayant à bord  
 rangé tous les agrès, on n'a plus qu'à s'asseoir et  
 qu'à laisser mener le vent et le pilote, je fais part  
 à mes gens des soucis de mon cœur :

ULYSSE. — Amis, je ne veux pas qu'un ou deux  
 155 seulement connaissent les arrêts que m'a transmis  
 Circé, cette toute divine. Non !... Je veux tout  
 vous dire, pour que, bien avertis, nous allions à

<sup>1</sup> Vers 137-141 : respecte ces troupeaux ! ne songe qu'au retour ! et je crois qu'en Ithaque, à travers tous les maux, vous rentrerez encore ; mais je te garantis que, si vous maltraitez ces bêtes, c'est fini du navire et des gens ; tu pourrais t'en tirer et revenir, mais quand ? et dans quelle misère ! tous les hommes perdus !...

<sup>2</sup> Vers 147 : puis, chacun en sa place, la rame bat le flot qui blanchit sous les coups.

135. — Ce nom *île du Trident*, qui est l'exacte traduction du terme homérique *Thrinakië*, mérite, mais n'a pas toujours rencontré, toute l'attention des homérisants.

Il ne peut convenir qu'à une terre ayant la forme du Péloponnèse ou de la Chalcidique, île ou presque île déchiquetée avec



οὐδὲ ποτε φθινύθουσι· θεαὶ δ' ἐπιποιμένες εἰσί,  
 νύμφαι ἔυπλόκαμοι, Φαέθουσά τε Λαμπετὴ τε,  
 ἃς τέκεν Ἥελίφ' Ὑπερίονι δῖα Νέαιρα.  
 τὰς μὲν ἄρα θρέψασα τεκοῦσά τε πότνια μήτηρ  
 Θρινακίην ἐς νῆσον ἀπώκισε τηλόθι ναίειν, 135  
 μῆλα φυλασσέμεναι πατρώια καὶ ἔλικας βοῦς.] 136

ᾧΩς ἔφατ'· αὐτίκα δὲ χρυσόθρονος ἤλυθεν Ἥώς. 142  
 ἣ μὲν ἔπειτ' ἀνὰ νῆσον ἀπέστιχε δῖα θεάων·  
 αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ νῆα κιὼν ὤτρυνον ἑταίρους  
 αὐτούς τ' ἀμβαίνειν ἀνά τε πρυμνήσια λῦσαι· 145  
 οἳ δ' αἴψ' εἴσβαινον καὶ ἐπὶ κληῖσι κάθίζον· 146  
 ἡμῖν δ' αὖ κατόπισθε νεὸς κυανοπρόροιο 148  
 ἔκμενον οὖρον ἔει πλησίστιον, ἐσθλὸν ἑταῖρον,  
 Κίρκη ἔυπλόκαμος, δεινὴ θεὸς αὐδήεσσα. 150  
 αὐτίκα δ' ὅπλα ἕκαστα πονησάμενοι κατὰ νῆα  
 ἤμεθα· τὴν δ' ἄνεμός τε κυβερνήτης τ' ἴθυνε.

Δὴ τότε ἐγὼν ἐτάροισι μετηύδων ἀχρύνμενος κῆρ·  
 ΟΔΥ — ᾧ φίλοι, οὐ γὰρ χρὴ ἕνα ἵδμεναι οὐδὲ δὴ οἷω  
 θέσφαθ' ἃ μοι Κίρκη μυθήσατο, δῖα θεάων· 155  
 ἀλλ' ἐρέω μὲν ἐγὼν, ἵνα εἰδότες ἦ κε θάνωμεν

137 τὰς εἰ μὲν κ' ἀσινέας ἑάσας νόστου τε μέδῃα·, = λ 110  
 ἦ τ' ἂν ἔτ' εἰς Ἰθάκην κακὰ περ πάσχοντες ἴκοισθε· 111  
 εἰ δὲ κε σίνηται, τότε τοι τεκμαίρομ' ὄλεθρον 112  
 νῆλ' τε καὶ ἐτάροις· αὐτὸς δ' εἰ πέρ κεν ἀλγύξῃς, 113  
 ὅψε κακῶς νεῖαι, ὀλέσας ἀπο πάντας ἑταίρους 114  
 147 ἐξῆς δ' ἐζόμενοι πολὺν ἄλλα τύπτον ἐρετμοῖς = ι 180

Om. — 135 G add. G\* || 140-141 complures || 147 plerique.

Add. — 133 a X (a Br. U<sup>o</sup> V<sup>o</sup>):

αὐτοκασιγνήτη Θετιδος λιπαροπλοκάμοιο

vel λιπαροκρηδέμνοιο cf. x 137 || 153 a multi = 271 340.

Damn. — 134-135 Fick || 140-141 Kirchhoff Hennings Blass || 147 Hennings  
 Blass (ἐρετμῷ cf. δ 580) || 156-157 P. Knight.

Var. — 131 ἐπὶ ποιμένες || 133 τὰς || 134 ἀναθρέψασα || 137 ἑάσας νόστοιο (?) ||  
 138 γρ καὶ κεν ἔτ' || 140 ἀλγύξοις || 148 μετόπισθε || 152 κυβερνῆται τ' ἴθυνον cf. ι  
 78 ξ 256 || 154 οἶους Vulg. : οἷω W.

F. — 135 εἰκότισε P. Knight || 150 δφεινῇ || 156 ἐκερέω van Leeuwen (« im-  
 portuno loco inserta particula ἀλλ' ») — ἀλλ' ἐγὼ ἐκερέω Berard.

la mort ou tâchions d'éviter la Parque et le tré-  
pas. Donc, son premier conseil est de fuir les  
Sirènes, leur voix ensorcelante et leur prairie en  
160 fleurs; seul, je puis les entendre; mais il faut que,  
chargé de robustes liens, je demeure immobile,  
debout sur l'emplanture, serré contre le mât, et  
si je vous priaïis, si je vous commandais de des-  
serrer les nœuds, donnez un tour de plus !

165 Je dis et j'achevai de prévenir mes gens jusqu'à  
l'heure où, bientôt, le bon vent qui poussait le  
solide navire nous mit près des Sirènes. Soudain,  
la brise tombe; un calme sans haleine s'établit sur  
les flots qu'un dieu vient endormir. Mes gens se  
170 sont levés; dans le creux du navire, ils amènent la  
voile et, s'asseyant aux rames, ils font blanchir le  
flot sous la pale en sapin.

Alors, de mon poignard en bronze, je divise  
un grand gâteau de cire; à pleines mains, j'écrase  
et pétris les morceaux. La cire est bientôt molle  
175 entre mes doigts puissants<sup>1</sup>.

De banc en banc, je vais leur boucher les  
oreilles; dans le navire alors, ils me lient bras et  
jambes et me fixent au mât, debout sur l'emplan-  
180 ture, puis, chacun en sa place, la rame bat le  
flot qui blanchit sous les coups<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Vers 176 : et sous les feux du roi Soleil, ce fils d'En Haut !

<sup>2</sup> Vers 181 : le navire est enfin à portée de la voix.

trois doigts de roche étendus sur la mer. C'est pourtant le nom  
que le Poète attribue à cette île voisine de Charybde et Skylla, que  
nous appelons aujourd'hui *Sicile*. Les Grecs classiques la connu-  
rent et l'appelèrent, d'un nom qu'elle mérite encore, *l'Île du*  
*Triangle*, *l'Île aux Trois Caps*, *Trinakrié*. On peut conclure qu'aux  
temps de l'épos, ni les aèdes ni l'auditoire ne connaissaient *de visu*  
la Sicile

ἢ κεν ἀλευάμενοι θάνατον καὶ κῆρα φύγοιμεν.  
 Σειρήνων μὲν πρῶτον ἀνώγει θεσπεσιῶν  
 φθόγγον ἀλεύσασθαι καὶ λειμῶν' ἀνθεμόεντα,  
 οἷον ἔμ' ἠνώγει ὅπ' ἀκουέμεν· ἀλλὰ με δεσμῷ 160  
 δήσατ' ἐν ἀργαλέῳ, ὅφρ' ἔμπεδον αὐτόθι μίμνω,  
 ὀρθὸν ἐν ἱστοπέδῃ, ἐκ δ' αὐτοῦ πείρατ' ἀνήφθω.  
 εἰ δέ κε λίσσωμαι ὑμέας λυσαί τε κελεύω,  
 ὑμεῖς (μ)ε πλεόνεσσι τότ' ἐν δεσμοῖσι πιέζειν.

Ἦτοι ἐγὼ τὰ ἕκαστα λέγων ἑτάροισι πίφνουσκον· 165  
 τόφρα δὲ καρπαλίμως ἐξίκετο νηὸς εὐεργῆς  
 νήσον Σειρήνοιν· ἔπειγε γὰρ οὖρος ἀπήμων.  
 αὐτίκ' ἔπειτ' ἀνεμος μὲν ἐπαύσατο· ἡ δὲ γαλήνη  
 ἔπλετο νηνεμῇ· κοίμησε δὲ κύματα θαλάμων.  
 ἀνστάντες δ' ἔταροι νεὸς ἱστία μηρύσαντο 170  
 καὶ τὰ μὲν ἐν νηὶ γλαφυρῇ θέσαν· οἱ δ' ἐπ' ἔρετμὰ  
 ἐζόμενοι λεύκαινον ὕδωρ ξεστῆσ' ἐλάττησιν.

Αὐτὰρ ἐγὼ κηροῖο μέγαν τροχὸν δξεί χαλκῷ  
 τυτθὰ διατμήξας χερσὶ στιβαρῇσι πίεζον.  
 αἶψα δ' ἰαίνετο κηρός, ἔπει κέλετο μεγάλη ἦς· 175  
 ἐξείης δ' ἑτάροισιν ἐπ' οὖα(σι) κηρὸν ἀλειψα. 177  
 οἱ δ' ἐν νηὶ μ' ἔδησαν ὄμοῦ χεῖράς τε πόδας τε  
 ὀρθὸν ἐν ἱστοπέδῃ, ἐκ δ' αὐτοῦ πείρατ' ἀνήπτων·  
 αὐτοὶ δ' ἐζόμενοι πολίην ἄλα τύπτον ἔρετμοῖς, 180

176 Ἑλλίου τ' αὐγὴ Ὑπεριονίδαο ἀνακτος cf. π 395 σ 299 413 ω 305 B 566

*Damn.* — 163-164 Schol. : καὶ ἐνταῦθα οἱ δύο ὁβελίζονται ὡς ἀδικώτατοι cf. 53-54 et *Introd.* || 165-172 Duentzer || 176 P. Knight Nitzsch Koechly.

*Var.* — 163 λίσσωμαι || 167 Εὖρος ἀμύμων || 168 δὴ τότ' ἔπειτ' — ἡ δὲ vel ἡδὲ cf. ε 391 || 171 βάλλον || 174 πιέζειν. Eustath. : τὸ δὲ πιέζειν λέγεται καὶ πιεζεῖν ὡς δηλοῖ τὸ στιβαρῇσι πιέζειν ἀντὶ τοῦ ἐπίεζον cf. Schol. δ 419 : Ἀπλὼν περισπᾶ πιεζέυν || 177 πᾶσιν ἀλειψα || 179 ἀνήψαν vel ἀνήφθον vel ἀνήφθη.

*Corr.* — 157 ἢ καὶ Bekker || 164 Berard : ὑμεῖς δὲ Vulg. (δ' ἐν vel μ' ἐν... τότε, omisso ἐν, GXDT) || 175 κέλετό μιν ἐμὴ ἦς si cum plurimis criticis 176 expuleris : « non filius Hyperionis, sed ipse Hyperion sol dicitur » van Leeuwen || 177 Agar : οὖατα Vulg. cf. μ 200 || 180 ἔρετμῳ Nauck.

*Γ.* — 160 ἀνώγειν H<sup>2</sup> || 165 ῥὰ ἕκαστα Agar γε ἕκαστα Berard (τὰ om. D).

Nous passons en vitesse. Mais les Sirènes voient ce rapide navire qui bondit tout près d'elles. Soudain, leurs fraîches voix entonnent un cantique :

LE CHŒUR. — Viens ici ! viens à nous ! Ulysse tant vanté ! l'honneur de l'Achaïe !... Arrête ton  
185 croiseur : viens écouter nos voix ! Jamais un noir vaisseau n'a doublé notre cap, sans ouïr les doux airs qui sortent de nos lèvres ; puis on s'en va content et plus riche en savoir, car nous savons les maux, tous les maux que les dieux, dans les champs de Troade, ont infligés aux gens et d'Ar-  
190 gos et de Troie, et nous savons aussi tout ce que voit passer la terre nourricière.

Elles chantaient ainsi et leurs voix admirables me remplissaient le cœur du désir d'écouter. Je fronçais les sourcils pour donner à mes gens l'ordre de me défaire. Mais, tandis que, courbés  
195 sur la rame, ils tiraient, Euryloque venait, aidé de Périède, resserrer mes liens et mettre un tour de plus. Nous passons et, bientôt, l'on n'entend plus les cris ni les chants des Sirènes. Mes braves gens alors se hâtent d'enlever la cire que j'avais pé-  
200 trie dans leurs oreilles, puis de me détacher.

L'île enfin disparaît. Mais soudain j'aperçois la fumée d'un grand flot dont j'entends les coups sourds. La peur saisit mes gens : envolées de leurs mains, les rames en claquant tombent au fil de l'eau ;  
205 le vaisseau reste en place, les bras ne tirant plus sur les rames polies.

187. — En quittant le Monte Circeo, les voiliers qui vont en Sicile courent au détroit de Capri. La sortie du détroit est surveillée à gauche par le petit archipel des Sirènes qui se dresse en mer au devant d'Amalfi. Trois flots rocheux, disposés en cercle, offrent

βίμφα διώκοντες, τὰς δ' οὐ λάθεν δκύαλος νηὺς 182  
 ἔγγυθεν ὀρτυμένῃ· λιγυρὴν δ' ἔντυνον αἰοιδὴν·  
 ΧΟΡ. — Δεῦρ' ἄγ' ἰών, πολύαιν' Ὀδυσσεῦ, μέγα κῆδος Ἀχαιῶν,  
 νῆα κατάστησον, ἵνα νωιτέρην ὅπ' ἀκούσῃς. 185  
 οὐ γάρ πώ τις τῇδε παρήλασε νηὶ μελαίνῃ,  
 πρὶν γ' ἡμέων μελίγηρυν ἀπὸ στομάτων ὅπ' ἀκοῦσαι,  
 ἀλλ' ὅ γε τερψάμενος νεῖται καὶ πλείονα εἰδώς·  
 ἴδμεν γάρ τοι πάνθ' ὅσ' ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ  
 Ἀργεῖοι Τρῳᾶές τε θεῶν ἰότητι μόγησαν, 190  
 ἴδμεν δ' ὅσσα γένηται ἐπὶ χθονὶ πουλυβοτείρῃ.  
 Ὡς φάσαν ἰεῖσαι ὅπα κάλλιμον· αὐτὰρ ἔμὸν κῆρ  
 ῥηθεὶ ἀκουέμεναι, λῦσαι τ' ἐκέλευον ἑταίρους  
 δφρύσι νευστάζων· οἱ δὲ προπεσόντες ἔρεσσον.  
 αὐτίκα δ' ἀνστάντες Περιμήδης Εὐρύλοχός τε 195  
 πλείοσί μ' ἐν δεσμοῖσι δέον μᾶλλον τε πίεζον.  
 αὐτὰρ ἔπει δὴ τὰς γε παρήλασαν, οὐδ' ἔτ' ἔπειτα  
 φθόγγον Σειρήνων ἠκούομεν οὐδέ τ' αἰοιδὴν,  
 ἅψ ἀπὸ κηρὸν ἔλοντο ἔμολ ἑρίηρες ἑταῖροι,  
 ὅν σφιν ἔπ' (οὐασ') ἄλειψ', ἐμὲ δ' ἐκ δεσμῶν ἀνέλυσαν. 200  
 Ἀλλ' ὅτε δὴ τὴν νῆσον ἐλείπομεν, αὐτίκ' ἔπειτα  
 καπνὸν καὶ μέγα κῆμα ἴδον καὶ δοῦπον ἄκουσα.  
 τῶν δ' ἄρα δεισάντων ἐκ χειρῶν ἔπτατ' ἑρετμὰ,  
 βόμβησαν δ' ἄρα πάντα κατὰ ῥόον· ἔσχετο δ' αὐτοῦ  
 νηὺς, ἐπεὶ οὐκέτ' ἑρετμὰ προήκεα χερσὶν ἔπειγον. 205

181 ἀλλ' ὅτε τόσσον ἀπῆν ὅσσόν τε γέγωνε βοήσας = ε 140 ι 473

Var. — Μ ἀπῆμεν FM T. Schol. : ἀπῆν ἡ ναῦς· οὐ γὰρ εἶρηκεν ἀπῆμεν || 184  
 ἄγε δὴ Xenoph. || 186 παρέπλω (vel παρέπλετο) ποντοπόρος νηὺς P cf. 69 || 191 πο-  
 λυβοτείρῃ H U T || 196 γρ. πιέζεν cf. 164 ei 174 || 198 φθογγὴν vel φθογγῆς ||  
 199 αἰψ' || 204 βόμβησεν — εἶχετο || 205 ἔρεσσον.

Corr. — 197 plurimi : οὐδέ τ' Vulg. || 198 Σειρήνοιον ἀκοομέν Nauck || 200  
 Agar : ἐπ' ὡσὶν Vulg. || 201 δὴ νῆσον μὲν Agar cf. ξ 301 || 205 προήκεα hapax  
 dubio sensu cf. Schol. forsitan ἐρέτμ' εὐήρεα cf. λ 125.

F. — 187 forsitan μελίφηδον Berard — στομάτων Vulg. : στόματος U || 202  
 εἶδον P || 203 τῶν δὲ δεισάντων P. Knight τῶν δ' ἄρα δεδφισίων Agar.

Je vais sur la coursie relever les courages<sup>4</sup>:

ULYSSE. — Nous avons, mes amis, connu bien d'autres risques! peut-il nous advenir quelque danger plus grand qu'au jour où le Cyclope, au fond  
210 de sa caverne, nous tenait enfermés sous sa prise invincible? Pourtant, même de là, n'est-ce pas ma valeur, mes conseils, mon esprit qui nous ont délivrés?... Ce sera, quelque jour, de nos bons souvenirs!... Allons! croyez-m'en tous: faites ce que je dis; qu'on reprenne la rame et, fermes  
215 sur les bancs, allons! battez la mer d'une plongée profonde; voyons si, nous faisant passer sous ce désastre, Zeus veut nous en tirer!... Pilote, à toi mes ordres: tâche d'y bien penser, puisqu'à bord du vaisseau, c'est toi qui tiens la barre. Tu vois cette fumée et ce flot: passe au  
220 large et prends garde à l'écueil! si, gagnant à la main, le navire y courait, c'est à la male mort que tu nous jetterais!

Je disais; mon discours aussitôt les décide. Je n'avais pas encor dit un mot de Skylla, fléau inévitable: mes gens, saisis de peur, pouvaient  
225 lâcher les rames, pour se blottir en tas dans le fond du vaisseau!... Mais j'avais oublié qu'en ses tristes avis, Circé m'avait enjoint de ne pas endosser mes armes glorieuses: je les revêts, je prends en main deux longues piques et je vais me

<sup>4</sup> Vers 207: je vais de l'un à l'autre et, du ton le plus doux,

entre eux une rade d'abri, où l'on peut se réfugier en cas de tempête et où, de tout temps, les pirates sont venus se poster pour attendre les navires qui sortent du détroit: les rochers des flots dominant au loin la mer et offrent une guette commode. Le plus élevé porte encore à son sommet les ruines d'un vieux

Αὐτὰρ ἐγὼ διὰ νηὸς ἰὼν ὤτρυνον ἑταίρους· 206  
 ΟΔΥ. — ὦ φίλοι, οὐ γάρ πώ τι κακῶν ἀδαήμενές εἴμεν· 208  
 οὐ μὲν δὴ τόδε μείζον ἔπι κακὸν ἢ ὅτε Κύκλωψ  
 εἴλει ἐνὶ σπηϊ γλαφυρῷ κρατερῇφι βίηφιν· 210  
 ἀλλὰ καὶ ἔνθεν ἔμῃ ἀρετῇ βουλῇ τε νόφ τε  
 ἐκφύγομεν καὶ που τῶνδε μνήσεσθαι δῖω.  
 νῦν δ' ἄγεθ', ὥς ἂν ἐγὼ εἴπω, πειθώμεθα πάντες.  
 ὑμεῖς μὲν κώπησιν ἄλδος ῥηγμῖνα βαθεῖαν  
 τύπτετε κληίδεσσιν ἐφήμενοι, αἳ κέ ποθι Ζεὺς 215  
 δώῃ τόνδ' ἔ' ὀλεθρον ὑπεκφυγέειν καὶ ἀλύξαι·  
 σοὶ δέ, κυβερνήθ', ὦδ' ἐπιτέλλομαι· ἄλλ' ἐνὶ θυμῷ  
 βάλλευ, ἐπεὶ νηὸς γλαφυρῆς οἴηια νωμῆς·  
 τούτου μὲν καπνοῦ καὶ κύματος ἐκτὸς ἔργε  
 νῆα, σὺ δὲ σκοπέλου ἐπιμαίεο, μή σε λάθῃσι 220  
 κεῖσ' ἐξορμήσασα καὶ ἐς κακὸν ἄμμε βάλησθαι.  
 ὦς ἐφάμην· οἳ δ' ὦκα ἐμοῖς' ἐπέεσσι πίθοντο·  
 Σκύλλην δ' οὐκέτ' ἐμυθεόμην, ἄπρηκτον ἀνίην,  
 μή πως μοι δείσαντες ἀπολήξειαν ἑταῖροι  
 εἴρεσίης, ἐντὸς δὲ πυκάζοιεν σφέας αὐτούς. 225  
 καὶ τότε δὴ Κίρκης μὲν ἐφημοσύνης ἀλεγεινῆς  
 λανθανόμην, ἐπεὶ οὐ τί μ' ἀνώγει θωρήσσεσθαι·  
 αὐτὰρ ἐγὼ καταδὺς κλυτὰ τεύχεα καὶ δύο δοῦρε  
 μάκρ' ἐν χερσὶν ἔλῶν εἰς Ἴκρια νηὸς ἔβαινον

207 μειλιχίσις' ἐπέεσσι παρασταδὸν ἄνδρα ἕκαστον

= x 173 547

*Om.* — 207 G (L<sup>4</sup>) add. G<sup>1</sup>.

*Damn.* — 209-212 Kirchhoff || 224-233 Duentzer || 226-234 Kayser.

*Var.* — 209 ἔπει. Schol. : ῥῆμά ἐστιν ἔπω, ἔπει, ἀντὶ τοῦ περιέπει· Ζηνοδοτος δὲ ἔχει cf. Eustath. || 210 σπεῖ || 216 ὑπεκπροφυγέειν || 220 Schol. : σκοπέλων· ἐνικῶς σκοπέλου, τῆς Σκύλλης (σκόπελον) || 226 γρ. καὶ τότε ἐγὼ — ὁμοφροσύνης || 229 χερσὶ λαδῶν Eustath.

*Corr.* — 209 τὸ δ' ἐπὶ μεῖζον κακὸν Agar || 210 φέλλ' ἄμμ' ἐν σπέει Berard || 212 μνήσεσθαι ὀνήσει Berard. Eustath. : ἐν τῷ τῶνδε μνήσεσθαι οἷω λείπει τὸ ὁμᾶς cf. Virg. : et haec olim meminisse juvabit.

*F.* — 207 μειλιχίοισι ἐπέεσσι || 210 φέλλεν || 213 ἐγὼ Vulg. : ἐγὼν H K || 222 ἐμοῖσι ἐπέεσσι vel ἐπέεσσιν ἐμοῖσι vel ἐμοῖσι ἐπίθοντο ἐπέεσσι.

poster au gaillard de l'avant; j'espérais découvrir cette Skylla de pierre, avant qu'elle causât le malheur de mes gens... Mais je cherchais sans voir et mes yeux se lassaient à fouiller les recoins de la roche embrumée...

Nous entrons dans la passe et voguons angoissés. Nous avons d'un côté la divine Charybde<sup>1</sup> et, de l'autre, Skylla. Quand Charybde vomit, toute la mer bouillonne et retentit comme un bassin sur un grand feu : l'écume en rejaillit jusqu'au haut des Écueils et les couvre tous deux. Quand Charybde engloutit à nouveau l'onde amère, on la voit, dans son trou, bouillonner tout entière; le rocher du pourtour mugit terriblement; tout en bas, apparaît un fond de sables bleus.... Ah ! la terreur qui prit et fit verdier mes gens !

Mais, tandis que nos yeux regardaient vers Charybde, d'où nous craignions la mort, Skylla nous enlevait dans le creux du navire six compa-

<sup>1</sup> Vers 236 : avalant l'onde amère, avec un bruit terrible.

château-fort que construisirent au moyen-âge les maîtres de la côte voisine, pour empêcher sans doute les pirates musulmans d'installer en ce lieu quelque *Fraxinetum* maritime. Jusqu'en 1843, les Barbaresques, pillant ces côtes, y venaient enlever filles, navires et troupeaux. Les îlots, aujourd'hui déserts, ne servent plus de reposoir qu'aux oiseaux migrateurs que les terriens d'en face viennent y chasser.

Au delà des Sirènes, Ulysse vogue sur l'île de Stromboli, dont les lueurs nocturnes ou les fumées diurnes servent au loin de guide : deux cent vingt kilomètres l'en séparent. A Stromboli, s'offrent les deux routes dont lui parlait Cirée : à droite, vers l'ouest, vers Trapani, est la porte de Planktes ; à gauche, vers Messine, la porte de Charybde. Le Poète nous a déjà parlé de cette île d'Eole : Ulysse n'y revient pas. Des Sirènes, il court directement sur Skylla.

230. — On peut voir, aujourd'hui encore, les mêmes « lanciers » dans les parages de Skylla. Les pêcheurs vont, sur leurs



πρόφρησ· ἔνθεν γάρ μιν ἐδέγμην πρῶτα φανεῖσθαι 230  
Σκύλλην πετραίην, ἥ μοι φέρε πῆμ' ἐτάροισιν·  
οὐ δέ πη ἀθρήσαι δυνάμην· ἔκαμον δέ μοι ὅσσε  
πάντῃ παπταίνοντι πρὸς ἡεροειδέα πέτρην.

Ἡμεῖς δὲ στεινωπὸν ἀνεπλέομεν γοόωντες·  
ἔνθεν μὲν Σκύλλη, ἐτέρωθι δὲ διὰ Χάρυβδις· 235  
ἦτοι ὅτ' ἐξεμέσειε, λέβης ὡς ἐν πυρὶ πολλῷ 237  
πῖσ' ἀναμορμύρεσκε κυκωμένη· ὑπόσε δ' ἄχνη  
ἄκροισι Σκοπέλοισιν ἐπ' Ἀμφοτέροισιν ἐπιπτεν·  
ἀλλ' ὅτ' ἀναβρόξειε θαλάσσης ἀλμυρὸν ὕδωρ, 240  
πῖσ' ἔντοσθε φάνεσκε κυκωμένη· ἀμφὶ δὲ πέτρῃ  
δεινὸν βεβρύχει· ὑπένερθε δὲ γαῖα φάνεσκε  
ψάμμῳ κυανέῃ· τοὺς δὲ χλωρὸν δέος ἦρει.  
ἡμεῖς δὲ πρὸς τὴν ἴδομεν δείσαντες ὄλεθρον·  
τόφρα δέ μοι Σκύλλη κοίλης ἐκ νηὸς ἐταίρους 245  
ἔξ ἔλεθ', οἷ χερσὶν τε βίηφί τε φέρτατοι ἦσαν·  
σκεψάμενος δ' ἐς νῆα θοὴν ἄμα καὶ μεθ' ἐταίρους,  
ἤδη τῶν ἐνόησα πόδας καὶ χεῖρας ὑπερβεν  
ὑπόσ' ἀειρομένων· ἐμὲ δὲ φθέγγοντο καλεῖοντες  
[ἐξονομακλήδην, τότε γ' ὕστατον, ἀχνύμενοι κῆρ. 250

236 δεινὸν ἀνερροῖδ' ἔθηκε θαλάσσης ἀλμυρὸν ὕδωρ cf. 431

Add. — 240 a K (d) = 237.

Damn. — 231 P. Knight Nauck || 237-243 Duentzer || 250 Schol. : Καλλι-  
στρατος ὑπονοεῖ τὸν στίχον, λέγων ἐκλύεσθαι τὸ τάχος τῆς ἀρπαγῆς.

Var. — 233 γρ. πόντον || 234 ἡμεῖς μὲν plerique || 235 ἔνθεν γάρ Σκύλλη  
complur. sed plurimi ἔνθεν μὲν γάρ Σκύλλ' || 240 K (d) :

ἀλλ' ὅταν αἴθις ἀναβρώξειέ γε ἀλμυρὸν ὕδωρ

|| 245 γλαφυρῆς ἐκ || 246 ἐξέλεθ'. Schol. : τὸ ἐξ δασυντέον· ἀριθμητικὸν γάρ ἐστι. —  
φέρτεροι || 249 Schol. : ὑπόσ' ἀειρομένων· ὑπόθεν (αἰρομένων) διχῶς (vel ὑπόθεν  
ἀειρομένων) || 250 τότε γ' ὕστατον — ἀχνύμενον.

Corr. — 235-236 ἔνθεν μὲν vel ἔνθεν γάρ vel ἔνθεν μὲν γάρ codd. « an ἔην  
fuit olim? aegre desideratur verbum »; unde corr. Agar ἔνθεν ἔην Σκύλλη  
additque « δεινὸν is strangely used in 236... » Mca autem sententia versus  
236 expellendus; cum 431 si conferas, vitium tibi apparebit; quippe in  
431, non δεινὸν initio, sed ἡ μὲν || 241 πέτρῃ P. Knight || 243 ψάμμῳ hapax  
forsitan κυανέῃ ψαμάθῳ cf. O 538.

F. — 244 τὴν GPXD : τήνδ' Vulg. — ἴδομεν Vulg. : ἴομεν PKW alii.

gnons, les meilleurs bras et les plus forts : me retournant pour voir le croiseur et mes gens, je n'aperçois les autres qu'emportés en plein ciel, pieds et mains battant l'air, et criant, m'appelant ! [et répé-  
 250 tant mon nom, pour la dernière fois : quel effroi dans leur cœur ! Sur un cap avancé, quand, au bout de sa gaulle, le pêcheur a lancé vers les petits poissons l'appât trompeur et la corne du bœuf champêtre, on le voit brusquement rejeter hors de l'eau sa prise frétilante. Ils frétilaient  
 255 ainsi, hissés contre les pierres,] et Skylla, sur le seuil de l'ancre, les mangeait. Ils m'appelaient encore ; ils me tendaient les mains en cette lutte atroce !... Non ! jamais, de mes yeux, je ne vis telle horreur, à travers tous les maux que m'a valus sur mer la recherche des passes !

260 Nous doublons les ( Écueils ), la terrible Charybde aussi bien que Skylla. Nous voici chez le dieu, en cette île admirable du Soleil, fils d'En Haut, où l'on voyait, en foule, ses beaux bœufs au grand front et ses grasses brebis. Déjà, du noir vaisseau,

barques à rames et non pontées, faire la chasse aux monstres de la mer : debout sur une petite plate-forme à l'avant du bateau, le capitaine-harponneur tourne le dos à l'équipage et brandit une longue lance, qui lui sert de harpon ; une autre lance est couchée devant lui, toute prête, sur une sorte de chevalet.

250-255. — En cette comparaison, nous avons, comme en beaucoup d'autres, l'œuvre d'un interpolateur, qui voulut embellir le texte en développant un mot de l'original : le vers 95 nous disait que Skylla *pêche* autour de son écueil ; voici la pêche, mais décrite en des vers qu'il est impossible de traduire si l'on veut tenir compte de la grammaire et de la logique. En cette interpolation, les compagnons d'Ulysse sont enlevés « contre les Pierres » cf. 71 : l'auteur confondait déjà les Planktes avec Skylla et Charybde, — les Pierres avec les Écueils : quelques vers plus bas, ce mot de *Pierres* a pris dans notre Vulgate la place du mot *Écueils* qu'il faut y rétablir (vers 260).

259. — J'ai déjà attiré l'attention du lecteur sur ce mot d'Ulysse, qui parle de son voyage comme d'une exploration des « passes »

ὡς δ' ὅτ' ἐπὶ προβόλῳ ἄλιεύς περιμήκει βάβδω  
 ἰχθύσι τοῖς' ὀλίγοις δόλον κατὰ εἶδατα βάλλων  
 ἐς πόντον προΐησι βοδὸς κέρας ἀγραύλοιο,  
 ἀσπαίροντα δ' ἔπειτα λαβὼν ἔρριψε θύραζε,  
 ὡς οἱ γ' ἀσπαίροντες αἰείροντο προτὶ πέτρας].

255

(ἄντρο)υ δ' εἶνι θύρῃσι κατήσθιε κεκληγῶτας,  
 χεῖρας ἐμοὶ δρέγοντας ἐν αἰνῇ δηιοτήτι·  
 οἴκτιστον δὴ κείνῳ γ' ἐγὼ ἴδον ὀφθαλμοῖσι  
 πάντων ὅσος ἐμόγησα πόρους ἄλδς ἐξερεείνων.

Αὐτὰρ ἔπει (Σκοπέλους) φύγομεν, δεινὴν τε Χάρυβδι 260  
 Σκύλλην τ', αὐτὶκ' ἔπειτα θεοῦ ἐς ἀμύμονα νῆσον  
 ἰκόμεθ'. ἔνθα δ' ἔσαν καλαὶ βόες εὐρυμέτωποι,  
 πολλὰ δὲ ἴφια μῆλ' Ὑπερίονος Ἥελιοιο.  
 δὴ τότ' ἐγὼν ἐνὶ πόντῳ ἔων ἐπὶ νηὶ μελαίνῃ

*Damn.* — 251-255 Berard; de comparationibus cf. *Introd.*; hi autem versus non video quo sensu quae lingua esse queant: ἐπὶ προβόλῳ hapax ἐπὶ προβολῇθ' Agar cf. πέτρῃ ἐπὶ προβολῇτι Π 407 ubi originem correctionemque huius loci inveneris; nam in hac interpolatione 251 et 253-255, non aliter addita est « superinterpolatio » 252 quam in interp. η 103-120<sup>a</sup> 121<sup>b</sup>-132 superinterp. 120<sup>b</sup>-121<sup>a</sup>; necnon ut ista superinterpolatione sublata η 124 corrigendus, sic nostro versu 252 expulso (ubi miranda forma ἰχθ'σι, ut taceam de articulo τοῖς' et de verbis δόλον κατὰ εἶδατα: ἰχθύσιν εἰναλίοις Schulze ὀλίγοις δολόεντα P. Knight parum feliciter) versus 254 corrigendus ἰχθύν δ' ἀσπαίροντα λαβὼν ἔρριψε θύραζε

cf. *Corr.* 256 et 260 || 252 Fick || 256-259 P. Knight || 264-318 Scotland Kirchhoff Niese || 264-269 Duentzer.

*Var.* — 251 ἐνὶ || 252 Schol.: εἶδατα, οὕτως Ἀρίσταρχος· ὁ δὲ Καλλίστρατος δειλατα || 256 κεκληγόντας cf. Schol. || 258 κείνο Vulg.: κείνῳ γ' Vind. 5 || 259 ἐξαλεείνων || 264 ἔτι GPXU vel ἐνὶ FHK — ἰὼν FHK: ἔων GPXU — ἐπὶ νηὶ (Br. CU<sup>4</sup>): ἐν νηὶ Vulg.

*Corr.* — 256 et 260 Berard: αὐτοῦ et πέτρας Vulg. interpolatoris corr. post additos versus 251-255: ΑΥΤΟΥ forsitan pro ΑΝΤΠΟΥ litteris T et P unitis; πέτρας autem ex πέτρας 255; nunquam Petras Planktas adiit Ulixes quae in altera stant viarum quas Circe descripsit μ 56 seqq.; Petrarum enim est via 59-72, Scopulorum autem est altera 73-110, quarum alteram Ulixi deligere licet; nunc Scopulos adiit cf. *Introd.* Quo loco parum intellecto jam antiqui edd. nullum inter Petras et Scopulos discrimen fecerunt Skyl-lamque et Charybdim Petras et Scopulos fuisse unum et idem putaverunt.

Γ. — 258 κείνο ἐμοῖς Vulg.: κείνο ἐμῇς U κείνο ἐγὼ An. Ox. cf. *Var.* || 263 πολλά δ' D.

étant encore au large, nous entendions meugler  
 265 les vaches dans les parcs et bêler les moutons.  
 Aussi me revenaient au cœur les prophéties de  
 l'aveugle devin Tirésias de Thèbes<sup>4</sup>.

270 Je fais part à mes gens des soucis de mon  
 cœur :

ULYSSE. — Camarades, deux mots ! vous avez beau  
 souffrir ; il faut que vous sachiez ce que Tirésias  
 m'a prédit (dans l'Hadès) : il m'a recommandé, et  
 très fort, d'éviter cette Ile du Soleil, le charmeur  
 des mortels ; il m'a dit qu'en ces lieux, nous  
 275 aurions à subir le comble des malheurs... Dou-  
 blons cette île ! écarterez-en le noir vaisseau !

Je dis. Leur cœur éclate. Euryloque aussitôt  
 répond d'un ton haineux :

EURYLOQUE. — Tu n'es pas tendre, Ulysse ! ah !  
 280 ta force est intacte, et tes membres dispos !... Ta  
 charpente est de fer .et, lorsque nous tombons de  
 sommeil, de fatigue, tu défends qu'on accoste à  
 cette île aux deux rives, où nous apprêterions le  
 bon repas du soir ! tu veux que, sur le champ,  
 dans la nuit qui vient vite, nous poussions loin  
 285 du bord et nous allions nous perdre en la brume  
 des mers ! Les pires coups de vent, destructeurs de  
 vaisseaux, sont les fils de la nuit ! [et comment fuir la  
 mort suspendue sur nos têtes, s'il nous tombait soudain

<sup>4</sup> Vers 268-269 : et celles de Circé, (la dame d')Aiaïé ; tous deux  
 m'avaient enjoint, et si fort, d'éviter cette Ile du Soleil, le  
 charmeur des mortels !

de la mer occidentale. Les marins anglais et français du  
 xviii<sup>e</sup> siècle ne parlaient pas autrement de leurs expéditions en  
 cette mer australe, où l'on allait de terre en terre, d'île en île, à  
 la découverte de nouveaux détroits et où chacun de ces détroits  
 était le théâtre de quelque aventure terrible ou charmante . entre

μυκηθμόν τ' ἤκουσα βοῶν αὐλιζομενάων 265  
οἶδν τε βληχὴν, καὶ μοι ἔπος ἔμπεσε θυμῷ  
μάντηος ἀλαοῦ, Θηβαίου Τειρεσίαο. 267

Δὴ τότε' ἐγὼν ἐτάροισι μετηύδων ἀχνύμενος κῆρ· 270  
ΟΔΥ. — Κέκλυτέ μευ μύθων, κακὰ περ πάσχοντες ἑταῖροι,  
ῥφρ' ὕμιν εἴπω μαντήια Τειρεσίαο  
(εἶν Ἀίδαο δόμοισ'), ὅ(ς) μοι μάλα πόλλ' ἐπέτελλε  
νῆσον ἀλεύασθαι τερψιμβρότου Ἥελίοιο·  
ἔνθα γὰρ αἰνότατον κακὸν ἔμμεναι ἄμμιν ἔφασκεν. 275  
ἀλλὰ παρέξ τὴν νῆσον ἐλαύνετε νῆα μέλαιναν.

ᾠς ἐφάμην· τοῖσιν δὲ κατεκλᾶσθη φίλον ἦτορ·  
αὐτίκα δ' Εὐρύλοχος στυγερῷ μ' ἡμείβετο μύθῳ·  
ΕΥΡ. — Σχέτλιός εἰς, Ὀδυσσεῦ· περὶ τοι μένος, οὐδέ τι γυῖα  
κάμνεις· ἦ δὰ νύ σοί γε σιδήρεα πάντα τέτυκται, 280  
ὅς ῥ' ἐτάρους καμάτῳ ἀδηκότας ἦδὲ καὶ ὕπνω  
οὐκ ἔαας γαίης ἐπιβήμεναι, ἔνθα κεν αὖτε  
νῆσφ' ἐν ἀμφιρύτῃ λαρὸν τετυκοίμεθα δόρπον,  
ἀλλ' αὖτως διὰ νύκτα βοὴν ἀλάλησθαι ἄνωγας,  
νῆσου ἀποπλαγχθέντας, ἐν ἡεροειδέϊ πόντῳ· 285  
ἐκ νυκτῶν δ' ἄνεμοι χαλεποί, δηλήματα νηῶν,

268 Κίρκης τ' Αἰαίης, οἳ μοι μάλα πόλλ' ἐπέτελλον = 273  
νῆσον ἀλεύασθαι τερψιμβρότου Ἥελίοιο 274

Om. — 265-270 Z || 280-329 W.

Damn. — 267 Hennings Kayser Kirchhoff || 268 Kirchhoff || 268-269 Ducn-  
tzer cf. *Introd.* de verbis Κίρκης τ' Αἰαίης : non enim deue, sed insulae  
nomen Αἰαίη et in textu genuino non Circe, sed Tiresias solus Ulixem peri-  
culorum in insula Solis imminentium monebat (cf. μ 129-141 interpolatos  
vel insertos versus) || 272 Hennings Kayser || 273-274 Ducntzer.

Var. — 265 μυκηθμοῦ || 267 μάντιος cf. x 493 — ἀγλαοῦ vel ὀλοοῦ || 268 et  
273 οἷ... ἐπέτελλον WU\* (fL\*) : ἤ... ἐπέτελλε codd. plerique || 269 et 274 γρ.  
φαεσιμβρότου || 275 ἔφασκεν G(eL\*U\*) Eustath. : ἔφασκον FHXDJUW ἔφησαν  
(bi) || 278 μ' om. FMX || 279 γυῖα : βία vel θυμὸν || 284 Schol. : Ζηνόδοτος ἀλλ.  
οὕτως, καὶ ἔστιν ἡθικόν. — ἀνὰ νύκτα || 286 νυκτός Porphyg.

Corr. — 273 e δ 834 u 208 w 264 Berard (cf. *Damn.* 268-269) : Κίρκης τ'  
Αἰαίης Vulg. ; θέσφατα (cf. μ 155) non μαντήια deae convenit : solus enim  
Tiresias vaticinatur.

F. — 266 μοι om. F || 281 ἀαδηκότας P. Knight.

l'une de ces bourrasques, que ce soit du Notos ou du hurlant Zéphyr, qui brisent un navire, en dépit des dieux-  
 290 rois?...] C'est l'heure ! Il faut céder aux ombres de la nuit ; préparons le souper ; campons près du croiseur ! et dès l'aube, demain, nous reviendrons à bord et pousserons au large.

Euryloque parlait ; les autres d'applaudir. Mais,  
 295 connaissant les maux qu'un dieu nous destinait, je lui dis, élevant la voix, ces mots ailés :

ULYSSE. — Je suis seul, Euryloque, et vous en abusez ! Du moins jurez-moi, tous, le plus fort des serments que, si nous rencontrons quelque troupe de vaches ou quelque grand troupeau de brebis, nul de  
 300 vous n'aura l'impiété fatale d'en abattre ; sagement, sans toucher ni vaches ni moutons, vous vous contenterez des vivres qu'a fournis l'immortelle Circé.

Je dis et, sur mon ordre, ils jurent sans tarder. Quand ils ont prononcé et scellé le serment, nous  
 305 entrons au Port Creux et nous allons mouiller le

les deux îles de la Nouvelle Zélande, le détroit de Cook avait ses Lestrygons anthropophages ; l'Europe entière aime les Calypso et les Circé de Tahiti.

Dans *le Retour d'Ulysse*, je donnerai, en face de chacun des épisodes de notre *Odyssée*, plusieurs histoires des marins qui, dans cette mer australe, ont laissé leurs noms aux passes de Bass, de Torrès, de Banks, de Foveaux, etc., etc.

J'expose longuement dans l'*Introduction* comment la grande interpolation 129-141 nous a valu ici les interpolations ou corrections secondaires 268-269 et 273, dans lesquelles Circé reçoit pour épithète le nom de son île : le Pirée ne devient un homme que dans les bouches mal renseignées ; nous trouverons en XIII 263 une pareille méprise.

Autre interpolation, en 287-290, avec sa marque d'origine dans les mots « en dépit des dieux-rois » : cette expression, qui, d'ailleurs, ne veut rien dire, ne se retrouve pas dans les Poèmes homériques.

[γίνονται· πῇ κέν τις ὑπεκφύγοι αἰπὺν ὄλεθρον,  
ἦν πως ἔξαπίνης ἔλθῃ ἀνέμοιο θύελλα,  
ἢ Νότου ἢ Ζεφύροιο δυσάεος, οἷ τε μάλιστα  
νῆα διαραίουσι, θεῶν ἀέκητι ἀνάκτων·]

290

ἀλλ' ἦτοι νῦν μὲν πειθόμεθα νυκτὶ μελαίνῃ  
δόρπον θ' ὀπλισόμεσθα θοῇ παρὰ νηὶ μένοντες,  
ἦῶθεν δ' ἀναδάντες ἐνήσομεν εὐρεῖ πόντῳ.

ᾠς ἔφατ' Εὐρύλοχος· ἐπὶ δ' ἦνεον ἄλλοι ἑταῖροι.  
καὶ τότε δὴ γίνωσκον δὴ κακὰ μῆδετο δαίμων  
καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·

295

ΟΔΥ. — Εὐρύλοχ', ἡ μάλα δὴ με βιάζεστε μοῖνον ἐόντα·  
ἀλλ' ἄγε δὴ μοι πάντες ὁμόσσετε καρτερὸν ὄρκον,  
εἴ κέ τιν' ἡέ βοῶν ἀγέλην ἢ πῶν μέγ' οἰῶν  
εὐρώμεν, μὴ που τις ἀτασθαλίῃσι κακῆσιν  
ἢ βοῦν ἢέ τι μῆλον ἀποκτάνῃ· ἀλλὰ ἔκηλοι  
ἑοβίετε βρώμην, τὴν ἀθανάτη πόρε Κίρκη.

300

ᾠς ἐφάμην· οἱ δ' αὐτίκ' ἀπώμνυν ὥς ἐκέλευον.  
αὐτὰρ ἐπεὶ β' ὁμοσάν τε τελεύτησάν τε τὸν ὄρκον,  
στήσαμεν ἐν Λιμένι Γλαφυρῷ εὐεργέα νῆα  
ἄγχ' Ὑδατος Γλυκεροῖο, καὶ ἔξαπέβησαν ἑταῖροι  
νῆός, ἔπειτα δὲ δόρπον ἐπισταμένως τετύκοντο.

305

Αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,  
μνησάμενοι δὴ ἔπειτα φίλους ἔκλαιον ἑταῖρους·

305-306. — Nomina propria mihi videntur *Portus Cavus et Aqua Dulcis*; de Messana (Zancle) agitur et de Capo della Grotta.

*Damn.* — 287-290 Berard cf. *Introd.* nunquam in Poematibus θεῶν ἀνάκτων reperitur: Zenodotus parum intellexisse videtur qui correxit φίλων ἀέκητι ἑταίρων cf. F et Var.; alii autem corrigebant ἰότητι cf. Schol. Eustath.

*Var.* — 290 ἰότητι F. Schol.: διαρραίσουσι· χωρὶς τοῦ σ διαρραίουσι· Ζηνόδοτος δὲ γράφει φίλων ἀέκητι ἑταίρων || 291 πειθόμεθα || 295 ὅτι κακὰ || 297 βιάζειαι οἶον. Schol.: Ζηνόδοτος βιάζεσθ' οἶον ἐόντα, οὐ νοήσας ὅτι ποιητικῶς ἐσχημάτισται || 298 δὴ νῦν — κρατερὸν || 303 ἐπώμνυν.

*Corr.* — 288 ἔλθῃσ' Nauck || 300 που τιν' (?) Berard || 304 ἐπεὶ μ' (= μοι) Berard cf. ε 178 x 343.

F. — 290 θεῶν ἰότητι ἀνάκτων Z φίλων ἀέκητι ἑταίρων Zenod.

solide vaisseau en face des Eaux Douces, où mes gens débarqués se hâtent d'apprêter en maîtres le repas.

Quand on a satisfait la soif et l'appétit, on donne une pensée et des pleurs aux amis [que, du creux du vaisseau, Skylla était venue nous prendre et dévorer]; puis les larmes font place au plus doux des sommeils.

\*  
\* \*

129-141. — On trouvera dans l'*Introduction* toutes les raisons qui condamnent ces vers. La fin est l'inutile répétition des conseils de Tirésias. Le début est une imitation maladroite d'une énigme de Cléobule, l'un des Sept Sages. Dans l'énigme, en effet, il est question « d'un seul père (l'an), dont les douze fils (les mois) ont trente filles blanches (les journées) et trente filles noires (les nuits), qui, toutes immortelles, ne cessent pas de mourir ». Chaque journée et chaque nuit meurent en effet; mais le jour et la nuit revivent sans arrêt. Notre texte homérique nous dit le contraire de cette éternelle vérité.

256. — Une faute s'est installée dans le texte de la Vulgate par une réminiscence, semble-t-il, de IX 417 et XVII 530 : M<sup>me</sup> Dacier, dans sa traduction, rétablissait déjà « l'entrée de la caverne ».



[οὐς ἔφαγε Σκύλλη γλαφυρῆς ἐκ νηὸς ἔλοθσα·]  
κλαιόντεσσι δὲ τοῖσιν ἐπήλυθε ἥδυμος ὕπνος.

310

*Damn.* — 310 Eustath. (mirabile!) ceteris omnibus silentibus: μέσον δὲ τοῦτων (309 et 311) καὶ ἀφελῆς στίχος καὶ εὐτελής τὸ

οὐς ἔφαγε Σκύλλη.....

non est igitur dubium quin versus damnandus sit; sed miror qua ratione omnes recentiores et Ludwich ipse hanc Eustathii, immo, ut ego opinor, Aristarchi notam neglexerint cf. ι 548 et μ 245.

Ƒ. — 311 νήδυμος Vulg. : ἥδυμος GP (L<sup>4</sup> Pal.) cf. Schol. B 2.

**FINIS SEIRENUM NECNON CHARYBDIS ET SKYLLAE**

<i>Versus in Vulgata</i> μ 8-311	304
<i>Versus inserti</i> 102 137-141 147 176 181 207 236 268-269	13
<i>Versus interpolati</i> 10-16 78 86-88 124-126 129-136 250-255 287-290	
310	33
<i>Versus genuini</i>	258
<i>Versus damnati</i> a Fr. Blass <i>Interpolationen</i> p. 141:	
53 54 86-88 105 140 141 147 176 250	11
<i>Versus damnati</i> a Ch. Hennings <i>Homers Odyssee</i> p. 353:	
1-22 34-35 62-72 86-88 103 105 108-110 124-126 140 141 147 176 267	
272	52
<i>Versus damnati</i> a J. van Leeuwen	
(1890): 86-87 105 124-126 140-141 147 176 250	11
(1917): 140-141 147	3

## LES VACHES DU SOLEIL

XII (μ) 312 Aux deux tiers de la nuit, quand les astres  
déclinent, Zeus, l'assembleur des nues, lâche un  
Notos terrible aux hurlements d'enfer, qui noie  
sous les nuées le rivage et les flots : la nuit  
315 tombe du ciel. Aussi, dès qu'apparaît, en son ber-  
ceau de brume, l'Aurore aux doigts de roses,  
nous tirons le vaisseau et nous le remisons dans  
le creux d'une grotte, où les Nymphes avaient  
leurs beaux chœurs et leurs sièges. Puis je tiens  
l'assemblée et, prenant la parole :

320 ULYSSE. — Amis, dans le croiseur, on a boisson  
et vivres; laissons donc ces troupeaux: nous en  
aurions malheur! C'est un terrible dieu qui pos-  
sède ces bœufs et ces grasses brebis: le Soleil  
qui voit tout, le dieu qui tout entend!

Je disais et leurs cœurs s'empressent d'obéir.  
325 Tout un mois, sans arrêt, c'est le Notos qui

312. — C'est sur le rivage ou dans les eaux de l'île du Soleil que vont se dérouler les dernières aventures. Le navire est dans le Port Creux, à Messine. Les premiers colons grecs, qui vinrent s'y installer, quelque deux siècles plus tard, le trouvèrent occupé par des indigènes qui l'appelaient *la Faucille*, *Zanklon*, à cause de la presqu'île recourbée qui s'avance dans le détroit pour entourer ce creux de mer. Près de Messine, sur la rive occidentale du port, est encore le cap della Grotta avec sa source incluse sous une chapelle de la Vierge.

Jusqu'à maintenant, ce port de Messine est célèbre parmi les marins à cause des grands bœufs rouges, couleur de feu, qui, sur ses quais, font les charrois. Ils ne sont plus consacrés au Soleil; mais ils en portent encore la livrée, et leurs immenses cornes méritent toutes les épithètes homériques.

## ΤΑ ΠΕΡΙ ΒΟΑΣ ΗΛΙΟΥ

\*Ημος δὲ τρίχα νυκτὸς ξην, μετὰ δ' ἄστρα βεβήκει, 312 μ (XII)  
 ὤρσεν ἔπι Ζα(έα Νότ)ον νεφεληγερέτα Ζεὺς  
 λαίλαπι θεσπεσίῃ, σὺν δὲ νεφέεσσι κάλυψε  
 γαῖαν ὁμοῦ καὶ πόντον· ὀρώρει δ' οὐρανόθεν νύξ. 315

\*Ημος δ' ἡριγένεια φάνη βροδοδάκτυλος Ἡώς,  
 νῆα μὲν ὠρμίσαμεν, κοῖλον σπέος ἔσερυσαντες,  
 ἔνθα δ' ἔσαν Νυμφέων καλοὶ χοροὶ ἡδὲ θόωκοι.

Καὶ τότ' ἐγὼν ἀγορὴν θέμενος μετὰ παῖσιν ἔειπον·  
 ΟΔΥ. — \*Ω φίλοι, ἐν γὰρ νηὶ θοῇ βρώσις τε πόσις τε 320  
 ἔστιν· τῶνδε βοῶν ἀπεχώμεθα, μή τι πάθωμεν·  
 δεινοῦ γὰρ θεοῦ αἶδε βόες καὶ ἵφια μῆλα,  
 Ἡελίου, δς πάντ' ἐφορᾷ καὶ πάντ' ἐπακούει.

\*Ὡς ἐφάμην· τοῖσιν δ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγήνωρ·  
 μῆνα δὲ πάντ' ἄλληκτος ἄη Νότος, οὐδέ τις ἄλλος 325  
 γίνετ' ἔπειτ' ἀνέμων, εἰ μὴ Εὐρὸς τε Νότος τε.  
 οἱ δ' εἴως μὲν σίτον ἔχον καὶ οἶνον ἐρυθρόν,

312. — Initio duodecimi libri Τὰ περὶ... Βόας Ἡλίου Eustath. Schol.

*Damn.* — 314-315 Sittl Blass || 318 Fick.

*Var.* — 312 ἄλλ' ὅτε δὴ Porphyg. || 313 ὤρσε δ' ἔπι. Schol. : ὤρσεν ἔπι· οὕτως χωρὶς τοῦ δ' Ἀρίσταρχος γράφει... ἔδει χωρὶς τοῦ ν ζαῖ ὡς ἀκραῖ Ζέφυρον· ὁ δὲ Ἀρίσταρχος φησι περισπᾶσθαι καὶ οὕτως ἔχει ἢ παραδόσεις || 317 ἐλκύσαμεν vel ἐρύσαμεν || 319 Schol. : μετὰ μῦθον ἔειπον· γρ. πᾶσιν || 321 Eustath. : τὸ δὲ γράψαι τῶνδε, ἡγουν τούτων, οὐ δοκεῖ τοῖς Παλαιοῖς || 325 Eustath. : πολλὰ μὲν τῶν ἀντιγράφων <ἄη>... οὐκ ὀλίγα δὲ καὶ διὰ διφθόγγου <ἄει>, ὁμοίως τῷ ἀνέμων διάει μένος.

*Corr.* — 313 ZAEANOTON Berard : ZAHNANEMON Vulg. ζαῖν forma insolita ab Alexandrinis admissa (cf. M 157) quam Herodianus ceterum a ζαῖναι (eliso αι) ortam putabat, sed Νότον requiritur cf. 325 326 400 (ἔπειτα Νότος Berard) 408 et 427 || 318 ἐνθαδὲ Νυμφῶν ἦσαν χοροὶ van Leeuwen (νυμφῶν H<sup>2</sup>K) || 321 μῆλων τῶνδε βοῶν τ' Fick ἐστι· τῶν δὲ βοῶν Berard.

*F.* — 317 εἰσερύσαντες Vulg. ἐς ἐρύσαντες van Leeuwen.

souffle: jamais un autre vent que d'Euros à Notos. Aussi longtemps qu'on a du pain et du vin rouge, mes gens ne cherchent pas à vivre sur les bœufs. Mais quand sont épuisés tous les vivres du bord,  
330 il faut se mettre en chasse et battre le pays et, d'oiseaux, de poissons, prendre ce que l'on trouve<sup>1</sup>.

Or un jour, pour prier, j'avais quitté la grève, avec l'espoir qu'un dieu viendrait me révéler le  
335 chemin du retour. Je m'enfonce dans l'île et perds de vue mes gens; puis, à l'abri du vent, m'étant lavé les mains, j'invoque tous les dieux. Ces maîtres de l'Olympe me versent sur les yeux le plus doux des sommeils.

C'est alors qu'à mes gens Euryloque donna le funeste conseil :

340 EURYLOQUE. — Camarades, deux mots ! Vous avez beau souffrir ; écoutez-moi pourtant ! Toute mort est cruelle aux malheureux humains. Mais périr de famine ! est-il sort plus affreux ? Allons ! nous avons là ces vaches du Soleil. Pour faire aux Immortels, maîtres des champs du ciel, la parfaite hécatombe, pourchassons les plus belles. Si ja-  
345 mais nous devons retrouver notre Ithaque, le pays des aïeux, nous ferons sans tarder au Soleil, fils d'En Haut, quelque beau sanctuaire, où nous entasserons les plus riches offrandes. Que si, voulant venger ses bœufs aux cornes droites, il exige des dieux et leur fait décider la perte du croiseur, j'aimerais mieux

<sup>1</sup> Vers 332 : à l'hameçon crochu ; la faim tordait les ventres.

332. — Répété ici de IV 369, ce vers est l'une des insertions les plus ridicules du Poème : néanmoins, certains de nos éditeurs

τόφρα βοῶν ἀπέχοντο λιλαιόμενοι βιότοιο.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ νηὸς (σφ') ἐξέφθιτο ἥια πάντα  
 καὶ δὴ ἄγρην ἐφέπεσκον ἀλητεύοντες ἀνάγκη, 330  
 ἰχθὺς ὄρνιθας τε, φίλας ὅ τι χεῖρας ἔκοιτο, 331  
 δὴ τότ' ἐγὼν ἀνὰ νῆσον ἀπέστιχον, ὄφρα θεοῖσιν 333  
 εὐξαίμην, εἴ τίς μοι ὀδὸν φήνειε νέεσθαι.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ διὰ νήσου ἰὼν ἤλυξα ἑταίρους, 335  
 χεῖρας νιψάμενος, ὅθ' ἐπὶ σκέπας ἦν ἀνέμοιο,  
 ἠρώμην πάντεσσι θεοῖς, οἳ Ὀλυμπον ἔχουσιν·  
 οἱ δ' ἄρα μοι γλυκὺν ὕπνον ἐπὶ βλεφάροισιν ἔχουαν.

Εὐρύλοχος δ' ἑτάροισι κακῆς ἐξήρχετο βουλῆς·

EYP. — Κέκλυτέ μεν μύθων, κακά περ πάσχοντες ἑταῖροι· 340  
 πάντες μὲν στυγεροὶ θάνατοι δειλοῖσι βροτοῖσι,  
 λιμῶ δ' οἴκτιστον θανέειν καὶ πότμον ἐπισπείν.  
 ἀλλ' ἄγετ', Ἥελίοιο βοῶν ἐλάσαντες ἀρίστας,  
 ῥέζομεν ἀθανάτοισι τεληέσσας ἑκατόμβας·  
 εἰ δέ κεν εἰς Ἰθάκην ἀφικοίμεθα, πατρίδα γαῖαν, 345  
 αἰψά κεν Ἥελίῳ Ὑπερίονι πίονα νηὸν  
 τεύξομεν, ἐν δέ κε θεῖμεν ἀγάλματα πολλὰ καὶ ἐσθλά·  
 εἰ δέ χολωσάμενός τι βοῶν ὀρθοκραϊρῶν  
 νῆ' ἐθέλῃ ὀλέσαι, ἐπὶ δ' ἔσπωνται θεοὶ ἄλλοι,  
 βούλομ' ἄπαξ πρὸς κύμα χανὼν ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσαι 350  
 ἢ δηθὰ στρεῦγεσθαι ἑὼν ἐν νήσῳ ἐρήμῃ.

332 γαμπτοῖς ἀγκίστροισιν· ἔτειρε δὲ γαστέρα λιμός· = δ 36η

Damn. — 330-352 Niese || 332 Bekker Kirchhoff Blass || 335-337 Nauck Duentzer.

Var. — 330 γρ. ἐφέφρεσκον || 331 φῶλας θ' testes || 341 θάνατοι στυγεροὶ || 342 λοιμῶ Pap.\* || 344 ἀθανάτοισι τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν || 346 ἐξερέω ὡς Ἥελίῳ Ὑπερίονι νοὸν? Pap. Hal. 5 a || 347 ἐνθα καθεῖμεν || 349 ἔσπονται vel ἔπονται || 351 στέγγεσθαι vel στρεύεσθαι vel τρεύεσθαι.

Corr. — 329 Berard : νηὸς ἐξέφθιτο Vulg. vitium metricum ; νῆων quidam insulsa ex i 63 correctio : ἀλλ' ὅτε δὴ νηὸς μὲν ἀπεφθίατ' vel ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐκ νηὸς ἀπεφθ. Agar ; forsitan νηὸς κ' cf. δ 363 : καὶ νῶ κεν ἥια πάντα κατέφθιτο || 335 hiatus vitiosus ἡλύσασσ' ἑταίρους Agar ἑτάρους ἤλυξα van Leeuwen

encor, pour en finir d'un coup, tendre la bouche  
350 au flot que traîner et périr en cette île déserte.

Euryloque parlait; les autres, d'applaudir. Ils se  
mettent en chasse pour prendre les meilleures des  
vaches du Soleil [; ils n'ont qu'un pas à faire: elles  
355 paissaient tout près de la proue azurée, ces vaches au  
grand front, si belles sous leurs cornes] !

Pour invoquer les dieux, quand ils les ont cer-  
nées, ils prennent du feuillage aux rameaux d'un  
grand chêne, au lieu de l'orge blanche dont il ne  
restait plus sous les bancs du vaisseau; puis, les  
dieux invoqués, on égorge, on écorche, on dé-  
360 tache les cuisses; sur l'une et l'autre face, on les  
couvre de graisse, on empile dessus d'autres mor-  
ceaux saignants; comme on n'a plus de vin pour les  
libations, c'est de l'eau qu'on répand sur les viandes  
qu'on brûle, et l'on met à griller la masse des vis-  
cères. Les cuisses consumées, on goûte des gril-  
365 lades et, découpé menu, le reste de la bête est rôti  
sur les broches. Le doux sommeil s'envole alors de  
mes paupières. Je reprends le chemin du croiseur,  
de la grève, et j'allais arriver sous le double gaillard,  
quand la bonne senteur de la graisse m'entoure. Je  
370 fonds en pleurs. Je crie vers les dieux immortels :

ULYSSE. — Zeus le père et vous tous, éternels  
Bienheureux ! vous m'avez donc maudit, quand vous  
m'avez couché en ce sommeil perfide !... de quel  
forfait mes gens rêvaient en mon absence !

allèguent encore que les naufragés pêchent quelquefois les  
oiseaux de mer à l'hameçon. Mais, depuis Bekker, la plupart des  
modernes condamnaient ce vers, que les Alexandrins avaient  
dû critiquer, si l'on en juge par les louanges dont le couvre  
Eustathe. J. van Leeuwen, qui admet cette pêche aux oiseaux  
marins, ajoute pourtant : « On ne s'y livre d'ordinaire que par jeu,

ὧς ἔφατ' Εὐρύλοχος· ἐπὶ δ' ἦνεον ἄλλοι ἑταῖροι,  
 αὐτίκα δ' Ἡελίοιο βοῶν ἐλάσαντες ἀρίστας  
 [ἔγγυθεν, οὐ γὰρ τῆλε νεὸς κυανοπρόροιο  
 βοσκοέσκονθ' ἔλικες καλαὶ βόες εὐρυμέτωποι], 355  
 τὰς δὲ περίστησάν <τε> καὶ εὐχετόωντο θεοῖσι,  
 φύλλα δρεψάμενοι τέρενα δρυὸς ὑψικόμοιο·  
 οὐ γὰρ ἔχον κρὶ λευκὸν ἐυσσέλμου ἐπὶ νηός.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' εὖξαντο καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν,  
 μηρούς τ' ἐξέταμον κατὰ τε κνίσῃ ἐκάλυψαν 360  
 δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' ὠμοθέτησαν,  
 οὐ δ' εἶχον μέθυ λείψαι ἐπ' αἰθομένοισ' ἱεροῖσιν,  
 ἀλλ' ὕδατι σπένδοντες ἐπώπτων ἔγκατα πάντα.

Αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρ' ἐκάη καὶ σπλάγχνα πάσαντο  
 μίστυλλον τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἄμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειραν, 365  
 καὶ τότε μοι βλεφάρων ἐξέσσυτο νήδυμος ὕπνος·  
 βῆν δ' ἰέναι ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θῖνα θαλάσσης.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦα κιὼν νεὸς ἀμφιελίσσης,  
 καὶ τότε με κνίσῃς ἀμφήλυθε ἡδὺς αὐτμή·  
 οἰμῶξας δὲ θεοῖσι μετ' ἀθανάτοισ' ἔγεγώνευν· 370  
 ΟΔΥ. — Ζεὺ πάτερ ἡδ' ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἐόντες,  
 ἦ με μάλ' εἰς ἄτην κοιμήσατε νηλεί ὕπνῳ·  
 οἱ δ' ἔταροι μέγα ἔργον ἐμητίσαντο μένοντες.

Om. — 368 K.

Add. — 365a FO = A 466 περιτεύει (L<sup>s</sup> im.):

ὥπτησάν τε περιφραδέως ἐρύσαντό τε πάντα.

Damn. — 354-355 Berard versus supervacuus; cf. de tribus epithetis in secundo: « ἔλικες: Poetam aliud vocabulum dedisse suspicamur propter epithetorum in hoc versu abundantiam » van Leeuwen cf. Υ 221 ξ 474 || 363 Duentzer || 366-396 Niese.

Var. — 357 Schol.: δρεψάμενοι, λαβόμενοι· ἐρεψάμενοι, στεφανωσάμενοι || 364 cf. γ 461 || 369 μοι cf. ζ 122 — νήδυμος Vulg. νηδὺς H.

Corr. — 356 Bekker: περιστήσαντο Vulg. || 364 μῆρε καὶ Allen cf. γ 461 || 370 μετ' Vulg.: μέγ' Bekker.

F. — 355 βόσκοντο ἔλικες || 366 νήδυμος Vulg.: ἡδυμος Schol. B 2 cf. 311 || 369 νηδὺς H: ἡδὺς F<sup>s</sup> || 372 εἰς ἀφάτην complur. — νηλεί ὕπνῳ: forsitan ἡδέι ὕπνῳ cf. 338 γλυκύν ὕπνον et 366 νήδυμος ὕπνος.

375 [Mais déjà Lampétie, drapée en ses longs voiles, accourait prévenir le Soleil, fils d'En Haut, du meurtre de ses vaches, et le dieu courroucé disait aux Immortels :

LE SOLEIL. — Zeus le Père et vous tous, éternels Bienheureux, faites payer aux gens de ce fils de Laerte le meurtre de mes bêtes. Ah ! les impies ! c'était  
380 ma joie quand je montais vers les astres du ciel ou quand, mon tour fini, du haut du firmament, je rentrais sur la terre... Si je n'en obtiens pas la rançon que j'attends, je plonge dans l'Hadès et brille pour les morts.

Zeus, l'assembleur des nues, lui fit cette réponse :  
385 ZEUS. — Soleil, reste à briller devant les Immortels et, sur la terre aux blés, devant les yeux des hommes. Quant à ceux-là, je vais, de ma foudre livide, leur fendre leur croiseur en pleine mer vineuse.

Ce fut de Calypso, la nymphe aux beaux cheveux,  
390 que j'appris ces discours, qu'elle disait tenir d'Hermès le messager.]

J'étais redescendu au navire, à la mer. J'allais de l'un à l'autre et je les querellais. Hélas ! nous ne pouvions découvrir de remède : les vaches n'étaient plus, et voici que les dieux nous envoyaient leurs  
395 signes : les dépouilles marchaient ; les chairs cuites et crues meuglaient autour des broches ; on aurait dit la voix des bêtes elles-mêmes.

Durant six jours entiers, mes braves compagnons ont de quoi banqueter : ils avaient au Soleil pris ses plus belles vaches. Mais lorsque Zeus, le fils de

tant la chair de ces oiseaux est d'un goût désagréable ! » Les gens d'Ulysse, sur cette pointe de la Sicile, sur « cette île aux deux rives », n'avaient aucun besoin de choisir une pareille nourriture, quand le rivage leur offrait tant d'autres animaux comestibles, ni de « pêcher » ces oiseaux, quand ils avaient les arcs dont ils s'étaient servis pour chasser dans l'île aux Chèvres.

374-390. — Les Alexandrins condamnaient déjà cet embellissement du texte : « Puisque le Soleil est, suivant l'expression homérique, le Seigneur qui voit tout, le dieu qui tout entend, à quoi bon ce message de Lampétie ? »



[Ῥῶκὺς δ' Ἡελίῳ Ὑπερίονι ἄγγελος ἦλθε,  
 Λαμπετὴ τανύπεπλος, ὃ οἱ βόας ἔκταμεν ἡμεῖς. 375  
 Αὐτίκα δ' ἀθανάτοισι μετῆύδα χωόμενος κῆρ·  
 ΗΕΛ. — Ζεῦ πάτερ ἦδ' ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἐόντες,  
 τίσαι δὴ ἐτάρους Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,  
 οἳ μιν βοὺς ἔκτειναν ὑπέρβιον, ἦσιν ἐγὼ γε  
 χαίρεσκον μὲν ἰὼν εἰς οὐρανὸν ἀστερόεντα, 380  
 ἦδ' ὅπότ' ἄψ' ἐπὶ γαῖαν ἀπ' οὐρανόθεν προτραποίμην.  
 εἰ δέ μοι οὐ τίσουςι βοῶν ἐπιεικέ' ἀργιθῆν,  
 δύσομαι εἰς Αἶδαο καὶ ἐν νεκύεσσι φαείνω.  
 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς  
 ΖΕΥΣ — Ἡέλι', ἦτοι μὲν σὺ μετ' ἀθανάτοισι φάεινε 385  
 καὶ θνητοῖσι βροτοῖσιν ἐπὶ ζεῖδωρον ἄρourαν·  
 τῶν δέ κ' ἐγὼ τάχα νῆα θοὴν ἀργήτι κεραυνῷ  
 τυτθὰ βαλὼν κεάσαιμι μέσῳ ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ.  
 Ταῦτα δ' ἐγὼν ἤκουσα Καλυψοῦς ἠυκόμοιο·  
 ἦ δ' ἔφη Ἑρμείαιο διακτόρου αὐτῇ ἀκουσαι.] 390  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατήλυθον ἠδὲ θάλασσαν  
 νείκεον ἄλλοθεν ἄλλον ἐπισταδόν· οὐ δέ τι μῆχος  
 εὐρέμεναι δυνάμεσθα· βόες δ' ἀποτέθνασαν ἦδη·  
 τοῖσιν δ' αὐτίκ' ἔπειτα θεοὶ τέραα προύφαινον.  
 εἶρπον μὲν βῖνοί· κρέα δ' ἄμφ' ὀβελοῖσ' ἐμεμύκεν. 395  
 ὀπταλέα τε καὶ ὤμά· βοῶν δ' ὥς γίνετο φωνή.  
 Ἐξήμαρ μὲν ἔπειτα ἐμοὶ ἐρήηρες ἑταῖροι  
 δαίνυντ' Ἡελίοιο βοῶν ἐλάσαντες ἀρίστα·

*Damn.* — 374-390 Schol. : (ἀθετεῖ Ἀρίσταρχος τοὺς ἑξῆς στίχους)· ἐναντίον  
 τοῦτο τῷ Ἡέλιος δ' ὃς πάντ' ἐφορᾷς καὶ πάντ' ἐπακούεις· ἀφ' αὐτοῦ γὰρ ἐχρῆν  
 ἐγνωκέναι τὸν πάντα ἐφορῶντα· λύοιτο δ' ἂν ἡ τῇ λέξει... ἢ τῷ καιρῷ κ.τ.λ. cf.  
 Schol. Γ 277 et *Introd.* || 394-396 Duentzer.

*Signa.* — 374-390 dipla cf. Schol. Γ 277 : πρὸς τὴν ἀθέτησιν τῶν ἐν Ὀδυσ-  
 σείᾳ ὡκέα δ' Ἡελίῳ Ὑπερίονι ἄγγελος ἦλθεν (καὶ τὰ ἐξῆς) || 375-390 obel. (U<sup>o</sup>).

*Var.* — 374 Schol. : ἐν πολλοῖς ὡκὺς δ' ἵνα ἢ ὡκὺς ἄγγελος || 375 ἔκταν  
 ἑταῖροι. Schol. : ἔκταμεν ἡμεῖς· οὕτως αἱ Ἀριστάρχου || 377 Ζεῦ μάκαρ || 387  
 τὴν δέ || 388 Schol. : Ζηνόδοτος τριχθὰ βαλὼν || 390 αὐτοῦ || 392 ἄλλος || 394  
 τέρατα vel τέρεα || 395 ἐμεμύκεον || 398 γρ. ἐλώωντες.

*Corr.* — 383 εἰς Αἶδεω καὶ κ' ἐν Cobet || 393 ἀρα τέθνασαν van Leeuwen.

*F.* — 375 ὅτ' (?) U || 388 ἐνιοῖσι P

Cronos, nous envoie la septième journée, le Notos  
 400 qui soufflait en tempête s'apaise : on s'embarque à  
 la hâte, on replante le mât, on tend les voiles  
 blanches, on pousse vers le large<sup>1</sup>. Mais notre  
 407 course est brève. En hurlant, nous arrive un furieux  
 Zéphyr qui souffle en ouragan ; la rafale, rompant  
 d'un coup les deux étais, nous renverse le mât et  
 410 fait pleuvoir tous les agrès à fond de cale ; le mât,  
 en s'abattant sur le gaillard de poupe, frappe au  
 front le pilote et lui brise le crâne<sup>2</sup>. Zeus tonne en  
 415 même temps et foudroie le vaisseau<sup>3</sup>. Mes gens sont  
 emportés par les vagues ; ils flottent, autour du noir  
 croiseur, pareils à des corneilles ; le dieu leur refu-  
 sait la journée du retour.

420 Moi, je courais d'un bout à l'autre du navire,  
 quand un paquet de mer disloque la membrure ;  
 la quille se détache et la vague l'emporte. Mais  
 le mât arraché flottait contre la quille, et l'un des

<sup>1</sup> Vers 403-406 : et l'île disparaît : devant nous, plus de terres ; rien que le ciel et l'eau. Zeus nous pend sur la coque une sombre nuée, dont la mer s'enténébre.

<sup>2</sup> Vers 413-414. la tête est en bouillie ; l'homme, comme un plongeur, choit du haut du gaillard, et son âme vaillante abandonne ses os.

<sup>3</sup> Vers 416-417 : la foudre vient frapper le vaisseau qui capote et que le soufre emplit ; tous mes gens sont à l'eau.

403-417. — Cette description de tempête est le meilleur document peut-être que nous offre le texte actuel de la Vulgate pour étudier les procédés des fabricants d'éditions antiques « aux vers nombreux ». L'un d'eux a réuni en une seule les deux tempêtes que décrivaient les Poèmes originaux, l'une en ces parages de la Sicile, l'autre dans les parages de la Crète (XIV 301-315), celle-ci n'étant peut-être qu'une imitation de celle-là.

De ces deux tempêtes, en effet, celle de Crète retournait le vaisseau et le naufragé s'en tirait sur un mât flottant ; celle de Sicile jetait d'abord à la mer l'équipage, puis disloquait le navire, et le naufragé, — alors seulement, — tombait à la mer.

ἀλλ' ὅτε δ' ἑβδομον ἡμαρ ἐπὶ Ζεὺς θῆκε Κρονίων,  
 καὶ τότε' ἔπειτ(α Νότ)ος μὲν ἐπαύσατο λαίλαπι θύων· 400  
 ἡμεῖς δ' αἴψ' ἀναβάντες ἐνήκαμεν εὐρέι πόντῳ,  
 ἱστὸν στησάμενοι ἀνά θ' ἰστία λεύκ' ἐρύσαντες· 402  
 ἥ δ' ἔθε' οὐ μάλα πολλὸν ἐπὶ χρόνον· αἴψα γὰρ ἦλθε 407  
 κεκληγῶς Ζέφυρος, μεγάλη σὺν λαίλαπι θύων·  
 ἱστοῦ δὲ προτόνους ἔρρηξ' ἀνέμοιο θύελλα  
 ἀμφοτέρους· ἱστὸς δ' ὀπίσω πέσεν, θπλά τε πάντα 410  
 εἰς ἄντλον κατέχυνθ'· ὁ δ' ἄρα πρυμνῇ ἐνὶ νηὶ  
 πληῆξε κυβερνήτεω κεφαλὴν, σὺν δ' ὀστέ' ἄραξε· 412  
 Ζεὺς δ' ἄμυδις βρόντησε καὶ ἔμβαλε νηὶ κεραυνόν· 415  
 οἱ δὲ κορώνησι ἵκελοι περὶ νῆα μέλαιναν 418  
 κύμασιν ἐμφορέοντο· θεὸς δ' ἀποαίνυτο νόστον.  
 αὐτὰρ ἐγὼ διὰ νηὸς ἐφοίτων, ὄφρ' ἀπὸ τοίχους 420  
 λυσε κλύδων τρόπιος· τὴν δὲ ψιλὴν φέρε κύμα,  
 ἐκ δὲ οἱ ἱστὸν ἄραξε ποτὶ τρόπιν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτῷ

- 403 ἀλλ' ὅτε δὴ τὴν νῆσον ἐλείπομεν, οὐδέ τις ἄλλη = ξ 301  
 φαίνεται γαιῶν, ἀλλ' οὐρανὸς ἡδὲ θάλασσα, 302  
 δὴ τότε κυανέην νεφέην ἔστησε Κρονίων 303  
 νηὸς ὕπερ γλαφυρῆς, ἥχλυσε δὲ πόντος ὑπ' αὐτῆς 304  
 413 πάντ' ἄμυδις κεφαλῆς· ὁ δ' ἄρ' ἀρνευτῆρι ἰοικῶς = M 385  
 κάππεσ' ἀπ' ἐκρίσφιν· λίπε δ' ὅστέα θυμὸς ἀγῆνωρ 386  
 416 ἡ δ' ἐλελίχθη πᾶσα Διὸς πληγείσα κεραυνῷ· = ξ 306  
 ἐν δὲ θεείου πλητῶ· πέσον δ' ἐκ νηὸς ἐταῖροι 307

Om. — 416 post 417 colloc. K ante corr.

Damn. — 402 Blass || 403-417 de versibus inter 402 et 418 aliunde in hunc locum allatis cf. *Introd.* : in versu 416 si navis eversa, quomodo Ulixes in 420 διὰ νηὸς ambulare poterit? || 413 Hennings || 420-425 Hennings || 420-448 Kammer.

Var. — 399 ἀλλ' ὅτε δὴ || 406 πόντον || 407 ἔθει Vulg. : ἔθε' W (f) — πολλὸν || 408 ἐν λαίλαπι || 415 ἄμαδις — κεραυνῷ || 417 ἐκ δὲ || 420 τεῖχος || 422 Schol. : αἱ Ἀριστάρχου καὶ αἱ πλείους ἄραξε, Ζηνόδοτος δὲ ἔαξε cf. ε 316. — περὶ.

Corr. — 400 ΕΠΕΙΤΑΝΟΤΟΣ Berard : ΕΠΕΙΤΑΝΕΜΟΣ Vulg. cf. μ 313 de Noti et Euri alternatione || 419 forsitan vers. 416-417 sublatiς ἐμφορέοντο Berard cf. T 360 || 422 αὐτὰρ ἐφ' ἱστῷ Agar.

F. — 402 λεύχ' ἔλξαντες P. Knight || 413 ὁ δὲ φαρνευτῆρι P. Knight — ἄρ' om. P || 416 ἐλελίχθη P. Knight || 418 εἵκελοι P.

contre-étais y restait attaché : c'était un cuir de bœuf ;  
je m'en sers pour lier ensemble mât et quille, et sur  
425 eux je m'assieds : les vents de mort m'emportent.

Le Zéphyr cesse alors de souffler en tempête.  
Mais le Notos accourt pour m'angoisser le cœur,  
car il me ramenait au gouffre de Charybde [ : toute la  
nuit, je flotte ; au lever du soleil, je me trouve devant la  
430 terrible Charybde et l'écueil de Skylla].

Or Charybde est en train d'avalier l'onde amère.  
Je me lève sur l'eau ; je saute au haut figuier ; je  
m'y cramponne comme une chauve-souris. Mais je  
n'ai le moyen ni de poser le pied ni de monter  
435 au tronc ; car le figuier, très loin des racines, ten-  
dait ses longs et gros rameaux pour ombrager Cha-  
rybde...

Sans faiblir, je tiens là, jusqu'au dégorge-  
ment qui vient rendre à mes vœux et le mât et la quille.  
[Quand je revois mes bois qui sortent de Charybde,  
c'était l'heure tardive où, pour souper, le juge, ayant  
440 entre plaideurs réglé mainte querelle, rentre de l'agora.]  
Je lâche pieds et mains pour retomber dessus ; mais

L'interpolateur a réuni ces deux tempêtes pour allonger le récit en notre chant XII et au chant XIV ; il fait dire au Poète que, dans les parages siciliens comme dans les parages crétois, le vaisseau s'étant retourné d'abord (416-417), Ulysse continue de marcher à bord, de proue en poupe et de poupe en proue, sur la coursie, — qui plonge dans la mer, — donc sous la coque remplie d'eau, — la tête en bas sans doute, et les pieds en haut.

426. — L'alternance des vents de Sud et de Nord explique bien les allées et venues d'Ulysse en ce détroit de Messine.

Installé au Port Creux avec ses compagnons, il a dû attendre tout un mois que les vents du Sud, — d'Euros à Notos, — s'apaisant lui permissent de reprendre sa route pour sortir du détroit et entrer dans la mer Ionienne (325-327 et 400).

Le Notos tombé, il s'est mis en route. Mais un terrible coup de Zéphyr, soufflant du Nord-Ouest, lui brise son navire (407-425). Puis, le Zéphyr tombant, le Notos reparait (427) qui le ramène vers le Nord, vers Charybde (Skylla n'est plus en cause ; les

ἐπίτονος βέβλητο, βοὸς βινοῖο τετευχώς·  
 τῷ β' ἄμφω συνέεργον ὁμοῦ τρόπιν ἦδ' ἐκαστόν,  
 ἐζόμενος δ' ἐπὶ τοῖς φερόμην ὀλοοῖσ' ἀνέμοισιν. 425  
 Ἔνθ' ἦτοι Ζέφυρος μὲν ἐπαύσατο λαίλαπι θύων,  
 ἦλθε δ' ἐπὶ Νότος ὦκα, φέρων ἐμῷ ἄλγεα θυμῷ,  
 ὄφρ' ἔτι τὴν ὀλοὴν ἀναμετρήσαιμι [Χάρυβδιν,  
 παννύχιος φερόμην, ἅμα δ' ἡελίῳ ἀνιόντι  
 ἦλθον ἐπὶ Σκύλλης σκοπέλον δεινὴν τε] Χάρυβδιν. 430  
 ἦ μὲν ἀνερροῖβδῃσε θαλάσσης ἄλμυρόν ὕδωρ·  
 αὐτὰρ ἐγὼ ποτὶ μακρὸν ἔρινεον ὑψόσ' ἀερεῖς,  
 τῷ προσφὺς ἐχόμεν ὥς νυκτερίς, οὐδέ πῃ εἶχον  
 οὔτε στηρίζαι ποσὶν ἔμπεδον οὔτ' ἐπιβῆναι·  
 ῥίζαι γὰρ ἐκάς εἶχον· ἀπήωροι δ' ἔσαν ὄζοι, 435  
 μακροὶ τε μεγάλοι τε, κατεσκίαον δὲ Χάρυβδιν.  
 νωλεμέως δ' ἐχόμεν, ὄφρ' ἐξεμέσειεν ὀπίσσω  
 ἱστὸν καὶ τρόπιν αὐτίς· ἐελδομένῳ δέ μοι ἦλθον  
 [ὄψ' ἦμος δ' ἐπὶ δόρπον ἀνὴρ ἀγορήθεν ἀνέστη  
 κρίνων νείκεα πολλὰ δικάζομένων αἰζηῶν, 440  
 τῆμος δὴ τά γε δοῦρα Χαρύβδιος ἐξεφάνθη].  
 ἦκα δ' ἐγὼ καθύπερθε πόδας καὶ χεῖρε φέρεσθαι,

*Om.* — 431-436 Z || 441 (h P<sup>3</sup>) Pap<sup>96</sup>.

*Damn.* — 426-446 Hennings || 429-430 Duentzer || 435-436 P. Knight || 439-441 Schol. : ἐν πολλοῖς ἐδιστάχθησαν οἱ στίχοι διὰ τὸ τρίς μὲν γὰρ τ' ἀνέησιν ἐπ' ἡματι καὶ ἐδείχθη ἑαυτῷ τὰ ἐναντία λέγων ὁ Ποιητὴς κ.τ.λ. « pugnant cum vers. 105 ; antiquitus multis suspectos fuisse apparet ex Scholiis ; in 439 ἦμος δ' ὄψ' Ameis, quod particula ἦμος versum aperire soleat ; ἀγορήθεν non forum sed agrum commemoratum iri expectaveris cf. A 86 Π 779 etc. ; versum autem ἦμο abesse malis » van Leeuwen (1890).

*Var.* — 423 Athen. XIV 632 : ἐπίτονος τετάνυστο βοὸς Ἰφι κταμένοιο cf. Γ 375 || 428 ἀναμετρήσαιμι θάλασσαν Apollon. *Lex.* || 429 καταδύντι || 432 ἀέρθην || 435 Schol. : γρ. εἶχον ἀντὶ τοῦ ὑπῆρχον || 436 καλοὶ Apollon. *Lex.* || 438 ἦλθεν || 441 Schol. : τῆμος δὴ τότε, οὕτως Ἀρίσταρχος. Strab. : καὶ τότε δὴ μοι (codd. : τά γε).

*Corr.* — 425 τοῖς Vulg. : τοῖο K τῷ van Leeuwen (ιστῷ) || 435 ἀπήωροι sensui et metro vix aptum : ἀπήωροι Bothe ; ἀπόπροθι δέ F' ἔσαν mihi melius videtur cf. Schol. : ἡ πολὺ ἀλλήλων διεστηχότες ἢ ἀποθεν et *Introd.*

F. — 424 συνέεργον D.

- sur l'eau, je me plaque entre mes longues poutres... Je remonte dessus; je rame des deux mains [, et le Père  
 445 des dieux et des hommes me fait échapper cette fois aux regards de Skylla; sinon, j'étais perdu; la mort était sur moi], et neuf jours, je dérive; à la dixième nuit, le ciel me jette enfin sur cette île océane, où la nymphe bouclée, la terrible déesse douée de voix humaine, Calypso, me reçoit et me traite en amie...
- 450 Mais pourquoi vous reprendre ce récit d'hier soir? je l'ai fait devant toi et ta vaillante épouse, en cette même salle... Quand l'histoire est connue, je hais de la redire.

vers 429-430 et 445-446 sont interpolés) et vers le figuier où il peut se suspendre, pendant que le gouffre avale les bois flottants et les rejette (les vers 439-441 sont interpolés : aux temps homériques, il n'existe pas de citoyens-juges sur l'agora, comme aux temps des cités démocratiques).

Ressorti du détroit de Messine par le Nord, Ulysse est entraîné neuf jours à la dérive vers l'Ouest, jusqu'à l'île de Percgil, dans le détroit de Gibraltar, la dernière porte du Couchant.

#### Avis au Lecteur.

Les Alexandrins ont étrangement partagé le texte entre leurs chants XII et XIII. Jamais le récitant ne put arrêter la phrase entre la fin d'un discours (XII 453) et la reprise du dialogue (XIII 1). Tous les éditeurs modernes sont d'accord pour ne pas arrêter au début du chant XIII les *Récits* d'Ulysse.

Le poème primitif des *Récits* va, en effet, jusqu'à XIII 184 (voir les notes au sujet de ce vers). Mais, de ces 184 vers, les 87 premiers ont été soumis à de graves remaniements quand l'ordonnateur de la Poésie actuelle inséra dans notre *Odyssée* les longues interpolations des *Jeux* (chant VIII) et de la *Descente aux Enfers* (chant XI), cf. l'*Introduction*.

Je donnerai d'abord, entre crochets aigus (pages 209-211), la restitution du texte original, telle que je la propose pour ces 87 premiers vers, en utilisant les données et de ce chant XIII et du chant VIII. Ici encore, je mets d'avance le lecteur en garde contre tous les risques de cette hypothèse.

Je donnerai ensuite, entre crochets rectangulaires (p. 136-139) le texte que nous lisons dans notre *Odyssée* actuelle.

μέσσω δ' ἐνδούπησα παρῆξ περιμήκεα δοῦρα,  
 ἐζόμενος δ' ἐπὶ τοῖσι διήρεσα χερσὶν ἔμφισι.  
 [Σκύλλην δ' οὐκέτ' ἔασε Πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε 445  
 ἐσιδέειν· οὐ γάρ κεν ὑπέκφυγον αἰπὺν ὄλεθρον.]  
 \*Εὐθεν δ' ἐννήμαρ φερόμην· δεκάτῃ δέ με νυκτὶ  
 νήσον ἐς ὠγυγίην πέλασσαν θεοί, ξυθα Καλυψώ  
 ναίει ἐνπλόκαμος, δεινὴ θεὸς αὐδήεσσα,  
 ἥ μ' ἐφίλει τ' ἐκόμει τε. τί τοι τάδε μυθολογεύω; 450  
 ῥῖδη γάρ τοι χθιζὸς ἐμυθεόμην ἐνὶ οἴκῳ,  
 σοὶ τε καὶ ἰφθίμῃ ἀλόχῳ· ἐχθρὸν δέ μοι ἔστιν  
 αὖτις ἀριζήλως εἰρημένα μυθολογεύειν.

*Lector,*

Finis hic est libri duodecimi, non autem *Narrationum Ulixis* quae in initio libri sequentis (vers. 1-184) ad exitum perducuntur, heroe in patriam reducto Neptunique ira satiata, ut in *Invocatione* nuntiatum est. Initio autem libri XIII<sup>i</sup> textum genuinum habemus graviter adulteratum, postquam *Ludi in Phaeacia* libro VIII<sup>o</sup> inserti sunt; n antiquo textu is extitisse *Narrationum* finis mihi videtur quem versus qui hic sequuntur tibi exhibent; nondum enim, si insertos *Ludos* sustuleris, Ulixes Phaeacum dona accepit necdum praecones ad Alcinoi domum dona portantes venerunt nec capsam Arete implevit (quae capsula nullius in antiquo poemate utilitatis erat), nec alterum diem in Phaeacia Ulixes remanebat, sed eodem die, quo errores narraverat, vespere ad navem descendebat noctuque ad Ithacæ portum appellabat.

Itaque nunc tibi hunc finem restituere conatus sum; si quid aut insolentius aut incommodius, ne graviora dicam, in hoc meo opere inveneris, bona cum venia legas quaeso. Sin autem talem *Odysseam* scholicam habere velis qualis in codd. legitur, ab hac pagina 132 ad paginam 136 transeundum, ubi integrum libri XIII<sup>i</sup> textum invenies.

*Damn.* — 445-446 Aristarchus cf. Schol.: νοθεύονται δύο· τί γὰρ εἰ εἶδεν οἶον οὐ δύναται ὁρμᾶν ἡ Σκύλλα, ἀλλ' ἐνίδρυται τῷ σπηλαίῳ, ὡς ἐκ τῶν λόγων τῆς Κίρκης ἔστι μαθεῖν κ.τ.λ.; « Non sine causa damnabat Aristarchus; Charybdim enim trananti Ulixi a Scylla, etiamsi apparuisset, nullum metuendum erat periculum; servavimus tamen hos versus, quoniam cum toto loco 426-446 aut abjiciendos ducimus aut tolerandos » van Leeuwen (1890). Versus damnandi cf. Δ 68 Π 458 Θ 49 132 Ο 12 et 1286 || 447-453 K. Kayser Kirchhoff || 452-453 P. Knight.

*Var.* — 448 ἔθεσαν θεοὶ cf. Virg. *Aen.* III 117: sistet in oris || 450 τοιάδε || 452 ἀσυχρά δέ μοι || 453 τέλος μ' Ὀδυσσεΐας· στίχοι ὑμῆ' H<sup>a</sup>.

F. — 446 ἐσιδέειν Vulg. · μὲ ἰδέειν (?) Berard || 451 ἐνιοίχῳ P.

- XIII (v) 1 (Il dit : tous se taisaient et, tenus sous le charme, ils gardaient le silence dans l'ombre de la salle. Alkinoos enfin prit la parole et dit :  
ALKINOOS. — Puisqu'à mon seuil de bronze et sous les hauts plafonds de ma demeure, Ulysse, te voici  
5 parvenu, tu n'auras plus, je crois, pour rentrer au logis, de longues aventures, quels que soient les malheurs autrefois endurés ! Quant à vous, les doyens, je veux vous adresser à chacun ma demande, à vous qui, tous les jours, en écoutant l'aède, buvez  
9 chez moi le vin d'honneur aux sombres feux. Vous  
VIII (θ) 390 êtes douze rois de marque dans ce peuple, douze chefs souverains, et je suis le treizième ; que chacun fasse donc apporter une écharpe tout fraîchement lavée, une robe, un talent de son or le plus  
XIII (v) 13 fin, un de ses grands trépieds ainsi que le chaudron. Sur le peuple, demain, nous ferons la levée qui nous remboursera ; car ces frais, pour chacun de  
VIII (θ) 394 nous, seraient trop lourds. Sans retard, à notre hôte, offrons le tout ensemble ; c'est d'un cœur plus  
398 joyeux que, les voyant à bord il reviendra souper.  
399 Il dit ; tous, d'applaudir et de donner des ordres ; chacun d'eux, au logis, envoya son héraut pour  
418 chercher son présent. Dans le manoir du roi, les illustres hérauts bientôt les apportèrent ; les fils de  
XIII (v) 19 l'éminent Alkinoos les prirent ; on courut au navire avec ces beaux présents. Sa Force et Sainteté, montant lui-même à bord, s'en alla disposer les objets sous les bancs, pour que rien ne gênât les gens de l'équipage, si l'on forçait de rames ; puis, chez Alkinoos, on revint et l'on fit les apprêts du dîner.  
24 Pour les fêter, Sa Force et Sainteté le roi fit immoler un bœuf, dont on brûla les cuisses, et



(ᾠς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ, 1 v (XIII)  
κληθημῶ δ' ἔσχοντο κατὰ μέγαρα σκιόεντα.

Τὸν δ' αὖτ' Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·

ΑΛΚ. — ᾠ Ὀδυσσεῦ, ἐπεὶ ἵκευ ἔμὸν ποτὶ χαλκοβατὲς δῶ, 5  
ὑπερεφές, τῷ σ' οὐ τι πάλιν πλαγχθέντά γ' δῖω  
ἄψ ἀπονοστήσειν, εἰ καὶ μάλα πολλὰ πέπονθας.

ὑμέων δ' ἀνδρὶ ἑκάστῳ ἐφιέμενος τάδε εἴρω, 9  
ῥσσοι ἐνὶ μεγάροισι γερούσιον αἴθοπα οἶνον  
αἰεὶ πίνετ' ἐμοῖσιν, ἀκουάζεσθε δ' αἰδοῖο.

δῶδεκα γάρ κατὰ δῆμον ἀριπρεπέες βασιλῆες 390 θ (VIII)  
ἄρχοι κραίνουσι, τρισκαιδέκατος δ' ἐγὼ αὐτός·  
τῶν οἱ ἕκαστος φᾶρος ἐυπλυνὲς ἥδ' ἐ χιτῶνα

καὶ χρυσοῖο τάλαντον ἐνείκατε τιμήεντος, 13 v (XIII)  
(πρὸς δ' ἔτι) οἱ δῶμεν τρίποδα μέγαν ἥδ' ἐ λέβητα  
ἀνδρακάς· ἡμεῖς δ' αὖτε ἀγειρόμενοι κατὰ δῆμον

τισόμεθ'· ἀργαλέον γάρ ἔνα προικὸς χαρίσασθαι. 15  
αἰψα δὲ πάντα φέρωμεν ἀολλέα, ὅφρ' ἐνὶ (νῆι) 394 θ (VIII)  
ξεῖνος ἔχων ἐπὶ δόρπον ἴη χαίρων ἐνὶ θυμῷ. 395

ᾠς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήνεον ἥδ' ἐκέλευον, 398  
δῶρα δ' ἄρ' οἰσέμεναι πρόεσαν κήρυκα ἕκαστος· 399  
καὶ τὰ γ' ἐς Ἀλκινόοιο φέρον κήρυκες ἄγαυοί· 418

δεξάμενοι δ' ἄρα παῖδες ἀμύμονος Ἀλκινόοιο 419  
νῆα δ' ἐπεσσεύοντο, φέρον δ' ἐ τε κάλλιμα δῶρα· 19 v (XIII)  
καὶ τὰ μὲν εὖ κατέθηχ' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο, 20

αὐτὸς ἰὼν διὰ νηός, ὑπὸ ζυγά, μὴ τιν' ἐταίρων  
βλάπτοι ἐλαυνόντων, δπότε σπερχοίατ' ἐρετμῷ·

1. — Hujus nostrae restitutionis rationem reddere tentavi in *Introductionis capitibus de Poemate edito*.

1-80. — Notas criticas ad hos versus infra invenies in textu hodiernae *Odysseae* pag. 136. Hic habes textum restitutum ad meum quidem arbitrium.

390-395. — Nondum, si interpolationem libri θ, *Ludos* scilicet, expuleris, Ulixes a Phaeacibus munera accepit: necesse est illi nunc condonentur vestes aurumque et aereæ, quae in Ithacae littore dinumeraturus est.

l'on fut à la joie de ce noble festin ; puis l'aède divin, que révérait ce peuple, Démodocos, chanta.

Mais Ulysse, des yeux, guettait à chaque instant  
30 le rapide déclin du soleil embrasé : il voulait tant partir ! et, soudain, c'est aux bons rameurs de Phéacie,  
36 mais surtout à leur roi, qu'il adressa ces mots :

ULYSSE. — Seigneur Alkinoos, l'honneur de tout ce peuple, faites aux dieux l'offrande, puis reconduisez-moi, sain et sauf, au logis. Je vous fais mes  
40 adieux. Vous avez accompli tous les vœux de mon cœur : ce départ, ces cadeaux, puissent les dieux du ciel me les rendre prospères ! et puissé-je au logis retrouver sains et saufs ma femme et tous les miens !... Et vous qu'ici je laisse, puissiez-vous  
45 rendre heureux et vos enfants et vos compagnes de jeunesse ! et, les dieux vous donnant toute félicité, qu'à jamais le malheur épargne votre peuple !

Il dit : tous, d'applaudir et d'émettre le vœu qu'on remmenât cet hôte qui savait si bien dire.

Sa Force Alkinoos appela le héraut :

50 ALKINOOS. — Pontonoos, fais-nous le mélange au cratère et donne-nous du vin à tous, en cette salle, pour prier Zeus le père et renvoyer cet hôte à la terre natale.

Il dit : Pontonoos mêla dans le cratère un vin fleurant le miel, puis s'en vint à la ronde emplir toutes les coupes, et chacun, sans quitter son  
55 siège, fit l'offrande aux dieux, aux Bienheureux, maîtres des champs du ciel.

31-35. — Ici le texte actuel porte l'une de ces comparaisons dont les interpolateurs jugèrent utile d'« orner » l'*Odysée* pour la rendre, disaient-ils, « égale à l'*Iliade* » : je discute longuement, dans l'*Introduction*, chacune de ces comparaisons interpolées.

- οἱ δ' εἰς Ἀλκινόοιο κίον καὶ δαῖτ' ἀλέγυνον·  
 τοῖσι δὲ βοῦν ἱέρευσ' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο· 34  
 μῆρα δὲ κήαντες δαίνυντ' ἐρικυδέα δαῖτα 36  
 τερπόμενοι· μετὰ δέ σφιν ἐμέλπετο θεῖος αἰοδός,  
 Δημόδοκος, λαοῖσι τετιμένος. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
 πολλὰ πρὸς ἥελιον κεφαλὴν τρέπε παμφανώωντα,  
 δυναι ἐπειγόμενον· δὴ γὰρ μενέαινε νέεσθαι, 30  
 αἶψα δὲ Φαιήκεσσι φιληρέτμοισι μετηύδα, 36  
 Ἀλκινόῳ δὲ μάλιστα πιφασκόμενος φάτο μυθον·  
 ΟΔΥ. — Ἀλκίνοε κρεῖον, πάντων ἀριδείκετε λαῶν,  
 πέμπετε με σπείσαντες ἀπήμονα, χαίρετε δ' αὐτοί·  
 ἤδη γὰρ τετέλεσται ἅ μοι φίλος ἦθελε θυμός, 40  
 πομπὴ καὶ φίλα δῶρα, τὰ μοι θεοὶ οὐρανίωνες  
 ὀλβια ποιήσειαν· (ἐγὼ μὲν) οἴκοι ἄκοιτιν  
 νοστήσας εὖροιμι σὺν ἀρτεμέεσσι φίλοισιν.  
 ὑμεῖς δ' αὖθι μένοντες εὐφραίνοιτε γυναῖκας  
 κουριδίας καὶ τέκνα· θεοὶ δ' ἀρετὴν δάσσειαν 45  
 παντοίην, καὶ μή τι κακὸν μεταδήμιον εἴη.  
 ὦς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήνεον ἠδὲ κέλευον  
 πεμπέμεναι τὸν ξεῖνον, ἐπεὶ κατὰ μοῖραν ἔειπε.  
 Καὶ τότε κήρυκα προσέφη μένος Ἀλκινόοιο·  
 ΑΛΚ. — Ποντόνοε, κρητὴρα κερασσάμενος μέθυ νεῖμον 50  
 πᾶσιν ἀνὰ μέγαρον, (ἦν' ἐὺ) ξάμενοι Διὶ πατρὶ  
 τὸν ξεῖνον πέμπωμεν ἔην ἐς πατρίδα γαῖαν.  
 ὦς φάτο· Ποντόνοος δὲ μελίφρονα οἶνον ἐκίρνα,  
 νόμησεν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπισταδόν· οἱ δὲ θεοῖσιν  
 ἔσπεισαν μακάρεσσι, τοῖ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν, 55  
 αὐτόθεν ἐξ ἑδρέων· ἀνὰ δ' ἴστατο δῖος Ὀδυσσεύς,  
 Ἀρήτη δ' ἐν χειρὶ τίθει δέπας ἀμφικύπελλον  
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

Mais déjà le divin Ulysse était debout ; dans la main d'Arété, il mit la double coupe et lui dit, élevant la voix, ces mots ailés :

60 ULYSSE. — O reine, à ton bonheur!... ton bonheur éternel, jusqu'au jour où viendront la vieillesse et la mort : c'est notre lot à tous. Puisque je vais partir, ah ! qu'en cette maison, longtemps fassent ta joie le roi Alkinoos, tes enfants et ton peuple !

Et comme le divin Ulysse, sur ces mots, avait franchi le seuil, Sa Force Alkinoos lui donna un hé-  
65 raut pour le mener jusqu'au croiseur, sur le rivage ; avec eux, Arété dépêcha deux servantes : la première portait les draps de lin moiré, et la seconde avait le pain et le vin rouge.

70 Quand ils eurent atteint le navire et la mer, les nobles convoyeurs se hâtèrent de prendre les vivres pour la route et de les déposer dans le fond du vaisseau ; puis, des draps de linon, il firent pour Ulysse, sur le gaillard de poupe, un lit où le héros  
75 dormirait loin du bruit. Alors il s'embarqua, se coucha sans rien dire ; en ordre, les rameurs prirent place à leurs bancs ; de la pierre trouée, on détacha l'amarre, et bientôt, reins cambrés, dans l'embrun de l'écume, ils tiraient l'aviron.

Mais déjà, sur ses yeux, tombait un doux sommeil, sans sursaut, tout pareil à la paix de la mort,  
80 et le vaisseau courait sans secousse et sans risque,  
86 et l'épervier, le plus rapide des oiseaux, ne l'aurait pas suivi.)

#### Avis au Lecteur.

La fin du poème des *Récits*, telle qu'elle se présentait dans le poème original, se trouve à la page 139.

ΟΔΥ. — Χαῖρέ μοι, ὦ βασιλεια, διαμπερές, εἰς ὃ κε γήρας  
 ἔλθῃ καὶ θάνατος, τά τ' ἐπ' ἀνθρώποισι πέλονται. 60  
 αὐτὰρ ἐγὼ νέομαι· σὺ δὲ τέρπεο τῷδ' ἐνὶ οἴκῳ  
 παισὶ τε καὶ λαοῖσι καὶ Ἀλκινόῳ βασιλῇ.  
 ὦς εἰπὼν ὑπὲρ οὐδὸν ἐβήσετο δῖος Ὀδυσσεύς.  
 τῷ δ' ἅμα κήρυκα προΐει μένος Ἀλκινόοιο,  
 ἡγεῖσθαι ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θίνα θαλάσσης. 65  
 Ἀρήτη δ' ἄρα οἱ (δοιάς) ἅμ' ἔπεμπε γυναικάς,  
 τὴν μὲν (σιγαλὸν ῥήγος καὶ λίνον ἔχουσαν) 67  
 ἥ δ' (ἐτέρῃ) σῖτόν τε φέρεν καὶ οἶνον ἔρυθρόν. 69  
 Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατήλυθον ἡδὲ θάλασσαν, 70  
 αἶψα (μὲν) ἐν νηὶ γλαφυρῇ πομπῆς ἀγαυοὶ  
 δεξάμενοι κατέθεντο πόσιν καὶ βρώσιν ἅπασαν,  
 κὰδ δ' ἄρ' Ὀδυσσῆι στόρεσαν ῥήγός τε λίνον τε  
 νηὸς ἐπ' ἱκριόφιν γλαφυρῆς, ἵνα νήγρετον εὖδοι,  
 πρυμνῆς· ἄν δὲ καὶ αὐτὸς ἐβήσετο καὶ κατέλεκτο 75  
 σιγῇ· τοὶ δὲ κάθιζον ἐπὶ κληῖσι ἕκαστοι  
 κόσμῳ, πείσμα δ' ἔλυσαν ἀπὸ τρητοῖο λίθοιο.  
 εὖθ' οἱ ἀνακλινθέντες ἀνερρίπτουν ἄλα πηδῶ,  
 καὶ τῷ ἥδυμος ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισιν ἔπιπτε,  
 νήγρετος, (ἡσυχίῳ) θανάτῳ ἄγχιστα ἐοικώς. 80  
 ἥ δὲ μάλ' ἀσφαλέως θέεν ἔμπεδον· οὐδέ κεν ἵρηξ 86  
 κίρκος ὁμαρτήσειεν ἐλαφρότατος πετεηνῶν.)

65-75. — In textu genuino nulla cistae fuit mentio illius quam Alcinous ab Areta petivit θ 424-432, quam regina donis Phaenecum implevit θ 439-441, Ulixem monens ut caveret ne his idem eveniret donis quod antea de Aeoli utre evenisset (mirabile auditu! Areta enim de Aeolo prius audierat quam Ulixes narraret), quam denique ancillae cujusdam brachii vel tergo nunc regina imponit fortissima sane et, ut ita dicam, herculcissima ancilla, quae in hac cista tredecim auri talenta, tredecim pallia, tredecim tunicas, — id est duascentas vel trecentas vel etiam quingentas libras, — levis et quasi subridens aufert! Cf. in *Introd.* caput de *Poemate edito*.

*Lector,*

Si finem genuinum *Narrationum* legere volueris, ad paginam 139 transeundum.

XIII (v) 1 [Il dit : tous se taisaient et, tenus sous le charme, ils gardaient le silence dans l'ombre de la salle.

Alkinoos enfin prit la parole et dit :

ALKINOOS. — Puisqu'à mon seuil de bronze et sous les hauts plafonds de ma demeure, Ulysse, te voici par-  
 5 venu, tu n'auras plus, je crois, pour rentrer au logis, de longues aventures, quels que soient les malheurs autre-  
 fois endurés ! Quant à vous, les doyens, je veux vous adresser à chacun ma demande, à vous qui, tous les  
 jours, en écoutant l'aède, buvez chez moi le vin d'hon-  
 10 neur aux sombres feux : pour notre hôte déjà, en ce coffre poli, sont rangés les tissus, les ouvrages en or et les autres présents qu'ont envoyés nos conseillers de Phéacie ; allons ! ajoutons-y le don d'un grand trépied et d'un chaudron par tête, sur le peuple, demain, nous  
 15 ferons la levée qui nous remboursera ; car ces frais, pour chacun de nous, seraient trop lourds.

Il dit, tous, d'applaudir ces mots d'Alkinoos et cha-  
 cun pour dormir rentra dans son logis. Mais sitôt que  
 sortit de son berceau de brume l'Aurore aux doigts de  
 roses, on courut au vaisseau, pour y porter le bronze,  
 attribut des guerriers. Sa Force et Sainteté, montant  
 20 lui-même à bord, s'en alla disposer les objets sous les bancs, pour que rien ne gênât les gens de l'équipage, si l'on forçait de rames ; puis, chez Alkinoos, on revint et l'on fit les apprêts du dîner.

24 Pour les fêter, Sa Force et Sainteté le roi fit immoler un bœuf<sup>1</sup>, dont on brûla les cuisses, et l'on fut à la joie

<sup>1</sup> Vers 25 : à Zeus, fils de Cronos, le dieu des nuées sombres, le roi de tous les êtres.

1. — Voici le texte que donne la Vulgate dans les 87 premiers vers du chant XIII, — avec les additions introduites par l'ordonnateur de la « Poésie », pour permettre les interpolations des *Jeux* et de la *Descente* aux chants VIII et XI.

10. — Dans ce coffre, l'interpolateur des *Jeux* a fait mettre par la reine Arété les treize robes, treize écharpes et treize talents d'o-

[ᾠς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ  
κηληθμῷ δ' ἔσχοντο κατὰ μέγαρα σκιδόντα.

1 v (XIII)

Τὸν δ' αὖτ' Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·

ΑΛΚ. — ᾠ Ὀδυσσευ, ἐπεὶ ἔκει ἐμὸν ποτὶ χαλκοβατὲς δῶ,

ὑπερφεές, τῷ σ' οὗ τι πάλιν πλαγχθέντά γ' οἶω

5

ἄψ ἀπονοστήσειν, εἰ καὶ μάλα πολλὰ πέπονθας.

ὑμέων δ' ἀνδρὶ ἐκάστω ἐφιέμενος τάδε εἶρω,

ῥοσοὶ ἐνὶ μεγάροισι γερούσιον αἴθοπα οἶνον

αἶεϊ πίνετ' ἐμοῖσιν, ἀκουάζεσθε δ' αἰοῖδου.

εἶματα μὲν δὴ ξεινῷ ἐυξέστη ἐνὶ χηλῷ

10

κεῖται καὶ χρυσὸς πολυδαίδαλος ἅλλὰ τε πάντα

δῶρ', ῥοα Φαιήκων βουληφόροι ἐνθάδ' ἔννεικαν·

ἄλλ' ἄγε οἱ δῶμεν τρίποδα μέγαν ἠδὲ λέβητα

ἄνδρακάς· ἡμεῖς δ' αὖτε ἀγειρόμενοι κατὰ δῆμον

τισομεθ'· ἀργαλέον γὰρ ἕνα προικὸς χαρίσασθαι.

15

ᾠς ἔφατ' Ἀλκίνοος· τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.

οἱ μὲν κακκεῖοντες ἔβαν οἶκον δὲ ἕκαστος·

ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη βροδοδάκτυλος Ἥως,

νῆα δ' ἐπεσσεύοντο, φέρον δ' εὐήνορα χαλκόν.

καὶ τὰ μὲν εὖ κατέθηχ' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο,

20

αὐτὸς ἰὼν διὰ νηός, ὑπὸ ζυγά, μὴ τιν' ἑταίρων

βλάπτει ἐλαυνόντων, ὅποτε σπερχόλατ' ἔρετμοῖς·

οἱ δ' εἰς Ἀλκινόοιο κίον καὶ δαῖτ' ἀλέγουνον.

Τοῖσι δὲ βοὺν ἱέρουσ' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο

24

μῆρα δὲ κήαντες δαίνυντ' ἐρικυδέα δαῖτα

26

25 Ζηνὶ κελαινεφέι Κρονίδῃ, ὃς πᾶσι ἀνάσσει

= ι 552

*Damn.* — 1-28 Kayser || 10-12 van Leeuwen (1890) || 10-13 Kirchhoff || 17-18 Scotland || 19 Kirchhoff || 25 Duentzer.

*Var.* — 2 Schol. : δ' ἔσχοντο· τρισυλλάβως (non δὲ σχόντο) || 4 ἔκει vel ἔκειες vel ἔλθες || 7 ἡμέων || 11 τε πολλὰ || 13 Eustath. : ἠδὲ λέβητα (non ἦε) ὃ κρεῖττον· φέρεται γὰρ καὶ τοιαύτη γραφή ἐν τοῖς ἀκριβεστέροις τῶν ἀντιγράφων || 14 Schol. : τινὲς γράφουσιν ἄνδρα κάτα (Eustath. κάθ') || 16 θυμῷ vel θυμός || 19 Schol. : Ἀρίσταρχος νῆα δὲ, ἐπὶ τὴν ναῦν (codd. : νῆ' ἄρ') || 21 τις || 26 Schol. : μῆρα δὲ κήαντες· οὕτως Ἀρίσταρχος (codd. : κείαντες vel κήσαντες).

*Corr.* — 22 ἐρετμῷ Nauck.

*F.* — 7 τοῦσδε LW || 16 ἐπεάνδανε P. Knight

de ce noble festin; puis l'aède divin, que révérait ce peuple, Démodocos, chanta.

Mais Ulysse, des yeux, guettait à chaque instant le rapide déclin du soleil embrasé : il voulait tant partir!...

30 [Ainsi vont au souper les vœux du laboureur lorsque, dans la jachère, ses bœufs tachés de vin ont traîné tout le jour la charrue d'assemblage!... Et comme il est joyeux quand, le soleil éteint, il revient, les genoux flageolants, au souper!... D'un cœur aussi  
35 joyeux, Ulysse salua le coucher du soleil] et, soudain, c'est aux bons rameurs de Phéacie, mais surtout à leur roi, qu'il adressa ces mots :

ULYSSE. — Seigneur Alkinoos, l'honneur de tout ce peuple, faites aux dieux l'offrande, puis reconduisez-moi, sain et sauf, au logis. Je vous fais mes adieux.  
40 Vous avez accompli tous les vœux de mon cœur : ce départ, ces cadeaux, puissent les dieux du ciel me les rendre prospères ! et puissé-je au logis retrouver sains et saufs ma femme et tous les miens!... Et vous qu'ici je laisse, puissiez-vous rendre heureux et vos  
45 enfants et vos compagnes de jeunesse ! et, les dieux vous donnant toute félicité, qu'à jamais le malheur épargne votre peuple !

Il dit : tous, d'applaudir et d'émettre le vœu qu'on remmenât cet hôte qui savait si bien dire.

Sa Force Alkinoos appela le héraut :

50 ALKINOOS. — Pontonoos, fais-nous le mélange au cratère et donne-nous du vin à tous, en cette salle, pour prier Zcus le père et renvoyer cet hôte à la terre natale.

Il dit : Pontonoos mêla dans le cratère un vin fleurant le miel, puis s'en vint à la ronde emplir toutes

qu'ont donnés déjà les douze rois phéaciens et Alkinoos, sans compter la coupe d'or qu'ajouta le roi, et sans parler du beau glaive à poignée d'ivoire, cadeau d'Euryalos, dont Ulysse a passé le boudrier autour de son épaule, mais dont il n'est plus et ne



τερπόμενοι· μετὰ δέ σφιν ἐμέλλετο θείος ἀοιδός,  
 Δημόδοκος, λαοῖσι τετιμένος. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
 πολλὰ πρὸς ἥελιον κεφαλὴν τρέπε παμφανώοντα,  
 δύναι ἐπειγόμενον· δὴ γὰρ μενέαινε νέεσθαι. 30  
 [ὥς δ' ὅτ' ἀνὴρ δόρπιοιο λιλαίεται, ᾧ τε πανῆμαρ  
 νειδὼν ἀν' ἔλκητον βόε οἴνοπε πηκτὸν ἄροτρον·  
 ἀσπασίως δ' ἄρα τῷ κατέδυ φάος ἡελιοιο  
 δόρπον ἐποίχεσθαι, βλάβεται δέ τε γούνατ' ἰόντι·  
 ὧς Ὀδυσσῆ' ἀσπαστὸν ἔδυ φάος ἡελιοιο.] 35

Αἴψα δὲ Φαίηκεσσι φιληρέτμοισι μετηύδα,  
 Ἄλκινόφω δὲ μάλιστα πιφασκόμενος φάτο μῦθον·  
 ΟΔΥ. — Ἄλκινόε κρεῖον, πάντων ἀριδείκετε λαῶν,  
 πέμπετέ με σπείσαντες ἀπήμονα, χαίρετε δ' αὐτοί·  
 ἤδη γὰρ τετέλεσται ἅ μοι φίλος ἦθελε θυμός, 40  
 πομπὴ καὶ φίλα δῶρα, τά μοι θεοὶ οὐρανῶνες  
 ὀλβία ποιήσειαν· ἀμύμονα δ' οἴκοι ἄκοιτιν  
 νοστήσας εὖροιμι σὺν ἀρτεμέεσσι φίλοισιν.  
 ὑμεῖς δ' αὖθι μένοντες ἐυφραίνοιτε γυναῖκας  
 κουριδίας καὶ τέκνα· θεοὶ δ' ἀρετὴν δπάσειαν 45  
 παντολὴν, καὶ μή τι κακὸν μεταδήμιον εἴη.

Ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήνεον ἠδὲ κέλευον  
 πεμπέμεναι τὸν ξεῖνον, ἐπεὶ κατὰ μοῖραν ἔειπε.

Καὶ τότε κήρυκα προσέφη μένος Ἄλκινόοιο·  
 ΑΛΚ. — Ποντόνοε, κρητήρα κερασσάμενος μέθυ νεῖμον 50  
 πᾶσιν ἀνὰ μέγαρον, (ἵν' ἐὺ)ξάμενοι Διὶ πατρὶ  
 τὸν ξεῖνον πέμπωμεν ἐὴν ἔς πατρίδα γαίαν.

*Damn.* — 31-35 Berard cf. *Introd.* || 41-43 P. Knight || 48 Duentzer.

*Var.* — 27 ὅτος || 28 τετιμένος vel τετιμημένος || 31 Schol.: ὁ Ἀριστοφάνης οὐκ ἐν συνθέσει φησὶ τὸ πανῆμαρ, ἀλλὰ πᾶν, εἴτα κατ' ἰδίαν τὸ ἥμαρ || 33 γρ. ἀσπάσιος || 34 βλάπτεται || 38 κρίων || 46 καταδήμιον || 50 νεῖμαι || 52 πέμπωμεν. Apollon. *Pronom.* 48 6: φασὶ δὲ καὶ τὸν Ἀρίσταρχον ἀσμένως τὴν γραφὴν τὴν Δικαιάρχου παραδέξασθαι· ἐν γὰρ ἀπάσαις ἦν τὸ ἐῖ ἐν πατρίδι γαίῃ.

*Corr.* — 30 ἐπειγόμενος Vulg. sine sensu: Agar restituit ἐπειγόμενον ex cod. Vind. ἐπευχόμενος Nauck || 33 ἀσπασίῳ Cohet cf. X 108 ε 397 || 51 Berard: μέγαρον, ὅφρ' εὐξάμενοι Vulg. cum vitio metrico.

*F.* — 32 οἶνο πέπηχτον P || 34 δέ τε Vulg.: δέ οἱ X || 42 ἐγὼ μὲν οἴκοι Berard (cf. 44 ὑμεῖς δ') ἐγὼ μὲν ἔνδον Fick cf. π 355 462 N 361.

les coupes, et chacun, sans quitter son siège, fit  
55 l'offrande aux dieux, aux Bienheureux, maîtres des  
champs du ciel. Mais déjà le divin Ulysse était debout;  
dans la main d'Arété, il mit la double coupe et lui dit,  
élevant la voix, ces mots ailés :

ULYSSE. — O reine, à ton bonheur!... ton bonheur  
éternel, jusqu'au jour où viendront la vieillesse et la  
60 mort : c'est notre lot à tous. Puisque je vais partir, ah!  
qu'en cette maison, longtemps fassent ta joie le roi  
Alkinoos, tes enfants et ton peuple !

Et comme le divin Ulysse, sur ces mots, avait  
franchi le seuil, Sa Force Alkinoos lui donna un  
65 héraut pour le mener jusqu'au croiseur, sur le rivage;  
avec eux, Arété dépêcha trois servantes : la première  
portait la robe avec l'écharpe tout fraîchement lavée ;  
l'autre suivait, portant le coffre aux bois épais, et la  
troisième avait le pain et le vin rouge.

70 Quand ils eurent atteint le navire et la mer, les nobles  
convoyeurs se hâtèrent de prendre les vivres pour la  
route et de les déposer dans le fond du vaisseau ; puis,  
des draps de linon, ils firent pour Ulysse, sur le gaillard  
de poupe, un lit où le héros dormirait loin du bruit.  
75 Alors il s'embarqua, se coucha sans rien dire ; en ordre,  
les rameurs prirent place à leurs bancs ; de la pierre

sera plus question désormais : Ulysse, débarqué et se réveillant  
en Ithaque, ne l'a plus ; où l'a-t-il oublié ?

Au vers 17, quel étrange coucher ! Les Phéaciens oublient de  
faire les libations d'usage, et le texte oublie de nous dire où et  
comment Alkinoos, sa femme et ses fils vont dormir.

Au vers 19, le lever est aussi étrange : de qui peut-il être  
question pour sujet de ces verbes au pluriel ? des fils et gens  
d'Alkinoos ? ou du reste des Phéaciens ?

On peut voir, d'ailleurs, combien cette seconde journée est vide  
jusqu'à l'heure des adieux.

66. — Plus étrange embarquement ! une servante emporte le  
coffre qui doit peser plusieurs centaines de livres, s'il contient  
vraiment ces treize talents d'or qui permettront à Posidon de  
s'indigner : « Ulysse a reçu des Phéaciens l'équivalent des

Ὡς φάτο· Ποντόνοος δὲ μελίφρονα οἶνον ἐκίρνα,  
 νώμησεν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπισταδόν· οἳ δὲ θεοῖσιν  
 ἔσπεισαν μακάρεσσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν, 55  
 αὐτόθεν ἔξ ἐδρέων· ἀνὰ δ' ἴστατο δῖος Ὀδυσσεύς,  
 Ἀρήτη δ' ἐν χειρὶ τίθει δέπας ἀμφικύπελλον  
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·  
 ΟΔΥ. — Χαῖρέ μοι, ὦ βασιλεια, διαμπερές, εἰς ὃ κε γήρας  
 ἔλθῃ καὶ θάνατος, τά τ' ἐπ' ἀνθρώποισι πέλονται. 60  
 αὐτὰρ ἐγὼ νέομαι· σὺ δὲ τέρπεο τῷδ' ἐνὶ οἴκῳ  
 παῖσι τε καὶ λαοῖσι καὶ Ἀλκινόῳ βασιλῇ.  
 Ὡς εἰπὼν ὑπὲρ οὐδὸν ἐβήσετο δῖος Ὀδυσσεύς.  
 τῷ δ' ἄμα κήρυκα προΐει μένος Ἀλκινόοιο,  
 ἡγεῖσθαι ἐπὶ νῆα βοὴν καὶ θῖνα θαλάσσης. 65  
 Ἀρήτη δ' ἄρα οἱ δμῳάς ἄμ' ἔπεμπε γυναῖκας,  
 τὴν μὲν φᾶρος ἔχουσαν ἔυπλυνές ἦδὲ χιτῶνα,  
 τὴν δ' ἑτέρην χηλὸν πυκινὴν ἄμ' ὄπασσε κομίζειν·  
 ἦ δ' ἄλλῃ σῖτόν τε φέρειν καὶ οἶνον ἔρυθρόν.  
 Αὐτὰρ ἔπει ρ' ἐπὶ νῆα κατήλυθον ἦδὲ θάλασσαν, 70  
 αἶψα τά γ' ἐν νηὶ γλαφυρῇ πομπῆς ἀγανοὶ  
 δεξάμενοι κατέθεντο, πόσιν καὶ βρῶσιν ὄπασαν·  
 καὶ δ' ἄρ' Ὀδυσσῆϊ στόρεσαν ῥῆγός τε λῖνον τε  
 νηὸς ἐπ' ἱκρίοφιν γλαφυρῆς, ἵνα νήγρετον εὖδοι,  
 πρυμνῆς· ἄν δὲ καὶ αὐτὸς ἐβήσετο καὶ κατέλεκτο 75  
 σιγῇ· τοὶ δὲ κάθιζον ἐπὶ κληῖσι ἕκαστοι  
 κόσμῳ, πείσμα δ' ἔλυσαν ἀπὸ τρητοῦο λίθοιο.

Om. — 71-72 W.

Damn. — 66-69 71-72 Duentzer || 68 Kirchhoff Nauck.

Var. — 56 Eustath. : ἐξ ἐδρέων ἢ ἐξ ἐδέων. — θεῖος || 57 χειρὶ (cf. A 585 γ  
 51 ο 120) : χειρὶ || 61 γρ. χώρῳ || 64 ἄρα || 66 δμῳάς Vulg. Schol. : δμῳάς·  
 ἡγουν τὰς γυναῖκας· ἢ ἑτέρα τῶν Ἀριστάρχου ἔπεμπε νέεσθαι εἶχε, καὶ ἀμεινον  
 τὸν μὲν κήρυκα διηγέσθαι, τὰς δὲ δουλίδας νέεσθαι || 68 ἔπεμπε || 71 ἀγανοὶ || 73  
 λῖνους vel λῖνα || 76 ἕκαστος.

Corr. — 65 ἡγήσασθ' Agar cf. ξ 237 || 65-70 de toto hoc loco cf. *Introduc.*  
*textum genuinum omnino mutavit interpolator ut in Narrationes inserere*  
*Iudos posset ; non tres, sed duas tantum ancillas ad navem mittchal*  
*Aretc ut altera lecti supellectilem, altera autem viaticum vinum panemque*  
*ferret cf. supra textum restitutum || 76 κληῖδι ἕκαστος van Lecuwen.*

F — 61 ἐνὶ χώρῳ PHSKY.

trouée, on détacha l'amarre, et bientôt, reins cambrés, dans l'embrun de l'écume, ils tiraient l'aviron.

80 Mais déjà sur ses yeux, tombait un doux sommeil, sans sursaut, tout pareil à la paix de la mort [: comme, devant le char, on voit quatre étalons s'élancer dans la plaine et pointer tous ensemble et dévorer la route sous les claques du fouet; ainsi pointait la proue et, dans les gros  
85 bouillons du sillage, roulait la mer retentissante,] et le vaisseau courait sans secousse et sans risque, et l'épervier, le plus rapide des oiseaux, ne l'aurait pas suivi.]

Il courait, il volait, fendait le flot des mers, emportant ce héros aux divines pensées, dont l'âme avait  
90 connu, autrefois, tant d'angoisses<sup>1</sup>. Maintenant, sans un geste, il dormait, oubliant tous les maux endurés.

Juste à l'heure où paraît la reine des étoiles, qui vient pour annoncer le lever de l'Aurore en son berceau de brume, le navire, achevant sa course sur  
95 la mer, abordait en Ithaque.

Le Vieillard de la - mer, Phorkys, a dans les champs d'Ithaque un de ses ports. Deux pointes avancées, qui dressent face à face leurs falaises

<sup>1</sup> Vers 91 : à batailler sur terre, à peiner sur les flots.

richesses qu'il aurait ramenées de Troie, s'il en fût revenu sans encombre ! » Treize talents d'or homériques devaient peser quelque quatre cents kilogrammes. En arrivant à Ithaque, Ulysse ne se soucie pas plus de ce coffre que du glaive d'Euryalos.

Et où l'équipage a-t-il pris les draps et couvertures pour faire ce lit du héros ?... La robe et l'écharpe ne se trouvent ici que par une autre suite de l'interpolation des *Jeux* : Ulysse les a reçues de Nausicaa sur la plage du fleuve ; après les *Jeux*, il les a changées au bain contre les vêtements qu'il a sur le dos... En vérité, deux servantes seulement accompagnaient Ulysse et le héros : l'une portait les provisions pour la route, l'autre le coucher.

80-85. — Virgile, en VI 522 de l'*Énéide*, nous fournit le vrai texte de 80. Quant à la comparaison avec le char à quatre chevaux, les Scholies elles-mêmes nous disent que les temps homériques n'usaient de chars qu'à deux ou trois bêtes.

εὐθ' οἱ ἀνακλινθέντες ἀνερρίπτουν ἄλα πηδῶ,  
καὶ τῷ νήδυμος ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισιν ἔπιπτε,  
νήγρετος, (ῆσυχ(ῶ) θανάτῳ ἄγχιστα ξοικῶς. 80  
[ ἦ δ', ὥς τ' ἐν πεδίῳ τετράοροι ἄρσενες ἔπιοι,  
πάντες ἅμ' ὄρμηθέντες ὑπὸ πληγῇσιν ἰμάσθλης,  
ὕψος' ἀειρόμενοι βίμφα πρήσσοισι κέλευθον,  
ὥς ἄρα τῆς πρύμνης μὲν αἰείρετο, κύμα δ' ὅπισθε  
πορφύρεον μέγα θύε πολυφλοίσβοιο θαλάσσης. ] 85  
ἦ δὲ μάλ' ἀσφαλέως θέεν ἔμπεδον· οὐδέ κεν ἱρηξ  
κίρκος ὁμαρτήσειεν, ἐλαφρότατος πετεηνῶν.]

ὦς ἡ βίμφα θέουσα θαλάσσης κύματ' ἔταμνεν  
ἄνδρα φέρουσα θεοῖο' ἐναλίγκια μήδε' ἔχοντα,  
δς πρὶν μὲν μάλα πολλὰ πάθ' ἄλγεα δν κατὰ θυμόν· 90  
δὴ τότε γ' ἀτρέμας εὐδε, λελασμένος ὅσος' ἐπεπόνθει. 92  
Εὐτ' ἄστῆρ ὑπερέσχε φαάντατος, ὅς τε μάλιστα  
ἔρχεται ἀγγέλλων φάος Ἕοβος ἠριγενείης,  
τῆμος δὴ Νήσω προσεπύλνατο ποντοπόρος νηὺς. 95  
Φόρκυνος δέ τίς ἐστι λιμὴν ἁλίοιο γέροντος  
ἐν δῆμῳ ἰθάκης, δύο δὲ προβλήτες ἐν αὐτῷ

91 ἀνδρῶν τε πτολέμους ἀλεγεινά τε κύματα πείρων = 0 183

Om. — 78-128 W add. W<sup>2</sup> || 82 (a) || 91 U add. U<sup>2</sup>.

Damn. — 80 Fick ob digamma neglectum cf. F || 81-85 Grashof Berard cf. Introd. || 84-87 Duentzer || 86-87 Friedlaender.

Var. — 78 εὐθ' || 82 ἀφορμηθέντες Macrob. || 83 κέλευθα || 84 πρύμνης || 87 πετεεινῶν || 88 ἔτεμνεν.

Gorr. — 78 ἀνέρριπτον P. Knight || 84 πρῶρη Rochefort || 92 δὴ τότε γ': otiose 130' ὅ γε Agar || 94 Ἕοῦς Vulg.: Ἕόος P. Knight || 97 ἐς ἄντα (?) Berard : ἐν αὐτῷ Vulg. ἐν αὐτῇ Polyb. Sard. in *Rhet. graec.* VIII 615,24 sine sensu ei. Virg. *Aen.* I 159-160 :

. . . . . insula portum  
efficit objectu laterum, quibus omnis ab alto  
frangitur inque sinus scindit sese unda reductos.

F. — 79 ἥδυμος || 80 Berard : ἡδιστος Vulg. quod cum verbo νήδυμος convenire non potest cf. Virg. *Aen.* VI 522 :

dulcis et alta quies placidaque simillima mortis

|| 81 ἄρσενες digam. neglectum in hac interpolatione.

abruptes, rejettent au dehors les colères du vent et  
100 de la grande houle ; au dedans, les rameurs peuvent abandonner leur vaisseau sans amarre, sitôt qu'ils ont atteint la ligne du mouillage. A la tête du port, un olivier s'éploie, et l'on trouve tout près la sainte grotte obscure et charmante des Nymphes, qu'on appelle Naïades. On y voit leurs cratères,  
105 leurs amphores de pierre, où vient rucher l'abeille, et, sur leurs grands métiers de pierre, les tissus teints en pourpre de mer, que fabriquent leurs mains, — enchantement des yeux ! — et leurs sources d'eaux vives.

La grotte a deux entrées : par l'une, ouverte  
110 au nord, descendent les humains ; l'autre s'ouvre au midi ; mais c'est l'entrée des dieux ; jamais homme ne prend ce chemin d'Immortels.

En ce port connu d'eux, les Phéaciens pénètrent. Ils s'échouent sur la grève et presque une moitié  
115 de leur navire y monte, tant les bras des rameurs avaient donné l'élan ! Ils sautent hors des bancs, prennent d'abord Ulysse et, du creux du vaisseau, l'enlèvent en ses draps et son linon moiré ; sans rompre son sommeil, sur le sable, ils le posent ;  
120 ils tirent du vaisseau les richesses données par les rois phéaciens<sup>1</sup> ; ils les mettent en tas, au pied

<sup>1</sup> Vers 121 : pour revenir chez lui : il devait ces présents au grand cœur d'Athéna.

102. — L'île d'Ithaque offre aux marins plusieurs points de débarquement ; notre *Odyssée* parle de quatre : le Port de la Ville, le Port de Phorkys, le Port de la Ravine et le Port du Porcher.

Les deux premiers sont les plus importants. Ils ont alterné à travers les siècles pour tenir tout le commerce. Aux temps homériques, le premier était la capitale de l'île, sur le détroit, dans une rade de la côte occidentale. Aujourd'hui, la capitale est dans

ἀκται ἀπορρώγες, λιμένος ποτὶ πεπτηυῖαι,  
 αἷ τ' ἀνέμων σκεπόωσι δυσάων μέγα κῆμα  
 ἔκτοθεν· ἔντοσθεν δέ τ' ἄνευ δεσμοῖο μένουσι 100  
 νῆες ἐύσσελμοι, ὅτ' ἂν ὄρμου μέτρον ἴκωνται.  
 αὐτὰρ ἐπὶ κρατὸς λιμένος τανύφυλλος ἑλαίη·  
 ἀγχόθι δ' αὐτῆς ἄντρον ἐπήρατον ἡεροειδές,  
 ἱρὸν Νυμφάων, αἷ Νηιάδες καλέονται.  
 ἐν δέ κρητῆρές τε καὶ ἀμφιφορῆες ἕασι 105  
 λάινοι, ἔνθα δ' ἔπειτα τιθαιβώσσουσι μέλισσαι·  
 ἐν δ' ἴστοι λίθιοι περιμήκεες, ἔνθα τε Νύμφαι  
 φάρε' ὑφαίνουσιν ἀλιπόρφυρα, θαυμα ἰδέσθαι·  
 ἐν δ' ὕδατ' ἀενάοντα· δύω δέ τέ οἱ θύραι εἰσίν,  
 αἱ μὲν πρὸς Βορέας καταιβαται ἀνθρώποισιν· 110  
 αἱ δ' αὖ πρὸς Νότον εἰσὶ θεώτεραι· οὐδέ τι κείνη  
 ἄνδρες ἐσέρχονται· ἄλλ' ἀθανάτων ὁδὸς ἔστιν.  
 Ἔνθ' οἷ γ' εἰσέλασαν πρὶν εἰδότες· ἡ μὲν ἔπειτα  
 ἠπεῖρ' ἐπέκελσεν, ὅσον τ' ἐπὶ ἥμισυ πάσης,  
 σπερχομένη· τοῖον γὰρ ἐπείγετο χέρος' ἑρετῶν. 115  
 οἱ δ' ἐκ νηὸς βάντες ἐυζύγου ἠπειρον δέ  
 πρῶτον Ὀδυσσῆα γλαφυρῆς ἐκ νηὸς ἄειραν  
 αὐτῶ σὺν τε λίνῳ καὶ ῥήγεϊ σιγαλόεντι  
 καὶ δ' ἄρ' ἐπὶ ψαμάθῳ (ἔ) θέσαν δεδμημένον ὕπνῳ,  
 ἐκ δέ κτήματ' ἄειραν, ἃ οἱ Φαίηκες (ἔδωκαν), 120

120

... ἀγαυοί

ἔπασσαν οἶκαδ' ἰόντι διὰ μεγάθυμον Ἀθήνην

cf. v 305 0 520

*Damn.* — 121 Berard ob digamm. οἶκαδ' neglectum, sed 120 corrigendus ad exemplar versuum θ 440 v 369.

*Var.* — 98 ποτιπεπηγυῖαι || 103 ἐγγύθι || 107 ἔνθα δέ vel αἷ ῥα τε || 109 Eustath.: χιενάοντα ἐν ἐνὶ μέρει λόγου γράφεται καὶ δι' ἐνὸς ν διὰ τὸ μέτρον· φέρεται δ' ἐν τισι καὶ ἀενάοντα κατ' ἑκτασιν τῆς ἀρχούσης || 110-111 Βορέαν... Νότον Strab. || 111 κείνην vel κείθι || 112 ἄνδρες ἔρχονται U<sup>3</sup> || 115 τοίων || 120 χρήματ'.

*Corr.* — 109 ἀννάοντα pro ἀνανάοντα ut L Agar || 120 Berard cf. *Damn.*

*F.* — 109 τοι P || 119 Grashof : ἔθεσαν Vulg. || 121 οἶκαδ' ἔπασσαν Nauck.

de l'olivier, à l'écart de la route, de peur que les passants n'en viennent dérober, avant qu'il se réveille, puis, reprenant la mer, le croiseur s'en retourne.

125 Mais l'Ébranleur du sol n'avait pas oublié ses menaces d'antan à ce divin Ulysse. Il s'en était allé prendre l'avis de Zeus :

Posidon. — Quel respect, Zeus le Père, auront encor pour moi les dieux, les Immortels, quand les  
130 mortels me bravent, même ces Phéaciens qui sont nés de ma race ? Je savais bien qu'Ulysse, à travers mille maux, rentrerait au logis ; connaissant dès l'abord ta promesse jurée, jamais je n'ai voulu le priver du retour. Mais c'est tout endormi, qu'à bord de leur croiseur, ces gens de Phéacie lui  
135 font passer la mer pour le mettre en Ithaque, avec de tels présents<sup>4</sup> qu'Ulysse, revenu d'Ilion sans encombre, n'eût jamais rapporté pareil lot de butin.

Zeus, l'assembleur des nues, lui fit cette réponse :  
140 ZEUS. — Misère ! que dis-tu ! les dieux te mépriser, toi, l'Ébranleur du sol à la force géantel... Je voudrais bien les voir ne pas te respecter, toi, leur aîné, leur chef ! Mais s'il est des mortels dont l'audace se croie de force à te braver, n'as-tu pas aujourd'hui et demain la vengeance ? Fais  
145 comme il te plaira pour assouvir ton cœur.

<sup>4</sup> Vers 136 : un pareil chargement d'or, de bronze et d'étoffes.

le port profond, Port Vathy, qui s'ouvre dans une rade du sud, sur la côte orientale. C'est notre port de Phorkys.

Dans les collines qui descendent vers le rivage occidental de ce port, non loin de la bouche, s'ouvre une caverne secrète, auprès de laquelle les Ithaciens d'aujourd'hui ont capté la source abondante et constante qui abreuve leur ville. Cette grotte n'a vers le



καὶ τὰ μὲν οὖν παρὰ πυθμὲν' ἐλαίης ἄθροα θῆκαν 122  
ἐκτὸς ὁδοῦ, μὴ πῶ τις ὀδιτάων ἀνθρώπων  
πρὶν Ὀδυσῆ' ἔγρεσθαι ἐπελθὼν δηλήσαιτο·  
αὐτοὶ δ' αὖ οἶκον δὲ πάλιν κίον· οὐ δ' Ἐνοσίχθων 125  
λήθετ' ἀπειλῶν, τὰς ἀντιθέφ' Ὀδυσῆι  
πρῶτον ἐπηπείλησε· Διὸς δ' ἐξείρετο βουλὴν·

ΠΟΣ. — Ζεῦ πάτερ, οὐκέτ' ἐγὼ γε μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσι  
τιμῆεις ἔσομαι, ὅτε με βροτοὶ οὐ τι τίουσιν,  
Φαίηκες, τοί πέρ τε ἐμῆς ἕξεισι γενέθλης. 130  
καὶ γὰρ νῦν Ὀδυσῆα φάμην κακὰ πολλὰ παθόντα  
οὔκαδ' ἐλεύσεσθαι, νόστον δέ οἱ οὐ ποτ' ἀπηύρων  
πάγχυ (γ') ἐπεὶ σὺ πρῶτον ὑπέσχεο καὶ κατένευσας·  
οἱ δ' εὐδοντ' ἐν νηὶ βοῇ ἐπὶ πόντον ἄγοντες  
κάτθεσαν ἐν Ἰθάκῃ, ἔδοσαν δέ οἱ ἄγλαα δῶρα, 135  
πόλλ', ὅσ' ἂν οὐδὲ ποτε Τροίης ἐξ ἦρατ' Ὀδυσσεύς,  
εἷ περ ἀπήμων ἦλθε, λαχὼν ἀπὸ ληίδος αἶσαν. 137

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·  
ΖΕΥΣ — ὦ πόποι, ἔννοοσίγαι' εὐρυσθενές, οἷον ἕιπτες. 140  
οὐ τί σ' ἀτιμάζουσι θεοί· χαλεπὸν δέ κεν εἴη  
πρεσβύτατον καὶ ἄριστον ἀτιμίησιν ἰάλλειν.  
ἀνδρῶν δ' εἷ πέρ τις σε βίη καὶ κάρτει εἴκων  
οὐ τι τίει, σοὶ δ' ἐστὶ καὶ ἐξοπίσω τίσις αἰεὶ.  
ἔρξον ὅπως ἐθέλεις καὶ τοι φίλον ἔπλετο θυμῷ. 145

136 χαλκόν τε χρυσόν τε ἄλλῃς ἐσθῆτά θ' ὑφαντήν = π 231

Om. — 145 U add. U\*.

Damn. — 125-187 Meister || 133 et 142 P. Knight Nauck || 136 Nitzsch.

Var. — 123 Schol.: Ἀρίσταρχος μήπω χρονικῶς· διὸ καὶ ἐπήγαγε πρὶν Ὀδυσῆ' ἔγρεσθαι (codd.: που vel πῶς) || 124 πρὶν γ' || 129 ὅτι cf. β 314 || 131 πολλὰ κακὰ || 132 ἀπηύρα || 135 γρ. εἰν — ἄσπετα || 138 Schol.: οὐκ ἀναστρεπτόν τὴν πρόθεσιν — codd.: ληίδος αὐτῶν.

Corr. — 124 φηλήσαιτο Agar cf. θ 444 || 129 τιμῆς ἔσομαι ὁμῶς Agar || 133 Berard hiatus vitandi causa || 137 ποτ' ἐκ Τροίης ἐξήρατ' Berard || 141 ἀτιμάσουσι Agar.

F. — 125 αὖ U: αὖτ' Vulg. αὐτοῦ F || 132 δ' οἷον L W — ἀπέφραν.

Posidon, l'ébranleur du sol, lui répondit :

Posidon. — J'aurais depuis longtemps fait ce que tu dis là, dieu des sombres nuées ! Mais je crains ta colère et voudrais l'éviter. Aujourd'hui, quand je vois, dans la brume des mers, les Phéaciens  
 150 rentrer de cette reconduite, je pense à disloquer leur solide vaisseau, pour que, rendus prudents, ils quittent désormais ce métier de passeurs<sup>1</sup>.

Zeus, l'assembleur des nues, lui fit cette réponse :

Zeus. — Cher, voici le parti que choisirait mon  
 155 cœur. Quand les gens de la ville pourront voir leur vaisseau, de la pomme à la quille, rentrant à pleine vogue, j'en ferais un rocher tout proche de la rive<sup>2</sup> : que ce croiseur de pierre étonne les humains !

Il dit, et Posidon, l'ébranleur de la terre, eut à  
 160 peine entendu qu'il s'en fut en Schérie, en terre phéacienne, et là, il attendit. Le croiseur, arrivant du large, était tout proche ; il passait en vitesse : l'Ébranleur de la terre fit un pas, étendit la main et, le frappant, l'enracina au fond des eaux comme une roche. Puis il s'en retourna.

165 Quels discours échangeaient en paroles ailées ces gens de Phéacie, ces armateurs, ces mariniers aux

<sup>1</sup> Vers 152 : et couvrir leur cité du grand mont qui l'encercle.

<sup>2</sup> Vers 158 : en couvrant leur cité du grand mont qui l'encercle.

ciel qu'une entrée sans largeur, de forme triangulaire, qu'il faut connaître pour la découvrir et qu'une grosse pierre ferme sans peine. Au fond de sa chambre inférieure, une fente semble offrir une entrée mystérieuse vers le monde souterrain.

148. — Nous arrivons au dénouement qu'annonçait l'*Invocation* : Posidon a le droit de persécuter Ulysse tant que le héros n'aura pas mis le pied sur le sol natal ; mais, une fois rentré, Ulysse est à l'abri : l'*Invocation* a été faite pour le seul poème des *Récits*.

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Ποσειδάων ἑνοσίχθων·  
 ΠΟΣ. — Αἰψά κ' ἐγὼ ἔρξαιμι, Κελαινεφές, ὥς ἀγορεύεις·  
 ἀλλὰ σὸν αἶεθ' ἄνθρωπον ὀπίζομαι ἢ δ' ἀλγίστῳ.  
 νῦν αὖ Φαίηκων ἐθέλω περικαλλέα νῆα  
 ἐκ πομπῆς ἀνιοῦσαν ἐν ἡεροειδέϊ πόντῳ 150  
 ῥαῖσαι, ἵν' ἤδη σχῶνται, ἀπολλήξωσι δὲ πομπῆς. 151  
 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς· 153  
 ΖΕΥΣ — ὦ πέπον, ὥς μὲν ἐμῷ θυμῷ δοκεῖ εἶναι ἄριστα·  
 ὀπίπτε κεν δὴ πᾶ(σαν) ἑλαυνομένην προΐδωνται 155  
 λαοὶ ἀπὸ πτόλιος, θεῖναι λίθον ἐγγύθι γαίης  
 νηὶ θοῇ ἵκελον, ἵνα θαυμάζωσιν ἅπαντες. 157  
 Αὐτὰρ ἔπει τό γ' ἄκουσε Ποσειδάων ἑνοσίχθων, 159  
 βῆ β' ἵμεν ἐς Σχερίην, ὅθι Φαίηκες γεγάσιν. 160  
 ἔνθ' ἔμεν· ἢ δὲ μάλα σχεδὸν ἤλυθε ποντοπόρος νηὺς  
 ῥίμφα διωκομένη· τῆς δὲ σχεδὸν ἦλθ' Ἑνοσίχθων,  
 ὅς μιν λᾶαν ἔθηκε καὶ ἐρρίζωσεν ἔνερθεν  
 χειρὶ καταπρηνεὶ ἑλάσας· ὃ δὲ νόσφι βεβήκει·  
 οἱ δὲ πρὸς ἀλλήλους ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευον 165  
 Φαίηκες δολιχῆρετμοι, ναυσικλυτοὶ ἄνδρες.  
 ὦδε δὲ τις εἵπεσκε ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·  
 ΧΟΡ. — ὦμοι, τίς δὴ νῆα θοὴν ἐπέδησ' ἐνὶ πόντῳ  
 οἴκαδ' ἑλαυνομένην; καὶ δὴ προυφαίνεται πᾶσα.  
 ὦς ἄρα τις εἵπεσκε· τὰ δ' οὐ ἴσαν ὥς ἐτέτυκτο. 170  
 τοῖσιν δ' Ἀλκίνοος ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·

152 ἀνθρώπων, μέγα δὲ σφιν ὄρος πόλει ἀμφικαλύψαι cf. θ 569 ν 177

158 ἄνθρωποι, μέγα δὲ σφιν ὄρος πόλει ἀμφικαλύψαι 569 177

*Damn.* — 146-158 Scotland || 152-158 Peppmueller || 158 Bothe Platt.

*Var.* — 147 ὥς σὺ κελεύεις || 152 Schol. : Ἀριστοφάνης δὲ γράφει μὴ δὲ σφιν· ἀντιλέγει δὲ ἐν Ὑπομνήμασιν Ἀρίσταρχος || 154 Schol. : ἢ μὲν cf. 172 || 158 μετὰ δὲ S L W μὴ δὲ Aristophan. — πόλιν || 163 ἔθηκε λίθον.

*Corr.* — 155 Berard: πάντες Vulg. cf. 169 πᾶσα.

*F.* — 149 περικαλλέα : εὐεργέα Duentzer optime cf. 175 || 155 ἐσίδονται U<sup>a</sup> G X D προσίδονται M F Eustath. || 167 εἵπεσεν Vulg. : εἵπεσκε P || 170 ἄρα τοῖς D — οὐκ Vulg. οὐκ H — ἴσαν Vulg. : ἦσαν F<sup>a</sup>

longues rames ! Se tournant l'un vers l'autre, ils se disaient entre eux :

LE CHŒUR. — Misère ! ah ! qui vient donc d'entraver dans la mer le croiseur qui rentrait ? on le voyait déjà de la pomme à la quille !

170 Ainsi parlaient les gens sans comprendre l'affaire. Mais, prenant la parole, Alkinoos leur dit :

ALKINOOS. — Ah ! misère ! je vois s'accomplir les oracles du vieux temps de mon père : Posidon, disait-il, nous en voudrait un jour de notre renommée d'infailibles passeurs et, lorsque re-  
175 viendrait de quelque reconduite un solide croiseur du peuple phéacien, le dieu le briserait dans la brume des mers, puis couvrirait le bourg du grand mont qui l'encercle. Tous ces mots du vieillard, vont-ils donc s'accomplir?... Allons, croyez-m'en tous : faites ce que je dis ; renonçons à passer quiconque  
180 vient chez nous ; offrons à Posidon douze taureaux de choix ; implorons sa pitié ; qu'il laisse notre bourg sans l'avoir recouvert de la longue montagne.

Il dit et, pris de crainte, le peuple phéacien apprêtait les taureaux...

Il faut que les treize talents d'or, que les Phéaciens ont donnés au roi d'Ithaque, représentent une fortune ; car on ne fait pas la guerre de Troie pour gagner seulement une douzaine de chemises, d'écharpes et de marmites.

177. — La Longue Montagne menace en effet de sa chute la petite plaine blottie sous elle ; des éboulis s'y produisent dont les blocs énormes encombrant l'ancienne agora des Phéaciens.

184. — Cette fin du poème peut sembler abrupte. Mais si l'on compare ce dernier vers avec le dernier vers de l'*Illiade*, on verra qu'ils semblent calqués l'un sur l'autre ou, plutôt, sur une formule qui devait clore, d'habitude, les ré citations de l'aède.

ΑΛΚ. — ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ με παλαίφατα θέσφαθ' ἱκάνει  
 πατρὸς ἐμοῦ, δς ἔφασκε Ποσειδάων' ἀγάσσεσθαι  
 ἡμῖν, οὐνεκα πομποὶ ἀπήμονές εἰμεν ἀπάντων  
 φῆ (δέ εἰ) Φαιήκων ἀνδρῶν εὐεργέα νῆα 175  
 ἐκ πομπῆς ἀνιοῦσαν ἐν ἡεροειδέϊ πόντῳ  
 ῥαισέμεναι, μέγα δ' ἦμιν ὄρος πόλει ἀμφικαλύψειν.  
 δις ἀγόρευ' ὁ γέρων· τάδε δὴ νῦν πάντα τελεῖται.  
 ἀλλ' ἄγεθ', ὥς ἂν ἐγὼ εἴπω, πειθώμεθα πάντες·  
 πομπῆς μὲν παύσασθε βροτῶν, ὅτε κέν τις ἵκηται 180  
 ἡμέτερον προτὶ ἄστν· Ποσειδάωνι δὲ ταύρους  
 δώδεκα κεκριμένους ἱερεύσομεν, αἳ κ' ἐλεῇσῃ  
 μῆδ' ἡμῖν περίμηκες ὄρος πόλει ἀμφικαλύψῃ.  
 ὦς ἔφαθ'· οἱ δ' ἔδδισαν, ἐτοιμάσσαντο δὲ ταύρους.

Om. — 178-229 W relicto folio puro.

Signa. — 173-177 Schol. : (ἀστερίσκοι) ὅτι ἐκ τοῦ τόπου τοῦτου μετὰκινεῖται εἰς τὰ κατ' ἀρχὴν πρὸς Ὀδυσσέα ὑπ' Ἀλκινόου λεγόμενα οὐκ ὀρθῶς.

Var. — 173 ἀγάσθαι vel ἀγάσασθαι || 174 ἀμύμονες || 177 πόλιν ἀμφικαλύψαι.

Γ. — 175 Bernard : ποτε Vulg. — εὐεργέα M J U : περικαλλέα Vulg. || 179 ἐγὼ Vulg. (om. D) : ἐγὼν Barnes Wolf Bekker || 181 προτιάστν P || 184 ἔδδισαν Aristarch. : ἔδδισαν Vulg.

### SOLIS BOVES

<i>Versus in Vulgata</i> (?) μ 312-453 θ 390-395 398-399 418-419 ν 1-184	336
<i>Versus inserti</i> 332 403-406 413-414 416-417 25 91 121 136 152 158	15
<i>Versus interpolati</i> 354-355 374-390 429-430 439-441 445-446 10-12 16-18 31-35 68 81-85	43
<i>Versus genuini</i> (?)	278
<i>Versus damnati</i> a Fr. Blass <i>Interpolationen</i> p. 141 et 150 : 314 31, 332 374-390 402 445 446 67-68 158	26
<i>Versus damnati</i> a Ch. Hennings <i>Homers Odyssey</i> p. 353 : 413-414 420-425 426-446 9-25 71 121 etc. (?)	50 (?)
<i>Versus damnatus</i> a J. van Leeuwen (1890) : nullus (?) (1917) : nullus (?)	

## ⟨LA VENGEANCE D'ULYSSE⟩

CHANTS XIII 185 A XXIII 296

Voici le troisième poème primitif dont fut composée, « bâtie », notre présente « Poésie » de l'*Odyssée*. Ni les Scholies ni Eustathe ne nous fournissent, pour un chant particulier ou pour un ensemble de chants, ce titre : *la Vengeance d'Ulysse*. Mais la plupart des critiques du XIX<sup>e</sup> siècle, depuis Kirchhoff, l'ont adopté, soit sous cette forme même, soit sous une forme équivalente au fond : *le Massacre des Prétendants*. Nous allons rencontrer ces derniers mots comme titre particulier de l'un des épisodes. C'est pourquoi j'ai cru devoir adopter l'autre formule pour l'ensemble.

Ce poème commence au vers 185 de notre chant XIII. Nul ne discute plus aujourd'hui sur la séparation nécessaire qu'il faut rétablir en cet endroit dans la masse agglomérée par les Alexandrins, puis arbitrairement coupée par eux en tranches qu'ils appelèrent rhapsodies : même en sa dernière édition ultra-conservatrice de 1917, J. van Leeuwen a dû publier le chant XIII dans le même volume que les douze premiers chants, à seule fin de pouvoir joindre les 184 premiers vers de ce chant XIII aux récits d'Ulysse et d'installer entre les vers 184 et 185 le titre : *Rentrée d'Ulysse en Ithaque*.

Ce poème, dans lequel le *Retour de Télémaque* a été inséré et où d'énormes interpolations ont été faites (le chant XVIII tout entier, par exemple), ne comprend pas toute la fin de notre *Odyssée* classique : les Alexandrins indiquaient déjà le vers 296 de leur chant XXIII comme le terme de l'*Odyssée* véritable ; au delà, ils avaient, sans doute en quelques éditions antérieures, la preuve que la fin du chant XXIII et tout le chant XXIV avaient été ajoutés en conclusion de la « Poésie ».

## (ΟΔΥΣΣΕΩΣ ΤΙΣΙΣ)

ΡΑΨΩΔΙΑΙ Ν<sup>3</sup> Ξ Ο Π Ρ Σ Τ Υ Φ Χ Ψ<sup>α</sup>

Post *Narrationes Ulixis*, quae finem in v 184 habuerunt, criticorum plurimi XIX<sup>i</sup> saeculi, Kirchhoffii in sententiam descendentes, aliud carmen priscum, alterius poetae opus *de Ulixis Ullione* vel *de Procorum Strage*, subiectum fuisse censebant.

Nec in Scholiis nec apud Eustathium titulus *Ulixis Ullio* invenitur; *Mnesterophonia* autem vel *Mnesteron Phonos* vel *Mnesteroktonia*, id est *Procorum Strages*, XX<sup>ae</sup> rhapsodiae inscribitur; sed totius poematis quasi argumentum nobis praebet versus v 386:

ἀλλ' ἄγε μῆτιν ὕψηνον ὅπως ἀποτίσσομαι αὐτούς...

In versu ψ 296 *Ullio* finem habet; namque Aristophanes et Aristarchus *Odysseam* terminari hoc versu iudicabant, testibus Scholiis: 'Ἀριστοφάνης δὲ καὶ Ἀρίσταρχος πέραν τῆς Ὀδυσσεύας τοῦτο ποιοῦνται.

A duobus aliis Poematibus, quae nunc in *Odyssea* leguntur, scilicet *Telemachi Itinere* et *Ulixis Narrationibus*, plurimum *Ullionem* differre tibi apparebit et verbis et sermone et jocoso colore numerisque et longitudine interpolationum necnon praesertim fabularum compositione.

Etenim in *Itineris* et *Narrationum* fabularum unaquaque unum continenter et eodem loco inter easdem personas argumentum evolvebatur: in *Ullione* contra quasi saltuatim proceditur ita ut mutantur subinde argumenta, loci, personae: exemplo tibi sit XVI<sup>a</sup> rhapsodia, in qua, etsi unius diei eventus narrat, nunc in Eumaei tugurio (1-320), dein in Urbis portu (321-333) regisque palatio (334-451), postremo iterumque in Eumaei tugurio (452-481), res aguntur; cf. *Introductionem*.

ARRIVÉE D'ULYSSE EN ITHAQUE

ULYSSE CHEZ EUMÉE

AUX CHAMPS...

[LE RETOUR DE TÉLÉMAQUE]

...AUX CHAMPS

FILS ET PÈRE

A LA VILLE

[LE PUGILAT]

LE BAIN DE PIEDS

LE JEU DE L'ARC

LE MASSACRE DES PRÉTENDANTS

MARI ET FEMME



ΟΔΥΣΣΗΟΣ ΑΦΙΞΙΣ ΕΙΣ ΙΘΑΚΗΝ  
ΟΔΥΣΣΗΟΣ ΠΡΟΣ ΕΥΜΑΙΟΝ ΟΜΙΛΙΑ  
ΤΑ ΕΝ ΑΓΡΩΙ...  
[ΤΗΛΕΜΑΧΟΥ ΕΠΑΝΟΔΟΣ]  
...ΤΑ ΕΝ ΑΓΡΩΙ  
ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΜΟΣ ΟΔΥΣΣΗΟΣ ΥΠΟ ΤΗΛΕΜΑΧΟΥ  
ΤΑ ΕΜ ΠΟΛΕΙ  
[ΟΔΥΣΣΗΟΣ ΚΑΙ ΙΡΟΥ ΠΥΓΜΗ]  
ΝΙΠΤΡΑ  
ΤΟΞΟΥ ΘΕΣΙΣ  
ΜΝΗΣΤΗΡΟΦΟΝΙΑ  
ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΜΟΣ ΟΔΥΣΣΗΟΣ ΥΠΟ ΠΗΝΕΛΟΠΕΙΑΣ

La scène est d'abord sur un rivage désert d'Ithaque, dans le Port de Phorkys, puis chez Eumée, sur la Pierre au Corbeau, puis [à Sparte, à Phères, sur le rivage de Pylos,] en mer et dans un autre port désert d'Ithaque, enfin près de la fontaine des Nymphes, dans la ville d'Ithaque, son port et son agora et dans le manoir d'Ulysse.

## PERSONNAGES

ULYSSE, roi d'Ithaque		PHÉMIOS, l'aède
TÉLÉMAQUE, son fils		MÉDON, le héraut
EUMÉE, le porcher		LE CHŒUR DES PRÉTENDANTS
PHILOETIOS, le bouvier		⟨NOÉMON, armateur d'Ithaque⟩
MÉLANTHIOS, le chevrier		PIRAEOS, compagnon de Télémaque
ANTINOOS,	} prétendants de Pénélope	ATHÉNA, sous différentes formes
EURYNAPQUE,		PÉNÉLOPE, femme d'Ulysse
AMPHINOMOS,		EURYCLÉE, la nourrice
AGÉLAOS,		EURYNOMÉ, l'intendante
LIODÈS,		

AUTOLYCOS, grand-père d'Ulysse	IROS, mendiant d'Ithaque
CTÉSIPPOS, prétendant de Pénélope	THÉOCLYMÈNE, le devin
PISISTRATE, fils de Nestor	HÉLÈNE, femme de Ménélas
MÉNÉLAS, roi de Sparte	MÉLANTHO, chambrière de Pénélope
ETÉONEUS, coureur de Ménélas	

Les compagnons d'Eumée et l'équipage de Télémaque ; [la cour de Ménélas et le roi de Phères, Dioclès ;] la foule des prétendants ; l'aède Phémios ; [hérauts,] femmes et gens de service.

〈Πρῶτον μὲν ἐν δῆμῳ Ἰθάκης, ἐπὶ ῥηγμῖνι ἐρήμῃ. ἐν Λιμένι Φόρκυνος, ἔπειτα ἐν Εὐμαίου κλισίῃ παρὰ Κόρακος πέτρῃ, ἔπειτα δὲ [ἐν Λακεδαίμονι, Φήραις καὶ ἐπὶ ῥηγμῖνι τῆς Πύλου] ἐν πόντῳ καὶ ἐν ἐτέρῳ ἐρήμῳ λιμένι Ἰθάκης, τὸ δὲ τέλος παρὰ τῇ Κρήνῃ τῶν Νυμφῶν καὶ ἐν ἄστεως λιμένι τε ἀγορᾷ τε καὶ ἐν μεγάροισιν Ὀδυσσεύς.〉

## ΠΡΟΣΩΠΑ

ΟΔΥΣΣΕΥΣ, Ἰθακησίων βασιλεύς

ΤΗΛΕΜΑΧΟΣ, Ὀδυσσεύς υἱός

ΕΥΜΑΙΟΣ, σιδώτης

ΦΙΛΟΙΤΙΟΣ, βουκόλος

ΜΕΛΑΝΘΙΟΣ, ἀπόλλος αἰγῶν

ΑΝΤΙΝΟΟΣ

ΕΥΡΥΜΑΧΟΣ

ΑΜΦΙΝΟΜΟΣ } μνηστήρες

ΑΓΕΛΛΟΣ

ΛΕΙΩΔΗΣ

ΦΗΜΙΟΣ, ἀοιδός

ΜΕΔΩΝ, κῆρυξ

ΜΝΗΣΤΗΡΩΝ ΧΟΡΟΣ

〈ΝΟΗΜΩΝ, ναυσικλυτός ἀνὴρ〉

ΠΕΙΡΑΙΟΣ, Τηλεμάχου ἐταῖρος

ΑΘΗΝΗ, ἐν διαφόροις σχήμασι

ΠΗΝΕΛΟΠΕΙΑ, Ὀδυσσεύς γυνή

ΕΥΡΥΚΛΕΙΑ, τροφός

ΕΥΡΥΝΟΜΗ, ταμίη

ΑΥΤΟΛΥΚΟΣ, Ὀδυσσεύς πάππος

ΚΤΗΣΙΠΠΟΣ, μνηστήρ

ΠΕΙΣΙΣΤΡΑΤΟΣ, Νέστορος υἱός

ΜΕΝΕΛΑΟΣ, ἀναξ ἐν Λακεδαίμονι

ΕΤΕΩΝΕΥΣ, Μενελάου θεράπων

ΙΡΟΣ, πτωχὸς πανδήμιος

ΘΕΟΚΛΥΜΕΝΟΣ, μάντις

ΕΛΕΝΗ, Μενελάου γυνή

ΜΕΛΑΝΘΩ, Πηνελοπέας ἀμφίπολος

Εὐμαίου καὶ Τηλεμάχου ἐταῖροι· [Μενελάου υἱός τε καὶ ἀμφίπολοι· Διοκλῆς ἀναξ ἐν Φήραις·] μνηστήρων ὅμιλος· Φήμιος ἀοιδός· [κῆρυκες] ἀμφίπολοι καὶ θεράποντες.

## EXPOSITIONS

### CHANT XIII

... Ulysse sur la rive est conseillé par Athéna pour le meurtre des prétendants ; elle cache les présents dans une grotte et change Ulysse en vieillard<sup>1</sup>.

### CHANT XIV

Ulysse reçoit aux champs l'hospitalité de son porcher Eumée. Il lui raconte ses mille aventures et lui annonce le retour d'Ulysse<sup>2</sup>.

∴

Ulysse reçoit aux champs l'hospitalité de son porcher Eumée. Leur conversation variée<sup>3</sup>.

∴

Ulysse chez Eumée ; leurs discours ; Ulysse déguise sa personnalité et conte des exploits<sup>4</sup>.

### CHANT XV

Athéna va trouver Télémaque et l'avertit de rentrer en Ithaque. Il prend avec lui le devin Théoclymène et le ramène d'outre-mer. Reconnaissance d'Ulysse par son fils ; après (l'entente de Télémaque et de son père, l'aide d'Athéna va rendre possible) le meurtre des prétendants<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Scholie des mss. PQV cf. Eustathe 1730 20.

<sup>2</sup> Scholie du ms. P.

<sup>3</sup> Scholie des mss. H Q V cf. Eustathe 1747 40.

<sup>4</sup> Scholie des mss. H Q V cf. Eustathe 1747 40.

<sup>5</sup> Scholie du ms. H.

## ΥΠΟΘΕΣΕΙΣ

### ΡΑΨΩΙΔΙΑ Ν

Ἄθηνᾱ δὲ ἐπὶ τῷ αἰγιαλῷ ὄντι Ὀδυσσεὶ συμβουλεύει περὶ τῆς μνηστηροφονίας. Καὶ τὰ χρήματα ἐν τινι σπηλαίῳ ἀποκρύπτει, καὶ εἰς γέροντα μεταμορφοῖ τὸν Ὀδυσσεά\*.

### ΡΑΨΩΙΔΙΑ Ξ

Ξενισμὸς Ὀδυσσέως γίνεται ἐν τῷ ἀγρῷ παρ' Εὐμαίῳ τῷ συδῶτῃ αὐτοῦ. Διηγεῖται δὲ αὐτῷ Ὀδυσσεὺς πολλὰ ἃ πέπονθε ἀγγέλλων καὶ τὴν Ὀδυσσέως ἐπάνοδον\*.

[ΑΛΛΩΣ]

Ξενισμὸς Ὀδυσσέως γίνεται ἐν τῷ ἀγρῷ παρ' Εὐμαίῳ τῷ ὑφορβῷ, καὶ ποιχίλῃ τις αὐτῶν ὁμιλία\*.

[ΑΛΛΩΣ]

Ὀδυσσέως παρουσία πρὸς τὸν Εὐμαιον, καὶ λόγοι γίνονται ἀναπλάττοντος ἑαυτὸν καὶ πράξεις τινὰς ἐκτιθεμένου\*.

### ΡΑΨΩΙΔΙΑ Ο

Ἡ Ἄθηνᾱ πρὸς Τηλέμαχον ἀπῆλθε καὶ διεσάφησεν αὐτῷ περὶ τοῦ εἰς τὴν Ἰθάκην ἀντιστραφεῖναι, ὅς τὸν μάντιν λαβῶν Θεοκλύμενον, μετ' αὐτοῦ διέξειπαι\* καὶ ἀναγνωριστὸν τοῦ Ὀδυσσέως λαμβάνει\* καὶ οὕτως μετὰ τὸ ἐν Ἄθηνᾱ τὸν Τηλέμαχον τῷ Ὀδυσσεὶ(?) κατὰ τῶν μνηστήρων ὄλεθρος γίνεται\*.

\* Schol. ex codd. PQV cf. Eustath. 1730 20.

\* Schol. ex cod. P.

\* Schol. ex codd. HQV cf. Eustath. 1747 40.

\* Schol. ex codd. HQV cf. Eustath. 1747 40.

\* Schol. ex cod. H.

\*  
\*\*

Athéna, par un songe, ordonne à Télémaque de rentrer en Ithaque. Il reçoit les présents de Ménélas qui le met en route. Au moment d'embarquer, il accueille le devin d'Argos Théoclymène qui fuit pour un meurtre. Eumée raconte à Ulysse comment autrefois des Phéniciens l'enlevèrent à Syra et vinrent le vendre chez Laerte. Débarquement de Télémaque en Ithaque ; il renvoie son navire à la ville et monte chez Eumée<sup>1</sup>.

\*  
\*\*

Athéna, par un songe, ordonne à Télémaque de revenir avec Pisistrate, après avoir reçu les présents de Ménélas. Pisistrate rentre avec le char chez son père. Télémaque embarque avec lui le devin Théoclymène ; il part. Vient ensuite la conversation d'Ulysse et d'Eumée : récit de l'enlèvement d'Eumée, que des marchands ont fait esclave (à Syra) et sont venus vendre en Ithaque chez Laerte, son maître d'aujourd'hui<sup>2</sup>.

## CHANT XVI

Arrivé aux champs, Télémaque envoie Eumée à la ville annoncer le retour du maître.

Vient ensuite la reconnaissance d'Ulysse par son fils, suivant le dessein d'Athéna. Les prétendants choisis pour l'embuscade reviennent à la ville<sup>3</sup>.

\*  
\*\*

Arrivé chez Eumée, Télémaque l'envoie porter la nouvelle à sa mère Pénélope : lui-même, quand il a reconnu son père, suivant le dessein d'Athéna, discute avec lui le meurtre des prétendants. Les deux navires de Télémaque et de l'embuscade rentrent à la ville. Les prétendants projettent à nouveau le meurtre de Télémaque : Amphinomos les arrête. Eumée, ayant donné à Pénélope les nouvelles de Télémaque, revient aux champs<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Scholie du ms. V cf. Eustathe 1772 1.

<sup>2</sup> Scholie des mss. PQ.

<sup>3</sup> Scholie des mss. PV cf. Eustathe 1791 1c.

<sup>4</sup> Scholie du ms. Q

[ΑΛΛΩΣ]

Τηλέμαχον Ἀθηνᾶ ὄναρ ἐπιστᾶσα εἰς Ἰθάκην ἐπανελθεῖν προ-  
τρέπεται· ὅς δῶρα παρὰ Μενελάου λαβὼν πέμπεται. Καὶ ἐμβαίνειν  
μέλλων εἰς τὴν ναῦν Θεοκλύμενόν τινα Ἀργεῖον μάντιν ἀναλαμ-  
βάνει ἐπὶ φόνῳ φεύγοντα. Καὶ Εὐμαιοὺς Ὀδυσσεὶ διηγεῖται ὡς Φοί-  
νικες αὐτὸν ληϊσάμενοι ἐκ Συρίας νήσου ἀπέδοντο Λαέρτη. Καὶ ἡ  
Τηλεμάχου ναὺς κατὰγεται εἰς Ἰθάκην. Καὶ ταύτην εἰς ἄστὺ ἀπο-  
πέμψας αὐτὸς πρὸς Εὐμαιοὺς ἔρχεται<sup>1</sup>.

[ΑΛΛΩΣ]

Ἀθηνᾶς Τηλεμάχῳ κατ' ὄναρ παρακελευσαμένης αὐτὸν καὶ  
Πεισίστρατον παρὰ Μενελάῳ δῶρα λαβόντας ἀπιέναι, Πεισίστρατος  
μὲν μετὰ τῶν ἀρμάτων ἄπεισι πρὸς τὸν πατέρα, Τηλέμαχος δὲ Θεο-  
κλύμενον τὸν μάντιν ἀναλαβὼν εἰς τὴν ναῦν ἀποπλεῖ. Γίνεται δὲ ἐν  
τοῖς ἐξῆς Ὀδυσσέως πρὸς Εὐμαιοὺς ὁμιλία, καθ' ἣν Εὐμαιοὺς ἀπαγ-  
γέλλει ὡς ἀπὸ (νήσου Συρίας) διὰ τινων ἐμπόρων ἐδουλαγωγήθη καὶ  
ὡς ἦλθεν εἰς τὴν Ἰθάκην καὶ Λαέρτ(η) πέ(πρ)αται δεσπότ(η)<sup>2</sup>.

## ΡΑΨΩΔΙΑ Π

Ἐλθόντος εἰς τοὺς ἀγροὺς Τηλεμάχου, πέμπεται Εὐμαιοὺς εἰς  
τὴν πόλιν ὀφείλων ἀπαγγεῖλαι τοῦ δεσπότου τὴν παρουσίαν.

Γίνεται δὲ ἐν τοῖς ἐξῆς Ὀδυσσέως πρὸς τὸν υἱὸν ἀναγνωρισμὸς  
κατὰ βούλησιν Ἀθηνᾶς, καὶ τῶν ἐπὶ τὴν ἐνέδραν Τηλεμάχου  
τεταγμένων ἐπὶ τὴν πόλιν ὑποστροφή<sup>3</sup>.

[ΑΛΛΩΣ]

Τηλέμαχος πρὸς Εὐμαιοὺς ἀφικόμενος τὸν μὲν ἀποπέμπει ἀγγέλ-  
λοντα τῇ μητρὶ Πηνελοπείῃ, αὐτὸς δὲ γνωρίσας τὸν πατέρα Ἀθη-  
νᾶς προαιρέσει σὺν ἐκείνῳ τὴν κατὰ τῶν μνηστῆρων ἐπιβουλὴν σκέ-  
πτεται. Καὶ νῆες κατάρχονται εἰς Ἰθάκην ἥ τε τοῦ Τηλεμάχου καὶ  
τῶν ἐπιβουλευσάντων. Καὶ τοὺς μνηστῆρας πάλιν ἐπιχειρεῖν τῷ Τη-  
λεμάχῳ διακουμένους ἐκόλυσεν Ἀμφίνομος. Καὶ Εὐμαιοὺς ἀπαγγεί-  
λας τῇ Πηνελόπῃ τὰ περὶ Τηλεμάχου εἰς τὸν ἀγρὸν ἐπανερχεται<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Schol. ex cod. V cf. Eustath. 1772 1.

<sup>2</sup> Schol. ex codd. P Q.

<sup>3</sup> Schol. ex codd. P V cf. Eustath. 1791 10.

<sup>4</sup> Schol. ex cod. Q.

## CHANT XVII

Télémaque, rentré en ville, fait à sa mère Pénélope le récit résumé de son voyage.

Ulysse, conduit par Eumée, arrive ensuite à la ville d'Ithaque. Il entre au festin des prétendants. Le Poète raconte comment le chien reconnaît son maître. Eumée retourne aux champs. Ulysse reste chez lui<sup>1</sup>.

\*  
\* \*

Rentrée d'Ulysse à la ville ; récit développé ainsi : Eumée a reçu l'ordre de Télémaque de ramener Ulysse à la ville.

Il obéit. Mélanthios le chevrier les rencontre sur la route, les insulte et frappe Ulysse qui supporte sans un mot cette violence.

Il entre au manoir où on le croit un étranger. Télémaque, qui siège au festin, lui fait donner le nécessaire et lui conseille de mendier. Les insultes et la violence d'Antinoos.

Pénélope avertie envoie chercher le mendiant. Ulysse refuse pour l'heure, mais promet d'obéir la nuit. Le soir venu, Eumée rentre aux champs... Fin de la rhhapsodie<sup>2</sup>.

## CHANT XVIII

Combat d'Ulysse et d'un autre mendiant qui est survenu auprès des prétendants. Pénélope reçoit les cadeaux des prétendants. Échanges de mots entre Ulysse et Eurymaque sur un autre incident du festin<sup>3</sup>.

\*  
\* \*

Lutte d'Ulysse et d'Iros. Descente de Pénélope devant les prétendants ; ses reproches à Télémaque sur ce manquement à l'hospitalité ; les cadeaux des prétendants ; Ulysse éprouve les servantes<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Scholie des mss. PV cf. Eustathe 1810 1.

<sup>2</sup> Scholie du ms. Q.

<sup>3</sup> Scholie des mss. HPQ.

<sup>4</sup> Scholie des mss. PQ.



## ΡΑΨΩΙΔΙΑ Ρ

Εἰς τὴν πόλιν ἔλθων Τηλέμαχος διηγεῖται τῇ μητρὶ Πηνελόπῃ τῆς ἀποδημίας τὰ κεφάλαια.

Ἵστερον δὲ Ὀδυσσεὺς ἀχθεὶς ὑπὸ τοῦ Εὐμαίου εἰς Ἰθάκην ἀπὸ τῶν ἀγρῶν εἰς τὸ συμπόσιον τῶν μνηστήρων εἰσέρχεται. Ὁ δὲ Ποιητῆς ἀπαγγέλλει πῶς ὁ κύων ἀναγνωρίζει τὸν δεσπότην. Καὶ Εὐμαιος εἰς τοὺς ἀγροὺς ὑποστέφει, Ὀδυσσεὺς δὲ ἐν αὐτοῦ μένει<sup>1</sup>.

[ΑΛΛΩΣ]

Ὀδυσσεὺς ἄφιξις εἰς τὴν πόλιν. Τὰ δὲ κατὰ μέρος ἐστὶ τοιαῦτα. Εὐμαίῳ προστάσσει Τηλέμαχος ἵνα μεθ' ἑαυτοῦ ἀγάγῃ τὸν Ὀδυσσεά εἰς τὴν πόλιν. Ἐκείνου τοῦτο ποιῶντος, Μελάνθιος ὁ αἰπόλος συντυχῶν αὐτῷ κατὰ τὴν ὁδὸν ὑβρίζει τὸν Ὀδυσσεά λακτίσας. Ὁ δὲ ὀλιγώρως ἤνεγκε τὴν ὕβριν. Ἐπεὶ δὲ εἰς τὰ βασιλεία κατήντησε, καὶ ὡς ξένος θεωρεῖται. Συνευωχούμενος δὲ Τηλέμαχος αὐτῷ παρέσχε τὰ χρήσιμα. Προστάξαντος δὲ τοῦ (υἱοῦ, Ὀδυσσεύς) προσαίτει καὶ ὑβρίζεται ὑπὸ Ἀντινόου. Μαθοῦσα δὲ ἡ Πηνελόπη τὴν ὕβριν μεταπέμπεται αὐτόν. Ὁ δὲ οὐ παραγίνεται κατὰ τὸ αὐτό, ὑπέσχετο δὲ τοῦτο ποιῆσαι νύκτωρ. Ἐπειγομένης νυκτὸς καὶ Εὐμαιος εἰς τοὺς ἀγροὺς πορεύεται. Καὶ ἐν τουτοῖς λήγει ἡ ῥαψωδία<sup>2</sup>.

## ΡΑΨΩΙΔΙΑ Σ

Γενομένης μάχης Ὀδυσσεὺς πρὸς ἕτερον πτωχὸν ἔλθοντα πρὸς τοὺς μνηστῆρας, Πηνελόπῃ λαμβάνει δῶρα παρὰ τῶν μνηστήρων. Καὶ κεινολογία γίνεται ἐν τοῖς ἐξῆς Ὀδυσσεὺς πρὸς Εὐρύμαχον περὶ τινος ἄλλου ἐν τῷ συμπόσιῳ<sup>3</sup>.

[ΑΛΛΩΣ]

Ὀδυσσεὺς καὶ Ἴρου πάλῃ καὶ ἐξέλευσις Πηνελόπης πρὸς τοὺς μνηστῆρας ἐπιπληττούσης Τηλεμάχῳ περὶ τῆς τοῦ ξένου καταξενίας καὶ δωροδοκίας τῶν μνηστήρων τῇ προειρημένῃ. Καὶ ἀποπειρᾶται δὲ τῶν θεραπαινίδων Ὀδυσσεύς<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> Schol. ex codd. PV cf. Eustath. 1810 1.

<sup>2</sup> Schol. ex cod. Q.

<sup>3</sup> Schol. ex codd. HPQ.

<sup>4</sup> Schol. ex codd. PQ.

\*  
\*\*

Combat d'Ulysse et d'Iros. Pénélope paraît devant les prétendants et reçoit leurs présents... Conversation d'Eurymaque et d'Ulysse.<sup>1</sup>

### CHANT XIX

Ulysse avec Télémaque emporte les armes, puis raconte à Pénélope qu'il est Crétois. Sa blessure le fait reconnaître d'Euryclée qui lui lavait les pieds.

Le Poète en passant raconte la chasse au sanglier sur le Parnasse<sup>2</sup>.

### CHANT XX

Ulysse, ayant médité d'abord de punir les servantes amoureuses des prétendants, renonce à son projet ; puis conversation avec Eumée et Philoetios ; conversation des prétendants<sup>3</sup>.

### CHANT XXI

Pénélope offre l'arc aux prétendants. Ulysse est alors reconnu par ses serviteurs. Il combine avec eux le meurtre des prétendants. Ceux-ci sont impuissants à tendre l'arc. Ulysse triomphe. Ils tombent, tous, sous ses coups<sup>4</sup>.

\*  
\*\*

Pénélope promet sa main à celui qui tendra l'arc. Ulysse confie à Eumée et à Philoetios la fermeture des portes ; il envoie la flèche à travers les haches, alors que personne n'avait pu tendre l'arc<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Scholie du ms. V cf. Eustathe 1833 20.

<sup>2</sup> Scholie des mss. PQV cf. Eustathe 1852 42.

<sup>3</sup> Scholie des mss. PQV cf. Eustathe 1880 1.

<sup>4</sup> Scholie du ms. Q.

<sup>5</sup> Scholie des mss. PV cf. Eustathe 1897 10.

[ΑΛΛΩΣ]

Ὀδυσσέως καὶ Ἴρου πυγμὴ γίνεται. Φαίνεται δὲ καὶ Πηνελόπη τοῖς μνηστῆρσι καὶ παρ' αὐτῶν δῶρα λαμβάνει. Γίνεται δὲ καὶ τις κοινολογία ἐν τοῖς ἐξῆς Ὀδυσσέως πρὸς Εὐρύμαχον<sup>1</sup>.

## ΡΑΨΩΔΙΑ Τ

Σὺν Τηλεμάχῳ ἔκθεσιν ποιεῖται τῶν ὅπλων Ὀδυσσεύς, καὶ πρὸς Πηνελόπην ἐκ Κρήτης εἶναι ὑποκρίνεται. Γίνεται δὲ αὐτοῦ δι' οὐ-  
λῆς ἀναγνωρισμὸς πρὸς Εὐρύκλειαν νίπτουσαν αὐτοῦ τοὺς πόδας.

Καὶ κατὰ παρέκδοσιν ὁ Ποιητὴς διηγεῖται ὡς ἐν Παρνασσῷ ὑπὸ  
συδὸς ἐπλήγη χυνηγῶν<sup>2</sup>.

## ΡΑΨΩΔΙΑ Υ

Βουληθεὶς ἀνελεῖν ὁ Ὀδυσσεὺς τὰς μιγνυμένας τοῖς μνηστῆρσι  
θεραπαίνας, ὕστερον δὲ μεταγνοὺς διὰ τῶν ἐξῆς πρὸς Εὐμαιοῖν καὶ  
Φίλοτιον διαλέγεται· ἐν ᾗ καὶ τῶν μνηστήρων γίνεται ὁμιλία<sup>3</sup>.

## ΡΑΨΩΔΙΑ Φ

Τόξου θέσιν Πηνελόπη μνηστῆρσι... Καὶ ὡς ἀναγνωρισθεὶς τοῖς  
θεράπουσιν συντίθεται Ὀδυσσεὺς τὸν κατὰ τῶν μνηστήρων φόνον.  
Καὶ ὡς μὴ δυναμένων αὐτῶν ἀνατεῖναι τὸ τόξον ἐγκρατὴς γέγονεν  
ἔλων Ὀδυσσεύς<sup>4</sup>.

[ΑΛΛΩΣ]

Πηνελόπη τῷ τείνοντι τὸ τόξον ὁμολογεῖ τὸν ἑαυτῆς γάμον.  
Ὀδυσσεὺς δὲ Εὐμαίῳ καὶ Φιλοτίῳ ἐντειλόμενος περὶ τῆς τῶν θυ-  
ρῶν ἀσφαλείας αὐτὸς ἀφίησι τὸ βέλος διὰ τῶν πελέκεων ἄλλου τεῖ-  
ναι τὸ τόξον μὴ δυνηθέντος<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> Schol. ex cod. V. cf. Eustath. 1833 20.

<sup>2</sup> Schol. ex codd. P Q V cf. Eustath. 1852 42.

<sup>3</sup> Schol. ex codd. P Q V cf. Eustath. 1880 1.

<sup>4</sup> Schol. ex cod. Q.

<sup>5</sup> Schol. ex codd. P V cf. Eustath. 1897 10.

## CHANT XXII

Ulysse accomplit le *Massacre* en présence d'Athéna ; les servantes et Mélanthios sont châtiés par Télémaque et les serviteurs<sup>1</sup>.

\*  
\* \*

Le *Massacre* ; le transport des cadavres ; Ulysse purifie sa demeure après le meurtre<sup>2</sup>.

## CHANT XXIII

Le message d'Euryclée à Pénélope sur <le retour> d'Ulysse et le massacre des prétendants ; Pénélope reconnaît Ulysse<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Scholie des mss. P V cf. Eustathe 1916 1.

<sup>2</sup> Scholie des mss. Q V.

<sup>3</sup> Scholie des mss. P Q.

## ΡΑΨΩΙΔΙΑ Χ

Τὰ περὶ τὴν μνηστηροφονίαν ἐργασάμενος Ὀδυσσεὺς παρούσης Ἀθηνᾶς ἐν τοῖς ἐξῆς τὰς θεραπαίνας διὰ Τηλεμάχου καὶ τῶν οἰκείων κολάζει ἅμα Μελανθίῳ<sup>1</sup>.

[ΑΛΛΩΣ]

Μνηστηροφονία. Ἡ τῶν σωμάτων συγκομιδή. Καὶ ὡς καθίρει τοῦ φόνου τὸν εἶχον ὁ Ὀδυσσεύς<sup>2</sup>.

## ΡΑΨΩΙΔΙΑ Ψ

Ἀγγελία Εὐρυκλείας Πηνελόπης περὶ τοῦ Ὀδυσσεὺς καὶ τῆς τῶν μνηστήρων ἀναιρέσεως, ἀναγνωρισμός τε αὐτῆς πρὸς Ὀδυσσεά<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Schol. ex codd. P V cf. Eustath. 1916 1.

<sup>2</sup> Schol. ex codd. Q V.

<sup>3</sup> Schol. ex codd. P Q.

## LA RENTRÉE D'ULYSSE

XIII (v) 185 Pendant qu'en Phéacie, entourant son autel, doges et conseillers adressaient leur prière à leur roi Posidon, Ulysse s'éveillait de son premier sommeil sur la terre natale, mais sans la reconnaître après sa longue absence; car Pallas Athéna, 190 cette fille de Zeus, avait autour de lui versé une nuée, afin que, de ces lieux, il ne reconnût rien et qu'il apprît tout d'elle [ : ni sa femme, ni son peuple, ni ses amis ne devaient le connaître, tant que, des prétendants, il n'aurait pas puni toutes les violences]. Aussi, devant les yeux du maître, tout n'était que sites 195 étrangers, les mouillages des ports, les rocs inaccessibles, les sentes en lacets et les arbres touffus.

Brusquement relevé, debout, il contemplait le pays de ses pères... Il se prit à gémir et, du plat de ses mains se frappant les deux cuisses, il eut un cri d'angoisse :

185. — Eustathe et les Scholies nous fournissent pour le chant XIII le long titre : *Départ d'Ulysse de Phéacie et Arrivée en Ithaque*, comme si le souvenir s'était conservé des deux morceaux tout différents que l'on y avait jadis réunis.

En sa dernière édition, J. van Leeuwen a coupé en deux ce long titre traditionnel ; il en a appliqué le début *Départ...* aux vers 1-184 et la fin *Arrivée...* aux vers 185-437.

Réduite aux vers 185-437 et débarrassée des insertions et interpolations qui l'enflent encore, cette *Rentrée d'Ulysse* se présenterait comme un morceau beaucoup plus court que les autres épisodes du même poème. J'ai tâché de prouver dans l'*Introduction* qu'il fallait y rétablir cette *Embuscade des Prétendants* qui, pour la « bâtisse » et « économie de la Poésie présente, fut transportée au chant IV et maladroitement suturée au *Voyage de Télémaque*.

ΟΔΥΣΣΗΟΣ ΑΦΙΞΙΣ ΕΙΣ ΙΘΑΚΗΝ

ὦς οἱ μὲν ῥ' εὕχονται Ποσειδάωνι ἄνακτι  
 185 v (XIII)  
 δήμου Φαιήκων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες,  
 ἔστεῳτες περὶ βωμόν· ὁ δ' ἔγρετο δῖος Ὀδυσσεὺς  
 εὖδων ἐν γαίῃ πατρώῃ, οὐδέ μιν ἔγνω  
 ἤδη δὴν ἀπεών· περὶ γάρ (τέ οἱ) ἡέρα χεῖθε  
 Παλλὰς Ἀθηναίη, κούρη Διός, ὄφρα μιν αὐτῷ  
 190  
 ἄγνωστον τεύξειε ἕκαστά τε μυθήσαιο,  
 [μή μιν πρὶν ἄλοχος γνοίῃ ἄστοί τε φίλοι τε,  
 πρὶν πάσαν μνηστήρας ὑπερβασίην ἀποτίσαι.]  
 τοῦνεκ' ἄρ' ἄλλοεῖδεα φαίνέσκετο πάντα ἄνακτι,  
 ἀτραπιτοὶ τε διηνεκέες λιμένες τε πάνορμοι  
 195  
 πέτραι τ' ἡλίβατοι καὶ δένδρεα τηλεθώοντα·  
 στή δ' ἄρ' ἀναίξας καὶ ῥ' ἔσιδε πατρίδα γαίαν,  
 ὄμωξέν τ' ἄρ' ἔπειτα καὶ ὦ πεπλήγετο μῆρῳ  
 χερσὶ καταπρηνέσσ', ὀλοφυρόμενος δὲ προσῆυδα·  
 [ΟΔΥ. — ὦ μοι ἐγὼ, τέων αὖτε βροτῶν ἐς γαίαν ἱκάνω ;  
 200  
 ἢ ῥ' οὔ γ' ὕβρισται τε καὶ ἄγριοι οὐδὲ δίκαιοι

185. — Eustath. : ἐπιγράφουσι ταύτην οἱ Παλαιοὶ οὕτως· Ὀδυσσεὺς Ἀπόπλους  
παρὰ Φαιάκων καὶ Ἀφίξις εἰς Ἰθάκην cf. Schol.

*Add.* — 197a ( $U^4 U^5$ ) = 226.

**Damn.** — 188-196 Meister Scotland || 190-193 Kirchhoff || 191-193 Rhode || 192-193 Naber || 194-197 Duentzer || 199 Nauck || 200-208 Meister Bekker Nauck complur. cf. *Introd.* : exclamatio ὦ πόποι (209) in orationis introitu semper collocatur, exceptis Ν 99 Ξ 49 qui sunt interpolati.

Var. — 187 ἑσταότες vel ἑστεῶτες || 190 αὐτόν. Schol.: Ἀριστοφάνης αὐτῷ γράφει καὶ τὸ μιν ἐπὶ τῆς Ἰθάκης τιθῆσιν || 193 μνηστῆρσιν.

F. — 189 Berard: θεός Vulg. hapax cum 'Αθηναίη junctum || 194 ἀλλοιόδια  
anonymus ap. Studemund — ἀλλοῖα φαίνεσθε van Leeuwen — τοῦνεκ' ἐπ'  
ἄλλω εἶδε' ἐφαίνετο (?) Berard cf. p 308 et 454 — πᾶντ' H || 197 εἴσιτε Vulg.  
|| 199 δ' ἔπος ἠῶδα Aristarchus XDUL : δὲ προσῆδα FGPHMS.

200 [ULYSSE. — Quel est donc ce pays ? hélas ! chez quels mortels suis-je enfin revenu ?... chez un peuple sauvage, des bandits sans justice ?... ou des gens accueillants qui respectent les dieux ?... Où m'en vais-je porter cet amas de richesses ?... moi-même, où m'en aller ? Que ne suis-je resté là-bas en Phéacie ! j'aurais bien rencontré  
205 quelque autre roi puissant qui m'aurait accueilli et reconduit chez moi. Maintenant je ne sais où mettre tous ces biens.... Et pourtant, je ne puis les abandonner là, en proie à tout venant.]

ULYSSE. — Misère ! ah ! voilà donc ces gens  
210 de Phéacie ! ces gens sensés et justes !... Doges et conseillers, c'est eux qui m'ont jeté sur la terre étrangère, eux qui m'avaient tant dit qu'ils me ramèneraient en mon aire d'Ithaque !... Puisqu'ils n'en ont rien fait, que Zeus les récompense, le Zeus des suppliants, qui, surveillant les hommes, sait punir leurs forfaits !... Mais allons ! que je compte et  
215 revoie mes richesses : pourvu qu'en s'en allant, ils n'aient rien emporté au creux de leur vaisseau !

Il dit et dénombra les splendides trépieds, et les chaudrons, et l'or, et les belles étoffes : il ne lui manquait rien. Mais avec quels sanglots il  
220 pleurait sa patrie, en se traînant au bord des vagues mugissantes !

Athéna vint à lui. Elle avait pris les traits d'un jeune pastoureau, d'un tendre adolescent qui serait fils de roi. Sur l'épaule, elle avait la double et

200-216. — Ce discours d'Ulysse se compose de deux morceaux qui font double début. Il est visible que les vers 200-208 sont un centon, fabriqué maladroitement de vers ou d'hémistiches empruntés de-ci de-là. Les critiques ont tous signalé l'anomalie que présente, au début du vers 209, en plein milieu de ce monologue, l'interjection qui, jamais, ne figure qu'en exorde.

224. — Il y a trente ans encore, les paysans de la Campagne romaine avaient pour se protéger l'hiver contre le gel, l'été contre la fièvre, deux sortes de cape. La lourde et ample cape d'hiver



ἥε φιλόξεينوι καὶ σφιν νόος ἔστι θεουδής ;  
 πῇ δὴ χρήματα πολλὰ φέρω τάδε ; πῇ δὲ καὶ αὐτοὺς  
 πλάζομαι ; αἴθ' ὄφελον μείναι παρὰ Φαιήκεσσιν  
 αὐτοῦ· ἐγὼ δέ κεν ἄλλον ὑπερμενέων βασιλῆων  
 ἐξικόμην, ὅς κέν με φίλει καὶ ἔπεμπε νέεσθαι.  
 νῦν δ' οὔτ' ἄρ' πῃ θέσθαι ἐπίσταμαι, οὐδὲ μὲν αὐτοῦ  
 καλλείψω, μή πως μοι ἔλωρ ἄλλοισι γένηται.] 205

ΟΔΥ. — ὦ πόποι, οὐκ ἄρα πάντα νοήμονες οὐδὲ δίκαιοι  
 ἦσαν Φαιήκων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες, 210  
 οἳ μ' εἰς ἄλλην γαῖαν ἀπήγαγον· ἦ τέ μ' ἔφαντο  
 ἄξιν εἰς Ἰθάκην εὐδείελον, οὐδὲ τέλεσσαν.  
 Ζεὺς (δέ) σφεας τίσαιθ' ἱκετήσιος, ὅς τε καὶ ἄλλους  
 ἀνθρώπους ἐφορᾷ καὶ τίνυται ὅς τις ἀμάρτη.  
 ἀλλ' ἄγε δὴ τὰ χρήματ' ἀριθμήσω καὶ ἴδωμαι, 215  
 μή τί μοι οἴχωνται κοίλης ἐπὶ νηὸς ἄγοντες.

ὦς εἰπὼν τρίποδας περικαλλέας ἡδὲ λέβητας  
 ἡρίθμει καὶ χρυσὸν ὕφαντά τε εἵματα καλὰ.  
 τῶν μὲν ἄρ' οὗ τι πόθει· ὁ δ' ὀδύρετο πατρίδα γαῖαν  
 ἐρπύζων παρὰ θίνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης, 220  
 πόλλ' ὀλοφυρόμενος. σχεδόθεν δέ οἱ ἦλθεν Ἀθήνη  
 ἀνδρὶ δέμας ἐικυῖα νέφ, ἐπιβώτορι μῆλων,  
 παναπάλφ, οἷοί τε ἀνάκτων παῖδες ἕασι,  
 δίπτυχον ἀμφ' ὄμοισιν ἔχουσ' εὐεργέα λῶπην,  
 ποσσὶ δ' ὑπὸ λιπαροῖσι πέδιλ' ἔχε, χειρὶ δ' ἄκοντα. 225

Τὴν δ' Ὀδυσσεὺς γήθησε ἰδὼν καὶ ἐναντίος ἦλθε  
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

*Damn.* — 205-208 Hentze || 213-216 P. Knight || 220 Duentzer.

*Var.* — 202 σφι || 203 κτήματα || 204 πλάζομαι || 205 δέ τιν' || 208 γένωνται  
 || 211 οἳ τέ μ' || 212 ἔξιν || 213 Schol. : Ζηνόδοτος τισάσθω || 216 ἐκ νηὸς ἔχοντες  
 Plut. || 222 ἐπιβήτορι cf. λ 131 || 224 ἔχων. Schol. : οὗ γραπτέον ἐχ(ω)ν· εἴη γὰρ  
 ἂν τοῦ Ποιητοῦ ὁ λόγος || 225 χερσὶ || 226 ἐναντίον.

*Corr.* — 213 Cobet : Ζεὺς σφεας τίσαιτο Vulg. (τίσαιθ' FDUL).

*F.* — 202 θεοδφής || 208 μή μοί τι Agar cf. 229 || 215 ἀριθμήσω τε ἴδω τε Agar  
 ἀριθμῶ ἡδὲ ἴδωμαι Berard || 222 δέμοις P.

225 fine cape, à la main la houlette et, sous ses  
pieds luisants, la paire de sandales.

Ulysse en la voyant eut le cœur plein de joie.  
Il vint à sa rencontre et dit ces mots ailés :

ULYSSE. — Ami, puisqu'en ces lieux, c'est toi  
que, le premier, je rencontre, salut ! Accueille-moi  
230 sans haine ! et sauve-moi ces biens !... et me sauve  
moi-même ! Comme un dieu, je t'implore et suis  
à tes genoux. Dis-moi tout net encor ; j'ai besoin  
de savoir : quel est donc ce pays ? et quel en est  
le peuple ? et quelle en est la race ?... Est-ce une  
île pointant sur les flots comme une aire ou, pen-  
235 chée sur la mer, n'est-ce que l'avancée d'un conti-  
nent fertile ?

Athéna, la déesse aux yeux pers, répliqua :

ATHÉNA. — Es-tu fol, étranger, ou viens-tu de si  
loin ?... Sur cette terre, ici, c'est toi qui m'inter-  
roges ? Pourtant, elle n'est pas à ce point incon-  
nue : elle a son grand renom, aussi bien chez  
240 les gens de l'aube et du midi que dans les  
brumes du noroît, au fond du monde ! Elle  
n'est que rochers peu faits pour les chevaux ;  
mais, sans être très pauvre et sans être très vaste,  
elle a du grain, du vin plus qu'on ne saurait dire,  
245 de la pluie en tout temps et de fortes rosées :  
un bon pays à chèvres !... un bon pays à porcs !...

enveloppait son homme presque deux fois, car l'un des pans, rejeté sur l'autre épaule, couvrait encore le dos ; la cape d'été plus légère et moins large ressemblait plutôt à nos grandes « pélerines » des Vosges.

246. — Pour corriger un tribraque-dactyle dont use le Poète, mais qui rendait ce vers classiquement faux, un éditeur antique a changé les porcs en bœufs, comme si jamais Ithaque avait eu des herbages et comme si le Poème tout entier n'indiquait pas

ΟΔΥ. — ὦ φίλ', ἐπεὶ σε πρῶτα κιχάνω τῷδ' ἐνὶ χώρῳ,  
χαῖρέ τε καὶ μὴ μοί τι κακῷ νόῳ ἀντιβολήσῃς,  
ἀλλὰ σάω μὲν ταῦτα, σάω δ' ἐμέ· σοὶ γὰρ ἐγὼ γε 230  
εὖχομαι ὥς τε θεῶ καὶ σευ φίλα γούναθ' ἱκάνω.  
καὶ μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὅφρ' ἔνῃ εἰδῶ·  
τίς γῆ, τίς δῆμος; τίνες ἄνδρες ἐγγεγάσιν;  
ἦ ποῦ τις νήσων εὐδείελος, ἥέ τις ἄκτῃ  
κεῖθ' ἄλλ' κεκλιμένη ἐριβόλακος ἠπείροιο; 235

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·  
ΑΘΗ. — Νήπιός εἰς, ὦ ξεῖν', ἣ τηλόθεν εἰλήλουθας,  
εἰ δὴ τήνδ' (μ)ε γαῖαν ἀνείρεαι. οὐδέ τι λίην  
οὕτω νώνυμός ἐστι· ἴσασι δέ μιν μάλα πολλοί,  
ἡμὲν ὅσοι ναίουσι πρὸς ἠῶ τ' ἠέλιόν τε, 240  
ἡδ' ὅσοι μετόπισθε ποτὶ Ζόφον ἠερόεντα·  
ἦτοι μὲν τρηχεῖα καὶ οὐχ ἱππήλατός ἐστιν,  
οὐ δὲ λίην λυπρὴ, ἀτὰρ οὐδ' εὐρεῖα τέτυκται.  
ἐν μὲν γάρ οἱ σῖτος ἀθέσφατος, ἐν δέ τε οἶνος  
γίνεται· αἰεὶ δ' ὄμβρος ἔχει τεθαλυῖά θ' ἔερση· 245  
αἰγίβοτος δ' ἀγαθὴ καὶ (σ)ύβοτος· ἔστι μὲν ὕλη  
παντοίη· ἐν δ' ἄρδμοι ἐπηετανοὶ παρέασι.  
τῷ τοι, ξεῖν', Ἰθάκης γε καὶ ἐς Τροίην ὄνομ' ἔκει,  
τὴν περ τηλοῦ φασιν Ἀχαιίδος ἔμμεναι αἴης.  
ὦς φάτο· γῆθησεν δὲ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς 250

Add. — 241 a G<sup>2</sup> :

καὶ μὲν τοὶ κ' ἴσασ' Ἰθάκης ἔδος οὐδὲ τάπητος (?).

Damn. — 234-235 240-241 243-245 248-249 Duentzer || 243 et 246 Seeck.

Var. — 229 καχόν || 230 πάντα || 232 ταῦτ' || 239 οὐτ' ἀνώνυμος || 243 οὐκ.

Schol. : οὕτως (Ἀρίσταρχος) οὐδ' εὐρεῖα || 244 εἴ μὲν... εἴ δέ || 247 εἴ δ' — γεγάσιν || 250 μείδῃσεν.

Corr. — 233 τίς δῆμος, τίς γαῖα; τίνες βροτοὶ Fick ex *Hymn. Apoll.* 468 : γῆ pro γαῖα ferri nequit cf. 238 || 235 κεκλιμένης Agar || 238 Berard (cf. 274) : γε U τε Vulg. || 246 Berard (cf. *Introd.*) : βο'ετος Vulg.; jam Anna Dacier : « nunquam Ithaca boves habuit » cf. v 409-410 ; regiae boves in continentibus pascuntur.

F. — 245 τε ἔρση Z Eustath. τ' ὀπώρη X cf. λ 192.

des bois de toute essence ; des trous d'eau toujours pleins. Et voilà, étranger, pourquoi le nom d'Ithaque est allé jusqu'à Troie, que l'on nous dit si loin de la terre achéenne !

250 A ces mots, quelle joie eut le divin Ulysse<sup>1</sup> !  
Reprenant la parole, le héros d'endurance lui dit  
ces mots ailés, — mais c'était menteries ; pour  
255 jouer sur les mots, jamais en son esprit les ruses  
ne manquaient :

ULYSSE. — Ithaque ! on m'en parla, loin d'ici,  
outre-mer, dans les plaines de Crète. Je ne fais  
qu'arriver avec ce chargement ; j'en ai laissé  
là-bas autant à ma famille, le jour que j'ai dû  
fuir, après avoir tué, dans nos plaines de Crète, le  
260 fils d'Idoménée, le coureur Orsiloque, qui, pour  
ses pieds légers, n'avait pas de rival chez les  
pauvres humains. Il voulait me priver de tout ce  
butin-là<sup>2</sup> : car j'avais, disait-il, mécontenté son  
265 père et trahi son service, pour commander ma  
bande au pays des Troyens. Un soir qu'il revenait  
des champs, je le frappai du bronze de ma  
lance : j'étais en embuscade avec un compagnon,  
sur le bord du chemin ; la nuit la plus obscure  
avait empli le ciel ; personne ne pouvait nous voir ;  
270 en plein secret, je lui fis rendre l'âme. Dès que  
je l'eus tué à la pointe du bronze, je courus

<sup>1</sup> Vers 251-252 : douceur de la patrie, que la fille du Zeus à l'égide, Athéna, venait de lui nommer !

<sup>2</sup> Vers 263-264 : ce butin de Troade, pour lequel j'avais eu tant de maux à souffrir en bataillant sur terre, en peinant sur les flots.

qu'Ulysse est obligé d'avoir ses bœufs et ses bouviers en dehors de l'île, sur quelque terre voisine, cf. l'*Introduction*.

καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα, 153  
οὐ δ' ὅ γ' ἀληθέα εἶπε, πάλιν δ' ὅ γε λάζετο μῦθον,  
αἰὲν ἐνὶ στήθεσσι νόον πολυκερδέα νωμῶν· 155

ΟΔΥ. — Πυνθανόμην Ἰθάκης γε καὶ ἐν Κρήτῃ εὐρείῃ,  
τηλοῦ ὑπὲρ πόντου. νῦν δ' εἰλήλουθα καὶ αὐτὸς  
χρήμασι σὺν τοῖσδεσσι, λιπῶν δ' ἔτι παιοὶ τοσαῦτα  
φεύγω, ἔπει φίλον νῆα κατέκτανον Ἴδομενῆος,  
Ὅρσίλοχον πόδας ὠκύν, ὃς ἐν Κρήτῃ εὐρείῃ 160  
ἀνέρας ἀλφηστὰς νίκα ταχέεσσι πόδεσσι,  
οὐνεκά με στερέσαι τῆς ληίδος ἤθελε πάσης,  
οὐνεκ' ἄρ' οὐ θεῖ πατρὶ χαριζόμενος θεράπευον 165  
δῆμψ ἐνὶ Τρώων. ἀλλ' ἄλλων ἦρχον ἑταίρων.  
τὸν μὲν ἐγὼ κατιόντα βάλον χαλκῆρει δουρὶ  
ἀγρόθεν, ἐγγὺς ὁδοῖο λοχησάμενος σὺν ἑταίρῳ·  
νῦξ δὲ μάλα δνοφερὴ κάτεχ' οὐρανόν· οὐδέ τις ἡμέας  
ἀνθρώπων ἐνόησε· λάθον δὲ ἔθυμὸν ἀπούρας. 170  
αὐτὰρ ἔπει δὴ τὸν γε κατέκτανον δέξι χαλκῷ,  
αὐτίκ' ἐγὼν ἐπὶ νῆα κιὼν Φοίνικας ἀγαυοὺς  
ἑλλισάμην καὶ σφιν μενοεικέα ληίδα δῶκα.  
τούς μ' ἐκέλευσα Πύλον δὲ καταστήσαι καὶ ἐφέσσαι  
ἦ εἰς Ἥλιδα δῖαν, ὅθι κρατέουσιν Ἑπειοί. 175  
ἀλλ' ἦτοί σφεας κείθεν ἀπώσατο ἵς ἀνέμοιο  
πόλλ' ἀεκαζομένους· οὐδ' ἦβελον ἐξαπατήσαι·

251 χαίρων ἢ γαίῃ πατρῴῃ, ὥς οἱ εἶπε cf. v 353  
Παλλὰς Ἀθηναίῃ, κοῖρη Διὸς αἰγιόχοιο = γ 42 v 371 ω 547  
263 Τρωιάδος, τῆς εἵνεκ' ἐγὼ πάθον ἄλγεα θυμῷ cf. μ 427  
ἀνδρῶν τε πτολέμους ἀλεγείν τε κύματα πείρων = θ 183 v 91

Om. — 258-261 Z(b).

Damn. — 252 ei 254-255 P. Knight || 264 Wolf || 265-266 Nauck.

Var. — 254 μύθῳ || 256 Τροίῃ || 262 ἤθελ' ἀπάσης || 267 προσιόντα || 269 Ἰοφερὴ  
vel στυγερὴ testes — ὑμέας || 270 ἀπηύρων || 272 νῆα θοὴν || 273 Schol.: Ἀριστο-  
φάνης ἦτα τὰ βρώματα || 274 τοὺς δ' (vel γ'). Schol.: ἡ Ἐριανού (σὺν τῷ) ἀπό,  
(ἀ)φ(α)έσσαι, ἀποπέμψαι.

Corr. — 262 τοῦνεκά Berard ut 263-264 damnaret; cf. *Introd.*

F. — 265 οὐχ Vulg. οὐχ' FPHDSULW || 270 ἀπόφρας.

implorer, à bord de leur vaisseau, de nobles Phéni-  
ciens. Je leur offris sur mon butin de quoi leur  
plaire. Je les avais priés de me mettre à Pylos ou  
175 de me débarquer dans la divine Élide, chez les rois  
épéens Mais la rage du vent les jeta hors de  
route : ils luttèrent en vain, sans vouloir me  
duper ; écartés de Pylos, c'est en ces lieux qu'ils  
vinrent... Cette nuit, leurs rameurs nous ont fait  
à grand'peine entrer en cette rade ; personne ne  
180 parla du souper dont pourtant nous avons grand  
besoin ; mais, sitôt débarqués, tout le monde dor-  
mait... Le bon sommeil qui me prit là ! j'étais  
brisé !... Du creux de leur navire, ils ont tiré mes  
biens, les ont mis près de moi qui dormais dans  
185 le sable, puis se sont embarqués vers Sidon,  
leur grand'ville, et sont partis en me laissant à  
ma tristesse.

A ces mots, Athéna, la déesse aux yeux pers, eut  
un sourire aux lèvres. Le flattant de la main et  
reprenant ses traits de femme<sup>1</sup>, elle lui dit ces  
190 paroles ailées :

ATHÉNA. — Quel fourbe, quel larron, quand ce  
serait un dieu, pourrait te surpasser en ruses de  
tout genre !... Pauvre éternel brodeur ! n'avoir faim  
que de ruses !... Tu rentres au pays et ne penses  
encore qu'aux contes de brigands, aux mensonges  
195 chers à ton cœur depuis l'enfance... Trêve de ces  
histoires ! nous sommes deux au jeu : si, de tous  
les mortels, je te sais le plus fort en calculs et

<sup>1</sup> Vers 189 : de grande et belle femme, artiste en beaux ouvrages.

295. — Ce vers nous offre le type de ces fautes traditionnelles  
dont nous nous sommes occupés déjà.

κεῖθεν δὲ πλᾶγχθέντες ἱκάνομεν ἔνθαδε νυκτός,  
 σπουδῇ δ' ἔς λιμένα προερέσσαμεν· οὐδέ τις ἦμιν  
 δόρπου μνήστις ἔην, μάλα περ χατέουσιν ἐλέσθαι· 280  
 ἀλλ' αὐτως ἀποδάντες ἐκείμεθα νηὸς ἅπαντες.  
 ἔνθ' ἐμὲ μὲν γλυκὺς ὕπνος ἐπέλαβε κεκμηῶτα·  
 οἱ δὲ χρήματ' ἐμὰ γλαφυρῆς ἐκ νηὸς ἐλόντες  
 κάτθεσαν, ἔνθα περ αὐτὸς ἐπὶ ψαμάθοισιν ἐκείμην·  
 οἱ δ' ἔς Σιδονίην εὐναιομένην ἀναβάντες 285  
 ῥχοντ'· αὐτὰρ ἐγὼ λιπόμεν ἀκαχήμενος ἦτορ.

᾽Ως φάτο· μείδησεν δὲ θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη  
 χειρὶ τέ μιν κατέρεξε, δέμας δ' ἥικτο γυναικί 288  
 καὶ μιν φωνήσας' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα· 290

ΑΘΗ. — Κερδαλέος κ' εἴη καὶ ἐπὶ κλοπος ὅς σε παρέλθοι  
 ἐν πάντεσσι δόλοισι, καὶ εἰ θεὸς ἀντίασειε.  
 σχέτιε, ποικιλομήτα, δόλων ᾄτ', οὐκ ἄρ' ἔμελλες,  
 οὐδ' ἐν σῇ περ ἔων γαίῃ, λήξειν ἀπατάων  
 μύθων τε κλοπίων, 〈φίλοι〉 οἷ τοι παιδόθεν εἰσίν; 295  
 ἀλλ' ἄγε μηκέτι ταῦτα λεγόμεθα, εἰδότες ἄμφω  
 κέρδε', ἐπεὶ σὺ μὲν ἔσσι βροτῶν ὄχ' ἄριστος ἀπάντων  
 βουλῇ καὶ μύθοισιν, ἐγὼ δ' ἐν πᾶσι θεοῖσι  
 μήτι τε κλέομαι καὶ κέρδεσιν· οὐδὲ σύ γ' ἔγνωνς  
 Παλλὰδ' Ἀθηναίην, κούρην Διός, ἥ τέ τοι αἶει 300  
 ἐν πάντεσσι πόνοισι παρίσταμαι ἡδὲ φυλάσσω,

289 καλῇ τε μεγάλῃ τε καὶ ἀγλαὰ ἔργ' εἰδυῖη = π 158

*Om.* — 289 G P (L<sup>4</sup> Pal.) add. G<sup>2</sup> || 294 F add. F<sup>2</sup>.

*Damn.* — 279-281 Duentzer.

*Var.* — 278 νυκτί || 279 προερέσσαμεν cf. ι 73 ο 497. Schol.: προερέσσα-  
 μεν· οὕτως αἱ πᾶσαι || 282 ἐπήλυθε vel κατέλαβε cf. κ 31 || 285 ἐκτιμένην  
 ἀποδάντες || 291 οὐ σε || 293 Schol.: τινὲς δόλων ἄτερ, τοῖς ἐξῆς συνάπτοντες  
 κακῶς αὐτό. Eustath.: δόλων αἶτε, ὃ ἐστὶν ἄατε, ἀκόρεστε, ὡς καὶ ἀλλαχοῦ cf.  
 Λ 430 || 295 Eustath.: πλοκίων· τινὲς δὲ κλοπίων γράφουσιν ἀντὶ τοῦ δολίων.  
 Schol.: πλοκίων, πεπλεγμένων || 296 εἰδότε || 300 αἶει γρ. ἄγχι || 301 δόλοισι.

*Corr.* — 295 Berard: οἷ τοι πεδόθεν φίλοι Vulg. (παιδόθεν complur. codd.)

*F.* — 288 ἐφέφικτο || 289 ἔργα εἰδυῖη Eustath. || 290 φωνήσασα ἔπεα (ea un  
 syllaba) Berard φωνήσας ἔπεα PHSU || 296 λεγόμεθ' S.

discours, c'est l'esprit et les tours de Pallas Athéna  
 que vantent tous les dieux... Tu n'as pas reconnu  
 300 cette fille de Zeus, celle qu'à tes côtés, en toutes  
 tes épreuves, tu retrouvais toujours, veillant à ta  
 défense, celle qui te gagna le cœur des Phéa-  
 ciens ! Et maintenant encor, si tu me vois ici,  
 c'est que je veux tramer avec toi tes projets et  
 cacher ces richesses qu'au départ, tu reçus des  
 305 nobles Phéaciens, quand je leur en donnai l'idée et  
 le conseil... Sache donc les soucis que, jusqu'en  
 ton manoir, le destin te réserve. Il faudra tout  
 subir, sans jamais confier à quiconque, homme ou  
 femme, que c'est toi qui reviens après tant d'aven-  
 tures ; sans mot dire, il faudra pâtir de bien des  
 310 maux et te prêter à tout, même à la violence !

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Déesse, quel mortel, quelque'habile  
 qu'il soit, pourrait te reconnaître aussitôt ren-  
 contrée : tu prends toutes les formes !... Ce que  
 je sais bien, moi, c'est que ton dévouement était  
 315 à mes côtés tant qu'au pays de Troie, les fils  
 de l'Achaïe ont mené la bataille. Mais du jour  
 que l'on eut saccagé sur sa butte la ville de  
 Priam et que, montés à bord, un dieu nous dis-  
 persa, dès lors, fille de Zeus, je cessai de te  
 voir ; je ne te sentis pas embarquée à mon bord  
 pour m'épargner les maux. [Tout le temps que j'er-  
 320 rai, je ne connus jamais que doutes en mon cœur, jus-  
 qu'au jour où les dieux ne tirèrent de peines. Alors, au

Transmises par tous ou presque tous nos manuscrits, elles  
 doivent remonter plus haut même que l'époque alexandrine jusqu'à  
 un exemplaire unique, peut-être, ou du moins jusqu'à la première  
 copie de l'une de ces éditions « de ville » ou « d'antem » qui fai-



καὶ δέ σε Φαίηκεσσι φίλον πάντεσσιν ἔθηκα.  
 νῦν αὖ δεῦρ' ἰκόμεν, ἵνα τοι σὺν μῆτιν ὑφῆνω  
 χρήματά τε κρύψω, ὅσα τοι Φαίηκες ἀγαυοὶ  
 ὥπασαν οἴκαδ' ἰόντι ἐμῇ βουλῇ τε νόφ τε, 305  
 εἵπω θ' ὅσσά τοι αἶσα (τε)οῖσ(ιν) ἐνὶ (μεγάρ)οισι  
 κήδε' ἀνασχέσθαι· σὺ δὲ τετλάμεναι καὶ ἀνάγκη,  
 μηδέ τφ ἐκφάσθαι μήτ' ἀνδρῶν μήτε γυναικῶν  
 πάντων, οὐνεκ' ἄρ' ἦλθες ἀλώμενος, ἀλλὰ σιωπῇ  
 πάσχειν ἄλγεα πολλά, βίας ὑποδέγμενος ἀνδρῶν. 310

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 ΟΔΥ. — Ἀργαλέον σε, θεά, γνῶναι βροτῶ ἀντιάσαντι  
 καὶ μάλ' ἐπισταμένῳ· σὲ γάρ αὐτὴν παντὶ εἴσκεις.  
 τοῦτο δ' ἐγὼν εὖ οἶδ', ὅτι μοι πάρος ἠπίη ἦσθα,  
 εἶος ἐνὶ Τροίῃ πολεμιζόμεν νῆες Ἀχαιῶν. 315  
 αὐτὰρ ἐπεὶ Πριάμοιο πόλιν διεπέρασμεν αἰπύν,  
 βῆμεν δ' ἐν νήεσσι, θεὸς δ' ἐκέδασσεν Ἀχαιοὺς,  
 οὐ σέ γ' ἔπειτα ἴδον, κούρη Διός, οὐδὲ νόησα  
 νηὸς ἐμῆς ἐπιβάσαν, ὅπως τί μοι ἄλγος ἀλάλκοις.  
 [ἀλλ' αἶει φρεσὶ ἦσιν ἔχων δεδαιγμένον ἦτορ 320  
 ἠλώμεν, εἴως με θεοὶ κακότητος ἔλυσαν.

Om. — 314 F add. im.

Damn. — 303-310 Duentzer || 306-310 Kammer || 311-351 Meister || 314-323 Duentzer || 319-321 P. Knight || 319-323 plurimi || 320-323 Schol.: νοθεύονται δ' στίχοι· ὁ μὲν πρῶτος ὅτι τοῦ ἐμῆσιν ἔχει τὸ ἦσιν, ὅπερ ἐστὶ τρίτου προσώπου, τηροῦντος αἰε τοῦ Ποιητοῦ τὴν διαφορὰν· ὁ δὲ δεύτερος ὅτι Ἀθηνᾶς παρουσίᾳ θεοῖς ἀνατίθησι τὴν σωτηρίαν· ὁ δὲ τρίτος καὶ τέταρτος ὅτι οὐκ ἐγίνωσκεν ὡς ἡ φανείσα αὐτῷ παρὰ Φαίαξι θεὰ ἦν (καὶ) ὅτι οὐκ ἐθάρσυνεν, ἀλλὰ τούτωντιόν ...μηδέ τιν' ἀνθρώπων προτιόσσεο...

Signa. — 320-333 uncin. (p).

Var. — 303 νῦν δ' αὖ — τὴν σὴν vel τοι σὴν || 304 κτήματά τοι || 306 εἶπω δ' || 307 ἀναπλῆσαι || 313 Schol.: γρ. σὲ γάρ αὐτὴν πάντη εἴσκεις || 316 αἰπύν S U. αἰπὴν Vulg. || 318 οὗ σ' ἔτ' || 320 ἔχων ἀλλάγημαι διζύν cf. λ 167.

Corr. — 306 Berard: δόμοισι' ἐνὶ ποιητοῖσι Vulg. sine sensu cf. E 198 || 312 γνῶμεναι ἀργαλέον σε, θεά, βροτῶ van Leeuwen || 314 ἦπιος forsitan Berard cf. Var. 316 αἰπὴν pro αἰπύν.

F. — 305 οἴκαδ' ἰόντ' ὥπασσαν Agar cf. 121 || 313 ἐν(σκεις S || 318 ἔπειτ' S L W.

bon pays des gens de Phéacie, c'est toi dont les discours vinrent m'encourager et me guider en ville !] Maintenant je t'en prie par ton Père : réponds !... je suis à tes genoux ; je ne puis croire encor que je sois  
 325 arrivé en mon aire d'Ithaque ; c'est sur un autre sol que me voici perdu... Tu te railles, je sais, et ne parles ainsi que pour leurrer mon cœur... Est-il bien vrai, dis-moi, que c'est là ma patrie ?

Athéna, la déesse aux yeux pers, répliqua :

330 ATHÉNA. — C'est donc toujours le même esprit en ta poitrine ! Non ! je ne puis t'abandonner en ton malheur. Tu sais trop finement deviner et comprendre. [Un autre n'eût été, après tant de traverses, qu'aux joies de l'arrivée, au besoin de revoir chez lui enfants et femme. Mais toi, tu ne veux pas demander  
 335 et savoir ; par toi-même, tu veux juger de ton épouse. Sache qu'en ton manoir, elle passe les nuits dans l'éternelle angoisse, et les jours à pleurer.] Oh ! moi, je n'ai jamais douté : je savais bien qu'un jour tu  
 340 rentrerais, après avoir perdu le dernier de tes hommes. Mais je n'ai pas voulu combattre Posidon, le frère de mon père : il avait contre toi, qui aveuglas son fils, tant de rancune au cœur !... Mais regarde avec moi le sol de ton Ithaque : tu  
 345 me croiras peut-être... La rade de Phorkys, le Vieillard de la mer, la voici ! et voici l'olivier

saient autorité, peut-être à l'édition officielle d'Athènes, cf. l'*Introduction*. Une faute métrique, causée par un déplacement de mots, semble avoir été la première origine de la correction malencontreuse *pedothen* au lieu de *paidothen* ; quelques manuscrits nous ont conservé la vraie lecture.

345. — De tous les épisodes homériques, il n'en est qu'un autre où l'on puisse constater aussi bien le rôle du geste dans la récitation des aèdes et son influence sur la constitution même du texte : il est trop visible que jamais ce passage n'a pu être réitéré sans l'accompagnement d'un geste à chaque vers ; il est aussi visible

πρίν γ' ὅτε Φαιήκων ἀνδρῶν ἐν πίοιι δῆμῳ  
 θάρσυνάς τ' ἐπέεσσι καὶ ἐς πόλιν ἤγαγες αὐτή·]  
 νῦν δέ σε πρὸς πατρός γουνάζομαι· οὐ γὰρ δῖω  
 ἦκειν εἰς Ἰθάκην εὐδείελον, ἀλλὰ τιν' ἄλλην 325  
 γαῖαν ἀναστρέφομαι· σέ δὲ κερτομέουσιν δῖω  
 ταῦτ' ἀγορευέμεναι, ἵν' ἐμὰς φρένας ἠπεροπεύσης·  
 εἶπέ μοι εἰ ἔτεόν γε φίλην ἐς πατρίδ' ἰκάνω.

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·  
 ΑΘΗ. — Αἰεὶ τοι τοιοῦτον ἐνὶ στήθεσσι νόημα. 330  
 τῷ σε καὶ οὐ δύναμαι προλιπεῖν δύστηνον ἐόντα,  
 οὐνεκ' ἐπητῆς ἔσσι καὶ ἀγχίνους καὶ ἐχέφρων.  
 [ἀσπασίως γάρ κ' ἄλλος ἀνὴρ ἀλαλήμενος ἐλθὼν  
 ἵετ' ἐνὶ μεγάροισ' ἰδέειν παῖδάς τ' ἄλοχόν τε.  
 σοὶ δ' οὐ πῶ φίλον ἔστι δαήμεναι οὐδὲ πυθέσθαι, 335  
 πρίν γε τ(ε)ῆς ἀλόχου πειρήσῃαι, ἥ τέ τοι αὐτῶς  
 ἦσται ἐνὶ μεγάροισιν, διζυραὶ δέ οἱ αἰεὶ  
 φθίνουσιν νύκτες τε καὶ ἡμέραι δάκρυ χεύουσι·]  
 αὐτὰρ ἐγὼ τὸ μὲν οὐ ποτ' ἀπίστεον, ἀλλ' ἐνὶ θυμῷ  
 ἦδε', δ νοστήσεις δλέσας ἄπο πάντας ἐταίρους· 340  
 ἀλλὰ τοι οὐκ ἐβέλησα Ποσειδάωνι μάχεσθαι  
 πατροκασιγνήτῳ, ὅς τοι κότον ἔνθετο θυμῷ,  
 χωόμενος ὅτι οἱ υἱὸν φίλον ἐξαλάωσας.

*Om.* — 334-337 U ah ἰδέειν (334) usque ad διζυραὶ (337) add. U<sup>2</sup>.

*Damn.* — 332 P. Knight || 333-338 Kayser. Schol. : ἀθετοῦνται ἐξ στίχοι  
 ὅτι οὐδὲν εἴληφε παρ' αὐτοῦ σημεῖον τοῦ μήπω βούλεσθαι τὴν γαμετὴν ἰδεῖν· τού-  
 ναντίον γὰρ κ.τ.λ. || 333-340 Fick || 333-343 345-351 Duentzer alii || 336-340  
 Kammer || 341-343 Ribbeck.

*Signa.* — 333-338 uncin. (Br. M<sup>1</sup>) lineam rectam (H<sup>1</sup>).

*Var.* — 322 πρίν γε τε (vel τι) || 323 αὐτήν || 327 ἠπεροπέυης || 332 Schol. : ἐπητῆς  
 ἔσσι· χωρὶς τοῦ τε, τῇ δὲ προσωδίζῃ ὡς ἀεικῆς, φησὶν Ἀρίσταρχος· οὕτω δὲ καὶ  
 Ἑρωδιανός || 333 ἀσπασίους || 338 φθινύθουσιν cf. λ 183 π 39 || 340 οἷδ' ὅτι || 342  
 χόλον || 343 φίλον υἱόν.

*Corr.* — 322 πρίν μ' Berard || 327 ἀγορευέμεν αἶ κεν ἐμὰς Agar || 333 ἀσπά-  
 σιος Nauck || 336 Berard : γ' ἔτι σῆς Vulg.

*F.* — 323 τε ἔπεσσι P. Knight || 334 μεγάροισι ἰδεῖν Nauck μεγάρῳ ἰδέειν Be-  
 rard || 340 οἷδα Z εἶδε'.

qui s'éploie à l'entrée de la rade<sup>1</sup> ! voici l'autre  
voûté, voici la grande salle où tu vins, tant de  
350 fois, offrir une parfaite hécatombe aux Naïades !  
et voici, revêtu de ses bois, le Nérите !

A ces mots, Athéna dispersa la nuée : le pays  
apparut, quelle joie ressentit le héros d'endurance !  
il connut le bonheur, cet Ulysse divin. Sa terre !  
il en baisait la glèbe nourricière, puis, les mains  
355 vers le ciel, il invoquait les Nymphes :

ULYSSE. — O vous, filles de Zeus, ô Nymphes,  
ô Naïades, que j'ai cru ne jamais revoir, je  
vous salue !... Acceptez aujourd'hui mes plus  
tendres prières. Bientôt, comme autrefois, vous aurez  
nos offrandes, si la fille de Zeus, la déesse au  
360 butin, me restant favorable, m'accorde, à moi, de  
vivre, à mon fils, de grandir !

Athéna, la déesse aux yeux pers, l'incitait :

ATHÉNA. — Courage ! et que ton cœur écarte  
un tel souci ! Mais hâtons-nous : au fond de la  
grotte sacrée, déposons tes richesses ; que tu n'en  
365 perdes rien ! puis nous tiendrons conseil pour le  
meilleur succès.

A ces mots, pénétrant dans l'ombre de la  
grotte, la déesse en allait visiter les recoins, pen-  
dant qu'en toute hâte, Ulysse apportait l'or, le  
bronze inaltérable et les bonnes étoffes, présents

<sup>1</sup> Vers 347-348 : près de lui, cette obscure et charmante caverne,  
c'est la grotte des Nymphes qu'on appelle Naïades.

que le compositeur de ce texte, quel qu'il fût, avait l'intention,  
la vision préliminaire de ces différents gestes. L'autre épisode où  
l'on peut retrouver les mêmes habitudes est, dans l'*Illiade*, la  
rencontre d'Hélène et de Priam sur les Portes Scées et leur  
dénombrement des héros achéens que l'on aperçoit là-bas, dans  
la plaine.

ἀλλ' ἄγε τοι δείξω Ἰθάκης ἔδος, ὄφρα πεποίθῃς.  
 Φόρκυνος μὲν ὄδ' ἐστὶ λιμήν, ἄλιόιο γέροντος, 345  
 ἦδε δ' ἐπὶ κρατὸς λιμένος τανύφυλλος ἐλαίη· 346  
 τοῦτο δέ τοι σπέος εὐρύ, κατηρεφές, ξυθα σὺ πολλάς 349  
 ἔρδεσκες Νύμφησι τεληέσσας ἐκατόμβας· 350  
 τοῦτο δὲ Νήριτόν ἐστιν ὄρος καταειμένον ὕλη.

ᾠς εἰποῦσα θεὰ σκέδασ' ἠέρα· εἴσατο δὲ χθών·  
 γήθησέν τ' ἄρ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεὺς  
 χαίρων ἦ γαίη, κύσε δὲ Ζεῖδωρον ἄρουραν.

Αὐτίκα δὲ Νύμφησ' ἠρήσατο χεῖρας ἀνασχών 355

ΟΔΥ. Νύμφαι νηιάδες, κοῦραι Διός, οὐ ποτ' ἐγὼ γε  
 ὄψεσθ' ὅμμ' ἐφάμην νῦν δ' εὐχολῆσ' ἀγανῆσι  
 χαίρετ'· ἀτὰρ καὶ δῶρ' (ἔτι) δώσομεν, ὥς τὸ πάρος περ.  
 αἶ κεν ἐξ πρόφρων με Διὸς θυγάτηρ ἀγελεῖη  
 αὐτόν τε ζῶειν καὶ μοι φίλον υἱὸν ἀέξῃ. 360

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·

ΑΘΗ — Θάρσει· μὴ τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῆσι μελόντων  
 ἀλλ' ἄγε χρήματα μὲν μυχῶ ἄντρον θεσπεσίοιο  
 θείομεν αὐτίκα νῦν, ἵνα περ τάδε τοι σόα μίμνη  
 αὐτοὶ δὲ φραζόμεθ' ὅπως ὅχ' ἄριστα γένηται. 365

ᾠς εἰποῦσα θεὰ δυνε σπέος ἡεροειδές,  
 μαιομένη κευθμῶνας ἀνὰ σπέος· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
 ἄσسون πάντ' ἐφόρει, χρυσὸν καὶ ἀτειρέα χαλκὸν

347 ἀγχόθι δ' αὐτῆς ἄντρον ἐπήρατον, ἡεροειδές, = 103  
 ἱρὸν Νυμφάων, αἱ Νηιάδες καλέονται 104

Om. — 347-348 codd. compl. Pap\* cf. Eustath. : οὗτοι δὲ οἱ δύο στίχοι ἐν  
 τισι τῶν ἀντιγράφων οὐ κεῖνται.

Var. — 346 κρατὶ — μανόφυλλος Zenod. || 348 ἱρῶν || 349 εὐρύ γρ. ἐστὶ cf. Pap\*  
 || 351 κατακείμενον || 358 Schol. : διδώσομεν· δυσχεραίνων δὲ δ' Ἀριστοφάνης τὴν  
 διδώσομεν γράφει παρέξομεν καὶ τὸ ἐν Ἰλιάδι διδοῦναι παρέκοπτε cf. Ω 425 || 36  
 μηδὲ τι — φρεσὶν ἦσι cf. 320-323 || 363 ἀλλ' ἄγε U : ἀλλὰ ante χρήματα Vulg |  
 368 ἐφόρει : ἔφερε.

Corr. — 358 Berard · δῶρα διδώσομεν Vulg. || 359 κ' ἐὰν P. Knight.

F. — 351 κατακείμενον codd. plerique cf. Schol. α 186 || 365 ὅπως ἔσται  
 τάδε ἔργα PHSW cf. Δ 14 Ε 61 ρ 274.

des Phéaciens, et la fille du Zens à l'égide, Athéna,  
 370 les rangeait avec soin, et mettait sur l'entrée de la  
 grotte une pierre.

IV (δ) 625 (Les prétendants devant la grand'salle d'Ulysse  
 se jouaient à lancer disques et javelots sur la  
 dure esplanade, théâtre coutumier de leur morgue  
 insolente. Antinoos était assis près d'Eurymaque  
 au visage de dieu; ils étaient les deux chefs, que  
 mettait hors de pair leur valeur éminente.

630 Mais Noémon survint, le fils de Phronios, qui,  
 s'approchant d'Antinoos, lui demanda :

NOÉMON. — Antinoos, a-t-on oui ou non quelque  
 idée du jour où Télémaque doit revenir ici, de la  
 Pylos des Sables? il a pris mon vaisseau, et j'en  
 635 aurais besoin pour passer en Élide; j'ai là-bas,  
 dans la plaine, douze mères-juments et leurs mulets  
 sous elles, en âge de travail; mais il faut les dres-  
 ser; je voudrais en aller prendre un pour le  
 dressage.

Les autres, à ces mots, restèrent étonnés: ja-  
 mais ils n'avaient cru Télémaque en voyage!...  
 Il serait à Pylos, la ville de Nélée!... Ils le  
 640 croyaient dans l'île, aux champs, près des trou-  
 peaux, ou l'hôte du Porcher.

Antinoos, le fils d'Eupithès, s'écria :

ANTINOOS. — Dis-moi la vérité : quand donc  
 est-il parti? avec quel équipage? est-ce des  
 jeunes gens recrutés dans Ithaque? ou de ses

625-786. — C'est ici, je crois, qu'il faut rétablir en leur place  
 originelle ces 162 vers du chant IV.

La fin de ce chant IV comprend deux morceaux distincts, mal  
 suturés au texte primitif par les cinq vers 620-624 : l'embuscade

εἵματα τ' εὐποίητα, τὰ οἱ Φαίηκες ἔδωκαν.  
καὶ τὰ μὲν εὖ κατέθηκε, λίθον δ' ἐπέθηκε θύρῃσι 370  
Παλλὰς Ἀθηναίη, κούρη Διὸς αἰγιόχοιο.

(Μνηστήρες δὲ πάροιθεν Ὀδυσσεύς μεγάρῳ 625 δ (IV)  
δίσκοισιν τέρποντο καὶ αἰγανέησιν ἱέντες,  
ἐν τυκτῷ δαπέδῳ, ὅθι περ πάρος, ὕβριν ἔχοντες·  
Ἀντίνοος δὲ καθῆστο καὶ Εὐρύμαχος θεοειδής,  
ἄρχοι μνηστήρων, ἀρετῇ δ' ἔσαν ἔξοχ' ἄριστοι.

Τοῖς δ' υἱὸς Φρονόιοι Νοήμων ἐγγύθεν ἐλθὼν 630  
Ἀντίνοον μύθοισιν ἀνειρόμενος προσέειπεν·

ΝΟΗ.—Ἀντίνο', ἥ ῥά τι ἴδμεν ἐνὶ φρεσίν, ἦε καὶ οὐκί,  
ὁππότε Τηλέμαχος νεῖτ' ἐκ Πύλου ἡμαθέντος;  
νῆά μοι οἴχεται ἄγων· ἐμὲ δὲ χρεῶ γίνεται αὖ τῆς  
Ἥλιδ' ἐς εὐρύχορον διαβήμεναι, ξυνθά μοι ἵπποι 635  
δώδεκα θήλειαι, ὑπὸ δ' ἡμίονοι ταλαεργοὶ  
ἄδμητες· τῶν κέν τιν' ἐλασσάμενος δαμασαίμην.

ὦς ἔφαθ'· οἱ δ' ἀνὰ θυμὸν ἐθάμβεον· οὐ γὰρ ἔφαντο  
ἐς Πύλον οἴχεσθαι Νηληϊόν, ἀλλὰ πού αὐτοῦ  
ἀγρῶν ἦ μήλοισι παρέμμεναι ἦε Συβώτῃ. 640

Τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος προσέφη, Εὐπείθεος υἱός·

625 — In *Odyssea*, qualis nunc extat, *Procorum Insidiae* libro quarto insertae sunt; quando et cur? cf. *Introd.*

Ex *Ulixis Ullione* ad *Telemachi Iter* translatae ab ordinatore sunt, mea quidem sententia: etenim si tria inter se conferré velis poemata e quibus confecta est nostra *Odyssea*, hoc tibi clare in *Ullione* proprium apparebit alterna vice in eodem embolio nunc de Ulixē filioque vel uxore vel Eumaeo, nunc de procis, nunc rursus de agro, nunc de urbe agi: cf. π 1-320 et 321-408 et 452-481; ρ 1-165 et 166-182 et 182-335 et 336-606, etc.

Add. — 369 a quid. = 121, versu 369 correcto τὰ οἱ Φαίηκες ἀγαυοί = 120.

Damn. — 371 P. Knight || 625-673 Hennings alii.

Var. — 627 ἔχοντες Aristarch. : ἔχουσιν codd. || 631 ἀμειβόμενος cf. 461 || 635 εὐπιπον || 641 Schol. : ἐν ἄλλῳ ἀπαμείβετο φώνησέν τε.

Corr. — 630 τοῖσι δ' Nauck van Leeuwen || 632 ἴστον Hartman || 634 Berard; αὐτῆς Vulg. αὐτόν Hoogvliet.

F. — 369 τὰ τοι PH || 638 οὐδέ ἐ φάντο Hartman (cf. x 63 et o 213) vel οὐ γὰρ ἔφαν τὸν van Leeuwen.

gens, à lui, et de ses tenanciers?... il en aurait  
 645 le nombre ! Dis-moi tout net encor ; j'ai besoin de  
 savoir : est-ce lui qui, de force, a pris ton noir vais-  
 seau ? ou, de bon gré, l'as-tu prêté sur sa demande ?

Le fils de Phronios, Noémon, repartit :

NOÉMON. — C'est moi qui l'ai donné de moi-  
 650 même : que faire, quand quelqu'un de son rang,  
 en une telle angoisse, vient s'adresser à vous ? Il  
 était malaisé de refuser le prêt... Quant à ses jeunes  
 gens, c'est vraiment, après nous, l'élite de ce  
 peuple. J'ai vu qu'il emmenait, pour commander  
 à bord, Mentor, ou l'un des dieux qui lui res-  
 655 semble en tout. Mais voici qui m'étonne : hier, au  
 point du jour, j'ai revu le divin Mentor en notre  
 ville, alors que, vers Pylos, il s'était embarqué.

Sur ces mots, Noémon retourna chez son  
 père. Mais cédant à l'humeur de leurs cœurs  
 emportés, les deux autres faisaient asseoir les  
 prétendants, tous jeux interrompus.

660 Antinoos, le fils d'Eupithès, leur parla<sup>4</sup> :

665 ANTINOOS. — Nombreux comme nous sommes,  
 si l'enfant, à lui seul, nous fausse compagnie, met  
 son navire à flot et lève le meilleur équipage en ce  
 peuple, il va nous en venir du mal, et sans tar-

<sup>4</sup> Vers 661-664 : le chagrin, la colère emplissaient jusqu'au  
 bord son esprit noyé d'ombre, et ses yeux ressemblaient à un  
 feu pétillant : Ah ! misère ! il est donc accompli, ce voyage ! quel  
 exploit d'insolence ! nous l'avions défendu pourtant à Télémaque !

des prétendants et le songe de Pénélope. Le songe est une inter-  
 polation de basse époque. L'embuscade, par contre, semble avoir  
 appartenu à l'un des poèmes primitifs, mais non pas au *Voyage*  
*de Télémaque* où l'ordonnateur de la présente « Poésie » l'a trans-  
 portée.

C'est à la *Vengeance* que permettent de l'attribuer quelques in-  
 dices. Le principal indice de fond est le rythme que cette *Vengeance*



ANT. — Νημερτές μοι ξνισπε· πότε' ὄχετο ; καὶ τίνες αὐτῷ  
κοῦροι ἔποντ' ; Ἰθάκης ἑξαίρετοι ; ἦ' εἰοὶ αὐτοῦ  
θῆτες τε δμῶές τε ; δύναϊτό κε καὶ τὸ τελέεσσαι  
καὶ μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὅφρ' ἔω εἰδῶ· 645  
ἦ οὐ βίη ἀέκοντος ἀπηύρα νῆα μέλαιναν,  
ἦε ἐκὼν οἱ δῶκας, ἐπεὶ προσπτύξατο μύθῳ ;

Τὸν ὧ' εἶς Φρονόιοι Νοήμων ἀντίον ἠῦδα·

ΝΟΗ. — Αὐτὸς ἐκὼν οἱ δῶκα· τί κεν ῥέξειε καὶ ἄλλος,  
ἐπὶ δ' ἄνῃρ τοιοῦτος ἔχων μελεδήματα θυμῷ 650  
αἰτ' ἔζη ; ἥδε γὰρ κεν ἀνήνασθαι δόσιν εἴη.  
κοῦροι δ' οἷ' κατὰ δῆμον ἀριστεύουσι μεθ' ἡμέας,  
οἳ οἱ ἔποντ'· ἐν δ' ἀρχὸν ἐγὼ βαλίνοντα νόησα  
Μέντορα ἦε θεόν, τῷ δ' αὐτῷ πάντα ἑοῖκει.  
ἀλλὰ τὸ θαυμάζω· ἴδον ἐνθάδε Μέντορα διόν 655  
χθιζόν ὀπηοῖον· τότε δ' ἔμβη νηὶ Πύλον δέ.

ᾧΩς ἄρα φωνήσας ἀπέβη πρὸς δῶματα πατρός·  
τοῖσιν δ' ἀμφοτέροισιν ἀγάσσατο θυμὸς ἀγῆνωρ.  
μνηστήρας δ' ἄμυδις κάθισαν καὶ παύσαν ἀέθλων.

Τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Εὐπειθεὸς υἱός· 660

ANT. — (Εἰ) τοσσῶνδ' ἀέκητι νέος πάις οὔχεται αὐτῶς, 665  
νῆα ἔρυσσάμενος κρίνας τ' ἀνὰ δῆμον ἀρίστους,

661 ἀχνύμενος· μένος δὲ μέγα φρένες ἀμφιμέλαιναι = A 103  
πίμπλαντ', ὅσσε δέ οἱ πυρὶ λαμπετόωντι ἐκχτην· 104  
ὧ πόποι, ἦ μέγα ἔργον ὑπερφιάλως ἐτελέεσθαι cf. π 346  
Τηλεμάχῳ ὁδὸς ἦδε· φάμεν δέ οἱ οὐ τελέεσθαι = π 347

*Damn.* -- 661-662? Schol. : ἐκ τῆς Ἰλιάδος (A 103) μετηνέχθησαν οὐ δεόντως οἱ στίχοι. Schol. (A) A 103-104 : ἀστερίσκος· ὅτι ἀμφοτέροι εἰς τὴν Ὀδύσσειαν μετακλίνεται οὐκ ὀρθῶς.

*Var.* — 654 ἠῖθεον || 659 μνηστήρας || 660 προσέφη || 666 ἐταίρους cf. 278.

*Corr.* — 665 Hartman : ἐκ Vulg. sine sensu ; ἀέκητι τοσσῶνδε intelligendum. non autem οὔχεται. ἐκ τοσσῶνδε. Platt forsitan melius εἰς cf. χ 138 :  
καὶ χ' εἰς τὰντας ἐρύκει ἀνὴρ ...

*F.* — 643 γ' εἰ οἱ K γ' εἰ οἱ I || 646 ἀπεῖρα νῆα van Leeuwen || 649 αὐτός ἐγὼ Bentley cf. β 133 || 654 ἐφάκει Ἰνὰ γ' || 655 θαυμάζων T || 664 Schol. : τινὲς φάμεν δέ μιν κακῶς.

der ! ou plaise à Zeus de lui rabattre sa vigueur, avant qu'il soit de taille ! Mais allons ! donnez-moi un croiseur et vingt hommes : que j'aille  
670 me poster, pour guetter son retour, dans la passe entre Ithaque et la Samé des Roches ; puisqu'il veut naviguer pour l'amour de son père, qu'il en paie le plaisir !

Il dit : tous d'applaudir et de ratifier, puis, se levant en hâte, on rentra chez Ulysse.

675 Ce fut presque aussitôt que Pénélope apprit les desseins qu'ils roulaient au gouffre de leurs cœurs. Car le héraut Médon s'en vint la prévenir : il savait leurs projets, se trouvant justement en dehors de la cour, lorsqu'à l'intérieur, ils ourdisaient l'affaire. A travers le manoir, il s'en vint apporter la nouvelle à la reine.

680 Comme il passait le seuil, Pénélope lui dit :

PÉNÉLOPE. — Héraut, pourquoi viens-tu ? les nobles prétendants t'envoient-ils dire aux femmes de mon divin Ulysse de quitter leurs travaux, d'apprêter le festin ? Sans plus me courtoiser ni  
685 tramer autre chose, que n'ont-ils en ce jour le dernier des derniers de leurs repas chez nous ! Chaque jour assemblés, en mangez-vous assez de vivres, en pillant mon sage Télémaque ! vos pères autrefois, quand vous étiez petits, ne vous ont donc pas dit ce que, pour vos parents, Ulysse avait été,

a en propre et qui la différencie des deux autres poèmes. Le *Voyage* en effet et les *Récits* sont comme deux frises continues où la narration se déroule sans rupture et sans reprise : le héros principal est le seul sujet dont nous ayons à suivre les faits et dire ; du début à la fin du *Voyage*, nous sommes en route avec Télémaque, sans que rien nous soit raconté où il n'ait été soit acteur, soit auditeur ; de même, Ulysse dans les *Récits* est

ἄρξει καὶ προτέρω κακὸν ἔμμεναι· ἀλλὰ οἱ αὐτῷ  
 Ζεὺς ὀλέσειε βίην, πρὶν ἥβης μέτρον ἰκέσθαι.  
 ἀλλ' ἄγε μοι δότε νῆα θοὴν καὶ εἵκοσ' ἑταίρους,  
 ὄφρα μιν αὐτ(ις) ἰόντα λοχήσομαι ἡδὲ φυλάξω 670  
 ἐν πορθμῷ Ἰθάκης τε Σάμοιό τε παιπαλοέσσης,  
 ὥς ἄν ἐπισμυγερῶς ναυτίλλεται εἵνεκα πατρός.

ᾠς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήνεον ἡδὲ κέλευον·  
 αὐτίκ' ἔπειτ' ἀνστάντες ἔβαν δόμον εἰς Ὀδυσῆος.  
 οὐδ' ἄρα Πηνελόπεια πολὺν χρόνον ἦεν ἄπυστος 675  
 μύθων, οὓς μνηστήρες ἐνὶ φρεσὶ βυσοδόμειον·  
 κήρυξ γάρ οἱ ἔειπε Μέδων, δς ἐπεύθετο βουλὰς  
 αὐλῆς ἐκτὸς ἐών· οἱ δ' ἔνδοθι μῆτιν ὑφαίνον·  
 βῆ δ' ἔμεν ἀγγελέων διὰ δώματα Πηνελόπειῃ.

Τὸν δὲ κατ' οὐδοῦ βάντα προσηύδα Πηνελόπεια· 680  
 ΠΗΝ. — Κήρυξ, τίπτε δέ σε πρόεσαν μνηστήρες ἀγαυοί ;  
 ἦ εἰπέμεναι δμῶῃσιν Ὀδυσσεύος θελοιο  
 ἔργων παύσασθαι, σφίσι δ' αὐτοῖς δαῖτα πένεσθαι ;  
 μὴ μνηστεύσαντες μῆδ' ἄλλό (τι μῆτι)σαντες  
 ὕστατα καὶ πύματα νῦν ἐνθάδε δειπνήσειαν. 685  
 οἳ θάμ' ἀγειρόμενοι βίοτον κατακείρετε πολλόν,  
 κτήσιν Τηλεμάχοιο δαίφρονος· οὐδέ τι πατρῶν  
 ὑμετέρων τὸ πρόσθεν ἀκούετε, παῖδες ἐόντες,  
 οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκε μεθ' ὑμετέροισι τοκεῦσιν,  
 οὔτε τινα ῥέξας ἐξαίσιον οὔτε τι εἶπῶν 690

*Om.* — 680 H add. im.

*Damn.* — 674 676 678 Blass || 684 Herwerden || 690-695 P. Knight.

*Signa.* — 682 Schol. : (ὑπὸ λ.) σημειοῦνται διὰ τὴν ἐν τῷ μέτρῳ συνίξιν.

*Var.* — 668 Schol. : πρὶν ἥβης... αἱ Ἀριστάρχου· αἱ δὲ κοινότεραι πρὶν ἡμῖν  
 πῆμα γενέσθαι (sen φυτεῦσαι) || 679 πρὸς δώματα || 686 Schol. : διχῶς οἱ θ' ἄμα  
 καὶ οἱ θαμὰ, ὃ καὶ ἄμεινον, ὡς καλὰ· βίοτον γράφεται βρωτόν, ἡγουν τροφήν.

*Corr.* — 667 αὐτός Nauck || 668 πρὶν γ' compitur. || 670 αὐτὶς Bentley : αὐτὸν  
*Vulg.* — αὖ ἀνιόντα P. Knight || 673 ὡς ἐκέλευεν Agar || 683 αὐτῶν Berard —  
 ἀτὰρ σφίσι δαῖτα Nauck || 684 Berard (cf. λ 613 et ι 262 K 48 Ψ 312) : μῆδ'  
 ἄλλοθι' ὀμιλήσαντες *Vulg.* cf. *Introd.*

*F.* — 682 εἰπέμεναι sine ἡ vel ἡ εἰπεῖν Longin.

690 ne faisant jamais rien, ne disant jamais rien pour  
 abuser du peuple, comme c'est la façon des rois de  
 sang divin [,qui persécutent l'un et favorisent l'autre]!  
 Ce n'est pas lui, jamais, qui fit tort à personne!...  
 Mais votre cœur paraît à ces actes indignes, et la  
 695 mode n'est plus de rendre les bienfaits !

Posément, le héraut Médon lui répondit :

MÉDON. — Reine, si c'était là le plus grand  
 de nos maux ! Mais voici bien plus grand et plus  
 cruel encore : les prétendants méditent, — ah !  
 que Zeus les arrête ! — de tuer Télémaque à la  
 700 pointe du bronze, avant qu'il rentre ici, car il  
 s'en est allé s'informer de son père, vers la bonne  
 Pylos et Sparte la divine.

Il disait. Et la reine, genoux et cœur brisés,  
 restait là, sans pouvoir proférer un seul mot ;  
 ses yeux s'étaient emplis de larmes et sa voix  
 705 si claire défaillait.

Retrouvant la parole, elle lui répondit :

PÉNÉLOPE. — Héraut, dis-moi : pourquoi mon  
 fils est-il parti ? quel besoin le poussait [vers ces  
 vaisseaux rapides, ces chevaux de la mer que prennent  
 les guerriers pour courir sur les eaux] ? veut-il donc  
 710 que de lui, tout, jusqu'au nom, périclisse ?

seul en scène et rien ne vient s'ajouter à ce qu'il peut dire de sa  
 bouche, voir de ses yeux. Dans la *Vengeance*, nous avons l'alter-  
 nance de ce qui se passe autour d'Ulysse, autour de Télémaque,  
 autour des prétendants, un va-et-vient perpétuel entre la ville  
 et la campagne, entre le manoir de Pénélope et la loge d'Éumée.

Pour la forme, il est des indices de mots sur lesquels je ne puis  
 insister en ce moment. Mais, au vers 640, l'apparition du mot  
*porcher* sans le nom propre *Eumée* peut surprendre le lecteur  
 du chant IV, à qui l'on n'a pas encore parlé de ce nouveau  
 personnage ; l'auditeur ou le lecteur de la *Vengeance* sait  
 d'avance quel rôle « l'homme aux porcs » va jouer auprès de

ἐν δῆμῳ· ἦ τ' ἐστὶ δίκη θείων βασιλῶν.

[ἄλλόν κ' ἐχθαίρησι βροτῶν, ἄλλόν κε φιλοίῃ.]

κεῖνος δ' οὐ ποτε πάμπαν ἀτάσθαλον ἄνδρα ἑώργει·

ἀλλ' ὁ μὲν ὑμέτερος θυμὸς κα(τ') ἀεικέα ἔργα

φαίνεται· οὐδέ τις ἐστὶ χάρις μετόπισθ' εὐεργέων.

695

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε Μέδων πεπνυμένα εἰδώς·

ΜΕΔ. — Αἶ γάρ δῃ, βασίλεια, τόδε πλείστον κακὸν εἶη.

ἀλλὰ πολὺ μείζον τε καὶ ἀργαλεώτερον ἄλλο

μνηστήρες φράζονται, ὃ μὴ τελέσειε Κρονίων·

Τηλέμαχον μεμάσσι κατακτάμεν ὀξεί χαλκῷ

700

οἴκαδε νισσόμενον· ὃ δ' ἔβη μετὰ πατρὸς ἀκοῦήν

ἔς Πύλον ἡγαθέην ἥδ' ἔς Λακεδαίμονα διᾶν.

ὦς φάτο· τῆς δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ·

δὴν δέ μιν ἀφασίῃ ἐπέων λάβε· τῷ δέ οἱ ὅσσε

δακρυόφι πλησθεν· θαλερὴ δέ οἱ ἔσχετο φωνή·

705

δυσὲ δέ μιν ἐπέεσσιν ἀμειβομένη προσέειπε·

ΠΗΝ. — Κῆρυξ, τίπτε δέ μοι πᾶσις οἴχεται; ἦέ τί μιν χρεῶ

[νῆων ὠκυπόρων ἐπιβαινέμεν, αἶ θ' ἄλδος ἵπποι

*Damn.* — 692 Herwerden ; temporum ut constaret consecutio, φιλείη Christ ; sed sine subiecto sunt verba || 703-709 Berard : legitur enim in Vind. 50 (d) 707 ἦέ τί μιν : in ceteris autem codd. οὐδέ τί μιν. Hos duos versus 703-709 plane scurriles in ore matris dolorosae omnes edd. iudicaverunt cf. 712 ἦ τις μιν... ἦ ὃν τινα. Schol. : ἦ τίς μιν διὰ τοῦ ἡ Ἀρίσταρχος, « non equis, sed curribus assimilat naves ; similis comparatio legitur v 81 seqq. » van Leeuwen (1890) ; sed v 81 seqq. interpolati videntur ; homerico enim more non quattuor, sed tres tantum junguntur equi. Revera nostri versus ex imitatione *Epigramm. homer.* XIII nati sunt :

ἵπποι δ' αὖ πεδίου κόσμος, νῆες δὲ θαλάσσης.

*Var.* — 691 θείων βασιλῶν δίκη || 701 νεισόμενον || 702 Schol. : ῥιανός Ἡμαθίην γράφει || 704 Schol. : ἀφασίῃ· τὸ δὲ μ περισσόν (ἀμφασίῃ codd.) || 705 Schol. : αἱ Ἀρισταρχοῦ ἔσχετο ἀντὶ τοῦ ἐγένετο· γέλοιοι γάρ εἰσιν οἱ γράφοντες ἔσχετο (??) || 707 ἦέ Vind. 50 : οὐδέ Vulg. — om. μιν W.

*Corr.* — 694 Berard : καὶ ἀεικέα Vulg. sine sensu ; Agar autem :

ἀλλὰ μὲν ὕμῳ ἕτερος μῦθος.....

versus gnomicus ex imit. ο 70-71 ortus videtur || 695 ἐὺ ἐρχτῶν van Leeuwen.

F. — 693 ἑώργει || 706 δὲ δῇ μιν ἔπεσσιν Vulg. : δὲ δῇ ἔπεσσιν Bekker vel potius δέ μιν ἐπέεσσιν Berard (ἐπέεσσιν H U) || 707 οὐ τί εἰ van Leeuwen.

Posément, le héraut Médon lui répondit :

MÉDON. — Je ne sais ; quelque dieu l'aura-t-il entraîné ? ou n'aura-t-il cédé qu'à l'élan de son cœur ?... Mais il est à Pylos ; il voulait s'enquérir du retour de son père, du sort qu'il a subi.

715 A ces mots, il revint à travers le manoir. Mais, le cœur assombri et dévoré d'angoisse, la reine ne pouvait demeurer sur les sièges, dont la chambre était pleine.

Tandis que, sur le seuil, elle venait s'asseoir pour crier sa détresse au milieu de ce luxe, ses femmes l'entouraient de leurs gémissements<sup>1</sup>.

721 Pénélope à travers ses sanglots leur disait :

PÉNÉLOPE. — Mes filles, écoutez ! le maître de l'Olympe m'envoya plus de maux qu'à toutes les mortelles que le sort a fait naître et grandir avec moi ! J'ai commencé par perdre un époux de vaillance, que son cœur de lion et ses mille  
725 vertus avaient fait sans rival parmi les Danaens<sup>2</sup> ! Et voici maintenant le fils de mon amour que, de chez moi, sans gloire, emportent les rafales. Quand il s'est échappé, vous ne m'avez rien dit ! Quoi ! pas une de vous, — et vous saviez, pourtant ! — pas une, malheureuses ! pour prendre  
730 sur son cœur de me tirer du lit quand mon enfant partait à bord du noir croiseur. Ah ! si j'avais

<sup>1</sup> Vers 720 : les jeunes et les vieilles dans toute la maison.

<sup>2</sup> Vers 726 : le héros dont la gloire court à travers l'Hellade et plaque sur Argos.

« l'Homme aux mille tours ». Cet auditeur sait aussi que la scène va se transporter des champs à la ville : Télémaque, absent du manoir, doit être, pensent les prétendants, « aux champs », soit dans le nord de l'île, chez le chevrier, soit dans le sud, chez le porcher.

ἀνδράσι γίνονται, περώωσι δὲ πολὺν ἐφ' ὑγρὴν];

ἦ' ἵνα μὴδ' ὄνομ' αὐτοῖ ἐν ἀνθρώποισι λήπῃται ; 710

Τὴν δ' ἡμέλβετ' ἔπειτα Μῆδων πεπνυμένα εἰδώς·  
**ΜΕΔ.** — Οὐ οἶδ'· ἦ τίς μιν θεὸς ὥρορεν, ἦε καὶ αὐτοῦ  
 θυμὸς ἐφωρμήθη ἔμεν ἐς Πύλον, ὄφρα πύθῃται  
 πατρὸς ἐοῦ ἢ νόστον ἢ ὅν τινα πότμον ἐπέσπεν ;

ᾠς ἄρα φωνήσας ἀπέβη κατὰ δῶμ' Ὀδυσῆος· 715

τὴν δ' ἄχος ἀμφεχύθη θυμοφθόρον· οὐδ' ἄρ' ἔτ' ἔτλη  
 δίφρου ἐφέζεσθαι πολλῶν κατὰ οἶκον ἐόντων,  
 ἀλλ' ἄρ' ἐπ' οὐδοῦ ἵζε πολυκμήτου θαλάμοιο  
 οἴκτρ' ὀλοφυρομένη· περὶ δὲ δμῳαὶ μινύριζον. 719

Τῇσ' ἀδινὸν γοόωσα μετηύδα Πηνελόπεια· 721

**ΠΗΝ.** — Κλύτε, φίλαι· περὶ γάρ μοι Ὀλύμπιος ἄλγε' ἔδωκεν  
 ἐκ πασέων, ὅσσαί μοι ὁμοῦ τράφεν ἠδὲ γένοντο,  
 ἦ πρὶν μὲν πόσιν ἐσθλὸν ἀπώλεσα θυμολέοντα,  
 παντοίησ' ἀρετῇσι κεκαομένον ἐν Δαναοῖσι· 725

νῦν αὖ παῖδ' ἀγαπητὸν ἀνηρεῖψαντο θύελλαι 727

ἄκλε(έ') ἐκ μεγάρων, οὐδ' ὀρμηθέντος ἄκουσα·  
 σχέτλια, οὐδ' ὑμεῖς περ ἐνὶ φρεσὶ θέσθε ἐκάστη  
 ἐκ λεχέων μ' ἀνεγείραι, ἐπιστάμεναι σάφα θυμῷ, 730  
 ὅππότε κείνος ἔβη κολίην ἐπὶ νῆα μέλαιναν.

720 πᾶσαι, ὅσαι κατὰ δώματ' ἔσαν, νέαι ἠδὲ παλαιαί cf. θ 58  
 726 ἐσθλόν, τοῦ κλέος εὐρύ καθ' Ἑλλάδα καὶ μέσον Ἄργος = δ 816

**Damn.** — 709 van Leeuwen in sua recentissima editione (1917): « currit navis veluti equus generosus, spuma ut ille conspersa, vento secundo *ganisa*, versus finem itineris festinans, solo quidem neque plano usa neque firmo, sed per ὑγρά χελευθα sive *vias mobiles* iter perficiens...: hinc orig' nem habuit fabula quae est de equo trojano » || 720 P. Knight || 726 Schol. περιττός ὁ στίχος· καὶ γὰρ προεῖπεν ἦ πρὶν μὲν πόσιν ἐσθλόν, καὶ οὕτω οἶδεν ὁ Ὀμηρος τὴν καθ' ἡμᾶς Ἑλλάδα cf. α 344.

**Var.** — 709 πολὺν || 710 πέληται || 715 πρὸς δῶμ' || 717 δίφρῳ || 721 τῆς δ' Vulg.: τῆς FHD — τόνδε κατ' οὐδοῦ βάντα προσηύδα Πηνελόπεια H<sup>2</sup> || 722 Ὀλύμπιοι... ἔδωκαν || 723 τράφον || 727 Schol.: ἀνηρεῖψαντο θύελλαι· ἡ χαριεστέρων τῶν Ἀριστάρχου καὶ ἄλλων πολλῶν οὕτως quidam autem antiquor. ἀποκτείναν μεμάσιν = ε 18 || 728 ἐν μεγάρῳ || 730 μάλα θυμῷ.

**Corr.** — 728 van Leeuwen: ἀκλέα Vulg. cf. B 115.

appris qu'il rêvât ce voyage, contre tout son désir il serait demeuré, ou c'est morte qu'il m'eût laissée en ce manoir !... Mais qu'un servant-  
735 coureur aille querir le vieux Dolios, que mon père, lorsque je vins ici, a mis à mon service : il soigne maintenant les arbres de mon clos. Je veux qu'en toute hâte, il aille chez Laerte pour tout lui raconter ; peut-être le Vieillard verra-t-il un  
740 moyen de quitter sa retraite et d'émouvoir ces gens, qui veulent supprimer sa race dans le fils de son divin Ulysse !

Mais la bonne nourrice Euryclée intervint :

EURYCLÉE. — Sous l'airain sans pitié, tue moi ! ou  
chasse-moi du manoir, chère fille ! Mais je dois  
l'avouer : j'ai su toute l'affaire ; c'est moi qui, sur  
745 son ordre, ai fourni la farine et du vin le plus doux ; il avait exigé de moi le grand serment de ne pas t'en parler avant les douze jours, à moins que, le cherchant, tu n'apprisses sa fuite et que, pour le pleurer, on ne te vit déjà lacérer ces beaux  
750 traits... Va ! baigne ton visage, prends des habits sans tache et, regagnant l'étage avec tes chambrières, prie la fille du Zeus à l'égide, Athéna : c'est elle encor qui doit le sauver du trépas... Mais pourquoi redoubler les tourments du Vieil-

Indice peut-être de même sorte : jamais dans le *Voyage* qui ne connaît qu'une Pylos, la ville de Nestor ne porte comme ici l'épithète de Nélécène.

Aux vers 708-709, les Anciens notaient déjà combien cette spirituelle comparaison de navires et de chevaux marins était déplacée dans la bouche de cette mère aux abois. Il est probable que les Alexandrins l'avaient athétisée ; mais les esthètes des siècles suivants, comme nos esthètes d'aujourd'hui, essayaient de la défendre, cf. van Lecuwen édit. de 1890 et édit. de 1917.



εἰ γὰρ ἐγὼ πυθόμην ταύτην δδὼν δρμαίνοντα,  
 τῷ κε μάλ' ἢ κεν ἔμεινε καὶ ἐσσύμενός περ ὁδοῖο,  
 ἢ κέ με τεθνηυῖαν ἐνὶ μεγάρουσιν ἔλειπεν.  
 ἀλλὰ τις δτρηρὸς Δολλὸν καλέσειε γέροντα, 735  
 δμῶ' ἐμόν, ὃν μοι ἔδωκε πατήρ ἔτι δευρο κιούση,  
 καὶ μοι κήπον ἔχει πολυδένδρεον, ὄφρα τάχιστα  
 Λαέρτη τάδε πάντα παρεζόμενος καταλέξη,  
 εἰ δὴ πού τινα κείνος ἐνὶ φρεσὶ μῆτιν ὑφῆνας  
 ἐξελθὼν λαοῖσιν ὁδύρεται, οἷ μεμάσσι 740  
 ὃν καὶ Ὀδυσσεύς φθίσαι γόνον ἀντιθέοιο.

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·  
 ΕΥΡ.— Νύμφα φίλη, σὺ μὲν ἄρ με κατάκτανε νηλεὶ χαλκῷ  
 ἦ' ἔ(λα' ἐκ) μεγάρ(ων)· μῦθον δέ τοι οὐκ ἐπικεύσω.  
 ἥδε' ἐγὼ τάδε πάντα, πόρον δέ οἱ ὅσσ' ἐκέλευσε, 745  
 σίτον καὶ μέθυ ἡδύ· ἐμεῖο δ' ἔλετο μέγαν ὄρκον  
 μὴ πρὶν σοὶ ἔρέειν, πρὶν δωδεκάτην γε γενέσθαι  
 ἢ σ' αὐτὴν ποθέσαι καὶ ἀφορμηθέντος ἀκοῦσαι,  
 ὥς ἂν μὴ κλαίουσα κατὰ χροᾶ καλὸν ἰάπτῃς.  
 ἀλλ' ὕδρηνάμενη, καθαρὰ χροῖ εἵμαθ' ἔλοισα, 750  
 εἰς ὑπερῷ' ἀναβάσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν,  
 εὔχε' Ἀθηναίῃ κούρῃ Διὸς αἰγιόχοιο·  
 ἡ γάρ κέν μιν ἔπειτα καὶ ἐκ θανάτοιο σαώσαι.  
 μῆδ' ἐ γέροντα κάκου κεκακωμένον· οὐ γὰρ δῖω

*Om.* — 753 (R<sup>9</sup>).

*Damn.* — 735-741 et 754-757 Hennings || 739-741 Hartman.

*Var.* — 732 Schol. : τινὲς ὀρμηθέντα κακῶς || 734 τεθνηυῖαν — ἐθνε || 735 δτρηρῶς || 736 ὁῶκε Vulg. : ἔδωκε F P H<sup>2</sup> || 737 καὶ : ὅς seu ὥς || 741 γρ. καὶ φθεῖσθαι δόμον || 742 περίφρων Εὐρύκλεια.

*Corr.* — 733 *iteratae particulae* κεν *unicum in carminibus homericis exemplum* : ἡ κε μάλ' αὐτόθι μίμνε Berard || 744 Berard : ἡ' ἔα ἐν μεγάρῳ codd. Schol. : τινὲς δασύνουσι τὸ ἦ ὥς ἄρθρον· τὸ δὲ ἔα ῥήμα πρώτου προσώπου φασίν, ἴν' ἡ ἦτις ἤμην ἐν τῷ μεγάρῳ. Cf. 728 : ἀκλέε' ἐκ μεγάρων· ἐν μεγάρῳ Herodian. Cf. § 290 ἑλάαν κακότητος Vulg. : κατ' ἑνία τῶν Ὑπομνημάτων ἑάαν. Schol. N 315 : διὰ τῶν δύο αα παρέκειτο ἑάαν.

*F.* — 732 εἰ γάρ ἐ πυθόμην Berard εἰ δέ F' ἐγὼ πυθόμην Agar — ταύτην F' van Leeuwen || 745 οἶδε O (εἶδε).

755 lard ? Crois-moi : les Bienheureux n'ont jamais eu en haine le sang d'Arkésios, et sa race vivra pour tenir à jamais cette haute maison et ses gras alentours.

Elle dit et calma les tourments de la reine. Ayant séché ses pleurs et baigné son visage, Pénélope, vêtue d'une robe sans tache, regagna  
760 son étage avec ses chambrières et remplit sa corbeille des orges de l'offrande, pour prier Athéna :

PÉNÉLOPE. — Fille du Zeus qui tient l'égide, Atrytonée, exauce ma prière ! ah ! si, dans ce manoir, Ulysse l'avisé t'a jamais fait brûler la graisse et les cuisseaux d'un bœuf ou d'un mou-  
765 ton, l'heure est enfin venue pour moi, qu'il t'en souvienn ! ah ! sauve-moi mon fils ! déjoue, des prétendants, la criminelle audace !

Elle dit et poussa les clameurs rituelles ; la déesse entendit son imprécation. Les prétendants criaient dans l'ombre de la salle.

Un de ces jeunes fats s'en allait répétant :

770 LE CHŒUR. — Pour le coup, c'est l'hymen que la plus courtisée des reines nous apprête, sans savoir que la mort est déjà sur son fils !

Ainsi parlaient ces gens sans comprendre l'affaire. Alors Antinoos prit la parole et dit :

ANTINOOS. — Pauvres amis, voilà de folles vanteries dont ici ne devrait user aucun de  
775 nous ! craignez que, là-dedans, on n'aille les lui dire !... Silence ! et levons-nous pour remplir le dessein que tous, en votre cœur, vous avez approuvé.

A ces mots, il choisit vingt hommes des plus braves, descendit au croiseur, sur la grève de

πάγχυ θεοῖσι μάκαρσι γονὴν Ἀρκεσσιάδαο 755  
 ἔχθεσθ'· ἀλλ' ἔτι που τις ἐπέσσεται δς κεν ἔχῃσι  
 δῶμα <τόδ'> ὕπερφε(ς) καὶ ἀπόπροθι πίνοντας ἀγρούς.

᾽Ως φάτο· τῆς δ' εὖνησ' <δδύνας>, σχέθε δ' ὅσσε γόοιο.  
 ἦ δ' ὕδρηναμένη, καθαρά χροὶ εἴμαθ' ἔλουσα,  
 εἰς ὑπερῷ' ἀνέβαινε σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν, 760  
 ἐν δ' ἔθετ' οὐλοχύτας κανέφ, ἦρᾶτο δ' Ἀθήνη·

ΠΗΝ.— Κλοθὲ μιν, αἰγιόχοιο Διὸς τέκος, Ἀτρυτώνη·  
 εἴ ποτέ τοι πολύμητις ἐνὶ μεγάροισιν Ὀδυσσεὺς  
 ἦ βοὸς ἦ' ὄιος κατὰ πίνονα μηρὶ' ἔκῃε,  
 τῶν νῦν μοι μνήσαι καὶ μοι φίλον νῖα σώωσον, 765  
 μνηστήρας δ' ἀπάλαλκε κακῶς ὑπερηνορέοντας.

᾽Ως εἶπουσ' ὀλόλυξε· θεὰ δέ οἱ ἔκλυεν ἄρης.  
 μνηστήρες δ' δμάδησαν ἀνὰ μέγαρα σκίοντα.

᾽Ωδε δέ τις εἵπεσκε νέων ὑπερηνορέοντων·

ΧΟΡ.— Ἡ μάλα δὴ γάμον ἄμμι πολυμνήστη βασιλεια 770  
 ἀρτύει, οὐδέ τι οἶδεν ὃ οἱ φόνος νῖι τέτυκται.

᾽Ως ἄρα τις εἵπεσκε· τὰ δ' οὐ ἴσαν ὥς ἐτέτυκτο.

Τοῖσιν δ' Ἀντίνοος ἀγορήσατο καὶ μετέειπε·

ΑΝΤ.— Δαιμόνιοι, μύθους μὲν ὑπερφιάλους ἀλέασθε  
 πάντες δμῶς, μή που τις ἀπαγγείλῃσι καὶ εἴσω. 775  
 ἀλλ' ἄγε σιγῇ τοῖον ἀναστάντες τελέωμεν  
 μῦθον, ὃ δὴ καὶ παῖσιν ἐνὶ φρεσὶν εὖαδεν ἤμιν.

᾽Ως εἰπὼν ἐκρίνατ' ἐείκοσι φῶτας ἀρίστους·  
 βὰν δ' ἱέναι ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θίνα θαλάσσης.

*Var.* — 756 γράφ. ἔχθεσθ' || 762 μιν Aristarchus (A 37) : μοι codd. cf. ζ 324 || 767 αὐδῆς cf. δ 831 x 311 481 || 775 πάντας codd. : πάντες (O) quod conjec. Bentley et Nitzsch — ἀπαγγεῖλαι || 777 ἤραρεν ἤμιν.

*Corr.* — 755 Berard : θεοῖς μακάρεσσι Vulg. sed θεοῖσι U cf. Agar || 757 Agar : δῶματα θ' ὕπερφέα codd. || 758 Berard : εὖνησε γόνον codd. quod cuncti edd. mirantur (χόλον Bentley πόθον Herwerden).

*F.* — 771 ὃ om. D — ᾗ pro οἱ Herwerden || 772 οὐκ seu οὗτ' codd. || 775 « ἀπαγγεῖλῃσι non redit compositum » van Leeuwen unde Berard : τίς F' ἀγγεῖλῃσι id est οἱ = reginae (v. 770) cf. Ω 145 :

ἀγγεῖλον Πριάμω μεγάλῃτορι ᾽Πῖον εἴσω.

780 mer, et le fit tout d'abord tirer en eau profonde; puis, dans la coque noire, on chargea mât et voiles; aux estropes de cuir, on attacha  
 785 les rames<sup>1</sup>, et l'on s'en fut mouiller en rade et débarquer sous le cap de l'aval, pour prendre le  
 786 repas en attendant le soir.)

**XIII (v)** 372 Le couple était assis sous l'olivier sacré, tramant la mort de ces bandits de prétendants, et ce fut Athéna, la déesse aux yeux pers, qui rouvrit l'entretien :

375 **ATHÉNA.** — Fils de Laerte, écoute! ô rejeton des dieux, Ulysse aux mille ruses! songe à tourner tes coups sur ces gens éhontés, qu'on voit, depuis trois ans, usurper ton manoir et, le prix à la main, vouloir prendre ta femme. Elle, c'est ton retour que son âme attristée attend de jour en jour;  
 380 mais il lui faut à tous donner des espérances, envoyer à chacun promesses et messages, quand elle a dans l'esprit de tout autres projets.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

**ULYSSE.** — Misère! ah! j'allais donc trouver en mon manoir, comme l'Atride Agamemnon, le  
 385 jour fatal, si tu n'étais venue tout me dire, ô déesse. Mais voyons, trame-moi le plan de ma vengeance! et reste à mes côtés pour me verser la même audace valeureuse qu'au jour où, d'Ilion,

<sup>1</sup> Vers 783-784 : tout le long du bordage et, les voiles hissées, les servants empressés apportaient les agrès.

372-408. — Le Sud d'Ithaque est un haut plateau rocheux qui, de toutes parts, tombe sur la mer en falaises abruptes et en talus broussailleux, — sauf en un point : une ravine, en effet, permet de lentement descendre vers le cap du sud-ouest, dans une petite rade bien abritée par de hautes collines et pourvue, tout au fond,

Νῆα μὲν οὖν πάμπρωτον ἄλδος βένθος δὲ ἔρυσσαν, 780  
 ἐν δ' ἰστόν τ' ἐτίθεντο καὶ ἰστία νηὶ μελαίνῃ,  
 ἥρτύναντο δ' ἔρετμά τροποῖσ' ἐν δερματίνοισιν, 782  
 ὕφοο δ' ἐν νοτίῳ τήν γ' ὥρμισαν, ἐκ δ' ἔβαν αὐτοί, 785  
 ἔνθα δὲ δόρπον ἔλοντο, μένον δ' ἐπὶ ἔσπερον ἐλθεῖν.)

Τῷ δὲ καθεζομένῳ ἱερῆς παρὰ πυθμὲν' ἐλαίης 372 ν (ΧΙΠ)  
 φραζέσθην μνηστήρσιν ὑπερφιάλοισιν ὄλεθρον.

Τοῖσι δὲ μύθων ἥρχε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·  
 ΑΘΗ. — Διογενὲς Λαερτιάδῃ, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ, 375  
 φράζου ὅπως μνηστήρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφήσεις,  
 οἳ δὴ τοι τρίετες μέγαρον κάτα κοιρανέουσι,  
 μν(αό)μενοί (τε τ)έην ἄλοχον καὶ ἔδνα διδόντες·  
 ἡ δὲ σὸν αἰεὶ νόστον ὀδυρομένη κατὰ θυμὸν  
 πάντας μὲν ἔλπει καὶ ὑπίσχεται ἀνδρὶ ἐκάστω, 380  
 ἀγγελίας προῖεσα· νόος δὲ οἱ ἄλλα μενοινᾷ.

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 ΟΔΥ. — ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ Ἀγαμέμνωνος Ἀτρεΐδαο  
 φθίσεσθαι κακὸν οἶτον ἐνὶ μεγάροισιν ἔμελλον,  
 εἰ μὴ μοι σὺ ἕκαστα, θεά, κατὰ μοῖραν ξειπες. 385  
 ἀλλ' ἔγχε μῆτιν ὕφηνον ὅπως ἀποτίσομαι αὐτούς·  
 πᾶρ δέ μοι αὕτῃ στήθι, μένος πολυθαρσές ἐνεῖσα,

783 πάντα κατὰ μοῖραν· ἀνὰ θ' ἰστία λευκὰ πέτασσαν· cf. A 480 x 506  
 τεύχεα δὲ σφιν ἔνεικαν ὑπέρθυμοι θεράποντες cf. π 326 360

*Om.* — 783 GPH (a k q H<sup>3</sup>) Enstlth. || 374-376 Z; quidam scribeb. 376  
 φράζου νῦν μνηστήρσιν ὑπερφιάλοισιν ὄλεθρον = 373, unde error || 386-391 Z.

*Damn.* — 783 Schol.: περιττός δοκεῖ ὅτιος ὁ στίχος || 372-381 Ducltzer.

*Signa.* — 784 antisigma omissionis G (L<sup>1</sup>).

*Var.* — 780 μὲν ἄρ || 784 σφ' ἤνεικαν || 785 Schol.: Ἀριστοφάνης εἰνοδίῳ ὥς  
 ἀν τις εἴποι ἂν ὁδῶ, ἐτοίμην εἰς τό πλεῖν || 382 πολὺτλας δῖος || 384 φθίσεσθαι γρ.  
 πείσεσθαι.

*Corr.* — 378 Agar (cf. 336): μνώμενοι ἀντιθέην Vulg. || 379 ἐλδομένη Berard  
 διομένη Agar || 386 ἀποτίσομαι ἀλείτας Hoogvliet.

*F.* — 780 δὲ om. K || 786 ἐπιέσπερον PD || 380 ῥ' ἔλπει Vulg. || 385 θεὰ τὰ  
 ἕκαστα L W.

nous avons arraché les voiles éclatants !... Si  
 d'une telle ardeur, ô déesse aux yeux pers, tu  
 390 venais m'assister, j'irais me mesurer contre trois  
 cents guerriers<sup>1</sup>.

Athéna, la déesse aux yeux pers, répliqua :

ATHÉNA. — Oui, toujours et partout, quand  
 nous devons agir, je serai près de toi, sans  
 te manquer jamais, et je les vois déjà, ces sei-  
 gneurs prétendants qui dévorent tes vivres, inonder  
 395 tout le sol de sang et de cervelles ! Quand je  
 t'aurai rendu méconnaissable à tous<sup>2</sup>, à ta femme,  
 à ton fils qu'au manoir tu laissas, il fau-  
 dra tout d'abord t'en aller chez Eumée, le chef  
 405 de tes porchers : il te garde son cœur ; il  
 chérit ton enfant, ta sage Pénélope ; c'est près  
 de ses pourceaux que tu le trouveras. Ils ont  
 leurs tects au bord de la Pierre au Corbeau, sur  
 la source Aréthuse : là, se gorgeant de glands  
 et s'abreuvant d'eau noire, ils ont tout ce qui  
 410 met les porcs en belle graisse... Restes-y pour  
 attendre et pour te renseigner, tandis que je m'en

<sup>1</sup> Vers 391 : avec ta bienveillance auguste et ton secours.

<sup>2</sup> Vers 398-402 : je vais donc te flétrir cette si jolie peau sur ces membres flexibles, faire tomber ces blonds cheveux de cette tête, te couvrir de haillons qui saisiront d'horreur les regards des humains ; j'éraillerai tes yeux, ces beaux yeux d'autrefois, afin qu'aux prétendants tu paraisses hideux.

d'une plage de sables. C'est là que Télémaque et ses gens viendront débarquer : c'est le port San-Andrea d'aujourd'hui.

Le plateau lui-même, bossué de rochers et de pierrailles, est néanmoins pourvu de quelques terres cultivables ; de vieilles olivettes et des vignes en occupent aujourd'hui nombre de parcelles ; quelques chênes y subsistent de la forêt d'autrefois. Il suffirait que l'homme l'abandonnât pour que la nature en refit aussitôt un beau terrain de parcours pour les cochons à la glandée. Nos colons tunisiens de la région de Tabarea savent par une

οἷον ὅτε Τροίης λύομεν λιπαρὰ κρήδεμνα.

αἶ κέ μοι ὧς μεμαυῖα παρασταίης, Γλαυκῶπι,

καὶ κε τριηκοσίοισιν ἐγὼν ἄνδρεςσι μαχοίμην. 390

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη· 392

**ΑΘΗ.** — Καὶ λῆν τοι ἐγὼ γε παρέσσομαι, οὐδὲ με λήσεις,

ὅππότε κεν δὴ ταῦτα πενώμεθα, καὶ τιν' δῖω

αἵματί τ' ἐγκεφάλῳ τε παλαξέμεν ἄσπετον οὐῖδας 395

ἄνδρων μνηστήρων, οἳ τοι βίοτον κατέδουσιν.

ἄλλ' ἄγε σ' ἄγνωστον τεύξω πάντεσσι βροτοῖσι, 397

σῆ τ' ἀλόχῳ καὶ παιδί, τὸν ἐν μεγάροισιν ἔλειπες. 403

αὐτὸς δὲ πρόωιστα συβώτην εἰσαφικέσθαι,

ὅς τοι ὕδωρ ἐπίουρος, ὁμῶς δέ τοι ἦπια οἶδε 405

παῖδά τε σὸν φιλέει καὶ ἐχέφρονα Πηνελόπειαν.

δήεις τόν γε σύεσσι παρήμενον· αἱ δὲ νέμονται

παρ Κόρακος πέτρῃ ἐπὶ τε κρήνῃ Ἀρεθούσῃ,

ἔσθουσαι βάλανον μενοεικέα καὶ μέλαν ὕδωρ

πίνουσαι, τά θ' ὕεσσι τρέφει τεθαλυῖαν ἀλοιφήν. 410

ἔνθα μένειν καὶ πάντα παρήμενος ἐξερέεσθαι,

391 σὺν σοί, πότνα θεά, ὅτε μοι πρόφρασσ' ἐπαρήγοις cf. K 290

398 κάρφω μὲν χροά καλὸν ἐ<π>ί γναμπτοῖσι μέλεσσι, cf. 430

ξανθάς δ' ἐκ κεφαλῆς δλέσω τρίχας, ἀμφὶ δὲ λαῖφος = 431

ἔσσω, ὃ κε στυγέησι ἰδὼν ἄνθρωπος ἔχοντα, cf. 432

κνυζώσω δέ τοι ὅσσε πάρος περικαλλέ' ἐόντε, 433

ὥς ἂν ἀεικέλιος πᾶσι μνηστήρσι φανήης; 434

**Om.** — 391 M add. M<sup>a</sup> || 396 Pap<sup>2a</sup> (N) = 428.

**Damn.** — 390 Schol. : ὑπονοεῖται ὁ στίχος διὰ τὸ μὴ ἔχειν ὑπερβολήν cf.

Eustath. || 391 plurimi || 398-401 Schol. : ἀθετοῦνται μετὰ ἀστερίσκων ὡς ἐκ τῶν

ἐξῆς μετενηνεγμένοι cf. Eustath. et vers. 430-434 || 398 aut 404 aut 407-428

La Roche || 399 Naber || 402-403 Duentzer || 404-428 Kayser || 407-410 Duentzer.

**Var.** — 389 Γλαυκῶπι Vulg. : Γλαυκῶπις P Ἀθήνη M || 395 τ' Vulg. : γ'

SLW || 397 σ' Vulg. : τ' P || 401 ἐόντες || 403 ὃν ἐν || 405 ἐπὶ οὔρος cf. Schol.

N 450 || 408 ἐπὶ : παρὰ — κρήνης Μελανύδρου Crates Schol. Theocr. I 117.

**Corr.** — 398 Berard : ἐν Vulg. e vitiosa analogia cf. λ 394 ei φ 283 ubi de vi agitur quae est in membris cf. autem 430.

**F.** — 400 στυγέει τις ἰδὼν ἄνθρωπον Eustath. : « molestum est vocabulum ἄνθρωπος » van Leeuwen || 409 μενοεικέα H<sup>2</sup>.

vais jusqu'à Lacédémone, la ville aux belles femmes, rappeler, cher Ulysse, Télémaque, ton fils ! car il s'en est allé vers Sparte à la grand'plaine savoir de Ménélas si l'on parlait de toi, si tu  
 415 vivais encore.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse.

ULYSSE. — Et pour quelle raison ne lui es-tu rien dit, toi, dont l'esprit sait tout ?... tu voulais qu'à son tour, sur la mer inféconde, il errât et souffrît, pendant que son avoir est mangé par ces gens ?

420 Athéna, la déesse aux yeux pers, répliqua :

ATHÉNA. — Oh ! pour lui, que ton cœur ne soit point en souci !... C'est moi qui l'ai conduit, voulant qu'en ce voyage, il acquit bon renom : sans l'ombre d'une peine, il reste bien tranquille au manoir de l'Atride et ne manque de rien. Je  
 425 sais bien qu'une bande, avec un noir vaisseau, lui tend une embuscade et voudrait le tuer avant qu'il ait revu le pays de ses pères. Mais ne crains rien ; je veille : auparavant, la terre en couvrira plus d'un<sup>4</sup>.

Elle dit et, l'ayant touché de sa baguette, flétrit  
 430 sa jolie peau sur ses membres flexibles ; de sa

<sup>4</sup> Vers 428 : parmi ces prétendants qui mangent ton avoir.

expérience fructueuse quelles troupes de cochons peuvent nourrir ces forêts ou ces brousses méditerranéennes de diverses essences, sous ce climat sans rudesse.

La falaise qui regarde la mer du levant est une roche nue, dont la façade incurvée, concave, offre un assez vaste et confortable abri contre la pluie, l'orage ou le soleil : c'est notre Pierre du Corbeau. Dans le talus qui tombe du pied de cette roche jusqu'au bord du rivage, une source constante est l'un de ces « yeux noirs » qui offrent aux bêtes et aux gens leur abreuvoir naturel.



ῥφρ' ἄν ἐγὼν ἔλθω Σπάρτην ἐς καλλιγύναικα  
 Τηλέμαχον καλέουσα, τεὸν φίλον υἱόν, Ὀδυσσευ,  
 ὅς τοι ἐς εὐρύχορον Λακεδαίμονα παρ Μενέλαον  
 ῥχετο πειυσόμενος μετὰ σὸν κλέος, εἴ που ἔτ' εἴης. 415

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 ΟΔΥ. — Τίπτε γάρ οὐ οἱ ξειπες, ἐνὶ φρεσὶ πάντ' εἰδυῖα;  
 ἦ' ἵνα που καὶ κείνος ἀλώμενος ἄλγεα πάσχη  
 πόντον ἐπ' ἀτρύγετον; βίοντον δέ οἱ ἄλλοι ἔδουσι.

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη· 420  
 ΑΘΗ. — Μὴ δὴ τοι κείνός γε λίην ἐνθύμιος ἔστω.

αὐτὴ μιν πόμπευον, ἵνα κλέος ἐσθλὸν ἄροιτο  
 κεῖσ' ἐλθὼν· ἀτὰρ οὐ τιν' ἔχει πόνον, ἀλλὰ ἔκμηλος  
 ἦσται ἐν Ἀτρείδαο δόμοις, παρὰ δ' ἄσπετα κεῖται.  
 ἦ μὲν μιν λοχόωσι νέοι σὺν νηὶ μελαίνῃ, 425  
 ἱέμενοι κτεῖναι, πρὶν πατρίδα γαῖαν ἱκέσθαι·  
 ἀλλὰ τὰ γ' οὐκ οἶω, πρὶν καὶ τινα γαῖα καθέξει. 427

Ὡς ἄρα μιν φαμένη βράβδω ἐπεμάσσατ' Ἀθήνη, 429  
 κάρψε μὲν οἱ χροῶα καλὸν ἐπὶ γναμπτοῖσι μέλεσσι, 430  
 ξανθὰς δ' ἐκ κεφαλῆς ὄλεσε τρίχας, ἀμφὶ δὲ δέρμα  
 πάντεσσιν μελέεσσι παλαιοῦ θῆκε γέροντος,  
 κνύζωσεν δέ οἱ ὄσσε πάρος περικαλλέ' ἐόντε,

428 ἀνδρῶν μνηστήρων οἱ τοι βίοντον κατέδουσιν = 396

*Om.* — 428 H (o U\*) Eustath.

*Damn.* — 412-428 Duentzer Kirchhoff Fick complur. alii || 416-428 aut saltem 425-428 Kammer || 430 Fick.

*Signa.* — 430-433 aster. M (U\*) af. Schol. : (ἀστερ(σκοι) ὅτι ἐντεῦθεν οἱ ὄνω μετενηγεμένοι εἰσίν.

*Var.* — 414 τοι εὐρύχορον — πρὸς Μενέλαον || 415 εἴ vel ἦν vel ἦ || 417 τ' ἄρ || 418 καὶ κείνος : κακείνος || 423 πόνον γρ. μόρον || 425 μὲν μοι || 427 γρ. παρέξει || 430 ἐπὶ HUS (cik) Pap<sup>20</sup> : ἐνὶ Vulg.

*Corr.* — 422 αὐτὴ γὰρ μιν πέμπων Berard (πόμπευον hapax) cf. δ 199 τ 281 η 227 ν 48 ψ 315 || 424 δόμοις noviciūm pro δόμοισι corrigend. δόμω (ut sacre μεγάροις pro μεγάρω).

*F.* — 417 πάντα ἰδυῖα P. Knight || 419 δέ μοι Plut. δέ τοι Porphyrr. || 430 κάρψε δέ οἱ Berard cf. ε 234 κάρψεν οἱ G. Hermann κάρψ' ἄρα οἱ Fick οἱ om. K et Bekker.

tête, ses cheveux blonds étaient tombés; il avait sur le corps la peau d'un très vieil homme; ses beaux yeux d'autrefois n'étaient plus qu'éraillures; sa robe n'était plus que haillons misérables,  
 435 loqueteux et grasseyés, tout mangés de fumée. Puis Pallas Athéna, lui jetant sur le dos la grande peau râpée d'un cerf aux pieds rapides, lui donna un bâton et une orde besace, qui n'était que lambeaux pendus à une corde.

431. — Ulysse en ce poème de la *Vengeance* a les cheveux blonds, — comme ailleurs Ménélas, Méléagre, Achille, Agamédé, et nombre de chefs et de princesses homériques et comme la plupart de ces Achéens venus du Nord, qui tenaient dans la Grèce du temps la place de nos Clovis et de nos Clotaire dans la France gallo-romaine.

Dans les *Récits*, au contraire, Athéna pour le rendre plus beau déroule de son front des boucles d'hyacinthe: il a devant Nausicaa une chevelure noire aux reflets bleus, VI 231. Ce vers du chant VI a été répété indûment en XXIII 158 par quelque édition « polystique », d'où il est passé dans tous nos mss.

. \* \*

217. — Pour faire ce dénombrement, il ne semble pas qu'Ulysse soit obligé d'ouvrir le fameux coffre où Arété avait déposé l'or et les belles étoffes et dont il avait lui-même assuré la fermeture par un nœud à secret (cf. chant VIII 433-448). Si le coffre était sous ses yeux et si tout aussitôt Ulysse pouvait constater que le nœud est intact, aurait-il la même inquiétude?... Ce coffre n'existait pas dans les poèmes primitifs: il était absent aussi bien des *Récits d'Ulysse*, où il fut ajouté en même temps que les *Jeux* en Phéacie, que de la *Vengeance*.

ἄμφι δέ μιν ῥάκος ἄλλο κακὸν βάλεν ἥδ' ἔχιτῶνα,  
 ῥωγαλέα, ῥυπόωντα, κακῷ μεμορυγμένα καπνῷ. 435  
 ἄμφι δέ μιν μέγα δέρμα ταχείης ἔσσ' ἐλάφοιο,  
 ψιλόν· δῶκε δέ οἱ σκῆπτρον καὶ ἀεικέα πήρην,  
 πυκνὰ ῥωγαλέην· ἐν δὲ στρόφος ἦεν ἄορτήρ.

Om. — 435-436 Z.

Var. — 434 βάλεν κακόν. Diogen. *Epist.* VII 2 :

φᾶρος μὲν οἱ πρῶτα χιτῶνά τε εἴματ' ἔδωκε

|| 435 λευγαλέα (vel σμερδαλέα) ῥυπόωντα cf. ζ 87 ω 227 — μεμορυγμένα Pap<sup>ss</sup>  
 (Eustath. : διχῶς γὰρ φέρεται) || 436 ἔσσ' om. P || 438 ἐν δ' εὐστροφος.

### FINIS ULIXIS ADVENTUS

<i>Versus in Vulgata</i>	ν 185-438 δ 625-786	416
<i>Versus inserti</i>	251-252 263-264 289 347-348 391 398-402 428 661-664 720 726 783-784	22
<i>Versus interpolati</i>	192-193 200-208 320-323 333-338 692 708-709	24
<i>Versus genuini</i>		370
<i>Versus damnati</i> a Fr. Blass <i>Interpolationen</i> p. 150 et 80 :		
	191-193 205-206 306-310 320-323 333-338 347-348 401 428 430 661 662 674 676 678 726 783	32
<i>Versus damnati</i> a Ch. Hennings <i>Homers Odyssee</i> p. 412 et 132 :		
	190-196 200-208 303-310 319-321 347-348 376 389-391 412-428 440 625-673 (?) 726 735-741 754-757 766-786 (?)	??
<i>Versus damnati</i> a J. van Leeuwen		
(1890) :	190-193 200-208 319-323 347-348 391 692 783	23
(1917) :	347-348 692 783	4

## L'ENTRETIEN CHEZ EUMÉE

- XIII (v)** 439    Quand tout fut concerté entre eux, ils se quittèrent. Athéna s'en allait vers Sparte la divine chercher le fils d'Ulysse. Mais Ulysse prenait le
- (XIV) ξ** 1    sentier rocailleux qui monte à travers bois, du port vers la falaise. Il allait à l'endroit qu'avait dit Athéna, chez le divin porcher, qui, mieux que tous les gens qu'avait acquis Ulysse, soignait les biens du maître.
- 5    Il trouva le porcher assis dans l'avant-pièce. En ce lieu découvert, le haut mur de la cour formait un grand beau cercle que, pour loger ses porcs, Eumée avait construit en l'absence d'Ulysse, sans consulter sa dame ni le vieillard Laerte.
- 10 Sur les murs en gros blocs, la frise était d'épines ; au dehors, tout autour, côte à côte plantés, des pieux serrés, d'énormes chênes équarris lui faisaient un rempart ; au dedans, douze tects pour le sommeil des truies s'alignaient

439. — Ici encore, les Alexandrins ont coupé artificiellement, — on peut dire : maladroitement, — l'ancien texte pour le distribuer dans leurs deux rhapsodies XIII et XIV. Comme ailleurs, ils ont voulu que leur chant XIV contint en sa première phrase un rappel du titre : Ulysse s'en va chez Eumée (vers 1-4) parce qu'il faut raconter en ce chant « l'entretien chez Eumée ». Mais l'ancien épisode commençait par ce même vers 439 que nous avons rencontré déjà, que nous rencontrerons encore en places analogues.

1. — De Port-Vathy à la Roche du Corbeau, où le porcher avait autrefois sa loge, une route carrossable accroche aujourd'hui ses lacets au talus de roches et de pierrailles, à travers un fourré de lentisques dont, peu à peu, quelques vignes prennent

## ΟΔΥΣΣΕΩΣ ΠΡΟΣ ΕΥΜΑΙΟΝ ΟΜΙΛΙΑ

Τώ γ' ὧς βουλευσάντε διέτμαγεν· ἥ μὲν ἔπειτα	439 ν (XIII)
ἔς Λακεδαίμονα διὰν ἔβη μετὰ παῖδ' Ὀδυσῆος·	440
αὐτὰρ ὃ γ' ἔκ λιμένος προσέβη τρηχεῖαν ἀταρπὸν	1 ξ (XIV)
χῶρον ἄν' ὕληεντα δι' ἄκριας, ἧ οἱ Ἀθήνη	
πέφραδε δῖον ὑφορβόν, ὃ οἱ βιότοιο μάλιστα	
κῆδετο οἰκῆων, οἷς κτήσατο δῖος Ὀδυσσεύς.	
Τὸν δ' ἄρ' ἐνὶ προδόμῳ εὖρ' ἤμενον, ἔνθα οἱ αὐλὴ	5
ὑψηλὴ δέδμητο, περισκέπτῳ ἐνὶ χώρῳ,	
καλὴ τε μεγάλῃ τε, περὶδρομος, ἦν βα συβώτης	
αὐτὸς δείμαθ' ὕεσσιν ἀποιχομένοιο ἄνακτος,	
νόσφιν δεσποίνης καὶ Λαέρταο γέροντος,	
ῥυτοῖσιν λάεσσι καὶ ἐθρίγκωσεν ἀχέρδῳ,	10
σταυροὺς δ' ἐκτὸς ἔλασσε διαμπερές ἔνθα καὶ ἔνθα,	
πυκνοὺς καὶ θαμέας, (μεγάλους) δρύ(α)ς ἀμφικεάσσας·	
ἔντοσθεν δ' αὐλῆς συφεοὺς δυοκαίδεκα ποίει	
πλησίον ἀλλήλων, εὐνὰς συσὶν· ἐν δὲ ἐκάστῳ	
πεντήκοντα σύες χαμαιευνάδες ἐρχατόωντο,	15

439. — De titulo XIV<sup>ae</sup> rhaps. Cf. Schol. Eustath.

Om. — 15 M add. M<sup>a</sup>.

Damn. — 440 Kirchhoff.

Var. — 440 τέλος ν' Ὀδυσσεύς στίχοι υλα' H<sup>a</sup> || 1 ὃ γ' Dionys. Halic. *de Comp. Verb.* : ὃ Vulg. om. D || 6 Eustath. : ἀντὶ τοῦ κατωρυχέεσσι λίθοισι τὰ τῶν ἀντιγράφων ἀκριδέστερα περισκέπτῳ ἐνὶ χώρῳ γράφουσιν cf. Schol. : ἵνα γὰρ περισκοπῶσι τὰ περίξ κ.τ.λ. cf. i 185 || 8 δείματο οἶεσσι. Schol. : δείματο οἶος cf. ξ 450 || 10 γρ. πυκνοῖσιν λάεσσι cf. 36 || 12 καὶ μεγάλους. Schol. : μέλαν δρυὸς Ἀριστοφάνης... (καὶ) Ἀρίσταρχος· ὁ δὲ Κράτης... μελάνδρουον ὡς καὶ Αἰσχύλος φησὶ Φιλοκτήτη κ.τ.λ. || 13 ἐκτοσθεν.

Corr. — 12 Berard : τὸ μέλαν δρυὸς sine sensu cf. Var.

F. — 2 ἦν L W ὃν T || 3 ὧς οἱ Eustath. Dion. Hal. οἱ οἱ T ὧς τις M || 15 χαμαιεῦναι (cf. Grashof) ἐρχατόωντο Agar cf. Π 235.

15 porte à porte : sur le sol de chacun, couchaient cinquante truies qu'on enfermait le soir ; chacune avait mis bas. Mais les mâles restaient au dehors pour la nuit ; leur nombre était bien moindre, décimés qu'ils étaient pour fournir à la table des divins prétendants, car Eumée, chaque jour, leur devait le plus gras de ses cochons à lard [ : aussi  
20 n'en restait-il plus que trois cent soixante]. Quatre chiens les gardaient jour et nuit, quatre fauves, qu'avait nourris le grand commandeur des porchers.

Eumée était assis, ajustant à son pied la paire de sandales que, dans un cuir de bœuf bon teint, il se taillait. Ses gens étaient partis : trois suivaient  
25 la cohue errante des pourceaux ; il avait envoyé le quatrième en ville mener aux prétendants le porc que, chaque jour, ces bandits exigeaient pour faire un sacrifice et manger tout leur saoul.

Soudain, les chiens hurleurs, apercevant Ulysse,  
30 lui coururent dessus avec de grands abois... Sagement, il s'assit, mais laissa le bâton échapper de ses mains et, devant son étable, il allait endurer le plus triste des sorts, quand, de son pas rapide, Eumée hors de l'auvent accourut derrière eux, si vite que le cuir échappa de ses mains.

35 A grands éclats de voix, sous une pluie de pierres, il dispersa les chiens, puis il dit à son maître :

EUMÉE. — Vieillard, encore un peu et, d'un seul coup, mes chiens allaient te mettre en pièces !

la place. On arrive, après une grande heure de marche, aux arbres et aux horizons du plateau, à cette place dégagée d'où la vue s'étend sur toute la mer du nord et de l'est, jusqu'au détroit de Leucade et jusqu'au rivage acarnanien.

θήλειαι τοκάδες· τοὶ δ' ἄρσενες ἐκτὸς Ἰαυον,  
πολλὸν παυρότεροι· τοὺς γὰρ μινύθεσκον ἔδοντες  
ἀντίθιοι μνηστήρες, ἔπει προΐαλλε συβώτης  
αἰεὶ ζατρεφέων σιάλων τὸν ἄριστον ἀπάντων·  
[οἱ δὲ τριηκόσιοι τε καὶ ἑξήκοντα πέλοντο·]

20

πάρ δὲ κύνες θήρεσσι ἐοικότες αἰὲν Ἰαυον  
τέσσαρες, οὓς ἔθρεψε συβώτης, ὄρχαμος ἀνδρῶν.

Αὐτὸς δ' ἀμφὶ πόδεσσιν ἐοῖσ' ἀράρισκε πέδιλα,  
τάμνων δέρμα βόειον ἔυχροές· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι  
ῥχοντ' ἄλλυδις ἄλλος ἅμ' ἀγρομένοισι σύεσιν,  
οἱ τρεῖς· τὸν δὲ τέταρτον ἀποπροέηκε πόλιν δὲ  
σὺν ἀγέμεν μνηστήρσιν ὑπερφιάλοισιν ἀνάγκη,  
ῥφρ' ἱερεύσαντες κρειῶν κορρεσαίατο θυμόν.

25

Ἐξαπίνης δ' Ὀδυσῆα ἶδον κύνες ὕλακόμωροι.

οἱ μὲν κεκλήγοντες ἐπέδραμον· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
ἔζετο κερδοσύνη· σκῆπτρον δέ οἱ ἔκπασσε χειρός.  
ἔνθά κε ῥὺν παρ σταθμῷ ἀεικέλιον πάθεν ἄλγος.  
ἀλλὰ συβώτης ᾧκα ποσὶ κραιπνοῖσι μετασπῶν  
ἔσσυτ' ἀνὰ πρόθυρον· σκυτός δέ οἱ ἔκπασσε χειρός.

30

Τοὺς μὲν δοκλήσας σεθεν κύνας ἄλλυδις ἄλλον  
πυκνήσιν λιθάδεσσιν· ὁ δὲ προσέειπε ἄνακτα·

35

EYM. — ὦ γέρον, ἦ' ὀλίγου σε κύνες διεδηλήσαντο  
ἔξαπίνης, καὶ κέν μοι ἐλεγχείην κατέχευας.

*Damn.* — 20 Schol. : ὑπωπτεύετο παρὰ Ζηνοδότῳ... Καλλίστρατος ὑπώ-  
πτειε τὸν στίχον διὰ τὴν ἐξαρίθμησην τῶν <σ>υῶν καὶ τὸ <πέλοντο> || 22,  
26-28 et 31 Hartman.

*Var.* — 17 παυρότερον Pap<sup>18</sup> || 21 ἐκτὸς Ἰαυον || 24 τέμνων — γρ. ἔυχροον ||  
25 ἀγρομένοισιν ὕεσιν Eustath. || 26 ἐπὶ προέηκε || 28 θυμῷ vcl θυμούς || 30  
Schol. : κεκληγῶτες καὶ κεκληγόντες διχῶς αἱ Ἀριστάρχου || 31 ἐκβάλε || 32  
πάρ Eustath. : παρὰ codd. || 35 ἄλλη. Schol. : ἄλλον <ὁ Ἀριστάρχος>, οὐκ  
ἄλλη || 36 πυκνοῖσιν cf. 10 || 37 ὀλίγον.

*Corr.* — 19 δς ἄριστος Agar || 36 λιθάδεσσιν non nisi hoc loco et ψ 193  
legitur unde corrigend. πυκνοῖσιν λάεσσ' ἰδὲ δν cf. Agar.

F. — 20 τε delend. si versus genuinus || 24 « ἄλλοι suspectum; exspectatur  
vox ministros significans; ingrata autem repetitio ἄλλοι ἄλλος » van Leeuwen  
(1890), unde mihi corrig. videtur οἱ δέ F' ἑταῖροι || 32 κεν ῥ Vulg. κεν ἐφ LW.

La belle renommée que tu m'aurais value ! J'ai déjà, grâce aux dieux, trop de maux et d'an-  
goisses !... Ah ! mon maître divin ! pendant que,  
40 tristement, je vis à le pleurer, il me faut élever  
ses cochons les plus gras pour que d'autres les  
mangent.. Et lui, toujours errant, il a peut-être  
faim en quelque ville ou champ des peuples d'autre  
langue..., s'il vit, s'il voit encor la clarté du  
45 soleil !. . Mais allons ! vieux, suis-moi ; entrons  
dans ma cabane ; je veux que, de son pain, de son  
vin, toi aussi, tu prennes tout ton saoul, puis tu  
me conteras d'où tu viens et les maux que ton  
cœur endura.

Et le divin porcher, le menant à sa loge, le fit  
entrer et l'installa sur la banquette, qu'il avait  
rembourrée de brousse et recouverte de la peau  
50 bien velue d'une chèvre sauvage : c'était là qu'il  
couchait, au large et sur le doux.

En voyant son porcher le recevoir ainsi, Ulysse,  
plein de joie, lui dit et déclara :

ULYSSE. — O mon hôte ! que Zeus et tous les  
Immortels, exauçant tes désirs les plus chers, ré-  
compensent cet accueil de bonté !

55 Mais toi, porcher Eumée, tu lui dis en réponse :

EUMÉE. — Étranger, ma coutume est d'hono-  
rer les hôtes, quand même il m'en viendrait de  
plus piteux que toi ; étrangers, mendiants, tous  
nous viennent de Zeus ; ne dit-on pas : petite  
aumône, grande joie ?... Je fais ce que je puis :  
tu sais que serviteur vit toujours dans la crainte,  
60 quand il faut obéir à des maîtres stupides. Ah !  
celui dont les dieux entravent le retour, quels  
soins et quels égards il aurait eus pour moi ! il



καὶ δέ μοι ἄλλα θεοὶ δόσαν ἄλγεά τε στοναχάς τε·  
 ἀντιθέου γὰρ ἄνακτος δδυρόμενος καὶ ἀχεύων 40  
 ἦμαι, ἄλλοισιν δὲ σύας σιάλους ἀτιτάλλω  
 ἔδμεναι· αὐτὰρ κείνος ἐελδόμενός που ἔδωδης  
 πλάζετ' ἐπ' ἄλλοθρόων ἀνδρῶν δῆμόν τε πόλιν τε,  
 εἴ που ἔτι ζῶει καὶ ὄρξ φάος ἡελίοιο.

ἀλλ' ἔπειο· κλισίην δ' ἴομεν, γέρον, ὄφρα καὶ αὐτός, 45  
 σίτου καὶ οἴνοιο κορεσσάμενος κατὰ θυμόν,  
 εἵπῃς ὀπιπόμενος ἐσσι καὶ ὀπιπόμενος κῆδε' ἀνέτλης.

Ὡς εἰπὼν κλισίην δ' ἡγήσατο δῖος ὕφορβός,  
 εἷσεν δ' εἰσαγαγόν, ῥῶπας δ' ὑπέχευε δασεῖας,  
 ἐστόρεσεν δ' ἐπὶ δέρμα ἰονθάδος ἀγρίου αἰγός, 50  
 αὐτοῦ ἐνεύναιον, μέγα καὶ δασύ. χαῖρε δ' Ὀδυσσεύς,  
 ὅττι μιν ὧς ὑπέδεκτο, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·  
 ΟΔΥ. — Ζεὺς τοι δοίη, ξεῖνε, καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι  
 ὅττι μάλιστα ἐθέλεις, ὅτι με πρόφρων ὑπέδεξο.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Εὖμαιε συβῶτα· 55  
 ΕΥΜ. — Ξεῖν', οὐ μοι θέμις ἔστ', οὐδ' εἰ κακίων σέθεν ἔλθοι,  
 ξεῖνον ἀτιμῆσαι· πρὸς γὰρ Διὸς εἰσιν ἅπαντες  
 ξεῖνοί τε πτωχοί τε. δόσις δ' ὀλίγη τε φίλη τε  
 γίνεται ἡμετέρῃ· ἡ γὰρ δμῶν δίκη ἐστίν  
 αἰεὶ δειδυμένων, ὅτ' ἐπικρατέωσι ἄνακτες 60  
 (ἄνο)οι. ἡ γὰρ τοῦ γε θεοὶ κατὰ νόστον ἔδησαν,  
 ὅς κεν ἔμ' ἐνδυκέως ἐφίλει καὶ κτήσιν ὅπασσεν,

*Om.* — 52-53 U add. U<sup>a</sup> || 57 FZ add. F<sup>a</sup> Z<sup>a</sup>.

*Damn.* — 39-44 Duentzer || 40-44 Fick.

*Var.* — 42 καῖνος Vulg. : ἐκαῖνος MJ — περ || 43 ἀνδρῶν ἀλλοθρόων || 45 ἴομεν : αὐτοῦ || 49 ἐπέχευε || 51 καὶ πολὺ Hesych. cf. Schol. || 52 μιν : μὲν || 55 προσέφη Εὖμαιος συβῶτας (sic) LW.

*Corr.* — 41 ἡμ' ὦδ' Agar ; ego autem malim ἡμαί τ' ἄλλοισιν τε || 61 Berard : οἱ νέοι Vulg. articulus molestus cf. *Introd.* et in 63 εὐθυμος cf. Φ 441 : νηπύτι', ὡς ἀνοον κραδίην ἔχες... in quo Schol. (T) : ἀνοον.

*F.* — 40 ἀντιθέοιο ἄνακτος complur. — γὰρ Vulg. : τε Cobet || 42 ἐελδό-μενός Vulg. : ἀλευόμενός T || 49 εἶσε δέ F' van Leeuwen || 52 ὑπεδέξατο ἔπος FOZ ἔκ πλῆρους pro ὑπεδέξατ' ἔπος || 60 δεδφιότων.

m'aurait établi ! maison, lopin de champ et femme de grand prix, il m'aurait accordé tout ce qu'on peut attendre du bon cœur de son maître, après  
65 un long travail que bénissent les dieux. Tu vois qu'ils ont béni ce coin où je m'attache. Vieillissant parmi nous, le maître m'eût comblé. Mais, nous l'avons perdu... Ah ! qu'Hélène et sa race auraient dû disparaître<sup>4</sup> ! Car lui aussi partit, vers Troie la  
70 poulinière, combattre les Troyens pour l'honneur de l'Atride.

Il dit et, par-dessus sa robe, prestement, il serra sa ceinture ; puis, s'en allant aux tects, où restait enfermé le peuple des gorets, il en prit une paire, les rapporta, les immola, les fit flamber  
75 et, les ayant tranchés menu, les embrocha.

Quand ce rôti fut prêt, il l'apporta fumant, le mit devant Ulysse, à même sur les broches, en saupoudra les chairs d'une blanche farine, mélangea dans sa jatte un vin fleurant le miel et prit un siège en face, en invitant son hôte :

80 EUMÉE. — Allons ! mange, notre hôte !... dîner de serviteurs !... de simples porcelets ! car nos cochons à lard, les prétendants les croquent, sans un remords au cœur et sans pitié d'autrui. Ah ! les dieux bienheureux détestent l'injustice : c'est toujours l'équité que le ciel récompense, et la bonne conduite ! les pires des brigands, quand  
85 ils s'en vont piller les rivages d'autrui, que Zeus livre à leurs coups, peuvent bien revenir avec leur cale pleine : la crainte et les remords s'abat-

<sup>4</sup> Vers 69 : et sans laisser de trace ! elle qui, de tant d'hommes, a brisé les genoux.

οἶά τε φῖ οἰκῆι ἄναξ εὐθυμος ἔδωκε,  
οἰκόν τε κληρόν τε πολυμνήστην τε γυναῖκα,  
ὅς οἱ πολλὰ κάμησι θεὸς δ' ἐπὶ ἔργον ἀέξει, 65  
ὥς καὶ ἐμοὶ τόδε ἔργον ἀέξεται, φῖ ἐπιμῖνω.  
τῷ κέ με πόλλ' ὤνησε ἄναξ εἴ (γ') αὐτόθ' ἐγήρα·  
ἀλλ' ὄλεθ'· ὥς ὦφελ' Ἑλένης ἀπὸ φύλον δλέσθαι. 68  
καὶ γὰρ κείνος ἔβη Ἀγαμέμνονος εἵνεκα τιμῆς 70  
Ἴλιον εἰς εὐπωλον, ἵνα Τρώεσσι μάχοιτο.

Ὡς εἰπὼν ζωστήρι θοῶς συνέεργε χιτῶνα,  
βῆ δ' ἵμεν ἔς συφεούς, ὅθι ἔθνεα ἔρχατο χοίρων.  
ἔνθεν ἑλὼν δὺ' ἔνεικε καὶ ἀμφοτέρους ἱέρευσεν  
εὐσέ τε μίστυλλέν τε καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειρεν, 75  
ὀπτήσας δ' ἄρα πάντα φέρων παρέθηκ' Ὀδυσῆι  
θέρμ' αὐτοῖσ' ὀβελοῖσ', ἐπὶ δ' ἄλφιστα λευκὰ πάλυνεν.  
ἐν δ' ἄρα κισσυβίῳ κίρνη μελιθόα οἶνον,  
αὐτὸς δ' ἀντίον ἵζεν, ἐποτρύνων δὲ προσηύδα·  
ΕΥΜ. — Ἔσθιε νῦν, ὦ ξεῖνε, τά τε δμῶεσσι πάρεσσι, 80  
χοῖρε'· ἀτὰρ σιάλους γε σύας μνηστήρες ἔδουσιν,  
οὐκ ὀπιδα φρονέοντες ἐνὶ φρεσὶν οὐδ' ἐλεπτύν.  
οὐ μὲν σχέτλια ἔργα θεοὶ μάκαρες φυλέουσιν,  
ἀλλὰ δίκην τίουσι καὶ αἴσιμα ἔργ' ἀνθρώπων.  
καὶ μὲν δυσμενέες καὶ ἀνάρσιοι, οἳ τ' ἐπὶ γαίης 85

69 πρόχνη, ἐπεὶ πολλῶν ἀνδρῶν ὑπὸ γούνατ' ἔλυσε cf. E 176 O 291

Om. — 69 post 70 pos. F (g) corr. F\* || 71 M add. im.

Damn. — 69 P. Knight ob hiatum vitiosum || 83-84 Friedlaender Hennings || 85-92 Duentzer.

Var. — 65 Schol. : (ἐπὶ ἔργον) ἀέξει· οὕτως Ἀρίσταρχος (οἱ δὲ ὡς ἔργον) (?) — codd. : θεὸς δ' ὡς || 70 κείνος Vulg. : ἐκεῖνος FD || 72 γρ. ἐπέεργε || 75 εὐσεν Vulg. : εὐσέ τε Pap<sup>88</sup> Eustath. alii || 77 ὀβελοῖσιν· ὁ δ' cf. A 640 || 79 αὐτὶς || 82 γρ. τρομέοντες, φοβούμενοι || 83 οὐ γὰρ Plut. — ποθέουσιν || 84 τίνουσι καὶ ἴσασιν Stob. cf. θ 559-560.

Corr. — 67 Berard : γ' om. Vulg. syllaba εἰ vitiose producta; error scribae pro ΕΙΓΑΥΤΟΘΙ.

F. — 63 τῷ D || 65 ὅσοι M || 67 εἰ οἰκόθ' (?) van Leeuwen || 72 σύνεργε D ἐπέεργε H<sup>8</sup> cf. Schol. || 73 ὁθ' L W.

tent sur leurs cœurs. Mais sans doute nos gens,  
par quelque avis du ciel, ont dû savoir la mort  
90 lamentable du maître. Aussi ne font-ils pas leur  
cour comme se doit : au lieu de retourner sur  
leurs propres domaines, ce sont nos biens, à nous,  
que, tout tranquillement, sans rien se refuser, ces  
bandits nous dévorent. Autant de nuits, autant de  
jours que Zeus leur fait, il leur faut des vic-  
times, et pas une ni deux ! ils engouffrent le vin !  
95 ils sèchent le cellier !... Sache que notre maître  
avait la vie très large : ni sur ce continent, dont  
la côte noircit, ni dans Ithaque même, aucun  
autre héros n'avait aussi grand train ! ils se met-  
traient à vingt sans égaler son bien : veux-tu savoir  
le compte?... En terre ferme, il a douze troupeaux  
100 de vaches, tout autant de moutons<sup>4</sup>, que font paî-  
tre là-bas des bergers à sa solde ou des hôtes à  
lui. Ici, dans notre Ithaque, est son armée de  
chèvres, onze hardes en tout, qu'à l'autre bout  
de l'île, gardent d'honnêtes gens ; eux aussi, chaque  
105 jour, doivent aux prétendants envoyer une bête,  
en prenant le meilleur de leurs chevreaux dodus.  
Et tu me vois garder et défendre ses porcs, dont,  
chaque jour, je dois leur fournir le plus beau !

Il disait. Mais Ulysse, avalant prestement les  
110 viandes et le vin, à grands coups, sans mot dire,

<sup>4</sup> Vers 101 : en même nombre aussi les bandes de cochons et les hardes de chèvres.

100. — Les troupeaux sont, avec les métaux, les étoffes et les provisions en magasin, la grande fortune, le capital de ce temps. Le roi d'Ithaque ne peut avoir en son île que des porcs sur le plateau forestier du sud et des chèvres dans les monts broussailleux du nord ; ses moutons et ses bœufs ne trouvent de

ἄλλοτρίης βῶσιν καί σφι Ζεὺς ληίδα δῶη,  
 πλησάμενοι δέ τε νῆας ἔβαν οἶκον δὲ νέεσθαι,  
 καὶ μὲν τοῖς ὄπιδος κρατερὸν δέος ἐν φρεσὶ πίπτει·  
 οἶδε δέ τοι ἴσασι, θεοῦ δέ τιν' ἔκλυον αὐδὴν,  
 κείνου λυγρὸν ὄλεθρον, ὃ τ' οὐκ ἐθέλουσι δικαίως 90  
 μνᾶσθαι οὐδὲ νέεσθαι ἐπὶ σφέτερ', ἀλλὰ ἔκηλοι  
 κτήματα δαρδάπτουσιν ὑπέρβιον· οὐδ' ἔπι φειδῶ.  
 ὅσσαι γὰρ νύκτες τε καὶ ἡμέραι ἐκ Διός εἰσιν,  
 οὗ ποθ' ἐν ἱερέουσ' ἱερήιον, οὐδὲ δὴ οἶω·  
 οἶνον δὲ φθινύθουσιν ὑπέρβιον ἐξαφύοντες. 95  
 ἦ γὰρ οἱ Ζωή γ' ἦν ἄσπετος· οὗ τιμι τόσση  
 ἀνδρῶν ἡρώων οὗτ' ἠπείροιο μελαίνης  
 οὗτ' αὐτῆς Ἰθάκης· οὐδὲ ξυνεείκοσι φωτῶν  
 ἔστ' ἄφενος τοσσοῦτον· ἐγὼ δέ κέ τοι καταλέξω.  
 δώδεκ' ἐν ἠπείρῳ ἀγέλαι· τόσα πῶσα μῆλων 100  
 βόσκουσι ξεῖνοί τε καὶ αὐτοῦ βώτορες ἄνδρες. 102  
 ἐνθάδε τ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν ἔνδεκα πάντα  
 ἐσχατιῇν βόσκοντ', ἐπὶ δ' ἄνέρες ἐσθλοὶ ὄρονται·  
 τῶν αἰεὶ σφι ἔκαστος ἐπ' ἥματι μῆλον ἀγινεῖ 105  
 Ζατρεφέων αἰγῶν ὅς τις φαίνεται ἄριστος.  
 αὐτὰρ ἐγὼ σὺς τᾶσδε φυλάσσω τε βύομαί τε,  
 καὶ σφι συῶν τ(ι)ν' ἄριστον ἔν κρίνας ἀποπέμψω.

101 τόσσα συνὼν συνδόσια, τόσ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν cf. A 679 post A 678

Om. — 93-95 H (H<sup>3</sup>) add. H<sup>3</sup> || 101 M add. M<sup>a</sup>.

Damn. — 96-108 vel 103-108 Duentzer || 101 porcos caprasque in Ithaca, non in continenti habebat Ulixes || 106 Hercher Hinrichs Hennings.

Var. — 89 θεοῦ δ' ἄρ' ἔκλυον || 92 χρήματα — οὐδ' ἔτι (Eustath.: οὐδ' ἔπι ἢ οὐκέτι) || 94 οἶα cf. Schol. || 95 Schol.: ὑπέρβιον· γρ. ἀκῆριον ἀντὶ τοῦ ἄθικτον || 98 οὕτε || 99 τοσσοῦτος || 100 μῆλων Strab.: οἶων codd. cf. A 678 || 102 αὐτοὶ || 103 Schol.: ἐνθάδε τε· διχῶς ἐνθάδε τε καὶ ἐνθα δέ τε || 104 Schol.: ἐσχατιῇ βόσκοντ'· ἐσχατιῇν, οὕτως αἱ Ἀριστάρχου.

Corr. — 108 Berard (cf. 106): τὸν Vulg.

F. — 87 οἶκον δὲ ἔκαστος G X D F<sup>2</sup> || 89 οἱ δὲ δὴ τι ἴσασι Bothe οἱ δ' ἤδη τι ἴσασι Kayser — δέ τοι M: δέ τι Vulg. || 96 γὰρ τοῦ K P H L W || 107 τ' ἐρύομαί F O M.

et songeant à planter des maux aux prétendants, se restaurait le cœur. Le repas terminé, Eumée emplît de vin la tasse où il buvait et la tendit au maître. Ulysse l'accepta et, d'un cœur plus joyeux, il lui dit, élevant la voix, ces mots ailés :

115 ULYSSE. — Ami, quel est celui qui t'avait acheté à ses propres dépens ? Tu viens de me vanter sa richesse et sa force ; tu me dis qu'il est mort pour l'honneur de l'Atride ; s'il est un si grand roi, voyons, dis-moi son nom ; je l'ai connu peut-être : Zeus et les autres dieux immortels savent bien si, l'ayant vu, je puis t'en donner des  
120 nouvelles ; j'ai tant couru le monde !

Eumée, le commandeur des porchers, répliqua :

EUMÉE. — Des nouvelles, vieillard ! tous les rouleurs des mers viendraient nous en donner, qu'ils ne convaindraient plus sa femme ni son fils ! Pour obtenir nos soins, tous les gens d'aventures inventent des mensonges, chacun à sa façon ;  
125 la vérité est le dernier de leurs soucis ! et dès qu'un vagabond arrive en notre Ithaque, il court chez ma maîtresse et lui conte une histoire. Elle, de l'accueillir, et de le bien traiter, et de l'interroger !... et voilà les sanglots !... et les yeux pleins de larmes ! [il est trop naturel de pleurer un mari qui  
130 périt loin des siens !...] Et toi aussi, mon petit vieux,

pâturage que sur les terres voisines. Nous allons voir le chevrier Mélantheus arriver au manoir en même temps que le porcher Eumée ; ils viennent, chacun de son extrémité de l'île ; mais le bouvier Philoetios, qui bientôt les rejoint, a dû prendre le bac avec sa vache.

Le vers 101 est l'une de ces insertions familières aux éditions « polystiques » des Anciens : il fut emprunté à l'*Illiade* XI

ᾠς φάθ'· ὁ δ' ἐνδυκέως κρέα τ' ἤσθιε πίνε τε οἶνον  
 ἄρπαλέως ἄκέων, κακὰ δὲ μνηστῆρσι φύτευεν. 110  
 αὐτὰρ ἔπει δειπνήσας καὶ ἤραρε θυμὸν ἐδώδῃ,  
 πλησάμενος δ' ἄρ' (ὄ) οἱ δῶκε σκύφος, ᾧ περ ἔπινε,  
 οἶνου ἐνίπλειον· ὁ δ' ἐδέξατο, χαῖρε δὲ θυμῷ  
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

ΟΔΥ. — ᾠ φίλε, τίς γάρ σε πρίατο κτεάτεσσιν ἑοῖσιν, 115  
 ὦδε μάλ' ἀφνειὸς καὶ καρτερός, ὥς ἀγορεύεις;  
 φῆς δ' αὐτὸν φθίσθαι Ἀγαμέμνονος εἵνεκα τιμῆς.  
 εἰπέ μοι αἷ κέ ποθι γνῶω τοιοῦτον ἐόντα.  
 Ζεὺς γάρ που τό γε οἶδε καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι,  
 εἴ κέ μιν ἀγγεῖλαιμι ἰδὼν· ἐπὶ πολλὰ δ' ἄληθην. 120

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα συβώτης, ὄρχαμος ἀνδρῶν·  
 ΕΥΜ. — ᾠ γέρον, οὗ τις κείνον ἀνὴρ ἀλαλήμενος ἐλθὼν  
 ἀγγέλλων πείσειε γυναῖκά τε καὶ φίλον υἱόν·  
 ἀλλ' ἄλλως κομιδῆς κεχρημένοι ἄνδρες ἀλήται  
 ψεύδοντ', οὐδ' ἐθέλουσιν ἀληθέα μυθήσασθαι· 125  
 ὃς δέ κ' ἀλητεύων Ἰθάκης ἐς δῆμον ἵκηται,  
 ἐλθὼν ἐς δέσποιναν ἐμὴν ἀπατήλια βάζει·  
 ἢ δ' εὖ δεξαμένη φιλέει καὶ ἕκαστα μεταλλάξ,  
 καὶ οἱ ὀδυρομένη βλεφάρων ἄπο δάκρυα πίπτει,  
 [ἢ θέμις ἐστὶ γυναικός, ἐπὴν πόσις ἄλλοθ' ὀληται.] 130  
 αἰψά κε καὶ σύ, γεραίε, ἔπος παρατεκτῆναιο,  
 εἴ τις τοι χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἴματα δοίῃ.

*Damn.* — 116 Duentzer || 126-130 Duentzer || 130 Agar optime cf. *Introd.* || 132 (?) Schol.: Διοκλῆς ἀθετεῖ· οὔτε γὰρ ἡ Πηνελόπη πάντα ἀμφιέννυσιν, οὐθ' οὕτως πάντα διὰ τοῦτο ψεύδεται, ἀλλὰ καὶ διὰ μόνην πολλὰκις τροφὴν.

*Var.* — 112 Schol.: δευῶς καὶ ὁ σκύφος καὶ τὸ σκύφος οὐδετέρως. Eustath. : τινὲς σκύφον. — ἔπινον Pap<sup>38</sup> || 117 φθῖναι || 119 τόδε || 122 ἐκείνον LW Eust.

*Corr.* — 112 Agar optime (cf. F) pronomen enim requiritur Eumaeum designans || 122 οὗ τις κεν τόν... ἐλθεῖν Berard, ut Herwerden Agar Nauck al. coniecerant: « male abest κεν » van Lecuwen—οὗ Vulg.: εἰ (?) van Lecuwen.

F. — 109 πίνεται P || 110 ἀέκων L W || 112 καὶ οἱ πλησάμενος Vulg. πλησάμενος δ' ἄρα οἱ Aristophanes et Aristarchus ap. Athen. XI 498 — καὶ ὁ Voss || 128 καὶ ἅπαντα μεταλλάξ vel τ' ἐρέει τε ἕκαστα Fick || 131 γεραί U.

tu bâtirais sur-le-champ une histoire, pour avoir les habits, la robe et le manteau. Mais Lui!... voici longtemps, je pense, que les chiens et les oiseaux rapides ont décharné ses os, d'où l'âme s'est enfuie, 35 à moins que les poissons en mer ne l'aient mangé ou que, sur un rivage, une dune profonde ne recouvre ses os. Ici ou là, il est bien mort!... Pour tous les siens, et pour moi plus encor, la vie n'est désormais que tristesse: où que j'aille, je ne retrouverai jamais un si doux maître!... Oui! j'au- 140 rais beau revoir et mon père et ma mère, et la maison natale, où tous deux m'ont nourri... Certes, je les regrette<sup>4</sup>! et pourtant moins que lui... Car c'est Ulysse absent qui me manque le plus... O mon hôte, tu vois que, même en son absence, 145 j'hésite à le nommer. Entre tous, il m'aimait; j'avais place en son cœur; il a beau être loin; il n'a toujours qu'un nom pour moi: c'est le grand frère!

Le héros d'endurance, Ulysse le divin, lui fit cette réponse:

ULYSSE. — Je vois bien, mon ami, que tu nieras toujours; car, c'en est dit pour toi, il 150 ne reviendra plus! ton cœur reste incrédule!... Eh bien! c'est un serment, ce n'est plus une histoire que, moi, je te ferai sur le retour d'Ulysse; tu n'auras à payer cette bonne nouvelle que s'il vient

<sup>4</sup> Vers 143: je voudrais, retournant à la terre natale, les revoir de mes yeux.

679, parce que notre vers 100 est l'équivalent de XI 678. Mais l'*Illiade* dénombre tous les troupeaux qui peuvent faire partie d'un butin de guerre. Ici, le vers est déplacé, puisque les seules vaches et brebis du roi d'Ithaque sont en dehors de l'île.



τοῦ δ' ἤδη μέλλουσι κύνες ταχέες τ' οἶωνοι  
 ῥινὸν ἀπ' ὀστεόφιν ἐρύσαι· ψυχὴ δὲ λέλοιπεν·  
 ἦ τὸν γ' ἐν πόντῳ φάγον ἰχθύες, δστέα δ' αὐτοῦ 135  
 κεῖται ἐπ' ἡπείρου ψαμάθῳ εἰλυμένα πολλῇ.  
 ὧς δ' μὲν ἔνθ' ἀπόλωλε· φίλοισι δὲ κήδε' ὀπίσσω  
 πῖσιν, ἔμοι δὲ μάλιστα, τετεύχεται· οὐ γὰρ ἔτ' ἄλλον  
 ἥπιον ὦδε ἄνακτα κιχήσομαι, ὅππόσ' ἐπέλθω,  
 οὐδ' εἴ κεν πατὴρ καὶ μητέρος αὐτὶς ἔκωμαι 140  
 οἶκον, ὅθι πρῶτον γενόμην καὶ μ' ἔτρεφον αὐτοί.  
 οὐδέ νυ τῶν ἔτι τόσσον δδύρομαι, ἀχνύμενός περ,  
 ἀλλὰ μ' Ὀδυσσεύς πόθος αἴνυται οἰχομένοιο. 142  
 τὸν μὲν ἐγών, ὦ ξεῖνε, καὶ οὐ παρεόντ' ὀνομάζειν 144  
 αἰδέομαι· περὶ γάρ με φίλει καὶ κήδετο θυμῷ·  
 ἀλλὰ μιν ἡβείον καλέω καὶ νόσφιν ἐόντα. 145

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·  
 ΟΔΥ. — ὦ φίλ', ἐπεὶ δὴ πάμπαν ἀναίνεαι, οὐδ' ἔτι φῆσθα  
 κεῖνον ἐλεύσεσθαι· θυμὸς δέ τοι αἰὲν ἄπιστος· 150  
 ἀλλ' ἐγὼ οὐχ αὖτως μυθήσομαι, ἀλλὰ σὺν ὄρκῳ,  
 ὥς νεῖται Ὀδυσσεύς· εὐαγγέλιον δέ μοι ἔστω  
 αὐτίκ', ἐπεὶ κεν κείνος ἰὼν τὰ δῶμαθ' ἔκηται. 153

143 ὀφθαλμοῖσι ἰδέσθαι ἑὸν ἐν πατρίδι γαίῃ

cf. θ 461

*Damn.* — 140-143 Fick || 143 cf. Schol. 142 : ἀχνύμενός περ· λείπει καίπερ ἐπιθυμῶν αὐτούς, unde quidam versum 143 addiderunt || 147 Fick.

*Var.* — 134 Schol. : ἀπ' ὀστεόφιν· οὕτως αἱ πᾶσαι σχεδὸν (codd. : ἀποστεόφιν vel ἀπὸ στεόφιν) — ἐρύσαι γρ. ἐρύειν || 139 ὀππόσος ἔλθω || 140 μῦς = μητρός D Eustath. — μητρός ἑσαῦτις — αὐτὶς : αὐτός || 142 οὐδέ νυ γρ. οὐδ' ἄρα. Eustath. : οὐδέ τι. — ἰέμενός περ· γρ. ἀχνύμενός περ || 146 κήδετο λήν Iambli. || 149 οὐδέ τι Vulg. — οὐδέ τι κεῖνον φῆσθα P || 151 Eustath. : ἰστέον ὅτι τὸ οὐκ αὖτως ἐν τοῖς ἀντιγράφοις διὰ τοῦ κ ἐκφερόμενον δηλοῖ ψιλοῦσθαι τὸ αὖτως ἰωνικῶς || 152 δέ τοι εἶη testes.

*Corr.* — 135 αὖτως Agar optime cf. Ω 413 E 398 || 152 ὥς κε νέητ' Agar — νέεται complur. || 153 forsitan τίδε δώμαθ' id est domum Eumaei; sic mihi textus finisse ante videtur quam insertus est versus 161 cum ἐνθ' ἴδε; de hoc versu vicinisque aliis cf. *Introd.*

F. — 136 ἑσφλυμένα || 139 ὥδ' Eustath. H<sup>2</sup> || 142 ἰέμενός περ interpolatoris qui versum 143 addidit prava correctio || 153 ἐὰ P. Knight.

à rentrer un jour en son manoir<sup>1</sup>; jusque-là, quel  
 155 que soit mon besoin, je refuse; les portes de  
 l'Hadès me sont moins odieuses que ces conteurs  
 que fait mentir la pauvreté... Que Zeus m'en  
 soit témoin, et tous les Immortels, et ta table,  
 ô mon hôte<sup>2</sup> ! je dis que tu verras s'accomplir tous  
 160 mes mots<sup>3</sup> ! soit à la fin du mois, soit au début de  
 l'autre, Ulysse rentrera chez lui et punira tous ceux  
 qui, dans cette île, ont outragé sa femme et son  
 illustre fils.

165 Mais toi, porcher Eumée, tu lui dis en réponse :

EUMÉE. — Ce n'est pas moi, vieillard, qui  
 te paierai jamais cette bonne nouvelle : Ulysse,  
 en sa maison, jamais ne rentrera... Mais, prends  
 ton temps et bois ! puis laissons le sujet et par-  
 lons d'autre chose, car jusqu'au fond du cœur, la  
 170 tristesse me prend, chaque fois que j'entends parler  
 de ce bon maître... Non ! laissons les serments, et  
 qu'Ulysse revienne ! c'est notre vœu à tous, à moi,  
 à Pénélope, au divin Télémaque et au vieillard  
 Laerte !... [Mais pour un autre encor, mon angoisse  
 est sans bornes : c'est pour le fils qu'Ulysse engendra,  
 175 Télémaque ! les dieux avaient nourri ce rejet de la race ;  
 j'ai cru qu'à l'âge d'homme, il nous rendrait son père,  
 avec sa taille et sa noblesse et sa beauté. Est-ce un  
 homme, est-ce un dieu qui soudain affola cet esprit pon-

<sup>1</sup> Vers 154 : me vêtissant de neuf, la robe et le manteau.

<sup>2</sup> Vers 159 : comme aussi ce foyer de l'éminent Ulysse.

<sup>3</sup> Vers 161 : oui, cette lune-ci, Ulysse rentrera.

174-184. — Les Anciens condamnaient ces onze vers, semble-t-il : ni les Scholies ni Eustathe ne nous rapportent cette condamnation. Mais l'un de nos meilleurs mss. porte l'obel devant chacun d'eux, et je crois que ces vers furent transportés ici par l'ordonnateur de l'*Odysée* actuelle. J'ai dit, au début du chant V, qu'ils me semblaient devoir être replacés dans le second discours d'Athéna à Zeus,

πρὶν δέ κε, καὶ μάλα περ κεχρημένος, οὗ τι δεχοίμην· 155  
 ἔχθρὸς γάρ μοι κείνος ὁμῶς Ἀίδαο πύλῃσι  
 γίνεται, ὃς πενίῃ εἰκῶν ἀπατήλια βάζει.  
 ἴστω νῦν Ζεὺς πρῶτα θεῶν ξενίῃ τε τράπεζα· 158  
 ἦ μὲν τοι τάδε πάντα τελείεται ὥς ἀγορεύω· 160  
 τοῦ μὲν φθίνοντος μηνός, τοῦ δ' ἴσταμένοιο 162  
 οἴκαδε νοστήσει καὶ τίσεται ὃς κεν κείν(ων)  
 ἐνθάδ' ἀτιμάζει ἄλοχον καὶ φαίδιμον υἱόν.  
 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Εὐμαίε συβῶτα· 165  
 EYM. — ὦ γέρον, οὐτ' ἄρ' ἐγὼν εὐαγγέλιον τόδε τίσω·  
 οὐτ' Ὀδυσσεὺς ἔτι οἶκον ἐλεύσεται· ἀλλὰ ἔκκλητος  
 πῖνε, καὶ ἄλλα παρέξ μεμνώμεθα, μηδὲ με τούτων  
 μίμνησκ'· ἦ γὰρ θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν ἐμοῖσιν  
 ἄχνηται, ὁππότε τις μνήσῃ κεδνοῖο ἄνακτος. 170  
 ἀλλ' ἦτοι ὄρκον μὲν ἔασομεν· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς  
 ἔλθοι, ὅπως μιν ἐγὼ γ' ἐθέλω καὶ Πηνελόπεια

154 ἔσσαι με χλαῖνάν τε χιτῶνά τε, εἵματα καλὰ cf. π 79  
 159 ἴστω τ' Ὀδυσσεὺς ἀμύμονος, ἦν ἀφικάνω == τ 304  
 161 τοῦδ' αὐτοῦ λυκάβαντος ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς τ 306

Om. — 154 plurimi codd. Pap. Ryl. || 162 P Y add. im. Y.

Damn. — 154 Blass Hennings || 154-164 Fick || 156-157 P. Knight || 158-164 Kirchhoff Seeck complur. alii || 159 Schol.: μετενήνεκται ἀπὸ τῶν ἐξῆς (ἐκ) τῶν πρὸς Πηνελόπην λόγων (τ 304)· οὕτω γὰρ ἀφίκεται εἰς τὴν Ὀδυσσεύς οἰκίαν || 162-164 Schol.: ὑποπτεύονται οἱ τρεῖς ὡς ἀσύμφωνοι πρὸς τὰ πρὸ αὐτῶν καὶ ὡς ἀπρεπεῖς καὶ ὡς ἀπιστοὶ πόθεν γὰρ ᾗδει εἰ καὶ ἐκ Δωδώνης ὑποστρέφων οὐ πλοῖσει· || 171-184 Kirchhoff Fick || 171-173 suspectos Nauck.

Signa. — 160-164 asteriscos M<sup>3</sup> (U<sup>3</sup>) cf. τ 304-307.

Var. — 159 ἐστίη || 160 Schol.: γρ. ἦ μὲν τοι (τῇ), ἀντὶ τοῦ οὕτως || 161 Schol.: τοῦδ' αὖ τοῦ λυκάβαντος· τρεῖς τόνοι· οὐ δύναται γὰρ εἶναι ἡ αὐτοῦ ἀντωνυμία cf. Eustath. || 163 νοστήσας — κεν· τις || 164 νήπιον υἱόν || 168 μὴ δέ τε (vel τι) || 169-170 θυμὸν... ἄχνηται || 171 Schol.: Ζηνόδοτος κείνον μὲν (cf. 183), nempe ut versus 174-184 servaret qui non in omnibus edd. vel codd. erant scripti cf. *Introduct.*

Corr. — 163 Berard : ἐκείνου Vulg. cf. Agar de sua et de Hermannī correctione || 168 μεμνώμεθα Vulg.: μναώμεθα Fick μνησώμεθα complures recentiorum.

- déré ? Voilà qu'il est parti s'enquérir de son père en la  
 180 bonne Pylos, et nos fiers prétendants le guettent au retour  
 pour éteindre en Ithaque le nom d'Arkésios et sa race di-  
 vine. Nous n'y pouvons plus rien : se laissera-t-il prendre ?  
 pourra-t-il échapper, si le fils de Cronos étend sur lui  
 son bras ?] Mais toi, mon petit vieux, il te faut main-  
 185 tenant nous conter tes chagrins ; parle-moi sans  
 détour : j'ai besoin de savoir. Quel est ton nom,  
 ton peuple et ta ville et ta race?... et quel est  
 le vaisseau qui, chez nous, t'apporta ? comment les  
 gens de mer t'ont-ils mis en Ithaque ? avaient-ils un  
 pays de qui se réclamer ?... car ce n'est pas à pied  
 190 que tu nous viens, je pense !

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Oui, mon hôte, je vais te répondre  
 sans feinte. Mais nous aurions du temps, des  
 vivres, du bon vin et, sans bouger d'ici, laissant

192. — Ici commence l'un des récits les plus remarquables de  
 notre *Odyssée* : non seulement par l'entrain et la belle allure ou  
 par l'heureux choix des mots et des sonorités, mais bien plus  
 encore par le fond même de l'histoire, c'est un document de  
 premier ordre pour la connaissance des temps homériques.

Dans *les Phéniciens et l'Odyssée*, au livre *La Chanson des  
 Corsaires*, j'ai longuement raconté les croisières et pillages dont  
 nos marins du XVII<sup>e</sup> siècle infestaient la Méditerranée levantine  
 et, particulièrement, le delta d'Égypte : « Damiette, écrivait  
 d'Arvieux, est la ville de tout l'Empire ottoman où les Francs  
 sont le plus universellement haïs et le plus mortellement. Cette  
 haine n'est pas sans fondement. Les côtes en sont continuelle-  
 ment infectées par les corsaires chrétiens. Ce sont pour la plu-  
 part des corsaires maltois ou livournois, qui courent indifférem-  
 ment sur les chrétiens du pays et sur les Turcs. Cela indispose  
 tout le monde contre les Francs, et c'est souvent la cause des  
 mauvais traitements et des avanies qu'on leur fait ».

Trente siècles avant Louis XIV, la même histoire nous est  
 racontée par les inscriptions de Minephtah, avec « les postes  
 fortifiés, les citadelles fermées, les sentinelles hurlant dans la  
 nuit : « Halte-là ! toi qui viens sous un faux nom ! au large ! »  
 et les racontars de chaque matin : « Cette nuit, on a volé un  
 tel ! » et les maraudeurs franchissant la rivière, et les gens de  
 la plaine pleurant leurs bestiaux enlevés. » Ainsi parle

Λαέρτης θ' ὁ γέρων καὶ Τηλέμαχος θεοειδής.  
 [νῦν αὖ παιδὸς ἄλαστον ὀδύρομαι, δν τέκ' Ὀδυσσεύς,  
 Τηλεμάχου· τὸν ἐπεὶ θρέψαν θεοὶ ἔρνεϊ ἴσον, 175  
 καὶ μιν ἔφην ἔσσεσθαι ἐν ἀνδράσιν οὗ τι χέρεια  
 πατρὸς ἑοῖο φίλοιο, δέμας καὶ εἶδος ἀγρήτον·  
 τὸν δέ τις ἀθανάτων βλάβη φρένας ἔνδον εἰσας  
 ἤε τις ἀνθρώπων· ὁ δ' ἔβη μετὰ πατρὸς ἀκουήν  
 ἐς Πύλον ἡγαθέην· τὸν δέ μνηστήρες ἀγαυοὶ 180  
 οἴκαδ' ἰόντα λοχῶσιν, ὅπως ἀπὸ φύλον ὀληται  
 νώνυμον ἐξ Ἰθάκης Ἀρκεσίου· ἀντιθέοιο.  
 ἀλλ' ἦτοι κεῖνον μὲν ἔασομεν, ἦ κε ἄλῳ  
 ἦ κε φύγῃ καὶ κέν οἱ ὑπέρσχη χεῖρα Κρονίων.]  
 ἀλλ' ἄγε μοι σύ, γεραιέ, τὰ σ' αὐτοῦ κήδε' ἐνίσπες, 185  
 καὶ μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὅφρ' ἔν εἰδῶ.  
 τίς, πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἡδὲ τοκήης;  
 ὀπποῖης τ' ἐπὶ νηὸς ἀφίκεο; πῶς δέ σε ναῦται  
 ἡγαγον εἰς Ἰθάκην; τίνες ἔμμεναι εὐχετόωντο;  
 οὐ μὲν γάρ τί σε πεζὸν δίομαι ἐνθάδ' ἰκέσθαι. 190

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 ΟΔΥ. — Τοὶ γὰρ ἐγὼ τοι ταῦτα μάλ' ἀτρεκέως ἀγορεύσω.  
 εἴη μὲν νῦν νῶιν ἐπὶ χρόνον ἡμὲν ἐδωδῇ

*Damn.* — 174-184 non Zenodotus (cf. *Var.* 171) sed Aristarchus (?) || 185-385 Thiersch.

*Signa.* — 174-184 obelum M sigma H (H<sup>3</sup>), quos versus ab ordinatore huc ex initio Καλυψοῦς "Αντροῦ (vide supra) transportatos existimo cf. Eustath. qui hos defendit et laudat || 188-190 Schol. : ἀστερίσκος πρόσκειται ἀγχι στίχων γ', ὅτι νῦν ὡς πρὸς ῥάκεσιν ἡμφιεσμένον ὀρθῶς λέγονται· ὡς δὲ πρὸς τὴν Ἀθηνᾶν ὁμοιωθεῖσαν Μέντη καὶ βασιλικὴν ἔχουσαν στολήν οὐ πάνυ.

*Var.* — 175 θεοὶ οὐρανίῳνες (L<sup>1</sup>) cf. P 53 Σ 56 437 || 176 Schol. : χέρεια· οὕτως Ἀρίσταρχος· χερεῖονα, χέρεια συγκόπη cf. Eustath. 488 36 : χέρηα· κατὰ τὰ πλείω τῶν ἀντιγράφων (rodd. : χερεῖω) || 177 φρένας καὶ cf. 178 || 178 τοῦ δέ. Schol. : (τὸν δέ)· ἐν σχήματι, ὡς τὸ γυναικᾶ τε θήσατο μαζόν (Ω 58) καὶ οὔ σ' ὠτειλῆς αἶμ' ἀπολιχμῆσονται (Φ 122) || 182 Ἀρκεισίου || 183-184 εἴ κεν ... εἴ κε. Schol. : γρ. ἦτε cf. 171 || 185 ἐνίσπε cf. γ 101 || 188 τ' ἐπὶ vel δ' ἐπὶ 189 εὐχετόωνται || 192 τοιαῦτα, φιλ' vel τοι, ξεῖνε, μάλ' || 193 νῦν ἡμῖν.

*Corr.* — 181 λοχάουσ' ὡς complur. || 185 τέ' αὐτοῦ van Leeuwen.

*F.* — 175 ἔρνεει H || 177 εἶδος Vulg : ἡθος L W || 184 οἱ om. F L.

195 l'ouvrage aux autres, nous resterions tout à notre  
aise à banqueter, que j'en aurais encor grande-  
ment pour l'année avant de te pouvoir défilér mes  
chagrins<sup>1</sup>!

» J'ai l'honneur d'être né dans les plaines de  
Crète. Mon père était fort riche; de sa femme, il  
200 avait de nombreux autres fils, légitimes ceux-là,  
qu'il élevait chez lui : ma mère, à moi, n'était qu'une  
esclave achetée. Il me traitait pourtant comme un  
fils de sa femme, ce Castor l'Hylakide, dont le sang  
205 fait ma gloire et que le peuple, en Crète, honorait  
comme un dieu pour ses succès, ses biens et ses  
valeureux fils. Mais les Parques de mort, l'ayant  
pris, l'emportèrent aux maisons de l'Hadès, et ses  
fils pleins d'orgueil partagèrent ses biens, qu'ils  
tirèrent au sort. Moi, sauf une maison que l'on  
210 m'attribua, je n'eus que peu de chose; mais je pus  
prendre femme en très riche famille : on vantait  
ma valeur; je savais m'occuper, ne pas fuir la  
bataille... Oh ! c'est loin tout cela ! pourtant je  
crois qu'au chaume, on devine l'épi : tant de  
215 calamités ont fait de moi leur proie !...

» Arès et Athéna m'avaient pourvu d'audace, et  
de muscles aussi ! Quand, avec ma poignée de  
braves bien choisis, je m'en allais planter des maux

<sup>1</sup> Vers 198 : car j'ai pâti de tout sous le courroux des dieux.

Minephtah dans une inscription de Karnak (cf. Maspero *Hist. Anc.* II p. 435), en un temps où l'Égypte était déjà la proie des  
« Peuples de la Mer ».

La même inscription nous rapporte le discours de Minephtah  
à ses troupes avant une rencontre toute pareille à celle que  
nous raconte ici le faux Crétois : « Vous tremblez comme des  
oies ! Vous ne savez pas ce qu'il est bon de faire. Personne ne  
répond à l'ennemi et notre terre désolée est abandonnée aux

ἡδὲ μέθυ γλυκερὸν κλισίης ἔντοσθε (μέν)ουσι  
 δαίνυσθαι ἀκέοντ'· ἄλλοι δ' ἐπὶ ἔργον ἔποιεν· 195  
 βῆιδίως κεν ἔπειτα καὶ εἰς ἐνιαυτὸν ἅπαντα  
 οὐ τι διαπρήξαμι λέγων ἐμὰ κήδεα θυμοῦ. 197  
 ἐκ μὲν Κρητῶν γένος εὖχομαι εὐρεϊάων, 199  
 ἀνέρος ἀφνειοῖο πάϊς· πολλοὶ δὲ καὶ ἄλλοι 200  
 υἱες ἐνὶ μεγάρῳ ἡμὲν τράφεν ἡδὲ γέγοντο  
 γνήσιοι ἐξ ἀλόχου· ἐμὲ δ' ὠνητὴ τέκε μήτηρ  
 παλλακίς, ἀλλὰ με ἴσον ἰθαγενέεσσιν ἐτίμα  
 Κάστῳρ Ὑλακίδης, τοῦ ἐγὼ γένος εὖχομαι εἶναι·  
 δς τότ' ἐνὶ Κρήτεσσι θεὸς ὦς τίετο δῆμῳ 205  
 ὀλβῷ τε πλούτῳ τε καὶ υἰάσι κυδαλίμοισιν.  
 ἀλλ' ἦτοι τὸν Κῆρες ἔβαν θανάτοιο φέρουσai  
 εἰς Ἀἶδαο δόμους· τοὶ δὲ ζῶν ἐδάσαντο  
 παῖδες ὑπέρθυμοι καὶ ἐ(ν)ὶ κλήρους ἐβάλοντο,  
 αὐτὰρ ἐμοὶ μάλα παῖρα δόσαν καὶ οἰκί' ἔνειμαν. 210  
 ἡγαγόμεν δὲ γυναῖκα πολυκλήρων ἀνθρώπων  
 εἵνεκ' ἐμῆς ἀρετῆς, ἐπεὶ οὐκ ἀποφώλιος ἦα  
 οὐδὲ φυγοπτόλεμος· νῦν δ' ἦδη πάντα λέλαιπεν·  
 ἀλλ' ἔμπτῃς καλὰμην γέ σ' οἶομαι εἰσορόωντα  
 γινώσκειν· ἦ γάρ με δύη ἔχει ἥλιθα πολλή. 215  
 ἦ μὲν δὴ θάρσός μοι Ἄρης τ' ἔδοσαν καὶ Ἀθήνη

198 ὅσα γε δὴ ξύμπαντα θεῶν ἰότητι μόγησα

= η 214

*Om.* — 206 M (U<sup>3</sup>) add. M<sup>2</sup>.

*Damn.* — 199 suspectum habet van Leeuwen.

*Var.* — 195 ἀέκοντ' — ἔργα τράποιντο cf. Γ 422 Ψ 53 π 144 || 197 θυμῷ || 201 υἱες ἐνὶ μεγάρῳ Vulg. γρ. υἱέες ἐν || 202 ἀλόχων || 203 ἰθα γενέεσσιν cf. An. Ox. II 451 : παρέφθαρται δὲ τὰ ἀντίγραφα τὰ ἔχοντα ἰθαγενέεσσιν || 204 Schol. : Καλλίστρατος ἐν τῇ ἐκ Μουσείου Κάστῳρ φησὶ γεγράφθαι. — γένος γρ. πάϊς || 205 ὅς ποτ' || 206 γρ. ἡνδαλίμοισι || 208 ἐπὶ δὲ ζῶν || 213 λέλαιπα || 214-215 εἰσοράσθαι (γινώσκειν τ') Pap<sup>38</sup>.

*Corr.* — 194 van Leeuwen (cf. X 237): ENTOΣΘΕΝΕΟΥΣΙ Vulg. || 201 τράφον Buttman Nauck || 204 Ἀκτῳρ Ducntzer Κάτῳρ Bekker — Φυλακίδης Duentzer || 209 Duentzer : ἐπὶ Vulg. cf. Ψ 352 || 214 σέ γ' Agar.

*F.* — 195 ἐπίεργον P || 203 ἴσα ἴθα γενέεσσιν P cf. Agar || 212 εἵνεκα ἧς ἀρετῆς Brugmann.

aux adversaires, ah ! ce n'est pas la mort que  
voulait regarder mon cœur toujours allant ! Je cou-  
rais bon premier, je bondissais en tête, et ma  
220 lance abattait tout ce qui, devant moi, ne savait  
pas courir... Mais, si brave au combat, je n'avais  
aucun goût pour le travail des champs [et les  
soins du ménage qui font les beaux enfants] : ce que  
j'aimais, c'étaient les rames, les vaisseaux, les flèches,  
225 les combats, les javelots polis ; tous les outils de  
mort, qui font trembler les autres, faisaient ma  
joie ; les dieux m'en emplissaient le cœur [ : à chacun,  
n'est-ce pas ? son plaisir et sa tâche ].

» Donc, avant qu'en Troade, on eût vu débarquer  
les fils des Achéens, j'avais neuf fois déjà, en pays  
230 étranger, emmené mes vaisseaux rapides et mes  
braves : un énorme butin m'en était revenu ; je  
prélevais d'abord une prime à mon choix, puis je  
tirais ma part. Aussi, de jour en jour, ma maison  
s'accroissait ; elle m'aurait valu quelque jour le  
respect des Crétois, et leur crainte. Mais quand,  
235 vers Ilion, le Zeus à la grand' voix nous voulut  
assigner cet odieux voyage, qui brisa les genoux de  
tant de nos héros, ce fut moi qu'on chargea de  
commander la flotte, avec Idoménée, notre roi glo-  
rieux : nul moyen d'esquiver ; j'aurais eu dans le  
peuple un trop mauvais renom... Et nous restons  
240 là-bas neuf années à combattre en bons fils d'A-  
chéens. Quand, la dixième année, nous avons saccagé

incursions de toutes les nations... Les ennemis dévastent nos  
ports. Ils pénètrent dans les champs de l'Égypte : y a-t-il un  
bras du fleuve ? ils y font halte et demeurèrent des jours et des  
mois... Ils arrivent, nombreux comme des reptiles, sans qu'on  
puisse les rebrousser en arrière, ces misérables qui aiment la



και βῆξηνορίην· ὁπότε κρίνοιμι λόχον δὲ  
 ἄνδρας ἀριστήας, κακὰ δυσμενέεσσι φυτεύων,  
 οὐ ποτέ μοι θάνατον προτιόσσετο θυμὸς ἀγῆνωρ·  
 ἀλλὰ πολὺ πρῶτιστος ἐπάλμενος ἔγχει ἔλεσκον 220  
 ἀνδρῶν δυσμενέων ὃ τέ μοι εἴξειε πόδεσσι.  
 τοῖος ἔα ἐν πολέμῳ· ἔργον δέ μοι οὐ φίλον ἔσκεν  
 [οὐδ' οἰκωφελίη, ἣ τε τρέφει ἀγλαὰ τέκνα,]  
 ἀλλὰ μοι αἰεὶ νῆες ἐπήρετμοι φίλαι ἦσαν  
 καὶ πόλεμοι καὶ ἄκοντες εὐξέστοι καὶ ὀιστοί, 225  
 λυγρά, τὰ τ' ἄλλοισιν γε καταριγῆλὰ πέλονται·  
 αὐτὰρ ἔμοι τὰ φίλ' ἔσκε, τὰ που θεὸς ἐν φρεσὶ θῆκεν·  
 [ἄλλος γάρ τ' ἄλλοισιν ἀνὴρ ἐπιτέρπεται ἔργοις.]  
 πρὶν μὲν γάρ Τροίης ἐπιβήμεναι υἱὰς Ἀχαιῶν  
 εἰνάκις ἀνδράσιν ἦρξα καὶ ὠκυπόροισι νέεσσιν 230  
 ἄνδρας ἐς ἄλλοδαπούς, καὶ μοι μάλα τύγχανε πολλά.  
 τῶν ἐξαιρέμην μενοεικέα, πολλὰ δ' ὀπίσσω  
 λάγχανον· αἵψα δὲ οἶκος ὀφέλλετο, καὶ (κεν) ἔπειτα  
 δεινός τ' αἰδοῖός τε μετὰ Κρήτεσσι τετύγμην.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ τῆνδε στυγερὴν ὁδὸν εὐρύοπα Ζεὺς 235  
 ἐφράσαθ', ἣ πολλῶν ἀνδρῶν ὑπὸ γούνατ' ἔλυσε,  
 δὴ τότ' ἔμ' ἦνωγον καὶ ἀγακλυτὸν Ἰδομενῆα  
 νήεσσ' ἡγήσασθαι ἐς Ἴλιον· οὐδέ τι μῆχος  
 ἦεν ἀνήνασθαι· χαλεπή (κ') ἔχε δῆμου φῆμις.  
 ἔνθα μὲν εἰνάετες πολεμίζομεν υἱέας Ἀχαιῶν, 240  
 τῷ δεκάτῳ δὲ πόλιν Πριάμου πέρσαντες ἔδημεν

*Damn.* — 223 P. Knight Fick || 227-228 P. Knight Bekker || 228 Fick alii: indicium interpolationis ἔργοις pro ἔργοισι.

*Var.* — 220 ὄλεσκον || 222 ἔον ἐν (vel ἔην) πολέμῳ || 226 καὶ ἀριγῆλὰ || 228 ἐπιτρέπεται || 231 Schol.: καὶ μοι· Ζηνόδοτος καὶ σφιν. — πάντα· γρ. πολλὰ || 234 τετάγμην || 235 τὴν γε || 237 ἦγαγον vel ἦνωγαν || 240 πτολεμίζομεν U.

*Corr.* — 221 ὅτε μὴ Bothe || 222 ἐν om. conipitur. || 233 Berard: ῥα Vulg. cum hiatus vitioso || 239 Berard: δ' Vulg.

*F.* — 223 οἰκωφελίη ei 228 ἔργοις digam. neglect.: versus interpolati || 233 δέ oi οἶκος Schol. ξ 223 || 238 ἡγήσασθ' Bekker — ἐς Ἡέλιον U.

la ville de Priam, nous revenons chez nous avec tous nos vaisseaux ; mais un dieu dispersait les autres Achéens, et moi, l'infortuné ! quels maux me réservait la sagesse de Zeus !

» Je n'avais pas joui un mois de mes enfants,  
245 de la femme de ma jeunesse et de mes biens,  
que l'envie me prenait d'équiper des navires et  
d'aller en croisière, avec mes compagnons divins,  
dans l'Égyptos. J'équipe neuf vaisseaux, et les  
hommes affluent. Six jours, ces braves gens font  
250 bombance chez moi ; c'est moi qui, sans compter,  
fournissais les victimes, tant pour offrir aux dieux  
que pour servir à table. Le septième, on em-  
barque et, des plaines de Crète, un bel et plein  
Borée nous emmène tout droit, comme au cou-  
255 rant d'un fleuve : à bord, pas d'avaries ; ni maladie,  
ni mort ; on n'avait qu'à s'asseoir et qu'à laisser  
mener le vent et les pilotes. Cinq jours, et nous  
entrons au beau fleuve Égyptos<sup>1</sup>.

» Une fois arrivé, j'ordonne à tous mes braves  
260 de garder les vaisseaux sans bouger de la rive,  
tandis que j'envoyais des vigies sur les guettes ;  
mais, cédant à leur fougue et suivant leur envie,  
les voilà qui se ruent sur les champs merveilleux  
de ce peuple d'Égypte, les pillant, massacrant  
les hommes, ramenant les enfants et les femmes.  
265 Le cri ne tarde pas d'en venir à la ville : dès la

<sup>1</sup> Vers 258 : je fais entrer tous mes vaisseaux aux deux gail-  
lards dans le fleuve Égyptos.

mort et, détestant la vie, passent leur temps sur la terre à com-  
battre, pour rassasier leur panse, et c'est pourquoi ils viennent  
au pays d'Égypte. Leur intention est de s'y installer. La mienne  
est de les prendre comme des poissons sur leur ventre... »

οἴκαδε σὺν νήεσσι· θεὸς δ' ἐκέδασσεν Ἀχαιοὺς.  
 αὐτὰρ ἔμοι δειλὴ κακὰ μῆδετο μητίετα Ζεὺς·  
 μήνα γὰρ οἶον ἔμεινα τεταρπόμενος τεκέεσσι  
 κουριδίῃ τ' ἀλόχῳ καὶ κτήμασιν· αὐτὰρ ἔπειτα 245  
 Αἴγυπτον δέ με θυμὸς ἀνώγει ναυτίλλεσθαι,  
 νῆας ἔϋ στείλαντα, σὺν ἀντιθέοισ' ἐτάροισιν.  
 ἐννέα νῆας στείλα· βοῶς δ' ἐσαγείρετο λαός.  
 ἐξήμαρ μὲν ἔπειτα ἔμοι ἐρίηρες ἐταῖροι  
 δαίνυντ'· αὐτὰρ ἐγὼν ἱερῆια πολλὰ παρεῖχον 250  
 ῥέζειν <τ' ἀθανάτοισ'> αὐτοῖσί τε δαῖτα πένεσθαι  
 ἑβδομάτῃ δ' ἀναβάντες ἀπὸ Κρήτης εὐρείης  
 ἐπλέομεν βορέῃ ἀνέμῳ ἀκραεὶ καλῷ  
 ῥηιδίως, ὥς εἴ τε κατὰ ῥόον· οὐδέ τις οὖν μοι  
 νηῶν πημάνθη· ἄλλ' ἀσκηθέες καὶ ἄνουσοι 255  
 ἦμεθα· τὰς δ' ἄνεμός τε κυβερνήται τ' ἴθυνον.  
 πεμπταῖοι δ' Αἴγυπτον ἐυρρείτην ἱκόμεσθα. 257  
 ἔνθ' ἦτοι μὲν ἐγὼ κελόμην ἐρίηρας ἐταίρους 259  
 αὐτοῦ πὰρ νήεσσι μένειν καὶ νῆα ἔρυσθαι, 260  
 ὀπτήρας δὲ κατὰ σκοπιάς ὠτρυνά ἰ(δ)έσθαι·  
 οἱ δ' ὕβρει ἐΐξαντες, ἐπισπόμενοι μένει σφῶ,  
 αἶψα μάλ' Αἰγυπτίων ἀνδρῶν περικαλλέας ἄγρους  
 πόρθεον, ἐκ δὲ γυναῖκας ἄγον καὶ νήπια τέκνα,  
 αὐτοῦς τε κτεῖνον· τάχα δ' ἐς πόλιν ἵκετ' αὐτή. 265

258 στήσα δ' ἐν Αἰγύπτῳ ποταμῷ νέας ἀμφιελίσσας = ρ 427

*Damn.* — 242 Kirchhoff Fick || 251 P. Knight Fick || 258 Kirchhoff Fick Blass Hennings.

*Var.* — 243 μητίετα vel εὐρύοπα || 248 ἐσαγείρετο θυμός (ex 246) cf. O 240 Φ 417 || 253 πλέομεν ἐν || 257 εὐρείτην || 258 στήσαμεν || 262 σφῶν cf. Schol. : ἐαυτῶν || 263 αἶψα μὲν.

*Corr.* — 251 Berard : θεοῖσιν τε ῥέζειν Vulg. versus vitiosus || 255 ἀσκηθέες syniz. novicia : πημάνθη νηῶν· ἀσκηθέες ἄρ καὶ ἄνουσοι Berard || 260 αὐθι παρὰ νηῶσιν τε μένειν van Leeuwen.

*F.* — 260 νῆας Vulg. cf. ρ 429 νῆα correxi — νῆάς τε ῥύεσθαι P. Knight || 261 Berard : ἰκέσθαι Vulg. cf. ρ 430 ΝΕΕΣΘΑΙ cf. ξ 498.

pointe de l'aube, accourus à la voix, piétons et gens de chars emplissent la campagne de bronze scintillant ; Zeus, le joueur de foudre, nous jette la panique, et pas un de mes gens n'a le cœur  
270 de tenir en regardant en face : nous étions, il est vrai, dans un cercle de mort.

» J'en vois périr beaucoup sous la pointe du bronze ; pour le travail forcé, on emmène le reste. Mais Zeus lui-même alors me fournit une idée... Oh ! comme j'aurais dû mourir dans l'Égyptos,  
275 subir la destinée ! la suite allait avoir pour moi tant de malheurs !... Mais ôtant de ma tête mon bonnet de métal, posant le bouclier que j'avais aux épaules, je rejette ma lance et, mains vides, je vais droit aux chevaux du roi : je tombe à ses genoux ; je les tiens embrassés ; il a pitié de moi ! C'est lui qui me protège et me prend  
280 sur son char ; jusque dans son manoir, il me ramène en larmes ; la foule brandissait ses piques contre moi et demandait ma mort ; c'étaient des forcenés ; mais lui les écartait, redoutant la colère de Zeus l'hospitalier, qui sait toujours tirer vengeance des forfaits.

285 » Je restai là sept ans, amassant de grands biens : tous me faisaient des dons chez ces peuples d'Égypte. Lorsque s'ouvrit le cours de la huitième

273. — Minephtah, ayant hésité à marcher en personne, envoie ses chariots et ses archers : « Les archers de Sa Majesté firent rage parmi ces Barbares, que l'on passa au tranchant du glaive ; alors leur chef prit peur et se mit à courir de toute la vitesse de ses jambes pour sauver sa vie, etc. ».

285. — Nous voyons dans les mêmes inscriptions égyptiennes comment, après chaque défaite des Peuples de la Mer, le Pharaon épargne les survivants, les embrigade et les installe

οἱ δὲ βοῆς αἰόντες ἄμ' ἡοῖ φαινομένηφιν  
 ἦλθον· πλῆτο δὲ πᾶν πεδίον πεζῶν τε καὶ ἵππων  
 χαλκοῦ τε στεροπῆς· ἐν δὲ Ζεὺς τερπικέραυνος  
 φύζαν ἔμοισ' ἐτάροισι κακὴν βάλεν· οὐδέ τις ἔτλη  
 μεῖναι ἐναντίβιον· περὶ γὰρ κακὰ πάντοθεν ἔστη. 270  
 ἔνθ' ἡμέων πολλοὺς μὲν ἀπέκτανον δῆξει χαλκῷ,  
 τοὺς δ' ἄναγον ζωούς, σφίσι ἐργάζεσθαι ἀνάγκη.  
 αὐτὰρ ἔμοι Ζεὺς αὐτὸς ἐνὶ φρεσὶν ᾤδε νόημα  
 ποίησ'· ὥς ὄφελον θανέειν καὶ πότμον ἐπισπείν  
 αὐτοῦ ἐν Αἰγύπτῳ· ἔτι γὰρ νύ με πῆμ' ὑπέδεκτο· 275  
 αὐτίκ' ἀπὸ κρατὸς κυνέην εὖτυκτον ἔθηκα  
 καὶ σάκος ὄμοιν, δόρυ δ' ἔκβαλον ἔκτοσε χειρός·  
 αὐτὰρ ἐγὼ βασιλῆος ἐναντίον ἦλθον ἵππων  
 καὶ κύσα γούναθ' ἐλών· ὁ δ' ἐρύσατο καὶ μ' ἐλέησεν,  
 ἐς δίφρον δέ μ' ἔσας ἄγε οἴκαδε δάκρυ χέοντα. 280  
 ἦ μὲν μοι μάλα πολλοὶ ἐπήισσον μελίησι  
 ἰέμενοι κτείνειν· δὴ γὰρ κεχολῶατο λίην·  
 ἀλλ' ἀπὸ κεῖνος ἔρυκε, Διὸς δ' ὠπίζετο μῆνιν  
 ξεινίου, ὅς τε μάλιστα νεμεσσᾶται κακὰ ἔργα.  
 ἔνθα μὲν ἐπτάετες μένον αὐτόθι, πολλὰ δ' ἄχειρα 285  
 χρήματ' ἄν' Αἰγυπτίους ἄνδρας· δίδοσαν γὰρ ἅπαντες.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ μοι ἐπιπλόμενον ἔτος (ὄγδοον) ἦλθε,  
 δὴ τότε Φοῖνιξ ἦλθεν ἀνὴρ ἀπατήλια εἰδώς,  
 τρώκτης, ὅς δὴ πολλὰ κάκ' ἀνθρώπους ἐεώργει·

*Om.* — 268 U add. U<sup>a</sup>.

*Damn.* — 281-284 Duentzer || 284 P. Knight.

*Var.* — 272 ἄγαγον || 273 τότε νόημα F cf. Schol. : τοῦτο νόημα γρ. ᾧδε νόημα || 277 ἔκτοθι || 278 ἐναντίος — ἵππῳ || 279 μ' ἐσάωσεν cf. ὁ 364 || 280 Schol. : ἡ Αἰολικὴ ἐς δίφρον δ' ἀνέσας, ἀναγαγών || 283 ὀπίζετο μῆτιν || 286 ἅπαντα || 289 ἀνθρώποισιν ἐώργει.

*Corr.* — 268 τ' ἀστεροπῆς van Leeuwen cf. A 66 83 T 363 et Aristarchi. ad A 184 || 287 Berard (post van Leeuwen cf. η 261) : Vulg. :

ἀλλ' ὅτε δὴ ὀγδόατόν μοι ἐπιπλόμενον ἔτος ἦλθε.

F. — 272 σφί H || 287 ἐπιπλόμενον ἔτος cf. *Corr.* || 289 ἐώργει Vulg. : ἐεώργει G.

année, je vis venir à moi l'un de ces Phéniciens qui savent en conter : sa fourbe avait  
290 déjà causé bien des malheurs !... Il m'enjôle pour m'emmener en Phénicie où, de fait, il avait sa maison et ses biens. Là, j'habite chez lui le restant de l'année. Mais lorsque les journées et les mois ont passé, quand, au bout de l'année, le  
295 printemps nous revient, il m'emmène en Libye sur un vaisseau du large : il m'en avait conté pour m'avoir à son bord avec ma cargaison ; là-bas, il espérait me vendre le bon prix ; en m'embarquant, je m'en doutais ; mais comment faire ? Notre vaisseau filait : un bel et plein Borée l'avait  
300 poussé déjà au-dessus de la Crète, quand le fils de Cronos décide notre perte... La Crète disparaît : plus une terre en vue ; rien que le ciel et l'eau ! Zeus nous pend sur la coque une sombre nuée, dont la mer s'enténébre<sup>1</sup> ; la foudre vient  
306 frapper le vaisseau qui capote et que le soufre emplît : tous mes gens sont à l'eau<sup>2</sup>. Mais Zeus, dans ma détresse, me met entre les bras l'é-  
310 norme mât de ce navire à proue d'azur ; c'est qu'il voulait encor me tirer du péril !... Sur le mât que j'embrasse, je me laisse emporter et je flotte neuf jours, en proie aux vents de mort.

<sup>1</sup> Vers 305 : il tonne en même temps et lance son éclair.

<sup>2</sup> Vers 308-309 : et comme des corneilles, le flot les ballottait autour du vaisseau noir ; le dieu leur refusait la journée du retour.

dans la vallée du Nil, soit comme ouvriers ou colons, soit comme soldats ou policiers, Ces prisonniers deviennent sa meilleure force contre les ennemis du dehors ou les conspirateurs du dedans. Ils épousent des Égyptiennes et font souche de métis qui parviennent à tous les honneurs. Dès le premier

ὃς μ' ἄγε παρπεπιθὼν ῥῖσι φρεσίν, ὄφρ' ἰκόμεσθα 290  
 Φοινίκην, ὅθι τοῦ γε δόμοι καὶ κτήματ' ἔκειτο.  
 ἔνθα παρ' αὐτῷ μείνα τελεσφόρον εἰς ἐνιαυτόν.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ μῆνές τε καὶ ἡμέραι ἐξετελεύντο  
 ἄψ περιτελλομένου ἔτεος καὶ ἐπήλυθον ὦραι,  
 ἐς Λιβύην μ' ἐπὶ νηὸς ἔεσσατο ποντοπόροιο 295  
 ψεύδεα βουλεύσας, ἵνα οἱ σὺν φόρτον ἄγοιμι,  
 κεῖθι δέ μ' ὥς περάσειε καὶ ἄσπετον ὦνον ἔλοιτο.  
 τῷ ἐπόμεν ἐπὶ νηός, διόμενός περ, ἀνάγκη.  
 ἦ δ' ἔθεεν Βορέη ἀνέμῳ ἀκραίῃ, καλῷ,  
 μέσσον ὑπὲρ Κρήτης· Ζεὺς δέ σφισι μῆδετ' ὄλεθρον. 300  
 ἀλλ' ὅτε δὴ Κρήτην μὲν ἐλείπομεν, οὐδέ τις ἄλλη  
 φαίνετο γαιάων, ἀλλ' οὐρανὸς ἦδὲ θάλασσα,  
 δὴ τότε κυανέην νεφέλην ἔστησε Κρονίων  
 νηὸς ὑπερ γλαφυρῆς· ἤχλυσε δὲ πόντος ὑπ' αὐτῆς· 304  
 ἦ δ' ἐλελίχθη πᾶσα Διὸς πληγεῖσα κεραυνῷ, 306  
 ἐν δὲ θεεῖου πλητὸ· πέσον δ' ἐκ νηὸς ἅπαντες. 307  
 αὐτὰρ ἐμοὶ Ζεὺς αὐτός, ἔχοντί περ ἄλγεα θυμῷ, 310  
 ἱστὸν ἀμαιμάκετον νηὸς κυανοπρώροιο  
 ἐν χεῖρεσσιν ἔθηκεν, ὅπως ἔτι πῆμα φύγοιμι.  
 τῷ ῥα περιπλεχθεὶς φερόμην ὀλοοῖσ' ἀνέμοισιν.  
 ἐννήμαρ φερόμην, δεκάτῃ δέ με νυκτὶ μελαίνῃ

305 Ζεὺς δ' ἄμυδις βρόντησε καὶ ἔμβαλε νηὶ κεραυνόν == μ 415

308 οἱ δὲ κορώνησι ἵκελοι περὶ νῆα μέλαιναν == μ 418  
 κύμασιν ἐμφορέοντο· θεὸς δ' ἀποαίνυτο νόστον 419

*Om.* — 313<sup>b</sup>-314<sup>a</sup> P sic :

τῷ ῥα περιπλεχθεὶς φερόμην· δεκάτῃ δέ με νυκτὶ.

*Var.* — 291 κτήματ' ἔασι || 295 Schol. : 'Ριανὸς φησιν ἐφέσσατο· Ζηνόδοτος, ἐφείσατο || 297 περ' ὅσῃσι — ἀροῖτο || 299 εὐκραεῖ cf. Schol. 253 : ἀκρῶς πνέοντι || 300 σφιν βοῶλετ' || 301 τὴν νῆσον μὲν cf. μ 403 || 304 ὑπὲρ κεφαλῆς — πόντον cf. μ 406 || 307 cf. Schol. : ἐκ δὲ θεεῖου κ.τ.λ. — πλεῖτο || 309 ἐφορέοντο || 312 ἐπὶ χῦμα.

*Corr.* — 292 παρὰ τῷ Agar || 293 νύκτες τε Berard cf. λ 294 et *Introd.* — ἐκτελέοντο Agar || 304 ὑπὲρ τῆς Berard ; in Y ὑπὲρ pro ὑπὲρ post νηός.

*F.* — 306 Φεφελίχθη || 308 εἵκελοι P.

C'est en pleine nuit noire, enfin, que, le dixième,  
 315 la grosse mer me roule à la côte thesprote.  
 Là, je suis accueilli, sans rançon, par le roi des  
 Thesprotes, Phidon : le fils de ce héros, me trou-  
 vant épuisé de froid et de fatigue, m'avait mené chez  
 lui [ ; il me prit par la main pour aller chez son père ] ;  
 320 on m'y donna le vêtement, robe et manteau.

» C'est là qu'on m'a parlé d'Ulysse ; car le roi.  
 m'a dit l'avoir reçu, qui rentrait au pays, et  
 l'avoir bien traité. Il m'a même montré tout le  
 tas des richesses que ramenait Ulysse<sup>4</sup>, de quoi  
 325 bien vivre à deux, pendant dix âges d'homme.  
 Le manoir était plein de ces objets de prix.  
 Ulysse était parti, disait-on, pour Dodone. Au seuil-  
 lage divin du grand chêne de Zeus, il voulait de-  
 mander conseil pour revenir au bon pays d'Itha-  
 330 que : après sa longue absence, devait-il se cacher  
 ou paraître au grand jour ? Sur nos libations  
 d'adieu, dans son logis, le roi m'a fait ser-  
 ment que le navire était à flot et les gens  
 prêts, pour ramener Ulysse à la terre natale.  
 Mais ce fut moi d'abord que Phidon renvoya sur  
 335 un vaisseau thesprote qui, pour Doulichion, le grand  
 marché au blé, se trouvait en partance. Le roi char-  
 gea ces gens de veiller sur ma vie et de me rame-

<sup>4</sup> Vers 324 : et du bronze, et de l'or, et du fer travaillé.

empire thébain, sous la XII<sup>e</sup> dynastie, on connaît de pareils arrivages de prisonniers égyptiens au Fayoum et dans les villages du Saïd (G. Maspero *Hist. Anc.* I 477, II 460). Sous la XX<sup>e</sup> dynastie, Thèbes est peuplée d'officiers et de fonctionnaires étrangers ; les plus hauts dignitaires portent des noms qui témoignent d'une acclimatation récente, *le Syrien, le Libanais, l'Alasien, le Nègre*.

En outre, il y avait à Thèbes, à Memphis, dans toutes les grandes villes, des colonies de marchands phéniciens, amor-



γαίῃ Θεσπρωτῶν πέλασεν μέγα κοῦμα κυλίνδον. 315  
 ἔνθα με Θεσπρωτῶν βασιλεὺς ἐκομίσσατο Φειδῶν  
 ἦρως ἀπριάτην· τοῦ γὰρ φίλος υἱὸς ἐπελθὼν  
 αἶθρῳ καὶ καμάτῳ δεδμημένον ἦγ(') ἐς οἶκον,  
 [χεῖρὸς ἀναστήσας, ὄφρ' ἔκετο δώματα πατρός,]  
 ἀμφὶ δέ με χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἵματα ἔσσεν· 320  
 ἔνθ' Ὀδυσῆος ἐγὼ πυθόμην· κείνος γὰρ ἔφασκε  
 ξεινίσαι ἥδ' ἐ φιλήσαι ἰόντ' ἐς πατρίδα γαίαν  
 καὶ μοι κτήματ' ἔδειξεν, ὅσα ξυναγεῖρατ' Ὀδυσσεύς· 323  
 καὶ νύ κεν ἐς δεκάτην γενεὴν ἕτερόν γ' ἔτι βόσκοι· 325  
 τόσσά οἱ ἐν μεγάροις κειμήλια κείτο ἄνακτος.  
 τὸν δ' ἐς Δωδώνην φάτο βήμεναι, ὄφρα θεοῖο  
 ἐκ δρυὸς ὑψικόμοιο Διὸς βουλὴν ἐπακούσῃ  
 ὅππως νοστήσῃ Ἰθάκης ἐς πῖονα δῆμον  
 ἦδη δὴν ἀπεών, ἧ' ἀμφαδὼν ἦε κρυφῆδόν· 330  
 ὤμοσε δὲ πρὸς ἔμ' αὐτόν, ἀποσπένδων ἐνὶ οἴκῳ,  
 νῆα κατειρύσθαι καὶ ἐπαρτέας ἔμμεν ἑταίρους,  
 οἳ δὴ μιν πέμπουσιν φίλην ἐς πατρίδα γαίαν,  
 ἀλλ' ἐμὲ πρὶν ἀπέπεμψε· τύχησε γὰρ ἐρχομένη νηὸς  
 ἀνδρῶν Θεσπρωτῶν ἐς Δουλίχιον πολύπυρον. 335

324 χαλκόν τε χρυσόν τε πολύκμητόν τε σίδηρον cf. Z 48 ε 38 ν 136 π 231

*Om.* — 315 U add. U\*.

*Damn.* — 317-319 Fick || 319 Berard cf. δ 657 ο 45γ || 319-320 Duentzer || 320 Nauck || 323-326 Fick || 324 Berard cf. τ 293-294.

*Var.* — 315 αἶψα - κόμισεν cf. 316 || 317 Schol.: ἀπριάτην· ἐπίρρημα ὡς ἄντην· Ῥιανὸς γράφει ἀπριάδην || 320 δέ μιν || 323 χρήματ' || 324 χρυσόν τε ἄλλας ἐσθῆτάς θ' ὑφαντήν cf. ν 136 π 231 || 325 νῦν ἐς || 326 Schol.: ὅσά οἱ· πᾶσαι τόσσα εἶχον || 328 Schol.: ἐπακούσῃ Ἀρίσταρχος, Ἀριστοφάνης ἐπακούσαι || 331 δῖον δὲ Eustath. Schol.: ἀποσπένδων· οὕτως Ἀρίσταρχος, ἡ δὲ Αἰολική ἐπισπένδων || 334 ἀπέπεμπε || 335 γρ. πολύμηλον.

*Corr.* — 318 α αἶθρῳ; sic Zenod. Aristoph. Aristarch.; alii λύθρῳ; aptius foret ὕπνῳ » van Leeuwen; αἰνοτάτῳ χαμάτῳ Berard || 326 μεγάρῳ Nauck.

*F.* — 318 ἦγεν ἐς οἶκον Vulg. ἦγε δόμον δέ Nauck || 320 εἶμα H || 321 κείνος δέ ἐ φάσκε Grashof (κεῖνον γὰρ Herwerden) || 326 ὅσά κεν ἐν G — κεῖτ' LW κεῖται U || 331 ἐννοίῳ (sic) P || 332 νῆα καταεερύσθαι ἐπαρτέας τ' Berard — νῆα τε ἐρύσθαι van Leeuwen.

ner chez le roi Acastos. Mais en eux prévalut la mauvaise pensée de me donner en proie aux pires des misères. Quand, la terre quittée, nous sommes  
340 au grand large, les voilà qui m'octroient le jour de l'esclavage, m'arrachent mes habits, la robe et le manteau, et jettent sur mon dos cette mauvaise loque, cette robe en haillons que tu me vois encore. Vers le soir, nous touchons à votre  
345 aire d'Ithaque. Ils m'attachent, serré à plusieurs tours de corde, sous les bancs du vaisseau, puis débarquent en hâte et prennent le repas.

» Mais, sans peine, une main divine me détache. Alors, de mon haillon, je me couvre la tête ; je  
350 glisse par l'étrave, je m'allonge sur l'eau et, ramant des deux mains, je me mets à la nage si bien qu'en un instant, hors de prise, loin d'eux, j'aborde au plus épais d'un petit bois en fleurs, où je vais me blottir ; je les entends courir, hurler à pleines voix ; mais, trouvant sans  
355 profit de pousser plus avant, ils retournent bientôt au creux de leur navire... Les dieux, sans plus de peine, m'avaient dissimulé !... et c'est les mêmes dieux qui m'ont, en ta cabane, amené chez

rhéens, chananéens, égéens, qui vivaient à leur guise, adorant leurs dieux, faisant le commerce, amassant des profits, puis, au bout de longues années, rentrant chez eux avec une petite ou une grosse fortune et une grande renommée : l'Ithaque d'Ulysse avait des *Égyptiens* qui semblent tenir l'un des premiers rôles dans l'assemblée achéenne : l'Ithaque d'aujourd'hui a des *Australiens* et des *Capiens* qui, partis presque enfants et revenus après fortune faite, jouissent de leurs rentes et de la considération publique...

Parmi ces marchands étrangers, les Phéniciens avait le monopole des relations avec la Libye ; ils avaient installé déjà leurs repaires, entrepôts ou colonies sur la côte africaine : avant Carthage, leur *Ville Neuve*, c'était la vieille Utique qui, aux

ἔνθ' ὃ γέ μ' ἠνώγει πέμψαι βασιλῆι Ἀκάσῳ  
 ἐνδυκέως· τοῖσιν δὲ κακὴ φρεσὶ ἤνδανε βουλή  
 ἀμφ' ἐμοί, ὄφρ' ἔτι πάγχυ δῦησ(ιν κύρ)μα γενοίμην.  
 ἀλλ' ὅτε γαίης πολλὸν ἀπέπλω ποντοπόρος νηὺς,  
 αὐτίκα δούλιον ἦμαρ ἐμοὶ περιμηχανόωντο, 340  
 ἐκ μὲν με χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἴματ' ἔδυσαν,  
 ἀμφὶ δέ με ῥάκος ἄλλο κακὸν βάλον ἥδ' ἐ χιτῶνα,  
 ῥωγαλέα, τὰ καὶ αὐτὸς ἐν ὀφθαλμοῖσιν ὄρηαι,  
 ἐσπέριοι δ' Ἰθάκης εὐδαιέλου ἔργ' ἀφίκοντο.  
 ἔνθ' ἐμὲ μὲν κατέδησαν ἑυσσέλμῳ ἐνὶ νηὶ 345,  
 ὀπλῶ ἑυστρεφεί στερεῶς, αὐτοὶ δ' ἀποβάντες  
 ἔσσυμένως παρὰ θίνα θαλάσσης δόρπον ἔλοντο·  
 αὐτὰρ ἐμοὶ δεσμὸν μὲν ἀνέγναμψαν θεοὶ αὐτοὶ  
 ῥηιδίως· κεφαλῇ δὲ κατὰ ῥάκος ἀμφικαλύψας,  
 ξεστὸν ἐφόλκαιον καταβάς ἐπέλασσα θαλάσση 350  
 στήθος, ἔπειτα δὲ χερσὶ διήρεσσ' ἀμφοτέρησι  
 νηχόμενος, μάλα δ' ὦκα θύρηθ' ἔα ἀμφὶς ἐκείνων.  
 ἔνθ' ἀναβάς, ὅθι τε ὄριος ἦν πολυανθέος ὕλης,  
 κείμεν πεπτηώς· οἱ δὲ μεγάλα (ἰ)άχοντες  
 φοίτων· ἀλλ', οὐ γάρ σφιν ἐφαίνετο κέρδιον εἶναι 355  
 μαίεσθαι προτέρω, τοὶ μὲν πάλιν αὖτις ἔβαινον  
 νηὸς ἔπι γλαφυρῆς· ἐμὲ δὲ κρύψαν θεοὶ αὐτοὶ

*Om.* — 340 P.

*Var.* 338 δῦη ἐπὶ πῆμα γένηται Aristophanes cf *Corr.* || 342 δέ μοι vel δέ μιν || 343 Schol.: 'Ριανὸς ῥωγαλέων || 345 ἐπὶ || 349 Schol.: 'Αριστοφάνης κεφαλὴν δέ || 351 διήρεσα χερσὶν ἐμῇσιν || 352 θύρηθ' || 353 ὀρυός — ὕλη || 355 Eustath. : ἀλλ' ἐπεὶ οὗ σφιν.

*Corr.* — 338 Berard: δῦης ἐπὶ πῆμα Vulg. cf. *Var.* « duram et conlortam esse sententiam negari nequit » van Leeuwen. δῦησ' ἐπὶ πημαινοίμην Herwerden δῦης ἐπιθήμεν ἀροίμην vel δῦη ἀρημένος εἶην Agar cf. κύρμα γενέσθαι (vel γένωμαι) γ 271 ε 473 ο 480 E 488 P 151 272 || 352 νόσφιν κείνων Berard.

*F.* — 336 ἐκάστω FH\* e Schol. forsitan : πῶς ἐν Ἰλιάδι Μέγητά φησιν εἶναι βασιλέα Δουλιχίου· βασιλέας οὖν (πάντας) τοὺς δυνάστας φησὶ || 337 ἄνδανε || 344 εὐδαιέλα P. Knight Bekker Nauck ἔργ' ἀφίκοντο Vulg. : ἔργ' ἀφίκοντο Berard vel ἰθὺς ἔκοντο cf. ο 511 || 354 Berard post van Leeuwen : στενάχοντες Vulg. sine sensu cf. δ 454 ι 392 κ 323 etc.

un juste : il faut que vivre encor soit dans ma destinée !

360 Mais, toi, porcher Eumée, tu lui dis en réponse :

EUMÉE. — Oh ! le plus malheureux des hôtes, tout mon cœur se lève à ce récit d'une si douloureuse et si longue aventure !... Il n'est qu'un point, vois-tu, qui me semble inventé. Non ! non ! je ne crois pas aux contes sur Ulysse ! En ton état, pourquoi ces vaines menteries ? Je suis bien ren-

365 seigné sur le retour du maître ! C'est la haine de tous les dieux qui l'accabla<sup>4</sup>... Moi, près de mes cochons, je vis très retiré ; si je vais à la ville, c'est lorsque Pénélope, la plus sage des femmes, me fait querir en hâte, les jours où, par hasard, lui vient une nouvelle. Il faut les voir alors autour du messa-

375 ger que, tous, ils interrogent, soit qu'ils pleurent la longue absence de mon maître, soit qu'il vivent en joie, sans crainte du vengeur, à dévorer ses biens ! Moi, j'ai cessé de m'informer, de m'enquérir, du jour qu'un Étolien vint me leurrer d'histoires. Il

380 arrivait chez moi, ayant tué son homme et roulé par le monde ; je le reçus à bras ouverts ; il me conta qu'en Crète il avait vu, auprès d'Idoménée, mon maître radoubant ses navires que la tempête avait brisés : à l'été, à l'automne, Ulysse rentre-

<sup>4</sup> Vers 367-371 : puisqu'ils l'ont épargné là-bas, chez les Troyens, ou, la guerre achevée, dans les bras de ses proches ; car des Panachéens, il aurait eu sa tombe ! et quelle grande gloire il léguait à son fils ! Mais, tu vois, les Harpyes l'ont enlevé sans gloire.

bouches de la Medjerdah, était leur Marseille ; vers l'an 1100 avant notre ère, ils disposaient déjà des forêts de cèdres mauritaniennes pour construire le temple de cette première métropole, et leurs flottes fréquentaient les parages de Gadès.

ρηιδίως καί με σταθμῷ ἐπέλασσαν ἄγοντες  
 ἀνδρὸς ἐπισταμένον· ἔτι γάρ νύ μοι αἶσα βιδῶναι.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφησ', Εὖμαιε συβῶτα· 360  
 EYM. — Ἄ δειλὲ ξείνων, ἣ μοι μάλα θυμὸν ὄρινας  
 ταῦτα ἕκαστα λέγων, ὅσα δὴ πάθες ἡδ' ὅσ' ἀλήθης,  
 ἀλλὰ τὰ γ' οὐ κατὰ κόσμον, δίομαι, οὐδὲ με πείσεις,  
 εἰπὼν ἄμφ' Ὀδυσῆι. τί σε χρὴ τοῖον ἐόντα  
 μαψιδίως ψεύδεσθαι; ἐγὼ δ' εὖ οἶδα καὶ αὐτὸς 365  
 νόστον ἑμοῖο ἄνακτος, ὃ τ' ἤχθετο πᾶσι θεοῖσι. 366  
 αὐτὰρ ἐγὼ παρ' ὕεσσιν ἀπότηροπος, οὐδὲ πόλιν δὲ 372  
 ἔρχομαι, εἰ μὴ που τι περίφρων Πηνελόπεια  
 ἐλθέμεν δτρύνῃσιν, ὅτ' ἀγγελίῃ ποθὲν ἔλθοι.  
 (ἄλλοι) μὲν (ἐ) ἕκαστα παρήμενοι ἐξερέουσιν, 375  
 ἡμὲν οἱ ἄχυννται δὴν οἰχομένοιο ἄνακτος  
 ἡδ' οἱ χαίρουσιν βίοτον νήποινον ἔδοντες·  
 ἀλλ' ἐμοὶ οὐ φίλον ἐστὶ μεταλλῆσαι καὶ ἔρεσθαι,  
 ἐξ οὗ δὴ μ' Αἰτωλὸς ἀνὴρ ἐξήπαφε μύθῳ,  
 ὅς β' ἄνδρα κτείνας, πολλὴν ἐπὶ γαῖαν ἀληθείς, 380  
 ἥλυθ' ἐμὸν πρὸς σταθμόν· ἐγὼ δὲ μιν ἀμφαγάπαζον·  
 φῆ δέ μιν ἐν Κρήτεσσι παρ' Ἰδομενῆι ἰδέσθαι

367 πάγχυ μάλ', ὅττι μιν οὐ τι μετὰ Τρώεσσι δάμασσαν cf. Υ' 126  
 ἡὲ φίλων ἐν χερσίν, ἐπεὶ πόλεμον τολύπευσε. = α 238  
 τῷ κέν οἱ τύμβον μὲν ἐποίησαν Παναχαιοί, 239  
 ἡδὲ κε καὶ ᾧ παιδί μέγα κλέος ἦρατ' ὀπίσσω· 240  
 νῦν δέ μιν ἀκλειῶς Ἀρπυιαὶ ἀνηρέψαντο 241

Om. — 369-370 complures codd.

Damn. — 372-389 Duentzer.

Signa. — 375-377 diplen? (U\*) cf. Schol.: (διπλῇ ὅτι) καὶ (ἐν τ)ῷδε καὶ ἐν τοῖς ἐξῆς δύο στίχοις τὸ ἄρθρον ἐστὶ cf. π 247 318.

Var. — 361 γρ. ᾧ δειλὲ cf. λ 618 Eustath. || 363 τάδ' || 366 ὅς vel ὅδ' || 372 γρ. υἱέσσι. Schol.: σὺν τοῖς ἐμοῖς τέχνοις || 377 χαίροντες...ἔδουσιν || 379 μ' om. M || 381 sic Pap\* U: ἦλθεν ἐμὰ πρὸς δώματ' Vulg. || 382 Ἰδομενῆα.

Corr. — 375 Berard: ἀλλ' οἱ μὲν τὰ Vulg. (sed cf. 478 γ 24 α 416 τ 99) μὲν τε et ἐξερέονται Agar fortasse melius.

F. — 365 δὲ οἶδα XD UZ || 375 ἀλλ' οἱ μὲν τὰ ἕκαστα Vulg. || 382 Ἰδομενῆ' FULW.

385 rait avec tout son butin et ses divins guerriers !...  
Puisqu'à ton tour, le ciel t'amène sous mon toit,  
lamentable vieillard, ne crois pas qu'à mentir,  
on me flatte et me charme ou qu'on gagne à ce  
prix mes égards et mon cœur. C'est Zeus l'hos-  
pitalier que je respecte en toi, et tu m'as fait  
pitié !

390 Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Quel esprit incrédule habite en ta  
poitrine ! Même par un serment, je n'ai pu t'ébran-  
ler ! et tu ne me crois pas !... Veux-tu donc  
maintenant que nous fassions un pacte et qu'en-  
suite les dieux, les maîtres de l'Olympe, entre  
395 nous, soient témoins ? Le jour que rentrera ton  
maître en ce logis, tu me dois les habits, la  
robe et le manteau, et vers Doulichion, où je comp-  
tais aller, tu me fais reconduire ; mais s'il ne  
revient pas, ton maître ! si je mens, tu diras à  
tes gens de me précipiter du haut de la Grand'  
400 Roche, pour qu'aucun mendiant ne croie plus  
t'enjôler.

Mais le divin porcher lui disait en réponse :

EUMÉE. — Oui, mon hôte ! voilà le moyen de  
répandre ma gloire et mes mérites chez les gens  
d'aujourd'hui et dans tout l'avenir !... t'accueillir  
en ma loge et te traiter en hôte, pour t'assaillir  
405 ensuite et t'enlever la vie ! Ah ! je pourrais alors  
prier avec espoir Zeus, le fils de Cronos !... Mais  
pensons au souper : je voudrais bien avoir ici  
les camarades pour préparer dans la cabane un  
bon repas.

Tandis qu'ils échangeaient ces paroles entre eux,  
410 voici que les pourceaux et leurs pâtres rentraient.

νήας ἀκειόμενον, τάς οἱ ξυνέαξαν ἀελλαι  
καὶ φάτ' ἐλεύσεσθαι ἥ' ἐς θέρος ἥ' ἐς δπώρην,  
πολλὰ χρήματ' ἄγοντα, σὺν ἀντιθέοις' ἑτάροισι. 385  
καὶ σύ, γέρον πολυπενθές, ἐπεὶ σέ μοι ἦγαγε δαίμων,  
μήτέ τί μοι ψεύδεσσι χαρίζεο μήτέ τι θέλγε·  
οὐ γάρ τοῦνεκ' ἐγὼ σ' αἰδέεσσομαι οὐδὲ φιλήσω,  
ἀλλὰ Δία ξένιον δείσας αὐτό(ς) τ' ἐλεαίρων.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 390  
**ΟΔΥ.** — Ἡ μάλα τίς τοι θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν ἄπιστος,  
οἶόν σ' οὐδ' ὁμόσας περ ἐπήγαγον οὐδέ σε πειθώ.  
ἀλλ' ἄγε νῦν ῥήτρην ποιησόμεθ'· αὐτὰρ ὅπισθε  
μάρτυροι ἀμφοτέροισι θεοί, τοὶ Ὀλυμπον ἔχουσιν.  
εἴ κεν νοστήσειε ἄναξ τεδὸς ἐς τόδε δῶμα, 395  
ἕσσας με χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἵματα πέμψαι  
Δουλίχιον δ' ἰέναι, ὅθι μοι φίλον ἔπλετο θυμῷ·  
εἰ δέ κε μὴ ἔλθῃσι ἄναξ τεός, ὥς ἀγορεύω,  
δμῶας ἐπισσεύας βαλέειν Μεγάλῃς κατὰ Πέτρῃς,  
ὄφρα καὶ ἄλλος πτωχὸς ἀλεύεται ἡπεροπεύειν. 400

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσεφώνεε διὸς ὕφορβός·  
**ΕΥΜ.** — Ξεῖν', οὕτω γάρ κέν μοι ἔυκλείῃ τ' ἀρετῇ τε  
εἷη ἐπ' ἀνθρώπους, ἅμα τ' αὐτίκα καὶ μετέπειτα,  
ὅς σ' ἐπεὶ ἐς κλισίην ἄγαγον καὶ ξεῖνια δῶκα,  
αὐτίς δὲ κτείναιμι φίλον τ' ἀπὸ θυμὸν ἐλοίμην· 405  
πρόφρων δὴ κεν ἔπειτα Δία Κρονίωνα λιτοίμην.

*Damn.* — 389 P. Knight.

*Var.* — 383 συνέαξαν ἀελλαι || 384 ἐν θέρει ἢ ἐν δπώρῃ || 385 κτήματ' || 388 αἰδή-  
σομαι || 389 ἐλεήσας || 393 ὑπερθεν cf. 403 || 403 γρ. καὶ μετόπισθεν cf. 393 ||  
406 κεν δὴ — Κρονίων' ἀλιτοίμην (= ἀμαρτήσαιμι).

*Corr.* — 389 Berard: αὐτόν Vulg. contra morem homericum cf. γ 96 δ  
326 ρ 367 x 399:

. . . . . θεὰ δ' ἐλέαιρε καὶ αὐτή  
|| 393 αὐτὰρ ἐπέστων (?) van Leeuwen cf. A 338 B 301 α 273 || 404 εἴ σ' Agar.

*F.* — 383 σύναξαν Z || 384 ἐλευσέσθαι F' Berard metri causa || 395 εἴ κεν  
νοστήσειε ἄναξ Cobet: εἰ μὲν κεν νοστήσῃ ἄναξ Vulg. εἴ κεν νοστήσειεν ἄναξ G  
|| 396 οἰκάδε πέμψαι Venet. 1V 9 — εἵματα om. L W.

Sous les tects, pour la nuit, on poussa les femelles ;  
de leurs enclos, montaient des grognements sans  
fin.

- IV (δ) 842 (Remontés à leur bord, les prétendants voguaient  
sur la route des ondes et déjà, dans leurs cœurs,  
ils voyaient Télémaque accablé de leurs coups. Il  
est en pleine mer, dans la passe entre Ithaque et  
845 la Samé des Roches, un îlot de rocher, la petite  
Astéris, ( devant ) les Ports Jumeaux avec leurs  
bons mouillages. C'est là que, pour guetter leur  
homme, ils s'embusquèrent.)

842. — Il faut rétablir ici, je crois, cette fin de l'*Enbuscade* que l'ordonnateur transporta au chant IV de notre « Poésie » actuelle pour des nécessités d'« économique », que j'expose dans l'*Introduction*, aux livres du *Poème édité*.

Le vers 846, tel que nous le donne le texte grec, a soulevé la question d'Ithaque et la fanicuse théorie de Dœrpfeld sur les variations onomastiques des différentes îles Ioniennes : l'Ithaque d'aujourd'hui serait bien l'Ithaque classique, mais serait aussi la Samé ou la Doulichion homérique, tandis que la Leucade classique serait en vérité l'Ithaque du Poète ; c'est entre Leucade et notre Ithaque d'aujourd'hui, dans la petite île d'Arkoudi, qu'il faudrait alors chercher cet îlot d'Astéris et ses Ports Jumeaux.

Il est certain qu'entre notre Ithaque d'aujourd'hui et la Samé classique, — notre Céphalonie, — le canal n'a qu'un petit îlot de roche, Daskalio, un simple écueil au ras des vagues, sans le moindre abri pour le plus petit navire. Mais ce n'est pas la topographie ni l'onomastique de cette région qui ont changé ou qu'il faut changer. C'est une faute qu'il faut corriger en notre texte homérique, pour lire et traduire, comme je le fais : « la petite Astéris devant les Ports Jumeaux », qui sont, non pas *sur*, mais *devant* Astéris, à la pointe septentrionale de Céphalonie ; ce double mouillage, — où vint mourir Robert Guiscard, le plus « avisé » des Normands, — porte encore le nom de Porto Viscardo, en face du port ithacien où jadis s'embarquait le plus « guiscard » des Ulysse.



νὺν δ' ὥρη δόρποιο· τάχιστα μοι ξνδον ἔταῖροι  
εἶεν, ἴν' ἐν κλισίῃ λαρὸν τετυκοίμεθα δόρπον.

ᾧς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·  
ἀγχίμολον δὲ σύες τε καὶ ἄνδρες ἦλθον ὑφορβοί· 410  
τάς μὲν ἄρα ἔρξαν κατὰ ἥθεα κοιμηθῆναι·  
κλαγγὴ δ' ἄσπετος ὦρτο συῶν αὐλιζομενάνων.

(Μνηστήρες δ' ἀναβάντες ἐπέπλεον ὕγρα κέλευθα, 842 δ (IV)  
Τηλεμάχῳ φόνον αἰπὺν ἐνὶ φρεσὶν ὀρμαίνοντες.  
ἔστι δέ τις νήσος μέσση ἀλλὶ πετρήσσσα,  
μεσσηγὺς Ἰθάκης τε Σάμοιό τε παιπαλοέσσης, 845  
Ἄσπερις, οὐ μεγάλη· Λιμένες δ' ἔνι ναύλοχοι αὐτῇ  
Ἀμφίδυμοι· τῇ τὸν γε μένον λοχόωντες Ἀχαιοί.)

*Om.* — 845 complures (ex homæoteleuto).

*Var.* — 407 ἔνδοι. Eustath. 1726 24 : 'Ηρακλείδης φησί· χρώνται Σικελοὶ τῷ  
ἀντὶ τοῦ ν, τὸ ξνδον ἔνδοι λέγοντες || 408 τετυκαίμεθα Pap<sup>1</sup> — δεῖπνον || 411 τοὺς ||  
412 ἦλθε || 843 om. αἰπὺν D || 846 αὐτῆς.

*Corr.* — 846 Λιμένες δέ τε ναύλοχοι ἄντην Berard cf. *Introd. de situ Ithacae*.

*F.* — 411 ἄρ' εἴ ἔρξαν Fick ἄρ' ἡέρξαν Agar ἄρ' ἐν ἔρξαν Berard cf. ξ 14 —  
κατ' F.

### FINIS COLLOQUII CUM EUMAEΟ

<i>Versus in Vulgata</i> ν 439-440 ξ 1-412 δ 842-847	420
<i>Versus inserti</i> 69 101 143 154 159 161 198 258 305 308-309 324 367-371	17
<i>Versus interpolati</i> 20 130 174-184 223 228 319	16
<i>Versus genuini</i>	387
<i>Versus damnati</i> a Fr. Blass <i>Interpolationen</i> p. 156 : 154 158-164 258 369-370	11
<i>Versus damnati</i> a Ch. Hennings <i>Homers Odyssee</i> p. 416 : 20 83-84 106 154 158-164 174-184 258 368	25
<i>Versus damnati</i> a J. van Leeuwen (1890) : 20 83-84 154 156-164 258 (1917) : 20 159 162-164 369-370	14 7

## AUX CHAMPS...

XIV (Ξ) 413 Or, le divin porcher appela ses bergers :

EUNÉE. — Vous allez m'amener le plus beau de nos porcs ; pour cet hôte qui vient de loin, nous  
415 le tuerons ! et nous-mêmes, tâchons de profiter aussi ! Nous avons tout le mal ! ces porcs aux blanches dents nous font assez peiner, quand d'autres, sans remords, vivent de nos sueurs !

Il disait et, prenant le bronze sans pitié, il en fendait ses bûches. Les autres amenaient un porc de belle graisse, un cochon de cinq ans,  
420 que l'on mit aussitôt debout sur le foyer, et le porcher n'oublia pas les Immortels : c'était un bon esprit ! Du porc aux blanches dents, quand il eut prélevé quelques poils de la hure, qu'il jeta dans la flamme en invoquant les dieux<sup>1</sup>, il assomma  
425 la bête d'une bûche de chêne qu'il n'avait pas fendue, et l'âme s'envola.

<sup>1</sup> Vers 424 : pour que le sage Ulysse revint en sa maison.

413. — C'est Élien qui nous fournit le titre que j'inscris en tête de cet épisode ; mais il ne nous dit pas à quel récit odysseén il faut l'attribuer.

Ce vieux titre ne peut, je crois, trouver aucune autre place que celle-ci : on pourrait songer à l'appliquer à notre chant XXIV, si le même Élien ne nous fournissait pas un autre titre, *Chez Laerte*, pour cette fin de notre Odyssée.

Cet épisode *Aux Champs* est fort difficile à reconstituer en sa teneur originelle, tel qu'il fut conçu et établi avant que l'ordonnateur de la « Poésie » réunît les trois poèmes. Il semble que nous en ayons le début en ces vers 413-533 du chant XIV et la fin dans les vers 301-507 du chant XV, — au total quelque trois cent cinquante vers. Mais entre ce début et cette fin,

## ΤΑ ΕΝ ΑΓΡΩΙ...

Αὐτὰρ ὁ οἷσ' ἐτάροισιν ἐκέκλετο δῖος ὕφορβός· 413 ξ (XIV)  
 ΕΥΜ. — Ἄξεθ' ὕῶν τὸν ἄριστον, ἵνα ξείνῳ ἱερεύσω  
 τηλεδαπῶ· πρὸς δ' αὐτοὶ δνησόμεθ', οἳ περ διζύν 415  
 δὴν ἔχομεν πάσχοντες ὕῶν ἔνεκ' ἀργιοδόντων·  
 ἄλλοι δ' ἡμέτερον κάματον νήποινον ἔδουσιν.  
 ὧς ἄρα φωνήσας κέασε ξύλα νηλεί χαλκῶ·  
 οἱ δ' οὖν εἰσήγον μάλα πῖονα πενταέτηρον.  
 τὸν μὲν ἔπειτ' ἔστησαν ἐπ' ἐσχάρῃ· οὐδὲ συβώτης 420  
 λήθετ' ἄρ' ἀθανάτων· φρεσὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθῆσιν·  
 ἀλλ' ὅ γ' ἀπαρχόμενος κεφαλῆς τρίχας ἐν πυρὶ βάλλεν  
 ἀργιόδοντος ὕος, καὶ ἐπεύχετο πᾶσι θεοῖσι, 423  
 κόψε δ' ἀνασχόμενος σχίζῃ δρυός, ἦν λίπε κείων· 425  
 τὸν δ' ἔλιπε ψυχή· τοὶ δὲ σφάξαν τε καὶ εὔσαν,  
 αἵψα δέ μιν διέχευαν· ὁ δ' ὠμοθετεῖτο συβώτης,  
 πάντων ἀρχόμενος μελέων, ἐς πῖονα δημόν,  
 καὶ τὰ μὲν ἐν πυρὶ βάλλε, παλύννας ἀλφίτου ἀκτῆ·

424 νοστῆσαι Ὀδυσῆα πολύφρονα ὃν δὲ δόμον δέ = α 83 u 239 etc.

413. — Τὰ ἐν Ἀγρῶ Aelian. sine indicio rhapsodiae. Hic autem titulus tantum huic loco convenire potest; namque ultima rhapsodia nominatur vel Τὰ ἐν Λαέρτου (Aelian.) vel Σπονδαί (Schol. Eustath.) cf. δ 639-640:

ἀλλά που αὐτοῦ

ἀγρῶν ἢ μήλοισι παρέμμεναι ἢ Συβώτῃ...

et π 330: οὐνεκα Τηλέμαχος μὲν ἐπ' ἀγροῦ κ. τ. λ.

Om. — 429 G add. G<sup>s</sup>.

Var. — 419 εἰσάγαγον || 420 τὴν (cf. 411) et ἔστησεν Apollon. *Lexic.* — ἐσχάρης || 423 ἐπέυξατο cf. υ 238 || 425 πλῆξε δ' ἀπαρχόμενος testis cf. γ 449 || 428 Schol.: Ἀρίσταρχος πάντων, αἱ δὲ εἰκαιότεραι πάντοθεν || 429 ἀκτῆς cf. Σ 560 ξ 77 etc.

Corr. — 414 « articulus molestus » complur. ὧν τιν' ἄριστον (?) Berard cf. ξ 19 108 106.

F. — 419 πεντεφέτηρον van Leeuwen.

Saigné, flambé, le porc fut vite dépecé et, sur les viandes crues qu'il détachait des membres, le porcher étendit un large champ de graisse, puis jeta dans le feu ces tranches saupoudrées d'une fine farine, et le reste, coupé menu, fut mis  
430 aux broches.

Quand tout fut cuit à point, lorsque, tiré du feu, le rôti fut dressé sur les planches à pain, le porcher se leva et fit les parts : c'était le plus juste des cœurs ! Il mit tout au partage et prépara  
435 sept lots. Il offrit le premier, en invoquant Hermès, fils de Zeus, et les Nymphes. Il en servit un autre à chacun des convives, mais garda pour Ulysse les filets allongés du porc aux blanches dents, et cette part d'honneur emplit de joie le maître.

Ulysse l'avisé prit alors la parole :  
440 ULYSSE. — Que Zeus le père, Eumée, t'aime comme je t'aime, puisque, dans mon état, tu daignes me combler !

Mais toi, porcher Eumée, tu lui dis en réponse :

EUMÉE. — Mange, hôte infortuné, et profite de l'heure : donnant ou refusant, les dieux à leur  
445 envie font de nous ce qu'ils veulent ; que ne peuvent-ils pas ?

Ce disant, il offrait aux dieux d'éternité les prémices du porc et les libations d'un vin aux sombres feux ; puis, il remit la tasse entre les mains d'Ulysse et s'assit à côté du preneur d'Illion, devant sa propre part.

l'ordonnateur a supprimé le milieu pour loger ici, en pleine *Vengeance*, le « Retour de Télémaque » qu'il empruntait au poème du *Voyage de Télémaque* et qui comprend (avec les interpolations) les vers 1-300 et 508-546 de notre chant XV.

μίστυλλον τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἄμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειραν 430  
 ὥπτησάν τε περιφραδέως ἐρύσαντό τε πάντα,  
 βάλλον δ' εἰν ἔλεοισιν ἀολλέα. ἂν δὲ συβώτης  
 ἴστατο δαιτρεύσων· περὶ γὰρ φρεσὶν αἴσιμα ἦδη·  
 καὶ τὰ μὲν ἔπταχα πάντα διεμοιράτο δαΐζων·  
 τὴν μὲν ἴαν Νύμφησι καὶ Ἑρμ(είᾳ, Δι)δὸς υἱεῖ, 435  
 θῆκεν ἐπευξάμενος, τὰς δ' ἄλλας νεῖμε ἑκάστῳ,  
 νώτοισιν δ' Ὀδυσῆα διηνεκέεσσι γέραιφεν  
 ἀργιόδοντος ὕδς, κύδαινε δὲ θυμὸν ἄνακτος.

Καὶ μιν φωνήσας προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·  
 ΟΔΥ. — Αἴθ' οὕτως, Εὖμαιε, φίλος Διὶ πατρὶ γένοιο 440  
 ὥς ἐμοί, ὅττι με τοῖον ἐόντ' ἀγαθοῖσι γεραίρεις.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφησ, Εὖμαιε συβώτα·  
 ΕΥΜ. — Ἔσθιε, δαιμόνιε ξείνων, καὶ τέρπεο τοῖσδε,  
 οἷα πάρεστι. θεὸς δὲ τὸ μὲν δώσει, τὸ δ' ἑάσει,  
 ὅττι κε ᾗ θυμῷ ἐβέλη· δύναται γὰρ ἅπαντα. 445

\*Ἡ ῥα καὶ ἄργματα θοσε θεοῖσ' αἰειγενέτησι,  
 σπείσας δ' αἴθοπα οἶνον Ὀδυσσῆι πτολιπόρθῳ  
 ἐν χεῖρεσσιν ἔθηκεν· ὃ δ' ἔλκετο ἥ παρὰ μοῖρῃ·  
 σίτον δὲ σφιν ἔνειμε Μεσάυλιος, ὃν ῥα συβώτης 449  
 (αὐτὸς παρ) Ταφίων πρίατο κτεάτεσσιν ἑοῖσιν· 452  
 οἱ δ' ἐπ' ὀνειάθ' ἑτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἱάλλον.

450 αὐτὸς κτήσατο οἷος ἀποιοχόμενιο ἀνακτος, cf. 8  
 νόσφιν δεσποίνης καὶ Λαέρταο γέροντος = 9

*Om.* — 434 M (U<sup>a</sup>) add. M<sup>a</sup> || 451 Vind. 5.

*Damn.* — 432-533 P. Knight cf. Eustath. 1769 11 || 433-436 Fick || 438 Fick  
 || 450 Fick || 451 Kirchhoff Fick Hennings.

*Var.* — 433 δαιτρεύων cf. Schol. — γὰρ σφισιν U || 436 ἐπαρξάμενος — ἐκάστοις  
 || 438 τόδ' ἄρ' ἦνδανε (C) forsit. cum θυμῷ ἀνακτι(?) || 439 ἔπεα πτερόεντα προσηύδα Pap<sup>ss</sup> al. || 441 γρ. κυδαίνει cf. 438 || 444 τὰ μὲν...τὰ δ' || 449 σφ' ἐπένειμε G.

*Corr.* — 435 Menrad : Ἑρμῇ Μαιάδος υἱεῖ Vulg. Ἑρμῇ noviciū Mαιάδος  
 hapax cf. *Introd.* || 443 τοῖσιν complur. || 452 Fick : παρ δ' ἄρα μιν Vulg. post  
 insertos 450-451 cf. ξ 8 (in 450 pro οἷος Nauck μόνος).

*F.* — 433 αἴσιμ' ἐφείδει || 438 θυμὸν δ' ἱαίνε ἀνακτος Dawes et Cobet — ἦνδανε  
 XDX (d j l R<sup>v</sup>).

Lorsque Mésaulios leur eut servi le pain, — c'était  
452 un serviteur<sup>1</sup> qu'à ses propres dépens, Eumée  
avait acquis des marins de Taphos, — tous, vers  
les parts de choix préparées et servies, ils ten-  
dirent les mains.

Quand on eut satisfait la soif et l'appétit, lors-  
455 que Mésaulios eut ramassé le pain, on alla se  
coucher, avec tout son content de viandes et de  
pain. Là-dessus, la nuit vint, nuit mauvaise et  
sans lune, où, jusqu'à l'aube, allait tomber la pluie  
de Zeus; il soufflait sans arrêt l'un de ces grands  
zéphyrs qui amènent de l'eau.

Ulysse résolut d'éprouver le porcher, pour voir  
460 s'il quitterait et donnerait sa cape ou, ne pen-  
sant qu'à soi, en demanderait une à l'un de ses  
bergers :

ULYSSE. — Écoutez tous, Eumée et vous, ses  
compagnons ! j'aurais une prière... c'est le vin  
qui m'incite [ce fou qui fait chanter, danser et rire  
465 aux larmes l'homme le plus rassis et nous tire les mots  
que mieux vaudrait garder. Mais, ayant commencé de  
jaser, je dis tout !]... Ah ! si j'avais encor ma jeu-  
nesse et ma force, comme en cette embuscade,  
que nous avions un jour poussée sous Ilion !  
470 Ulysse et Ménélas l'Atride nous menaient ; ils  
m'avaient désigné pour commander en tiers<sup>2</sup>. Nous  
voilà sous la ville, en une brousse épaisse : nous  
nous couchons parmi les joncs et le marais, tapis  
475 sous nos armures ; mais survient le Borée ; la  
nuit se fait mauvaise : nuit de gel, où la neige,

<sup>1</sup> Vers 450-451 : en l'absence du maître, sans consulter sa  
dame, ni le vieillard Laerte.

<sup>2</sup> Vers 472 : nous allons sous la ville, au pied de la muraille.

Αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,  
σίτον μὲν σφιν ἀφείλε Μεσαύλιος· οἳ δ' ἐπὶ κοῖτον, 455  
σίτου καὶ κρειῶν κεκορημένοι, ἑσσεύοντο·  
νῦξ δ' ἄρ' ἐπῆλθε κακὴ, σκοτομήνιος· οὐδ' ἄρα Ζεὺς  
πάννουχος· αὐτὰρ ἄη Ζέφυρος μέγας, αἰὲν ἔφυδρος.

Τοῖσ' Ὀδυσεὺς μετέειπε, συβώτῳ πειρητίζων  
εἴ πως οἱ ἐκδὺς χλαῖναν πόροι ἢ τιν' ἑταίρων 460  
ἄλλον ἐποτρύνειεν, ἐπεὶ ἔο κήδετο λίην·

ΟΔΥ. — Κέκλυθι νῦν, Εὐμαιε, καὶ ἄλλοι πάντες ἑταῖροι.  
εὐξάμενός τι ἔπος ἔρέω· οἶνος γὰρ ἀνώγει  
[ἡλεός, ὅς τ' ἐφέηκε πολύφρονά περ μάλ' ἀεῖσαι  
καὶ θ' ἀπαλὸν γελᾶσαι, καὶ τ' ὀρχήσασθαι ἀνῆκε, 465  
καὶ τι ἔπος προέηκεν, ὃ πέρ τ' ἄρρητον ἄμεινον.  
ἀλλ' ἐπεὶ οὖν τὸ πρῶτον ἀνέκραγον, οὐκ ἐπικεύσω].  
εἴθ' ὥς ἡβώοιμι βίη τέ μοι ἔμπεδος εἴη,  
ὥς ὅθ' ὑπὸ Τροίην λόχον ἤγομεν ἀρτύναντες·  
ἡγείσθην δ' Ὀδυσεὺς τε καὶ Ἀτρεΐδης Μενέλαος· 470  
τοῖσι δ' ἅμα τρίτος ἦρχον ἐγών· αὐτοὶ γὰρ ἄνωγον. 471  
ἡμεῖς μὲν προτὶ ἄστρ' ἀνὰ ῥωπήϊα πυκνά, 473  
ἀν δόνακας καὶ ἔλος, ὑπὸ τεύχεσι πεπτηῶτες  
κείμεθα· νῦξ δ' ἄρ' ἐπῆλθε κακὴ Βορέας πεσόντος, 475  
πηγυλῖς· αὐτὰρ ὑπερθε χιῶν γένετ' ἥυτε πάχνη  
ψυχρὴ, καὶ σακέεσσι περιτρέφετο κρύσταλλος.

472 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἰκόμεσθα ποτὶ πτόλιν αἰπὴν τε τεῖχος cf. Z 327 A 181

Om. — 457 post 458 pos. H correx. H\* || 468 P || 476 (t).

Damn. — 455-458 Duentzer Nauck || 457-524 Reichert La Roche || 457-533 Hennings || 462-506 Nitzsch || 464-467 Berard cf. *Introd.*

Var. — 455 κοῖτην || 456 καὶ κορημένοι Apollon. *Lexic.* || 457 νῦξ γὰρ — γρ. σκοτομήνεια Eustath. || 459 τοῖσ' M : τοῖς δ' ceteri || 461 γρ. κήδετο βουλὴν || 462 κέκλυτε || 464 περ χαλεπῆναι Et. Magn. || 465 ἀνώγει testis || 466 Schol. : προέηκεν οὕτως αἱ Ἀριστάρχου· ὃ δὲ Ἀριστοφάνης παρήθηκεν, ὃ καὶ ἄμεινον || 469 Τροίη cf. 474 || 470 ἡγείσθην || 473 παρὰ vel περὶ ἄστρ' || 474 Schol. : τεύχεσι γρ., οὐ τεύχεσι || 476 αὐτὰρ ἔπειτα || 477 ψυχρὴ Vulg. : λεπτή Viud. 5.

Corr. — 476 ἥυτ' ἐπ' ἄχνη Agar — λάχνη (!) Naber || 477 ψεδνή Naber.

F. — 456 σίτου καὶ οἶνου Apollon. *Lex.* || 463 τοὶ ἔπος D LWZ Eustath. — ἔπος τ' D || 466 τοὶ ἔπος LW -- ἔπεος P || 473 προτιᾶσθαι P.

en nous tombant dessus, s'étalait en verglas et, sur les boucliers, faisait couche de glace.

» Tous les autres avaient leur robe et leur manteau ; de leur grand bouclier couverts jusqu'aux épaules, ils dormaient bien tranquilles : j'étais, à  
480 l'étourdie, venu sans mon manteau ; je n'avais pas prévu qu'il gèlerait si fort ; je l'avais donc laissé près de mes compagnons, et je n'étais parti qu'avec mon bouclier et ma ceinture en bronze.

» Aux deux tiers de la nuit, quand les astres déclinent, je réveille du coude Ulysse, mon voisin ;  
485 je lui parle ; aussitôt il me prête l'oreille :

— Fils de Laerte, écoute, ô rejeton des dieux, Ulysse aux mille ruses ! je m'en vais trépasser !... Cet ouragan me tue ; car je suis sans manteau et, pour venir, un dieu m'a fait traîtreusement ne prendre que ma robe ; je ne vois plus moyen de me tirer d'affaire !

490 » A peine avais-je dit qu'il avait son idée : au conseil, au combat, ah ! quel homme c'était !... De sa voix la plus basse, il me parle et me dit :

— Silence maintenant et, de nos Achéens, que pas un ne t'entende !

491 » Sur son coude plié, il relève la tête<sup>1</sup> :

— Nous nous sommes risqués un peu loin des vaisseaux : si j'envoyais quelqu'un dire au pasteur des peuples, l'Atride Agamemnon, qu'il faut nous dépêcher un renfort des navires ?

» Il disait ; prestement Thoas, fils d'Andrémon,  
500 se lève et se défait de son manteau de pourpre

<sup>1</sup> Vers 495 : camarades, deux mots ! un dieu vient, en dormant, de m'envoyer un songe.



ξυθ' ἄλλοι πάντες χλαίνας ἔχον ἥδ' ἔτι χιτῶνας,  
 εὐδον δ' εὐκηλοὶ, σάκεσιν εἰλυμένοι ὤμουσ'·  
 αὐτὰρ ἐγὼ χλαῖναν μὲν ἰὼν ἐτάροισιν ἔλειπον 480  
 ἀφραδίησ', ἐπεὶ οὐκ ἐφάμην ῥιγασέμεν ἔμπης,  
 ἀλλ' ἐπόμεν σάκος οἶον ἔχων καὶ ζῶμα φαεινόν.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ τρίχα νυκτὸς ἔην, μετὰ δ' ἄστρα βεβήκει,  
 καὶ τότε ἔγων Ὀδυσῆα προσηύδων ἐγγὺς ἐόντα  
 ἀγκῶνι νύξας· ὁ δ' ἄρ' ἐμπαπέως ὑπάκουσε· 485  
 — Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσευ,  
 οὐ τοι ἔτι ζωοῖσι μετέσσομαι, ἀλλὰ με χεῖμα  
 δάμναται· οὐ γὰρ ἔχω χλαῖναν. παρὰ μ' ἥπαφε δαίμων  
 οἰοχίτων' ἔμεναι· νῦν δ' οὐκέτι φυκτὰ πέλονται.  
 — Ὡς ἐφάμην· ὁ δ' ἔπειτα νόον σχέθε τόνδ' ἐνὶ θυμῷ, 490  
 οἷος κείνος ἔην βουλευόμεν ἥδ' ἐμάχεσθαι·  
 φθεγξάμενος δ' ὀλίγη δόπι με πρὸς μῦθον ἔειπε·  
 — Σίγα νῦν, μή τις σευ Ἀχαιῶν ἄλλος ἀκούσῃ.  
 — Ἥ καὶ ἐπ' ἀγκῶνος κεφαλὴν σχέθε εἰπέ τε μῦθον· 494  
 — Λίην γὰρ νηδὺν ἑκάς ἦλθομεν· ἀλλὰ τι(ν) εἴην) 496  
 εἰπεῖν Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι, ποιμένι λαῶν,  
 εἰ πλέονας παρὰ ναῦφιν ἐποτρύνειε νέεσθαι.  
 — Ὡς ἔφατ'· ὦρτο δ' ἔπειτα Θόας, Ἀνδραίμονος υἱός,  
 καρπαλίμως, ἀπὸ δὲ χλαῖναν θέτο φοινικέσσας, 500

495 κλύτε φίλοι· θεῖός μοι ἐνύπνιον ἦλθεν ὄνειρος

= B 56

*Om.* — 482 Eustath.

*Damn.* — 495 Schol. : ἀθετεῖται ὡς ἐκ τῆς Ἰλιάδος μετενηνεγμένος... τινὲς φασὶν ἐνίοις ἡγοηκῶτας τὸ ἔθος τοῦ Ποιητοῦ, ὅτι ἔθος ἐστὶν αὐτῷ ἀπὸ τοῦ γὰρ ἀρχεσθαι, διὰ τοῦτο πεπλακέναι τὸν στίχον cf. Schol. B 56.

*Var.* — 478 ἄλλοι μὲν || 481 Schol. : ἀφραδέως γρ. ἀφραδίῃ || 485 ἀνόρουσε cf. K 162 || 488-489 Schol. : Καλλίστρατος παρὰ μ' ἤλασε... ἔμεναι || 490 γρ. σχέτο cf. Δ 309 β 124 || 491 Eustath. : γρ. οἷος ἐκεῖνος ἔην τελέσαι ἐργὸν τε ἔπος τε cf. β 272 || 494 σχέθ. : θέτο || 495 θεῖόν — ἐνύπνιος || 500 θέτο : βάλε.

*Corr.* — 496 Berard : τις εἴη Vulg. sine sensu τις ἐλθὼν Agar || 498 νέεσθαι *redeundi verbum hic non aptum videtur*; forsitan error scribae ΕΠΟ-ΤΡΥΝΕΙΕΝΙΚΕΣΘΑΙ = ἰκέσθαι.

*F.* — 479 φεφλυμένοι || 494 σχέθε X : σχέθεν Vulg.

pour courir aux vaisseaux. Et moi, dans son  
manteau, je m'endors, — oh! délices! laissant  
502 monter l'Aurore à son trône doré<sup>1</sup>...

Mais toi, porcher Eumée, tu lui dis en réponse :

EUMÉE. — Vieillard, le beau récit que tu viens de  
nous faire! [pas un mot maladroit et qui n'aille au profit...] Pour ce soir, tout au moins, il ne te man-  
510 quera ni vêtements ni rien que l'on doive accor-  
der en pareille rencontre au pauvre suppliant!  
Mais à l'aube, demain, tu recoudras tes loques, car  
nous n'avons ici ni manteaux par douzaines, ni  
robe de rechange : à chaque homme la sienne<sup>2</sup>.

Il dit et, se levant, vint faire, auprès du feu,  
un lit avec des peaux de moutons et de chèvres.  
520 Ulysse s'y coucha. Eumée jeta sur lui l'épais  
et grand manteau, qu'il avait de rechange pour  
les jours où l'orage en fureur sévissait. Près  
d'Ulysse étendu, les jeunes gens d'Eumée se cou-  
chèrent aussi; mais lui, ne voulant pas dormir loin  
525 de ses porcs, il s'armait pour sortir. Ulysse fut  
heureux de voir comme il soignait les biens du  
maître absent. A sa vaillante épaule, Eumée avait  
d'abord pendu son glaive à pointe; il revêtait  
la plus épaisse de ses capes pour s'abriter du  
vent, prenait sa peau de bique, une ample peau  
530 bien drue, et sa houlette à pointe contre chiens et

<sup>1</sup> Vers 503-506 : ah! si j'avais encor ma jeunesse et ma force! en cette loge, on m'eût donné quelque manteau, autant par amitié que par respect d'un brave! mais on n'a que mépris pour les haillons que j'ai!

<sup>2</sup> Vers 515-517 : attends le fils d'Ulysse; aussitôt revenu, c'est lui qui, te donnant la robe et le manteau, te fera reconduire, où que puissent aller les désirs de ton cœur.

βῆ δὲ θέειν ἐπὶ νῆας· ἐγὼ δ' ἐνὶ εἵματι κείνου  
κείμεν ἄσπασίως· φάε δὲ χρυσόθρονος Ἡώς. 509

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη, Εὖμαιε συβώτα· 507  
ΕΥΜ. — ὦ γέρον, αἴνος μὲν τοι ἀμύμων, ὃν κατέλεξας.

[οὐδὲ τί πω παρὰ μοῖραν ἔπος νηκερδὲς ἔειπες·]  
τῷ οὐτ' ἐσθῆτος δευήσσαι οὐτέ τευ ἄλλου, 510

ὦν ἐπέοιχ' ἱκέτην ταλαπείριον ἀντιάσαντα  
νῦν· ἀτὰρ ἥδ' ὅθ' ἐν γε τὰ σά ῥά κεα δνοπαλίξεις.  
οὐ γὰρ πολλαὶ χλαῖναι ἐπημοιβοὶ τε χιτῶνες  
ἐνθάδε ἔννυσθαι, μία δ' οἷα φωτὶ ἐκάστω. 514

ὦς εἰπὼν ἀνόρουσε, τίθει δ' ἄρα οἱ πυρὸς ἐγγὺς 518  
εὐνὴν, ἐν δ' οἴων τε καὶ αἰγῶν δέρματ' ἔβαλλεν.

ἔνθ' Ὀδυσσεὺς κατέλεκτ'· ἐπὶ δὲ χλαῖναν βάλεν αὐτῷ 520  
πυκνὴν καὶ μεγάλην, ἥ οἱ παρεκέσκετ' ἀμοιβάς,  
ἔννυσθαι ὅτε τις χειμῶν ἔκπαγλος ὄροιτο.

ὦς δ' ἐνθ' Ὀδυσσεὺς κοιμήσατο· τοὶ δὲ παρ' αὐτὸν  
ἄνδρες κοιμήσαντο νεηνία· οὐ δὲ συβώτῃ

503 ὧς νῦν ἡδῶοιμι βίη τέ μοι ἔμπεδος εἴη· = 468 cf. II 157

δοίη κέν τις χλαῖναν ἐνὶ σταθμοῖσι συφορβῶν,  
ἀμφοτέρων, φιλότῃτι καὶ αἰδοῖ φωτός ἔηος.

νῦν δέ μ' ἀτιμάζουσι κακὰ χροῖ εἴματ' ἔχοντα cf. ψ 95 ω 156

515 αὐτὰρ ἐπὴν ἔλθῃσιν Ὀδυσσεὺς φίλος υἱός, = ο 337  
αὐτός τοι χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἴματα δώσει, 338  
πέμψει δ' ὅππῃ σε κραδίη θυμός τε κελεύει 339

*Om.* — 509 U add. U\* || 515-517 complures.

*Damn.* — 503-506 Blass cf. Schol. : (ἀθετεῖ 'Αρίσταρχος) καὶ ὁ 'Αθηνοκλῆς  
προηθέτει· ἀφανίζουσι γὰρ τὸ χωρίον κ.τ.λ. cf. Schol. 508 || 508 Nitzsch || 509  
Fick ob digamma neglectum.

*Signa.* — 503-506 obelum M (U\*) Q || 504-506 uncinum M Q (M\*).

*Var.* — 501 δὲ θέειν : δ' ἰέναι || 509 ἔνιπες cf. γ 101 || 516 ἔσσει || 519 αἰγῶν τε  
καὶ οἴων || 521 μαλακὴν - παρέχεσκετ' vel παρέχεσκεν. Schol. : ἐν τισι διὰ τοῦ χ...  
ἄχυρον δέ· οὐ γὰρ ἡ χλαῖνα παρέχεε τὰς ἀμοιβάς, ἀλλ' αὐτὴ παρέκειτο κ.τ.λ.

*Corr.* — 512 γε τέα P. Knight.

*F.* — 501 ἐνείματι P || 509 μοῖραν ἔπος digam. neglect. in versu interpo-  
lato || 510 τῷ οὐ.... οὐδέ || 511 ὦν τε ἔοιχ' Bentley || 514 ἐνθα δ' D || 516 εἴματα  
ἔσσει LW || 522 εἴνυσθαι Rhianus Aristophanes.

rôdeurs, puis il s'en fut coucher près des porcs  
aux dents blanches, sous le Creux de la Roche,  
à l'abri du Borée...

533. J'ai prévenu le lecteur qu'il fallait aller chercher la fin de cet épisode au vers 301 du chant XV, en passant par-dessus le *Retour de Télémaque*, mais en remplaçant ces 300 vers par trente ou quarante vers où ce retour nous serait résumé. L'épisode ainsi rétabli serait symétriquement conforme à tels autres épisodes de cette *Vengeance* où l'on saute d'un groupe de personnages et d'un lieu à un autre lieu et à un autre groupe ; ici, l'épisode comprendrait quatre morceaux alternés : Eumée et Ulysse (fin du chant XIV), <retour de Télémaque> (morceau disparu), Eumée et Ulysse, puis arrivée de Télémaque (fin du chant XV). On peut aisément reconstituer par l'imagination les événements, mais non pas le texte, qui réunissaient le début et la fin de cet épisode primitif.

ἦνδανεν αὐτόθι κοῖτος, ὕδν ἄπο κοιμηθῆναι·525  
 ἀλλ' οὐ γ' ἄρ' ἔξω ἰὼν ὀπλίζετο· χαίρε δ' Ὀδυσσεύς,  
 ὅττι ῥά οἱ βιότου περικήδετο νόσφιν ἐόντος.  
 πρῶτον μὲν ξίφος δξὺ περὶ στιβαροὺς βάλετ' ὄμους,  
 ἀμφὶ δὲ χλαῖναν ἐέσσατ' ἀλεξάνεμον, μάλα πυκνήν,  
 ἂν δὲ νάκην ἔλετ' αἰγὸς ἐυστρεφέος μεγάλιοι,530  
 εἴλετο δ' ὀξὺν ἄκοντα, κυνῶν ἀλκτῆρα καὶ ἀνδρῶν,  
 βῆ δ' ἵμεναι κείων ὄθι περ σύες ἀργιόδοντες  
 Πέτρη ὕπο Γλαφυρῇ εὐδον, Βορέω ὑπ' ἰωγῇ...

*Damn.* — 533 Herwerden.

*Var.* — 526 ἰὼν κατελέξατο (cf. Schol.) pro ὀπλίζετο || 528 στιβαροῖς... ὁμοῖς  
 codd. plerique || 530 ἐν δὲ νάκος — ἐυστρεφέος vel ὀριτρόφου testis || 532 ἰέναι  
 || 533 ἰωῇ vel ἰωγῇς.

*F.* — 525 ἄνδανεν.

## [LE RETOUR DE TÉLÉMAQUE]

- XV (o)**    1    Mais aux plaines de Sparte, Athéna s'en venait trouver  
le noble fils de son grand cœur d'Ulysse, lui parler du  
retour et hâter son départ. Télémaque et le fin Nestoride  
5    étaient là, reposant dans l'entrée du noble Ménélas. Le  
tranquille sommeil pesait sur Pisistrate ; mais contre sa  
douceur, Télémaque luttait ; soucieux de son père en  
cette nuit divine, il restait éveillé, quand la Vierge aux  
yeux pers, debout à son chevet :
- 10    **ATHÉNA.** — Télémaque, il suffit : c'est assez d'aven-  
tures si loin de ton logis ! Tu laisses ton avoir, tu  
laisses ta maison aux mains de tels bandits ! Ils vont  
tout te manger, se partager tes biens, tandis que tu  
perdras ton temps à ce voyage. Va-t'en donc au plus vite

**1.** — Le chant XV de notre *Odyssée* se compose de trois morceaux et porte dans Eustathe et dans les Scholies trois titres :

*Retour de Télémaque,*  
*Embuscade des Prétendants,*  
*Arrivée de Télémaque chez Eumée.*

Le *Retour de Télémaque* comprend les vers 1-300 ; les vers 28-35 et 299-300 font allusion à l'*Embuscade* ; l'*Arrivée de Télémaque chez Eumée* est racontée dans les vers 493-557... Restent les vers 301-492 auxquels ne convient aucun de ces trois titres : ils sont la suite de l'épisode qui précède, — *Aux Champs*, — la fin de l'entretien entre Ulysse et Eumée.

Dans les poèmes originaux, le *Retour* faisait partie, non de la *Vengeance d'Ulysse*, mais du *Voyage de Télémaque* : j'ai rétabli dans le *Voyage* ces vers du chant XV ; c'est pourquoi je les imprime ici en composition serrée, comme une interpolation ou, plus exactement, une mauvaise insertion, ouvrage du constructeur de notre « Poésie ». Mais dans le *Voyage*, je n'avais rétabli que les vers authentiques de ce *Retour* ; outre des vers « bâtards » en assez grand nombre, ce début du chant XV contient une longue interpolation sur Théoclymène, entre les deux vers 217 et 227 qui se répètent mot pour mot. Cette histoire de Théoclymène nous a

## [ΤΗΛΕΜΑΧΟΥ ΕΠΑΝΟΔΟΣ]

'Η δ' εἰς εὐρύχορον Λακεδαίμονα Παλλὰς Ἀθήνη 1 ο (XV)  
 ᾤχετ', Ὀδυσσεύς μεγαθύμου φαίδιμον υἱὸν  
 νόστου ὑπομνήσουσα καὶ ὄτρυνέουσα νέεσθαι,  
 εὖρε δὲ Τηλέμαχον καὶ Νέστορος ἀγλαὸν υἱὸν  
 εὖδοντ' ἐν προδόμῳ Μενελάου κυδαλίμοιο, 5  
 ἦτοι Νεστορίδην μαλακῷ δεδμημένον ὕπνῳ·  
 Τηλέμαχον δ' οὐχ ὕπνος ἔχε γλυκύς, ἀλλ' ἐνὶ θυμῷ  
 νύκτα δι' ἀμβροσίην μελεδήματα πατρὸς ἔγειρεν.  
 Ἀγχοῦ δ' ἰσταμένη προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·  
 ΑΘΗ. — Τηλέμαχ', οὐκέτι καλὰ δόμων ἄπο τῆλ' ἀλάλῃσαι, 10  
 κτήματά τε προλιπὼν ἄνδράς τ' ἐν σοῖσι δόμοισιν  
 οὔτῳ ὑπερφιάλους· μή τοι κατὰ πάντα φάγωσι  
 κτήματα δασσάμενοι, σὺ δὲ τηυσίην ὀδὸν ἔλθῃς.

1. — Tituli tres XV' libri in Scholiis leguntur Τηλεμάχου Ἐπάνοδος, Μνηστήρων Λόγος, Τηλεμάχου πρὸς Εὐμαιον Ἀφίξεις. Hoc enim in libro, — de cuius compositione cf. *Introd.*, — tria nunc poematum fragmenta habemus:

1-300 reditum Telemachi,  
 301-492 alterum eum Ulixæ Eumæi colloquium,  
 493-557 Telemachi ad Ithacæ litus adventum.

Quorum primum ex *Itinere Telemachi* desumptum esse jam supra diximus et jam in primo hujus operis volumine (p. 92-96 111-118) hos trecentos versus (expulso Theoclymeno 217-286) transcripsimus.

Secundum fragmentum v. 301-492 ex *Ulixis Ἰλίωνε* desumptum esse mihi videtur: « Poeta, qui *Ulixis Ἰλίωνε* fecit, Telemachum alia ratione, quam hodie ignoramus, adduxerat ad Eumæi domum ut ibi suo patri occurreret » van Leeuwen (1890). Nec aliter de versibus 493-557 censeo, si quidem de hoc quoque loco Theoclymenum (508-546) expuleris.

*Om.* — 6 P add. im.

*Damn.* — 1-66 La Roche || 1-74 Kirelshoff || 1-79 Wilamowitz || 1-92 Bergk Hennings.

*Var.* — 3 νόστον || 5 Schol. : εὖδοντ'· καθεύδοντε συικῶς || 7 ἔλε || 8 θυμὸς ἄγειρεν || 10 οὐ μὲν || 11 et 13 χρήματα || 11 δώμασι σοῖσιν.

*F.* — 9 ἄρχι δέ F' ἰσταμένη van Leeuwen (1890) ἀρχόθι δ' (1917) || 10 ἄπο ὀδὸν F.

- demander à ce bon crieur de Ménélas qu'il te remette en  
 15 route, si tu veux en rentrant retrouver au foyer ton émi-  
 nente mère. Car voici que son père et ses frères la pres-  
 sent d'épouser Eurymaque ; de tous les prétendants, ses  
 dons l'ont fait vainqueur ; chaque jour, il augmente encore  
 la somme offerte [ : prends garde ! à ton insu, si quelqu'un  
 20 de tes biens sortait de ton logis ! Tu sais le cœur des  
 femmes : c'est toujours la maison de leur nouveau mari  
 qu'elles veulent servir ; leurs fils d'un premier lit, l'époux  
 de leur jeunesse ne comptent plus pour elles ; il est  
 mort ! c'est l'oubli ! Rentre donc et sois là pour confier  
 25 tes biens à celle des servantes dont tu verras le zèle,  
 jusqu'au jour où les dieux viendront te présenter quelque  
 digne compagne]. Écoute un autre avis et le mets en  
 ton cœur : les chefs des prétendants te guettent, embus-  
 qués dans la passe entre Ithaque et la Samé des Roches.  
 30 Ils veulent te tuer, avant que tu revoies le pays de tes  
 pères<sup>4</sup>. Écarte donc des Iles ton solide croiseur ; vogue

<sup>4</sup> Vers 31-32 : mais, ne crains rien, je veille, auparavant la terre en recevra plus d'un, des seigneurs prétendants qui dévorent tes vivres.

valu à la fin de ce même chant les vers 508-546 qui sont de la même main. Peut-être le même auteur, qui nous raconte en 525-539 le présage de l'aigle et de la colombe, a-t-il interpolé aussi en 160-181 l'autre présage de l'aigle et de l'oie. Sur la « bâtisse » de ces différents épisodes, cf. l'*Introduction*.

19-26. — Les Anciens, me semble-t-il, condamnaient déjà ces vers qui n'ont rien, en effet, ni du parler, ni du ton homériques. On peut reporter cette interpolation au temps où Comiques et Tragiques rivalisaient de railleries et de sarcasmes contre la gent féminine : dans l'épos, au contraire, la femme est un être respecté, admiré ; on ne voit pas comment cette tirade pourrait convenir au poème où figure Pénélope. Le digamma négligé en 21 et 24, sans qu'une correction facile ou vraisemblable en apparaisse, indique la date plutôt basse de cette interpolation que je daterais du <sup>1</sup><sup>e</sup> siècle peut-être.

33. — On dit « les Iles » tout court, sans qu'il soit besoin d'ajouter un nom propre. Tous les terriens ont en face de leur côte leur « Ile » et leurs « Iliens », comme disent aujourd'hui les gens de Douarnenez en parlant de Sein et de ses habitants,



ἀλλ' ὄτρυνε τάχιστα βοὴν ἀγαθὸν Μενέλαον  
 πεμπέμεν, ὄφρ' ἔτι οἴκοι ἀμύμονα μητέρα τέτμης· 15  
 ἤδη γάρ (ἐ) πατήρ τε κασίγνητοί τε κέλονται  
 Εὐρυμάχῳ γήμασθαι· ὁ γὰρ περιβάλλει ἅπαντας  
 μνηστήρας δώροισι καὶ ἐξώφειλεν ἔεδνα.  
 [μὴ νύ τι σεῦ ἀέκητι δόμων ἐκ κτῆμα φέρηται.  
 οἴσθα γὰρ οἶος θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι γυναικός· 20  
 κείνου βούλεται οἶκον δφέλλειν, ὅς κεν ὀπιύη,  
 παίδων δὲ προτέρων καὶ κουριδίοιο φίλοιο  
 οὐκέτι μέμνηται τεθνηότος οὐδὲ μεταλλῆ.  
 ἀλλὰ σύ γ' ἑλθὼν αὐτὸς ἐπιτρέψειας ἕκαστα  
 δμῳάων ἥ τίς τοι ἀρίστη φαίνεται εἶναι, 25  
 εἷς ὃ κέ τοι φήνωσι θεοὶ κυδρὴν παράκοιτιν.]  
 ἄλλο δέ τοι τι ἔπος ἔρέω· σὺ δὲ σύνθεο θυμῷ·  
 μνηστήρων σ' ἐπιτηδὲς ἀριστῆες λοχόωσιν  
 ἐν πορθμῷ Ἰθάκης τε Σάμοιό τε παιπαλοέσσης,  
 ἰέμενοι κτεῖναι, πρὶν πατρίδα γαῖαν ἰκέσθαι. 30  
 ἀλλὰ ἐκὰς Νήσων ἀπέχχειν εὐεργέα νῆα, 33

31 ἀλλὰ τὰ γ' οὐκ ὀίω· πρὶν καὶ τινα γαῖα καθέξει = ν 427  
 ἀνδρῶν μνηστήρων, οἳ τοι βίοντον κατέδουσιν 428

*Om.* — 24 post 15 pos. F.

*Damn.* — 14-26 Duentzer Blass || 19 Schol. : ἀθετεῖ Ἀριστοφάνης ἐπὶ σμικρο-  
 λογίᾳ παντελῶς cf. Eustath. : εἵτα νοεῖ δέον εἶναι αὐτὸν ἐλθόντα εἰς Ἰθάκην  
 ἐπιτρέψειν ἕκαστα δμῳάων ἥτις αὐτῷ φαίνεται ἀρίστη... εἰ δὲ μὴ ἐποίησε τοῦτο,  
 ἀλλ' ὁμῶς ἔστιν ὅτε καὶ τὸ οὕτω γενέσθαι· εἰκὸς δὲ καὶ ποιήσῃν ἂν οὕτω τὸν  
 παῖδα, εἰ μὴ τοῦ πατρὸς ἐλθόντος... ἀπείρχθη τῆς βουλῆς ὁ παῖς || 19-(26) ut  
 mihi videtur. Schol. : ἔνιοι τοῦς γ' νοθεύουσιν ὅτι μὴδὲν τούτων ἐπανελθὼν ποιεῖ,  
 εἰ μὴ περισσὸν ἦν τὸ καινοτομεῖν, ἤκοντος τοῦ πατρὸς. Corrigendum puto (τοῦς  
 ἡ' στίχους) : ad versus enim 25-26, scilicet ad mutationem ancillae spectat  
 καινοτομεῖν || 20-42 Kammer || 28 Nauck || 31-32 Schol. : ὑποπτεῖ Διονύσιος  
 ἐπεὶ τὸ μὲν δισταγμοῦ, τὸ δὲ ἀποφάσεως μετέχει.

*Var.* — 23 τεθνηότος seu τεθνηῶτος seu τεθνεϊότος || 24 αὐτός ἰὼν || 26 φήνωσι  
 seu φαίνωσι seu φάνωσι seu δύνωσι — κυδρὴν seu κεδρὴν || 27 σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ  
 βάλῃο θυμῷ || 28 γρ. ἐπιτηδὲς ἀντὶ τοῦ ἐπιτηδεῖς ἢ ἐπίτηδες ἀντὶ τοῦ ἐπιτηδεύω  
 || 33 ἀπέχευ.

*F.* — 16 γάρ ῥα vel γάρ τε codd. : γάρ εἰ Bothe || 21 et 24 digam. neglect. indi-  
 cium interpolationis βοῦλεται οἶκον et ἐπιτρέψειας ἕκαστα cf. 33 ἀλλὰ ἐκὰς 42  
 οὐνεκά οἱ : 21 corrigere tentavit P. Knight κείνου οἶκον βούλετ', 24 autem  
 nulla succurrit correctio, nisi ἅπαντα pro ἕκαστα || 27 τι om. complur. — ἔρέω  
 ἔπος M || 33 ἀλλ' H<sup>a</sup>.

toute la nuit : celui des Immortels qui veille à ta  
 35 défense t'enverra pour rentrer une brise d'arrière. En  
 approchant d'Ithaque, aborde au premier cap, puis ren-  
 voie ton navire et tes gens à la ville. Mais toi, monte  
 d'abord retrouver le porcher<sup>1</sup> ; passe la nuit chez lui et  
 40 le dépêche en ville pour avertir ta mère, la sage Péné-  
 lope, que tu rentres en vie, sain et sauf, de Pylos.

La déesse, à ces mots, disparut, regagnant les som-  
 mets de l'Olympe.

Mais le fils du divin Ulysse, Télémaque, tira le Nes-  
 45 toride des douceurs du sommeil, en le poussant du pied  
 et lui disant ces mots :

TÉLÉMAQUE. — Pisistrate ! debout ! allons, fils de  
 Nestor ! amène les chevaux au sabot non fendu ! attelle-  
 les au char, et mettons-nous en route !

Mais le fils de Nestor, Pisistrate, lui dit :

PISISTRATE. — Quel moyen, Télémaque, de lancer les  
 50 chevaux en cette nuit profonde, si pressés que, tous

<sup>1</sup> Vers 39 : qui veille sur tes porcs et te garde son cœur.

ou ceux de Quiberon en parlant de Belle-Ile. Quand les Grecs classiques parlaient des *Nésiotes*, c'étaient les gens de l'Archipel qu'ils voulaient dire ; aux temps homériques, les « îles en face de l'Élide », comme dit un vers de l'*Illiade*, sont « les Iles » par excellence.

36. — Télémaque ne naviguera pas droit sur « les Iles » pour passer du dernier cap occidental de l'Élide, Pheia, au premier cap méridional de Céphalonie ou d'Ithaque : il tournera le cap Pheia et continuera de longer vers le nord la côte éléenne pour traverser en droite ligne l'entrée du golfe de Corinthe et rallier les Iles Pointues au devant de l'Achéloos ; de là, tournant presque à angle droit vers l'ouest, il atteindra la côte sud-occidentale d'Ithaque ; couvert par les falaises de l'île, son vaisseau y pourra aborder, sans être aperçu par les prétendants, car leurs guetteurs, de loin, surveillent les approches et l'entrée du détroit insulaire. S'il naviguait droit sur les Iles, Télémaque serait aperçu dès qu'il atteindrait au point du jour les parages méridionaux de ce détroit.

45. — Ce vers se retrouve dans l'*Illiade* X 158. Aristarque l'athétisait ici, en alléguant la différence des deux réveils : dans

νυκτὶ δ' ὁμῶς πλείειν· πέμψει δέ τοι οὔρον ὕπισθεν  
 ἀθανάτων ὅς τις σε φυλάσσει τε βύεταί τε. 35  
 αὐτὰρ ἐπὴν πρῶτην ἄκτὴν Ἰθάκης ἀφίκηται,  
 νῆα μὲν ἐς πόλιν δτρύναι καὶ πάντας ἑταίρους,  
 αὐτὸς δὲ πρῶτιστα συδῶτην εἰσαφικέσθαι, 38  
 ἔνθα δὲ νύκτ' ἀέσαι, τὸν δ' ὀτρύναι πόλιν εἴσω 40  
 ἀγγελίην ἑρέοντα περίφρονι Πηνελοπείῃ,  
 οὐνεκά οἱ σῶς ἔσσι καὶ ἐκ Πύλου εἰλήλουθας.  
 Ἦ μὲν ἄρ' ὧς εἰποῖσ' ἀπέβη πρὸς μακρὸν Ὀλυμπον.  
 Αὐτὰρ ὁ Νεστορίδην ἐκ ἡδέος ὕπνου ἔγειρε,  
 λάξ ποδὶ κινήσας, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν· 45  
 ΤΗΛ. — Ἔγρεο, Νεστορίδῃ Πεισίστρατε· μώνυχας ἵππους  
 ζεῦξον ὕφ' ἄρματ' ἄγων, ὄφρα πρήσσωμεν ὁδοῖο.  
 Τὸν δ' αὖ Νεστορίδης Πεισίστρατος ἀντίον ἦδ' α·  
 ΠΕΙ. — Τηλέμαχ', οὐ πῶς ἔστιν ἐπειγομένους περ ὁδοῖο  
 νύκτα διὰ δνοφερὴν ἐλάαν· τάχα δ' ἔσσεται ἡώς. 50

39 ὅς τοι ὤων ἐπίουρος, ὁμῶς δέ τοι ἤπια οἶδεν

= v 405

Om. — 48-49 H add. II\* (H\* R\* R\*) Pap<sup>ss</sup> add. im.

Add. — 44a ZU (a d e) in locum versus ab Aristarcho damnati:  
 ἄγχου δ' ἰστάμενος προσέφη Τηλέμαχος θεοειδής.

**Damn.** — 36-42 Rhode || 39 Herwerden: « hic ὁμῶς sine sensu » || 39-42 Blass || 43-55 Meister || 44-67 Hennings || 45 Schol.: νοθεύεται ὡς διαπεπλάσμενος ἐξ ἡμισιγίου τῆς Κ' Ἰλιάδος (158)· ἐκεῖ γὰρ προσηκόντως Νέστωρ κοιμώμενον Διομήδην ἀνίστησι, κύψαι κατοκνήσας διὰ τὸ γῆρας. « Aristarchus jure statuit versum ex *Iliade* inepte translatus esse; ipsius diasceuaestae hanc esse culpam putant Kirchhoff Seeck alii, sed usque adeo delirasse virum qui *Odysseam* concinnavit vix videtur credibile » van Leeuwen (1890). Laud ita mihi res videtur: anubos enim versus 45-46 ex eadem vel recordatione vel imitatione K 158-159 natos esse tibi apparebit si μώνυχας ἵππους in ο 46 et πάννυχον ὕπνον in K 159 contuleris; nusquam alibi epitheton μώνυχας in *Odyssea* reperitur quod in 32 *Iliadis* versibus legere possis. In sua recentissima ed. (1917) van Leeuwen, ut versum 49 laudaret quem nuper (1890) damnauerat, mirabilia invenit: « Non in lectis jacent juvenes, sed humi iis more solito in porticu strata sunt cubilia; jacens Telemachus pedem jam contingit pedem Pisistrati prope se cubantis. »

**Var.** — 37 δτρύναι vel δτρυνε || 43 ἀπέβη γλαυκῶπις Ἀθήνη || 49 ἐπειγόμενον.

**Corr.** — 36 πρῶτον Bekker — αὐτὰρ ἐπεὶ κεν πρῶτ' Agar optime, sed jam antea correxerat van Leeuwen || 42 σῶος complures.

**F.** — 44 ἐξ ἡδέος Vulg. ἐξηδέος P.

deux, nous soyons de partir?... L'aurore n'est pas loin. Attends que Ménélas l'Atride, le seigneur à la lance fameuse, vienne nous apporter ses cadeaux sur le char et te donne congé avec des mots aimables : quel meilleur souvenir pour le restant des jours qu'une bonne amitié  
 55 établie d'hôte à hôte?

A peine avait-il dit que l'Aurore montait sur son trône doré, et voici que le bon crieur de Ménélas, ayant quitté le lit d'Hélène aux beaux cheveux, s'en venait les rejoindre.

Dès que le fils d'Ulysse eut aperçu le roi, il vêtit à  
 60 la hâte sa robe reluisante [, jeta sa grande écharpe sur ses fortes épaules ] et, sortant dans la cour, vint à lui pour lui dire<sup>4</sup> :

TÉLÉMAQUE. — Ménélas, fils d'Atrée, le nourrisson de  
 65 Zeus, le meneur des guerriers, renvoie-moi, il est temps, au pays de mes pères ; mon cœur n'a plus qu'un vœu ; c'est de rentrer chez moi.

Le bon crieur de Ménélas lui répondit :

MÉNÉLAS. — Puisque tu veux partir, ce n'est pas moi qui vais te retenir ici plus longtemps, Télémaque ! Je  
 70 blâme également dans l'hôte qui reçoit l'excès d'empressement et l'excès de froideur : j'aime avant tout la règle [et trouve aussi mauvais de renvoyer un hôte, quand il veut demeurer, que de le retenir quand il veut s'échapper : à l'hôte que doit-on ? bon accueil s'il demeure, congé s'il veut partir].

<sup>4</sup> Vers 63 : Télémaque, le fils de ce divin Ulysse.

*Illiade*, Nestor debout pousse du pied Diomède couché par terre ; ici, Télémaque est couché auprès de Pisistratc et doit le réveiller, non du pied, mais du coude. Cette condamnation d'Aristarque ne me semble pas fondée : à comparer en effet, non pas seulement notre vers odysseén 45 avec le vers iliaque 158, mais les deux couples 45-46 et 158-159, on constate une identité de sonorités qui oblige à expulser 46 si l'on expulse 45, puisque ce vers 46 est un rappel sonore de 159 comme 45 est une répétition de 158.

ἀλλὰ μέν' εἰς ὃ κε δῶρα φέρων ἐπιδίφρια θήῃ  
 ἥρως Ἀτρεΐδης, δουρικλειτὸς Μενέλαος,  
 καὶ μύθοισ' ἀγανοῖσι παρὰυδῆσας (σ') ἀποπέμψῃ·  
 τοῦ γάρ τε ξεῖνος μιμνήσκειται ἥματα πάντα  
 ἀνδρὸς ξεῖνοδόκου, ὅς κεν φιλότητα παρὰσχη.  
 55

ᾠς ἔφατ'· αὐτίκα δὲ χρυσόθρονος ἤλυθεν Ἡώς·  
 ἀγχίμολον δέ σφ' ἤλθε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος,  
 ἀνστάς ἐξ εὐνῆς, Ἑλένης πάρα καλλικόμοιο.

Τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησεν Ὀδυσσεύς φίλος υἱός,  
 σπερχόμενός β' αὖ χιτῶνα περὶ χροῖ σιγαλέοντα  
 60

δύνειν, [καὶ μέγα φάρος ἐπὶ στιβαροῖς βάλετ' ὦμοις  
 ἥρως,] βῆ δὲ θύραζε, παριστάμενος δὲ προσηύδα·  
 62

ΤΗΛ. — Ἀτρεΐδῃ Μενέλαε διοτρεφές, ὄρχαμε λαῶν,  
 64

ἦδη νῦν μ' ἀπόπεμπε φίλῃν ἐς πατρίδα γαίαν·  
 65

ἦδη γάρ μοι θυμὸς ἐέλδεται οἴκαδ' ἰκέσθαι.

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος·

63 Τηλέμαχος φίλος υἱὸς Ὀδυσσεύς θεῖοιο

= ο 554

*Om.* — 63 permulti || 65 G add. im.

*Damn.* — 61<sup>b</sup>-62<sup>a</sup> Berard : στιβαροῖς pro στιβαροῖσι et ὦμοις pro ὦμοισι  
 vix homericum : « Nonnisi hoc loco de vestimento humeris injecto ἐπὶ adhi-  
 betur, vix recte pro ἀμφί: in P metro inuito est περὶ » van Leeuwen (1890)  
 cf. ξ 528

πρῶτον μὲν ξίφος ὄξυ περὶ στιβαροῖς βάλετ' ὦμοις  
 ubi στιβαροῦς et ὦμους vel στιβαρῶ... ὦμω Fick ad exemplar β 3 δ 308 u 125;  
 cf. et θ 84

πορφύρεον μέγα φᾶρος ἑλών χερσὶ στιβαρῇσι  
 unde van Leeuwen (1917) ut versum nostrum, inuitis Criticis, servaret, cor-  
 rigere tentavit:

περὶ χροῖ καλὸν ἔδυνε

καὶ βάλετο μέγα φᾶρος ἐπ' ὦμοισι στιβαροῖσι.

|| 66 P. Knight ob digamm. neglectum.

*Var.* — 57 δέ φ' (sic) U || 61 δύναι.

*Corr.* — 53 (σ') om. codd. add. Berard cf. ο 65:

ἦδη νῦν μ' ἀπόπεμπε...

et ο 28

μνηστήρων σ' ἐπιτηδές

in H autem μνηστήρων ἐπιτηδές.

*F.* — 62 δ' ἔπος ηὔδα H<sup>s</sup> || 66 ἐέλδεται οἴκαδ' ἰκέσθαι codd.: ἐέλδεται ἀπο-  
 νέεσθαι Nauck; versum expellit P. Knight; ἐέλδετο Berard ἐέλδεται D ἐέλδεται F

75 » Laisse-moi seulement le temps de t'apporter mes  
cadeaux sur le char; je veux que tu les voies, que tes  
yeux les admirent, et je vais dire aux femmes qu'on  
nous serve un repas, tiré de la réserve. [ Mon honneur,  
mon renom, vos aises m'interdisent de vous lancer à  
80 jeun de par le vaste monde !... Veux-tu courir l'Hellade,  
séjourner en Argos ?... Je vais t'accompagner ; je pren-  
drai mes chevaux et je serai ton guide : de ville en ville  
alors, tu verras devant nous s'ouvrir toutes les portes,  
affluer au départ les cadeaux, les chaudrons, les beaux  
85 trépieds de bronze, les paires de mulets et les coupes  
en or.]

Posément, Télémaque le regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — Ménélas, fils d'Atrée, le nourrisson  
de Zeus, le meneur des guerriers ! je veux rentrer tout  
droit chez nous ; en m'en allant, je n'ai laissé personne

78-85. — Les Anciens condamnaient ces vers, et l'un de nos mss. les note de l'obel. Le nom de *Hellade* au vers 80 est en effet une bonne marque d'interpolation.

Les vers 86-92 me semblent interpolés, eux aussi, mais d'une autre main : ils sont nécessaires à la « bâtisse actuelle ». Dans l'état primitif du Poème, Télémaque avait déjà refusé de rester auprès de Ménélas ; il était inutile qu'il renouvelât son refus. Dans l'état présent de la Poésie, Télémaque a bien annoncé au chant IV son désir et son besoin d'un départ immédiat ; mais il est demeuré. Maintenant il lui faut annoncer sa décision *désormais* irrévocable.

Du vers 77 au vers 86 le passage se fait logiquement et sans heurt. Comment et pourquoi imaginer cette tournée de Ménélas à travers l'Hellade et l'Argos ? Si Ulysse était dans l'un des pays achéens ou si quelqu'un des rois achéens, qui sont rentrés directement de Troie, en avait quelque nouvelle, les gens d'Ithaque seraient depuis longtemps renseignés. Télémaque n'est venu de Pylos à Sparte que pour voir Ménélas, « le dernier revenu de tous les Achéens à la cote de bronze » : Ulysse est mort ou il erre en dehors du monde achéen ; sculs, peuvent en donner quelque nouvelle ceux qui rentrent des lointains pays. Puisque Ménélas ne sait rien, les autres n'en sauront pas davantage. Peut-être avons-nous en ces vers 78-85 quelque fragment de l'édition *Crétoise*, dont Zénodote avait accepté les corrections. Cette *Crétoise* prêtait à Télémaque l'intention de faire un grand

**MEN.** — Τηλέμαχ', οὐ τί σ' ἐγὼ γε πολὺν χρόνον ἐνθάδ' ἐρύξω  
 ἱέμενον νόστοιο· νεμεσῶμαι δὲ καὶ ἄλλω  
 ἄνδρι ξεινοδόκῳ, ὅς κ' ἔξοχα μὲν φιλέησιν, 70  
 ἔξοχα δ' ἐχθαίρῃσιν· ἀμείνω δ' αἴσιμα πάντα.  
 [Ἴσόν τοι κακὸν ἐσθ', ὅς τ' οὐκ ἐθέλοντα νέεσθαι  
 ξείνον ἐποτρύνει καὶ ὅς ἐσσύμενον κατερύκει.  
 χρὴ ξείνον παρέοντα φιλεῖν, ἐθέλοντα δὲ πέμπειν.]  
 ἀλλὰ μὲν' εἰς ὃ κε δῶρα φέρων ἐπιδίφρια θείω 75  
 καλὰ, σὺ δ' ὀφθαλμοῖσι ἴδῃ, εἴπω δὲ γυναιξὶ  
 δεῖπνον ἐνὶ μεγάροις τετυκεῖν ἄλις ἔνδον ἑόντων.  
 [ἀμφοτέρον, κῦδος τε καὶ ἀγλαΐη καὶ ὄνειαρ,  
 δειπνήσαντας ἵμεν πολλὴν ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν.  
 εἰ δ' ἐθέλεις τραφῆναι ἄν' Ἑλλάδα καὶ μέσον Ἄργος, 80  
 ὄφρα τοι αὐτὸς ἔπωμαι, ὑποζεύξω δὲ τοι ἵππους,  
 ἄσπεα δ' ἀνθρώπων ἡγήσομαι· οὐδὲ τις ἡμέας  
 αὐτῶς ἀππέμψει, δώσει δέ τι ἔν γε φέρεσθαι  
 ἢ ἔτινα τριπόδων ἐυχάλκων ἢ ἔτι λεβήτων  
 ἢ ἔτι δού' ἡμιόνους ἢ ἐκ χύσειον ἄλειςον.] 85

*Om.* — 68 P.

*Damn.* — 72-74 Bekker || 74 Schol. : ἐν πολλοῖς οὐκ ἐφέρετο καὶ ἔστιν Ἡσιόδειος τῆς φράσεως ὁ χαρακτήρ· εἰ δὲ δεχοίμεθα αὐτόν, πρὸ τῶν πρὸ ἑαυτοῦ δύο στίχων ὀφείλει γράφεσθαι || 74-85 Blass || 74-91 Hennings || 75-79 Wilamowitz || 78-85 Schol. : οἱ ἢ ἤθετοντο· συγχέεται δὲ τὸ δυϊκὸν τοῦ ἀμφοτέρον... ἀτόπως ὕε καὶ τὸ ἄν' Ἑλλάδα· μόνῃ γὰρ τῇ ὑπὸ Ἀχιλλεῖ Ἑλλάδα καλεῖ Ὀμηρος... καὶ ταῦτα (85) ἀπρεπῆ διδάσκεισθαι πρὸς Μενελάου τὸν Τηλέμαχον τὸ ἀπαιτεῖν... ὃ ἔστι (91) σμικρολόγου, ὡς Ἀριστοφάνους φησί. In poemate genuino, versus quoque 86-92 damnandi mihi videntur Fickium secuto : si enim 78-85 deleveris, non est cur 86-92 servare vel velis vel possis ; interpolationis signum in νεῖσθαι pro νέεσθαι habes, nec correctio succurrit : βούλομαι ἀπονέεσθαι (?) Nauck ; ὄρον hapax hoc sensu, cf. Z 221.

*Signa.* — 78-85 obelum M (U<sup>3</sup>).

*Var.* — 74 ἐθέλοντ' ἀποπέμπειν || 80 τραφῆναι seu στραφῆναι Schol. Pap. Amh. 18 || 83 Schol. : ἀμπέμψει διὰ τοῦ μ (cf. Schol. Pap. Aml.) γράφ. ἀποπέμψει. Aristarch. (cf. Apollon. Soph. 40 27) : ἀμπέμψει. — codd. : ἀππέμψει seu ἀποπέμψει — ἐν γε L : ἐν γε Vulg.

*Corr.* — 77 μεγάρῳ Nauck cf. δ 580 D || 83 αὐτῶς complur. — αὐτῶ ἀποπέμψει... τοι ἐν Voss.

*F.* — 76 ἴδῃς ante εἴπω Vulg. Schol. A 203 : χωρὶς τοῦ σ τὸ ἴδῃ οὕτως ὁ Ἀρίσταρχος || 77 τετυκέναι U<sup>3</sup> || 83 ἐν γε : ἔργα J.

pour veiller sur mes biens; à chercher trop longtemps  
 90 ce père égal aux dieux, je risquerais ma perte [ou celle  
 d'un objet de prix dans mon manoir].

Il disait; mais le bon crieur de Ménélas eut à peine  
 entendu qu'il donnait l'ordre à son épouse et ses ser-  
 vantes de servir un repas tiré de la réserve [: sur-  
 95 vint Étéoneus, le fils de Boéthos, qui sortait de son lit;  
 il habitait tout près; le bon crieur de Ménélas lui com-  
 manda de rallumer le feu et de cuire les viandes; aussitôt  
 commandé, le fils de Boéthos s'empressa d'obéir].

Puis l'Atride, au trésor embaumé, descendit : sans le  
 100 quitter, sa femme et son fils le suivaient. Lui-même, il  
 s'en alla au dépôt des bijoux et prit la double coupe;  
 mais, tandis qu'il chargeait son fils Mégapenthès du  
 cratère d'argent, Hélène choisissait, debout auprès des  
 105 coffres, l'un des voiles brodés, ouvrages de ses mains.

Quand elle en eut tiré, cette femme divine, le plus  
 orné de broderies et le plus grand, — il brillait comme  
 un astre, étendu tout au fond, — ils revinrent en hâte  
 à travers le manoir retrouver Télémaque, et le blond  
 110 Ménélas lui adressa ces mots :

tour dans toute la Grèce, jusqu'en Crète : avait-elle trouvé le  
 moyen d'amorcer cette extension du *Voyage* par une invite de  
 Ménélas au fils d'Ulysse?

95-98. — J'ai donné dans l'*Introduction* les motifs qui me  
 faisaient condamner ces quatre vers; ils portent dans leurs mots  
 les marques de l'interpolation et sont homériquement incom-  
 préhensibles... Et quelles viandes Étéoneus pourrait-il cuire? On  
 n'a pas fait le sacrifice journalier.... Ménélas, d'ailleurs, a pré-  
 venu Télémaque qu'il allait lui faire servir, non pas un repas  
 chaud, préparé longuement, mais un en-cas froid, tiré des  
 réserves de l'intendante.

101. — Certains Modernes ont voulu remplacer le singulier  
 « allait » par le pluriel et lui donner pour sujets Ménélas, sa  
 femme et son fils. En réalité, le « trésor » se composait de  
 nombreux couloirs, que les fouilles de Cnossos nous font bien  
 connaître. Ménélas va, seul, au dépôt des bijoux, prend la coupe,  
 puis appelle Mégapenthès et le charge du cratère. Hélène, de son  
 côté, est allée vers un autre coin du trésor, au dépôt des étoffes.



Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦδ' αὖ  
 ΤΗΛ. — Ἀτρεΐδῃ Μενέλαε διοτρεφές, ὄρχαμε λαῶν,  
 βούλομαι ἤδη νείσθαι ἐφ' ἡμέτερ'· οὐ γὰρ ὀπισθεν  
 οὔρου ἰὼν κατέλειπον ἐπὶ κτεάτεσσιν ἐμοῖσι.  
 μὴ πατέρ' ἀντίθεον διζήμενος αὐτὸς ὄλωμαι,  
 [ἦ τί μοι ἐκ μεγάρων κειμήλιον ἐσθλὸν ὀληται.]

90

Αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος,  
 αὐτίκ' ἄρ' ἦ ἀλόχῳ ἠδὲ δμῳῇσι κέλευσε  
 δεῖπνον ἐνὶ μεγάροις τετυκεῖν ἅλις ἔνδον ἐόντων.  
 [ἀγχίμολον δὲ οἱ ἦλθε Βοηθοίδης Ἑτεωνεύς,  
 ἀνστὰς ἐξ εὐνῆς, ἐπεὶ οὐ πολὺ νῆεν ἀπ' αὐτοῦ·  
 τὸν πυρ κῆραι ἄνωγε βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος  
 ὀπτῆσαι τε κρεῶν· ὁ δ' ἄρ' οὐκ ἀπίθησεν ἀκούσας.]

95

αὐτὸς δ' ἐς θάλαμον κατεβήσεται κηῶντα,  
 οὐκ οἶος· ἅμα τῷ γ' Ἑλένη κίε καὶ Μεγαπένθης.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἔκαν' ὄθι οἱ κειμήλια κείμενα,  
 Ἀτρεΐδης μὲν ἔπειτα δέπας λάβεν ἀμφικύπελλον,  
 υἱὸν δὲ κρητῆρα φέρειν Μεγαπένθε' ἄνωγεν  
 ἀργύρεον· Ἑλένη δὲ παρίστατο φωριαμοῖσιν,  
 ἔνθα οἱ ἔσαν πέπλοι παμποϊκίλοι, οὓς κάμεν αὐτή.  
 τῶν ἔν' ἀειραμένη Ἑλένη φέρε, διὰ γυναικῶν,  
 δς κάλλιστος ἔην ποικιλμασιν ἠδὲ μέγιστος,  
 ἀστὴρ δ' ὧς ἀπέλαμπεν· ἔκειτο δὲ νείατος ἄλλων.

100

105

*Damn.* — 90-91 Nauck Duentzer alii || 91 Schol.: τοῦτο δὲ ἀγνοήσαντες προσένειμαν τοῖς ἐξῆς ὃ ἐστὶ σμικρολόγου, ὡς Ἀριστοφάνης φησὶ || 94 Fick || 95-98 « admodum jejunos versiculos delevimus; in 98 κρεῶν novicium pro κρεῶν; Nauck conjecit κρέας Fick κρέα; si quid mutandum in versu spurio magis placet opinio Barnesii particulam τε delentis ut infinitivus sit finalis et legendum igitur ὀπτῆσαι κρέων » van Leeuwen (1890); huc autem κρέων interpolator transposuit ex ὁ 22 κρεῶν Ἑτεωνεύς. Schol.: οὐκ ἀναγκαῖον ἀθετεῖν· οὐ γὰρ δ(οῦ)λοι οἱ θεράποντες ὥστε ἐν τῇ αὐτῇ οἰκίᾳ οἰκεῖν cf. *Introd.* || 106-108 Duentzer.

*Var.* — 89 κατέλειπον ἐνὶ μεγάροις P || 91 εἴ τι || 102 λάβεν δέπας.

*Corr.* — 88 ἤδη ἰκέσθαι Agar || 94 μεγάροις H D μεγάρῳ Nauck || 101 ἔκονθ' Hermann.

*F.* — 93 αὐτίκα ἢ Bentley || 101 ἔκονον ὄθι κειμήλια (om. οἱ) || 105 ἐνθ' ἔσαν οἱ Vulg. (ἔσαν οἱ Aristarchus Herodian.): ἐνθά οἱ ἔσαν M = ἐνθά F' ἔσαν — παμποϊκίλοι, ἔργα γυναικῶν (cf. η 97) D (a d l q). Schol.: οὓς κάμεν αὐτή· αἰτιῶνται ὡς οὐκ ἐσχηκίας καιρὸν τῆς Ἑλένης ἐργάσασθαι· νῦν γὰρ ἤκε.

MÉNÉLAS. — Télémaque, tu pars ! plaise à l'époux d'Héra, au Zeus retentissant, que ce retour s'achève au gré de tes désirs<sup>1</sup> !

120 A ces mots, le seigneur Atride lui remit la belle double coupe ; le fort Mégapenthès déposa devant lui le cratère luisant ; Hélène s'avança, Hélène aux belles joues, qui, tenant le grand voile en sa main, vint lui dire :

125 HÉLÈNE. — J'ai mon présent aussi, cher enfant ; prends et garde en souvenir d'Hélène cette œuvre de ses mains. Quand le jour de l'hymen viendra combler tes vœux, que ta femme le porte ; que chez toi, d'ici-là, ta mère le conserve... Je te fais mes adieux : ah ! puisses-tu rentrer en ta haute maison, au pays de tes pères !

130 Elle dit et lui mit dans la main le grand voile, qu'il reçut plein de joie.

Le héros Pisistrate, ayant pris ces cadeaux que son cœur admirait, monta les déposer dans le panier du char.

<sup>1</sup> Vers 113-119 : de tous les objets d'art qui sont en mon manoir, je m'en vais te donner le plus beau, le plus rare ; oui ; je veux te donner un cratère forgé, dont la panse est d'argent, les lèvres de vermeil. C'est l'œuvre d'Héphaestos : il me vient de Sidon, du seigneur Phaédimos, ce roi qui m'abrita, dans sa propre demeure, quand je rentrais ici ; je veux qu'il t'appartienne.

113-119. — Nous trouvons, répétés ici, les vers que le même Ménélas adressait déjà au même Télémaque, IV 613-619.

Nombre de nos mss. les omettent ici, tandis que tous les mss. les donnent au chant IV. Il est certain qu'ils n'ont que faire en ce passage. La Vulgate donne en XV 119, comme en IV 619, un texte incompréhensible ; *retourner là-bas* au lieu de *revenir de là-bas*. Mais un de nos mss. nous a conservé le vrai texte. C'est le type de la faute « littérale » : KEIΣE au lieu de KEIΘI.

125. — L'imitation que Virgile a faite de ce vers

accipe et haec manuum tibi quæ monumenta mearum  
sint, puer...

prouve, je crois, qu'en ce passage, comme en d'autres, le poète latin avait sous les yeux ou dans la mémoire, non pas le texte actuel de notre Vulgate, mais la variante que nous fournit Macrobe V 6. Nous avons vu en d'autres endroits que l'on peut constater une différence certaine entre le texte imité par Virgile et celui que nous lisons aujourd'hui.

βάν δ' ἵμεναι προτέρω διὰ δώματος, εἶος ἵκοντο  
 Τηλέμαχον· τὸν δὲ προσέφη Ξανθὸς Μενέλαος· 110  
**MEN.** — Τηλέμαχ', ἦτοι νόστον, ἐνὶ φρεσὶν ὥς σὺ μενοινᾷς,  
 ὥς τοι Ζεὺς τελέσειεν, ἐρίγδουπος πόσις Ἥρης. 112  
 ὦς εἰπὼν ἐν χειρὶ τίθει δέπας ἀμφικύπελλον 120  
 ἥρως Ἀτρείδης· ὁ δ' ἄρα κρητῆρα φαεινὸν  
 θῆκ' αὐτοῦ προπάραιθε φέρων κρατερὸς Μεγαπένθης,  
 ἀργύρεον· Ἑλένη δὲ παρίστατο καλλιπάρης,  
 πέπλον ἔχουσ' ἐν χειρὶ, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' δνόμαζε·  
**ΕΛΕ.** — Δῶρόν τοι καὶ ἐγώ, τέκνον φίλε, τοῦτο δίδωμι, 125  
 μνήμ' Ἑλένης χειρῶν, πολυηράτου ἐς γάμου ὥρην,  
 σῇ ἀλόχῳ φορέειν· τείως δὲ φίλῃ παρὰ μητρὶ  
 κεῖσθαι ἐνὶ μεγάρῳ. σὺ δέ μοι χαίρων ἀφίκαιο  
 οἶκον (ἐς ὑψόροφον) καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν.  
 ὦς εἰποῖτο· ἐν χειρὶ τίθει· ὁ δ' ἐδέξατο χαίρων, 130  
 καὶ τὰ μὲν ἐς πείρινθα τίθει Πεισίστρατος ἥρως  
 δεξάμενος καὶ πάντα ἔφ' θηήσατο θυμῷ.

113 δώρων δ', ὅσ' ἐν ἐμῷ οἴκῳ κειμήλια κεῖται, = δ 613  
 δώσω δ' ἀλλιστον καὶ τιμηέστατόν ἐστι. 614  
 δώσω τοι κρητῆρα τετυγμένον· ἀργύρεος δὲ 615  
 ἔστιν ἄπας, χρυσῷ δ' ἐπὶ χεῖλεα κεκράνται· 616  
 ἔργον δ' Ἡφαίστοιο· πόρεν δὲ ἑ Φαίδιμος ἥρως 617  
 Σιδονίων βασιλεύς, ὅθ' ἐὸς δόμος ἀμφοκάλυψε 618  
 κεῖθί με νοστήσαντα· τεῖν δ' ἐθέλω τόδ' ὀπάσσαι 619

**Om.** — 113-119 PH add. H<sup>a</sup> (bi) Pap<sup>28</sup> cf. Schol. Pap. Amh. et Eustath. : ἐν τοῖς πρὸ τούτων δεδήλωται (δ 613-619) καὶ ἀπαραιοῖται οἱ ἐνταῦθα στίχοι· κεῖνται καὶ ἐκεῖ || 114 FH<sup>a</sup> P XO add. im. F<sup>2</sup>.

**Var.** — 109 ἰέναι — δώματα || 111 ἐνὶ φρεσὶν ὥς σὺ P : ὅπως φρεσὶ σῇσι Vulg. cf. β 285 δ 480 || 119 κεῖθί J : κεῖσέ Vulg. || 120 χερσὶ Vulg. : χειρὶ Aristarchus || 125 φίλε τέκνον. Macroh. V 6, 2 (cf. Ψ 618 Virg. Aen. III 486) : τῇ νῦν καὶ σοι τοῦτο, τέκος, κειμήλιον ἔστω || 127 εἶω; Schol. Pap. Amh. || 128 κείσθω. Schol. : Ἀρίσταρχος κείσθαι. — ἀφίκηαι || 130 χερσὶ.

**Corr.** — 122 θῆκε τόο Agar || 127 δὲ φίλῃ : δ' ἐνδον van Leeuwen || 129 compl. : οἶκον ἐνκτιμένον codd. cf. δ 476.

**F.** — 117 ἐ om. U : οἱ D || 118 ὅτε δὲ Apoll. Dysc. || 121 ὥς εἰπὼν F' ἐν χερσὶ van Leeuwen || 124 Schol. : γρ. χειρὶ ἐνικῶς (codd. χερσίν) cf. γ 51 || 127 cne-sura post quartum trochaeum forsitan corrigendum : τείως δὲ Fe σῇ παρὰ μητρὶ Berard ; σῇ μητρὶ ut σῇ ἀλόχῳ in initio versus ; φίλῃ natum ex imit. 125 τέκνον φίλε || 132 πάντα ἰδὼν Agar.

Mais, le blond Ménélas leur montrant le chemin, on  
 135 rentra dans la salle et l'on s'assit en ligne aux sièges et  
 fauteuils. Vint une chambrière qui, portant une aiguière  
 en or et du plus beau, leur donnait à laver sur un bassin  
 d'argent et dressait devant eux une table polie. Vint la  
 digne intendante : elle apportait le pain et le mit devant  
 eux, puis leur fit les honneurs de toutes ses réserves. [Le  
 140 fils de Boéthos, ayant tranché les viandes, distribua les  
 parts.] L'échanson fut le fils du noble Ménélas. Alors,  
 aux parts de choix préparées et servies, ils tendirent les  
 mains.

Quand on eut satisfait la soif et l'appétit, Télémaque  
 et le fin Nestoride attelèrent les chevaux sous le joug et,  
 145 montant sur le char aux brillantes couleurs, poussèrent  
 hors du porche et de l'entrée sonore. L'Atride les sui-  
 vait ; il tenait en sa droite, pour le coup de l'adieu, sa  
 coupe d'or remplie d'un vin au goût de miel, et ce blond  
 Ménélas, debout près des chevaux, dit en tendant la  
 150 coupe :

MÉNÉLAS. — Jeunes gens, tous mes vœux pour vous  
 et pour Nestor ! En ce pasteur du peuple, j'eus toujours  
 un bon père, tant qu'au pays de Troie, les fils de  
 l'Achaïe ont mené la bataille.

Posément, Télémaque le regarda et dit :

155 TÉLÉMAQUE. — Tout ce que tu nous dis, ô nourrisson  
 de Zeus, sois bien sûr qu'à Nestor, nous le répéterons  
 aussitôt arrivés. Mais, rentré dans Ithaque, puissé-je  
 aussi trouver Ulysse à son foyer ! et puissé-je lui dire  
 avec quelle bonté tu m'as reçu chez toi et combien de  
 cadeaux merveilleux je rapporte !

140. — Voici encore le fils de Boéthos dont la présence  
 est en vérité fort inutile : c'est le fils de Ménélas qui sert d'échan-  
 son ; le maître-tranchant est donc absent ; puis Télémaque et  
 Pisistrate vont atteler leurs chevaux ; le soir de leur arrivée,  
 c'est Étéoneus qui dételait : présent à ce départ, il n'eût pas  
 laissé aux jeunes princes cette besogne.

Τοὺς δ' ἦγε πρὸς δῶμα κάρη Ξανθὸς Μενέλαος·  
 ἐξέσθην δ' ἄρ' ἔπειτα κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε.  
 χέρνιβα δ' ἀμφίπολος προχόῳ ἐπέχευε φέρουσα 135  
 καλῇ, χρυσεῖῃ, ὑπὲρ ἄργυρέοιο λέβητος,  
 νίψασθαι, παρὰ δὲ ξεστὴν ἐτάνυσσε τράπεζαν·  
 σίτον δ' αἰδοίῃ ταμίῃ παρέθηκε φέρουσα  
 εἷδατα πόλλ' ἐπιβίσα, χαριζομένη παρεόντων·  
 [πάρ δὲ Βοηθολίδης κρέα δαίετο καὶ νέμε μοίρας·] 140  
 οἶνοχόει δ' υἱὸς Μενελάου κυδαλίμοιο·  
 οἱ δ' ἐπ' ὀνειάθ' ἑτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἱάλλον.

Αὐτὰρ ἔπει πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,  
 δὴ τότε Τηλέμαχος καὶ Νέστορος ἀγλαὸς υἱὸς  
 ἵππους τε ζεύγνυντ' ἀνά θ' ἄρματα ποικίλ' ἔβαινον, 145  
 ἐκ δ' ἔλασαν προθύροιο καὶ αἰθούσης ἐριδούπου.

Τοὺς δὲ μετ' Ἀτρεΐδης ἔκιε Ξανθὸς Μενέλαος,  
 οἶνον ἔχων ἐν χειρὶ μελίφρονα δεξιτερῇφι,  
 χρυσέῳ ἐν δέπαϊ, ὄφρα λείψαντε κιοίτην,  
 στῆ δ' ἵππων προπάροιθε, δεδισκόμενος δὲ προσῆυδα· 150  
**MEN.** — Χαίρετον, ὦ κούρω, καὶ Νέστορι ποιμένι λαῶν  
 εἰπεῖν· ἦ γὰρ ἔμοί γε πατήρ ὧς ἥπιος ἦεν,  
 εἶς ἐνὶ Τροίῃ πολεμιζόμεν υἷες Ἀχαιῶν.

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦυδα·  
**ΤΗΛ.** — Καὶ λίην κείνῳ γε, διοτρεφές, ὧς ἀγορεύεις, 155  
 πάντα τὰδ' ἐλθόντες καταλέξομεν· αἶ γὰρ ἐγὼν ὧς  
 νοστήσας Ἰθάκην δέ, κιχῶν Ὀδυσῆ' ἐνὶ οἴκῳ,  
 εἵποιμ' ὧς παρὰ σείο τυχῶν φιλότῃτος ἀπάσης  
 ἔρχομαι, αὐτὰρ ἄγω κειμήλια πολλὰ καὶ ἐσθλά.

*Om.* — 139 complures || 143 FO add. im. (g).

*Damn.* — 135-139 Fick || 140 Berard cf. *Introd.* et *supra* 95-98 ; Φ 343 :

πρῶτα μὲν ἐν πεδίῳ πῦρ δαίετο...

cf. E 4-7 et I 211 : πῦρ δὲ Μενoitιάδης; δαίτε μέγα.

*Var.* — 144 καὶ τότε || 146 ἐριγδούπου || 149 ἐν δέπαϊ χρυσέῳ : ἐν om. compl. || 152 Schol. : οὕτως εἰπεῖν οὐκ εἶπετον || 153 ὀππότ' ἐνὶ || 157 κιῶν || 159 ἐγὼ seu ἐχω.

*F.* — 141 οἶνοχόει Aristarch. Schol. (T) A 470 : φνοχόει Vulg. Athen. Herodian. Schol. (T) Y 234 Eustath. || 150 στῆ δὲ πρόσθ' ἵππων, δεδισκόμενος Berard cf. Θ 100 — στῆ δὲ πάροιθ' ἵππων Nauck — δεῖοισκόμενος H<sup>a</sup>.

160 [Il disait : à sa droite un oiseau s'envola, un aigle qui tenait, toute blanche en ses serres, une oie privée géante, enlevée de la cour ; avec des cris, servants et femmes le chassaient. Il passa près du char et fila par la droite, en avant des chevaux. Cette vue mit la joie et l'espoir dans  
 165 les cœurs, et le fils de Nestor, Pisistrate, reprit le premier la parole :

PISISTRATE. — Pour qui donc, Ménélas, ô nourrisson de Zeus, ô meneur des guerriers, le ciel nous envoie-t-il ce présage ? réponds : c'est pour nous ou pour toi ?

Il dit et Ménélas cherchait, le bon guerrier, quelle sage  
 170 réponse il leur pourrait bien faire. Mais, drapée dans son voile, Hélène fut plus prompte :

HÉLÈNE. — Écoutez-moi ! voici quelle est la prophétie qu'un dieu me jette au cœur et qui s'accomplira. Pour enlever notre oie, nourrie à la maison, vous avez vu cet  
 175 aigle venir de son berceau et de son nid des monts. Après bien des malheurs et bien des aventures, c'est tout pareillement qu'Ulysse rentrera chez lui pour se venger ; il se peut qu'à cette heure, il soit rentré déjà et plante le malheur à tous les prétendants.

Posément, Télémaque la regarda et dit :

180 TÉLÉMAQUE. — Ah ! que l'époux d'Héra, le Zeus retentissant t'exauce ! et c'est vers toi, comme vers l'un des dieux, que, même de là-bas, s'en iront nos prières.]

Il disait et, du fouet, il poussait l'attelage et, traversant la ville, les chevaux pleins d'ardeur s'élançaient vers la plaine.

160-181. — Dans l'*Illiade* (XII 202), c'est un « serpent géant » que l'aigle emporte dans ses serres. Les Anciens et les Modernes ont beaucoup discuté sur cette « oie géante » de l'*Odyssée*. Faut-il ne voir ici qu'une copie plus ou moins adroite, mais authentique, comme celles que nous présente, en bien d'autres passages, notre *Voyage de Télémaque* ? faut-il au contraire voir en ce présage de l'aigle et de l'oie une interpolation et condamner les vers 160-181 qui se détacheraient sans peine du récit ?...

Ce présage m'a paru une copie maladroitement arrangée du songe que Pénélope raconte au mendiant en XIX 535 et suivants, cf. l'*Introduction*.

[<sup>α</sup>Ως ἄρα οἱ εἰπόντι ἐπέπτατο δεξιὸς ὄρνις, 160  
αἰετὸς ἀργὴν χήνα φέρων δνύχεσσι πέλωρον,  
ἡμερον ἐξ αὐλῆς· οἱ δ' ἰύζοντες ἔποντο  
ἄνέρες ἡδὲ γυναῖκες· ὁ δὲ σφισιν ἐγγύθεν ἐλθὼν  
δεξιὸς ἦιξε πρόσθ' ἵππων· οἱ δὲ ἰδόντες  
γῆθησαν, καὶ πᾶσιν ἐνὶ φρεσὶ θυμὸς ἰάνθη. 165

Τοῖσι δὲ Νεστορίδης Πεισίστρατος ἤρχετο μύθων·  
ΠΕΙ. — Φράζω δὴ, Μενέλαε διοτρεφές, ὄρχαμε λαῶν,  
ἦ νῶιν τόδ' ἔφηνε Διὸς τέρας ἦε σοὶ αὐτῷ ;  
<sup>α</sup>Ως φάτο· μερμήριξε δ' ἀρηίφιλος Μενέλαος  
ὅππως οἱ κατὰ μοῖραν ὑποκρίναιτο νοήσας. 170

Τὸν δ' Ἑλένη τανύπεπλος ὑποφθαμένη φάτο μύθον·  
ΕΛΕ. — Κλυτέ μεν· αὐτὰρ ἐγὼ μαντεύσομαι, ὥς (μ') ἐνὶ θυμῷ  
ἄθάνατοι βάλλουσι καὶ ὥς τελέεσθαι δῖω·  
ὥς ὅδε χήν' ἤρπαξ' ἀτιταλλομένην ἐνὶ οἴκῳ  
ἐλθὼν ἐξ ὄρεος, ὅθι οἱ γενεή τε τόκος τε, 175  
ὥς Ὅδυσσεὺς κακὰ πολλὰ παθὼν καὶ πόλλ' ἐπαληθεῖς  
οἴκαδε νοστήσει καὶ τίσεται· ἦε καὶ ἦδη  
οἴκοι, ἀτὰρ μνηστήρσι κακὸν πάντεσσι φυτεύει.

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδα·  
ΤΗΛ. — Οὐτῶ νῦν Ζεὺς θεῖη, ἐρίγδουπος πόσις Ἥρης· 180  
τῷ κέν τοι καὶ κεῖθι θεῶ ὥς εὐχετοφῆμν.]

Om. — 169 P.

*Damn.* — 160-181 Berard : 160 = N 821 ; 161 ex M 202 inepte desumptum : « Nauck probabiliter πέλωρος correxit ; nam ingens robur et terrificæ species aquilæ quam anseri aptius tribuuntur ; recipemus nisi obstarent versus paralleli M 202 et 220 » van Leeuwen ; 164-165 = Ω 320-321 ; 172-173 = α 200-201 ; 176-178 cf. δ 81, ξ 163, ρ 159 ; 180-181 = θ 465 et 467. Somnii Penelopæ de anseribus et aquila hæc mihi videtur imitatio cf. τ 535 seqq. Quid autem significare possit in versu 175 ... ἐξ ὄρεος ὅθι οἱ γενεή τε τόκος τε et in 177 τίσεται sine σφæας vel κείνους parum liquet. Cf. *Introd.* || 166-181 Hartel Rhode.

*Var.* — 163 σφιν || 167 φράζω νῦν || 168 εἰ codd. — ἡμῖν μὲν Λι. Οκ. — Διὸς τέρας U (Mon.) Pap<sup>2</sup> : θεὸς τέρας ceteri || 169 δὲ βοὴν ἀγαθὸς || 170 ἀποκρίνοιτο || 172 κλυτέ μοι Pap. Amh. — μαντεύσομαι Aristarch. : μυθήσομαι codl. cf. ψ 251 N 27 *Hymn.* Merc. 400 || 173 μέλλουσι — τετελέσθαι cf. α 201 || 181 κάκειθι. Schol. : ἐκ πλήρους ὁ καὶ σύνδεσμος.

*Corr.* — 160 διέπτατο Bentley || 172 ὥς ἐνὶ θυμῷ Vulg. : ὥς μ' ἐνὶ θυμῷ corr. complur.

F. — 160 oi om. H — εἰπόντος Agar cf. ζ 145 etc. || 174 ἐνιοῖκω P.

Le joug, sur leurs deux cous, tressauta tout le jour.  
 185 Le soleil se couchait, et c'était l'heure où l'ombre emplît  
 toutes les rues comme on entrait à Phères, où le roi  
 Dioclès, un des fils d Orsiloque, un petit-fils d'Alphée,  
 leur offrit pour la nuit son hospitalité.

Mais à peine sortait, de son berceau de brume,  
 l'Aurore aux doigts de roses, qu'attelant les chevaux et  
 190 montant sur le char aux brillantes couleurs, ils poussaient  
 hors du porche et de l'entrée sonore<sup>1</sup>. Ils eurent vite  
 atteint la butte de Pylos, et Télémaque alors dit au fils  
 de Nestor :

195 TÉLÉMAQUE. — Nestoride, veux-tu me donner la pro-  
 messe de suivre mon conseil? Nous voici pour jamais  
 des hôtes, je m'en flatte; nos deux pères amis, notre pa-  
 rité d'âge et ce voyage enfin resserrèrent notre entente.  
 Conduis-moi, nourrisson de Zeus, près du navire et  
 me laisse à la plage! J'ai peur que le Vieillard, pour me  
 200 fêter encore, ne m'oblige à rester au manoir; j'ai besoin  
 de partir au plus vite.

Il dit. Le Nestoride en son âme cherchait comment  
 faire et tenir sans faute la promesse : il pensa, tout  
 compté, qu'il valait mieux gagner le croiseur et la  
 205 plage. Il tourna ses chevaux et, le navire atteint, il  
 apporta du char, sur le gaillard de poupe, les présents  
 magnifiques, les étoffes et l'or donnés par Ménélas, et,  
 pressant Télémaque, lui dit ces mots ailés :

<sup>1</sup> Vers 192 : un coup pour démarrer; de grand cœur aussitôt,  
 les chevaux s'envolèrent.

186. — J'ai dit plus haut en quelle région arcadienne de l'Alphée  
 moyen il faut chercher cette Phères, — ou Alphiphères, — qui  
 n'a rien de commun avec la Phères de Messénie, mais qui se  
 trouve sur la route naturelle entre la Triphylie et la Laconie; en  
 remontant l'Eurotas et descendant l'Alphée, les chars homé-  
 riques pouvaient sans peine franchir les monts et faire en un  
 jour le voyage : la descente d'Aliphéra à Pylos ne demande que  
 quelques heures; au temps des Turcs, une étroite chaussée  
 offrait aux cavaliers son pavé rectiligne.



Ἡ καὶ ἔφ' ἵπποιιν μάστιν βάλε· τοὶ δὲ μάλ' ὤκα  
ἤϊξαν πεδίον δὲ διὰ πτόλιος μεμαῶτες.

Οἱ δὲ πανημέριοι σείον ζυγὸν ἄμφις ἔχοντες·  
δύσετό τ' ἡέλιος σκιάωντό τε πᾶσαι ἀγυαί· 185  
ἔς Φηράς δ' ἵκοντο Διοκλῆρος ποτὶ δῶμα,  
υἱέος Ὀρτιλόχοιο, τὸν Ἀλφειὸς τέκε παῖδα.  
ἔνθα δὲ νύκτ' ἄεσαν· ὁ δὲ τοῖς πᾶρ ξείνια θῆκεν.

Ἡμος δ' ἠριγένεια φάνη βροδοδάκτυλος Ἡώς,  
ἵππους τε ζεύγυνυντ' ἀνά θ' ἄρματα ποικίλ' ἔβαινον, 190  
ἐκ δ' ἔλασαν προθύροιο καὶ αἰθούσης ἐριδούπου. 191

Αἶψα δ' ἔπειθ' ἵκοντο Πύλου αἰπὺ πτολίεθρον, 193

καὶ τότε Τηλέμαχος προσεφώνεε Νέστορος υἱόν·  
ΤΗΛ. — Νεστορίδῃ, πῶς κέν μοι ὑποσχόμενος τελέσειας 195

μῦθον ἐμόν; ξεῖνοι δὲ διαμπερὲς εὐχόμεθ' εἶναι  
ἐκ πατέρων φιλότητος, ἅτᾳρ καὶ ὁμήλικές εἰμεν·  
ἦδε δ' ὁδὸς καὶ μᾶλλον ὁμοφροσύνησιν ἐνήσει.  
μή με παρέξ ἄγε νῆα, διοτρεφές, ἀλλὰ λίπ' αὐτοῦ,  
μή μ' ὁ γέρων ἀέκοντα κατὰσχη ᾧ ἐνὶ οἴκῳ 200  
ἰέμενος φιλέειν· ἐμὲ δὲ χρεὼ θάσσον ἰκέσθαι.

Ὡς φάτο· Νεστορίδης δ' ἄρ' ἐῖς συμφράσσατο θυμῷ  
ἔππως οἱ κατὰ μοῖραν ὑποσχόμενος τελέσειεν·  
ᾧδε δέ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι·  
στρέψ' ἵππους ἐπὶ νῆα βοὴν καὶ θίνα θαλάσσης, 205  
νῆϊ δ' ἐπὶ πρυμνῇ ἔξαινυτο κάλλιμα δῶρα,

192 μάστιξεν δ' ἔλααν· τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην = γ 484

*Damn.* — 191 Bothe qui 192 servat; nobis melius videtur 191 servare; nam pluralem et in 190 et in 191 non autem in 192 habemus || 192 Bekker Kirchhoff || 194-221 Hartel Kirchhoff cf. van Leeuwen (1917) : « 195 πῶς κεν apud Homerum non redit, sed frequens fuit in tragoedia » || 201 Herwerden.

*Var.* — 186 Βαθυκλῆος. Schol. : Φηράς διὰ τοῦ ἡ τὴν πόλιν τὴν Λακωνικὴν || 187 Ὀρσιλόχοιο || 197 πατέρων : πρῶν DL — ἐσμέν || 198 ὀνήσει seu ἐνήξει || 206 ἐπὶ Pap<sup>13</sup> (conjec. Duentzer) : ἐνὶ codd.

*Corr.* — 182 μάστιν βάλει codd. : μάστι βάλει Schol. (T) Ψ 500 βάλει μάστιν P (P<sup>o</sup>) unde βάλει μάστιγ'· οἱ δὲ seu μάστιγ' ἔβαλ'· οἱ δὲ P. Knight || 188 τοῖσι ξείνια complur. cf. γ 490 || 200 μή με γέρων complur.

F. — 192 ἀκοντε Vulg. cf. γ 484 || 200 σῶ II<sup>a</sup> — ἐνιοίκω P.

PISISTRATE. — Monte à bord et fais zèle pour embarquer tes gens : que je n'aie pas le temps, en rentrant au logis, d'informer le Vieillard ! M'on esprit et mon cœur sont bien sûrs d'une chose, c'est que tu n'es pas quitte ; son cœur est violent ; jusqu'ici, en personne, il viendra te chercher et ne rentrera pas à vide, je te jure. Ah ! la belle colère où tu vas nous le mettre !

Il disait et, poussant les chevaux aux longs crins, il tournait vers la ville et bientôt atteignait le manoir de Pylos.

Télémaque empressé commandait la manœuvre :

TÉLÉMAQUE. — Dans notre noir vaisseau, rangez tous les agrès, compagnons !... embarquez ! et mettons-nous en route !

Il disait : aussitôt, on obéit à l'ordre et, s'embarquant en hâte, on va s'asseoir aux bancs.

Pendant qu'il s'apprêtait et que, devant la poupe, il faisait son offrande en priant Athéna, un homme s'approcha. Il arrivait de loin. Il avait fui d'Argos, ayant tué son homme. Et c'était un devin du sang de Mélampous.

Car jadis Mélampous habitait à Pylos, la mère des troupes, où, très riche, il avait le plus beau des manoirs. Mais il avait dû fuir sur la terre étrangère : le généreux Nélée, le plus noble des êtres, l'avait, durant

217-287. — Le même vers répété encadre, ici comme ailleurs, une interpolation dont l'utilité peut sembler médiocre, quand on étudie le rôle de Théoclymène en notre *Odyssée*.

Ce devin fameux, dont l'interminable généalogie nous est faite en trente vers (226-255) presque incompréhensibles, devait être lié par quelque tradition que nous ignorons à la destinée subéquente d'Ulysse ou de Télémaque. Mais il n'apparaît dans les derniers chants de notre *Odyssée* que pour répéter les mêmes prophéties banales en XV et XVII et pour menacer les prétendants en XX. Cette menace ne manque pas de beauté ; mais elle se détache sans peine du contexte.

Dans le *Cycle épique*, l'*Odyssée* avait pour suite la *Télégonie* : Théoclymène était-il l'un des personnages marquants de cette

ἔσθητα χρυσόν τε, τά οἱ Μενέλαος ἔδωκε,  
καί μιν ἔποτρύνων ἔπεα πτερόντα προσηύδα·  
ΠΕΙ. — Σπουδῇ νῦν ἀνάβαινε κέλευέ τε πάντας ἑταίρους,  
πρὶν ἐμὲ οἴκαδ' ἰκέσθαι ἀπαγγεῖλαί τε γέροντι. 210  
εὖ γάρ ἐγὼ τόδε οἶδα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,  
οἷος κείνου θυμὸς ὑπέρβιος, οὗ σε μεθήσει,  
ἀλλ' αὐτὸς καλέων δεῦρ' εἴσεται· οὐδέ ἔφημι  
ἄψ ἰέναι κενεόν· μάλα γὰρ κεχολώσεται ἔμπης.  
ᾠς ἄρα φωνήσας ἵμασεν καλλίτριχας ἵππους 215  
ἄψ Πυλίων ἐς ἄστν, θοῶς δ' ἄρα δώμαθ' ἵκανε.  
Τηλέμαχος δ' ἐτάροισιν ἔποτρύνας ἐκέλευσεν·  
ΤΗΛ. — Ἐγκοσμεῖτε τὰ τεύχε', ἑταῖροι, νηὶ μελαίνῃ·  
αὐτοὶ τ' ἀμβαίνωμεν, ἵνα πρήσσωμεν δόοιο.  
ᾠς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἦδὲ πίθοντο, 220  
αἵψα δ' ἄρ' εἴσβαινον καὶ ἐπὶ κληῖσι κάθιζον.  
Ἦτοι δ' μὲν τὰ πονεῖτο καὶ εὖχετο, θοῆ δ' Ἀθήνῃ  
νηὶ πάρα πρυμνῇ· σχεδόθεν δέ οἱ ἤλυθεν ἀνὴρ  
τηλεδαπός, φεύγων ἐξ Ἄργεος ἄνδρα κατακτάς,  
μάντις· ἀτὰρ γενεὴν γε Μελάμποδος ἔκγονος ἦεν, 225  
δς πρὶν μὲν ποτ' ἔναιε Πύλῳ ἔνι, μητέρι μῆλων,  
ἀφνειὸς Πυλίοισι μέτ' ἔξοχα δώματα ναίων·  
δὴ τότε γ' ἄλλων δῆμον ἀφίκετο, πατρίδα φεύγων  
Νηλέα τε μεγάλθυμον, ἀγαυότατον ζωόντων,  
ὅς οἱ χρήματα πολλὰ τελεσφόρον εἰς ἐνιαυτὸν 230

*Damn.* — 208-216 Hennings || 217-221 Duentzer || 221-286 Kammer Rhode complur. alii. Schol. : ἡ ἱστορία παρὰ Φερεχ' ὅτ' « de Melampodis historia, cf. Hesiod. fr. 168 ; assentimur Nitzschio vs. 226-256 damnanti » van Leeuwen (1890) ; « non liquet quae causa poetam moverit ut Theoclymenum, cui partes vix ullas erat tributurus, in carmen reciperet ; sciebat poeta, licet nos nesciamus, quorsum tenderet » (1917) cf. *Introd.* || 226-256 Nitzsch.

*Var.* — 208 μιν φωνήσας || 209 κέλευε δέ || 212 κείνου Aristarch. : ἐκείνου codd. || 213 ἴζεται || 215 ἔλασεν || 217 et 287 ἐποτρύνων complures Pap<sup>14</sup> || 226 ἡδ' ἐπάκουον J || 221 ἐμβαινον (pro ἀμβαινον ?) || 227 μέγ' cf. Schol. || 228 ἄλλον cf. Eustath.

*Corr.* — 209 σπεῖδων Berard : σπούδῃ codd. haud homerico sensu || 227 ἀφνεί' ἐν Πυλίοισι μέγ' Agar.

*Ῥ.* — 211 τόδε Vulg. : τό P || 213 οὐδέ σε φημί FGHULW Eustath. : οὐδέ ἔφημι ceteri || 216 εἰς ἄστν Vulg. εἰσάστν P.

230 un an, dépouillé de ses biens, cependant qu'il était cap-  
 tif chez Phylakos et que, chargé de chaînes, la fille de  
 Nélée lui valait des tortures, pour la lourde folie qu'avait  
 mise en son cœur la terrible Érinny's. Mais, éludant la  
 235 Parque, il put, de Phylaké, ramener à Pylos les vaches  
 mugissantes et punir le divin Nélée de son méfait; puis,  
 ayant célébré les noces de son frère, il quitta le pays et  
 s'en fut vers Argos et ses prés d'élevage. C'est là que le  
 240 destin lui donna de régner sur des sujets nombreux; il  
 prit femme; il bâtit une haute maison; il engendra deux  
 fils pleins de vigueur, Antiphatès et Mantios.

Le premier engendra Oïclès au grand cœur, dont  
 245 Amphiaraios naquit, l'entraîneur d'hommes, que le Zeus  
 à l'égide aima de tout son cœur : favori d'Apollon, s'il  
 ne put arriver au seuil de la vieillesse, c'est qu'à Thèbe,  
 il périt des présents d'une femme. Il eut deux fils Amphi-  
 lochos et Alkmaon. Mantios à son tour engendra deux  
 250 enfants, Klitos et Polyphide. Si l'Aurore enleva sur  
 son trône doré Klitos [pour sa beauté; s'il est parmi les  
 dieux], c'est Apollon qui fit de l'ardent Polyphide, parmi  
 tous les mortels, le meilleur des devins, quand Amphi-  
 araos eut disparu du monde; mais vers Hypérésie,  
 le courroux de son père le força d'émigrer; c'est là  
 255 qu'il demeurerait et que tous les mortels venaient le  
 consulter.

Celui qui survenait était l'un de ses fils nommé Théoclymène. Lorsque, de Télémaque, il se fut approché, le

*Télégonie* ? apparaissait-il dès les premiers vers comme l'un des familiers d'Ulysse et de Télémaque ? et, dès les premiers vers, une allusion était-elle faite à la façon dont Télémaque l'avait ramené de Pylos ? est-ce pour éclairer cette allusion que furent cousus à notre *Odyssée* ces vers obscurs et insipides ?...

On n'a pas noté, je crois, avec assez de clarté, l'étrange oubli que fit l'interpolateur à la fin de notre chant XVIII. Oubliant que Télémaque a dans sa maison deux hôtes, — Théoclymène et le faux mendiant Ulysse, — les prétendants ne parlent, le soir venu, que du coucher du mendiant : « Laissons cet hôte aux soins

εἶχε βίη· ὁ δὲ τέως μὲν ἐνὶ μεγάροις Φυλάκοιο  
 δεσμῷ ἐν ἀργαλέῳ δέδετο, κρατέρ' ἄλγεα πάσχων,  
 εἵνεκα Νηληϊος κούρης ἄτης τε βαρείης,  
 τήν οἱ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ δασυπλήτης Ἑρινύς.  
 ἀλλ' ὁ μὲν ἔκφυγε κῆρα καὶ ἤλασε βοῦς ἐριμύκους 235  
 ἐς Πύλον ἐκ Φυλάκης καὶ ἐτίσατο ἔργον αἰεκές  
 ἀντίθεον Νηληϊά, κασιγνήτῳ δὲ γυναῖκα  
 ἡγάγετο πρὸς δῶμαθ'· ὁ δ' ἄλλων ἵκετο δῆμον,  
 Ἄργος ἐς ἱππόβοτον· τόθι γάρ νύ οἱ αἴσιμον ἦεν  
 ναιέμεναι πολλοῖσι ἀνάσσοντ' Ἀργείοισιν. 240  
 ἔνθα δ' ἔγημε γυναῖκα καὶ ὑπερεφές θέτο δῶμα,  
 γείνατο δ' Ἀντιφάτην καὶ Μάντιον, υἱε κραταιώ.  
 Ἀντιφάτης μὲν ἔτικτεν Ὀικλῆα μεγάρθυμον,  
 αὐτὰρ Ὀικλείης λαοσσόον Ἀμφιάραον·  
 δν περὶ κῆρι φίλει Ζεὺς τ' αἰγίοχος καὶ Ἀπόλλων 245  
 παντοίῃ φιλότῃ· οὐ δ' ἵκετο γήραος οὐδόν,  
 ἀλλ' ὄλετ' ἐν Θήβῃσι γυναίων εἵνεκα δώρων·  
 τοῦ δ' υἱεῖς ἐγένοντ' Ἀλκμάων Ἀμφιλόχος τε.  
 Μάντιος αὖ τέκετο Πολυφειδέα τε Κλειτόν τε·  
 ἀλλ' ἦτοι Κλειτόν χρυσόθρονος ἥρπασεν Ἡὼς 250  
 [κάλλεος εἵνεκα οἴο, ἴν' ἀθανάτοισι μετείῃ].  
 αὐτὰρ ὑπέρθυμον Πολυφειδέα μάντιν Ἀπόλλων  
 θῆκε βροτῶν ὄχ' ἄριστον, ἐπεὶ θάνεν Ἀμφιάραος  
 ὃς ῥ' Ὑπερησίην δ' ἀπενάσσατο πατρὶ χολωθεῖς,  
 ἔνθ' ὃ γε ναιετάων μαντεύετο πᾶσι βροτοῖσι. 255  
 Τοῦ μὲν ἄρ' υἱὸς ἐπῆλθε, Θεοκλύμενος δ' ὄνομ' ἦεν,  
 ὃς τότε Τηλεμάχου πέλας ἴστατο, τὸν δὲ κίχανε

*Damn.* — 244-248 P. Knight || 251 Aristarch. cf. Schol. Υ 235 || 251 et 254-255 P. Knight || 257-258 Kirchhoff.

*Signa.* — 247 et 250 diplen Pap<sup>44</sup>.

*Var.* — 239 γρ. ὅθι Η || 242 Schol.: Μάντιον ὡς Φήμιον cf. 249 Μάντιος δ' αὖ L W || 244 Schol.: Ὀικλείης καὶ Ὀικλήης διχῶς... Ἀμφιάραον Ἀρίσταρχος διὰ τοῦ α, Ζηνόδοτος δὲ διὰ τοῦ η || 245 Schol.: καὶ Ἀθήνη || 246 παντοίῃ Plat.: παντοίῃν Vulg.

*Corr.* — 231 μεγάρῳ Nauck — ἐνὶ φυλακῇ Ἰφίκλαιο Berard cf. 236 et Schol.: γρ. Ἰφίκλαιο || 249 αὐτ' ἔτεκεν Agar.

*F.* — 234 τήν βὰ οἱ ἐπὶ (vel ἐνὶ) X D U<sup>s</sup> = τήν βὰ F<sup>s</sup> || 240 πολλοῖσι τ' Η.

laissant achever offrandes et prières auprès du noir croi-  
seur, il n'éleva la voix que pour ces mots ailés :

260 THÉOCLYMÈNE. — Ami, puisqu'en ces lieux je vois  
ton sacrifice, écoute ma prière ! Au nom de tes offrandes,  
par le ciel, par ta tête, par celle de tes gens que je  
vois à ta suite ! réponds à ma demande et dis-moi sans  
détour ton nom et ta patrie et ta ville et ta race !

265 Posément, Télémaque le regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — Oui, je veux, étranger, te répondre  
sans feinte. Ma famille est d'Ithaque et mon père est  
Ulysse... si ce n'est pas un rêve. Mais voici qu'il est  
mort et de mort misérable ! j'ai pris cet équipage et,  
270 sur ce noir vaisseau, je me suis mis en mer pour m'in-  
former de lui et de sa longue absence.

Alors Théoclymène au visage de dieu :

THÉOCLYMÈNE. — J'ai dû fuir, moi aussi, loin du  
pays natal. J'avais tué mon homme. Parmi les Achéens,  
il avait dans Argos et ses prés d'élevage des frères et  
275 parents si puissants, si nombreux que j'ai dû m'exiler  
pour éviter la mort et l'ombre de la Parque : mon destin  
désormais est de courir le monde... Accueille en ton  
vaisseau l'exilé qui t'implore ! Sauve-moi de leurs coups ;  
sans doute, ils me poursuivent !

Posément, Télémaque le regarda et dit :

280 TÉLÉMAQUE. — Comment te refuser?... Tu le veux!...  
je t'emmène ! A bord du fin navire, suis-moi ; je ferai  
tout pour t'accueillir là-bas.

Il dit et, recevant la lance armée de bronze, il vint la  
déposer sur l'un des deux gaillards. Puis, pour prendre  
285 la mer, lui-même s'embarqua. Il s'assit à la poupe et fit à

de Télémaque dans le manoir d'Ulysse, disent-ils (XVIII 420-421). »  
Que devient Théoclymène durant cette nuit ? il ne part ni avec  
les prétendants ni avec Télémaque ; il ne reste pas avec Ulysse...  
Ce qui ne l'empêche pas d'assister le lendemain au début du  
festin de mort... Jamais le Poète n'abandonne ainsi l'un de ses  
personnages sans lui avoir assuré le gîte et le couvert.

σπένδοντ' εὐχόμενόν τε βοῆ παρὰ νηὶ μελαίνῃ

καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

ΘΕΟ. — ὦ φίλ', ἐπεὶ σε θύοντα κιχάνω τῷδ' ἐνὶ χώρῳ, 260

λίσσομ' ὑπὲρ θυέων καὶ δαίμονος ἡδὲ τοκῆων

σῆς τ' αὐτοῦ κεφαλῆς καὶ ἑταίρων, οἳ τοι ἔπονται·

εἰπέ μοι εἰρομένῳ νημερτέα μῆδ' ἐπικεύσης·

τίς, πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἡδὲ τοκῆες;

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤυδα· 265

ΤΗΛ. — Τοὶ γὰρ ἐγὼ τοι, ξεῖνε, μάλ' ἀτρεκέως ἀγορεύσω·

ἐξ Ἰθάκης γένος εἰμί· πατὴρ δέ μοι ἔστιν Ὀδυσσεύς,

εἴ ποτ' ἔην· νῦν δ' ἤδη ἀπέφθιτο λυγρὸν ὄλεθρον.

τοῦνεκα νῦν ἑτάρους τε λαβὼν καὶ νῆα μέλαιναν

ἦλθον πειυσόμενος πατρός δὴν οἰχομένοιο. 270

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Θεοκλύμενος θεοειδής·

ΘΕΟ. — Οὕτω τοι καὶ ἐγὼν ἐκ πατρίδος, ἄνδρα κατακτάς,

ἐ(ξέ)φυ(γ)ον· πολλοὶ δὲ κασίγνητοὶ τε ἔται τε

Ἄργος ἄν' ἱππόβοτον, μέγα δὲ κρατέουσιν Ἀχαιῶν.

τῶν ὑπαλευάμενος θάνατον καὶ κῆρα μέλαιναν 275

φεύγω, ἐπεὶ νῦ μοι αἴσα κατ' ἀνθρώπους ἀλάλησθαι.

ἀλλὰ με νηὶς ἔφεσσαι, ἐπεὶ σε φυγὼν ἰκέτευσα,

μὴ με κατακτείνωσι· διωκόμεναι γὰρ οἶω.

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἤυδα·

ΤΗΛ. — Οὐ μὲν δὴ σ' ἐβέλοντά γ' ἀπώσω νηὶς εἰσης, 280

ἀλλ' ἔπευ· αὐτὰρ κεῖθι φιλήσεται, οἷά κ' ἔχωμεν.

ὦς ἄρα φωνήσας οἱ ἐδέξατο χάλκεον ἔγχος

καὶ τό γ' ἐπ' ἰκριόφιν τάνυσεν νεὸς ἀμφιελίσσης,

ἄν δὲ καὶ αὐτὸς νηὶς ἐβήσετο ποντοπόροιο,

ἐν πρύμνῃ δ' ἄρ' ἔπειτα καθέζετο, πὰρ δέ οἱ αὐτῷ 285

*Damn.* — 275-276 Duentzer || 283-300 Kirchhoff Wilamowitz.

*Var.* — 261 δαίμονος αὐτὰρ ἔπειτα cf. Schol. Eustath. ex ἔπονται in 262 || 266 καταλέξω || 268 ὅς ποτ' — λυγρῷ ὄλεθρῳ Vulg. αἱ χαριέστεραι λυγρὸν ὄλεθρον Schol. || 274 ἄν' vel ἐς vel εἰς — Ἀχαιοί || 276 γρ. κατὰ χρόνους H<sup>3</sup> || 282 οὗ ἐδέξατο cf. Schol. : λείπει ἢ παρὰ.

*Corr.* — 273 Peppmueller : ἔμφυλον Vulg. hapax cf. ψ 236.

*F.* — 282 cf. *Var.* || 285 Ven. IV 9 :

νηὶ δ' ἐνὶ πρύμνῃ κατ' ἄρ' ἔζετο· ἄγχι δ' ἄρ' αὐτοῦ.

ses côtés la place de son hôte. On détacha les câbles. Les gens, sautant à bord, s'assirent à leurs bancs. Télémaque empressé commandait la manœuvre; ses hommes de répondre à son empressement. On dressa le sapin du  
 290 mâl qui fut planté au trou de la coursie; on raidit les étais, et la drisse de cuir hissa les voiles blanches. La déesse aux yeux pers leur fit alors souffler la brise favorable dont les fraîches risées, s'élançant de l'éther,  
 294 allaient sur l'onde amère terminer au plus vite la course du vaisseau<sup>1</sup>.

Le soleil se couchait, et c'était l'heure où l'ombre emplit toutes les rues, quand la brise de Zeus leur fit doubler Pheia en vitesse et longer cette Élide divine où règne l'Épéen; puis ils mirent le cap sur les Iles Pointues... Télémaque songeait : pourrait-il fuir la mort ?  
 300 allait-il être pris ?

<sup>1</sup> Vers 295 : ils longèrent Krounoi, Chalkis aux belles eaux.

La traduction donnera quelque idée, je pense, de la qualité de ce texte : il est difficile d'imaginer bavardage plus décousu, moins logique et moins clair que les vers 221-255. Je me suis efforcé d'en rendre toute la plate et fastidieuse monotonie et de ne mettre aucune lumière extérieure en cette obscurité. Dans la *Nekuia*, nous avons déjà rencontré un résumé presque incompréhensible de cette même histoire (XI 281-298).

299. — Dans les *Phéniciens et l'Odyssée*, j'ai commis une grosse erreur : les *Iles Pointues* ne sont pas les roches sous-marines *Montagne* du canal entre l'Élide et Céphalonie; ce sont des îles apparentes, pointant vers le ciel leur double piton. Les écueils *Montagne* doivent leur nom à une frégate anglaise qui faillit y faire naufrage au début du XIX<sup>e</sup> siècle.

Ces Iles Pointues sont à l'embouchure actuelle de l'Achéloos; elles étaient alors beaucoup plus éloignées de la côte, que les alluvions récentes ont poussée vers elles. Athéna (vers 29-32 du chant XV) avait recommandé à Télémaque de naviguer « loin des Iles », c'est-à-dire de ne pas traverser tout droit du cap éléen Pheia à la pointe la plus proche de Céphalonie ou d'Ithaque. Il longe donc le plus longtemps possible les rivages du continent, pour ne se risquer que le plus tard possible dans les parages insulaires où le guettent les prétendants.



εἶσε Θεοκλύμενον· τοὶ δὲ πρυμνήσι' ἔλυσαν.

Τηλέμαχος δ' ἐτάροισιν ἐποτρύνας ἐκέλευσεν  
ὅπλων ἅπτεσθαι· τοὶ δ' ἐσσυμένως ἐπίθοντο,  
ἱστὸν δ' εἰλάτινον κοίλης ἔντοσθε μεσόδμης  
στήσαν ἀείραντες, κατὰ δὲ προτόνοισιν ἔδησαν, 290  
ἔλκον δ' ἱστία λευκὰ εὐστρέπτοισι βοέουσι.

Τοῖσιν δ' ἔκμενον οὖρον ἔει γλαυκῶπις Ἀθήνη,  
λάβρον ἐπαιγίζοντα δι' αἰθέρος, ὅφρα τάχιστα  
νηὺς ἀνύσειε θέουσα θαλάσσης ἄλμυρδὸν ὕδωρ 294  
δύσετό τ' ἥελιος σκιδώοντό τε πᾶσαι ἀγυιαί· 296  
ἥ δὲ Φεᾶς ἐπέβαλλεν ἐπειγομένη Διὸς οὖρφ,  
ἥδὲ παρ' Ἡλίδι διῖαν, ὅθι κρατέουσιν Ἑπειοί.  
ἔνθεν δ' αὖ Νήσοισιν ἐπιπροέηκε Θοῆσιν,  
δρμαίνων ἣ κεν θάνατον φύγη ἣ κε ἀλώη. 300

295 βᾶν δὲ παρὰ Κρουνοῦς καὶ Χαλκίδα καλλιρέεθρον cf. *Hymn. Apoll.* 425

299. — In libro *Les Phéniciens et l'Odyssee de his Insulis Acutis* erravi. Recte van Leeuwen postquam in edit. 1890 infelicissimam correct. ἐλάτησιν προέηκε θεῶσι proposuerat, in edit. 1917, dicit: « Telemachus postquam Elidis oram legens ad Chelonatam promontorium pervenit, non linea recta Ithacam tetendit; cavebat enim ne a procis occuparetur (cf. ο 29-32), sed petivit oram Acarnaniae et Thoas Insulas, quae Echinades postea dictae sunt, inde ad Ithacam accessit a parte orientali. » Optime: attamen non orientali, sed meridionali dicendum erat.

*Om.* — 295 ex codice Mori se supplevisse dicit Barnes; in ceteris codd. non legitur, sed apud Strabonem VIII 350, quem errore memoriae hunc locum cum *Hymn. Apoll.* 425 miscuisse vidit Kirchhoff.

*Damn.* — 298-300 Duentzer || 298 Blass || 300 Kammer.

*Var.* — 290 πρυμνήσι' ἔδησαν || 293 λαῦρον. Eustath. : ἀρέσκει δὲ τοῖς ἀκριβοστέροις διὰ τοῦ βῆτα γράφεσθαι διὰ τὸ λίαν βαρύν. Schol. : Ἀριστοφάνης ἐπαίσσοντα || 297 Φεᾶς. Schol. : τὰς Φηράς λέγει· εἶπε δὲ διὰ τὸ μέτρον Φεράς. — ἐπειγομένη : ἀγαλλομένη.

### Lector,

Nunc ad *Agrum* redimus; sed inter ξ 533 et ο 301 praesentis Poeseos ordinator, qui *Reditum Telemachi* interponit, complures sustulit versus quibus Poeta initium secundi in Eumaei tugurio diei descripserat: in ξ 533 enim, dormiebat Ulixes dum Eumaeus apud porcos vigilat; nunc (sublato diei initio) vespertinum cibum capiunt, cf. *Introd.*

## ... AUX CHAMPS

XV (o) 301 Dans la cabane, Ulysse et le divin porcher sou-  
paient ; à leurs côtés, soupaient aussi les autres.  
Quand on eut satisfait la soif et l'appétit, Ulysse  
résolut d'éprouver le porcher, pour voir si, le  
traitant de tout cœur en ami, Eumée voudrait  
305 encor le garder dans sa loge, ou s'il l'engage-  
rait à se rendre à la ville.

ULYSSE. — Écoutez tous, Eumée ! et vous, ses  
compagnons ! je voudrais vous quitter dès l'aube  
et m'en aller mendier à la ville, sans rester plus  
longtemps à ta charge, à la vôtre : tu vas me  
310 renseigner et, pour aller là-bas, me fournir  
le bon guide ; une fois arrivé, je serai bien forcé  
d'aller de porte en porte voir qui me donnera ou  
la tasse ou la croûte ; mais, si je puis entrer chez  
le divin Ulysse, j'irai mettre au courant la sage  
315 Pénélope ou, restant parmi ces bandits de préten-  
dants, j'aurai bien à dîner, puisqu'ils font si grand'  
chère ! Je saurai sans retard les servir à leur  
gré ; car, — je peux bien le dire, entends bien  
et crois-moi, — par la bonté d'Hermès, le divin  
320 messager, dont tout travail humain reçoit grâce

301. — J'ai déjà prévenu le lecteur que cette *Arrivée de Télémaque chez Eumée* me semblait la fin de l'épisode *Aux Champs*, dont nous avons le début en XIV 413-533. Entre ce dernier vers de XIV et notre vers 301 de XV, l'ordonnateur de la Poésie a supprimé une quarantaine de vers, sans doute, qui décriaient une matinée *Aux Champs*. Si nous pouvions rétablir cette matinée, j'ai dit que nous retrouverions la même alternance de personnages et de lieux que dans l'épisode suivant.

## ...ΤΑ ἘΝ ΑΓΡΩ!

Τῷ δ' αὖτ' ἐν κλισίῃ Ὀδυσσεὺς καὶ δῖος ὕφορβος 301 ο (XV)  
 δορπείτην· παρὰ δέ σφιν ἐδόρπεον ἄνδρες ἄλλοι.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,  
 τοῖσ' Ὀδυσσεὺς μετέειπε, συβώτῳ πειρητίζων  
 ἦ μιν ἔτ' ἐνδυκέως φιλέοι μείναι τε κελεύοι 305  
 αὐτοῦ ἐνὶ σταθμῷ ἦ' ὀτρύνειε πόλιν δέ·  
 ΟΔΥ. — Κέκλυθι νῦν μ', Εὐμαιε, καὶ ἄλλοι πάντες ἑταῖροι·  
 ἦδ' ὅθεν προτὶ ἄστυ λιλαιομαι ἀπονέεσθαι  
 πτωχεύσων, ἵνα μὴ σε κατατρύχω καὶ ἑταίρους.  
 ἀλλὰ μοι εὖ θ' ὑπόθευ καὶ ἄμ' ἡγεμόν' ἐσθλὸν ὅπασσον, 310  
 ὅς κέ με κείσ' ἀγάγῃ· κατὰ δὲ πτόλιν αὐτὸς ἀνάγκη  
 πλάγξομαι, αἶ κέν τις κοτύλην καὶ πύρνον ὀρέξῃ,  
 καὶ κ' ἐλθὼν πρὸς δώματ' Ὀδυσσεύς θεῖοιο  
 ἀγγελίην εἵποιμι περίφρονι Πηνελοπείῃ  
 καὶ κε μνηστήρεσσιν ὑπερφιάλοισι μιγείην, 315  
 εἴ μοι δεῖπνον δοῖεν δνεῖατα μυρὶ' ἔχοντες·  
 αἴψά κεν εὖ δρώοιμι μετὰ σφίσιν ἄσσο' ἐθέλοισιν.  
 ἐκ γάρ τοι ἔρέω σὺ δὲ σύνθεο καὶ μευ ἄκουσον·  
 Ἑρμείαιο ἔκητι διακτόρου, ὅς θά τε πάντων  
 ἀνθρώπων ἔργοισι χάριν καὶ κῆδος δπάζει, 320  
 δρηστοσύνη οὐκ ἄν μοι ἐρίσσειε βροτὸς ἄλλος,  
 πῶρ τ' εὖ νηῆσαι διὰ τε ξύλα δανὰ κεάσσαι

*Damn.* — 301-495 Niese alii || 316-317 Duentzer.

*Var.* — 301 κλισίῃσ' || 304 τοῖς F : τοῖς δ' Vulg. || 305 ἡ PM : εἰ ceteri || 307 μ' H<sup>o</sup> om. ceteri || 310 εὑπόθευ. Schol. : γρ. καὶ μ' ἡγεμόνα || 314 δαίφρονι || 317 ἄσσο' Aristarch. cf. A 554 — ὅττι θέλοισιν Dion. Sidon. Schol. : τὸ δὲ ἐθέλοισιν οὕτως αἱ Ἀριστάρχου, τρισυλλάδως τὸ ἐθέλω || 322 Eustath. : τινὲς πῦρ εὐνῆσαι γράφουσιν, ἥτοι φυλάξαι, κατευνάσαι· γρ. καὶ ξύλα πολλὰ κεάσαι. — δανὰ : δ' ἀνά.

F. — 308 προτιάζου P.

et renom, je suis pour le service un homme unique au monde : bien arranger le feu, fendre les bûches sèches, trancher, rôtir la viande ou faire l'échanson, je sais tous les métiers d'un vilain chez les nobles.

325 Avec un grand soupir, tu dis, porcher Eumée :

EUMÉE. — Ah ! misère ! mon hôte, où ton esprit va-t-il trouver pareil projet?... Tu désires vraiment te jeter dans le gouffre, parmi ces prétendants dont l'audace et les crimes vont jusqu'au ciel de  
330 fer?... Ils ont pour les servir des gens d'une autre mine, des jouvenceaux en belle robe et beaux manteaux, aux cheveux bien huilés, à la jolie figure!... et sachant le service ! car leurs tables polies sont encombrées de pain, de viandes et  
335 de vin... Reste donc avec nous ; qui se plaint de t'avoir ? ce n'est pas moi, ni l'un des hommes que j'ai là. Attends le fils d'Ulysse : aussitôt revenu, c'est lui qui, te donnant la robe et le manteau, te fera reconduire où que puissent aller les désirs de ton cœur.

340 Le héros d'endurance, Ulysse le divin, lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Que Zeus le père, Eumée, t'aime comme je t'aime ! toi qui m'as retiré de la misère [errante ; c'est si dur ! est-il rien de pis que mendier ?

329. — Nous rencontrons ici cette idée de voûte céleste en métal, dont notre langage le plus courant a gardé la tradition dans le mot *firmament*, qui nous est venu des traductions de la Bible. Mais dans le *Voyage* III 2, le ciel est de bronze ; dans la *Vengeance* XVII 565, il est de fer, cf. *Iliade* V 504.

343. — On retrouve en cette interpolation l'habituelle plaisanterie sur la panse : quelque geste devait encore souligner cette grossièreté et soulever le gros rire de l'auditoire.

δαιτρεῦσαι τε καὶ ὀπτῆσαι καὶ οἶνοχοῆσαι,  
οἷά τε τοῖς ἀγαθοῖσι παρὰ δρώσσι χέρηες.

Τὸν δὲ μέγ' ὀχθήσας προσέφη, Εὔμαιε συνῶτα· 325  
ΕΥΜ. — ὦμοι, ξεῖνε, τί ἦτοι ἐνὶ φρεσὶ τοῦτο νόημα  
ἔπλετο; ἦ σύ γε πάγχυ λιλαίεαι αὐτόθ' ὀλέσθαι,  
εἰ δὴ μνηστήρων ἐθέλεις καταδῦναι θυμὸν,  
τῶν ὕβρις τε βίη τε σιδήρεον οὐρανὸν ἵκει.  
οὗ τοι τοιοῖδ' εἰσὶν ὑποδρηστήρες ἐκείνων, 330  
ἀλλὰ νέοι, χλαῖνας εὖ εἰμένονι ἡδὲ χιτῶνας,  
αἶε δὲ λιπαροὶ κεφαλὰς καὶ καλὰ πρόσωπα,  
οἳ σφιν ὑποδρώωσιν· ἐύξεστοι δὲ τράπεζαι  
σίτου καὶ κρειῶν ἡδ' οἴνου βεβρίθασιν.  
ἀλλὰ μέν'· οὐ γάρ τις τοι ἀνιᾶται παρεόντι, 335  
οὔτ' ἐγὼ οὔτέ τις ἄλλος ἑταίρων, οἳ μοι ἔασιν.  
αὐτὰρ ἔπην ἔλθῃσιν Ὀδυσσεύς φίλος υἱός,  
κεῖνός σε χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἵματα ἔσσει,  
πέμψει δ' ὀππῃ σε κραδίη θυμός τε κελεύει.

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς· 340  
ΟΔΥ. — Αἴθ' οὕτως, Εὔμαιε, φίλος Διὶ πατρὶ γέναιο  
ὥς ἐμοί, ὅττι μ' ἔπαυσας ἄλης καὶ διζύους αἰνῆς.  
[πλαγκτοσύνης δ' οὐκ ἔστι κακώτερον ἄλλο βροτοῖσιν·  
ἀλλ' ἔνεκ' οὐλομένης γαστρὸς κακὰ κήδε' ἔχουσιν  
ἄνδρες, ὃν τιν' ἵκηται ἄλῃ καὶ πῆμα καὶ ἄλγος.] 345  
νῦν δ' ἔπει ἰσχανάας μεῖναι τέ με κείνον ἄνωγας,  
εἴπ' ἄγε μοι περὶ μητρὸς Ὀδυσσεὺς θεῖοιο

*Om.* — 333-362 Z || 345 FG U (g k) add. G\*U\*.

*Damn.* — 332-334 Duentzer || 343-345 Bekker.

*Signa.* — 344 crucem et Σή (id est σημείωσαι) F\*.

*Var.* — 324 παραδρώωσι. Schol. : ἀναστρεπτόν τὴν παρὰ cf. 333 || 329 ὦν - ἦκει || 333 ὑποδρώωσιν. Schol. : ἐκρῆν ἀναστρέφεσθαι τὴν ὑπὸ ἵνα ἢ ὑπὸ σφιν || 334 Schol. : <ιδε> διςυλλάβως (non ἡδ' ut Vulg.) μετρητέον καὶ τοῦτον τὸν στίχον || 339 ὀππῃ τε || 344 μήδε' vel ἄλγε' || 345 ὦν cf. Schol. — ὃν κεν Eustath.

*Corr.* — 324 οἷά τε πολλὰ ἀναξί Agar || 327 μέμελεται Agar || 330 κείνων οὐ τοιοῖδε ὑποδρηστήρες ἔασιν van Leeuwen, novicia forma ἐκείνων expulsa.

F. — 334 καὶ οἴνου P. Knight vel melius ἰδε οἴνου cf. *Var.*

- Ah ! ce ventre maudit ! toujours nous harcelant, c'est lui  
345 qui vaut aux gens les maux et les chagrins de cette vie ]  
errante !... Puisque tu me retiens, puisque tu me  
conseilles d'attendre ici ton maître, parle-moi des  
parents de ce divin Ulysse. Il avait une mère,  
un père, qu'il laissa au seuil de la vieillesse :  
sont-ils encor vivants sous les feux du soleil ?  
350 ou, morts, sont-ils déjà aux maisons de l'Hadès ?  
Eumée, le commandeur des porchers, répliqua :  
EUMÉE. — Oui, mon hôte, je vais te répondre  
sans feinte. Laerte vit encor ; mais à Zeus, chaque  
jour, il demande d'éteindre en ses membres la  
355 vie. Il est au désespoir de vivre en ce manoir d'où  
son fils est absent, où sa femme mourut, l'amie  
de sa jeunesse ! C'est surtout le regret de cette  
sage épouse qui le mine et, de lui, fait un vieux  
avant l'âge !... Elle est morte du deuil de son fils  
valeurux. Ah ! la mort lamentable ! que l'épargne  
360 le ciel à tous ceux qui m'entourent, amis et  
bienfaiteurs !... Moi, tant qu'elle était là, malgré  
son grand chagrin, j'allais souvent l'interroger,  
l'entretenir. C'est elle qui m'avait élevé, elle-même :  
j'étais le compagnon de sa fille au long voile, de  
sa grande Ctimène, l'ainée de ses enfants ; avec elle  
365 nourri, j'avais, ou peu s'en faut, reçu les mêmes  
soins, jusqu'au jour où, tous deux, nous fran-  
chîmes le seuil béni de la jeunesse ; à quelqu'un  
de Samé, ses parents la donnèrent : quels ca-  
deaux ils reçurent ! la reine me vêtit de neuf,  
robe et manteau, me chaussa de sandales et, m'en-  
370 voyant aux champs, ne m'en aima pas moins...  
J'ai perdu tout cela maintenant, avec elle ! Il  
me reste ce coin, où les dieux fortunés bénissent

πατρός θ' ὃν κατέλειπεν ἰὼν ἐπὶ γήραος οὐδῶ·

ἥ που ἔτι ζώουσιν ὕπ' αὐγὰς ἡελίοιο;

ἦ' ἤδη τεθνήκσι καὶ εἶν' Αἶδαο δόμοισι; 350

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε συβώτης, ὄρχαμος ἀνδρῶν·

EYM. — Τοὶ γὰρ ἐγώ τοι, ξεῖνε, μάλ' ἀτρεκέως ἀγορεύσω.

Λαέρτης μὲν ἔτι ζῶει, Διὶ δ' εὖχεται αἰεὶ

θυμὸν ἀπὸ μελέων φθίσθαι οἷσ' ἐν μεγάροισιν·

ἐκπάγλως γὰρ παιδὸς δδύρεται οἰχομένοιο 355

κουριδίης τ' ἀλόχοιο δαίφρονος, ἥ ἔ μάλιστα

ἦκαχ' ἀποφθιμένη καὶ ἐν ὠμῷ γήραϊ θῆκεν.

ἡ δ' ἄχει οὖ παιδὸς ἀπέφθιτο κυδαλίμοιο,

λευγαλέῳ θανάτῳ, ὥς μὴ θάνοι ὅς τις ἐμοί γε

ἐνθάδε ναιετάων φίλος εἴη καὶ φίλα ἔρδοι. 360

ὄφρα μὲν οὖν δὴ κείνη ἔην ἀχέουσα περ ἔμψης,

τόφρ' αὖ τί μοι φίλον ἔσκε μεταλλῆσαι καὶ ἔρεσθαι,

οὐνεκά μ' αὐτὴ θρέψεν ἅμα Κτιμένη τανυπέπλω,

θυγατέρ' ἰφθίμῃ, τὴν ὀπλοτάτην τέκε παῖδα·

τῇ δμοῦ ἔτρεφόμην· ὀλίγον δέ τί μ' ἦσσον ἔτιμα. 365

αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἦδην πολυήρατον ἰκόμεθ' ἄμφω,

τὴν μὲν ἔπειτα Σάμην δέ δόσαν καὶ μυρὶ' ἔλοντο·

αὐτὰρ ἐμὲ χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἵματα κείνη

καλὰ μάλ' ἀμφιέσασα ποσὶν θ' ὑποδήματα δοῦσα

ἀγρὸν δὲ προΐαλλε, φίλει δέ με κηρόβι μᾶλλον. 370

νῦν δ' ἤδη τούτων ἐπιδεύομαι· ἄλλα μοι αὐτῶ

Om. — 356-358 X add. X\*.

Damn. — 369 (?) Berard; legendum videtur 368-369: αὐτὰρ ἐμοὶ χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἵματα δοῦσα || 371-379 P. Knight.

Var. — 349 ἥ που (r): εἶ που Vulg. || 354 ἀπαὶ vel ἀπὲκ. Eustath. : φθεῖσθαι πολλὰ τῶν ἀντιγράφων || 357 καὶ ὠμῷ — δῶκεν || 358 Schol. λ 202 : ἀπώλετο || 363 οὐνεκ' ἄμ' vel οὐνεκ' ἄρ' || 364 ἰφθίμην — παῖδων Vulg. : παῖδα U Eustath. || 368 ἐμοὶ — εἵματ' ἐκείνη Vulg. : εἵματα κείνη J.

Corr. — 358 σφοῦ παιδὸς Agar || 359 ᾧ μὴ Agar || 360 φίλα εἰδῆ Agar || 365 ἦσσον ἔτιε van Leeuwen.

F. — 354 φθίσθαι μεγάροισιν ἑοῖσιν J || 356 ἡὲ P || 362 τόφρ' ἔ Berard || 368 τ' εἵματ' ἐκείνη F.

mon travail, de quoi manger et boire et faire aussi l'aumône. Que pourrait me conter la dame d'aujourd'hui qu'il me fût doux d'apprendre ?...  
375 ni parole, ni fait !... Je vois notre maison en proie à ces bandits !... Pourtant les serviteurs ont grand besoin parfois d'aller voir la matresse, lui parler et l'entendre, manger et boire un coup, puis rapporter aux champs quelqu'un de ces cadeaux qui réchauffent toujours le zèle du service.

380 Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Oh ! misère ! as-tu donc commencé tout enfant d'errer si loin de ta patrie, de ta famille ? Allons, porcher Eumée, sans feinte, point par point, conte-moi cette histoire ! fut-ce durant le sac d'une ville aux grand'rués, où demeuraient  
385 ton père et ton auguste mère ? fut-ce à garder tout seul les moutons et les bœufs qu'un parti d'ennemis te prit sur ses vaisseaux et vint te vendre ici, au logis de cet homme, qui donna le bon prix ?

Eumée, le commandeur des porchers, répliqua :

390 EUMÉE. — Puisque tu veux savoir, mon hôte, et m'interroges, à ton tour fais silence, prends ton temps, reste assis et bois un coup de vin. Voici les nuits sans fin qui laissent du loisir pour le sommeil et pour le plaisir des histoires ; avant l'heure, il vaut mieux ne pas se mettre au lit ; c'est fatigant aussi de dormir trop longtemps... Vous autres, si le cœur vous en dit,  
395 bon courage ! allez dormir ailleurs ! Dès que l'aube poindra, déjeunez, rassemblez les truies, et suivez-les... Dans la loge, nous deux, bu-



ἔργον ἀέξουσιν μάκαρες θεοὶ ᾧ ἐπιμίμνω·  
 τῶν ἔφαγόν τ' ἔπιόν τε καὶ αἰδοίοισιν ἔδωκα.  
 ἐκ δ' ἄρα δεσποίνης οὐ μείλιχόν ἐστιν ἀκοῦσαι  
 οὔτ' ἔπος οὔτέ τι ἔργον, ἐπεὶ κακὸν ἔμπεσε οἴκῳ, 375  
 ἄνδρες ὑπερφίαλοι· μέγα δὲ δμῶες χατέουσιν  
 ἀντία δεσποίνης φάσθαι καὶ ἕκαστα πυθέσθαι  
 καὶ φαγέμεν πιέμεν τε, ἔπειτα δὲ καὶ τι φέρεσθαι  
 ἄργον δ', οἷά τε θυμὸν αἰεὶ δμῶεσσιν ἱαίνει.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 380  
 ΟΔΥ. — ὦ πόποι, ὥς ἄρα τυτθὸς ἐὼν, Εὔμαιε συβῶτα,  
 πολλὸν ἀπεπλάγχθης σῆς πατρίδος ἡδὲ τοκῆων.  
 ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον·  
 ἥ ἐ διεπράθετο πτόλις ἀνδρῶν εὐρυάγυια,  
 ἥ ἔνι ναιετάασκε πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ ; 385  
 ἥ σέ γε μουνωθέντα παρ' οἷσιν ἦ παρὰ βουσίην  
 ἄνδρες δυσμενέες νηυσὶν λάβον ἡδὲ πέρασσαν  
 τοῦδ' ἀνδρὸς πρὸς δώμαθ' ; ὁ δ' ἄξιον ὦνον ἔδωκε.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε συβώτης, ὄρχαμος ἀνδρῶν·  
 ΕΥΜ. — Ξεῖν', ἐπεὶ ἄρ δὴ ταυτὰ μ' ἀνείρεαι ἡδὲ μεταλλῆς, 390  
 σιγῇ νῦν ξυνίει καὶ τέρπειο πινέ τε οἶνον  
 ἥμενος. αἶδε δὲ νύκτες ἀθέσφατοι· ἔστι μὲν εὐδειν,  
 ἔστι δὲ τερπομένοισιν ἀκουέμεν· οὐδέ τί σε χρή,  
 πρὶν ὦρη, καταλέχθαι· ἀνίη καὶ πολὺς ὕπνος.  
 τῶν δ' ἄλλων ὅν τε κραδίη καὶ θυμὸς ἀνώγει, 395

*Damn.* — 373 Duentzer || 380-492 Fick Kirchhoff || 381-382 Friedlaender || 388 Friedlaender et complur. cf. 429 || 395-402 Duentzer.

*Var.* — 379 ἐνὶ στήθεσσιν ἱαίνει cf. Schol. — ἱαίνειν Schol. Pap. Amh. || 384 πόλις || 386 παρ' ὕσιν (cf. 397) — παρὰ νηυσὶν || 392 αἱ δὲ τε || 393 ἀκούεμεν fere omnes codd. Schol. : Ἀρίσταρχος ἀκούειν ὡς εὔδειν || 395 ὄντινα vel ὄτινα — θυμός τε κελεύει.

*Corr.* — 373 αἰτίζουσιν vel ἀλλοδίποισιν Naher cf. Schol. et Eustath. : αἰδοίοισιν ξένοις δηλαδή, καὶ ἱκέταις· παραιτητέον γὰρ τοὺς ἄλλους ἀναξίως Ὀμήρου νοοῦντας ἐνταῦθα τὸ αἰδοίοις καὶ κίναιδον διομολογουμένους τὸν Εὔμαιον.

*F.* — 375 οὐ ἔπος οὐδέ Nauck — ἔμπεσεν Vulg. : ἔμπεσε P || 377 φάσθαι ἔπος ἡδὲ πυθέσθαι Berard cf. ψ 106 || 379 οἷά Vulg. : οἰκία LW || 391 πίνετε P.

vons et banquetons ! et, pour nous divertir, échangeons maux et peines ! A distance, les maux divertissent leur homme<sup>4</sup>... Écoute, toi qui veux savoir  
400 et m'interroges.

» On appelle Syros, — connais-tu ce nom-là ? — une île qui se trouve au-dessus d'Ortygie, du côté du couchant. Ce n'est pas très peuplé,  
405 mais c'est un bon pays : des vaches, des moutons, du vin en abondance, du grain en quantité. On n'y connaît jamais la famine, jamais les maladies, fléaux des malheureux humains ; mais, quand les citadins ont atteint la vieillesse, le  
410 dieu à l'arc d'argent, qu'Artémis accompagne, Apollon les abat de ses plus douces flèches. Entre elles, deux cités s'en partagent les terres ; sur toutes deux, régnait mon père, Ctésios, un des fils d'Orménos, semblable aux Immortels.

» On y vit arriver des gens de Phénicie, de  
415 ces marins rapaces, qui, dans leur noir vaisseau, ont mille camelotes. Or une Phénicienne était à la maison : la grande et belle fille ! artiste en beaux ouvrages ! et ces routiers de Phéniciens la débauchèrent. Un jour donc, au lavoir, elle

<sup>4</sup> Vers 401 : quand on a tant souffert et si loin voyagé.

403. — On nomme aujourd'hui Syra cette île de l'Archipel qui, tout au long des <sup>xvii</sup><sup>e</sup>, <sup>xviii</sup><sup>e</sup> et <sup>xix</sup><sup>e</sup> siècles, a tenu l'une des premières places parmi les Échelles du Levant. Les trafiquants et corsaires occidentaux lui avaient rendu l'importance qu'elle semble avoir eue en nos temps homériques et mycéniens. L'Archipel a toujours en son milieu quelque port insulaire où affluent les barques d'alentour et les vaisseaux de l'étranger : au temps de la Grèce archaïque, comme aux temps de Rome, ce port international, si l'on peut dire, était à Délos ; aux temps des marines « franques », ce port fut tantôt à Milo, tantôt à Nio et tantôt à Syra.

εὐδέτω ξελεθών· ἅμα δ' ἡοῖ φαινομένηφι  
 δειπνήσας ἄ(ρ') ὕεσσιν (ἅμ' ἀγρομέν)ησιν ἐπέεσθω.  
 νῶι δ' ἐνὶ κλισίῃ πίνοντέ τε δαινυμένω τε  
 κήδεσιν ἀλλήλων τερπώμεθα λευγαλέοισι,  
 μνωμένω· μετὰ γάρ τε καὶ ἄλγεσι τέρπεται ἀνὴρ. 400  
 τοῦτο δέ τοι ἔρέω, ὃ μ' ἀνείρεαι ἡδὲ μεταλλῶς. 402  
 νησὸς τις Συρίη κικλήσκεται, εἴ που ἀκούεις,  
 Ὅρτυγίης καθύπερθεν, ὅθι τροπαὶ ἡελίοιο·  
 οὗ τι περιπληθὴς λίην τόσον, ἀλλ' ἀγαθὴ μὲν, 405  
 εὐβοτος, εὐμηλος, οἶνοπληθὴς, πολύπυρος.  
 πεινὴ δ' οὐ ποτε δῆμον ἐπέρχεται, οὐδὲ τις ἄλλη  
 νοῦσος ἐπὶ στυγερῇ πέλεται δειλοῖσι βροτοῖσιν·  
 ἀλλ' ὅτε γηράσκωσι πόλιν κάτα φύλ' ἀνθρώπων,  
 ἔλθων ἀργυρότοξος Ἀπόλλων, Ἀρτέμιδι ξύν, 410  
 οἷσ' ἀγανοῖσι βέλεσσιν ἐποιοχόμενος κατέπεφνεν.  
 ἔνθα δύο πτόλιες· δίχᾳ δέ σφισι πάντα δέδασται·  
 τῆσιν δ' ἀμφοτέρησι πατήρ ἕμδος ἐμβασίλευε,  
 Κτήσιος Ὀρμενίδης, ἐπιείκελος ἀθανάτοισιν.  
 ἔνθα δὲ Φοίνικες ναυσικλυτοὶ ἤλυθον ἄνδρες, 415  
 τρώεσθαι, μυρί' ἄγοντες ἀθύρματα νηὶ μελαίνῃ.  
 ἔσκε δὲ πατὴρ ἕμοιο γυνὴ Φοίνισσ' ἐνὶ οἴκῳ,  
 καλὴ τε μεγάλη τε καὶ ἀγλαὰ ἔργ' εἰδυῖα·  
 τὴν δ' ἄρα Φοίνικες πολυπαῖπαλοι ἠπερόπευον.

401 ὅς τις δὴ μάλα πολλὰ πάθη καὶ πόλλ' ἐπαληθῆ cf. δ 81

*Om.* — 400-401 *Arist. Rhetor.* I 1370:

μνήμενος, ὅς τις πολλὰ πάθη καὶ πολλὰ ἐόργη.

*Signa.* — 398-401 (?) (R<sup>18</sup>).

*Var.* — 400 γρ. μεμνομένω. — *Schol.* (B) ad T 5: ἄλγεσιν ᾗζεται || 404 *Hesych.*: Ὅρτυγίη· ἔγραψαν δὲ τινες καὶ τροφαὶ καὶ στροφαὶ || 407 ἐσέρχεται || 411 ἀγανοῖς βέλεσσιν *Vulg.*: ἀγανοῖσι βέλεσσιν U cf. γ 280 || 412 δύο πτόλιες X U Z: δύο πόλιες *Vulg.* || 413 ἕμδος ἡγεμόνευε || 419 τὴν δ' vel τῇ δ' vel τῇ δ'.

*Corr.* — 397 *Berard* post *van Leeuwen*: ἅμ' ὕεσσιν ἀναχτορήσιν *Vulg.* sine sensu cf. *Schol.* et *Agar* et π 3.

Γ. — 417 ἐνίοικω P || 418 ἔργα ἰδυῖα P. *Knight*: ἔργ' εἰδυῖα. *Vulg.*

420 s'abandonna sous le flanc du vaisseau... Ah ! le lit et l'amour, voilà qui pervertit les pauvres cœurs de femmes, même des plus honnêtes... Il lui demande, après, son nom et sa patrie. Elle indique aussitôt le haut toit de mon père :

425 LA SIDONIENNE. — Mais je suis de Sidon, le grand marché du bronze ; du très riche Arybas, j'ai l'honneur d'être fille ; quand je rentrais des champs, des marins de Taphos, des pirates, m'ont prise et vendue en ces lieux<sup>1</sup>.

430 » L'autre, qui l'avait eue en secret, lui répond :

LE PHÉNICIEN. — Tu ne reviendrais pas avec nous, au pays, revoir tes père et mère en leur haute maison ?... Car ils vivent encore ; on les dit toujours riches.

» La femme, reprenant la parole, répond :

435 LA SIDONIENNE. — Cela pourrait aller, si tous les gens du bord me prêtaient le serment que vous me remettrez, saine et sauve, au logis.

» Les autres aussitôt jurent à sa demande ; quand ils ont prononcé et scellé le serment, c'est elle qui reprend la parole et leur dit :

440 LA SIDONIENNE. — Silence maintenant ! que personne jamais ne m'accoste ou me parle, si quelqu'un de vos gens me rencontre soit dans la

<sup>1</sup> Vers 429 : au logis de cet homme qui donna le bon prix.

427. — La présence des Taphiens me semble un indice chronologique : ils n'apparaissent ni dans les *Récits* ni dans le *Voyage* ; on ne les rencontre que dans l'*Ouverture*, I 105 181 419, et dans la *Vengeance*. En vérité, il semble impossible que leur puissance et leur rôle aient coexisté avec l'Ithaque odysseenne : c'est par la suite seulement qu'ils prirent la place des sujets d'Ulysse dans les affaires maritimes de cet Occident grec.

πλουνούση τις πρῶτα μίγη κοίλῃ παρὰ νηὶ 42c  
 εὖνῃ καὶ φιλότῃτι, τὰ τε φρένας ἡπεροπεύει  
 θηλυτέρῃσι γυναιξί, καὶ ἥ κ' εὐεργὸς ἔησιν.  
 εἰρώτα δὴ ἔπειτα τίς εἴη καὶ πόθεν ἔλθοι·

ἡ δὲ μάλ' αὐτίκα πατρὸς ἐπέφραδεν ὑπερφεῖς δῶ·

**ΣΙΔ.** — Ἐκ μὲν Σιδῶνος πολυχάλκου εὖχομαι εἶναι, 42b  
 κούρη δ' εἴμ' Ἀρύβαντος ἐγὼ ῥυδὸν ἀφνειοῖο·

ἀλλὰ μ' ἀνήρπαξαν Τάφιοι ληίστορες ἄνδρες  
 ἀγρόθεν ἐρχομένην, πέρασαν δέ με δευρ' ἀγαγόντες. 428

Τὴν δ' αὖτε προσέειπεν ἀνὴρ, δις ἐμίσγετο λάθρῃ· 430

**ΦΟΙ.** — Ἡ ρά κε νῦν πάλιν αὖτις ἄμ' ἡμῖν οἴκαδ' ἔποιο,  
 ὄφρα ἴδῃ πατρὸς καὶ μητέρος ὑπερφεῖς δῶ  
 αὐτοὺς τ' ; ἥ γὰρ ἔτ' εἰσὶ καὶ ἀφνειοὶ καλέονται.

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε γυνὴ καὶ ἀμείβετο μύθῳ·

**ΣΙΔ.** — Εἴη κεν καὶ τοῦτ', εἴ μοι ἐθέλοιτέ γε, ναῦται, 435  
 ὄρκῳ πιστωθῆναι ἀπήμονα οἴκαδ' ἀπάξειν.

Ὡς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπώμνουν ὥς ἐκέλευεν.  
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ὁμοσάν τε τελεύτησάν τε τὸν ὄρκον,  
 τοῖς' αὖτις μετέειπε γυνὴ καὶ ἀμείβετο μύθῳ·

**ΣΙΔ.** — Σιγῇ νῦν· μή τίς με προσαυδάτω ἐπέεσσιν 440  
 ὑμετέρων ἐτάρων, ξυμβλήμενος ἦ' ἐν ἀγυίῃ  
 ἥ που ἐπὶ κρήνῃ· μή τις ποτὶ δῶμα γέροντι

429 τοῦδ' ἀνδρὸς πρὸς δώμαθ'· ὁ δ' ἄξιον ὦνον ἔδωκε == ο 388

*Damn.* — 422 Niese Duentzer.

*Var.* — 420 τις : τῇ vel ἡ || 422 καὶ εἰ || 423 ἡρώτα || 432  $\overline{\mu\rho\varsigma}$  (= μητέρος)  
 || 434 μετέειπε — ἀμείψατο || 437 Schol. : ἐπώμνουν οὐκ ἀπώμνουν cf. σ 58 ||  
 439 τοῖς' GUn : τοῖς δ' Vulg. || 440 σίγα. Schol. : σιγῇ· λείπει τὸ ἔστω || 441  
 ἡμετέρων || 442 πρὸς.

*Corr.* — 425 Σιδονίων πολυχάλκων Agar || 435 εἰ δὴ μ' Agar — ναῦτα Naber  
 cf. υ 98 || 441 ὑμείων, ἔταροι Duentzer.

*F.* — 423 δ' ἔπειτα Vulg. : δὴ ἔπειτα recentior. complur. δέ F' ἔπειτα certum  
 mihi videtur || 432 ὄφρ' XD — ὄφρ' εἰδῆς H<sup>a</sup>Ma — ἴδῃς Vulg. || 436 ἀπήμονα  
 XDZ : ἀπήμονά μ' Vulg. ἀπήμονα δ' F ἀπήμονα εὐ P — ἀπήμονα οἴκαδέ μ'  
 ἄξιν (?) Berard cf. π 370.

rue, soit à la source. Il ne faut pas qu'on aille avertir notre vieux ! s'il avait des soupçons, il m'aurait tôt liée d'une corde solide et vous perdrait aussi ! Gardez moi le secret ! hâtez le chargement et, quand votre vaisseau aura son plein de vivres, vite ! envoyez quelqu'un m'avertir au manoir ! J'apporterai tout l'or que j'aurai sous la main et je voudrais encor, pour payer mon passage, vous livrer un enfant que j'élève au logis ; c'est le fils de cet homme ; il trotte sur mes pas quand je sors dans la rue ; il est de bonne vente ; si je l'amène à bord, on vous en donnera et des cents et des mille, où que vous le vendiez chez les gens d'autre langue.

» Elle dit et revint au logis de mon père.

455 Mais l'année s'acheva : ils restaient toujours là, faisant leur plein de vivres dans le creux du vaisseau. Enfin, la cale pleine, ils étaient pour partir. Un messager s'en vint avertir notre femme. C'était un fin matois qui, pour entrer chez nous, 460 tenait un collier d'or, enfilé de gros ambres. Tandis qu'en la grand'salle, ma mère vénérée et ses femmes prenaient et palpaient le collier, et le mangeaient des yeux, et débattaient le prix, l'homme, sans dire un mot, fit un signe à la fille et, d'accord, regagna le creux de son vaisseau.

465 Elle aussitôt me prend par la main et m'entraîne. A la porte, dans l'avant-pièce elle aperçoit

455. — Dans les histoires de nos corsaires et marchands provençaux des xvii<sup>e</sup> et xviii<sup>e</sup> siècles, on trouverait vingt exemples de pareils séjours et de plus longs encore : à Milo, nos gens de Martigues et de Marseille ou de Cassis contractaient des mariages temporaires, — le « mariage au capin ».

ἔλθων ἐκείπη, ὃ δ' οἰσάμενος καταδήση  
 δεσμῷ ⟨μ'⟩ ἀργαλέῳ, ὑμῖν δ' ἐπιφράσσει· ὄλεθρον.  
 ἀλλ' ἔχει· ἐν φρεσὶ μῦθον, ἐπείγετε δ' ὦνον ὀδαίων. 445  
 ἀλλ' ὅτε κεν δὴ νηὺς πλεῖη βιότοιο γένηται,  
 ἀγγελίη μοι ἔπειτα θοῶς ἐς δῶμαθ' ἰκέσθω·  
 οἴσω γάρ καὶ χρυσόν, ὅτις χ' ὑποχείριος ἔλθῃ,  
 καὶ δέ κεν ἄλλ' ἐπίβαθρον ἐγὼν ἐθέλουσά γε δοίην·  
 παῖδα γάρ ἀνδρὸς ἔηος ἐνὶ μεγάροισ' ἀτιτάλλω, 450  
 κερδαλέον δὴ τοῖον, ἅμα τροχόωντα θύραζε·  
 τὸν κεν ἄγοιμ' ἐπὶ νηός· ὃ δ' ὑμῖν μυρίον ὦνον  
 ἄλφοι, ὅπῃ περάσητε κατ' ἄλλοθρόους ἀνθρώπους.

Ἡ μὲν ἄρ' ὧς εἶποῖσ' ἀπέβη πρὸς δῶματα πατρός·  
 οἱ δ' ἐνιαντὸν ἅπαντα παρ' ἡμῖν αὖθι μένοντες 455  
 ἐν νηὶ γλαφυρῇ βίοντον πολὺν ἐμπολῶντο.  
 ἀλλ' ὅτε δὴ κοίλῃ νηὺς ἤχθετο τοῖσι νέεσθαι,  
 καὶ τότε ἄρ' ἄγγελον ἦκαν, ὃς ἀγγεῖλειε γυναικί.  
 ἦλυθ' ἀνὴρ πολύδρις ἐμοῦ πρὸς δῶματα πατρός  
 χρύσειον ὄρμον ἔχων· μετὰ δ' ἡλέκτροισιν ἔερτο. 460  
 τὸν μὲν ἄρ' ἐν μεγάρῳ δμῳαὶ καὶ πότνια μήτηρ  
 χερσίν τ' ἀμφαφόμεντο καὶ ὀφθαλμοῖσιν ὄρωντο,  
 ὦνον ὑπισχόμεναι· ὃ δὲ τῇ κατένευσε σιωπῇ.  
 ἦτοι ὃ καννεύσας κοίλῃν ἐπὶ νῆα βεδήκει·  
 ἦ δ' ἐμὲ χειρὸς ἐλοῦσα δόμων ἐξήγε θύραζε, 465  
 εὔρε δ' ἐνὶ προδόμῳ ἡμὲν δέπα· ἠδὲ τραπέζας

*Om.* — 448 post 449 pos. P H L W || 450-451 G add. G<sup>2</sup>.

*Damn.* — 448 Duentzer || 450-453 P. Knight || 466-471 Duentzer.

*Var.* — 446 γένοιτο || 447 θοῶς πρὸς — ἰκέσθαι || 448 ὅστις — εἴη || 450 ἀνδρὸς ἐοῖτο (vel ἐμοῖο) || 451 Schol. et Eustath.: γράφεται καὶ ὁμοτροχόωντα || 452 ἡμῖν || 453 κατ' : πρὸς cf. 454 || '54 δῶματα καλὰ || 460 μετὰ δ' : ἀτὰρ Herodian. — ἔερτο cf. Schol. et Eustath. || 461 ἐν προδόμῳ cf. 466 || 462 γρ. χεῖρεσι || 466 ἐπὶ — δέπας. Schol.: ἐκτατέον τὸ δέπα, ποτήρια cf. τ 62.

*Corr.* — 444 Berard : δεσμῷ ἐν Vulg. (ἐν ir. U<sup>2</sup>) — ὑμῖν δὲ φρ'σσει· Naber cf. β 367 γ 242 ν 373 forsitan δέ τε φράσσει· Berard || 448 ὑποχείριος lianux; ὑπὸ χειρὶ μοι εἴη (cf. P H εἴη) Berard || 462 ὀφθαλμοῖσ' ὄραντο van Lecuwcn || 463 τῇ δ' δς Agar || 466 ἠδὲ χάνεια Berard cf. κ 355 ἠδὲ κύπελλα Naber.

les coupes et corbeilles du repas que mon père avait offert à ses collègues ce jour-là ; ils venaient de partir au conseil discuter les affaires du peuple. En passant, elle vole et cache dans son sein trois  
470 coupes ; je la suis, pauvre fou que j'étais !

» Le soleil se couchait, et c'était l'heure où l'ombre emplît toutes les rues. Nous arrivons, courants, au mouillage connu : nos gens de Phénicie et leur vaisseau rapide étaient bien à leur poste. Ils nous prennent à bord, embarquent et se lan-  
475 cent sur la route des ondes ; Zeus nous envoie le vent ; durant six jours, six nuits, nous voguons sans relâche, et le fils de Cronos nous ouvrait le septième, quand la déesse à l'arc, Artémis, vient frapper de ses traits cette fille ; comme un oiseau de mer, elle tombe et s'affale au fond de la sentine ; il faut, par-dessus bord, la jeter en  
480 pâture aux poissons et aux phoques, et me voilà tout seul avec mon gros chagrin !... En Ithaque, le vent et le flot nous portèrent. C'est là que, de ses biens, Laerte m'acheta... Voilà comment mes yeux ont connu ce pays.

485 Le rejeton des dieux, Ulysse, repartit :

ULYSSE. — Ah ! tout mon cœur, Eumée, se lève dans mon sein à ce récit des maux que ton âme endura. En ton malheur pourtant, Zeus te voulut du bien, puisqu'au bout de tes peines, tu trouvas la maison de cet homme si doux, qui  
490 te donne en ami le boire et le manger et te fait la vie large ! Moi, pour venir ici, combien j'ai dû rouler les villes des humains !...

Pendant qu'ils échangeaient ces paroles entre eux, prenant sur leur sommeil, puis s'endor-



ἀνδρῶν δαιτυμόνων, οἳ μευ πατέρ' ἀμφεπένοντο·  
 οἱ μὲν ἄρ' ἔς θῶκον πρόμολον δήμοιό τε φῆμιν.  
 ἦ δ' αἶψα τρί' ἄλεια κατακρύψας' ὑπὸ κόλπω  
 ἔκφερον· αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόμην ἀεσιφροσύνῃσι. 470  
 δύσετό τ' ἠέλιος σκιάωντό τε πᾶσαι ἀγυιαί·  
 ἡμεῖς δ' ἔς λιμένα κλυτὸν ἤλθομεν ὦκα κιόντες,  
 ξυθ' ἄρα Φοινίκων ἀνδρῶν ἦν ὠκύαλος νηῦς.  
 οἱ μὲν ἔπειτ' ἀναβάντες ἐπέπλεον ὕγρὰ κέλευθα,  
 νῶ' ἀναβησάμενοι· ἐπὶ δὲ Ζεὺς οὔρον ἔαλλε. 475  
 ἐξήμαρ μὲν ὁμῶς πλέομεν νύκτας τε καὶ ἡμαρ·  
 ἀλλ' ὅτ' ἄρ' ἔβδομον ἡμαρ ἐπὶ Ζεὺς θῆκε Κρονίων,  
 τὴν μὲν ἔπειτα γυναῖκα βάλ' Ἀρτεμις ἰοχέαιρα·  
 ἄντλφ δ' ἐνδούπησε πεσοῦσ' ὥς εἰναλὴ κῆξ·  
 καὶ τὴν μὲν φώκησι καὶ ἰχθύσι κύρμα γενέσθαι 480  
 ἔκβαλον· αὐτὰρ ἐγὼ λιπόμην ἀκαχήμενος ἦτορ·  
 τοὺς δ' Ἰθάκῃ ἐπέλασσε φέρων ἄνεμός τε καὶ ὕδωρ,  
 ξυθά με Λαέρτης πρίατο κτεάτεσσιν ἐοῖσιν.  
 οὔτω τῇνδ' ἐτε γαῖαν ἐγὼ ἴδον ὀφθαλμοῖσι.

Τὸν δ' αὖ διογενὴς Ὀδυσσεὺς ἡμείβετο μύθῳ· 485  
 ΟΔΥ. — Εὔμαι', ἦ μάλα δὴ μοι ἐνὶ φρεσὶ θυμὸν ὄρινας  
 ταῦτα ἕκαστα λέγων, ὅσα δὴ πάθεις ἄλγεα θυμῷ.  
 ἀλλ' ἦτοι σοὶ μὲν παρὰ καὶ κακῷ ἐσθλὸν ἔθηκε  
 Ζεὺς, ἐπεὶ ἀνδρὸς δώματ' ἀφίκεο πολλὰ μογήσας  
 ἡπίου, ὃς δὴ τοι παρέχει βρῶσιν τε πόσιν τε 490  
 ἐνδυκέως· ζώεις δ' ἀγαθὸν βίον· αὐτὰρ ἐγὼ γε  
 πολλὰ βροτῶν ἐπὶ ἄστε' ἀλώμενος ἐνθάδ' ἰκάνω.

*Om.* — 475 post 476 pos. U || 480-481 X D add. im.

*Damn.* — 475 Nauck || 486-487 Friedlaender.

*Var.* — 469 κόλπου Aristophan. Schol. i 329 cf. Schol. o 469: ὑπὸ κόλπῳ· ὑπὸ μᾶλιν || 473 ἦν ἀνδρῶν ὠκυπόρος || 477 ὅτε δὴ vel ὅτ' ἄρ' || 487 πάθεις ἢδ' ὅσ' ἀλήθης cf. ξ 362 || 488 ἔδωκε.

*Corr.* — 479 εἰν ἀλλὶ κῆυξ Nauck optime (κῆυξ X D U L W Z) || 484 τῇνδ' γε complur.

*F.* — 487 ταῦτα δὴ ἕκαστα L W || 492 ἐπιδάστε P.

495 maient à peine, l'Aurore était montée sur son trône, et déjà les gens de Télémaque abordaient au rivage, amenaient la voilure et déplantèrent le mât<sup>4</sup>, puis sur la grève, où l'équipage descendit, le repas  
500 s'apprêta et l'on fit le mélange du vin aux sombres feux. Quand on eut satisfait la soif et l'appétit, Télémaque reprit posément la parole :

TÉLÉMAQUE. — Vous autres, jusqu'au bourg poussez le noir vaisseau ! Moi, je m'en vais monter aux champs, près des bergers. Ce soir, lorsque  
505 j'aurai visité mon domaine, je rentrerai en ville et, dès l'aube, demain, je compte vous offrir le banquet du retour, un bon repas de viande, et mon vin le plus doux.

[Alors Théoclymène au visage de dieu :

THÉOCLYMÈNE. — Et moi, mon cher enfant ? où faudra-t-il aller ? chez quelqu'un de vos rois en cette aire  
510 d'Ithaque ? ou tout droit chez ta mère, en ta propre maison ?

Posément, Télémaque le regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — En tout autre moment, c'est moi qui te dirais de t'en aller chez nous ; je ne lésine pas sur l'hospitalité. Mais la place aujourd'hui ne te serait pas  
515 bonne. Car je vais être absent et, pour veiller sur toi, ma mère ne peut rien : elle évite au manoir les yeux des prétendants ; loin d'eux, à son étage, elle reste au métier...

<sup>4</sup> Vers 497-498 : en vitesse ; on se met aux rames vers la cale ; on jette l'ancre et l'on attache les amarres.

497-498. — Est-il besoin de dire qu'un vaisseau, accosté au rivage et poussé au *sec* par l'élan des rameurs, ne saurait être ensuite amené à la rame sur la grève ?

508-538. — Ici encore, nous avons une interpolation qui fait partie de l'histoire de Théoclymène.

ᾠς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,  
καδδραθέτην δ' οὐ πολλὸν ἐπὶ χρόνον, ἀλλὰ μίνυθθα.  
αἶψα γάρ ᾽Ηὼς ἦλθεν ἐύθρονος. οἱ δ' ἐπὶ χέρσου 495  
Τηλεμάχου ἔταροι λύον ἱστία, καὶ δ' ἔλον ἱστὸν 496  
ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βαῖνον ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης, 499  
δεῖπνόν τ' ἐντύνοντο κερῶντό τε αἶθοπα οἶνον. 500

Αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,  
τοῖσι δὲ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἤρχετο μύθων·  
ΤΗΛ. — Ὑμεῖς μὲν νῦν ἄστῳ δ' ἐλαύνετε νῆα μέλαιναν,  
αὐτὰρ ἐγὼν ἀγροὺς ἐπιείσομαι ἠδὲ βοτῆρας,  
ἐσπέριος δ' ἐς ἄστῳ ἰδὼν ἐμὰ ἔργα κάτειμι, 505  
ἠῶθεν δέ κεν ὕμιν ὁδοιπόριον παραθείμην,  
δαῖτ' ἀγαθὴν κρειῶν τε καὶ οἴνου ἡδυπότοιο.

[Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Θεοκλύμενος θεοειδής·  
ΘΕΟ. — Πῇ γὰρ ἐγώ, φίλε τέκνον, ἴω; τεῦ δώμαθ' ἵκωμαι  
ἀνδρῶν, οἳ κραναὴν Ἰθάκην κάτα κοιρανέουσιν;  
ἦ' ἰθὺς σῆς μητρὸς ἴω καὶ σοῖο δόμοιο; 510

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἠΰδα·  
ΤΗΛ. — Ἄλλως μὲν σ' ἂν ἐγώ γε καὶ ἡμέτερον δὲ κελοίμην  
ἔρχεσθ'. οὐ γάρ τι ξενίων ποθὴ· ἀλλὰ σοὶ αὐτῷ  
χεῖρον, ἐπεὶ τοι ἐγὼ μὲν ἀπέσσομαι, οὐ δέ σε μήτηρ 515  
ᾔψεται· οὐ μὲν γάρ τι θαμὰ μνηστήρσ' ἐνὶ οἴκῳ  
φαίνεται, ἀλλ' ἀπὸ τῶν ὑπερωίῳ ἱστὸν ὑφαίνει.  
ἀλλὰ τοι ἄλλον φῶτα πιφάυσκομαι, ὃν κεν ἵκοιο,  
Εὐρύμαχον, Πολύβοιο δαΐφρονος ἀγλαὸν υἱόν,

497 καρπαλίμως, τὴν δ' εἰς ὄρμον προέρεσαν ἑρετμοῖς, = A 435  
ἐκ δ' εὐνὰς ἔβαλον, κατὰ δὲ πρυμνήσι' ἔδησαν 436

*Damn.* — 500-501 P Knight || 505-507 Duentzer || 510 P. Knight Nauck.

*Signa.* — 501 obelum M seu interlocationem (U<sup>s</sup>).

*Var.* — 495 αἶψα δ' ἄρ || 497 ἐς λιμένα. Schol.: προέρυσσαν διχῶς cf. ι 73 v 279 || 502 ἀντίον ἠΰδα || 503 ἐλαύνετε, δῖοι ἑταῖροι || 504 ἀγρόν δ' ἐπελεύσομαι || 506 παραθείην vel παραθείτην || 514 γάρ τοι cf. 546 || 519 υἱ (= υἱόν).

*Corr.* — 497 ἑρετμῶ Nauck.

*Γ.* — 499 ἐπιρηγμῖνι P || 507 τε om. Bentley — ἠδὲ ποτόιο XDZ || 516 ἐνιοῖκω P.

Mais je vais t'indiquer quelqu'un d'autre : rends-toi chez le noble Eurymaque, fils du sage Polybe ; notre peuple  
 520 déjà l'honore comme un dieu ; de tous les prétendants, c'est encor le meilleur ! il est si désireux de devenir l'époux de ma mère et d'avoir la royauté d'Ulysse !... L'aura-t-il ?... Zeus le sait !... Du haut de son éther, le maître de l'Olympe pourrait, avant l'hymen, leur octroyer à tous la mauvaise journée !

525 Comme il parlait encore, à sa droite un oiseau, un faucon, s'envola : en ses serres, ce prompt messager d'Apollon plumait une colombe, et les plumes tombaient entre les pieds de Télémaque et le vaisseau.

Alors Théoclymène, appelant Télémaque à l'écart de  
 530 ses gens, le flatta de la main en lui disant tout droit :

THÉOCLYMÈNE. — Tu n'en saurais douter : cet oiseau à ta droite, c'est un dieu, Télémaque, qui le fit envoler ; je l'ai bien vu ; je sais que c'était un présage ; en ce pays d'Ithaque, il n'est pas sang de roi plus royal que le vôtre ; à tout jamais, iei, c'est vous qui l'emporz.

535 Posément, Télémaque le regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — Si les dieux, ô mon hôte, accomplissaient tes dires, tu trouverais chez moi une amitié si prompte et des dons si nombreux que tous, en te voyant, chanteraient ton bonheur.

Et se tournant vers son fidèle Piræos :

540 TÉLÉMAQUE. — Piræos le Clytide, aucun des gens qui m'ont suivi jusqu'à Pylos ne m'est aussi soumis que toi en toutes choses. Aujourd'hui, prends cet hôte et le conduis chez toi ! donne-lui tous tes soins et, jusqu'à mon retour, fais-le moi respecter.

Le bon piquier de Piræos lui répondit :

539-546. — Après les vers 508-538 qui sont une interpolation, les vers 539-546 ont été corrigés seulement ; dans le texte original, Télémaque confiait à Piræos, non pas le devin Théoclymène, mais les présents qu'il rapportait de Sparte, cf. XVI 327.

τὸν νῦν ἴσα θεῶ Ἰθακήσιοι εἰσορώωσι· 520

καὶ γὰρ πολλὸν ἄριστος ἀνὴρ μέμονέν τε μάλιστα

μητέρ' ἐμὴν γαμέειν καὶ Ὀδυσσεύος γέρας ἔξειν.

ἀλλὰ τά γε Ζεὺς οἶδεν Ὀλύμπιος, αἰθέρι ναίων,

εἴ κέ σφι πρὸ γάμοιο τελευτήσῃ κακὸν ἦμαρ.

ᾧΩς ἄρα οἱ εἰπόντι ἐπέπτατο δεξιὸς ὄρνις, 525

κίρκος, Ἀπόλλωνος ταχὺς ἄγγελος, ἐν δὲ πόδεσσι

τίλλε πέλειαν ἔχων, κατὰ δὲ πτερὰ χεῦεν ἔραζε

μεσσηγὺς νηὸς τε καὶ αὐτοῦ Τηλεμάχιο.

Τὸν δὲ Θεοκλύμενος ἐτάρων ἄπο νόσφι καλέσσας

ἐν τ' ἄρα οἱ φθ' χεῖρι ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε· 530

ΘΕΟ. — Τηλέμαχ', οὗ τοι ἄνευ θεοῦ ἦλυθε δεξιὸς ὄρνις·

ἔγνων γάρ μιν ἐς ἅντα ἰδὼν οἰωνὸν ἐόντα.

ὕμετέρου δ' οὐκ ἔστι γένευσ βασιλεύτερον ἄλλο

ἐν δῆμῳ Ἰθάκης· ἄλλ' ὕμεις καρτεροὶ αἰεῖ.

Versus 508-538 addidit « redactor » vel « ordinator » nostrae praesentis *Odysseae* (cf. supra 217-286), qui in fabulam priscam de *Telemachi Itinere* Theoclymenum introduxit. Versus autem 539-546 tantummodo correxit; nam in prisco poemate munera quae a Menelao acceperat, — non hospitem, — Piraeo commendabat in domum patris Clytiae transportanda ibique servanda, dum ipse apud Eumaeum in agro remanebat; nave enim ad urbem appulsa, in domum Clytiae dona feruntur cf. π 327 :

νῆα μὲν οἷ γε μέλαιναν ἐπ' ἠπείροιο ἔρυσσαν· 325

αὐτίκα δ' ἐς Κλυτίοιο φέρον περικαλλέα δῶρα· 327

αὐτὰρ κήρυκα πρόεσαν δόμον εἰς Ὀδυσῆος...

Unde mihi verisimile videtur versus 539-541 et 544-545 ita ut nunc eos habemus olim exstitisse, versus autem 542-543 et 546 sic (??) se habuisse :

542 καὶ νῦν μοι τάδε δῶρα φέρων ἐν δώμασι σοῖσι

543 πάντα φυλασσέμεν ἥδὲ κομιζέμεν εἰς ὃ κεν ἔλθω...

546 νοστήσας τάδε πάνθ' εὖροις· σοὶ δ' οὐ ποθ' ἔσται.

*Om.* — 528-529 F add. F<sup>2</sup>.

*Var.* — 520 ὃν || 524 εἰ καὶ complur. || 531 ἔπτατο PH.

*Corr.* — 525 διέπτατο Bentley παρέπτατο Heyne || 533 ὁμοῦ δ' οὐκ ἔστιν γένεος van Leeuwen (1890 et 1917): « ferri nequit γένεος: correctione, qualem nos adhibuimus huic loco, versum ω 398 sanavit Nauck; locum imitari videtur Marcellus Sidetes in inscript. Kaibel 1046 36 (saec. secundo p. C.): 'Ελλάδι δ' οὕτε γένος βασιλεύτερος οὐτέ τι φωνῇ  
'Ἡρώδεω...

sed quid pessimus hic poeta in Homero suo habuerit inde effici nequit. »

*F.* — 525 ol om. H add. H<sup>2</sup>.

545 PIRÆOS. — Reste aux champs tout le temps que tu veux, Télémaque : je prendrai soin de lui ; rien ne lui manquera de ce qu'on doit aux hôtes. ]

Il dit et, remontant à bord, il donna l'ordre à ses gens d'embarquer et de larguer l'amarre : ils sautèrent à bord et prirent place aux bancs, tandis  
550 que Télémaque attachait à ses pieds ses plus belles sandales, puis tirait du gaillard sa forte lance armée d'une pointe de bronze.

Les amarres larguées, l'équipage obéit<sup>1</sup> et reprit en raniant le chemin de la ville. Mais déjà Télé-  
555 maque, à grands pas, se hâtait vers l'enclos que les porcs emplissaient par milliers et vers le campement de ce noble porcher, si fidèle à ses maîtres.

<sup>1</sup> Vers 554 : [à l'ordre] de ce fils du divin Ulysse, Télémaque.

547-555. — Venant de la côte acarnanienne et des Iles Pointues, le vaisseau a traversé le détroit du dernier promontoire du continent au premier cap insulaire : il a atterri vers l'aurore et a conduit Télémaque dans le petit port désert de San-Andrea. Ce mouillage commode et sûr s'ouvre vers le sud, dans la côte méridionale d'Ithaque ; une plage de sables et de cailloux le borde tout au fond. De là, on monte aisément vers le plateau où campent Eumée et ses porcs ; la longue ravine d'un torrent presque toujours à sec conduit à travers rochers et broussailles jusqu'aux arbres du haut ; il faut une heure environ, sans se presser.

Aux temps où le raisin sec payait largement les peines des vigneron d'Ithaque, — voici quarante ans environ, — ils avaient épiercé cette ravine, l'avaient barrée de petits murs ou de talus pour étager leurs vignes, que la crise du « Corinthe » leur a fait abandonner depuis. Aux temps homériques, elle était boisée peut-être.

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦ᾽δα· 535  
 ΤΗΛ. — Αἶ γάρ τοῦτο, ξεῖνε, ἔπος τετελεσμένον εἶη·  
 τῷ κε τάχα γνοίης φιλότητά τε πολλὰ τε δῶρα  
 ἐξ ἔμευ, ὥς ἂν τίς σε συναντόμενος μακαρίζοι.  
 Ἦ καὶ Πείραιον προσεφώνεε, πιστὸν ἑταῖρον·  
 ΤΗΛ. — Πείραιε Κλυτίδῃ, σὺ δέ μοι τὰ περ ἄλλα μάλιστα 540  
 πείθῃ ἐμῶν ἐτάρων, οἳ μοι Πύλον εἰς ἅμ' ἔποντο·  
 καὶ νῦν μοι τὸν ξεῖνον ἄγων ἐν δώμασι σοῖσιν  
 ἐνδυκέως φιλέειν καὶ τιέμεν, εἰς ὃ κεν ἔλθω.  
 Τὸν δ' αὖ Πείραιος δουρικλυτὸς ἀντίον ἦ᾽δα·  
 ΠΕΙ. — Τηλέμαχ', εἰ γάρ κεν σὺ πολὺν χρόνον ἐνθάδε μίμνῃς, 545  
 τόνδ' ἐγὼ κομιῶ· ξενίων δέ οἱ οὐ ποθὴ ἔσται.]

Ὡς εἰπὼν ἐπὶ νηὸς ἔβη, ἐκέλευσε δ' ἑταίρους  
 αὐτοὺς τ' ἀμβαίνειν ἀνά τε πρυμνήσια λῦσαι·  
 οἱ δ' αἶψ' εἴσθαινον καὶ ἐπὶ κληῖσι κάθιζον·  
 Τηλέμαχος δ' ὑπὸ ποσσὶν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα, 550  
 εἶλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος, ἀκαχμένον ὀξείῃ χαλκῷ,  
 νηὸς ἅπ' ἱκριόφιν· τοὶ δὲ πρυμνήσι' ἔλυσαν.  
 Οἱ μὲν ἀνώσαντες πλέον ἐς πόλιν, ὥς ἐκέλευσε· 553  
 τὸν δ' ὦκα προβιβῶντα πόδες φέρον, ὄφρ' ἵκετ' αὐλήν, 555  
 ἐνθά οἱ ἦσαν ὕες μάλα μυρίαί, ᾗσι συβώτης  
 ἐσθλὸς ἐὼν ἐνίαυε, ἀνάκτεσιν ἥπια εἰδώς.

554 Τηλέμαχος φίλος υἱὸς Ὀδυσσεύος θεῖοιο

= ρ 3

*Damn.* — 550-557 Duentzer.

*Var.* — 536 τελέσειε Κρονίων || 537 τῷ κε μάλα || 538 συναπτόμενος || 540  
*Schol.* : <Κλυτίδῃ> οὕτως Ἀρίσταρχος cf. *Schol.* π 327 : Κλυτίοιο· τοῦ πατρὸς  
 τοῦ Πειραίου. *Eustath.* : Κλυτίδην λέγει κατὰ συγκοπὴν· τὸ γὰρ ἐντελὲς Κλυτι-  
 ἀδης ἐστίν || 552 ἐπ' ἱκριόφιν || 553 ἐκέλευεν || 556 υἱὲς — οἷσι συφορβός.

*F.* — 536 ἔπος ξεῖνε U || 557 ἐνιαύειν J L W.

## AUX CHAMPS

En XIV 413-533, nous sont racontées les premières soirée et nuit d'Ulysse chez Eumée ; en XV 301, nous tombons dans une autre soirée. Il faut rétablir dans l'intervalle une matinée, puisqu'Eumée dit à Pénélope en XVII 515 qu'il a eu le mendiant en sa loge trois nuits et trois jours, soit :

un jour et une nuit au chant XIV,

(une matinée), une soirée et une nuit au chant XV,

un jour et une nuit au chant XVI.

Ce simple calcul nous montre que les deux ou trois journées du retour de Télémaque entre Sparte et la loge ne sauraient être ici en leur place : Ulysse serait resté, non pas *trois*, mais cinq ou six jours chez le Porcher.

Quand la *Vengeance* était un poème séparé, j'imagine assez volontiers que l'auteur résumait en une trentaine de vers le retour de Télémaque. Ces trente ou quarante vers, aujourd'hui disparus, devaient avoir quelque parenté avec tels ou tels autres qui nous sont aujourd'hui conservés dans notre *Retour* du chant XV. La *Vengeance* est postérieure au *Voyage* ; en plusieurs endroits, celui-ci a servi de modèle à celle-là.

Pour ne prendre qu'un exemple : que l'on compare en nos vers XIV 413-439 notre sacrifice d'Eumée avec le sacrifice de Nestor, au début de l'épisode *A Lacédémone*, III 403-464, et que l'on voie si certains mots de notre texte ne semblent pas une imitation et presque une parodie. Le fils de Nestor, Thrasymède, faisait avec sa hache la même besogne, — le mot est le même, — qu'Eumée fait ici avec sa bûche, cf. III 446 et XIV 422, III 446 et XIV 425. Au vers XIV 428, je ne puis voir qu'une intention nettement parodique en cette « plaine de graisse » que le porcher étend sur ses offrandes de viande crue.



**RES GESTAE IN AGRO**  
**[ET TELEMACHI REDITUS]**

<b>Versus in Vulgata :</b>	
<i>Res in Agro</i> ξ 413-533... o 301-557	378
<i>Telemachi Reditus</i> o 1-300...	300
<b>Versus inserti :</b>	
<i>Res in Agro</i> ξ 424 450-451 472 495 503-506 515-517 o 401 429 497-498 554	17
<i>Telemachi Reditus</i> o 31-32 39 63 113-119 192 295	13
<b>Versus interpolati :</b>	
<i>Res in Agro</i> ξ 464-467 509 o 343-345 508-538	39
<i>Telemachi Reditus</i> 19-26 61 72-74 78-85 91 95-98 140 160-181 251	49
<b>Versus genuini :</b>	
<i>Res in Agro</i>	322
<i>Telemachi Reditus</i>	238
<b>Versus damnati a Fr. Blass <i>Interpolationen</i> p. 156 166 246 :</b>	
ξ 424 503-506 508-546 o 14-26 31 32 39-42 45 63 69 74-85 91 113- 119 139 221 254-255 287-291 295 298	97
<b>Versus damnati a Ch. Hennings <i>Homers Odyssee</i> p. 416 111 :</b>	
ξ 424 451 407-533 (?) o 1-92 113-119 139 208-216 217-286 295 301- 494 508-549	545
<b>Versus damnati a J. van Leeuwen</b>	
(1890) : ξ 424 495 503-506 515-517 o 31-32 39 45 63 74 95-98 115- 119 139 192 295 381-382 388 401	31
(1917) : ξ 515-517 o 63 74 113-119 139 388	14



## VARIANTES

### DE TRADUCTION

---

**Page 2.**

Vers 48-49 : Cinquante-deux rameurs, que l'on avait levés suivant l'ordre du roi, descendirent...

**Page 4.**

Vers 56-59 : et l'on revint ensuite à la grande maison du sage Alkinoos, où tout était rempli, enceinte, entrées et salles. Pour ses hôtes, le roi avait fait immoler...

**Page 36.**

Vers 184-186 : Elle servait d'étable à de nombreux troupeaux de brebis et de chèvres ; au devant une cour profonde était enclose de gros blocs arrachés...

**Page 54.**

Vers 552-553 : au dieu des nuées sombres, à Zeus, fils de Cronos. Mais, les cuisses brûlées, ce roi de tous les êtres dédaigna notre offrande.

**Page 56.**

Vers 46-48 : Sitôt dit, on se range à cet avis funeste. Le sac est délié : tous les vents s'en échappent, et soudain la rafale entraîne mes vaisseaux et les ramène au large.

**Page 63.**

Vers 190-192 : ni celui de l'aurore : le Soleil des vivants, où tombe-t-il sous terre ? par où nous revient-il ?

**Page 68.**

Vers 302-303 : tirait du sol une herbe, qu'il m'apprit à connaître, avant de la donner.

**Page 70.**

Vers 352-353 : L'une, sur les fauteuils, ayant mis des linons, étalait par dessus les plus beaux draps de pourpre.

**Page 82.**

Vers 35-36 : je saisis les victimes ; je leur tranche la gorge sur la fosse, où le sang coule en sombres vapeurs, et...

**Page 91.**

Vers 192-195 : mais quand revient l'été, puis l'automne opuleux, il s'en vient tristement se faire un lit par terre, des feuilles qui, partout, ont jonché le penchant de son coteau de vignes.

**Page 112.**

Vers 33-34 : mais Circé, me prenant la main, me fait asseoir à l'écart de mes gens et...

**Page 118.**

Vers 165-167 : Je dis et j'achevais de prévenir mes gens, tandis qu'en pleine course, le solide navire, que poussait le bon vent, s'approchait des Sirènes.

**Page 127.**

Vers 335-338 : J'étais monté dans l'île et, sans plus voir mes gens, je m'étais, à l'abri du vent, lavé les mains, pour invoquer chacun des maîtres de l'Olympe. Voici que l'un des dieux me versa sur les yeux le plus doux des sommeils.

**Page 128.**

Vers 353, 356-357 : Ils se mettent en chasse et cernent les meilleures des vaches du Soleil... Pour invoquer les dieux, ils prennent du feuillage...

**Page 132.**

Vers 450-453 : Mais pourquoi vous reprendre un récit qu'hier soir, en cette même salle, je vous ai fait à toi et ta vaillante épouse?... Quand l'histoire est connue, je n'ai jamais aimé en faire un nouveau conte.

**Page 157.**

Vers 304-305 : et cacher ces richesses, que, pour rentrer chez toi, les nobles Phéaciens ne t'ont données que sur mes idées et conseil...

Vers 312-313 : Quel mortel, ô déesse, à première rencontre, pourrait te reconnaître?... On a beau être habile : tu prends toutes les formes !

**Page 159.**

Vers 367-369 : pendant qu'en toute hâte, Ulysse lui passait les dous des Phéaciens, le bronze inaltérable, l'or, les bonnes étoffes. et...

**Page 168.**

Vers 394-396 : sans te mauquer jamais. Ces seigneurs prétendants, qui dévorent tes vivres, ah ! je les vois déjà, de leur sang et cervelle, arroser tout le sol !

**Page 169.**

Vers 412-414 : la ville aux belles femmes : je veux te rameuer, cher Ulysse, tou fils ! Télémaque est parti vers Sparte à la grand'plaiue.

**Page 171.**

Vers 2-4 : Il allait à l'endroit qu'avait dit Athéna retrouver ce divin porcher, qui, de son maître, défeudait mieux les biefs que nul des domestiques dont Ulysse avait pu faire autrefois l'achat.

**Page 178.**

Vers 158 : Donc, que Zeus soit témoin, et tous les Immortels...

**Page 187.**

Vers 379-381 : du jour qu'un Étolien me leurra de ses fables : ayant tué sou homme et roulé par le monde, il s'en vint à ma loge ; je le reçus...

**Page 191.**

Vers 435-436 : Le premier, qu'il offrit avec une prière, fut pour le fils de Zeus, Hermès, et pour les Nymphes.

**Page 213.**

Vers 377-379 : d'aller voir la maîtresse, de lui parler un peu de tout et de l'entendre ; on mange, on boit un coup, et l'on rapporte aux champs...

**Page 214.**

Vers 417-419 : Or une Phénicienne, artiste en beaux ouvrages, était à la maison : la grande et belle fille, que ces routiers de Phéniciens nous débauchèrent !

**Page 216.**

Vers 466-468 : elle aperçoit des coupes, des corbeilles : mon père, ce jour-là, avait offert à ses collègues un repas ; puis ils étaient partis discuter au conseil les affaires du peuple.



---

IMPRIMÉ PAR L'IMPRIMERIE DURAND - LUISANT-CHARTRES - (E.-ET-L.), FRANCE  
Dépôt légal n° 1059. — 4<sup>e</sup> trimestre 1963.

---